

Gonzalo de Berceo

**Los Milagros
de
Nuestra Señora**

*Edición crítica y glosario de
Claudio García Turza*



LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

GONZALO DE BERCEO

LOS MILAGROS
DE
NUESTRA SEÑORA

Edición crítica y glosario
de
CLAUDIO GARCÍA TURZA

UNIVERSIDAD DE LA RIOJA
Servicio de Publicaciones



Los milagros de nuestra Señora

de Gonzalo de Berceo, edición crítica de Claudio García Turza (publicado por la Universidad de La Rioja)
se encuentra bajo una Licencia

Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported.

Permisos que vayan más allá de lo cubierto por esta licencia pueden solicitarse a los titulares del copyright.

© Los autores

© Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones, 2011

publicaciones.unirioja.es

E-mail: publicaciones@unirioja.es

ISBN: 978-84-694-0190-3

*A D. Fernando González Ollé,
de quien he aprendido cuanto sé de lingüística.*

PRÓLOGO

La presente obra, estrechamente vinculada a mis anteriores aportaciones científicas, forma parte de un amplio programa de investigación orientado a analizar, desde un enfoque genuinamente filológico, el texto de los *Milagros*. En ella, como una primera etapa de tan ambicioso proyecto, ensayo la fijación textual del poema y llevo a cabo un estudio detallado de numerosos elementos de su léxico. Ambos niveles, como los expertos saben bien, se complementan –y presuponen– eficazmente.

Al atender a este doble propósito, he apoyado mis intervenciones, por una parte, en la previa caracterización de la lengua de los manuscritos, contrastada minuciosamente con nuestros conocimientos sobre la tipología lingüística de Berceo, y por otra, en la lista completa –provisional, obviamente, durante el proceso de fijación– de todas las concurrencias léxicas del texto. De acuerdo con este planteamiento, no ha de sorprender que en esta ocasión prodigue las notas y comentarios lingüísticos, reservando para otra publicación las explicaciones de datos literarios y culturales.

Hago notar que mi evaluación de la tradición manuscrita de los *Milagros* incluye por primera vez el testimonio de las variantes que ofrecen los dos manuscritos del *Códice Mecolaeta*. La reconstrucción de tan extensa obra ha sido, por ello, una tarea particularmente complicada –y provechosa– al haber utilizado, además de las fuentes consabidas (*Manuscrito Ibarreta* y *Códice «in folio»*), las lecciones de dos nuevos manuscritos, ambas copias del siglo XVIII. El extenso aparato que acompaña al texto crítico pone de manifiesto, asimismo, los muchos e importantes problemas de crítica textual que he afrontado en el intento de restauración del original.

Como puede observarse, la presente edición recoge con tratamiento detenido las explicaciones de las enmiendas radicales que introduzco. A esta tarea, que constituye un capítulo sustancial del trabajo, me he entregado con particular empeño. Dejo para otro momento, sin embargo, la presentación, necesaria también, de aquellas anotaciones que deben justificar la elección que he llevado a cabo entre variantes opinables o igualmente verosímiles. Asimismo, la importancia concedida al estudio del léxico seleccionado es poco común en trabajos de análoga finalidad.

No hace falta encarecer la utilidad de este esfuerzo, tanto intrínseca, como a los efectos perseguidos por la presente investigación.

En la *nota previa* explico los criterios observados en la restauración del texto y los que adopto en la elaboración y presentación del *glosario*.

Convencido como estoy de que las obras de esta complejidad deben hacerse al alimón si se pretende con ellas el mayor rendimiento, recibiré agradecido las indicaciones que la crítica quiera comunicarme.

Para la elaboración de esta obra me han sido de gran utilidad las aportaciones de numerosos colegas. La extensa bibliografía indica el alcance de mi agradecimiento. Reconozco una deuda particular al profesor B. Dutton, cuyas sabias colaboraciones son la piedra angular de mi trabajo. Otra deuda de gratitud es la que tengo con I. Uría, que me ha resuelto muchos problemas con su habitual amabilidad y saber. Doy también las gracias al Padre Ernesto Dolado, archivero-bibliotecario de Silos, por las facilidades que me dio en todo momento para consultar los fondos documentales de ese monasterio. Además, mi agradecimiento más sentido a Miguel Angel Muro, tan buen amigo, quien me ha brindado valiosos comentarios y colaboró en la penosa tarea de comprobar autoridades. Conste también mi reconocimiento a las señoritas Coral Ferrero y Julia Velasco, que me auxiliaron desinteresadamente en numerosas ocasiones, y a mis alumnos, cuyo interés por este poema ha sido el estímulo más efectivo para decidirme a editarlo.

La última y más honda expresión de gratitud, para Ana, mi mujer, que ha sido la «condición de serenidad» durante la realización del trabajo.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS*

- ALARCOS, *Fonología*: E. ALARCOS LLORACH, *Fonología española*. Madrid, 1971.
- Alex.: Gonzalo de Berceo. *El libro de Alixandre*. Reconstrucción crítica de Dana A. NELSON. Madrid, 1979 (las citas de Alex. se hacen siguiendo el texto de esta edición).
- *Libro de Alexandre*. Edición preparada por J. CAÑAS MURILLO. Madrid, 1983.
- ALONSO, A., *De la pronunciación*: A. ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. I, Madrid, 1955; II, 1969.
- ALVAR, *El dialecto aragonés*: M. ALVAR LÓPEZ, *El dialecto aragonés*. Madrid, 1953.
- *El dialecto riojano*: M. ALVAR LÓPEZ, *El dialecto riojano*. Madrid, 1976.
- APal: Alfonso de PALENCIA, *Universal Vocabulario en Latin y en Romance*. Reproducción facsimilar de la edición de Sevilla, 1490. Madrid, 1967, 2 tomos.
- Apol.: *Libro de Apolonio*. Estudios, ediciones, concordancias de M. ALVAR. Valencia, 1976, 3 vols. (las citas de Apol. se hacen siguiendo el texto de esta edición).
- *Libro de Apolonio. An old Spanish poem edited by C. CARROLL MARDEN*. I, Text and Introduction. Baltimore-Paris, 1917; II, Grammar, Notes and Vocabulary. Princeton, N. J.-Paris, 1922.
- ARALUCE CUENCA, *Estados*: J. R. ARALUCE CUENCA, *El libro de los estados. Don Juan Manuel y la sociedad de su tiempo*. Madrid, 1976.
- ARom: Archivum Romanicum. Genève.
- ARTILES, *Los recursos*: J. ARTILES, *Los recursos literarios de Berceo*. Madrid, 1964.
- ASM: Archivo del Monasterio de San Millán de la Cogolla.
- ASNSL: Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Elberfeld-Braunschweig.
- AUCh: Anales de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
- Aut.: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*. Ed. Facsimil. Madrid, 1963, 3 vols.
- BDC: Butlletí de Dialectologia Catalana. Barcelona.
- BH: Bulletin Hispanique. Burdeos.
- BHS: Bulletin of Hispanic Studies. Liverpool.
- BRAE: Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
- BSVAP: Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. S. Sebastián.
- BUESA OLIVER, *En torno a un inventario*: T. BUESA OLIVER, *En torno a un inventario siresano de 1266 (Dudas léxicas, aclaradas por Berceo)*. Berceo, 94-5, 1978, 191-232.
- BUSTOS TOVAR: J.J. de BUSTOS TOVAR, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid, 1974.
- Calila: *El libro de Calila e Digna*. Edición crítica por J. E. KELLER y R. WHITE LINKER. Madrid, 1967.

* No se incluyen las obras que se citan *in extenso* en los lugares correspondientes a cada caso.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- Cartulario de San Millán: Antonio UBIETO ARTETA, *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*. Valencia, 1976.
- CAVESTANY, *Sobre los vasquismos*: J. A. CAVESTANY, *Sobre los vasquismos del viejo romance medieval en Gonzalo de Berceo*, en *Homenaje a Fray Justo Pérez de Urbel, OSB*. Abadía de Silos, 1976, tomo I, 381-5.
- CBaena: *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Edición crítica de J. M. AZÁCETA. Madrid, 1966, 3 vols.
- Cej: J. CEJADOR Y FRAUCA, *Vocabulario medieval castellano*. New York, 1968.
- Cid: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid, 1964⁴, 3 vols. (cito por esta ed.).
 - *Poema de Mio Cid*. Edición, introducción y notas de IAN MICHAEL. Madrid, 1976.
- CLucanor: Don Juan Manuel. *El Conde Lucanor o Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*. Edición, introducción y notas de J. M. BLECUA. Madrid, 1971.
- Conc. Milan.: *Concordancias de los «Milagros de Nuestra Señora»*, por C. GARCÍA TURZA. Departamento de Lengua Española del Colegio Universitario de La Rioja. Logroño.
- Corbacho: Alfonso Martínez de Toledo. *Arcipreste de Talavera o Corbacho*. Edición, introducción y notas de J. GONZÁLEZ MUELA. Madrid, 1970.
- Covarr.: S. de COBARRUVIAS OROZCO, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española...* [1611]. Ed. TURNER, Madrid, 1977.
- Crón. 1344: *Crónica de 1344*, en MENÉNDEZ PIDAL, *La leyenda*, 249-314.
- Crón. Troy.: *Crónica Troyana*, códice gallego del siglo XIV, con apuntes gramaticales y vocabulario, por D. Manuel R. RODRÍGUEZ; publicada por A. MARTÍNEZ SALAZAR. Coruña, 1900, 2 vols.
- CUERVO, Dicc.: R. J. CUERVO, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. París, I (A-B), 1886; II (C-D), 1893. Continúa en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá.
- CURTIUS, *Literatura europea*: E. R. CURTIUS, *Literatura europea y Edad Media latina*. Méjico, 1955, 2 vols.
- CZifar: *Libro del Caballero Zifar*. Edición, introducción y notas de J. GONZÁLEZ MUELA. Madrid, 1982.
- DCECH: J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, I (A-CA), 1980; II (CE-F), 1980; III (G-MA), 1980; IV (ME-RE), 1981; V (RI-X), 1983.
- DCELC: J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1954-7, 4 tomos.
- DEEH: V. GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, s. a.
- DEVOTO, *Notas*: D. DEVOTO, *Notas al texto de los Milagros de Nuestra Señora de Berceo*, BH, 59, 1957, 5-25.
 - *Textos*: D. DEVOTO, *Textos y contextos. Estudios sobre la tradición*. Madrid, 1974.
- DEYERMOND, *Epic Poetry*: A. D. DEYERMOND, *Epic Poetry and the Clergy: Studies on the «Mocedades de Rodrigo»*. London, 1968.
- DHLE: Real Academia Española, *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Madrid, 1 vol. y varios fasc. desde 1960.
- Disputa: *Disputa del alma y el cuerpo*, en TME, 165-9.
- DL: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Documentos lingüísticos de España. I: Reino de Castilla*. Madrid, 1966.
- Doze sabios: *El libro de los doze sabios o Tractado de la nobleza y lealtad (ca. 1237)*. Estudio y edición de J. K. WALSH. Madrid, 1975.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1970¹⁹.
- Du Cange: *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, conditum a C. du Fresne, domino Du Cange; ed. nova a L. Favre, 10 vols., Niort, 1883-7.
- Duel.: *El duelo de la Virgen*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON. London, 1975 (las citas de Duel. se hacen siguiendo el texto de esta edición).
 - *Duelo de la Virgen*. Edición y notas de A. M. RAMONEDA. Madrid, 1980.

- DUTTON, *El reflejo*: B. DUTTON, *El reflejo de las literaturas romances en las obras de Gonzalo de Berceo*, en HRL, 2, Madrid, 1972, 213-24.
- *French influences*: B. DUTTON, *French influences in the Spanish mester de clerecía*, en *Medieval Studies in honor of Robert White Linker*. Valencia, 1973, 73-93.
 - *Some latinisms*: B. DUTTON, *Some latinisms in the Spanish mester de clerecía*, KRQ, 14, 1967, 45-60.
 - *The profession*: B. DUTTON, *The profession of Gonzalo de Berceo and the Paris manuscript of the Libro de Alexandre*, BHS, 37, 1960, 137-45.
- Egip.: *Vida de Santa María Egipcíaca*. Estudios, vocabulario, edición de los textos por M. ALVAR. Madrid, I, 1970; II, 1972 (cito Egip. por esta edición).
- *La Vida de Santa María Egipcíaca, traducida por un juglar anónimo hacia 1215*. Gramática, fuentes, versificación, texto y vocabulario de M. S. de ANDRÉS CASTELLANOS. Madrid, 1964.
- Elena y María: *Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero)*. Poesía leonesa inédita del siglo XIII. Edición y estudio de R. MENÉNDEZ PIDAL, RFE, 1, 1914, 52-96.
- ELH: Enciclopedia Lingüística Hispánica. Madrid.
- EMP: Estudios dedicados a R. MENÉNDEZ PIDAL. Madrid, I, 1950; II, 1951; III, 1952; IV, 1953; V, 1954; VI, 1956; VII, 1, 1957; VII, 2, 1962.
- E6, Mat.: *El Evangelio de San Mateo, según el manuscrito escurialense I. I. 6*. Texto, gramática, vocabulario de T. MONTGOMERY. Madrid, 1962.
- E6, NT: *El Nuevo Testamento, según el manuscrito escurialense I. I. 6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis*. Edición y estudio de T. MONTGOMERY y S. W. BALDWIN. Madrid, 1970.
- FBéjar: J. GUTIÉRREZ CUADRADO, *Fuero de Béjar*. Salamanca, 1974.
- Fern. Gonz.: *Poema de Fernán González*. Edición, prólogo y notas de A. ZAMORA VICENTE. Madrid, 1970.
- FJaca: M. MOLHO, *El fuero de Jaca*. Zaragoza, 1964.
- FJuzgo: *Fuero Juzgo en latín y castellano, cotejado con los más antiguos y preciosos códices*, por la Real Academia Española. Madrid, 1815.
- FSepúlv.: *Los Fueros de Sepúlveda*. Edición crítica de E. SÁEZ [...], estudio lingüístico y vocabulario de M. ALVAR. Segovia, 1953.
- GARCÍA DE DIEGO, *Gramática*: V. GARCÍA DE DIEGO, *Gramática histórica española*. Madrid, 1961.
- GARIANO, *Análisis*: C. GARIANO, *Análisis estilístico de los Milagros de Nuestra Señora de Berceo*. Madrid, 1965.
- G. DE LA CONCHA, *Los Loores*: V. GARCÍA DE LA CONCHA, *Los Loores de Nuestra Señora un «Compendium Historiae Salutis»*, Berceo, 94-5, 1978, 133-89.
- GOICOECHA: C. GOICOECHA, *Vocabulario riojano*. Madrid, 1961.
- G. OLLÉ, *LLEM*: F. GONZÁLEZ OLLÉ, *Lengua y Literatura Españolas Medievales. Textos y glosario*. Barcelona, 1980.
- GOROG: R. DE GOROG, *La sinonimia en las obras de Gonzalo de Berceo*, BRAE, 46, 1966, 205-76.
- G. TURZA, *La tradición manuscrita*: C. GARCÍA TURZA, *La tradición manuscrita de Berceo con un estudio filológico particular del ms. 1533 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BN)*. Logroño, 1979.
- *Matute*: C. GARCÍA TURZA, *Matute y su léxico. I: labores agrícolas*. Logroño, 1975.
- GUAL CAMARENA, *Vocabulario*: M. GUAL CAMARENA, *Vocabulario del comercio medieval. Colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón (Siglos XIII y XIV)*. Barcelona, 1976.
- HANSEN, *Gramática*: F. HANSEN, *Gramática histórica de la lengua castellana*. París, 1966.
- Himn.: *Los himnos*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON. London, 1975.

- Hist. Troy.: *Historia Troyana en prosa y verso; texto de hacia 1270*. Publicada por R. MENÉNDEZ PIDAL con la cooperación de E. VARÓN VALLEJO. Madrid, 1934.
- HMP: Homenaje a R. MENÉNDEZ PIDAL. Madrid, 1925.
- HR: Hispanic Review. Filadelfia.
- HRL: Studia Hispanica in Honorem R. LAPESA. Madrid.
- HTroyana: *Historia Troyana*. Edición e introducción de K. M. PARKER. Santiago de Compostela, 1975.
- Infanc.: *Libro de la infancia y muerte de Jesús (Libre dels tres reys d'Orient)*. Edición y estudios de M. ALVAR. Madrid, 1965.
- Infantes de Salas: *Los siete infantes de Salas*, en R. MENÉNDEZ PIDAL, *Reliquias* (repr. fotográf. de 1980), 181-239.
- KRQ: Kentucky Romance Quarterly.
- La Fazienda: Almerich (arcidiano de Antiochia), *La Fazienda de Ultra Mar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XII^e siècle*. Introducción, edición, notas y glosario de MOSHE LAZAR. Salamanca, 1965.
- LANCHETAS: R. LANCHETAS, *Gramática y vocabulario de las obras de Berceo*. Madrid, 1900.
- LAPESA, *La apócope*: R. LAPESA, *La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica*, en EMP, II, 185-226.
- Lapidario: Alfonso X. «Lapidario» (según el manuscrito escurialense H. I. 15). Introducción, edición, notas y vocabulario de S. RODRÍGUEZ M. MONTALVO. Madrid, 1981.
- Lba: Juan Ruiz. *Libro de Buen Amor*. Edición crítica de J. COROMINAS. Madrid, 1973 (las citas de Lba. se hacen siguiendo el texto de esta edición).
- Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. *Libro de Buen Amor*. Edición, introducción y notas de J. JOSET. Madrid, 1974, 2 vols.
- Libro conplido: Aly Aben Ragel. *El libro conplido en los iudizios de las estrellas. Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio*. Introducción y edición de G. HILTY. Madrid, 1954.
- Libro de los estados: Don Juan Manuel. *Libro de los estados*. Introducción, edición y notas de R. B. TATE e I. R. MACPHERSON. Oxford, 1974.
- Loor.: *Los Loores de Nuestra Señora*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON. London, 1975.
- LR: M. RAYNOUARD, *Lexique roman, ou dictionnaire de la langue des troubadours*. París, 1838-44 (reimpresión: Heidelberg, 1927-9).
- Manual: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, 1980¹⁶.
- MARDEN, *Cuatro poemas: Cuatro poemas de Berceo (milagros de la iglesia robada y de Teófilo, y vidas de Santa Oria y de San Millán)*. Edición de C. CARROLL MARDEN. Madrid, 1928.
- *Veintitrés milagros: Berceo. Veintitrés milagros*. Edición de C. CARROLL MARDEN. Madrid, 1929.
- MENÉNDEZ PIDAL, *La leyenda*: R. MENÉNDEZ PIDAL, *La leyenda de los infantes de Lara*. Madrid, 1971.
- *Poesía juglaresca*: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*. Madrid, 1957.
 - *Reliquias*: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Reliquias de la Poesía Épica Española*. Madrid, 1951 (repr. fotográf. en 1980).
- Milag.: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de T. A. SÁNCHEZ, en *Colección de Poesías Castellanas anteriores al siglo XV*. Madrid, 1780, vol. II, 284-404.
- *Milagros de Nuestra Sennora*. Edición de F. JANER, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*. Madrid, 1966, 103-131.
 - *Berceo. Milagros de Nuestra Señora*. Edición, prólogo y notas de A. G. SOLALINDE, Madrid, 1968.
 - Gonzalo de Berceo. *Milagros de Nuestra Señora*. Texto íntegro en versión de D. DEVOTO. Madrid, 1976.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- G. de Berceo. *Milagros de Nuestra Señora*. Edición, estudio y notas de G. MENÉNDEZ PIDAL. Zaragoza, 1971.
- Gonzalo de Berceo. *Los Milagros de Nuestra Señora*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON. London, 1971 (1980: segunda edición revisada).
- Gonzalo de Berceo. *Los Milagros de Nuestra Señora*. Edición de A. NARBONA. Madrid, 1980.
- Gonzalo de Berceo. *Milagros de Nuestra Señora*. Edición, introducción y notas de V. BELTRÁN. Barcelona, 1983.
- MLN: Modern Languages Notes. Baltimore.
- MORREALE, *Apuntes*: M. MORREALE, *Apuntes para un comentario literal del «Libro del buen amor»*, BRAE, 43, 1963, 249-371.
- NRFH: Nueva Revista de Filología Hispánica. México.
- Oelschl: Victor R. B. OELSCHLÄGER, *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*. Wisconsin, 1940.
- Oríg. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*. Madrid, 1968⁶.
- PEM: *Poesía Española Medieval (antología)*. Edición, introducción, notas y vocabulario de M. ALVAR. Madrid, 1978.
- Pez: *Liber de Miraculis Sanctae Dei Genitricis Mariae*. Edición de B. PEZ (Viena, 1731), en la reedición de T. F. CRANE. New York, 1925.
- PhQ: Philological Quarterly. Iowa.
- Razón de amor: *Razón de amor con los denuestos del agua y el vino*, en *TME*, 103-17.
- REW: W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etimologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1935.
- RFE: Revista de Filología Española. Madrid.
- RH: Revue Hispanique. París.
- Rimado: Pero López de Ayala. *Libro rimado del Palacio*. Edición y notas de J. JOSET. Madrid, 1978, 2 vols.
- RL: Revista Lusitana. Oporto.
- Rodrigo: *Rodrigo y el rey Fernando*, en MENÉNDEZ PIDAL, *Reliquias*, 257-89.
- Rom. Romania. París.
- RPh: Romance Philology. Berkeley.
- RUFFINATTO, *La lingua*: A. RUFFINATTO, *La lingua di Berceo. Osservazioni sulla lingua dei mss. della «Vida de Santo Domingo de Silos»*. Pisa, 1974.
- *Reseña*: a *Los Milagros...* (ed. de B. DUTTON), *Medioevo Romanzo*, II, 1975, 307-12.
- *Sillavas cuntadas*: A. RUFFINATTO, *Sillavas cuntadas e Quaderna via in Berceo. Regole e supposte infrazioni*. *Medioevo Romanzo*, I, 1974, 25-43.
- Sacrif.: *El Sacrificio de la Misa*. Edición de C. GARCÍA TURZA en *La tradición manuscrita*, 313-42.
- SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *Una ciudad*: C. SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *Una ciudad de la España cristiana hace mil años. Estampas de la vida en León*. Madrid, 1976.
- Santillana, *Poesías*: Marqués de Santillana. *Poesías completas*. Edición, introducción y notas de M. DURÁN. I, *Serranillas, cantares y decires. Sonetos fechos al itálico modo*, 1975; II, *Poemas morales, políticos y religiosos. El proemio e carta*, 1980.
- SAS, *Voc. Alex.*: L. F. SAS, *Vocabulario del Libro de Alexandre*. Madrid, 1976.
- SAUGNIEUX, *Sur l'économie*: J. SAUGNIEUX, *Sur l'économie du salut dans les Milagros de Nuestra Señora de Berceo*, *Les Lettres Romanes*, 28, 1974, 13-48.
- SDCalz.: Agustín UBIETO ARTETA, *Cartularios (I, II y III) de Santo Domingo de la Calzada*. Zaragoza, 1978.
- S. Dom.: Gonzalo de Berceo. *Vida de Sto. Domingo de Silos*. Introducción, edición y notas de G. ORDUNA. Salamanca, 1968.
- Gonzalo de Berceo. *Vida de Santo Domingo de Silos*. Edición, introducción y notas de T. LABARTA DE CHAVES. Madrid, 1972.

- *La Vida de Santo Domingo de Silos de Gonzalo de Berceo*. Estudio y edición crítica de A. RUFFINATTO. Logroño, 1978 (las citas de S. Dom. se hacen siguiendo el texto de esta edición).
- Gonzalo de Berceo. *La Vida de Santo Domingo de Silos*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON. London, 1978.
- Sig.: Gonzalo de Berceo. *Los Signos del Juicio Final*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON (las citas de Sig. se hacen por esta edición).
- Gonzalo de Berceo. *Signos que aparecerán antes del Juicio Final*. Edición, introducción y notas de A. M. RAMONEDA. Madrid, 1980.
- S. Ildef.: Beneficiado de Úbeda. *Vida de San Ildefonso*. Estudio, ediciones y notas de M. ALVAR EZQUERRA. Bogotá, 1975.
- S. Lor.: Gonzalo de Berceo. *Martirio de San Lorenzo*. Edizione critica a cura di P. TESAURO. Liguori-Napoli, 1971 (las citas de S. Lor. se hacen siguiendo el texto de esta edición).
- Gonzalo de Berceo. *Martirio de San Lorenzo*. Edición, introducción y notas de A. M. RAMONEDA. Madrid, 1980.
- S. Mill.: *La «Vida de San Millán de la Cogolla» de Gonzalo de Berceo*. Estudio y edición crítica de B. DUTTON. London, 1967 (las citas de S. Mill. se hacen por esta edición).
- Gonzalo de Berceo. *Estoria de San Millán*. Textkritische Edition von G. KOBERSTEIN. Münster, 1964.
- S. Or.: Gonzalo de Berceo. Poema de Santa Oria. Edición, introducción y notas de I. URÍA MAQUA. Madrid, 1981.
- TD: R. S. BOGGS, L. KASTEN, H. KENISTON, H. B. RICHARDSON, *Tentative Dictionary of medieval Spanish*. Chapel Hill, North Carolina, 1946.
- TESAURO, *Reseña: a Los Milagros...* (ed. de B. DUTTON), *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli*, 14, 1971-2, 74-9.
- Thott: ms. Thott 128 de la Biblioteca Real de Copenhague, editado por R. BECKER (*Gonzalo de Berceo's Milagros und ihre Grundlagen*. Estrasburgo, 1910) y por B. DUTTON, *Los Milagros...* (sigo, por su mayor rigor, esta edición).
- TILANDER, *F Aragón*: G. TILANDER, *Los fueros de Aragón, según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Lund, 1937.
- *La terminación*: G. TILANDER, *La terminación -i por -e en los poemas de Gonzalo de Berceo*. RFE, 24, 1937, 1-10.
- TLN: F. GONZÁLEZ OLLÉ, *Textos lingüísticos navarros*. Pamplona, 1970.
- TME: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Textos medievales españoles*. Madrid, 1976.
- URÍA MAQUA, 1976: I. URÍA MAQUA, *El Poema de Santa Oria de Gonzalo de Berceo*. Logroño, 1976.
- 1981: (cfr. S. Or.).
- *Sobre la transmisión*: I. URÍA MAQUA, *Sobre la transmisión manuscrita de las obras de Berceo*, *Incipit*, 1, 1981, 13-23.
- Vulg.: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*. Recensuit et brevi apparatu instruit R. WEBER, OSB. Stuttgart, 1975, 2 tomos.
- Yúçuf: *Poema de Yúçuf*, en TME, 421-519.
- ZRPh: *Zeitschrift für Romanische Philologie*. Tubinga.

MANUSCRITOS

Códice o Manuscrito Ibarreta (I). Se encuentra en el Archivo de la Abadía de Santo Domingo de Silos, bajo la signatura *Ms. 110* (ant. 93). Contiene los siguientes poemas de Berceo: S. Mill. (1r-31v), S. Or. (32r-44v), S. Lor. (45r-51v), Sacrif. (55r-73v), Duel. (73v-82v), las coplas 7-42 se insertan en los folios 66r-67v), Himn. (83r-84r), Loor. (84v-97v), Sig. (97v-102r) y Milag. (102r-152v). Copia a *Q* (códice «in quarto» del s. XIII, perdido) y a *F*. Su letra es del s. XVIII; la fecha exacta en que se escribió «hay que situarla entre el año 1774 –que se ve en la filigrana del papel–, y el de 1780, año en que se publica el tomo II de la *Colección de Sánchez*, en donde ya se la menciona» (URÍA MAQUA, 1976, 15). En este códice Milag. procede de *Q*, salvo en las coplas 143-145, 513-529 y algún verso suelto, que siguen a *F*.

Ref.: SOLALINDE, Milag., XXIX-XXXII; MARDEN, *Cuatro poemas*, 11-14; ibíd., *Veintitrés milagros*, 15-18; ALVAR, *El dialecto riojano*, 72-75; DUTTON, S. Mill. 71-72; ibíd., Milag., 15-17; URÍA MAQUA, 1976, 13-15; ibíd., 1981, 41-42; ibíd., *Sobre la transmisión*, 13-23; G. TURZA, *La tradición manuscrita*, 69-75.

Colección o Manuscrito Mecolaeta. Se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 13149). Su contenido es el siguiente: S. Mill. –coplas 206-489– (1r-14v), Duel. –coplas 1-64 y 145-210– (15r-20v), Milag. –coplas 1-415 y 615-910; faltan, además, las coplas 143-144, 316, 911 y algunos versos sueltos– (21r-55v), Sig. –faltan las coplas 62 y 77– (55v-59r), Himn. (59v-60v), Duel. –coplas 65-144– (61r-64v), Loor. –coplas 157-175 y 196-233– (65r-67v), *Himno III* (67v-68r), *Introducción* de Milag. (68r-70v), *Himno I* (70v-71r). Sigue a *Q* y a *F*. Escrita en San Millán de la Cogolla a mediados del s. XVIII, es obra del P. Mecolaeta y varias manos más. Llamo *M* al fragmento que transmite las coplas 1-415 y 615-910 de Milag., y *M2* al que transcribe la *Introducción* de este mismo poema. Como en el caso de *I*, *Q* sirvió de base a *M*; *M2*, en cambio, está sacado, sin lugar a dudas, de *F*¹.

Ref.: DEVOTO, D., *Berceo antes de 1780*. RABM, 80, 1977, 483-484; G. TURZA, *La tradición manuscrita*, 83; DUTTON, B., *A new Berceo Manuscript*. Madrid, Biblioteca Nacional, Ms 13149. University of Exeter, 1982.

Códice «in folio» (F). Madrid, Real Academia Española de la Lengua. Consta de dos fragmentos: ms. 4 (= *E*), que contiene S. Dom., y ms. 4b (= *A*), dividido, a su vez, en dos secciones: *A'*, que transcribe el texto de los milagros de *La iglesia robada* y de *Teófilo* y las vidas de S. Or. y de S. Mill., y *A''*, que transmite, íntegra o parcialmente, veintitrés *milagros de Nuestra Señora*. La escritura es de la primera mitad del s. XIV.

He aquí la lista completa de los folios conservados de *F*, a partir de su foliación en el s. XVI:

1. He concluido el estudio monográfico de ambas copias (*M* y *M2*), particularmente atento a las características lingüísticas que presentan. Espero dar pronto a la luz los resultados obtenidos, que, entre otras cosas, muestran claramente la filiación propuesta de los dos mss.

a) Ms. A: Milag.

L (74-89), LI (90-105), perdido el LII, LIII (122-137), LIIII (138-153), perdido el LV², LVI (170-185), perdido el LVII, LVIII (202-217), LVIIII (218-233), LX (234-249), LXI (250-265), LXII (266-281), LXIII (282-297), LXIIII (298-313), LXV (314-329), LXVI (330-345), LXVII (346-361)³, LXVIII (378-394), LXVIIII (395-410), LXX (411-426), LXXI (427-442), LXXII (443-458), perdido el LXXIII, LXXIIII (475-490), LXXV (491-505), perdido el LXXVI, LXXVII (522-537), LXXVIII (538-553), LXXVIIII (554-569), LXXX (570-585), LXXXI (586-601), LXXXII (602-617), LXXXIII (618-633), LXXXIIII (634-649)⁴, LXXXV (650-665), LXXXVI (666-681), LXXXVII (682-697), LXXXVIII (698-702, 867-877), en la porción A¹.

LXXXVIII (878-893), LXXXX (894-909), XCI (910-911, 703-715), XCII (716-731), XCIII (732-747), XCIIII (748-763), XCV (764-779), XCVI (780-795), XCVII (796-811), XCVIII (812-827), XCVIIII (828-843), C (844-859), CIr (860-866), en la porción A¹.

S. Or.

CIv (1-8), CII (9-24), CIII (25-40), CIIII (41-56), perdido el CV, CVI (73-88), CVII (89-104), CVIII (105-120), CVIIII (121-136)⁵, CX (137-152), CXI (153-168), CXII (169-184), CXIII (185-200), CXIIIIr (201-205), CXIIIIv en blanco. En la porción A¹.

S. Mill.

CXV (1-15), perdido el CXVI, CXVII (32-47), CXVIII (48-63), CXVIIII (64-79), perdido el CXX y CXXI, CXXII (112-127), perdidos CXXIII-CXXXXV. En la porción A¹.

b) Ms. E: S. Dom.

CXXXXVIr-CXCIIIIv (1a-544d y 561a-777d). Faltan los versos 545a-560d: la laguna se debe a la pérdida del folio CLXXX. Faltan, además, los versos 90a-90d (fol. CLIV), 137d, 168d, 207c, 263a-264d (fol. CLXIIr).

Respecto de la filiación de este ms., Dutton, apoyándose en el hecho de que *F* presenta lecturas preferibles a las de *Q* (S. Mill., 69a, 72b, 78b, 156d; Milag., 219e, 722bc) cree que aquel códice, el «in folio», no puede ser copia del «in quarto», sino que los dos proceden de una fuente común, Z*, «que sería probablemente la primera copia de las obras de Berceo» (S. Mill., 74). Por otro lado, Ruffinatto, refiriéndose expresamente al ms. *E*, nota en él la presencia de numerosos errores, comunes a *S* (códice silense del XIII, ajeno a la familia de *Q*), que denuncian la existencia de un primer portador de variantes o arquetipo en la tradición manuscrita de S. Dom. (*La lingua*, 150, n. 22).

Ref.: Fr. M. SARMIENTO, *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*. Madrid, 1775, párrafos 582-592; FITZ-GERALD, S. Dom., XVI-XXVII; MARDEN, *Cuatro poemas*, 22-42; *ibid.*, *Veintitrés milagros*, 11-20; KOBERSTEIN, S. Mill., 10-12; DUTTON, S. Mill., 66-71; ALVAR, *El dialecto riojano*, 72-75; RUFFINATTO, *La lingua*, 6-7 y 146-151; URÍA MAQUA, 1976, 13-28; *ibid.*, 1981, 39-45; *ibid.*, *El Padre Mecoleta y los códices emilianenses de las obras de Berceo*. Berceo, 88, 1975, 31-38; *ibid.*, *Sobre la transmisión*, 13-23; G. TURZA, *La tradición manuscrita*, 60-69.

2. De este folio se conservan el principio de los versos de las coplas 154-156, y el final de los de las estrofas 162 y 163.

3. Me inclino a pensar, con Marden (*Veintitrés milagros*, 17-18), que las coplas 362-377 nunca fueron copiadas por el autor de *F*.

4. Estos dos folios del ms. 4b (LXXXIII y LXXXIIII), descubiertos recientemente por Uría Maqua, han sido ya publicados y descritos con notable rigor por dicha autora. Cfr. URÍA MAQUA, *Los folios LXXXIII y LXXXIV que faltan en el Ms. 4b de la Real Academia Española (códice «in folio» de las obras de Berceo)*. BRAE, 1983, 63, 49-66.

5. Sobre el folio perdido, CIX¹, de S. Or., anterior a la foliación del s. XVI, cfr. URÍA MAQUA, 1976, 16-25, y *Nuevos datos sobre el perdido folio CIX¹ del Códice F de los poemas de Berceo*, en Berceo, 93, 1977, 199-221.

MANUSCRITOS

TABLA DE PRESENCIA DE LOS MANUSCRITOS

vv.	1a- 16b	.....	I M M2
	16c	.....	I M2
	16d- 24a	.....	I M M2
	24b	.....	I M2
	24c- 46d	.....	I M M2
	47a- 73d	.....	IM
	74a- 99c	.....	IM F
	99d	.....	IM
	99e-105d	.....	IM F
	106a-121d	.....	IM
	122a-142d	.....	IM F
	143a-144d	.....	I F
	145a-153d	.....	IM F
	154a-169d	.....	IM ⁶
	170a-185d	.....	IM F
	186a-200c	.....	IM
	200d	.....	I
	201a-201d	.....	IM
	202a-219d	.....	IM F
	219e	.....	F
	220a-315d	.....	IM F
	316a-316d	.....	I F
	317a-361d	.....	IM F
	362a-377d	.....	IM
	378a-390d	.....	IM F
	391a-391d	.....	IM
	392a-415d	.....	IM F
	416a-458d	.....	I F
	459a-474d	.....	I
	475a-505d	.....	I F
	506a-521d	.....	I
	522a-614d	.....	I F
	615a-910d	.....	IM F
	911a-911e	.....	I F

6. Cfr. n. 2.

NOTA PREVIA

CRITERIOS DE LA PRESENTE EDICIÓN

El texto crítico establecido es resultado de la selección de las lecturas transmitidas por la tradición manuscrita de Milag.

El análisis previo –individuo y contrastivo– de las características métricas y lingüísticas de los mss. evidencia, por una parte, que *I* presenta las versiones más fidedignas respecto al texto original (se distingue, en efecto, por una notable regularidad métrica y escasa concesión a la lengua de su tiempo –s. XVIII–) y muestra, por otra, que en bastantes ocasiones (351, exactamente) las lecturas de *M* o *F* son, sin embargo, más aceptables o, incluso, las correctas. Por ello, las lecciones que incorporo al texto siguen preferentemente la versión de *I* y, en menor número de casos, la transmitida por *M* o *F*.

En la reconstrucción del texto crítico perseguimos, pues, de un lado, el mantenimiento exacto del isosilabismo de las cuadermas, basándonos en los principios que rigen y conforman el paradigma métrico-rítmico del verso alejandrino (pausa hemistiquial, pronunciación con dialefa, hiato, etc.) y, de otro, una aproximación al presumible sistema lingüístico de Berceo.

1º) Respecto de las grafías llevo a cabo alguna modernización y la siguiente unificación sistemática¹:

- a) *i*, con valor consonántico, se transcribe *j*, *y*, *g*.
- b) *j*, *y*, con valor vocálico, se transcribe *i*.
- c) *u*, con valor consonántico, se transcribe *v*.
- d) *v*, con valor vocálico, se transcribe *u*.
- e) Empleo siempre *-v-* en el imperfecto de indicativo (mss.: *-aba*, *-ava*, *-aua*), si bien, en el resto de los casos, las grafías de las labiales (*b* y *v*), tanto iniciales como interiores de palabra, se transcriben tal como se hallan en las versiones incorporadas².

1. La cautela que mantengo en la unificación de las grafías obedece, por un lado, a la comprobación de numerosas alternancias y notables anomalías ortográficas atestiguadas en los mss. medievales de Berceo –incluido el códice *S*, del s. XIII– y, por otro, a mi intención de conservar el viejo aspecto de los mss.

No se me oculta que la aplicación de este criterio, además de entorpecer, ligeramente, la lectura, conlleva, en el aparato, una sobrecarga de variantes de distinta entidad; pero lo prefiero a correr el riesgo de incurrir en arbitrariedades, obliterando la posibilidad de variaciones lingüísticas –y ortográficas– en el propio Berceo (Para la actuación del principio de variedad en este poeta, cfr. URÍA MAQUA, 1981, 48-51).

2. Para la confusión medieval entre una *b-*, *-b-*, oclusiva bilabial, y una *v-* (o *u-*), *-v-* (o *-u-*), fricativa labiodental, cfr. D. ALONSO, *B = V, en la Península Hispánica, en Estudios lingüísticos peninsulares*. Madrid, 1972, 225-253 (especialmente la pág. 253).

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- f) La *n*, ante *p* y *b*, se escribe *m*.
- g) Se transcriben con inicial mayúscula todos los nombres propios, los *nomina sacra* y los pronombres referidos a las tres personas divinas y a la Virgen³.
- 2º) Para lo demás, conservo la grafía de los mss.:
- a) Se respetan: *hl-* (= [ll] < PL-) en *hlegaron 707c*, *-hss-* o *-chss-* (= [š]) en *bahssel 672c* y *dechssó 683c*, y *qe*, *qi*, *qa*, grafías de *I*, propias de la ortografía provenzal y frecuentes en el *Becerro Galicano* y en la documentación emilianense contemporánea de Berceo (cfr. DUTTON, S. Mill., 78-79).
- b) Se respetan: *-ss-* intervocálica⁴; *c*, *ç*, *sc*, *sç*, *z*; y *j* (consonante), *g*, *y* (consonante), *x*.
- c) Se respetan las grafías *nn* y *ñ* de la nasal palatal, *-g-* (= [ç] < -CT-; cfr. *lege* 'leche' en el *glosario*), y las dentales *-d* y *-t̃*.
- d) Se mantienen los (hiper)cultismos ortográficos y formas latinizantes:
- 3º) Se acentúa el texto aplicando, por lo general, las reglas actualmente vigentes. También se acentúan, en la vocal correspondiente, aquellas palabras cuya acentuación difiere de la actual (*reina*, *ruína*, *vío*, *fúi*, etc.).
- Por otra parte, se introduce el acento, como signo diacrítico, para indicar diferencias entre formas homonímicas⁵: *ý* 'ahí' / *y*, conj.⁷; *é* 'he', la forma verbal / *e*, conj.; *á* 'ha', forma verbal / *a*, prep.; *só* 'soy' / *so* 'su' y 'debajo'; *dó* 'doy' y 'en dónde' / *do* 'donde'; *ál* 'otra cosa' / *al* (< *a* + *el*); *sól* 'solamente, sólo' / *sol*, sust.; *én* 'de ello' / *en*, prep.; *sí* 'así', '¡ojalá!' y pron. / *si*, conj. Distingo, asimismo, las formas pronominales tónicas, *nós* y *vós*, de las átonas, *nos*, *vos*⁸.
- Se indica con el signo de la diéresis las vocales que tienen valor silábico: *reĩ*, *leĩ* (pero *rey*, *ley*, monosílabo, o al cerrar el hemistiquio), *seĩ*, imperativo de *se(e)r*; *aĩ* '¡ay!'; *oĩ* 'oye', *oĩ* 'hoy' (pero *oy*, monosílabo, o al final del hemistiquio).
- En *Teòdora* (v. 722c) se indica la sinéresis con el acento circunflejo.
- 4º) Como CHIARINI (Lba), DUTTON (Milag.), etc., marco con punto volado (*díssio*) la apócope de los pronombres enclíticos. Reservo el apóstrofo para los casos donde coincide con la ausencia de la vocal por fonética sintáctica.
- 5º) Se regulariza la unión y separación de palabras en los casos en que aquéllas son evidentes y se ajustan a las normas actuales.
- 6º) Los signos de puntuación se emplean con su valor actual y son consecuencia de una decisión sintáctica previa.
- 7º) La cesura se señala por una separación entre los hemistiquios.

3. Cfr., para esta compleja cuestión, M. MORREALE, *Algunas consideraciones sobre el uso de los signos diacríticos en la edición de los textos medievales*. Incipit, I, 1981, 5-11.

4. Mi nota al v. 513a estudia el valor / š / de *-ss-* en Milag.

5. Para el ensordecimiento de la dental final en Milag., cfr. mi nota al v. 529d.

6. La acentuación de formas homólogas en la Edad Media se estudia en M. MORREALE, *Acentuación de textos medievales*. Yelmo, abril-mayo-junio, 1977, 17-18.

7. Cfr. Y. MALKIEL, *Old Spanish* *ý*, ó vs. *y*, o. RPh, 17, 1963-1964, 667.

8. Cfr. Y. MALKIEL, *Stressed* *nós*, *vós* vs. *weak* *nos*, *vos* in *Old Spanish*. RPh, 16, 1962-1963, 137.

8º) Como DEVOTO (cfr. Milag. 17) y DUTTON (cfr. Milag. 17), adopto el orden de *F* para los dos últimos milagros. DEVOTO (*ibid.*) justifica así dicha modificación: «Lo cierto es que con la disposición que adoptamos quedan al final de la obra, en su lugar verdadero, las últimas estrofas del *Milagro de Teófilo*, verdaderamente conclusivas y coronadas por sus tres *Amén* definitivos».

Doy en paréntesis, sin embargo, la numeración tradicional de las coplas, correspondiente al orden de dichos milagros en *I* (y *M*). Se procede del mismo modo con la inversión de las coplas 63-64, 248-249 y 517-519, explicada en los lugares correspondientes de mis *notas al texto*.

9º) Van en cursiva todas aquellas palabras, sintagmas, hemistiquios y versos en que he introducido mis enmiendas conjeturales.

10º) El *aparato de variantes* incluye todas aquellas lecturas que, tras laboriosas colaciones, no hemos aceptado y acogido como texto por considerarlas ya disparatadas o erróneas, ya dudosamente legítimas o menos satisfactorias; consigna, además, como es obligado, aquéllas que se juzgan igualmente verosímiles.

El sistema de presentación adoptado es el siguiente:

- a) No se alteran las grafías.
- b) Se practica el aparato negativo: no se inserta la lección elegida. Sólo cuando se propone enmienda radical, se dan las lecturas de la tradición manuscrita entera.
- c) Se sitúan las variantes (en redonda) después de las siglas de los mss. (en cursiva).
- d) Se señalan con punto y coma las diferentes variantes de cada verso.
- e) Van en cursiva mis intervenciones. Éstas se limitan a señalar lagunas textuales, inversión de versos y coplas, notas paleográficas y anotaciones de los mss.

11º) En las *notas al texto*, relegadas al final del mismo por la dificultad de su disposición material, intento, primordialmente, justificar mis enmiendas conjeturales. En ellas se persigue, por tanto, dar cuenta de las correcciones lingüístico-métricas que, a nuestro juicio, restablecen el paradigma regular del alejandrino, maltrecho o deturpado en las lecciones correspondientes de cada uno de los mss.

Para estas correcciones nos servimos, principalmente, de otras lecturas o variantes lingüísticas registradas en el mismo texto del poema (Hago notar, una vez más, que a tal fin dispongo de una ayuda inestimable: las *concordancias* completas del libro, previamente elaboradas por mí).

Acudimos también, con bastante frecuencia, a las lecciones pertinentes que se atestiguan en los demás poemas de Berceo o a las de otras obras contemporáneas del Mester de clerecía.

Tomo en cuenta, finalmente, las versiones de los editores anteriores (en especial, las de B. DUTTON), atento, sobre todo, a las que difieren de las mías.

12º) En el *glosario* pretendo establecer las equivalencias semánticas de aquellas palabras que presentan mayor dificultad de comprensión, bien por su uso exclusivo en Berceo, bien por haber caído en desuso o emplearse hoy con otro sentido; a veces abro la mano a términos que pueden no resultar obvios por razón de su estructura formal.

Esta compleja tarea de interpretación semántica, cuya realización previa ha resultado imprescindible para la fijación rigurosa del texto, rinde, a mi ver, aportaciones precisas para la historia del léxico medieval. Además, la presentación y análisis de alguna de las palabras seleccionadas permiten obtener resultados satisfactorios en la labor de documentación y datación léxicas.

Mi esfuerzo interpretativo se centra en aquilatar la extensión semántica de las voces, evitando explicaciones excesivamente restringidas o ambiguas; busco, asimismo, que la correspondencia entre los rasgos semánticos y el referente de la realidad sea siempre lo más

ajustada posible. Presto, en fin, la atención debida a los matices estilísticos y otros aspectos valorativos que las palabras, junto a su equivalencia lógica, asumen en los contextos.

Para ilustrar los términos y reforzar su autoridad, acudo a los demás poemas de Berceo y a otras fuentes de la literatura medieval⁹. De gran utilidad han sido, asimismo, las equivalencias latinas del ms. *Thott* a la hora de resolver los problemas semánticos más intrincados¹⁰.

Ofrezco las definiciones y comentarios de los glosadores y anotadores de Berceo. A este respecto debo advertir que, en principio, no es mi propósito refutar a nadie, sino simplemente mostrar las diferencias existentes en la interpretación de este léxico¹¹.

Las etimologías aparecen referidas, por lo general, al DCECH.

9. Para los textos y obras que frecuentemente menciono, empleo las abreviaturas que se encuentran en la lista bibliográfica de las páginas iniciales.

10. Tocante a esto hago notar que siempre que dudo acerca de la interpretación de las palabras, expreso con interrogantes la(s) alternativa(s) propuestas.

11. Por parecerme fehacientes, a veces hago mías –con cita de su autor– algunas de esas definiciones.

EDICIÓN CRÍTICA

INTRODUCCIÓN

- 1 Amigos e vassallos de Dios omnipotent,
si vós me escuchássedes por vuestro consiment,
querriavos contar un buen aveniment:
terrédleslo en cabo por bueno verament.
- 2 Yo, maestro Gonçalvo de Verçeo nomnado,
yendo en romería caeçi en un prado,
verde e bien sençido, de flores bien poblado,
logar cobdiçiaduero pora omne cansado.
- 3 Davan olor sovejo las flores bien olientes,
refrescavan en omne las caras e las mientes;
manavan cada canto fuentes claras, corrientes,
en verano bien frias, en ivierno calientes.
- 4 Avié y grand abondo de buenas arboledas,
milgranos e figueras, peros e mazanedas,
e muchas otras fructas de diversas monedas,
mas non avié ningunas podridas ni azedas.
- 5 La verdura del prado, la olor de las flores,
las sombras de los árboles de temprados sabores,
refrescáronme todo e perdí los sudores:
podrié vevir el omne con aquellos olores.
- 6 Nunqa trobé en sieglo lugar tan deleitoso,
nin sombra tan temprada ni olor tan sabroso;
descargué mi ropiella por yazer más viçioso,
poséme a la sombra de un árbol fermoso.

- 1 a) MM2: vasallos; M2: v. et d.D.; M2: omnipotente. b) M2: escuchasedes; M: cosiment (*en l está tachada la n de consiment*), M2: consinente. c) M2: avenimente. d) M2: ternerdeslo; M2: vera mente.
- 2 a) M2: Maestre; M: Gonzaluo, M2: Gonzalo; M2: nombrado. b) M2: caeçi. c) M2: v. et b. d) M2: cobdiçiaduero; M2: para; M2: ombre.
- 3 b) M: refrescabant; M2: r.al omen; M2: l.carnes et l. d) M2: ymbierno.
- 4 a) M2: Avia hi; M2: grant. b) M2: m.et f.; M2: Peros et Manzanedas; M: manzanedas. c) M2: et m.; MM2: frutas. d) M2: abia; M2: p. nin a.
- 5 a) M2: v.de el p. b) MM2: arboles. d) M: podie, M2: podria; M: onme, M2: omen.
- 6 a) M2: falle; M2: en est mundo; M2: l.t.delectoso. b) M2: t.nin o. c) M2: yacer. d) M2: arbol.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 7 Yaziendo a la sombra perdí todos cuidados,
 odí sonos de aves, dulces e modulados;
 nunqa udieron omnes órganos más temprados,
 nin qe formar pudiesen sonos más acordados.
- 8 Unas tenién la quinta e las otras doblavan,
 otras tenién el punto, errar no las dexavan;
 al posar, al mover, todas se esperavan,
 aves torpes nin roncas y non se acostavan.
- 9 Non serié organista nin serié violero,
 nin giga nin salterio nin mano de rotero,
 nin estrument nin lengua nin tan claro vocero
 cuyo canto valiesse con esto un dinero.
- 10 Pero que vos dissiemos todas estas bondades,
 non contamos las diezmas, esto bien lo creades,
 que avié de noblezas tantas diversidades
 que no las contarién priores ni abbades.
- 11 El prado qe vos digo avié otra bondat:
 por calor nin por frío non perdié su beltat,
 siempre estava verde en su entegredat,
 non perdié la verdura por nulla tempestat.
- 12 Manamano que fui en tierra acostado,
 de todo el lazerio fúi luego folgado;
 olvidé toda cuita, el lazerio passado,
 qui allí se morasse serié bien venturado.
- 13 Los omnes e las aves, quantas acaecién,
 levavan de las flores quantas levar querién;
 mas mengua en el prado niguna non facién,
 por una qe levavan tres e quatro nazién.
- 14 Semeja esti prado igual de Paraíso,
 en qi Dios tan grand gracia, tan grant bendición miso;
 el qe crió tal cosa maestro fue anviso,
 omne qe y morasse nunca perdié el viso.
- 15 El fructo de los árboles era dulz e sabrido,
 si don Adam oviesse de tal fructo comido,
 de tan mala manera non serié decibido,
 nin tomarién tal daño Eva ni so marido.

- 7 a) M2: Yaciendo. b) M: udi, M2: oy; M2: sonos; M2: dulces; M2: medulados. c) M2: oyeron; M2: omes. d) M2: podiesen.
- 8 a) I: tienen, M2: tinnian. b) M2: tenian; M2: e.non l.; M2: dejavan. c) M2: p.e al m.
- 9 a) M2: seria [...] seria. b) M2: Psalterio. c) M2: istrumente; M: vozero. d) M2: valiesse.
- 10 a) M2: q.nos d.; M2: dixiemos. c) M2: ca a.; M2: abia. d) M2: q.non l.; M2: contarian; M2: p.nin a.
- 11 a) M2: havia. b) I: perdiee (sic), M2: perdia; M2: beldat. c) M: entregredat. d) M2: perdia.
- 12 a) M: traza. b) M2: lacerio. c) M2: olvide; M2: elacerio; M: pasado. d) M2: ali; M2: morase; M2: seria; M2: s. venturado (bien *aparece tachado*).
- 13 a) M2: omes; M2: acaecian. b) M: levantaban; M2: querian. c) M2: ninguna; M: fazien, M2: facian. d) M2: nacion.
- 14 b) M: quien; M2: t. grant g.; M: t. grand b., M2: t. gran b. c) M2: anniso. d) M2: omen; I: o.q.m. (y *falta*); MM2: nunca; M2: perdria.
- 15 a) M: fruto, M2: fructu; MM2: dulce. b) M2: Adan; M2: oviese; M: fruto, M2: fructu. c) M2: seria; M2: decebido. d) M2: non t.; M2: tomaran; M2: Eva nin s.; M2: su m.

EDICIÓN CRÍTICA

- 16 Sennores e amigos, lo qe dicho avemos
 palavra es oscura, esponerla qeremos;
 tolgamos la corteza, al meollo entremos,
 prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.
- 17 Todos quantos vevimos, qe en piedes andamos,
 siquiere en presón o en lecho yagamos,
 todos somos romeos qe camino andamos;
 San Peidro lo diz esto, por él vos lo provamos.
- 18 Quanto aquí vevimos, en ageno moramos,
 la ficança durable suso la esperamos;
 la nuestra romería estonz la acabamos
 quando a Paraíso las almas enviámos.
- 19 En esta romería avemos un buen prado,
 en qui trova repaire tot romeo cansado:
 la Virgin gloriosa, madre del buen criado,
 del qual otro ninguno egual non fue trobado.
- 20 Esti prado fue siempre verde en onestat,
 ca nunca ovo mácula la su virginidat;
 post partum et in partu fue virgin de verdat,
 illesa, incorrupta en su entegredat.
- 21 Las quatro fuentes claras qe del prado manavan
 los quatro evangelios, esso significavan,
 ca los evangelistas quatro qe los dictavan
 quando los escrivién con Ella se fablavan.
- 22 Quanto escrivién ellos Ella lo emendava,
 esso era bien firme lo qe Ella laudava;
 pareze qe el riego todo d'Ella manava,
 quando a menos d'Ella nada non se guiava.
- 23 La sombra de los árboles, buena, dulz e saña,
 en qui ave repaire toda la romería,
 sí son las oraciones que faz Santa María,
 que por los peccadores ruega noche e día.
- 24 Quantos qe son en mundo, justos e peccadores,
 coronados e legos, reys e emperadores,
 allí corremos todos, vassallos e sennores,
 todos a la su sumbra imos coger las flores.

- 16 b) *M2*: obscura; *MM2*: exponerla. c) *M2*: quitemos l.c. (*en M falta este verso*). d) *M2*: tomemos; *M2*: dexemos.
- 17 a) *MM2*: venimos. b) *M2*: siquiera; *M2*: en presion. c) *MM2*: romeros; *M2*: pasamos. d) *M2*: Pedro; *M2*: dice.
- 18 a) *IM*: vivimos. b) *M*: ficanza, *M2*: fincanza. c) *M2*: estonce. d) *M2*: imbiamos.
- 19 b) *M2*: que; *M*: repara; *MM2*: todo; *M2*: romero. c) *MM2*: Virgen.
- 20 a) *M2*: Este; *M2*: honestidat. b) *M2*: mancilla. c) *MM2*: Virgen.
- 21 b) *M2*: esto. d) *M2*: escribian.
- 22 a) *M2*: escribian; *M2*: enmendava. c) *M*: parece, *M2*: parecie; *MM2*: de ella. d) *MM2*: de ella.
- 23 a) *M2*: arboles; *M*: dulce, *M2*: dulce. b) *M2*: e.q. repaire (*ave falta*). d) *MM2*: peccadores; *I*: noch; *M2*: noche y día.
- 24 a) *M2*: j.et p.; *MM2*: peccadores. b) *M2*: Reyes et e.; *M*: *falta el verso*. c) *I*: coreremos, *M*: correremos; *MM2*: vasallos; *M2*: v.et s. d) *MM2*: sombra.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 25 Los árboles qe facen sombra dulz e donosa
son los santos miraclos qe faz la Gloriosa,
ca son mucho más dulzes qe azúcar sabrosa,
la qe dan al enfermo en la cuita ravisosa.
- 26 Las aves qe organan entre essos fructales,
qe an las dulzes voces, dizen cantos leales,
éstos son Agustino, Gregorio, otros tales,
quantos qe escrivieron los sos fechos reales.
- 27 Estos avién con Ella amor e atenuencia,
en laudar los sos fechos metién toda femencia;
todos fablavan d'Ella, cascuno su sentencia;
pero tenién por todo todos una creencia.
- 28 D'el roseñor qe canta por fina maestría,
siqiere la calandria qe faz grand melodía,
mucho cantó mejor el barón Isaía
e los otros prophetas, onrrada compañía.
- 29 Cantaron los apóstolos muedo muy natural,
confessores e mártires facién bien otro tal;
las vírgines siguieron la grand Madre caudal,
cantan delante d'Ella canto bien festival.
- 30 Por todas las iglesias, esto es cada día,
cantan laudes ant Ella toda la clerecía;
todos li façen cort a la Virgo María,
éstos son rossennoles de grand plaçentería.
- 31 Tornemos ennas flores qe componen el prado,
qe lo façen fermoso, apuesto e temprado;
las flores son los nomnes qe li da el dictado
a la Virgo María, madre del buen criado.
- 32 La benedicta Virgen es estrella clamada,
estrella de los mares, guïona deseada,
es de los marineros en las cuitas guardada,
ca quando éssa veden, es la nave guïada.

- 25 a) M2: arboles; M: fazen; M2: dulce et d. b) M: santo; M2: miraglos; M2: que face. c) M2: que son; M2: dulces. d) M: l.cura r.
- 26 a) MM2: fructales. b) M2: dulces; MM2: dicen. c) M2: G.e o. d) M2: l.f. caudales.
- 27 a) M2: a.et a. b) M2: sus f.; M2: metian. c) M: fablaba; MM2: de ella; M2: cada uno. d) M2: tenian.
- 28 a) IM: El r.; M: rosseñor, M2: Ruiseñor. b) M2: si quiera; M2: face (la -e está tachada); M2: grant m. d) M: Profetas, M2: profectas.
- 29 b) M2: Confesores et; M: fazien, M2: facian (en M2 está tachado bien). c) M2: grant; M2: cabdal. d) M2: de ella.
- 30 a) M2: Yglesias. b) MM2: ante ella; M2: clericia. c) M2: le f.; M: fazen; M2: Corte. d) M2: Ruisennores; M2: grant; M: plazenteria.
- 31 a) M2: en las. b) M: fazen; M2: a.et t. c) M2: nombres. d) M2: de el.
- 32 a) M: benedicta.

EDICIÓN CRÍTICA

- 33 Es clamada, y eslo, de los cielos reina,
 templo de Jesu Christo, estrella matutina,
 sennora natural, piadosa vezina,
 de cuerpos e de almas salud e medicina.
- 34 Ella es vellocino qe fue de Gedeón,
 en qi vino la pluvia, una grand vissión;
 Ella es dicha fonda de David el varón,
 con la qual confondió al gigant tan fellón.
- 35 Ella es dicha fuent de qui todos bevemos,
 Ella nos dio el cevo de qui todos comemos;
 Ella es dicha puerto a qi todos corremos,
 e puerta por la qual entrada atendemos.
- 36 Ella es dicha puerta en sí bien encerrada,
 pora nós es abierta pora *darnos entrada*;
 Ella es la palomba de fiel bien esmerada,
 en qui non cae ira, siempre está pagada.
- 37 Ella con grand derecho es clamada Sión,
 ca es nuestra talaya, nuestra defensiön;
 Ella es dicha trono del rei Salomón,
 rei de grand justicia, sabio por mirazón.
- 38 Non es nomne ninguno que bien derecho venga
 que en alguna guisa a Ella non avenga;
 non á tal que raíz en Ella no la tenga,
 nin Sancho nin Domingo nin Sancha ni Domenga.
- 39 Es dicha vid, es uva, almendra, malgranada,
 que de granos de gracia está toda calcada,
 oliva, cedro, bálssamo, palma bien ajumada,
 piértega en qe sovo la serpiente alzada.
- 40 El fust que Moisés enna mano portava,
 qe confondió los sabios qe Faraón preciava,
 el qe abrió los mares e depués los cerrava,
 si non a la Gloriosa ál non significava.
- 41 Si metiéremos mientes en ell otro bastón
 qe partió la contienda qe fue por Aärón,
 ál non significava, como diz la lección,
 si non a la Gloriosa, esto bien con razón.

- 33 a) *M2*: e eslo. b) *M2*: templo. c) *M2*: Vecina. d) *M2*: salut et m.
- 34 a) *M*: vellocino. b) *M2*: grant; *MM2*: visión. c) *M2*: ella es fonda dicha. d) *M2*: la que c.; *M2*: Gigante.
- 35 a) *MM2*: fuente; *M2*: de que. b) *M2*: del qual. c) *M2*: ella dicha p. (es *falta*); *M2*: a quien.
- 36 a) *M2*: cerrada. b) *M2*: para nos; *M2*: por d.; *IMM2*: d.la e. c) *M2*: Paloma.
- 37 a) *M2*: grant; *M2*: llamada. d) *M2*: gran.
- 38 a) *M2*: ombre. c) *M2*: ella non l. d) *M*: Sancha nin Domienga, *M2*: Sancha nin Domenga.
- 39 a) *M2*: vit. b) *M2*: calzada. c) *MM2*: Balsamo; *M2*: almada. d) *MM2*: en que estobo.
- 40 a) *M2*: fuste; *IM*: f.de M.; *M2*: en la. c) *M2*: abria; *M2*: et d.; *MM2*: despues; *I*: cerava. d) *M2*: non la (a *falta*).
- 41 a) *MM2*: en el. c) *M2*: dic; *MM2*: leccion. d) *M2*: esto es b.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 42 Sennores e amigos, en vano contendemos,
 entramos en grand pozo, fondón no'l trovaremos;
 más serién los sus nomnes qe nós d'Ella leemos
 qe las flores del campo, del más grand qe savemos.
- 43 De suso lo dissiemos qe eran los fructales
 en qi facién las aves los cantos generales,
 los sus sanctos miraclos, grandes e principales,
 los quales organamos ennas fiestas *cabdales*.
- 44 Quiero dexar con tanto las aves cantadores,
 las sombras e las aguas, las devant dichas flores,
 quiero d'estos fructales tan plenos de dulzores
 fer unos poccas viessos, amigos e sennores.
- 45 Quiero en estos árboles un ratiello sobir
 e de los sos miraclos algunos escrivir;
 la Gloriosa me guíe qe lo pueda complir,
 ca yo non me trevria en ello a venir.
- 46 Terrélo por miráculo qe lo faz la Gloriosa
 si guiarme quisiere a mí en esta cosa;
 Madre, plena de gracia, reina poderosa,
 Tú me guía en ello, ca eres piadosa.

1. LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO

- 47 En España cobdicio de luego empezar,
 en Toledo la magna, un famado logar,
 ca non sé de cuál cabo empieze a contar,
 ca más son que arenas en riba de la mar.

- 42 a) *M2*: S.et a. b) *M2*: grant; *I*: fondo; *M2*: non t. (-l *falta*). c) *M2*: seran; *M2*: nombres; *MM2*: de ella. d) *M2*: de el; *M2*: el mas (d- *falta*).
- 43 a) *M2*: dixiemos; *M*: frutales. b) *M*: fazien, *M2*: facen; *M2*: c. naturales. c) *MM2*: santos; *M2*: miraclos; *M2*: g.et p. d) *M2*: en fiestas c. (-nas *falta*); *M*: festas; *IM*: caubdales, *M2*: capodales.
- 44 a) *M2*: con tanto dessar. b) *M2*: s.et l.; *M2*: las de ante d.f. c) *MM2*: de estos; *M*: frutales. d) *M2*: façer; *MM2*: pocos; *M2*: a.et s.
- 45 a) *M2*: arboles. b) *M2*: et de l.; *M2*: sus; *M*: miraculos, *M2*: miraglos. d) *M2*: atrevria; *M2*: et en e.
- 46 a) *M2*: miraglo; *M2*: façe. c) *M2*: piadosa. d) *M2*: poderosa. *Debajo de este verso de M2 se lee lo siguiente*: Comienza con el de la casulla de S. Ildefonso, y continuando con otros hechos en varias partes de Europa, concluye con el que obrò con Theofilo que, hizo entrega de su alma al diablo, y la Virgen le obligò a volver la escritura. la obra (*hay otra palabra -¿Virgen?- tachada*).
- 47 b) *M*: lugar.

EDICIÓN CRÍTICA

- 48 En Toledo la buena, essa villa real,
 qe yaze sobre Tajo, essa agua cabdal,
 ovo un arzobispo; coronado leal,
 qe fue de la Gloriosa amigo natural.
- 49 Diziénli Ildefonso, dizlo la escriptura,
 pastor qe a su grey dava buena pastura,
 omne de sancta vida qe trasco grand cordura,
 qe nós mucho digamos, so fecho lo mestura.
- 50 Siempre con la Gloriosa ovo su atencencia,
 nunqua varón en dueña metió mayor qerencia;
 en buscarli servicio metié toda femencia,
 facié en ello seso e buena providencia.
- 51 Sin los otros servicios, muchos e muy granados,
 dos yazen en escripto, éstos son más notados:
 fizo d'Ella un libro de dichos colorados
 de su virginidat contra tres renegados.
- 52 Fizo'l otro servicio el leal coronado:
 fizoli una fiesta en diciembre mediado,
 la qe cae en marzo, día muy sennalado,
 quando Gabriel vino con el rico mandado.
- 53 Quando Gabriel vino con la messagería,
 quando sabrosamiente dixo: «Ave María»,
 e díssoli por nuevas qe *paririé Messia*
 estando tan entrega como era al día.
- 54 Estonz cae un tiempo, esto por connocia,
 non canta la iglesia canto de alegría,
 non lieva so derecho tan sennalado día;
 si bien lo comediéremos, fizo grand cortesia.
- 55 Fizo grand providencia el amigo leal,
 qe puso essa festa cerca de la Natal;
 asentó buena vinna cerca de buen parral,
 la Madre con el Fijo, par qe non á equal.
- 56 Tiempo de *quadragésima* es de afflictión,
 nin cantan «Aleluya» nin facen processión;
 todo esto asmava el anviso varón,
 ovo luego por ello onrrado gualardón.
- 57 Sennor sant Ildefonso, coronado leal,
 fazié a la Gloriosa festa muy general;
 fincaron en Toledo poccus en su ostal
 qe non fueron a missa a la sied obispal.

49 a) *M*: Ildefonso. c) *M*: santa.

50 b) *M*: nunca. d) *M*: fazie.

51 a) *M*: mucho. b) *I*: iazen el e. c) *M*: de ella.

52 a) *M*: Fizoli.

53 b) *M*: sabrosamiente. c) *IM*: a Messia.

56 a) *IM*: quaresma; *M*: affliction. b) *M*: Alleluya; *M*: fazen; *I*: procesion. d) *M*: galardón.

57 a) *M*: San; *M*: Ildefonso. c) *M*: poccus.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 58 El sancto arzobispo, un leal coronado,
por entrar a la missa estava aguisado;
en su preciosa cátedra se sedió asentado,
adusso la Gloriosa un present muy onrado.
- 59 Apareció·l la madre del Rey de Magestat
con un libro en mano de muy grant claridat:
el qe él avié fecho de la virginidat;
plógo·l a Illefonso de toda voluntat.
- 60 Fízoli otra gracia qual nunca fue oída:
dioli una casulla sin aguja cosida;
obra era angélica, non de omne texida,
fablóli poccus vierbos, razón buena, complida.
- 61 «Amigo, -dísso·l- sepas qe só de ti pagada,
asme buscada onrra, non simple, ca doblada:
fecist de mí buen libro, asme bien alavada,
fecistme nueva festa qe non era usada.
- 62 A la tu missa nueva d'esta festividat
adúgote offrenda de grand auctoridat:
cassulla con qe cantes, preciosa de verdat,
oy en el día sancto *de la Natividat.*
- 63 (64) De seer en la cátedra qe tú estás posado
al tu cuerpo sennero es esto condonado;
de vestir esta alva *a ti* es otorgado,
otro qe la vistiere non será bien hallado».
- 64 (63) Dichas estas palabras, la Madre gloriosa
tollióseli de ojos, non vio nulla cosa;
acabó su officio la persona preciosa,
de la Madre de Christo criada e esposa.
- 65 Esta festa preciosa qe avemos contada
en general concilio fue luego confirmada:
es por muchas eglesias fecha e celebrada;
mientras el siglo fuere non será olvidada.
- 66 Quando plogo a Christo, al celestial Sennor,
finó sant Illefonso, precioso confessor;
onrrólo la Gloriosa, Madre del Criador,
dió·l grand onrra al cuerpo, al alma muy mejor.

58 a) *M*: santo. b) *M*: guisado.

59 a) *M*: Aparecio la m. b) *M*: grand. d) *M*: Illefonso.

60 d) *M*: pocos.

61 c) *M*: fezist. d) *M*: fezistme.

62 b) *I*: ofrenda; *M*: autoridat. c) *M*: casulla. d) *M*: santo; *IM*: de Navidat.

63, 64 *En ambos manuscritos, I y M, estas dos coplas están invertidas.*

63 c) *IM*: atie.

66 b) *M*: san; *M*: Illefonso; *I*: confesor. d) *I*: gran.

- 67 Alzaron arzobispo un calonge lozano,
era *mucho* sovervio e de seso liviano;
quiso eguar al otro, fue en ello villano,
por bien non gelo tovo el pueblo toledano.
- 68 Posóse enna cátedra del su antecessor,
demandó la casulla que l dio el Criador;
disso palabras locas el torpe peccador,
pesaron a la Madre de Dios, Nuestro Sennor.
- 69 Disso unas palavras de muy grand liviandat:
«Nunqa fue Illefonso de mayor dignidat,
tan bien só consagrado como él por verdat,
todos somos eguales enna umanidat».
- 70 Si non fuesse Siagrio tan adelante ido,
si oviessse su lengua un poco retenido,
non *serié* enna ira del Criador caído,
ond dubdamos qe es imal peccado! perdido.
- 71 Mandó a los ministros la casulla traer
por entrar a la missa, la confesión fazer;
mas non li fo sofrido ni ovo él poder,
ca lo qe Dios non quiere nunca puede seer.
- 72 Pero qe ampla era la sancta vestidura,
issióli a Siagrio angosta sin mesura;
prisoli la garganta como cadena dura,
fue luego enfogado por la su grand locura.
- 73 La Virgen gloriosa, estrella de la mar,
sabe a sus amigos gualardón bueno dar;
bien sabe a los buenos el bien gualardonar,
a los qe la dessierven sábelos mal curar.
- 74 Amigos, atal madre aguardarla devemos,
si a Ella sirviéremos, nuestra pro buscaremos;
onrraremos los cuerpos, las almas salvaremos,
por pocco de servicio grand gualardón prendremos.

67 b) *IM*: muy s.

68 a) *I*: antessor (*sic*). b) *M*: que le. c) *M*: dixo; *M*: peccador.

69 b) *M*: Illefonso. c) *M*: tambien; *M*: consagrado.

70 c) *IM*: seria. d) *M*: pecado.

71 c) *M*: no. d) *M*: no.

72 a) *M*: santa. b) *M*: ixioli.

74 *Comienza F*. b) *F*: serujeremos. d) *MF*: poco; *F*: grant; *I*: gulardon, *F*: galardon; *F*: resçibremos.

2 EL SACRISTÁN FORNICARIO

- 75 Amigos, si quisiéssedes un pocco esperar,
 aún otro miraclo vos qerria contar
 qe por Sancta María dennó Dios demostrar,
 de cuya lege quiso con su bocca mamar.
- 76 Un monge beneito fue en una mongía,
 el logar no lo leo, decir no lo sabría,
 querié de corazón bien a Sancta María,
 facié a la su statua el enclín cada día.
- 77 Facié a la su statua el enclín cada día,
 fincava los enojos, diçié: «Ave María».
 El abbat de la casa dioli sacristania,
 ca teniélo por cuerdo e quito de follía.
- 78 El enemigo malo, de Belzebud vicario,
 que siempre fue e eslo de los buenos contrario,
 tanto pudo bullir el sotil aversario
 que corrompió al monge, fizolo fornicario.
- 79 Priso un uso malo el locco peccador:
 de noche, quando era echado el prior,
 issié por la iglesia fuera del dormitor,
 corrié el entorpedo a la mala lavor.
- 80 Siquier a la exida, siquier a la entrada,
 delante del altar li cadié la passada;
 el enclín e la Ave teniela bien usada,
 non se li olvidava en ninguna vegada.
- 81 Corrié un río bono cerca de la mongía,
 aviélo de passar el monge todavía;
 do se vinié el loco de complir su follía,
 cadió et enfogósse fuera de la freiría.
- 82 Quando vino la ora de matines cantar,
 non avié sacristano qe podiesse sonar,
 levantáronse todos, quisqe de so logar,
 fueron a la iglesia al fraire despertar.

- 75 a) *F*: quisierdes; *MF*: poco. b) *M*: miraculo, *F*: miraglo; *F*: quiero. c) *M*: Santa; *F*: quiso Dios.
 d) *F*: leche; *MF*: boca.
- 76 a) *F*: bendicto. b) *F*: non lo l.; *MF*: dezir; *F*: non lo s. c) *I*: qerrie, *F*: queria; *F*: coraçon; *M*: Santa.
 d) *M*: fazie; *M*: estatua; *F*: Fazia a la su ymagen reuerençia cada dia.
- 77 a) *M*: Fazie, *F*: Fazia; *M*: estatua; *F*: jnclín. *Orden de los versos en F*: d, a, b, c. b) *F*: ynoios e dizia;
M: dizie. c) *IM*: diol; *F*: dio li la s.; *M*: sacristia. d) *F*: tenjalo; *F*: folia.
- 78 a) *F*: Belzebub. b) *F*: e es (lo *falta*). c) *F*: podio; *F*: subtil; *MF*: aduersario. d) *F*: m. e fizo.
- 79 a) *M*: Prisso, *F*: Tomo; *MF*: loco; *M*: peccador. c) *M*: ixie, *F*: salia; *F*: iglesia; *I*: fuera de d. d) *F*:
 corria; *IM*: a la ma (*sic*) lavor.
- 80 a) *F*: salida. b) *F*: cadia. c) *F*: jnclín; *MF*: tenia; *F*: la *falta*. d) *F*: olvidava.
- 81 a) *F*: Corria; *F*: bueno. b) *IMF*: avialo; *IM*: pasar, *F*: monge cada dia. c) *M*: venie, *F*: uenja; *IM*:
 loco *falta*; *F*: folia. d) *F*: cadio e e.; *M*: enfogose.
- 82 a) *M*: maytines; *F*: tocar. b) *IMF*: auia; *IM*: sancristano. c) *F*: cada vno; *IF*: su; *M*: lugar. d) *F*:
 iglesia; *F*: monge; *I*: desperar.

EDICIÓN CRÍTICA

- 83 Abrieron la iglesia como mejor sopieron,
 buscaron al clauero, trobar no lo podieron;
 buscando *sus* et yuso atanto andidieron,
 do yazié enfogado allá lo enfirieron.
- 84 Qué podrié seer esto no lo podién asmar,
 si's murió o'l mataron no lo sabién judgar;
 era muy grand la basca e mayor el pesar,
 ca cadié en mal precio por elli el logar.
- 85 Mientre yazié en vanno el cuerpo en el río,
 digamos de la alma en cuál pleito se vio:
 vinieron de diábolos por ella grand gentío,
 por levarla al vátrato, de deleit bien vazío.
- 86 Mientre qe los diábolos la trayén com a pella,
 vidiéronla los ángeles, descendieron a ella;
 ficieron los diábolos luego muy grand qerella:
 qe suya era quita, qe se partiessen d'ella.
- 87 Non ovieron los ángeles razón de vozealla,
 ca ovo la fin mala e assín fue sin falla;
 tirar no lis podieron valient una agalla,
 ovieron a partirse tristes de la vatalla.
- 88 Acorrió'l la Gloriosa, reína general,
 ca tenién los diábolos mientes a todo mal;
 mandólis atender, non osaron fer ál,
 moviólis pletesía firme e muy cabdal.
- 89 Propuso la Gloriosa palabra colorada:
 «Con esta alma, foles, -diz-, non avedes nada;
 mientre fue en el cuerpo fue mi acomendada;
 agora prendrié tuerto por ir desamparada».
- 90 De la otra partida recudió el vozero,
 un savidor diáblo, sotil e muy puntero:
 «Madre eres de Fijo, alcalde derecho,
 que no'l plaze la fuerza nin es end plazentero.

83 a) *F*: iglesia; *F*: commo; *M*: podieron. b) *F*: fallar. c) *IMF*: suso; *MF*: s. e y.; *IM*: andieron. d) *F*: iazia.

84 a) *F*: podria; *M*: ser; *F*: l. podrian a. b) *M*: si murio (-s *falta*), *F*: Sy se m.; *F*: o lo; *F*: sabian; *M*: uidgar, *F*: juzgar. c) *F*: grande; *F*: la üsca. d) *M*: ca *falta*; *F*: cadia; *IM*: por esto e.l.

85 a) *F*: iazia. b) *F*: del alma. c) *F*: grant. d) *F*: deleyte; *M*: vaçio.

86 a) *F*: trayan; *M*: como, *F*: commo. b) *F*: vieronla. c) *MF*: fizieron; *F*: grant. d) *M*: de ella.

87 a) *F*: bozearla. b) *I*: asin; *F*: e atal fue s.f. c) *F*: non; *M*: valient de u.a., *F*: valiente. d) *I*: tirstes (*sic*) (*enmendando* ¿tristes?).

88 a) *IM*: Acorrioli. b) *F*: tenjan. c) *I*: ateder, *F*: atender. d) *MF*: pleitesia.

89 b) *F*: alma locos uos non a.n.; *IM*: audes (*sic*). d) *F*: prendria; *F*: desamparada.

90 a) *F*: respondio. b) *I*: sotil et m.p. c) *F*: del fijo. d) *F*: fuerça; *F*: ende; *M*: placentero.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 91 Escripto es qe *omne*, allí do es fallado,
o en bien o en mal, por ello es judgado;
si esti tal decreto por ti fuere falssado,
el pleit del Evangelio todo es *descuajado*».
- 92 «Fabras –diz la Gloriosa– a guis de cosa nescia;
non te riepto, ca eres una cativa bestia.
Quando ixió de casa, de mí priso licencia,
del peccado qe fizo yo l daré penitencia.
- 93 Serié en fervos fuerza non buena parecencia,
mas apello a Christo, a la su audiencia,
el qe es poderoso, pleno de sapiencia:
de la su boca quiero oír esta sentencia».
- 94 El Rei de los Cielos, alcalde savior,
partió esta contienda, non vidiestes mejor:
mandó tornar la alma al cuerpo el Sennor,
dessent qual mereciesse recibrié tal onor.
- 95 Estava el convento triste e dessarrado
por esti mal exiemplo qe lis era uviado;
resuscitó el fraire qe era ya passado,
espantáronse todos ca era aguisado.
- 96 Fablólis el buen omne; díssolis: «Companneros,
muerto fui e só vivo, d'esto seet certeros,
iGrado a la Gloriosa qe salva sos obreros,
que me libró de manos de los malos guerreros!».
- 97 Contólis por su lengua toda la ledania,
qé dizién los díablos e qé Sancta María,
cómo lo quitó Ella de su podestadía;
si por Ella non fuesse, *serié* en negro día.
- 98 Rendieron a Dios gracias de buena boluntat,
a la sancta Reina, madre de piadat,
qe fizo tal miraclo por su benignidat,
por qui está más firme toda la christiandat.
- 99 Confessóse el monge e fizo penitencia,
mejoróse de toda su mala contenencia,
sirvió a la Gloriosa mientre ovo potencia,
finó quando Dios quiso sin mala repindencia,
requiëscat in pace cum divina clemencia.

- 91 a) *IMF*: el omne. b) *MF*: juzgado. c) *F*: este; *M*: fuera; *MF*: falsado. d) *F*: pleyto; *IM*: descuiado, *F*: descraiado (*sic*).
- 92 b) *F*: rieto; *F*: un colon sigue a rieto y otro a eres; *F*: captiva. c) *F*: salio; *F*: tomo. d) *M*: pecado.
- 93 a) *F*: Ternja en f.; *F*: fuerça. b) *M*: apelo, *F*: appello; *F*: a don xpo. c) *F*: lleno.
- 94 b) *F*: nunca ujestes. c) *F*: el alma. d) *M*: desend, *F*: Desende; *F*: meresciesse; *F*: reçebria.
- 95 a) *MF*: desarrado. b) *F*: este; *M*: exemplo; *F*: les. c) *F*: el cuerpo.
- 96 a) *F*: dixolis. b) *M*: de esto; *IM*: s. bien certeros. c) *F*: sus o.
- 97 b) *F*: dizian; *M*: Santa. d) *IM*: seria, *F*: era.
- 98 a) *F*: R. todos g. (a Dios *falta*); *F*: de toda voluntat; *M*: voluntad. b) *M*: santa; *F*: Reygna; *I*: mader; *M*: piedad. c) *M*: miraculo, *F*: miraglo; *M*: benignidad. d) *F*: por que; *M*: christiandad.
- 99 a) *F*: Confessosse; *M*: penitencia, *F*: penjtencia. b) *F*: Meiorosse. c) *F*: Serujo. d) *F*: falta el verso. e) *IM*: requiëscant, *F*: Resqujescat; *I*: paze; *I*: cun; *F*: d. potencia.

- 100 Muchos tales miraclos e muchos más granados
fizo Sancta María sobre sos aclamados;
non serién los millésimos por mil omnes contados,
mas de lo qe sopiéremos seed nuestros pagados.

3. EL CLÉRIGO Y LA FLOR

- 101 Leemos de un clérigo qe era tiestherido,
ennos vicios seglares feramient embevido;
pero qe era locco, avié un buen sentido:
amava la Gloriosa de corazón complido.
- 102 Comoquiere qe era en ál mal costumnado,
en saludar a Ella era bien acordado;
nin irié a iglesia nin a ningún mandado
qe el su nomne ante non fuesse aclamado.
- 103 Dezir no lo sabría sobre cuál ocasión,
ca nós no lo sabemos si lo buscó o non,
diéronli enemigos salto a est varón,
ovieron a matarlo, ¡Domne Dios lo perdón!
- 104 Los omnes de la villa e los sus compañeros
esto cómo çuntiera com non eran certeros,
defuera de la villa entre unos riberos
allá lo soterraron, non entre los dezmeros.
- 105 Pesó·l a la Gloriosa con est enterramiento,
qe yazié el su siervo fuera de su convento;
pareció·l a un clérigo de buen entendimiento,
díssoli qe fizieran en ello fallimiento.
- 106 Bien avié treinta días qe era soterrado:
en término tan luengo podié seer dannado;
díssol Sancta María: «Fiziestes desguissado,
que yaz el mi notario de vós tan apartado.

100 a) *M*: miraculos, *F*: miraglos; *M*: e mucho mas g. b) *M*: Santa; *F*: sus a. c) *F*: serian; *F*: los milesmos; *IM*: por nul omne c. d) *F*: seet.

101 a) *F*: testerido. b) *F*: En los; *F*: dura mente. c) *MF*: loco; *F*: auja. d) *F*: coraçon.

102 a) *F*: Como quiera; *F*: en el mal; *F*: acostunbrado. b) *F*: en s. a la gloriosa. c) *F*: Non iria; *IM*: a la iglesia; *F*: iglesia; *F*: nin a otro m. d) *F*: nonbre.

103 a) *M*: decir; *F*: non lo. b) *F*: nos non lo. c) *F*: Dieron le; *F*: a este. d) *F*: dele Dios perdon.

104 b) *F*: commo c.; *M*: como non, *F*: cuntiera non eran (com *falta*).

105 a) *F*: Pesole; *F*: con este e. b) *F*: yazia; *M*: convento. c) *I*: apareziol, *M*: apareciol, *F*: Apareçiol. d) *F*: Dixoli.

106 *F*: *faltan las coplas 106-121*. a) *I*: XXX^a. c) *M*: santa; *M*: desguisado.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 107 Mándote qe lo digas: qe el mi cancellario
 non merecié seer echado del sagrario;
 dilis qe no lo dexen y otro trentanario;
 métanlo con los otros en el buen fossalario».
- 108 Demandóli el clérigo qe yazié dormitado:
 «¿Quí eres tú qe fablas? Dime de ti mandado,
 ca quando lo dissiero, seráme demandado
 quí es el querelloso, o quí el soterrado».
- 109 Díssoli la Gloriosa: «Yo só Sancta María,
 madre de Jesu Christo qe mamó leche mía;
 el qe vós desechastes de vuestra compaña,
 por cancellario mío yo a éssi tenía.
- 110 El qe vós soterrastes luenne del cimiterio,
 al qe vós non qisiestes fazer nul ministerio,
 yo por ésti te fago todo est reguncerio;
 si bien no lo recabdas, tente por en lazerio».
- 111 El dicho de la duenna fue, luego recabdao,
 abrieron el sepulcro apriessa e privado,
 vidieron un miraclo non simple ca doblado,
 el uno e el otro fue luego bien notado.
- 112 Issiéli *por la boca* una fermosa flor
 de muy grand fermosura, de muy fresca color;
 inchié toda la plaza de sabrosa olor,
 qe non sentién del cuerpo un punto de pudor.
- 113 Trobáronli la lengua tan fresca e tan sana
 qual pareze de dentro la fermosa mazana;
 no la tenié más fresca a la merediana
 quando sedié fablando en media la quintana.
- 114 Vidieron qe viniera esto por la Gloriosa,
 ca otri non podrié fazer tamanna cosa;
 transladaron el cuerpo, cantando «Speciosa»,
 après de la iglesia en tumba más preciosa.
- 115 Todo omne del mundo fará grand cortesia
 qi fiziere servicio a la Virgo María;
 mientras qe fuere vivo, verá plazentería,
 e salvará el alma al postremero día.

109 a) *M*: Santa. c) *M*: desechades.

110 a) *M*: luenne de c. c) *M*: por esto.

111 a) *I*: lugo. b) *I*: apriessa. c) *M*: miraculo.

112 a) *M*: Yxieli; *IM*: por boca. b) *M*: grande.

113 a) *I*: tran (*sic*) fresca. b) *M*: parece.

4 EL PREMIO DE LA VIRGEN

- 116 De un clérigo otro nos diz la escriptura
 qe de Sancta María amava su figura,
 siempre se inclinava contra la su pintura,
 avié muy grand vergüenza de la su catadura.
- 117 Amava al so Fijo e amava a Ella,
 tenié por sol al Fijo, la Madre por estrella;
 querié bien al Fijuelo e bien a la ponzella,
 porque los servié pocco *sedie* con grand querella.
- 118 Apriso cinco motes, motes de alegría,
 que fablan de los gozos de la Virgo María;
 diziégelos el clérigo delante cada día,
 avié Ella con ellos muy grand plaçentería.
- 119 «Gozo ayas, María, qe el ángel credist,
 gozo ayas, María, qe virgo conçebist,
 gozo ayas, María, qe a Christo parist,
 la ley vieja çerresti e la nueva abrist».
- 120 Quantas fueron las plagas qe el Fijo sufrió,
 dizié él tantos gozos a la qe lo parió;
 si bono fo el clérigo e bien lo mereció,
 ovo gualardón bueno, buen grado reçibió.
- 121 Por estos cinco gozos devemos ál catar:
 cinco sesos del cuerpo qe nos facen peccar,
 el *veer*, el oír, el oler, el gostar,
 el prender de las manos qe dizimos tastar.
- 122 Si estos cinco gozos qe dichos vos avemos
 a la Madre gloriosa bien gelos ofrecemos,
 del yerro qe por estos cinco sesos facemos
 por el so sancto ruego grand perdón ganaremos.
- 123 Enfermó esti clérigo de muy fuerte manera,
 qe li querién los ojos essir de la mollera;
 tenié qe era toda complida la carrera
 e qe li venié cerca la hora postremera.
- 124 Apareció ¡ la Madre del Rei celestial,
 qe en misericordia nunqa ovo equal:
 «Amigo -dísso ¡- sálvete el Sennor spirital
 de cuya Madre fust tú amigo leal.

116 a) *I*: Dun clerigo, *M*: De un otro clerigo. b) *M*: Santa.

117 c) *I*: querrie. d) *M*: pocco; *IM*: estava.

118 c) *M*: dicielos. d) *M*: plazenteria.

119 c) *M*: aya. d) *M*: cerrasti.

120 b) *M*: dicie.

121 b) *M*: fazen; *M*: pecar. c) *IM*: ver.

122 a) *F*: cinco sesos; *F*: dicho; *M*: auimos. b) *F*: offresçemos. c) *I*: V sesos; *M*: fazemos, *F*: faremos.
 d) *F*: su; *M*: santo; *F*: grant.

123 a) *F*: este; *IM*: fuert. b) *M*: le q.; *F*: querian; *F*: salir. c) *F*: Tenja. d) *F*: uenja; *F*: postrimera.

124 a) *I*: Aparaciol (*sic*), *F*: Aparescioli. c) *F*: dixo (-l *falta*); *M*: Senno (*sic*). d) *M*: fuist, *F*: fuisti.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 125 Afuérzate, non temas, non seas desmarrido,
sepas serás aína d'esta dolor guarido;
tente con Dios a una por de cuita essido,
ca dizlo el tu pulso, qe es bueno cumplido.
- 126 Yo cerca ti estando, tú non ayas pavor,
tente por mejorado de toda la dolor;
recebí de ti siempre servicio e amor,
darte quiero el preçio de essa tu lavor».
- 127 Bien se cuidó el clérigo del lecho levantar
e qe podrié por campo en sos piedras andar;
mas á grand diferencia de saver a cuidar:
óvose otra guisa esto a terminar.
- 128 Bien se cuidó el clérigo de la presón essir
e con sus connocientes deportar e reír;
mas non podió la alma tal plazo reçebir:
desamparó el cuerpo, ovo end a essir.
- 129 Príssola la Gloriosa, de los cielos Reína,
fuesse la afijada con la buena madrina;
prissieronla los ángeles con la gracia divina,
leváronla al cielo do el bien nunqa fina.
- 130 La Madre gloriosa lo qe li prometió,
benedicta sea Ella qe bien gelo cumplió:
como lo dizié Ella él no lo entendió,
mas en quanto qe disso verdadera issió.
- 131 Quantos la voz udieron e vidieron la cosa,
todos tenién qe fizo *miraclo* la Gloriosa;
tenién qe fue el clérigo de ventura donosa,
glorificavan todos a la Virgo preciosa.

- 125 a) *F*: Esfuérzate; *IM*: desmarrido. b) *IM*: desti d. c) *M*: exido, *F*: salido. d) *F*: Que dizelo; *F*: cumplido.
- 126 a) *F*: çerca de ti. c) *F*: Resçibi; *F*: e honor.
- 127 b) *F*: podria; *F*: sus. c) *F*: grant; *M*: deferencia. d) *IM*: otro guisa.
- 128 a) *F*: presion; *M*: exir, *F*: salir. b) *IM*: e falta; *F*: conoçientes. c) *F*: el alma. d) *F*: Desemparo; *F*: ende; *F*: salir.
- 129 a) *I*: Prissola, *F*: Tomola. c) *I*: prissieronla, *F*: Tomaronla. d) *M*: afina.
- 130 a) *M*: le p. b) *IMF*: benedicta; *F*: ca bien. c) *F*: dizia; *F*: el non lo. d) *F*: dixo; *M*: ixio, *F*: salio.
- 131 a) *F*: oyeron; *F*: ujeron. b) *F*: tenjan; *IM*: miraculo, *F*: mjraglo. c) *F*: Tenjan. d) *F*: Glorificauan la t.; *F*: uirgo gloriosa.

5 EL POBRE CARITATIVO

- 132 Era un omne pobre qe vivié de raciones,
non avié otras rendas nin otras furciones
fuera quando lavrava, esto poccas sazones;
tenié en su alzado bien poccas pepiones.
- 133 Por ganar la Gloriosa qe él mucho amava,
partiélo con los pobres todo quanto ganava;
en esto *contendié* e en esto punnava,
por aver la su gracia su mengua oblidava.
- 134 Quando ovo est pobre d'est mundo a passar,
la Madre gloriosa vínolo combidar;
fablóli muy sabroso, qeriélo falagar,
udieron la palavra todos los del logar.
- 135 «Tú mucho cobdiciest la nuestra compannia,
sopist pora ganarla bien buena maestría,
ca partiés tus almosnas, dizíes «Ave María»;
por qué lo faziés todo yo bien lo entendía.
- 136 Sepas qe es tu cosa toda bien acabada,
ésta es en qe somos la cabera jornada;
el «Ite missa est», conta qe es cantada,
venida es la hora de prender la soldada.
- 137 Yo só aquí venida por levarte comigo
al regno de mi Fijo, qe es bien tu amigo,
do se ceban los ángeles del buen candial trigo;
a las sanctas Virtutes plazerlis á contigo».
- 138 *Quand* ovo la Gloriosa el sermón acabado,
desamparó la alma al cuerpo venturado;
prissiéronla de ángeles, un convento onrrado,
leváronla al cielo, ¡Dios sea end laudado!
- 139 Los omnes qe avién la voz ante oída,
tan aina vidieron la promessa complida;
a la Madre gloriosa qe es tan comedida
todos li rendién gracias, quisqe de su partida.

- 132 a) *F*: ujuja; *F*: raciones. b) *F*: auja rendas (otras *falta*); *F*: nj otras; *F*: effurciones. c) *IM*: quanto; *MF*: pocas. d) *F*: Tenja; *F*: alçado; *MF*: pocos; *F*: pocos de pipiones (bien *falta*).
- 133 b) *F*: Partia con (lo *falta*); *F*: todo *falta*; *F*: quanto que ganava. c) *IMF*: contendia; *F*: punava. d) *F*: Por ganar su gracia (la *falta*); *F*: la mengua; *F*: olbidava.
- 134 a) *F*: este pobre; *F*: desti mundo; *M*: mundo passar (a *falta*). c) *F*: querialo. d) *F*: Oyeron.
- 135 a) *F*: copdiciesti. b) *F*: Sopisti; *F*: para; *F*: ganarna (*sic*); *F*: muy buena m. c) *F*: Que partias; *F*: tus limosnas; *F*: dizias. d) *F*: fazias; *F*: lo sabia.
- 136 a) *F*: bien recapdada. d) *F*: tomar.
- 137 a) *M*: con migo. c) *F*: candeal. d) *M*: santas; *MF*: uirtudes; *F*: plazer les.
- 138 a) *IMF*: Quando. b) *F*: Desempara; *F*: el alma. c) *I*: prisieron, *F*: Tomaron; *F*: ondrado. d) *F*: Dios sea loado (end *falta*).
- 139 a) *F*: aujan. b) *F*: ujeron. c) *F*: ques tan c. d) *F*: rendian.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 140 Qui tal cosa udiessa serié malventurado
 si de Sancta María non fuesse muy pagado;
 si más no la onrrasse, serié desmesurado:
 qui de Ella se parte es muy mal engañado.
- 141 Aún más adelante qeremos aguijar,
 tal razón como ésta non es de destajar,
 ca éstos son los árboles do devemos folgar,
 en cuya sombra suelen las aves organar.

6 EL LADRÓN DEVOTO

- 142 Era un ladrón malo qe más qeríe furtar
 qe ir a la iglesia ni a puentes alzar;
 sabíe de mal porcalzo su casa govarnar,
 uso malo qe prisso no lo podíe dexar.
- 143 Si *facié* otros males, esto non lo leemos,
serié mal condempnarlo por lo qe non savemos,
 mas abóndenos esto qe dicho vos avemos;
 si ál fizo, perdóneli Christus en qi creemos.
- 144 Entre las otras malas *avié* una bondat
 qe li valió en cabo e dioli salvedat:
credié en la Gloriosa de toda voluntat,
 saludávala siempre *contra su magestat.*
- 145 Si fuesse a furtar o a otra locura,
 siempre se inclinava contra la su figura;
 dizié «Ave María» e más de escriptura;
 teníe su voluntad con esto más segura.
- 146 Como qui en mal anda en mal á a caer,
 oviéronlo con furto est ladrón a prender;
 non ovo nul consejo con qe se defender,
 judgaron qe lo fuessen en la forca poner.

140 a) *F*: udiessse; *F*: seria. b) *M*: Santa; *F*: f. mas pagado. c) *F*: non la; *F*: seria.

141 b) *F*: no es. c) *F*: arboles.

142 a) *M*: queri, *F*: queria; *M*: furta. b) *F*: iglesia; *F*: njn; *F*: alçar. c) *F*: sabia; *F*: percanço. d) *I*: priso, *F*: tomo; *F*: podía; *I*: dejar.

143 a) *I*: facia, *F*: fazia; *M*: *faltan las coplas 143 y 144*. b) *IF*: seria.

144 a) *IF*: avia. c) *IF*: credia. d) *IF*: contra la su m.

145 a) *IF*: *falta el verso (en su lugar repiten el 145c)*. c) *IF*: dizia. d) *IF*: tenia; *IF*: voluntat.

146 a) *M*: qui mal anda (en *falta*). b) *F*: a este l. a p. d) *MF*: juzgaron.

EDICIÓN CRÍTICA

- 147 Levólo la justicia pora la crucejada
do estava la forca por concejo alzada;
prissiéronli los ojos con toca bien atada,
alzáronlo de tierra con sogá bien tirada.
- 148 Alzáronlo de tierra quanto alzar quisieron,
quantos cerca estavam por muerto lo tovieron;
si ante lo sopiessen lo qe depués sopieron,
no li ovieran fecho esso qe li fizieron.
- 149 La Madre gloriosa, duecha de acorrer,
qe suele a sus siervos ennas cuitas valer,
a esti condepnado qísoli pro tener,
membróli el servicio qe li solié fazer.
- 150 Metióli so los pies do estava colgado
las sus manos preciosas, tóvolo alleviado;
non se sintió de cosa ninguna embargado,
non sovo plus vicioso nunqua ni más pagado.
- 151 *End* al día terzero vinieron los parientes,
vinieron los amigos e los sus connocientes,
vinién por descolgallo rascados e dolientes,
sedié mejor la cosa qe metién ellos mientes.
- 152 Trobáronlo con alma alegrè e sin danno,
non serié tan vicioso si yoguiesse en vanno;
dizíe qe so los pies tenié un tal escanno,
non sintrié mal ninguno si colgasse un anno.
- 153 Quando lo entendieron los qe lo enforcaron,
tovieron qe el lazo falso gelo dexaron;
fueron mal rependidos qe no lo degollaron,
tanto gozarién d'esso quanto depués gozaron.
- 154 Fueron en un acuerdo toda essa mesnada
qe fueron engañados enna mala lazada,
mas qe lo degollassen con foz o con espada,
por un ladrón non fuesse tal villa afontada.
- 155 Fueron por degollarlo *manzebos* más livianos
con buenos serraniles, grandes e adianos;
metió Sancta María entre medio las manos,
fincaron los gorgueros de la golliella sanos.

- 147 a) *M*: Llevolo; *F*: el conçeio p.; *MF*: para; *M*: cuzejada, *F*: crucijada. b) *F*: c. parada. c) *I*: prisieronli, *F*: Cerraron li. d) *F*: Alçaron lo.
- 148 a) *F*: Alçaron lo; *F*: alçar. c) *M*: despues. d) *M*: fizieron.
- 149 a) *F*: ducha. b) *F*: en las. c) *F*: este; *M*: condepnado. d) *F*: que solia (li *falta*); *IM*: fer.
- 150 b) *F*: allijado. c) *F*: sentio; *F*: *el colon sigue a sentio*; *F*: de njnguna cosa e. d) *F*: estouo; *F*: mas ujçioso; *F*: nj nunca m. p.; *M*: nunca.
- 151 a) *IM*: Ende, *F*: Dende; *M*: terçero, *F*: terçero; *F*: sus p. b) *F*: e los bien querientes. c) *F*: Vinjan; *F*: por descolgarlo. d) *F*: Estaua; *F*: que non parauan mjentes.
- 152 a) *F*: Fallaron lo. b) *F*: seria; *I*: yoguiese. c) *F*: Dizia; *F*: tenja. d) *F*: sintria.
- 153 a) *F*: los qui. b) *M*: falso, *F*: floxo. c) *F*: repentidos. d) *F*: gozaran; *MF*: de esso.
- 154 a) *F*: *el folio LV es un fragmento que sólo contiene las palabras iniciales de 154a a 156d y las letras finales de 162ac y 163a*. b) *M*: engannado.
- 155 a) *I*: los manzebos, *M*: los mancebos. b) *I*: seraniles. c) *M*: Santa.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 156 Quando esto vidieron qe no·l podién nocir,
 qe la Madre gloriosa lo qeríe encobrir,
 oviéronse con tanto del pleito a partir,
 hasta qe Dios quisiesse dexáronlo vevir.
- 157 Dexáronlo en paz qe se fuesse su vía,
 ca *non qeríen ir ellos* contra Sancta María;
 mejoró en su vida, partióse de follía,
 quando cumplió su curso murióse de su día.
- 158 Madre tan piadosa, de tal benignidad,
 qe *en buenos e malos* face su piada, de toda voluntad:
 devemos bendezirla ganaron grand rictad.
 los qe la bendissieron
- 159 Las mannas de la Madre con las del qe parió
 semejan bien calannas qui bien las connoció;
 El por bonos e malos, por todos descendió;
 Ella, si la rogaron, a todos acorrió.

7 EL MONJE Y SAN PEDRO

- 160 En Colonna la rica, cabeza de regnado,
 avié un monesterio, de Sant Peidro clamado;
 avié en él un monge asaz mal ordenado:
 de lo qe qiz la regla avié pocco cuidado.
- 161 Era de pocco seso, facié mucha locura,
 porque lo castigavan non avié nulla cura;
 cuntió·l en est comedio muy grand desaventura:
 parió una bagassa d'él una creatura.
- 162 Por salud de su cuerpo e por vevir más sano,
 usava lectüarios apriessa e cutiano,
 en ivierno calientes, e fríos en verano;
 devrié andar devoto e andava lozano.
- 163 Vivié en esta vida en grand tribulaciön,
 murió por sus peccados por fiera ocasiön,
 nin prisso Corpus Domini nin fizo confessiön,
 levaron los diablos la alma en presön.

- 156 a) *M*: nozir. d) *F*: f(asta); *I*: quissiese; *M*: vivir.
 157 b) *IM*: ca ellos n. q. ir; *M*: no; *M*: Santa.
 158 b) *IM*: e en malos; *M*: faze. c) *I*: bendicirla.
 160 b) *M*: monasterio; *M*: Pedro. d) *M*: pocco.
 161 a) *M*: pocco; *M*: fazie. c) *M*: este. d) *M*: de el.
 162 b) *I*: apriessa.
 163 b) *M*: peccados. c) *I*: priso.

- 164 Sant Peidro el apóstol ovo d'él compassión,
ca en su monesterio fiziera profesión;
rogó a Jesu Christo con grand devoción
de su misericordia que'l ficiesse ración.
- 165 *Dissoli* Jesu Christo: «Peidro, el mi amado,
bien sabes tú que disso David en su dictado
que éssi folgarié en el monte sagrado
que entró sin maçiella e quito de peccado.
- 166 Essi por qui tú ruegas, fincada tu rodiella,
nin obrava justicia nin vivié sin manciella;
por la su compannía non valió más la ciella,
en qual él mereció posará en tal siella».
- 167 Rogó a las Vertutes Sant Peidro celestiales
que rogassen al Padre de los penitenciales
que quitassen est omne de los lazos mortales,
recudióli palavras como las otras tales.
- 168 Tornó en la Gloriosa, Madre del Nuestro Don,
e en las otras vírgines que de su casa son;
fueron ellas a Christo con grand suplicación,
por la alma del monge fiçieron oración.
- 169 Quando vío don Christo la Madre gloriosa
e de las sus amigas processión tan preciosa,
issió a recibirlas de manera fermosa:
alma que lo vidiessa serié bien venturosa.
- 170 «Madre –dixo don Christo– yo saberlo qerría:
¿qué negocio vos trae con esta compannía?»
«Fijo –disso la Madre– a rogarvos venía
por alma de un monge de fulana mongia».
- 171 «Madre –dixo el Fijo– non serié derecho
tal alma de tal omne entrar en tal folgura;
serié menoscabada toda la Esçriptura,
mas por el vuestro ruego faremos y mesura.
- 172 Quiero fazer atanto por el vuestro amor:
torne aún al cuerpo en qi fo morador,
faga su penitencia como faz peccador,
e puede seer salvo por manera mejor».

164 a) *I*: San. d) *M*: fiziesse.165 a) *IM*: Dissol. b) *I*: diso (David insertado de otra mano). d) *M*: manziella; *M*: pecado.166 b) *M*: non o. j.; *M*: manziella.167 a) *M*: vertudes. c) *I*: ome.169 c) *M*: ixio.170 a) *I*: dijo. c) *F*: dixo.171 a) *I*: dijo; *F*: seria. c) *F*: Seria.172 b) *F*: fue. c) *M*: peccador. d) *F*: pueda.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 173 Quando udió Sant Peidro esti tan dulz mandado,
vío qe su negocio era bien recabdado;
tornó a los diábolos, concejo enconado,
la alma que levavan tolliógela sin grado.
- 174 Diógela a dos ninnos de muy grand claridat,
creaturas angélicas de muy grand sanctidat;
diógela en comienda de toda voluntat
por tornarla al cuerpo con grand seguridat.
- 175 Diérongela los ninnos a un fradre onrrado
qe fuera en su orden de chiquinez criado;
levóla él al cuerpo qe yaçié mortajado,
resuscitó el monge, ¡Dios sea end laudado!
- 176 A la alma del monge díxoli la su guía,
el fraire, omne bueno, qe ante vos dizía:
«Yo te ruego por Dios e por Sancta María
qe tengas un clamor tú por mí cada día.
- 177 Otra cosa te ruego, qe la mi sepultura,
qe yaz toda cubierta de suso de vatura,
tú la fagas varrer por tu buena mesura;
tú lo cumplí, isí Dios te dé buena ventura!».
- 178 Resuscitó el monge, el qe era transido,
pero por un grand día sovo fuert estordido;
maguer tornó en cabo en todo so sentido,
regunzó al convento por qé avié trocido.
- 179 Rendieron a Dios gracias, a la Virgo real,
e al sancto apóstolo, clavero celestial,
qe por salvar su monge sufrió porfazo tal;
non fue esti miraclo de precio sivuelqual.
- 180 Non aya nadi dubda entre su corazón
nin diga esta cosa podrié seer o non;
ponga enna Gloriosa bien su entención,
entendrá qe non viene esto contra razón.
- 181 Como es la Gloriosa plena de bendición,
es plena de gracia e quita de dición;
no·l serié denegada ninguna petición,
no li diçrié tal Fijo a tal Madre de non.

173 a) *F*: oyo; *F*: pedro; *F*: este; *F*: dulce. b) *F*: recabdado. d) *F*: qujtogela.

174 a) *F*: Diola; *F*: grant; *M*: claridad. b) *F*: grant; *M*: santidad. c) *M*: voluntad. d) *F*: grant; *M*: seguridat.

175 a) *F*: frayre. b) *F*: chinjnez. c) *F*: L. al cuerpo (el *falta*); *M*: jazie, *F*: yazia; *F*: amortaiado. d) *F*: ende; *F*: loado.

176 a) *F*: Al alma; *I*: dijo. b) *I*: ome; *F*: a. nos d. c) *M*: Santa.

177 b) *F*: yaze; *F*: s. la bassura. c) *IM*: haga; *F*: por la tu b. m.

178 a) *F*: q. fuera t. b) *F*: grant; *F*: fuerte. c) *F*: su s. d) *M*: regunzço (*sic*), *F*: E declaro al c.; *F*: auja.

179 b) *M*: santo. c) *F*: suffrio; *F*: porfaço. d) *M*: miraculo, *F*: mjraglo.

180 a) *M*: nadie; *F*: coraçon. b) *I*: ni, *F*: non d.; *F*: podria. c) *F*: en la; *F*: en la g. todo su coraçon.

181 a) *F*: Commo. b) *F*: q. de indiçion. c) *F*: seria; *IM*: negada. d) *F*: Nol; *M*: dizrie, *F*: diria.

8 EL ROMERO DE SANTIAGO

- 182 Sennores e amigos, por Dios e caridat
oíd otro miraclo, fermoso por verdat:
Sant Ugo lo escripso, de Grunniego abbat,
qe cuntió a un monge de su sociëdat.
- 183 Un fraire de su casa, Guiralt era clamado,
ante qe fuesse monge era non bien senado;
facié a las debeces follia e peccado
como omne soltero qe non es apremiado.
- 184 Vínol en corazón do se sedié un día
al apóstol *d'Espanna* de ir en romería;
aguísó su hacienda, buscó su compannia,
destajaron el término como fuessen su vía.
- 185 *Quand* a essir ovieron, fizo una nemiga:
en logar de vigilia yogo con su amiga.
Non tomó penitencia como la ley prediga,
metióse al camino con su mala hortiga.
- 186 Pocco avié andado aún de la carrera,
avés podrié seer la jornada tercera,
ovo un encontrado cabo una carrera,
mostrábase por bueno, en berdat non lo era.
- 187 El diablo antigo siempre fo traïdor,
es de toda nemiga maestro sabidor;
semeja a las vezes ángel del Criador
e es diablo fino, de mal sosacador.
- 188 Transformóse el falso en ángel verdadero,
paróseli delante en medio un sendero:
«Bien seas tú venido –dissoli al romero–
seméjasma cossiella simple como cordero.
- 189 Essiste de tu cassa por venir a la mía;
quando essir quisiste fizist una follia:
cuidas sin penitencia complir tal romería,
non te lo gradirá esto Sancta Maria».
- 190 «¿Quién sodes vós, sennor?» díssoli el *romeo*.
Recudió l: «Yo só Jácomo, fijo de Zebedeo;
sépaslo bien, amigo, andas en devaneo,
semeja qe non aves de salvarte deseo».

182 a) *M*: caridad. b) *F*: Oyt; *M*: miraculo, *F*: mjráglo; *M*: verdad. c) *F*: escriujo; *F*: Clunnjego; *M*: abbat. d) *I*: cumtio, *F*: conteçio; *M*: sociedad.

183 a) *F*: Vn monge; *F*: Guyralte; *F*: llamado. b) *F*: non muy ensennado. c) *M*: fazie, *F*: Fazia; *M*: pecado.

184 a) *I*: Vinol a c., *M*: Vinol al c.; *MF*: coraçon; *F*: do estaua. b) *I*: apostolo; *IMF*: de Espanna. c) *F*: Enderesço su f.; *MF*: fazienda; *I*: compania.

185 a) *IMF*: Quando; *M*: exir, *F*: ssalir. c) *F*: Non fizo p.; *F*: commo; *F*: predica. d) *F*: metiosse; *F*: horriga.

186 *F*: *faltan las coplas 186-201*. a) *M*: Poco. d) *M*: verdad.

188 b) *I*: parose si (*sic*). d) *M*: cossiella.

189 a) *M*: Existe; *M*: casa. b) *M*: exir; *M*: fiziste. d) *M*: Santa.

190 a) *IM*: romero.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 191 Disso Guirald: «Sennor, pues vós, ¿qé me mandades?
 cumplirlo quiero todo, qequier qe me digades,
 ca véolo qe fizi grandes iniquitades,
 non prisi el castigo qe diçen los abbades».
- 192 Disso el falso Jacob: «Esti es el juicio:
 qe te cortes los miembros qe facen el fornicio;
 dessent qe te degüelles, farás a Dios servicio,
 qe de tu carne misma li farás sacrificio».
- 193 Crediólo el astroso, locco e desessado,
 sacó su cuchellijo qe tenié amolado,
 cortó sus genitales el fol malventurado,
 dessende degollóse, murió descomulgado.
- 194 Quando los companneros qe con elli isieron
 plegaron a Guiraldo e atal lo vidieron,
 fueron en fiera cueita en qual nunqa sovieron;
 esto cómo avino asmar no lo pudieron.
- 195 Vidién qe de ladrones non era degollado,
 ca no'l tollieran nada ni'l avién ren robado;
 non era de ninguno omne desafiado,
 non sabién de qué guisa fuera ocasionado.
- 196 Fussieron luego todos e fueron derramados,
 teniense d'esta muerte qe serién sospechados;
 porqe ellos non eran enna cosa culpados,
 qe serién por ventura presos e achacados.
- 197 El qe dio el consejo con sus atenedores,
 los grandes e los chicos, menudos e mayores,
 travaron de la alma los falsos traidores,
 levávanla al fuego, a los malos süores.
- 198 Ellos qé la levavan, non de buena manera,
 víolo Sanctiágo cuyo romeo era;
 issiólis a grand priessa luego a la carrera,
 paróselis delante enna az delantera.
- 199 «Dessad -disso-, maliellos, la preda qe levades,
 non vos yaz tan en salvo como vós lo cuidades;
 tenedla a derecho, fuerza no li fagades,
 creo qe non podredes, maguer qe lo qerades».
- 200 Recudióli un diablo, paróseli refazio:
 «Yago, ¿qíéreste fer de todos nós escarnio?
 ¿a la razón derecha qieres venir contrario?
 traes mala cubierta so el escapulario».

- 191 c) *I*: fize. d) *M*: dizen.
 192 a) *M*: Jacobo. b) *M*: fazen. c) *M*: desend.
 193 a) *M*: loco; *M*: desesado.
 194 a) *M*: ixieron. c) *I*: cuita.
 195 b) *M*: rem.
 198 b) *M*: Santiago. c) *M*: ixiolis.
 199 b) *M*: nos vos yaz.
 200 a) *M*: refazio. c) *M*: r. decha. d) *M*: falta este verso.

EDICIÓN CRÍTICA

- 201 Guirald fezo nemiga, matósse con su mano,
deve seer judgado por de Judas ermano;
es por todas las guisas nuestro parroquiãno;
non quieras contra nós, Yago, seer villano».
- 202 Díssoli Sanctiãgo: «Don traïdor párlero,
non vos puet vuestra parla valer un mal dinero:
trayendo la mi voz como falso vozero,
diste consejo malo, matest al mi romero.
- 203 Si tú no li dissiesses qe Santiãgo eras,
tú no li demostrasses señal de mis veneras,
non dannarié su cuerpo con sus mismas tiseras
nin yazdrié como yaze fuera por las carreras.
- 204 Prissi muy grand superbia de la vuestra partida,
tengo qe la mi forma es de vós escarnida;
matastes mi romeo con mentira sabida,
demás veo agora la alma mal traída.
- 205 Seedme a judizio de la Virgo María,
yo a Ella me clamo en esta pleitesia;
otra guisa de vós yo non me qitaria,
ca veo qe traedes muy grand alevosia».
- 206 Propusieron sus voces ante la Gloriosa,
fo bien de cada parte afincada la cosa;
entendió las razones la Reina preciosa,
terminó la varaja de manera sabrosa.
- 207 El enganno qe prisso pro li devié tener,
elli a Santiãgo cuidó obedecer,
ca tenié qe por esso podrié salvo seer;
mas el engañador lo devié padeçer.
- 208 Disso: «Yo esto mando e dólo por sentencia:
la alma sobré quien avedes la entencia
qe torne en el cuerpo, faga su penitencia;
desend qual mereciere, avrá tal audiencia».
- 209 Valió esta sentencia, fue de Dios otorgada,
fue la alma mesqina en el cuerpo tornada;
qe pesó al diablo, a toda su mesnada,
a tornar fo la alma a la vieja posada.

201 a) *M*: Guiraldo; *M*: matose.

202 a) *F*: Dixoli; *M*: Santiãgo; *I*: palaurero, *M*: parlaleuro (*sic*). b) *MF*: puede. c) *MF*: falso. d) *MF*: mateste; *F*: m. a mi r.

203 a) *M*: non; *I*: le; *M*: dissiesses, *F*: dixieras. b) *F*: demostraras. c) *F*: dannara; *F*: mismas. d) *M*: ni; *F*: yazria.

204 a) *I*: Prisi, *F*: Resçibi; *F*: grant; *F*: soberuja. c) *MF*: romero. d) *F*: el alma.

205 a) *F*: Seet; *M*: juicio, *F*: juyzio. d) *F*: grant.

206 a) *F*: delante la g. b) *F*: Fue; *F*: recapdada. c) *I*: etendio. d) *F*: materia.

207 a) *I*: priso, *F*: le; *M*: deuia. b) *F*: obedesçer. c) *F*: tenja; *F*: esso saluo deuja seer. d) *F*: deuja; *F*: padesçer.

208 a) *F*: Dixo. b) *M*: entencia. d) *F*: Despues; *F*: meresçiere.

209 a) *F*: Salio e. s. b) *F*: mezqujna. c) *F*: e a toda su m. d) *MF*: fue.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 210 Levantóse el cuerpo qe yazié trastornado,
alimpiava su cara Guirald el degollado;
estido un ratiello como qi descordado,
como omne qe duerme e despierta irado.
- 211 La plaga qe oviera de la degolladura
abés pareció d'ella la sobresanadura;
perdió él la dolor e toda la cochura;
todos dizién: «Est omne fue de buena ventura».
- 212 Era de lo ál todo sano e mejorado,
fuera de un filiello qe tenié travessado;
mas lo de la natura, quanto qe fo cortado,
no li creció un punto, fincó en su estado.
- 213 De todo era sano, todo bien encorado;
pora verter su agua fincóli el forado;
requirió su repuesto, lo qe trayé trossado,
pensó de ir su vía alegre e pagado.
- 214 Rendió gracias a Dios e a Sancta María,
e al santo apóstolo do va la romería;
cueitose de andar, trobó la compaña,
avién esti miraclo por solaz cada día.
- 215 Sonó por Compostela esta grand maravilla,
viniénlo a veer todos los de la villa;
dicién: «Esta tal cosa deviemos escrivilla,
los qe son por venir plazrális de oilla».
- 216 Quando fo en su tierra, la carrera complida,
e udieron la cosa qe avié contecida,
tenién grandes clamores, era la gent movida
por veer esti Lázaro dado de muert a vida.
- 217 Metió en su hacienda esti romeo mientes,
cómo lo qitó Dios de maleitos dientes;
desemparó el mundo, amigos e parientes,
metióse en Gruniengo, vistió pannos punientes.

- 210 a) *F*: Leuantosse; *F*: yazia. b) *M*: Guiraldo, *F*: Gujralte. c) *F*: como desacordado (*falta* qui). d) *F*: Commo.
- 211 b) *F*: pareşcia; *M*: de ella. c) *F*: p. la d. (el *falta*). d) *M*: dicien, *F*: dizian; *F*: este.
- 212 a) *M*: de lo alto sano. b) *F*: Fuera vn f. (de *falta*); *F*: tenja; *I*: trauesado. c) *F*: fue. d) *F*: crescio.
- 213 b) *F*: Para. c) *F*: traya; *F*: trossado.
- 214 a) *F*: Rendia; *M*: Santa. b) *F*: sancto; *F*: apostol. c) *F*: Començo se de andar; *F*: fallo la c. d) *F*: Aujan; *MF*: este; *M*: miraculo, *F*: mjraglio.
- 215 a) *F*: grant. b) *F*: Vinjan; *F*: uer. c) *M*: dizien, *F*: Dizian; *F*: deujamos; *F*: escriujrla. d) *F*: son de uenj; *F*: oirla.
- 216 a) *F*: fue; *F*: cunplida. b) *F*: ujdieron; *F*: auja. c) *I*: tenie, *F*: Tenjan; *MF*: gente. d) *M*: ver; *MF*: muerte.
- 217 a) *MF*: fazienda. b) *F*: malditos. c) *F*: Desanparo; *F*: mundo, riqueza e p. d) *F*: Metiosse; *F*: Grunnjego; *I*: pumientes.

EDICIÓN CRÍTICA

- 218 Don Ugo, omne bueno, de Gruniengo abbat,
varón religioso, de muy grand santidad,
contava est miraclo qe cuntió en verdat;
methiólo en escrito, fizo grand onestat.
- 219 *Guirald* finó en orden, vida buena faciendo,
en dichos e en fechos al Criador sirviendo,
en bien perseverando, del mal se repindiendo;
el enemigo malo non se fo d'él ridiendo.
De quanto que peccara dio a Dios buen emiendo.

9 EL CLÉRIGO IGNORANTE

- 220 Era un simple clérigo, pobre de clerecía,
dicié cutiano missa de la Sancta María;
non *sabié* decir otra, diciéla cada día,
más la *sabié* por uso qe por sabiduría.
- 221 Fo est missacantano al bispo acusado
qe era idiota, mal clérigo provado;
el «Salve Sancta Parens» sólo tenié usado,
non *sabié* otra missa el torpe embargado.
- 222 Fo durament movido el obispo a sanna;
dicié: «Nunqua de preste oí atal fazanna».
Disso: «Diçit al fijo de la mala putanna
qe venga ante mí, no lo pare por manna».
- 223 Vino ant el obispo el preste peccador,
avié con el grand miedo perdida la color,
non podié de vergüenza catar contra'l sennor;
nunqua fo el mesqino en tan mala sudor.

- 218 a) *I*: ome; *F*: Clunnjego; *M*: abbat. b) *F*: grant; *M*: santidad, *F*: sanctidat. c) *M*: esti, *F*: este; *M*: miraculo, *F*: mjrablo; *M*: verdad. d) *F*: grant; *M*: honestad, *F*: honestidat.
- 219 a) *I*: Guirad, *M*: Guiraldo, *F*: Giraldo; *MF*: faziendo. b) *F*: y en f.; *I*: fenchos; *F*: serujendo. c) *F*: repentiendo. d) *F*: fue. e) *IM*: falta todo el verso.
- 220 a) *F*: s. preste; *F*: clerizia. b) *F*: dizia; *F*: cada día m.; *F*: el colon sigue a dia; *F*: de s. m. (la falta); *M*: Santa. c) *IMF*: sabia; *MF*: dezir; *M*: dziela, *F*: dizia la; *F*: cadal dia. d) *IMF*: sabia.
- 221 a) *F*: Fue; *M*: esti, *F*: este; *F*: obispo. c) *IMF*: el falta; *M*: Santa; *MF*: tenia; *F*: t. bien usado. d) *F*: sabia.
- 222 a) *F*: Fue; *F*: dura mente. b) *M*: dizie, *F*: Dizia; *MF*: nunca; *F*: tal; *IM*: hazanna. c) *F*: Dixo; *M*: decit, *F*: dezit. d) *F*: no lo ponga p. m.
- 223 a) *IM*: ante el o.; *M*: pecador. b) *F*: Auja; *F*: en el grant m. c) *F*: podia; *F*: uerguença. d) *MF*: nunca; *F*: fue; *MF*: mezquino.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 224 Dissoli el obispo: «Preste, dime verdat,
si es tal como dizen la tu neciedat».
Dissoli el buen omne: «Sennor, por caridat,
si dissiese qe non, dizria falsedat».
- 225 Dissoli el obispo: «Quando non as ciencia
de cantar otra missa, nin as sen nin potencia,
viédote qe non cantes, métote en sentencia:
vivi como merezes por otra agudencia».
- 226 Fo el preste su vía triste e dessarrado,
avié muy grand vergüenza, el daño muy granado;
tornó en la Gloriosa ploroso e quessado,
qe li diesse consejo, ca era aterrado.
- 227 La Madre preciosa, qe nunca falleció
a qi de corazón a piedes li cadrió,
el ruego del su clérigo luego gelo udió,
no lo metió por plazo, luego li acorrió.
- 228 La Virgo gloriosa, madre sin dición,
apareció·l al *bispo* luego en visiön;
díxoli fuertes dichos, un brabiello sermön,
descubrióli en ello todo su corazón.
- 229 Díxoli brabamiente: «Don obispo lozano,
¿contra mí por qué fuste tan fuert e tan villano?
Yo nunca te tollí valía de un grano,
e tú asme tollido a mí un capellano.
- 230 El qe a mí cantava la missa cada día
tú tovist qe *facié* yerro de eresía;
judguéstilo por bestia e por cosa radía,
tollísteli la orden de la capellania.
- 231 Si tú no li mandares decir la missa mía
como solié decirla, grand qerella avría,
e tú serás finado hasta'l trenteno día:
idesend verás qué vale la sanna de María!».

- 224 a) *F*: Dixo; *IM*: d. la v.; *M*: verdad. b) *M*: neciedad, *F*: nesçiadat. c) *F*: Dixoli; *M*: caridad. d) *I*: disiesse, *F*: dixiesse; *F*: non diria uerdad; *M*: falsedad.
- 225 a) *M*: Diso li, *F*: Dixoli; *F*: no; *F*: sciencia. b) *F*: no as; *F*: seso; *F*: nj p. c) *F*: pongo te en s. d) *M*: vive; *M*: mereces, *F*: mereçes.
- 226 a) *F*: Fue; *MF*: desarrado. b) *F*: Auja; *F*: A. grant uerguença (muy *falta*); *F*: e el danno. c) *F*: lloroso; *I*: quesado, *F*: quexado.
- 227 a) *F*: madre piadosa; *MF*: nunca; *F*: fallesçio. b) *F*: Ca de c.; *F*: coraçon; *F*: cayo. c) *M*: r. de s.c.; *F*: oyo. d) *F*: Non; *F*: lo puso por p.; *I*: acorio.
- 228 a) *F*: piadosa; *F*: sin polluçion. b) *F*: Aparesçiol; *IMF*: obispo. c) *F*: un brauo s. d) *MF*: coraçon.
- 229 a) *M*: brauamente, *F*: braua mente; *F*: locano. b) *MF*: fuiste; *F*: fuerte. c) *M*: nuca; *F*: te qujte. d) *F*: as me quitado.
- 230 b) *F*: Tu entendisti; *I*: facia, *MF*: fazia; *F*: eregia. c) *MF*: juzgestilo. d) *F*: Quitestili.
- 231 a) *F*: dezir. b) *F*: solia; *F*: dezirla; *F*: grant. c) *F*: Et tu; *I*: hasta el, *F*: fasta el. d) *F*: Despues.

- 232 Fo con estas amenazas el bispo espantado,
mandó enviār luego por el preste vedado;
rogó·l qe·l perdonasse lo qe avié errado,
ca fo en el su pleito durament engannado.
- 233 Mandólo qe cantasse como solié cantar,
fuesse de la Gloriosa siervo del su altar;
si algo li menguasse en vestir o calzar,
él gelo mandarié del suyo mismo dar.
- 234 Tornó el omne bono en su capellanía,
sirvió a la Gloriosa Madre Sancta María;
finó en su oficio de fin qual yo querría,
fue la alma a gloria, a la dulz cofradría.
- 235 Non podriemos nós tanto escribir nin rezar,
aún porqe podiéssemos muchos annos durar,
que los diezmos miraclos podiéssemos contar,
los qe por la Gloriosa denna Dios demostrar.

10 LOS DOS HERMANOS

- 236 Enna villá de Roma, essa noble cibdat,
maestra e sennora de toda christiandat,
avié y dos ermanos de grant auctoridat,
el uno era clérigo, el otro podestat.
- 237 Peidro·l dizién al clérigo, avié nomne atal,
varón sabio e noble, del Papa cardenal;
entre las otras mannas avié una sin sal:
avié grand avaricia, un peccado mortal.

232 a) *F*: Fue; *MF*: obispo. c) *F*: Rogole; *MF*: que le p.; *F*: auja. d) *F*: Ca en el su pleyto fue; *MF*: duramente.

233 a) *F*: Mandoli; *F*: solia. b) *M*: gloriosa; *F*: de su a. c) *M*: menguase; *F*: o uestir o calçar; *IM*: o en calzar. d) *F*: mandaria; *F*: de lo suyo.

234 a) *F*: bueno. b) *M*: Santa. c) *F*: offiçio; *I*: qeria, *M*: queria. d) *M*: la luz c., *F*: dulce; *F*: confradia.

235 a) *F*: podemos. c) *M*: miraculos, *F*: mjraglos. d) *F*: qujere d. d.

236 a) *F*: En la; *M*: cibdad, *F*: çiudat. b) *M*: christiandad. c) *F*: Auja; *M*: grand; *M*: autoridad. d) *M*: podestat.

237 a) *F*: Pedro; *M*: P. li dizen al c., *F*: P. dizian al c.; *F*: auja; *F*: nonbre. c) *F*: auja. d) *F*: Auia; *F*: grant; *M*: peccado.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 238 Estevan avié nomne el secundo ermano,
entre los senadores non avié más lozano;
era muy poderoso en el pueblo romano,
avié en «prendo prendis» bien usada la mano.
- 239 Era muy cobdicioso, querí mucho prender,
falsava los judizios por gana de aver,
tollíelis a los omnes lo qe podié toller,
más preciava dineros qe justicia tener.
- 240 Con sus judicios falsos de los sus paladares
a Sant Laurent el mártir tollióli tres casares;
perdió Sancta Agnés por él bonos logares,
un huerto qe valié de sueldos muchos pares.
- 241 Murió el cardenal, don Peidro el onrado,
fo a los purgatorios, do merecié, *levado*;
ante de poccas días fo Estevan finado,
atendié tal judizio qual él lo avié dado.
- 242 Víolo Sant Laurencio, católo feamiente,
primiólo en el brazo tres vezes duramiente;
qessósse don Estevan bien entro en el biente,
no·l primirién tenazas de fierro tan fuermtiente.
- 243 Víolo Sancta Agnés a qí tollió el huerto,
tornóli las espaldas, cató·l con rostro tuerto.
Estonz dixo Estevan: «Esto es mal confuerto,
toda nuestra ganancia ixiónos a mal puerto».
- 244 Dios el nuestro Sennor, alcalde derechero,
al qe non se encubre bodega nin cellero,
dixo qe esti omne fuera mal ballestero,
cegó a muchos omnes, non a uno sennero:
- 245 «Deseredó a muchos por mala vozeria,
siempre por sus peccados asmó alevosia.
Non mereze entrar en nuestra compannía,
ivaya yacer con Judas en essa fermeria!».
- 246 Prisiéronlo por tienllas los guerreros antiguos,
los qe siempre nos fueron mortales enemigos;
dávanli por pitanza non mazanas nin figos,
mas fumo e vinagre, feridas e pelcigos.

- 238 a) *F*: auja; *F*: nonbre; *F*: segundo. b) *F*: auja; *F*: loçano. d) *F*: Auja; *I*: un p. p.
- 239 a) *F*: mucho c.; *F*: queria. b) *M*: falsaba, *F*: Falsaua; *M*: judicios, *F*: juyzios. c) *F*: Qujtaualis; *M*: honmes; *IM*: q. lis p. t.; *F*: podia.
- 240 a) *F*: juyzios. b) *M*: San; *F*: Laurente; *F*: quitoli; *F*: solares. c) *MF*: Santa; *F*: por elli. d) *F*: ualia.
- 241 a) *F*: Predro. b) *F*: Fue; *I*: do m. seer l., *M*: do m. ser l., *F*: do merescia seer l. c) *MF*: pocos; *F*: fue. d) *F*: Atendia; *M*: juicio, *F*: juyzio; *IM*: q. lo a. (él *falta*); *F*: auja.
- 242 a) *I*: san; *I*: fea mente, *F*: fea mente. b) *IM*: primiol; *F*: braço; *F*: dura mente. c) *MF*: quexosse; *F*: bien dentro. d) *I*: primiren, *F*: Nol apretaran tanto tenazas de fierro mas fuerte (*corrección de mano posterior*: fierro ardiente); *M*: fuerte m.
- 243 a) *F*: Viol; *M*: Santa; *F*: a quien; *F*: quito el h. b) *M*: tollioli. c) *F*: Estonçe; *I*: dijo. d) *F*: salionos.
- 244 c) *I*: dijo; *M*: honme. d) *M*: honmes.
- 245 b) *M*: peccados. c) *M*: merece, *F*: meresçe; *F*: conpanja. d) *M*: iazer, *F*: yazer; *F*: enfermeria.
- 246 a) *F*: Tomaron lo; *M*: trienllas. c) *F*: pitança; *M*: manzanas, *F*: maçanas.

EDICIÓN CRÍTICA

- 247 Vío a su hermano con otros peccadores
do sedié el mesqino en muy malos sudores;
methié voces e gritos, lágrimas e plangores,
avié grand abundancia de malos servidores.
- 248 (249) Aviénla ya levada cerca de la posada
do nunqa verié cosa de qe fuesse pagada:
nin verié sol ni luna, nin buena ruciada,
e serié en tiniebra como emparedada.
- 249 (248) Díxo:l: «Decit, hermano, preguntárvoslo quiero,
¿por cuál culpa yaçedes en lazerio tan fiero?
qa si Dios lo qisiere e yo ferlo podiero,
buscarvos é acorro en quanto qe sopiero».
- 250 Dixo Peidro: «En vida trasqui grand avaricia,
óvilá por amiga a bueltas con cobdicia;
por esso só agora puesto en tal tristicia:
qi tal faze tal prenda, fuero es e justicia.
- 251 Mas si el apostóligo con la su clerecía
cantasse por mí missa solamiente un día,
fío en la Gloriosa, Madre Sancta María,
qe me *darié* Dios luego alguna mejoría».
- 252 D'est varón don Estevan de qi fablamos tanto,
porque muchas maldades trayé so el su manto,
avié una bondat, amava a un sancto,
tanto qe non podriemos demostravros nós cuánto.
- 253 Amava a Proyecto, mártir de grand valor,
guardáva:l bien la festa como a buen sennor,
facié:l rico officio e *mucho* grand onor,
de pobres e de clérigos quanto podié mejor.
- 254 Laurencio e Agnés, maguer qe despechados
porque los ovo elli ante deseredados,
moviólos piadad e fueron amansados,
cataron más a Dios qe a los sos peccados.
- 255 Fueron pora Proyecto, fuera cuyo rendido,
dissiéronli: «Proyecto, non seas adormido,
piensa del tu Estevan, qe anda escarnido,
réndili gualardón ca óvate servido».

247 a) *M*: pecadores. b) *F*: Do estaua; *F*: mezquino. c) *F*: Daua uozes. d) *F*: Auja; *F*: grant.

248, 249 *En los tres mss., IMF, estas dos coplas están invertidas.*

248 a) *F*: Aujan; *F*: açerca. b) *F*: ueria. c) *F*: ueria; *F*: s. njn l. d) *F*: seria.

249 a) *M*: decid, *F*: dezit. b) *M*: iazedes, *F*: yazedes; *I*: el l. c) *F*: fazer lo; *F*: pudiero.

250 a) *MF*: Pedro; *F*: traxi; *F*: *el colon sigue a traxi*; *F*: grant. c) *IM*: en tan mala t.

251 a) *F*: apostolico; *F*: clerizia. b) *F*: sola mente. c) *M*: Santa; *F*: *falta el colon*. d) *IMF*: daria.

252 a) *F*: E este baron. b) *F*: traya; *IM*: so el manto (su *falta*). c) *F*: Auia; *M*: bondad; *M*: santo. d) *F*: podriamos.

253 a) *F*: grant. b) *F*: Aguardaual; *MF*: fiesta; *I*: c. al b. s. c) *M*: faziel, *F*: Fazial; *M*: officio; *IMF*: mui; *F*: grant. d) *F*: podia.

254 a) *F*: pero que d. b) *F*: ouo el. c) *F*: piadat; *MF*: amansados. d) *F*: sus; *M*: pecados.

255 a) *F*: para. b) *MF*: dixieron. d) *F*: Rendeli; *F*: galardon.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 256 Fue pora la Gloriosa, qe luz más qe estrella,
movióla con grand ruego, fue ante Dios con Ella,
rogó por esta alma qe trayén *com* a pella,
qe non fuesse judgada secundo la qerella.
- 257 Disso a esti ruego Dios el nuestro Sennor:
«Faré tanta de gracia por el vuestro amor:
torne aún al cuerpo la alma peccador,
desend qual mereciere recibrá tal onor.
- 258 Aya tanto de plazo hasta los treinta días,
qe pueda mejorar todas sus malfetrías;
mas bien gelo afirmo, par las palavras mías,
ý serán rematadas todas sus maestrías».
- 259 Rendieron «*Gratias multas*» a Dios los rogadores
porqe empiadava a los sos peccadores,
qe libró esta alma de mano de traidores,
qe son de los fideles siempre engannadores.
- 260 Quando lo entendió la gent adiablada,
quitósse de la alma, *la* qe tenié legada;
príssola Sant Proyecto qe la avié ganada,
guióla pora'l cuerpo, a essa su posada.
- 261 Díssoli la Gloriosa, Madre del Criador:
«Estevan, rendi gracias a Dios el buen Sennor,
gran gracia te á fecha qe non podrié mayor;
del mal si non te guardas, caerás en peor.
- 262 Estevan, un consejo te qiéro aún dar;
Estevan, es consejo qe debes tú tomar;
mándote cada día un psalmo recitar,
«Beati inmaculati», bien bueno de rezar.
- 263 Si tú cada mannana esti psalmo rezares,
e tú a las iglesias los tuertos emendares,
ganará la tu alma Gloria quando finares,
escusarás las penas e los graves logares».
- 264 Resuscitó Estevan, igrado a Jesu Christo!
Regunzóli al Papa quanto qe avié visto,
lo qe li disso Peidro, su ermano bien quisto,
qe yazié en grand pena, lazrado e muy tristo.

- 256 a) *F*: para; *F*: luze. b) *F*: grant. c) *F*: trayan; *F*: como a pella, *IM*: t. a pella (com *falta*). d) *MF*: juzgada; *F*: segunt.
- 257 a) *F*: Dixo; *F*: este; *IM*: el *falta*. c) *M*: pecador. d) *F*: Despues.
- 258 a) *F*: fasta; *I*: XXX dias. c) *F*: por.
- 259 a) *I*: gras; *M*: *gratias multas*, *F*: gracias muchas. b) *F*: sus; *M*: peccadores. d) *F*: fieles.
- 260 a) *F*: gente. b) *M*: quitose, *F*: Quitaron se; *F*: del alma; *IMF*: la *falta*; *F*: tenjan; *F*: ligada. c) *I*: prisola, *F*: Tomola; *M*: San; *M*: avia, *F*: auja. d) *F*: para; *MF*: p. el cuerpo.
- 261 a) *MF*: Dixoli. c) *M*: grand, *F*: Grant; *F*: podria.
- 262 b) *F*: este c. c) *IF*: salmo; *M*: rezitar. d) *F*: de usar.
- 263 a) *F*: este; *I*: salmo. b) *F*: iglesias; *F*: el tuerto; *I*: enmendares.
- 264 a) *Orden de los versos en F*: a, c, b, d. b) *F*: Recontogelo; *F*: auja. c) *F*: dixo; *F*: Pedro. d) *F*: yazia; *F*: grant.

EDICIÓN CRÍTICA

- 265 Demostrava el brazo que tenié livorado,
en el que sant Laurent lo ovo apretado,
pidié merced al Papa con el cuerpo prostrado,
que cantasse la missa por Peidro el lazado.
- 266 Por ferlis bien creencia, por seer bien creído,
disso que a los treinta días serié transido;
dissieron todos: «Esto signo es connocido,
si diz verdat o non será bien entendido».
- 267 Entregó ricamientre a los deseredados,
a los que tuerto tovo fizolos bien pagados,
confessósse al preste de todos sos peccados,
de quantos avié fechos e dichos e asmados.
- 268 Ya andava en cabo de las quatro semanas,
hasta los treinta días avié poccas mannanas;
despidiósse Estevan de las yentes romanas,
sabié que las palabras de Dios non serién vanas.
- 269 En el día trenteno fizo su confesión,
recibió Corpus Domini con grand devoción;
echóse en su lecho, fizo su oración,
rendió a Dios la alma, finó con bendición.

11 EL LABRADOR AVARO

- 270 Era en una tierra un omne labrador
que usava la reja más que otra lavor;
más amava la tierra que non al Criador,
era de muchas guisas omne revolverdor.
- 271 Fazié una nemiga, suzihuela por verdat,
cambiava los mojonos por ganar eredat;
façié a todas guisas tuerto e falsedat,
avié mal testimonio entre su vecindat.

- 265 a) *F*: braço; *I*: teni, *F*: tenja. b) *IM*: el que en. c) *F*: Pidía; *M*: merced, *F*: merçed; *I*: ptrado, *M*:
postrado. d) *M*: catasse; *F*: pedro.
- 266 a) *F*: ferles. b) *FM*: dixo; *I*: XXX dias; *F*: *el colon sigue a* dias; *F*: seria. c) *F*: Dixieron; *F*:
conosçido. d) *F*: dize; *M*: verdad.
- 267 a) *F*: Entergo; *F*: rica mente. c) *M*: confessose; *F*: sus; *M*: peccados. d) *F*: auja.
- 268 b) *F*: Fasta; *M*: los *falta*; *F*: auja. c) *M*: despidióse; *FM*: gentes. d) *F*: Sabia; *F*: serian.
- 269 b) *F*: Resçibio; *F*: grant. c) *F*: Echosse.
- 270 a) *M*: honme. d) *M*: honme.
- 271 a) *F*: Fazia; *I*: fuziela, *M*: fiziuela; *M*: verdad. b) *F*: Cauaua l. m.; *M*: heredad. c) *M*: Fazie, *F*:
Fazia; *M*: falsedad. d) *F*: Auja; *F*: A. mala fama; *M*: vezindad.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 272 Querié, pero qe malo, bien a Sancta María,
 udié los sos miráculos, dávalis acogía;
 saludávala siempre, diciéli cada día:
 «Ave gratia plena qe parist a Messía».
- 273 Finó el rastrapaja de tierra bien cargado,
 en sogá de diábolos fue luego cativado;
 rastrávanlo por tienllas, de cozes bien sovado,
 pechávanli a duplo el pan qe dio mudado.
- 274 Doliéronse los ángeles d'esta alma mesqina,
 por quanto la levavan diablos en rapina;
 quisieron acorrelli, ganarla por vecina,
 mas pora fer tal pasta menguávalis farina.
- 275 Si lis dizién los ángeles de bien una razón,
 ciento dicién los otros, malas qe buenas non;
 los malos a los bonos teniénlos en rencón,
 la alma por peccados non issié de presón.
- 276 Levantósse un ángel, disso: «Yo só testigo,
 verdat es, non mentira esto qe yo vos digo:
 el cuerpo, el qe, trasco esta alma consigo,
 fue de Sancta María vassallo e amigo.
- 277 Siempre la ementava a yantar e a cena,
 diziéli tres palabras: «Ave, gratia plena»;
 la boca por qui esse tan sancta cantilena
 non merecié yazer en tan mala cadena».
- 278 Luego qe esti nomne de la sancta Reina
 udieron los diábolos, cogieron: s ad ahina;
 derramáronse todos como una neblina,
 desampararon todos a la alma mesqina.
- 279 Vidiéronla los ángeles seer desemparada,
 de piedes e de manos con sogas bien atada;
 sedió como oveja qe yaze ensarzada;
 fueron e adussiéronla pora la su majada.

- 272 a) *F*: Queria; *I*: por (*la r tachada*) qe malo; *M*: Santa. b) *F*: Oya; *F*: los los s. m. (*sic*); *IM*: los *falta*; *IF*: sus; *F*: mjráglos. c) *M*: dizie, *F*: dizia; *I*: li *aparece cambiado en la*, *M*: dizuela. d) *I*: grā, *M*: gracia, *F*: graçia; *F*: pariste.
- 273 b) *F*: captiuado. c) *F*: tiemplas; *F*: coçes. d) *F*: al doble.
- 274 a) *F*: mezquina. b) *M*: rapinna. c) *M*: acorrerlli, *F*: acorrerle; *MF*: vezina. d) *F*: para; *F*: fazer; *I*: mengualis.
- 275 a) *F*: dizian. b) *F*: dizian; *MF*: ca. c) *F*: buenos; *F*: tenjan. d) *F*: por sus p.; *M*: pecados; *M*: ixie, *F*: salia de; *M*: prisson, *F*: presion.
- 276 a) *M*: Levantose; *F*: dixo. b) *M*: verdad. c) *F*: traxo. d) *M*: Santa.
- 277 b) *F*: Diziali; *I*: grā, *M*: gracia, *F*: graçia. c) *F*: que; *M*: exe, *F*: salia; *M*: santa. d) *F*: meresçia; *IM*: mal c.
- 278 a) *F*: nombre; *M*: santa; *F*: reyigna. b) *F*: Oyeron; *I*: cojieronssadahina (*h sobre una y borrada*), *M*: cogieron sadahina, *F*: cogieron se de y ayna. d) *F*: mezquina.
- 279 a) *F*: Vieron. b) *F*: de sogas; *F*: b. trauada. c) *F*: Estaua c. o.; *F*: ensarçada. d) *F*: traxieron la; *F*: para.

- 280 Nomne tan adonado e de vertut atanta,
 qe a los énemigos seguda e espanta,
 non nos deve doler nin lengua nin garganta
 qe non digamos todos «Salve Regina Sancta».

12 EL PRIOR Y EL SACRISTÁN

- 281 En una villa bona, qe la claman Pavía,
 cibdat de grand facienda, yaze en Lombardía,
 avié dentro en ella una rica mongía,
 de *mucho* bonos omnes muy sancta compannía.
- 282 Era el monesterio alzado en honor
 del qe salvó el mundo, Sennor sant Salvador;
 avié por aventura en elli un prior
 qe non qeríe vevir si non a su sabor.
- 283 Avié el omne bueno una lengua errada:
 dizié mucha orrura de la regla vedada;
 fazié una tal vida non mucho ordenada,
 pero dicié sus oras en manera temprada.
- 284 Avié una costumne qe li ovo provecho,
 dizié todas sus oras como monge derecho,
 a las de la Gloriosa siempre sedié erecho;
 aviéli el diablo por ello grand despecho.
- 285 Pero qe semejava en unas cosas boto,
 e como vos dissiemos qe era bocarroto,
 en amar la Gloriosa era *mucho* devoto,
 dizié el su oficio de súo corde toto.
- 286 Ovo quando Dios quiso est prior a finar,
 cadió en un exilio, en áspero logar;
 non vos podrié nul omne el lazerio contar
 qe el prior levava, nin lo podrié asmar.

280 a) *M*: Nonme, *F*: Nonbre; *F*: tan auenturado; *M*: vertud, *F*: uirtut; *MF*: tanta. d) *F*: digamos siempre; *M*: Santa.

281 a) *F*: buena; *F*: llaman. b) *M*: cibdad, *F*: Ciudad; *M*: gran, *F*: grant; *F*: fazienda. c) *F*: Auja; *F*: rica buena m. d) *IMF*: de mui; *M*: bueno (*sic*), *F*: buenos; *M*: honmes; *M*: santa.

282 a) *F*: alçado. b) *F*: sennor saluador (sant *falta*). c) *F*: Auia. d) *F*: queria.

283 a) *F*: Auja; *I*: el bon omne, *M*: el buen honme. b) *M*: dicie, *F*: Dizia. c) *IF*: fazia. d) *F*: dizia.

284 a) *F*: Auja; *F*: costumbre; *F*: li fizo p. b) *F*: Dizia. c) *F*: siempre estaua; *F*: arecho. d) *IM*: aviel, *F*: Aujali; *F*: grant.

285 a) *Orden de los versos en F*: a, c, b, d. b) *F*: dixiemos. c) *IMF*: e. mui d. d) *F*: Dizia; *F*: offiçio.

286 a) *I*: quanto; *F*: este p. b) *F*: Cayo; *I*: en è un e.; *IM*: en un a. c) *F*: podria; *M*: honme. d) *IM*: nil podrie a.; *F*: podria.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 287 Avié un sacristano en essa abadía
 qe guardava las cosas de la sacristanía;
 Uberto avié nomne, cuerdo e sin follía,
 valié más ca non menos por elli la mongía.
- 288 Ante de los matines, una grand madurgada,
 levantósse est monge rezar la matinada,
 tanner a los matines, despertar la mesnada,
 enderezar las lámpadas, allumnar la posada.
- 289 El pñor de la casa, de suso ementado,
 anno avié cumplido de qe fuera finado;
 pero fue el su pleito en cabo rezentado,
 tan bien como al día quando fo soterrado.
- 290 El monge de la casa, qe sacristano era,
 ante qe empezasse tanner la monedera,
 alimpiava las lámpadas por fer mejor lumnera,
 priso un grand espanto de estranna manera.
- 291 Udió una voz d'omne, flaquella e cansada,
 disso: «Fraire Ubert», non *sól* una vegada;
 conocióla Ubert e non dudó en nada
 qe la del pñor era; priso grand espantada.
- 292 Salió de la iglesia, fo a la fermería,
 non levava de miedo la voluntat vazía;
 non irié tan apriessa yendo en romería;
 don Bildur lo levava ipar la cabeza mía!
- 293 Estando de tal guisa fuera de las virtudes,
 udió: «Ubert, Ubert, ¿por qué me non recudes?
 cata, non ayas miedo, por ren non te demudes;
 piensa cómo me fables e cómo me pescudes».
- 294 Estonz dixo Ubert: «Pñor, ife qe devezdes!
 de vós cómo estades vós me lo regunzedes,
 qe sepa el cabildo de vós cómo seedes,
 en cuál estado sodes o cuál lo atendedes».
- 295 Díssoli el pñor: «Ubert, el mio criado,
 sepas hasta aquí mal á de mi estado;
 cadí en un exilio crudo e destemprado,
 el príncep de la tierra Smirna era clamado.

287 a) *I*: Auia, *F*: Auja; *F*: abadía. c) *F*: Huberto; *F*: auja; *F*: nombre; *F*: folia. d) *F*: Valia.

288 a) *F*: grant; *IF*: madrugada. b) *M*: levántose; *F*: este m. d) *I*: endrezar; *F*: alumbrar.

289 b) *F*: auia; *F*: cumplido; *F*: f. pasado. d) *M*: tambien; *M*: día en que; *F*: fue.

290 b) *F*: enpeçasse. c) *I*: fe (*sic*) mejor; *F*: lunbrera. d) *M*: prisso, *F*: Tomo; *F*: grant.

291 a) *F*: Oyo; *F*: de onbre; *F*: faujella. b) *F*: Dixo; *MF*: Uberto; *IM*: non sola, *F*: sola una uegada (non *falta*). c) *F*: Conosciola; *M*: Uberto. d) *M*: prisso, *F*: tomo; *F*: grant.

292 a) *F*: iglesia; *F*: fue; *F*: enfermería. b) *M*: voluntad; *M*: vacia. c) *F*: iría; *M*: apriessa, *F*: aprisa. d) *F*: Ujldur; *F*: cabeça.

293 a) *F*: virtudes. b) *F*: Oyo; *M*: Uberto, Uberto; *M*: non me. c) *M*: rem.

294 a) *F*: Estonz; *F*: Unbert, *M*: Uberto; *IM*: p. se q. d. b) *F*: uos non me l.; *M*: reguncedes, *F*: lo neguedes. d) *F*: atendedes.

295 a) *F*: Dixo (li *falta*); *M*: Uberto. b) *F*: fasta. d) *F*: príncipe; *F*: llamado; *I*: Smerna, *sobre una palabra* (¿Smirra?) *raspada*.

EDICIÓN CRÍTICA

- 296 Sufrí mucho lazerio, passé mucho mal día,
 el mal qe é passado contar no lo podría,
 mas ovo a passar por ý Sancta María,
 ovo pesar e duelo del mal qe yo sufría.
- 297 Prísome por la mano e levóme consigo,
 levóme a logar temprado e abrigo;
 tollióme de la premia del mortal enemigo,
 púsome en logar do vivré sin peligro.
- 298 Grado a la Gloriosa, qe es de gracia plena,
 fuera só de lazerio, essido só de pena;
 caí en dulz vergel, cerca de dulz colmena,
 do nunqua veré mengua de yantar nin de cena».
- 299 Calló la voz con tanto, despertó el convento,
 fueron a la iglesia todos de buen taliento;
 dissieron los matines, ficieron cumplimiento,
 de guisa qe podrié Dios aver pagamiento.
- 300 Los matines cantados, esclareció el día,
 dissieron luego prima, desend la ledanía,
 fueron a su capítulo, la sancta compannia,
 ca esto es derecho, costumne de mongía.
- 301 Estando en capítulo, leída la lección,
 fizo el sacristano su genuflexión;
 contólis al convento toda la visión,
 plorando de los ojos a muy grand missión.
- 302 Rendieron todos gracias a la Madre gloriosa,
 qe sobre sos vassallos es siempre piadosa;
 fueron a la iglesia cantando rica prosa,
 fizieron en ęscripto meter toda la cosa.
- 303 End a poco de tiempo murió el sacristano;
 murió de fin qual dé Dios a tot christiano;
 issió de mal ivierno, entró en buen verano,
 fo pora Paraíso do será siempre sano.
- 304 Esto es sumum bonum servir atal Sennora
 qe save a sus siervos acorrer en tal ora;
 ésta es buena tienda, ésta buena pastora,
 qe bale a tot omne qe de buen cor la ora.

296 a) *F*: Suffri. c) *M*: Santa. d) *F*: suffria.

297 a) *M*: Prissome, *F*: Tomo me. b) *I*: al logar. c) *F*: Quito me. d) *M*: vivie.

298 b) *IF*: del l.; *M*: exido (só *falta*), *F*: e salido so d. p. c) *F*: dulce [...] dulce. *El orden de los versos en F es*: a, c, b, d. d) *MF*: nunca.

299 a) *F*: conuento. b) *F*: iglesia. c) *F*: Dixieron; *MF*: fizieron; *F*: cumplimiento. d) *F*: podria.

300 a) *F*: m. rezados; *F*: esclareşcio. b) *F*: Dixieron; *F*: despues l. l. c) *F*: cabildo; *M*: santa; *F*: conpanja. d) *F*: es de regla; *F*: costumne.

301 a) *F*: cabildo; *M*: leccion. c) *MF*: conuento; *M*: vission. d) *F*: grant.

302 b) *F*: sus; *M*: vasallos. c) *F*: iglesia. d) *F*: poner t. l. c.

303 a) *F*: Onde; *F*: a poco tiempo (de *falta*). b) *F*: *el colon sigue a Dios*; *F*: done; *MF*: todo. c) *M*: ixio, *F*: Salio. d) *F*: Fue; *F*: para.

304 a) *IF*: sumum; *F*: b. de seruir; *MF*: a tal. c) *F*: pastura. d) *F*: todo; *F*: cuer.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 305 Quantos qe la udieron esta tal visi3n
 cogieron en sus almas mayor devoci3n
 en amar la Gloriosa de mayor coraz3n,
 aclamarse a Ella en su tribulaci3n.

13 EL NUEVO OBISPO

- 306 En essa cibdat misme avié un buen christiano,
 avié nomne Jer3nimo, era missacantano;
 fazié a la Gloriosa servicio muy cutiano
 los d'as e las noches, ivierno e verano.
- 307 Finó por aventura el bispo del logar,
 non se podi3n por nada en otro acordar;
 tovieron tridüano, qeri3n a Dios rogar
 qe Elli lis mostrasse quál deviessen alzar.
- 308 A un omne cat3lico, bien de relig3n
 fablóli la Gloriosa, disso·l en vissi3n:
 «Var3n, ¿por qué estades en tal dissenssi3n?
 Dad al mi creendero esta electi3n».
- 309 Disso·l el omne bono por seer bien certero:
 «¿Qí eres tú qui fablas, o qí el creendero?»
 «Yo só -li disso Ella- la Madre de Dios vero;
 Jer3nimo li dizen a essi mio clavero.
- 310 Sei mi messagero, lieba esti mandado;
 yo te mando qe sea aina recabdado;
 si ál faz el cabillo, será mal engannado,
 non será el mi Fijo del su fecho pagado».
- 311 Díssolo e credi3ronlo esto los electores;
 mas qui era Jer3nimo non eran sabidores;
 metieron por la villa omnes barruntadores,
 dari3n buena alvizra a los demostradores.

305 a) *F*: ujeron. c) *F*: en ornar la g.; *F*: d. meior; *MF*: coraç3n.

306 a) *I*: misme cibdat, *M*: misme cibdad, *F*: çudat misma; *F*: auia. b) *F*: Auia; *F*: nonbre; *F*: Iheronjmo. c) *F*: Fazia; *M*: *Orden de los versos*: a, b, d, c. d) *F*: y uerano.

307 a) *IM*: *F*. por ventura; *F*: obispo. b) *F*: podian. c) *F*: querian d) *M*: quel d. a.; *M*: devien; *F*: alçar.

308 a) *M*: catholico. b) *F*: dixol; *F*: ujsion. c) *MF*: dissension. d) *F*: Dat; *M*: eleccion.

309 a) *F*: Dixol; *M*: homne; *F*: bueno; *F*: seer mas çertero. b) *M*: quien eres; *M*: que f. c) *F*: dixoli. d) *F*: Iheronjmo; *IM*: mi c.

310 a) *IM*: mensaiero. b) *F*: recapdado. c) *F*: faze; *MF*: cabildo.

311 a) *F*: Dixolo; *F*: creyeron; *F*: *el colon sigue a esto*. b) *F*: Iheronjmo. c) *I*: methieron; *M*: honmes; *F*: baruntadores. d) *IMF*: darian; *I*: aluizra *cambiado en* aluizra.

EDICIÓN CRÍTICA

- 312 Trobaron a Jerónimo, preste parroquial,
 omne sin grandes nuevas, sabié pocco de mal;
 leváronlo por mano a la siet cathedral,
 diéronli por pitanza la siella obispal.
- 313 Siguiendo el message, el de Sancta María,
 ficiéronlo obispo e sennor de Pavía;
 ovieron ende todos savor e alegría,
 qua vidién qe la cosa vinié por buena vía.
- 314 Fue *mucho* buen obispo e pastor derechero,
 león pora los bravos, a los mansos cordero;
 guïava bien su grey, non como soldadero
 mas como pastor firme qe está bien façero.
- 315 Guïóli su fazienda Dios *el Nuestro Sennor*,
 fizo buena la vida, la fin mucho mejor;
 quando issió d'est sieglo fue al otro mayor,
 guïólo la Gloriosa, Madre del Criador.
- 316 Madre tan piadosa siempre sea laudada,
 siempre sea bendicha e siempre adorada,
 qe pone sus amigos en onrra tan granada,
 la su misericordia nunqua serié asmada.

14 LA IMAGEN RESPETADA

- 317 San Miguel de la Tumba es un grand monesterio;
 el mar lo cerca todo, elli yaze en medio;
 es logar perigloso do sufren grand lazerio
 los monges qe y viven en essi cimiterio.
- 318 En esti monesterio qe avemos nomnado
 avié de buenos monges buen convento probado,
 altar de la Gloriosa rico e muy onrrado,
 en él rica imagen de precio muy granado.

- 312 a) *F*: Geronjmo; *F*: parrochial. b) *M*: honme; *F*: n. que sauia; *MF*: pocco; *F*: pocco mal (de *falta*). c) *F*: siella; *MF*: cathedral. d) *F*: pitança.
- 313 a) *M*: mensaie; *M*: Santa. b) *MF*: Fizieron. d) *M*: ca, *F*: Que; *F*: uedian; *F*: ujnja.
- 314 a) *IMF*: muy. b) *F*: para. d) *M*: bien a f.; *MF*: fazero.
- 315 a) *IMF*: el *falta*. b) *F*: muy mejor. c) *M*: ixio, *F*: salio; *MF*: deste; *F*: deste mundo.
- 316 d) *F*: nunca; *F*: seria. *M*: *falta la copla entera*.
- 317 a) *F*: Sant; *I*: Migael, *F*: Migel; *F*: grant; *F*: *un colon sigue a Migel y otro a tumba*. c) *IM*: el logar, *F*: En logar; *MF*: peligroso; *F*: suffren; *F*: grant. d) *F*: ujujan.
- 318 a) *F*: nonbrado. b) *F*: Auia.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 319 Estava la imagen en su trono posada,
so Fijo en sos brazos, -cosa es costumnada-,
los reis redor Ella, sedié bien compannada,
como rica Reína de Dios santificada.
- 320 Tenié rica corona como rica Reína,
de suso rica impla en logar de cortina;
era bien entallada de lavor *mucho* fina:
valié más essi pueblo qe la avié vezina.
- 321 Colgava delant ella un buen aventadero,
en el seglar language dizenli moscadero;
de alas de pavones lo fizo el obrero,
luzié como estrellas, semeiant de luzero.
- 322 Cadió rayo del cielo por los graves peccados,
encendió la iglesia de todos quatro cabos;
quemó todos los libros e los pannos sagrados,
por pocco fue los monges qe non foron qemados.
- 323 Ardieron los armarios e todos los frontales,
las vigas, las gateras, los cabrios, los cumbrales;
ardieron las ampollas, cálizes e ciriales;
sufrió Dios essa cosa como faz otras tales.
- 324 Maguer qe fue el fuego tan fuert e tan qemant,
nin plegó a la duenna nin plegó al ifant,
nin plegó al flabello qe colgava delant,
ni li fizo de danno un dinero pesant.
- 325 Nin ardió la imagen nin ardió el flabello,
nin prisieron de danno quanto val un cabello;
solamente el fumo non se llegó a ello,
ni-l nuçiό más qe nuzo yo al *bispo* don Tello.
- 326 *Continens et contentum* fue todo astragado,
tornó todo carbonnes, fo todo assolado,
mas redor la imagen, quanto es un estado,
non fizo mal el fuego ca non era osado.
- 327 Esto tovieron todos por fiera maravella,
qe nin fumo nin fuego non se llegó a ella,
qe sedié el flabello más claro qe estrella,
el Ninno muy fermoso, fermosa la Ponzella.

319 b) *F*: Su f.; *IF*: sus b.; *F*: braços; *F*: costumbrada. c) *M*: Reyes; *F*: redor de ella; *F*: estaua b. d) *F*: sanctificada.

320 a) *F*: Tenja. b) *F*: suso vna jmpla. c) *IMF*: muy. d) *F*: Valia; *F*: auja.

321 a) *F*: delante. b) *M*: dicenli, *F*: dizienli. c) *F*: pagones. d) *F*: Luzia; *F*: semeiante; *F*: s. del luzero.

322. a) *F*: Cayo; *M*: peccados. b) *F*: iglesia. d) *MF*: pocco; *IM*: por poc(c)lo que l. m. (fue *falta*); *F*: fueron.

323. a) *F*: *el orden de los versos es*: a, c, b, d. c) *M*: calices, *F*: caliçes. d) *F*: Suffrio; *F*: faze; *F*: otros.

324 a) *F*: fuerte; *F*: quemante (*una mano posterior sustituyó quemante por puiente*). b) *F*: llego [...]
llego; *M*: infant, *F*: jnfante. c) *F*: llego; *F*: delante. d) *F*: pesante.

325 a) *MF*: Ni a. l.; *F*: nj a. el f. b) *F*: tomaron d. d.; *F*: uale. c) *F*: Sola mente; *F*: lego. d) *I*: nu nuçiό;
M: nzio, *F*: nuzio; *IMF*: obispo.

326 a) *IM*: continens e contentu, *F*: continens est çençentum. b) *I*: todos c.; *F*: fue; *F*: assolado. c)
IM: redor de l.

327 a) *F*: maraujlla. b) *F*: njn fuego njn fumo; *F*: lego. c) *F*: q. estaua.

EDICIÓN CRÍTICA

- 328 El precioso miraclo non cadió en oblido,
 fue luego bien dictado, en escripto metido;
 mientre el mundo sea será él retraído;
 algún malo por ello fo a bien combertido.
- 329 La Virgo benedicta, Reína general,
 como libró su toca de esti fuego tal,
 así libra sus siervos del fuego perennal,
 líevalos a la Gloria do nunqua vean mal.

15 LA BODA Y LA VIRGEN

- 330 Enna villa de Pisa, cibdat bien cabdalera,
 en puerto de mar yaze, rica de grand manera,
 avié y un calonge de buena alcavera,
 dizién Sant Cassián ond el canonge era.
- 331 Como fizieron otros qe de suso contamos,
 qe de Sancta María fueron sos capellanos,
 ésti amóla mucho, más qe muchos christianos,
 e faziéli servicio de pienes e de manos.
- 332 Non avié essi tiempo uso la clerecía
 dezir ninguñas oras a ti, Virgo María,
 pero elli diziélas siempre e cada día,
 avié end la Gloriosa sabor e alegría.
- 333 Avién los sos parientes esti fijo sennero;
 quando ellos finassen, era buen eredero:
 dessávanli de mueble assaz rico cellero,
 tení buen casamiento, assaz cobdiziadero.
- 334 El padre e la madre quando fueron finados,
 vinieron los parientes tristes e desarrados;
 diziénli qe fiziese algunos engendrados,
 qe non fincassen yermos logares tan preciados.

328 a) *M*: miraculo, *F*: mjráglo; *F*: cayo; *F*: olbido. d) *F*: fue.

329 c) *F*: Assy. d) *MF*: nunca.

330 a) *F*: En la; *F*: çibdat de pisa; *M*: cibdad b., *F*: çipdat b.; *F*: capdelera. b) *F*: grant. c) *F*: Auia.
 d) *F*: Dizian; *F*: donde; *I*: calonge tachado, *F*: calonge.

331 b) *M*: Santa; *MF*: sus. d) *F*: faziali.

332 a) *F*: auja; *F*: clerizia. c) *M*: dicielas, *F*: dizialas. d) *F*: Auia; *I*: en, *F*: ende.

333 a) *F*: Auian; *F*: sus; *IM*: parientos; *F*: este. c) *F*: Dexauan. d) *F*: Ca tenja; *M*: cobdiciadero, *F*:
 copdiciadero; *F*: orden de los versos: a, b, d, c.

334 c) *F*: Dizianli; *F*: fiziessen.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 335 Cambióse del propósito, del que ante tenía,
moviólo *ley* del siglo, dixo que lo faríe;
buscáronli esposa qual a él conveníe,
destajaron el día que las bodas faríe.
- 336 Quando vino el día de las bodas correr,
iva con sos parientes la esposa prender;
tan bien en la Gloriosa non podíe entender
como lo solíe ante otro tiempo fazer.
- 337 Yendo por la carrera a complir so depuerto,
membró·l de la Gloriosa, que li yazié en tuerto;
tóvose por errado e tóvose por muerto,
asmó bien esta cosa que·l istrié a mal puerto.
- 338 Asmando esta cosa de corazón cambiado,
halló una iglesia, logar a Dios sagrado;
dessó las otras yentes fuera del portegado,
entró fer oración el novio refrescado.
- 339 Entró en la iglesia al cabero rencón,
inclinó los enojos, fazié su oración;
vínoli la Gloriosa, plena de bendición,
com q*i sannosam*ientras díssoli tal razón:
- 340 «Don fol malastrugado, torpe e enloqido,
¿en qué roidos andas? ¿en qué eres caído?
Semejas ervolado, que as yervas vevido,
o que eres del blago de Sant Martín tannido.
- 341 Assaz eras, varón, bien casado comigo,
yo mucho te quería como a buen amigo;
mas tú andas buscando mejor de pan de trigo;
non valdrás más por esso quanto vale un figo.
- 342 Si tú a mí quisieres escuchar e creer,
de la vida primera non te qerrás toller,
a mí non dessarás por con otra tener;
si non, avrás la lenna a cuestras a traer».
- 343 Issió de la iglesia el novio maestrado;
todos avién qerella que avié detardado;
fueron cabadelante recabdar su mandado,
fo todo el negocio aína recabdado.

335 a) *F*: Canbioso; *F*: tenja. b) *IMF*: m. la l.; *F*: del mundo; *F*: faria. c) *F*: conuenja. d) *F*: faria.

336 b) *MF*: sus. c) *F*: en la; *F*: podía. d) *F*: solia.

337 a) *IM*: c. el so d.; *F*: su. b) *F*: yazia. c) *F*: Touosse. d) *M*: que li i.; *F*: saldría a m. p.

338 a) *F*: Asmo; *F*: coraçon. b) *F*: Fallo; *F*: iglesia; *I*: lugar. c) *F*: Dexo; *F*: gentes. d) *F*: fazer.

339 a) *F*: iglesia. b) *F*: Inclino sus ynoios; *M*: inoios; *F*: fazia. c) *F*: Vino la g. (li *falta*); *F*: llena. d)

IMF: como; *F*: que s.; *M*: sannosamente, *F*: sannosa mente; *I*: disoli, *F*: dixo; *F*: d. la razon (li *falta*).

340 a) *F*: Don loco; *F*: mal auenturado; *F*: torpe enloquecido (e *falta*). b) *IM*: toidos (*sic*); *M*: andis.

d) *F*: E que eres; *F*: martin ferido.

341 a) *M*: conmigo, *F*: amjgo.

342 b) *F*: quieras. c) *F*: dexaras.

343 a) *M*: Yxio, *F*: Salio; *F*: iglesia. b) *F*: aujan; *F*: auja; *IM*: tardado. c) *F*: cabo adelante. d) *MF*: fue; *F*: recapdado.

EDICIÓN CRÍTICA

- 344 Fizieron ricas bodas, la esposa ganada,
ca serié lo ál fonta si fuesse desdennada.
Era con esti novio la novia bien pagada,
mas non entendié ella dó yazié la celada.
- 345 Sopo bien encobrirse el de suso varón,
la lengua poridat tovo al corazón.
Ridié e deportava, todo bien por razón,
mas aviélo turrado mucho la vissión.
- 346 Ovieron ricas bodas e muy grand alegría,
nunqa mayor siquiere ovieron en un día.
Mas echó la redmanga por ý Sancta María
e fizo en seqero una grand pesqeria.
- 347 Quando veno la noch, la ora qe dormiessen,
fizieron a los novios lecho en qe yoguïessen;
ante qe entre sí ningún solaz oviessen,
los brazos de la novia non tenién qué prisiessen.
- 348 Issióseli de manos, fússoli el marido,
nunqa saber podieron omnes dó fo caído;
sópolo la Gloriosa tener bien escondido,
no lo consintió Ella qe fuesse corrompido.
- 349 Dessó mugier fermosa e muy grand posesión,
lo qe farién bien poccas de los qe oï son;
nunqa lo entendieron dó cadió o dó non.
Qui por Dios tanto faze aya su bendición.
- 350 Creemos e asmamos qe esti buen varón
buscó algún lugar de grand religión;
ý sovo escondido faziendo oración,
por ond ganó la alma de Dios buen gualardón.
- 351 Bien devemos creer qe la Madre Gloriosa,
por qui fizo est omne esta tamanna cosa,
no lo oblidarié, como es piadosa,
bien allá lo farié posar do Ella posa.

344 a) *F*: bocas. b) *F*: seria. c) *F*: este. d) *F*: entendia; *F*: yazia.

345 a) *F*: el sesudo baron. b) *M*: poridad; *F*: coraçon. c) *F*: Redia; *F*: bien a razon. d) *F*: aujalo; *F*: a. cambiado (*esta última voz fue insertada por una mano posterior en un espacio dejado en blanco por el copista primitivo*).

346 a) *F*: grant. b) *MF*: nunca; *F*: siquiera. c) *F*: red magna; *M*: Santa. d) *F*: grant.

347 a) *M*: venie, *F*: ujno; *MF*: noche; *F*: durmjessen. b) *F*: en que durmjessen (*al margen, yoguïessen, de mano moderna*). d) *F*: braços; *F*: tenjan; *M*: prissiesen.

348 a) *M*: Yxiosili, *F*: Salioseli; *F*: fuyoseli. b) *MF*: nunca; *M*: honmes; *F*: fue. c) *F*: ascondido.

349 a) *F*: Dexo; *MF*: muger; *F*: grant; *M*: posesion, *F*: possession. b) *F*: farian; *MF*: pocos. c) *MF*: nunca; *F*: cayo.

350 b) *F*: algun buen l.; *F*: logar; *F*: grant. c) *F*: Ende estouo escondido; *MF*: faziendo. d) *F*: onde.

351 a) *I*: crer. b) *I*: por qe fizo; *F*: este; *M*: honne; *F*: tan manna. c) *F*: Non lo; *F*: oblidaria. d) *F*: faria.

16 EL NIÑO JUDÍO

- 352 Enna villa de Borges, una cibdat estraña,
cuntió en essi tiempo una buena hazaña;
sonada es en Francia, sí faz en Alemaña,
bien es de los miraclos semejant e calanna.
- 353 Un monge la escripso, omne bien verdadero,
de Sant Migaël era de la Clusa claustero,
era en essi tiempo en Borges ostalero;
Peidro era su nomne, só ende bien certero.
- 354 Tenié en essa villa, ca era menester,
un clérigo escuela de cantar e leer;
tenié muchos criados a letras aprender,
fijos de bonos omnes que qerién más valer.
- 355 Venié un *judíezno*, natural del lugar,
por sabor de los ninnos, por con ellos jugar;
acogiénlo los otros, no li fazién pesar,
avién con *elli* todos sabor de deportar.
- 356 En el día de Pascua, domingo grand mannana,
quando van Corpus Domini prender la yent christiana,
priso-l al *judíezno* de comulgar grand gana,
comulgó con los otros el cordero sin lana.
- 357 Mientre qe comulgavan a muy *grande* presura,
el ninno *judíezno* alzó la catadura;
vió sobre'l altar una bella figura,
una fermosa duenna con genta creatura.
- 358 Vío qe esta duenna qe posada estava,
a grandes e a chicos ella los comulgava;
pagóse d'ella mucho, quanto más la catava
de la su fermosura más se enamorava.
- 359 Issió de la iglesia alegre e pagado,
fue luego a su casa como era vezado;
menazólo el padre porque avié tardado,
qe mereciente era de seer fostigado.

352 a) *F*: En la; *M*: cibdad, *F*: ciudat; *F*: estranna. b) *F*: fazana. c) *F*: faze; *F*: Alemanna. d) *M*: miraculos, *F*: mjrarglos; *F*: semeiante.

353 a) *F*: escriujo; *M*: honme. b) *IM*: Miguel; *I*: claustere. c) *F*: vn burges hostalero. d) *F*: Pedro; *F*: nonbre; *F*: fue ende.

354 a) *F*: Tenja. c) *F*: Tenja. d) *F*: buenos; *M*: honmes; *F*: querian.

355 a) *M*: Vinie, *F*: Vinja; *I*: iudezno, *MF*: judezno. c) *F*: Acogian; *F*: fazian. d) *F*: Aujan; *IMF*: con el.

356 a) *M*: Domingo de grand; *F*: grant. b) *M*: yente, *F*: gente. c) *F*: Tomole al; *I*: iudezno, *MF*: judezno; *F*: grant.

357 a) *IM*: grand, *F*: grant; *MF*: pressura. b) *I*: iudezno, *MF*: judezno; *F*: alço. c) *F*: sobre el a.

358 c) *F*: Pagosse.

359 a) *M*: Yxio, *F*: Salio; *F*: iglesia. c) *F*: Menazoli; *F*: auja d) *F*: meresciente.

- 360 «Padre –dixo el ninno– non vos negaré nada,
ca con los christianiellos fúi grand madurgada;
con ellos odí missa ricamientre cantada,
e comulgué con ellos de la ostia sagrada».
- 361 Pesóli esto mucho al malaventurado,
como si lo toviessse muerto o degollado;
non sabié con grand ira qué fer el diablado,
fazié figuras malas como demoniádo.
- 362 Avié dentro en casa esti can traïdor
un forno grand e fiero qe fazié grand pavor;
fizolo encender el locco peccador
de guisa qe echava sovejo grand calor.
- 363 Priso esti ninnuelo el falso descreïdo
asín como estava, calzado e vestido;
dio con él en el fuego bravament encendido:
imal venga a tal padre qe tal faze a fijo!
- 364 Methió la madre voces e grandes carpellidas,
tenié con sus onçejas las massiellas rompidas;
ovo muchas de yentes en un rato venidas,
de *atan* fiera quexa estavan estordidas.
- 365 El fuego, porque bravo, fue de grand cosiment:
no li nuzió nin punto, mostróli buen talent;
el ninnuelo del fuego estorcíó *bien e gent*:
fizo un grand miraclo el Rey Omnipotent.
- 366 Yazié en paz el ninno en media la fornaz,
en brazos de su madre non yazrié más en paz;
non preciava el fuego más qe a un rapaz,
ca·l fazié la Gloriosa companna e solaz.
- 367 Issió de la foguera sin toda lissión,
non sintió calentura más qe otra sazón;
non priso nulla tacha, nulla tribulación,
ca pusiera en elli Dios la su bendición.
- 368 Preguntáronli todos, judíos e christianos,
cómo podió venger fuegos tan *sobranzanos*
quando él non mandava los pïedes ni las manos;
qí lo cabtenié entro fiziésselos certanos.

360 b) *F*: Que con los; *F*: christianjillos; *F*: grant; *F*: madrugada. c) *F*: oy m.; *F*: rica mente. d) *F*: comulge.

361 b) *F*: toujessen. c) *I*: sabia, *F*: sauja; *F*: con ira (grand *falta*); *F*: endiablado. d) *F*: Fazia; *F*: *En el margen inferior, debajo de la copla 361, una mano moderna ha escrito*: «Falta desde aquí una hoja entera, que puede suplirse del otro códice, pág. 35, vuelta».

362 *F*: *faltan las coplas 362-377*. b) *M*: facie. c) *M*: loco; *M*: peccador.

363 a) *M*: Prisso. c) *M*: bravamente.

364 a) *M*: Metio; *M*: carpellidos. b) *M*: sos; *M*: onzeias. d) *IM*: tan; *I*: qeja; *I*: estaua.

365 b) *M*: nozio; *M*: mostrili. c) *I*: bien gent; *M*: bïent gent. d) *M*: miraculo.

366 b) *M*: iazeria. d) *M*: ca li; *M*: facie; *M*: compannia.

367 a) *M*: Yxio; *M*: lession. c) *M*: prisso.

368 b) *M*: venger; *I*: sóbranzanos, *M*: sombranzanos.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 369 Recudiólis el ninno palavra sennalada:
 «La duenna qe estava enna siella orada
 con su fijo en brazos sobre'l altar posada,
 éssa me defendié qe non *sintía* nada».
- 370 Entendieron qe era Sancta María ésta,
 qe lo defendió Ella de tan fiera tempesta;
 cantaron grandes laudes, fizieron rica festa,
 methieron *est* miraclo entre la otra gesta.
- 371 Prisieron al judío, al falso desleal,
 al qe a su fijuelo fiziera tan grand mal;
 legáronli las manos con un fuerte dogal,
 dieron con elli entro en el fuego cabdal.
- 372 Quanto contarié omne poccus de pipiones,
 en tanto fo tornado cenisa e carbonos;
 non dizién por su alma salmos ni oraciones,
 mas dizién denosteos e grandes maldiziones.
- 373 Diziénli mal oficio, faciénli *mal* ofrenda,
 dizién por «Pater noster» «Qual fizo, atal prenda».
 De la comunicanda Domni Dios nos defenda,
 pora'l diablo sea tan maleíta renda.
- 374 Tal es Sancta María, qe es de gracia plena,
 por servicio da gloria, por deservicio pena;
 a los bonos da trigo, a los malos avena,
 los unos van en gloria, los otros en cadena.
- 375 Qui servicio li faze es de buena ventura,
 qui'l fizo deservicio nació en ora dura;
 los unos ganan gracia e los otros rencura,
 a bonos e a malos so fecho los mestura.
- 376 Los qe tuerto li tienen o qe la desirvieron,
 d'Ella mercet ganaron si bien gela pidieron;
 nunqua repoyó Ella a los qe la quisieron,
 ni lis dio en refierta el mal qe li fizieron.
- 377 Por provar esta cosa qe dicha vos avemos,
 digamos un exiemplo fermoso qe leemos;
 quando fuere contado, mejor lo creeremos,
 de buscarli pesar más nos aguardaremos.

369 d) *I*: sintie, *M*: sentie.

370 a) *M*: Santa. d) *M*: metieron; *I*: esti, *M*: este; *M*: miraculo.

371 a) *M*: Prissieron; *M*: falso.

372 a) *M*: honme; *M*: pocos. c) *M*: Psalmos. d) *M*: maldiziones.

373 a) *M*: fazienli; *IM*: mala o. c) *M*: Domini; *M*: vos d.

374 a) *M*: Santa.

375 b) *M*: qui li.

376 b) *M*: merced. c) *M*: nunca.

377 d) *M*: aguardemos.

17 LA IGLESIA PROFANADA

- 378 Tres cavalleros eran de una atenencia,
con otro so veçino *avién*.grant malquerencia;
matariénlo de grado si oviessen potencia,
en buscarli *muert* mala metién toda femencia.
- 379 Tanto podieron ellos rebolver e buscar,
oviéronlo un día solo a varruntar;
echáronli celada ca qeriénlo matar;
más lo querrién tener qe grand aver ganar.
- 380 Entendiólos el otro qe lo querién matar,
non se osó por nada con ellos acampar;
empezó a foír qa qeríe escapar,
movieron luego ellos, fuéronlo encalzar.
- 381 El que iva fuyendo con *mucho* grand pavor,
trovó una iglesia, ovo end grand savor;
era de la Gloriosa, fecha en su honor,
escondióse en ella, mesqino peccador.
- 382 Los qe lo segudavan, qe lo qeríen matar,
non ovieron vergüenza del sagrado logar;
quisolo la Gloriosa e Dios desamparar,
oviéronli la alma del cuerpo a sacar.
- 383 Dentro enna iglesia de la Virgo sagrada,
ý fue esta persona muerta e livorada;
tóvose la Gloriosa mucho por afrontada,
los qe la afrontaron non ganaron ý nada.
- 384 La Reína de Gloria tóvose por pendrada,
porque la su iglesia fincava violada;
pesó-l de corazón, fo ende despechada,
demostrógelo luego qe lis era irada.
- 385 Embió Dios en ellos un fuego infernal,
non ardié e qemava *com* el de San Marzal;
qemávalis los miembros de manera mortal,
dizién a grandes voces: «¡Sancta María, val!».

378 a) *F*: el colon sigue a caualleros. b) *F*: su; *M*: vezino, *F*: uezino; *I*: auian, *M*: avian, *F*: aujan; *IM*: grant falta; *F*: mala querencia. c) *F*: Matarian. d) *IMF*: muerte; *F*: ponjan t.

379 a) *F*: el colon sigue a podieron. c) *F*: querian. d) *F*: querian; *F*: grant.

380 a) *I*: qerrian, *F*: querian. b) *F*: a encampar. c) *F*: Enpeço; *F*: qería.

381 a) *I*: mui, *MF*: muy; *F*: grant. b) *F*: Fallo; *F*: iglesia; *F*: ende; *F*: grant. d) *F*: Escondiosse; *F*: mezquino; *M*: peccador.

382 a) *F*: seguian; *F*: querian. b) *F*: uergüenza. c) *F*: desamparar.

383 a) *I*: eña (*sic*) la iglesia, *F*: en la; *F*: iglesia. c) *F*: Touosse; *F*: affontada. d) *F*: Los quj; *F*: affontaron.

384 a) *I*: prendada, *F*: prendiada. b) *F*: iglesia. c) *MF*: coraçon; *F*: fue. d) *F*: les.

385 a) *F*: enfernal. b) *F*: ardia; *IMF*: como; *F*: Sant; *F*: Marçal. c) *F*: los falta. d) *F*: Dizian; *M*: Santa.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 386 Con esta majadura eran *mucho* maltrechos,
perdién pïedes e manos e fïncavan contrechos,
las piernas e los brazos bien cerca de los pechos;
iva Sancta María prendiendo sus derechos.
- 387 Entendiénlo los pueblos, ellos no lo negavan,
qe ellos merecieron por ond tanto lazravan,
las virtudes sannosas qe ellas los majavan;
no lo asmavan ellos quando las violavan.
- 388 Los sanctos ni las sanctas no lis querién valer,
peoravan cutiano a *mucho* grand poder;
prisieron un consejo, *ant* fuera a prender,
tornar enna Gloriosa, qe los fazié arder.
- 389 Cadiéronli a prezes delant el su altar,
plorando de sus ojos quanto podién plorar,
dizién: «Madre gloriosa, dénnanos perdonar,
ca non trobamos otro qe nos pueda prestar.
- 390 Si nós mal merecimos, ricament lo lazramos,
bien nos verrá emiente mientre vivos seamos;
Madre, si nos perdonas, bien te lo otorgamos
qe enna tu iglesia fuerça nunqua fagamos.
- 391 Madre, dante buen precio qe eres piadosa,
siempre piadat traes, maguer eres sannosa;
Madre plena de gracia, perdona esta cosa,
danos buena respuesta, temprada e sabrosa.
- 392 Madre, repisos somos del yerro qe fiziemos;
erramos duramente, grand locura trasqïemos,
prisiemos grand qebranto, mayor lo merecimos,
pechado lo avemos el escot qe comiemos.
- 393 Madre, si non nos vales, de ti non nos partremos;
si tú non nos perdonas, d'aquende non iremos;
si tú non nos acorres, a nada nos tenemos,
sin ti de esta fiebre terminar non podremos».

- 386 a) *I*: mui, *MF*: muy. b) *F*: Perdian; *F*: pies. c) *F*: braços. d) *M*: Santa.
- 387 a) *F*: Entendian; *F*: lo falta. b) *F*: merescieron; *F*: por donde; *IM*: orden de los versos: a, c, b, d.
c) *I*: ellas lo m.; *F*: los matauan.
- 388 a) *F*: esta copla precede a la 387; *F*: orden de los versos: c, a, b, d; *M*: Santos; *F*: njn; *M*: Santas;
F: non; *F*: los q.; *I*: qerrien, *F*: querian. b) *F*: Peorauan cada dia; *I*: mui, *MF*: muy; *F*: grant. c)
M: prissieron, *F*: Tomaron; *IMF*: ante. d) *F*: en la; *F*: fazia.
- 389 a) *M*: preces, *F*: preçes; *MF*: delante. b) *F*: de los ojos; *F*: podian; *F*: llorar. c) *F*: Dizian. d) *F*:
non fallamos; *I*: prestrar.
- 390 a) *F*: rica mente. b) *M*: venrra, *F*: uerna. d) *F*: en la; *F*: iglesia; *F*: fuerça; *MF*: nunca; *F*: nunca
fuerça f.
- 391 b) *M*: piadad; *F*: falta la copla completa.
- 392 b) *M*: erramus; *F*: dura mente; *F*: grant; *F*: traxiemos. c) *M*: prissiemos, *F*: Resçibiemos; *F*: grant;
F: meresciemos. d) *F*: escote.
- 393 a) *F*: sy nos no; *F*: ti no nos. b) *F*: tu no nos; *F*: de aquj; *I*: nos iremos, *F*: no yremos. c) *F*: tu no
nos; *IM*: accorres. d) *IF*: desta; *F*: podemos.

EDICIÓN CRÍTICA

- 394 La Madre gloriosa, solaz de los cuitados,
non desdennó los gémitos de los omnes lazrados;
non cató al su mérito nin a los sus peccados,
mas cató su mesura, valió a los qemados.
- 395 La duenna piadosa qe fue ante irada
fue perdiendo la ira e fue más amansada;
perdonólis la sanna qe lis tenié alzada,
toda la malathía fue luego abadada.
- 396 Amansaron los fuegos qe los fazién arder,
avién mayor remedio qe non solién aver;
sintién qe la Gloriosa pro lis qerí tener,
ploravan con grand gozo, non se savién qué fer.
- 397 Amansaron los fuegos, perdieron los dolores,
mas nunqua de los miembros non fueron bien sennores;
siempre fueron contrechos, siempre mendigadores,
siempre se aclamavan por mucho peccadores.
- 398 Con esta mejoría qe Dios lis quiso dar
fueron luego al bispo absolución ganar;
fizieron confesión como la devién far,
plorando de los ojos, mostrando grand pesar.
- 399 Maestrólos el bispo, udió su confesión,
entendió qe vinién con buena contrición,
diolis su penitencia e la absolución;
todo lo ál passado, diolis su bendición.
- 400 Sin muchas romerías qe lis mandó andar,
sin muchas oraciones qe lis mandó rezar,
las armas con qe fueron la *glesia* qebrantar
mandógelás por siempre a sus cuestas levar.
- 401 Estos penitenciales *quand* fueron maestrados
e fueron absolvidos de todos los peccados,
departiéronse luego tristes e desarrados,
fueron a sendas partes de sus armas cargados.
- 402 A sendas partes fueron, en uno non tovieron,
como es mi creencia nunqa más se vidieron,
nunqua más so un techo todos tres non yoguieron;
lo qe mandó el bispo bien e gent lo cumplieron.

394 b) *F*: gemidos; *M*: honmes; *I*: laizados. c) *MF*: cato a; *F*: sus meritos; *F*: nj; *M*: peccados. d) *F*: cato a su.

395 c) *F*: tenja; *F*: alçada. d) *F*: malatia.

396 a) *F*: fazian. b) *F*: Aujan; *F*: solian. c) *F*: Sintian; *F*: queria. d) *F*: grant; *F*: sabian.

397 b) *MF*: nunca; *F*: falta el colon. c) *M*: contrehechos. d) *M*: peccadores.

398 b) *MF*: obispo; *M*: absolución general. c) *M*: como le; *F*: deujan. d) *F*: Lorando; *F*: grant; *M*: pesa.

399 a) *F*: Maestrolis; *MF*: obispo; *F*: oyolis su c. b) *F*: uenjan. d) *M*: pasado.

400 c) *IM*: iglesia, *F*: iglesia.

401 a) *F*: penetenciales; *IMF*: quando. b) *F*: sus p.; *M*: peccados.

402 b) *MF*: nunca. c) *MF*: nunca. d) *F*: obispo.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 403 Si en fer la nemiga fueron bien denodados,
 en fer la penitencia fueron bien aspirados:
 no lis dolién los miembros, andavan bien lazrados,
 prendiendo malas noches e días denegrados.
- 404 Si en fer el peccado fueron ciegos e botos,
 fueron en emendarlo firmes e muy devotos;
 quantos días visqieron, fueron muchos o poccas,
 dieron sobre sus carnes lazerio e corrotos.
- 405 De todos tres el uno, flaco e muy lazrado,
 vino en Anifridi, como diz el dictado;
 alvergó enna villa, diéronli ospedado
 con una sancta femna do fue bien albergado.
- 406 Contólis a los uéspedes toda su aventura,
 como enna iglesia fizieron desmesura,
 como Sancta María ovo d'ellos rencura,
 e como se perdieron de mala calentura.
- 407 Teniendo qe su dicho no li serié creído,
 delante muchos omnes tolliósi el vestido,
 demostrólis un fierro qe trayé escondido
 cinto a la carona, correón desabrido.
- 408 Podié aver en ancho quanto media palmada;
 era cerca del fierro la carne muy inchada;
 la qe yazié de yuso era toda qemada;
 fuesse end otro día de buena madurgada.
- 409 Fiziéronse los omnes todos maravillados,
 ca udién fuertes dichos, vedién miembros dañados;
 doquier qe se juntavan mancebos o casados,
 d'esso fablavan todos, mozos e ajumados.
- 410 Fue luego est miraclo escripto e notado
 por amor qe non fuesse en oblido echado;
 cogieron muchos miedo de facer tal peccado,
 de qebrantar iglesia e logar consegurado.
- 411 Tal es Sancta María qual entender podedes:
 a los qe en mal andan échalís malas redes,
 sobre los convertidos faze grandes mercedes;
 muchos son los exiemplos qe d'esto trovaredes.

- 403 a) *F*: Si falta; *F*: en fazer; *F*: la maldat. b) *F*: En fazer. c) *F*: dolian. d) *F*: Aujendo m. n.
- 404 a) *F*: fazer; *M*: pecado. b) *M*: remediarlo. c) *F*: ujujeron; *MF*: pocos. d) *I*: sos; *F*: lazerios.
- 405 b) *M*: Anifrido, *F*: Anfridi; *F*: commo; *F*: dize. c) *F*: en la. d) *M*: santa; *F*: fenbra; *F*: con que fue.
- 406 a) *F*: sus huespedes. b) *F*: en la; *F*: iglesia. c) *M*: Santa; *M*: de ellos.
- 407 a) *F*: Temjendo; *F*: seria. b) *M*: delant; *M*: honmes; *I*: tolliose; *F*: qijtose. c) *F*: traya. d) *F*: bien desabrido.
- 408 a) *F*: Podria. b) *F*: c. mal jnchada. c) *F*: yazia; *F*: toda era quemada. d) *F*: Fue(-sse falta); *F*: ende; *F*: madrugada.
- 409 b) *F*: oyan; *M*: vidien, *F*: uedian; *MF*: dannados. d) *I*: deso, *MF*: De esso; *F*: mançebos e ançianos (encima de mançebos, y de mano posterior, hay escrito: moços).
- 410 a) *MF*: este; *M*: miraculo, *F*: mjráglo. b) *F*: el o. e.; *F*: olbido. c) *MF*: fazer; *M*: pecado. d) *F*: iglesia; *F*: en logar; *F*: consagrado.
- 411 a) *M*: Santa. b) *F*: reddes. d) *M*: de esto.

- 412 Tantos son los exiemplos qe non serién contados,
 caecen cada día, dizenlo los dictados,
 éstos con ciento tantos diezmos serién echados.
 Ella ruegue a Christo por los pueblos errados.

18 LOS JUDÍOS DE TOLEDO

- 413 En Toledo la noble, qe es arzobispado,
 un día de grand festa por agosto mediado,
 festa de la Gloriosa, Madre del buen Criado,
 conteció un miraclo grand e muy sennalado.
- 414 Sedié el arzobispo, un leal coronado,
 en medio de la missa sobre'l altar sagrado,
 udiéndola grand pueblo, pueblo bien adobado,
 la elesia bien plena, el coro bien poblado.
- 415 Las gentes muy devotas sedién en oración,
 como omnes qe quieren ganar de Dios perdón;
 udieron una voz de grand tribulación,
 por ond fo perturbada toda la processión.
- 416 Fablólis voz del cielo, dolient e qerellosa,
 «Oíd -dixo- christianos, una estranna cosa:
 la gent de judaísmo, sorda e cegajosa,
 nunqua contra don Christo non fo más porfidiosa.
- 417 Secundo qe nos dizen las Sanctas Escripturas,
 fizieron en don Christo muy grandes travesuras;
 tajava essa cuita a mí las assaduras,
 mas en ellos qebraron todas las sus locuras.
- 418 Nin se dolién del Fijo, qe mal non merecié,
 nin de la Madre suya, qe tal cuita vidié;
 pueblo tan descosido, qe tal mal comedié,
 qui ál tal li fiziesse nul tuerto non farié.

- 412 a) *M*: son exiemplos (los *falta*); *F*: serían. b) *I*: ca crecen c. d., *F*: Ca creçen c. d.; *M*: dicen. c) *F*: serían. d) *F*: ruege.
- 413 a) *F*: arzobispado. b) *F*: grant; *F*: fiesta. c) *F*: Fiesta. d) *M*: miraculo, *F*: mjráglo; *F*: grande.
- 414 a) *F*: Estaua; *F*: arzobispo. c) *M*: vdieron la, *F*: Oyendola; *F*: grant. d) *F*: iglesia; *F*: llena.
- 415 a) *F*: estauan e. o. b) *M*: honmes. c) *F*: Oyeron; *F*: vnas uozes; *F*: grant. d) *F*: onde; *F*: fue; *M*: *faltan las coplas 416-614*.
- 416 a) *F*: doliente. b) *F*: Oyt. c) *F*: gente; *F*: del. d) *F*: Nunca; *F*: fue; *I*: porfiosa.
- 417 a) *F*: Segun que. b) *F*: traessuras.
- 418 a) *F*: dolian; *F*: mereçia. b) *F*: uedia. c) *F*: comedia. d) *F*: qui atal; *F*: nol; *F*: faria.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 419 Los qe mala nazieron, falsos e traïdores,
 agora me renuevan los antigos dolores;
 en grand priesa me tienen e en malos sudores:
 en cruz está mi Fijo, luz de los peccadores.
- 420 Otra vez crucifigan al mi caro Fijuelo,
 non entendrié ninguno quánd grand es el mi duelo;
 criasse en Toledo un amargo majuelo,
 non se crió tan malo nunca en esti suelo».
- 421 Udieron esta voz toda la clereçia
 e muchos de los legos de la mozaravia;
 entendieron qe era voz de Sancta Maria,
 qe façièn contra Ella los judíos follía.
- 422 Fabló el arzobispo qe la missa cantava,
 escuchólo el pueblo qe cerca li estava:
 «Creed –disso– concejo, qe la voz qe fablava
 prende muy grand superbia, por én se qerellava.
- 423 Sepades qe judíos fazen alguna cosa
 en contra Jesu Christo, Fijo de la Gloriosa;
 por essa cuita anda la Madre qerellosa,
 non es esta qerella baldrera nin mintrosa.
- 424 Conviento e concejo, quantos aquí seedes,
 meted mientes en esto e no lo desdennedes;
 si la cosa buscáredes, batuda hallaredes,
 de esta malfetría derecho tomaredes.
- 425 Vayamos a las casas –esto no lo tardemos–
 de los rabís mayores, ca algo hallaremos;
 desemos las yantares, ca bien las cobraremos;
 si non, de la Gloriosa mal rebtados seremos».
- 426 Moviéronse los pueblos, toda la clereçia,
 fueron a muy grand priesa pora la judería;
 guiólos Jesu Christo e la Virgo Maria,
 fo luego escubierta la su alevosía.
- 427 Fallaron enna casa del ravi más onrrado
 un grand cuerpo de cera como omne formado;
 como don Christo sovo, sedí crucifigado;
 con grandes clavos preso, grand plaga al costado.

419 a) *F*: naçiéron; *F*: falsos. b) *I*: renueua. c) *F*: grant; *F*: priesa. d) *F*: mjo f.

420 b) *F*: entendria; *F*: nul omne; *F*: quan; *F*: grande. d) *F*: nunca.

421 a) *F*: Oyeron; *F*: clerizia. d) *F*: fazian.

422 a) *F*: arçobispo. c) *F*: Creet; *F*: dixo. d) *F*: Resçibe; *F*: muy *falta*; *F*: grant; *F*: soberuja; *F*: ende.

423 b) *I*: è contra. d) *F*: baldera; *F*: nj.

424 a) *F*: Conuento. b) *F*: Metet. c) *F*: buscardes; *F*: fallaredes. d) *I*: desta.

425 a) *F*: detardemos. b) *F*: fallaremos. c) *F*: Dexemos. d) *F*: reptados.

426 a) *F*: clerizia. b) *F*: grant; *F*: priesa; *F*: para. d) *F*: Fue; *F*: descubierta.

427 a) *F*: en la c. b) *F*: grant. c) *F*: Como ihu xpo estouo; *F*: estaua c.; *F*: crucificado. d) *F*: gran; *F*: llaga.

EDICIÓN CRÍTICA

- 428 Quanta fonta fizieron en el Nuestro Señor
allí la fazién toda por nuestra desonor;
recabáronlos luego, mas non con grand savor,
qual fazién tal prisieron, igrado al Criador!
- 429 Fueron bien recabdados los qe prender podieron,
diéronlis yantar mala, qual ellos merecieron;
ý fizieron «Tu autem», mala muerte prisieron,
depués lo entendieron qe mal seso fiçieron.
- 430 Qui a Sancta María quisiere afontar,
como éstos ganaron assín *deve* ganar;
mas pensémosla nós de servir e honrrar,
ca nos á el su ruego en cabo a prestar.

19 UN PARTO MARAVILLOSO

- 431 De un otro miraclo vos qeremos contar
qe cuntió otro tiempo en un puerto de mar;
estonz lo entendredes e podredes jurar
la virtud de María qe es cada logar.
- 432 Entendredes en ello como es la Gloriosa
en mar e en terreno por todo poderosa;
como vale aína, ca non es perezosa,
e nunqa trovó omne madre tan piadosa.
- 433 Cerca una marisma, Tumba era clamada,
faziése una isla cavo la orellada;
fazié la mar por ella essida e tornada
dos vezes en el día o tres a la vegada.
- 434 Bien dentro enna isla, de las ondas cerquiella,
de San *Migaël* era, avié una capiella;
cunthién grandes virtutes siempre en essa ciella,
mas era la entrada un pocco asperiella.

428 b) *F*: fazian. c) *F*: grant. d) *F*: fazian; *F*: tal rescibieron.

429 c) *F*: m. m. rescibieron. d) *F*: Despues; *F*: entendian; *F*: fizieron.

430 b) *F*: assy; *IF*: deuen. d) *F*: ca nos el su ruego (*á falta*).

431 a) *F*: mjraglio; *F*: q. fablar. c) *F*: Estonze; *F*: podedes. d) *F*: uirtut; *F*: q. es en c. l.

432 b) *I*: terrenon. d) *F*: nunca; *F*: n. fallo o.

433 a) *F*: llamada. b) *IF*: fazia; *F*: faziasse. c) *F*: Fazia; *F*: sallida; *F*: e entrada.

434 a) *F*: en la. b) *F*: Sant; *I*: Miguel, *F*: Mjgel; *F*: auja. c) *F*: Cuntian; *F*: uirtudes. d) *F*: non p. a.;
F: poco.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 435 Quando qerí el mar contra fuera essir,
 isié a fiera priessa, non se savié soffrir;
 omne maguer ligero no li podrié foír,
 si ante non issiesse, y avrié a perir.
- 436 El día de la festa del arcángel precioso
 era el mar más qedo, yazié más espacioso;
 udié el pueblo missa non a son vagaroso,
 fuyén luego a salvo a corso presuroso.
- 437 Un día por ventura con la otra mesnada
 methióse una femna flaquiella e prennada;
 non podió aguardasse tan bien a la tornada,
 tóvose por repisa porque era entrada.
- 438 Las ondas vinién cerca, las gentes alongadas,
 avié con el desarro las piernas embargadas;
 las compannas non eran de valerli osadas,
 en poquiello de término yazién muchas jornadas.
- 439 Quando ál non podién las gentes con ardura,
 «¡Valas, Sancta Maria!» dizién a grand pressura;
 la prennada mesquina, cargada de rencura,
 fincó entre las ondas en fiera angostura.
- 440 Los qe eran essidos, como non vedién nada,
 cuidavan bien sin dubda qe era enfogada;
 dizién: «Esta mesquina fue desaventurada,
 sos peccados toviéronli una mala celada».
- 441 Ellos esto diziendo, encogióse la mar,
 en pocco de rathiello tornó en su logar;
 quisolis grand miraclo don Christo demostrar,
 por ond de la su Madre oviessen qé fablar.
- 442 Ellos, qe se qerién todos ir su carrera,
 estendieron los ojos, cataron a la glera,
 vidieron qe vinié una mugier sennera
 con so fijo en brazos en contra la ribera.
- 443 Fiziéronse las gentes todas maravilladas,
 tenién qe fantasia las avié engannadas;
 pero a pocca d'ora fueron certifigadas,
 rendién gracias a Christo, todas manos alzadas.

- 435 a) *F*: queria; *F*: f. salir. b) *F*: Salia; *F*: sabia; *F*: soffrir. c) *F*: podria. d) *F*: n. saliesse; *F*: auria.
 436 a) *F*: fiesta; *F*: archangel. b) *F*: yazia; *F*: spaciososo. c) *F*: Oya. d) *F*: Fuyan.
 437 b) *F*: Metiosse; *F*: fembra. c) *F*: podio acordarse. d) *F*: Touosse; *F*: repissa.
 438 a) *F*: uenjan. b) *F*: Auja; *I*: desarraro. d) *F*: auja muchas.
 439 a) *I*: Quand; *F*: podian. b) *I*: ualas li; *F*: dizian; *F*: grant. c) *F*: mezquina.
 440 a) *F*: eran salidos; *F*: commo; *F*: uedian. b) *F*: bien falta. c) *F*: Dizian; *F*: mezquina. d) *F*: Sus.
 441 a) *F*: encogiosse. b) *F*: poco; *F*: ratiello. c) *I*: quisolis don Xpo grand miraclo d.; *F*: grant; *F*: mjrablo. d) *F*: onde.
 442 a) *F*: querian (*el colon sigue a todos*). c) *F*: uenja; *F*: muger. d) *F*: su; *F*: braços.
 443 a) *F*: falta el colon. b) *F*: Tenjan; *F*: auja. c) *F*: pocca; *F*: çertifcadas. d) *F*: Rendian; *F*: todos.

EDICIÓN CRÍTICA

- 444 Dissieron: «Dezit, duenna, por Dios e caridat,
por Dios vos conjuramos, dezitnos la verdad;
dezitnos de la cosa toda certenedat
e cómo vos livrastes de vuestra *prennedat*.
- 445 Por Dios avino esto, en ello non dubdamos,
e por Sancta María, a la qe nós rogamos,
e por sant *Migaël* en cuya voz andamos;
es esti tal miraclo bien qe lo escrivamos».
- 446 «Oíd –disso la duenna–, la mi buena compañá,
creo qe non udiestes nunca mayor hazaña;
será bien retraída por la tierra estranna,
en Grecia e en Africa e en toda Espanna.
- 447 *Quand* vidi qe de muert estorcer non podría,
qe de las fieras ondas circundada sedía,
comendéme a Christo e a Sancta María,
ca pora mi consejo otro non entendía.
- 448 Yo en esto estando; vino Sancta María,
cubrióme con la manga de la su almexía;
non sentí nul periglo más qe quando dormía,
si yoguiesse en vanno, más leda non sería.
- 449 Sin cuita e sin pena, sin níguna dolor,
parí esti fijuelo, igrado al Criador!
Ovi buena madrina, non podría mejor:
fizo misericordia sobre mí, peccador.
- 450 Fizo en mí grand gracia, non una ca doblada,
si por Ella non fuesse, sería enfogada;
valióme en el parto, si non, *fuera* dannada;
nunqa mugier non ovo madrina tan onrrada.
- 451 Assín fo mi façienda como yo vos predigo,
fizo Sancta María grand piadat comigo,
onde todos devemos prender ende castigo,
pregarla qe nos libre de mortal enemigo».
- 452 Ovieron del miraclo todos grand alegría,
rendieron a Dios gracias e a Sancta María;
ficeron un buen cántico toda la confradía,
podriélo en la *glesia* cantar la clerezía:

444 a) *F*: Dixieron. c) *F*: çertenjdat. d) *I*: enprennedat, *F*: prennadat.

445 b) *F*: Et por. c) *I*: Miguel, *F*: Migel. d) *I*: tal falta; *F*: mjráglo; *F*: Esti tal m. bien es q. l. e.

446 a) *F*: Oyt; *F*: dixo; *F*: conpanna. b) *F*: ujdíestes; *F*: nunca; *I*: meior; *F*: fazanna. c) *I*: pro. d) *F*: e en françia; *F*: e por toda.

447 a) *IF*: Quando; *I*: vi; *F*: muerte; *F*: podia. b) *F*: ondas fieras. d) *F*: por.

448 c) *I*: sentia; *F*: peligro. d) *I*: leida.

449 a) *F*: nunguna. b) *F*: este. c) *I*: podrie.

450 a) *F*: grant; *F*: *orden de los versos*: a, d, b, c. b) *I*: serie. c) *F*: que seria, *I*: serie d. d) *F*: Nunca; *F*: muger.

451 a) *F*: Assy; *F*: fue; *F*: fazienda. b) *F*: gran. d) *F*: Rogar le.

452 a) *F*: mjráglo; *F*: grant. c) *F*: Fizieron; *I*: clerezía. d) *F*: Podrialo; *I*: glesia, *F*: iglesia.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 453 Christo, sennor e padre, del mundo redentor,
 que por salvar el mundo sofrist muert e dolor,
 Tú seas benedicto ca eres buen Sennor,
 nunca te priso asco de omne peccador.
- 454 Tú librest a Jonás del vientre del pescado
 qe lo tovo tres días en el vientre cerrado;
 non priso lisió ca fue de Ti guardado.
 El miráculu viejo oï es renovado.
- 455 Fijos de Isrrael quando la mar passaron,
 que por tu mandamiento tras Moisés guiaron,
 yaciendo so las ondas nul danno non tomaron,
 mas los persecutores todos se enfogaron.
- 456 Los antigos miraclos, preciosos e onrrados,
 por ojo los veemos agora renovados;
 Sennor, los tos amigos en el mar fallan vados,
 a los otros en seco los troban enfogados.
- 457 Sennor, la tu potentia, grand e maravillosa,
 éssa salvó a Peidro enna mar periglosa;
 Sennor, qe encarnesti enna Virgo Gloriosa,
 en Ti sólo fiamos ca non en otra cosa.
- 458 Sennor, benedicta sea la tu virtut sagrada,
benedicta la tu Madre, Reína coronada;
 Tú seas *benedicto*, Ella sea laudada,
 Sennor, ovist en Ella benedicta posada.
- 459 Sennor, qe sin fin eres e sin empezamiento,
 en cuya mano yazen los mares e el viento,
 denna tu bendición dar en *esti* convierto,
 qe laudarte podamos todos de un talento.
- 460 Varones e mugieres, quantos aquí estamos,
 todos en Ti creemos e a Ti adoramos;
 a Ti e a tu Madre todos glorificamos,
 cantemos en tu nomne el «Te Deum laudamus».

453 a) *F*: redemptor. b) *F*: el pueblo; *F*: soffriste; *F*: muerte. c) *I*: benetto; *F*: que eres. d) *F*: te toma asco; *I*: del omne.

454 a) *F*: libreste. b) *F*: en su biente. c) *F*: Non tomo; *F*: lesion. d) *F*: mjráglo.

455 c) *F*: Yaziendo.

456 a) *F*: mjráglos. c) *F*: tus. d) *F*: los fallan.

457 a) *F*: poténçia; *F*: grande. b) *F*: Esa; *F*: a sant pedro; *F*: en la; *F*: peligrosa. c) *F*: encarneste; *F*: en la.

458 a) *F*: bendicha. b) *I*: benedicta, *F*: Bendicha; *F*: reygná. c) *I*: benedicto, *cambiado en* bendicho, *F*: bendicho. d) *F*: oujste.

459 c) *I*: est c.; *F*: falta el folio LXXIII, versos 459a - 474d.

20 EL MONJE BORRACHO

- 461 De un otro miraclo vos qerría contar
 qe cuntió en un monge de ábito reglar;
 qísolo el diáblo durament espantar,
mas la Madre gloriosa sópogelo vedar.
- 462 De qe fo enna orden, bien *de qe* fo novicio,
 amó a la Gloriosa siempre facer servicio;
 guardóse de follía, de fablar en fornicio,
 pero ovo en cabo de caer en un vicio.
- 463 Entró enna bodega un día por ventura,
 bebió mucho del vino, esto fo sin mesura;
 embebdóse el locco, issió de su cordura,
 yogo hasta las viésporas sobre la tierra dura.
- 464 Bien a ora de *viésporas*, el sol bien enflaquido,
 recordó malamiente, andava estordido;
 issió contra la claustra hascas sin nul sentido,
 entendiéngelo todos qe bien avié bevido.
- 465 Pero qe en sus pïedes non se podié tener,
 iva a la iglesia como *solíe* façer;
 quísoli el diáblo zancajada poner,
 ca bien se lo cuidava rehezmiente vencer.
- 466 En figura de toro qe es escalentado,
 cavando con los pïedes, el cejo demudando,
 con fiera cornadura, sannoço e irado,
 paróseli delante el traïdor provado.
- 467 Fácieli gestos malos la cosa diablada,
 qe li metrié los cuernos por media la corada;
 priso el omne bueno muy mala espantada,
mas valió·l la Gloriosa, Reína coronada.
- 468 Vino Sancta María con ábito onrrado,
 tal qe de omne vivo non seríe apreciado;
methiöselis en medio a él e al Peccado,
 el toro tan superbio fue luego amansado.
- 469 Menazóli la dueña con la falda del manto,
 esto fo pora elli un *mucho* mal qebranto;
 fusso e desterrósse faziendo muy grand planto,
 fincó en paz el monge igracias al Padre Sancto!
- 470 Luego a poco rato, a pocas de passadas,
 ante qe empezasse a sobir ennas gradas,
 cometiólo de cabo con figuras pesadas,
 en manera de can friendo colmelladas.

461 d) *I*: q as (*sic*).462 a) *I*: bien de fo (*qe falta*).464 a) *I*: visperas.465 b) *I*: so lia.468 c) *I*: methieselis; *I*: in medio.469 b) *I*: mui.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 471 Vinié de mala guisa, los dientes regannados,
 el cejo *mucho* turbio, los ojos remellados,
 por ferlo todo *pieças*, espaldas e costados,
 «Mesiello –dizié elli–, graves son mis pecados».
- 472 Vien se cuidó el monge seer *despedaçado*,
 sedié en fiera cueta, era mal desarrado;
 mas valió·l la Gloriosa, es cuerpo adonado,
 como fizo el toro fo el can segudado.
- 473 Entrante de la *glesia*, enna somera grada,
 cometiolo de cabo la tercera vegada
 en forma de león, una bestia dubdada,
 qe trayé tal fereza qe non serié asmada.
- 474 Allí cuidó el monge qe era devorado,
 ca vidié por verdat un fiero encontrado,
 peor li era esto qe todo lo passado,
 entre su voluntat maldizié al Peccado.
- 475 Dicié: «¡Valme, Gloriosa, Madre Sancta María,
 váleme la tu gracia oí en esti día,
 ca só en grand afruento, en mayor non podría!
 ¡Madre, non pares mientes a la mi grand follía!».
- 476 Abés podió el monge la palavra complir,
 veno Sancta María como solié venir,
 con un palo en mano *pora'l* león ferir;
 methiósellis en medio, empeçó a dezir:
- 477 «Don falso alevoso, non vós escarmentades,
 mas yo vos daré oy lo qe vós demandades;
 ante lo compraredes qe d'aqend vos vayades;
 con quién volvistes guerra qiero qe lo sepades».
- 478 Empezóli a dar de grandes palancadas,
 non podién las menudas escuchar las granadas;
 lazrava el león a buenas dinaradas,
 non obo en sus días las cuestas tan sovadas.
- 479 Dicié·l la buena duenna: «Don falso traïdor,
 qe siempre en mal andas, eres de mal sennor;
 si más aquí te prendo en esti derredor,
 de lo qe oí prendes aún prendrás peor».
- 480 Desfizo la figura, empezó a foír,
 nunqa más fo osado al monge escarnir;
 ante passó grand tiempo qe podiesse guarir,
 plógoli al diáblo quando lo mandó ir.

471 b) *I*: mui. c) *I*: *pieças*. d) *I*: *gües* (*nota al margen*: *gueres*).

472 a) *I*: *despedacado*.

473 a) *I*: *eglesia*.

475 a) *F*: *Dizia*. b) *F*: *este*. c) *F*: *grant*; *F*: *affruento*. d) *F*: *grant*.

476 b) *F*: *Vino*; *F*: *solia*. c) *I*: *pora leon*, *F*: *por al leon*. d) *F*: *Metiosselis*; *I*: *m. delante*; *I*: *enpeço*; *F*: *e. de d.*

477 a) *F*: *f. traydor*. c) *F*: *daquj*. d) *F*: *uolujestes*.

478 a) *F*: *Enpeço li*. b) *F*: *podian*; *F*: *escusar*. c) *F*: *dineradas*.

479 a) *F*: *Dizial*; *I*: *duena*. b) *F*: *e. del mal s.* c) *F*: *te tomo*; *F*: *este*. d) *F*: *o. tomas*; *F*: *a. tomaras*.

480 a) *F*: *enpeço*; *F*: *e. de f.*; *F*: *orden de los versos*: d, b, c, a. b) *F*: *nunca*; *F*: *fue*. c) *F*: *grant*.

EDICIÓN CRÍTICA

- 481 El monge qe por todo esto *avié* pasado
de la carga del vino non era bien folgado,
que vino e qe miedo aviéno tan sovado
qe tornar non podió a su lecho usado.
- 482 La Reina preciosa e de precioso fecho
prísolo por la mano, levólo *pora'l* lecho,
cubriólo con la manta e con el sobrelecho,
púso·l so la cabeza el cabezal derecho.
- 483 Demás, quando lo ovo en su lecho echado,
sanctiguó·l con su diestra e fo bien sanctiguado,
«Amigo –disso·l– fuelga ca eres muy lazado,
con un pocco qe duermas luego serás folgado.
- 484 Pero esto te mando, afirmes te lo digo,
cras mannana demanda a fulán mi amigo;
confiéssate con elli e serás bien comigo,
ca es *mucho* buen omne e dar·t á buen castigo.
- 485 Quiero yo ir mi vía, salvar algún cuitado,
esso es mi delicio, mi officio usado;
tú finca *benedicto*, a Dios acomendado,
mas non se te oblide lo qe te é mandado».
- 486 Díxo·l el omne bueno: «Duenna, fe qe devezes,
vós qe en mí fiziestes tan granadas mercedes,
quiero saber qui sodes o qué nomne avedes,
ca yo gano en ello, vós nada non perdedes».
- 487 Disso la buena duenna: «Seas bien sabidor:
yo só la qe parí al vero Salvador,
qe por salvar el mundo sufrió muert e dolor,
al qe façen los ángeles servicio e onor».
- 488 Disso el omne bono: «Esto es de creer:
de Ti podrié, Sennora, esta cosa nacer;
désateme, Sennora, los tus piedes tañer,
nunqua en esti sieglo veré tan grand plazer».
- 489 Contendí el bon omne, queriése levantar
por fincar los inojos, los piedes li besar;
mas la Virgo gloriosa no·l quiso esperar,
tolióseli de ojos, ovo él grand pesar.

- 481 a) *F: el colon sigue a esto; I: auia, F: auja; F: pasado.* c) *F: aujan lo.* d) *F: non podia.*
- 482 a) *F: reynga; F: preçio f.* b) *F: Tomolo; I: por al l., F: para el l.* c) *F: con su m.* d) *F: cabeça; F: cabeçal.*
- 483 b) *F: Santiguol; F: fue.* c) *F: dixol.* d) *F: poco.*
- 484 c) *F: Confiessa te.* d) *I: mui, F: mui falta; F: dar te a.*
- 485 a) *I: Quiero io qe mi vía; F: coyado.* c) *IF: bendicho.* d) *F: n. s. o. (te falta); F: olbide.*
- 486 b) *F: quj; I: grandes m.* c) *F: quien s.; F: nonbre.*
- 487 a) *F: Dixol.* c) *F: sufrió; F: muerte.* d) *F: fazen; F: angelos.*
- 488 a) *F: Dixol; F: bueno.* b) *F: podria.* c) *F: Dexa; F: tanner.* d) *F: Nunca; F: este; F: e. mundo; F: grant.*
- 489 a) *F: Contendia; F: C. el monge; F: queria se.* b) *I: lo (sic) p.* c) *I: no lo.* d) *F: Qujtoseli; F: grant.*

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 490 No la podié a Ella por dó iva veer,
mas vedié grandes lumnes redor Ella arder;
no la podié por nada de los ojos toller,
facié muy grand derecho ca fizo·l grand placer.
- 491 Otro día mannana, venida la luz clara,
buscó al omne bono que Ella li mandara;
fizo su confessión con umildosa cara,
no li celó un punto de quanto qe pasara.
- 492 El maestro al monge, fecha la confessión,
dioli consejo bueno, dioli absolución;
methió Sancta María en él tal bendición
que valió más por elli essa congregación.
- 493 Si ante fora bono, fo desende mejor;
a la sancta Reína, Madre del Criador,
amóla siempre mucho, fizo·l siempre onor;
feliz fo el qe Ella cogió en su amor.
- 494 El otro omne bono, no·l sabría nomnar,
al qe Sancta María lo mandó mastrar,
cogió amor tan firme de tanto la amar
qe dessar·s ié por Ella la cabeza cortar.
- 495 Todas las otras gentes, legos e coronados,
clérigos e canonges, e los escapulados,
fueron de la Gloriosa todos enamorados,
qe save acorrer tan bien a los cuitados.
- 496 Todos la bendicién e todos la laudavan,
las manos e los ojos a Ella los alçavan,
retrayén los sos fechos, las sos laudes cantavan,
los días e las noches en esso los passavan.
- 497 Sennores e amigos, muévanos esta cosa,
amemos e laudemos todos a la Gloriosa;
non echaremos mano en cosa tan preciosa,
qe tan bien nos acorra en ora periglosa.
- 498 Si nós bien la sirviéremos, qe quiere qe·l pidamos
todo lo ganaremos, bien seguros seamos;
aqí lo entendremos, bien ante qe muramos,
lo qe allí methiéremos qe bien lo empleamos.

- 490 a) *F*: podia. b) *F*: uedia; *F*: lumbres; *F*: redor della. c) *F*: podia; *F*: de uoluntat t. d) *F*: Fazia; *F*: grant; *F*: ca le fizo; *F*: grant; *F*: plazer.
- 491 b) *F*: bueno. d) *F*: passara.
- 492 c) *F*: Metio. d) *I*: toda essa c.
- 493 a) *F*: fuera; *F*: bueno; *F*: fue; *F*: f. despues. b) *F*: reygná. d) *F*: Felix; *F*: fue; *F*: el quj.
- 494 a) *F*: bueno; *I*: no lo saurie; *F*: nonbrar. d) *F*: dexar se ya; *F*: cabeça.
- 495 b) *F*: calonges.
- 496 a) *F*: bendizian; *F*: t. l. l. (e *falta*). b) *I*: alcaban. c) *F*: Retrayan; *F*: l. sus f.; *F*: l. sus l. d) *I*: esso las p.
- 497 c) *F*: No. d) *F*: peligrosa.
- 498 a) *F*: serujeremos; *F*: que quier que li p. c) *I*: entendremos; *F*: ben (*el colon sigue a ben*). d) *F*: E lo que; *F*: metieremos.

- 499 Ella nos dé su gracia e su bendición,
 guárdenos de peccado e de tribulación,
 de nuestras liviandades gánenos remisión,
 qe non vayan las almas nuestras en perdición.

21 LA ABADESA PREÑADA

- 500 Sennores e amigos, compaña de prestar,
 de qe Dios se vos quiso traer a est logar,
 aún si me quissiéssedes un poco esperar,
 en un otro miraclo vos querría fablar.
- 501 De un otro miraclo vos querría contar
 qe fizo la Gloriosa, estrella de la mar;
 si oírme quisiéredes, bien podedes jurar
 qe de mejor bocado non podriedes tastar.
- 502 Ennos tiempos derechos qe *corrié* la verdat,
 qe non dicién por nada los omnes falsedat,
 estonz vivién a buenas, vinién a vedat,
 vedién a sus trasnietos en séptima edat.
- 503 Facié Dios por los omnes miráculos cutiano,
 ca non qeríe niguno mentir a su christiano;
 avién tiempos derechos ivierno e verano,
 semejava el siglo qe todo era plano.
- 504 Si pecavan los omnes, fazién bien penitencia,
 perdonávalis luego Dios toda malquerencia;
 avién con Jesu Christo toda su atencencia;
 quiérovos dar a esto una buena sentencia.
- 505 De una abbatissa vos quiero fer conseja,
 qe peccó en buen punto como a mí semeja;
 quissieronli sus duennas revolver mala ceja,
 mas no l empedecieron valient una erveja.

499 d) *F*: las nuestras almas (*falta el colon*).

500 *Titulo en F*: De commo vna abbadessa fue preñada / Et por su conbento fue acusada / Et despues por la uirgen librada. b) *F*: este. c) *F*: quissiessedes. d) *F*: Aun otro m.; *F*: mjráglo.

501 a) *F*: mjráglo; *I*: cantar. d) *F*: uocado; *F*: podriades.

502 a) *F*: En los; *IF*: corria. b) *F*: dirian. c) *F*: Estonçe; *F*: uujan; *F*: uenjan. d) *F*: Vedian.

503 a) *F*: Fazia; *F*: mjráglos; *I*: cuitiano. b) *F*: queria; *F*: njnguno. c) *F*: Aujan. d) *F*: el mundo.

504 a) *F*: peccauan; *F*: facian. b) *I*: toda la m. c) *F*: Aujan.

505 a) *F*: abbadessa. b) *F*: pecco. c) *F*: Quisieron li. d) *I*: qas *corregido en mas*; *F*: non li; *F*: enpeçieron; *F*: ualiente; *F*: vn arbeia.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 506 En esta abbadessa yazié mucha bondat,
era de grand recabdo e de grand caridat,
guíava su convento de toda boluntat,
vivién *segundo* regla en toda onestat.
- 507 Pero la abbadesa cadió una vegada,
fizo una locura qe es mucho vedada,
pisó por su ventura yerva fuert enconada,
quando bien se catido fallóse embargada.
- 508 Fo'l creciendo el vientre encontra las terniellas,
fuéronseli faciendo peccas ennas masiellas,
ca unas eran grandes, las otras más poquiellas,
ca ennas *primerizas* caen estas cosiellas.
- 509 Fo de las companneras la cosa entendida,
non se podié celar la flama encendida;
pesava a las unas qe era mal caída,
mas plaçiélis sobejo a la otra partida.
- 510 Apremiávalas mucho, teniélas encerradas
e non les consintió fer las cosas vedadas;
querrién veerla muerta las locas malfadadas,
cunte a los prelados esto a las vegas.
- 511 Vidieron qe non era cosa de encobrir,
si non podrié de todas el diablo reír;
embíaron al bispo por su carta deçir
qe non las visitava e deviélo padir.
- 512 Entendió el *obispo* enna mesagería
o qe avién contienda o fizieron follía;
vino fer su officio, visitar la mongía,
ovo a entender toda la pletesía.
- 513 *Dessemos* al obispo folgar en su posada,
finqe en paz e duerma elli con su mesnada;
digamos nós qé fizo la duenna embargada,
ca *savié otro día* que *serié* porfazada.
- 514 Cerca de la su cámara do *solie* albergar
tenie un apartado, un apuesto logar:
era su oratorio en qe *solie* orar,
de la Gloriosa era vocación el altar.
- 515 Y *tenie* la imagen de la sancta Reígná,
la qe fue *pora'l* mundo salut e *medicina*;
teniéla afeitada de codrada cortina,
ca por todos en cabo Essa fue su madrina.

506 d) *I*: segund; *F*: faltan las coplas 506-521.
508 d) *I*: pimerizas.
512 a) *I*: bispo.
513 a) *I*: Deiemos. d) *I*: ca savia que otro dia seria porfazada.
514 a) *I*: solia. b) *I*: tenia. c) *I*: solia.
515 a) *I*: tenia. b) *I*: para el; *I*: mediana (*sic*). c) *I*: teniala.

EDICIÓN CRÍTICA

- 516 *Savié* qe otro día *serié* mal porfazada,
non *avié nul'* escusa a la cosa provada;
tomó un buen consejo la bienaventurada,
esto fue maravilla cómo fue acordada.
- 517 (519) Entró al oratorio Ella sola, sennera,
non demandó consigo ninguna compañera;
paróse desarrada luego de la primera,
mas Dios e su ventura abriéronli carrera.
- 518 (517) Devatióse en tierra delante el altar,
cató a la imagen, *empeçó de plorar*;
«Valme –dixo– Gloriosa, estrella de la mar,
ca non é nul consejo que me pueda prestar.
- 519 (518) Madre, bien lo leemos, *dizlo* la escriptura,
qe eres de tal gratia e de tan grant mesura
qe qui de voluntad te dice su rencura
Tú luego li acorres en toda su ardura.
- 520 *Acorrist* a Theóphilo, qe era *desperado*,
qe de su sangre fizo carta con el Peccado;
por el tu buen consejo fue reconciliado,
onde todos los omnes te lo tienen a grado.
- 521 Tú *acorríst*, Sennora, a la egiptiana,
qe fue peccador mucho ca fue muger liviana;
Sennora benedicta, de qi todo bien mana,
dame algún consejo ante de la mannana.
- 522 Sennora benedicta, non te podí servir,
pero améte siempre laudar e bendezir;
Sennora, verdat digo e non cuido mentir,
querría seer muerta si podiesse morir.
- 523 Madre del Rey de Gloria, de los çielos Reigna,
mane de la tu gracia alguna medicina;
libra de mal porfazo una muger mezquina,
esto si Tú quisieres puede seer aina.
- 524 Madre, por el amor del tu Fijo querido,
Fijo tan sin embargo, tan *dulz* e tan *complido*,
non finqe repoyada, esta merced te pido,
ca veo *qe m* segudan sobre grant apellido.
- 525 Si non prendes, Señora, de mí algún consejo,
seo mal aguisada de sallir a conçejo;
aquí quiero morir en esti logarejo,
ca si allá salliero ferme an mal trebejo.

516 a) *I*: Savia; *I*: seria. b) *I*: auia; *I*: alguna e.

517 *Orden de las coplas en I*: 519, 517, 518.

518 b) *I*: empeco; *I*: llorar.

519 a) *I*: dizelo.

520 a) *I*: Tu acorraste sennora a Theophilo qe era desesperado.

521 a) *I*: acorraste.

524 a) *I*: del f. (tu *falta*). b) *IF*: dulce; *IF*: cumplido. d) *I*: qe me, *F*: que me.

525 a) *F*: Sennora; *F*: algunt. b) *I*: veo; *I*: salir; *I*: conseio.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 526 Reigna coronada, templo de castidat,
fuent de misericordia, torre de salvedat,
 fes en aquesta cuita alguna piadat,
 en mí non se agote la tu grant piadat.
- 527 Quiero contra tu Fijo dar a Ti por fianza,
 qe nunca más no torne en aquesta erranza.
 Madre, si fallesziero, fes en mí tal venganza
 qe *tod* el mundo fable de la mi malandanza».
- 528 Tan afincadamente fizo su oración
 qe la oyó la Madre *plena* de bendición;
com qui amodorrida vío grant visión,
 tal qe *devié* en omne *fer* edificación.
- 529 Traspúsose la duenna con la grant cansedat,
 Dios lo obrava todo por la su piadat;
 apareció·l la Madre del Rey de magestat,
 dos ángeles con Ella de muy grand *claridat*.
- 530 Ovo pavor la duenna e fo mal espantada
 ca de tal visión nunqa era usada;
 de la grand claridad fo mucho embargada,
 pero de la su cuita fo mucho alleviada.
- 531 Díssoli la Gloriosa: «Aforzad, abbadessa,
 bien estades comigo, non vos pongades quessa;
 sepades qe vos trayo *mucho* buena promessa,
 mejor qe non qerrié la vuestra prioressa.
- 532 Non ayades nul miedo de caer en porfazo,
 bien vos á Dios guardada de caer en es lazo;
 bien lis hid a osadas a tenerlis el plazo,
 non lazará por esso el vuestro espinazo».
- 533 Al sabor del solaz de la Virgo preciosa,
 non sintiendo la madre de dolor nulla cosa,
 nació la creatura, cosiella muy fermosa;
 mandóla a *dos* ángeles prender la Gloriosa.
- 534 Díssolis a los ángeles: «A bós ambos castigo:
 levad esti ninnuelo a fulán mi amigo;
 dezidle qe·m lo críe, yo assín gelo digo,
 ca bien vos creerá; luego seed comigo».

526 b) *IF*: fuente.

527 a) *F*: fiança. b) *F*: errança. c) *F*: fallesçiero; *F*: uengança. d) *IF*: todo; *F*: mal andança.

528 a) *F*: affincada mente; *I*: oration. b) *IF*: llena. c) *IF*: como. d) *I*: cal qe (*sic*); *I*: deuia, *F*: deuja; *I*: façer, *F*: fazer.

529 a) *I*: cansedad. b) *I*: piadat. c) *F*: Apareçioi; *I*: magestad. d) *F*: grant; *I*: claridad, *F*: claredat.

530 a) *F*: fue. b) *F*: ujsion; *F*: nunca. c) *F*: grant; *F*: claridat; *F*: fue; *F*: muy e. d) *F*: fue; *F*: alibiada.

531 a) *F*: Dixoli; *F*: afforzat. b) *F*: quexa. c) *IF*: muy b. d) *F*: querria.

532 b) *F*: esse lazo. d) *F*: por ello.

533 a) *F*: A sabor; *I*: gloriosa. b) *I*: del dolor. c) *F*: Nasçio; *F*: criatura. d) *IF*: a los a.; *F*: tomar l. g.

534 a) *F*: Dixolis. b) *F*: Leuat; *F*: este. c) *I*: le *falta*; *F*: que me; *F*: asy. d) *I*: crera; *I*: sed.

- 535 Moviéronse los ángeles a muy grand ligereza,
 recabdaron la cosa sin ninguna pereza;
 plógo l al ermitanno más qe con grand riqueza,
 ca de verdad bien era una rica nobleza.
- 536 Recudió la parida, fizose santiguada,
 dizié: «¡Valme, Gloriosa, Reina coronada!
 si es esto verdad o si só engannada,
 ¡Sennora beneíta, val a esta errada!».
- 537 Palpóse con sus manos quando fo recordada,
 por vientre, por costados e por cada ijada;
 trobó so vientre llacio, la cinta muy delgada,
 como muger qe es de tal cosa librada.
538. No lo podié creer por ninguna manera,
 cuidava qe fo suenno, non cosa verdadera;
palpóse e catóse la begada tercera,
 fizose de la dubda en cabo bien certera.
- 539 *Quand* se sintió delivre la prennada mesquina,
 fo el saco vaçío de la mala farina,
 empezó con grand gozo cantar «Salve Regina»,
 qe es de los cuitados solaz e medicina.
- 540 Plorava de los ojos de muy grand alegría,
 dicié laudes preciosas a la Virgo Maria,
 non se temié del bispo nin de su cofradría,
 ca terminada era de la *fuert* malatía.
- 541 Plorava de los ojos e façié oraciones,
 dicié a la Gloriosa laudes e bendiciones,
 dizié: «Laudada seas, Madre, todas sazones,
 laudarte deben siempre mugieres e barones.
- 542 Era en fiera cuita e en fiera pavura,
 caí a los tos piesdes, díssite mi ardura,
 acorrióme, Sennora, la tu buena mesura,
 debes seer laudada de toda creatura.
- 543 Madre, yo sobre todos te devo bendezir,
 laudar, magnificar, adorar e servir,
 qe de tan grand infamia me dennesti guarir
 que podrié tod el mundo siempre de mí reír.

535 a) *F*: gra(n)t. c) *F*: hermitano; *F*: grant. d) *F*: uerdat.
 536 a) *F*: sanctiguada. b) *F*: Dixo; *F*: reygna. d) *F*: O sennora; *F*: benedicta.
 537 a) *F*: Palposse; *F*: fue. b) *I*: ventre. c) *F*: Fallo s.; *F*: su; *F*: laçio.
 538 a) *F*: Nol p.; *F*: podia. b) *F*: fue. c) *I*: plapose, *F*: Palposse; *F*: catosse. d) *F*: Fizosse.
 539 a) *IF*: Quando; *F*: mezquina. b) *F*: Fue; *F*: uazio. c) *F*: Enpeço; *F*: grant.
 540 a) *F*: fazia. b) *F*: Dizia. c) *F*: temja; *F*: obispo; *F*: confradia. d) *I*: fuer, *F*: fuerte; *F*: malabtia.
 541 a) *F*: fazia. b) *F*: Dizia. c) *F*: Dizia. d) *F*: mugeres.
 542 b) *F*: tus; *F*: dixi. d) *I*: d. laudada seer; *F*: criatura.
 543 a) *F*: bendizir. c) *F*: grant; *F*: me quisisti g. d) *F*: podria; *F*: todo.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 544 Si esta mi nemiga issiesse a concejo,
de todas las mugieres serié riso sobejo;
quánd grand es e *quánd* bono, Madre, el to consejo
no lo asmarié omne ni grand ni poqellejo.
- 545 La merced e la gracia qe me dennesti fer
no lo savría, Madre, yo a Ti gradecer
nin lo podría, Madre, yo nunqa merecer;
mas non cessaré nunqa gracias a Ti render».
- 546 Bien fincarié la duenna en su contemplación,
laudando la Gloriosa, faziendo oración,
mas vínoli mandado de la congregación
qe fuesse a cabillo facer responsión.
- 547 Como en el porfazo non se temié caer,
fo luego a los pïedes del obispo seer;
quiso·l besar las manos, ca lo devié fazer,
mas él non gelas quiso a ella ofrecer.
- 548 Empezóla el bispo luego a increpar
qe avié fecha cosa por qe devié lazrar
e non devié por nada abadessa estar
nin entre otras monjas non devié abitar:
- 549 «Toda monja qe façe tan grand desonestat,
qe non guarda so cuerpo nin tiene castidat,
devié seer echada de la sociëdat;
allá por do quisiere faga tal suciedat».
- 550 «Sennor –díssoli ella– ¿por qué me maltraedes?
Non só por aventura tal como vós tenedes».
«Duenna –disso el bispo– porque vós lo neguedes,
non seredes creída ca a provar seredes».
- 551 «Duenna –disso el bispo– essit bós al ostal,
nós avremos consejo, depués faremos ál».
«Sennor –disso la duenna– non decides nul mal:
yo a Dios me *comiendo*, al qe puede e val».
- 552 Issió la abbadessa fuera del consistorio,
como mandó el bispo fo pora'l diversorio;
fizieron su cabillo la ira e el odio,
amasaron su massa de farina de ordio.

- 544 a) *F*: salliesse. b) *F*: seria. c) *F*: grande; *IF*: e quan b.; *F*: bueno; *F*: tu. d) *F*: asmaria; *F*: njn [...] njn; *F*: grande; *F*: poquilleio.
- 545 a) *F*: me quisisti; *F*: fazer; *F*: *orden de los versos*: b, a, c, d. c) *I*: podrie; *I*: sennora; *F*: nunca; *F*: meresçer. d) *F*: nunca; *F*: a ti gracias r.
- 546 a) *F*: fincaria. b) *F*: a la gloriosa. d) *F*: cabildo; *F*: fazer.
- 547 a) *F*: temja. b) *F*: Fue. c) *F*: deuja; *I*: fer. d) *F*: offrezer.
- 548 a) *F*: Enpeçola; *F*: obispo; *F*: encrepar. b) *F*: auja; *F*: deuja. c) *F*: deuja; *F*: abbadessa. d) *F*: deuja.
- 549 a) *F*: faze; *F*: grant. b) *F*: su. c) *F*: Deue. d) *F*: suziedat.
- 550 a) *F*: dixo. c) *I*: duena; *F*: dixo; *F*: obispo; *F*: negedes.
- 551 a) *F*: dixo; *F*: obispo; *F*: sallit. b) *F*: despues. c) *F*: dixo; *F*: dezides. d) *IF*: acomiendo; *F*: el que.
- 552 a) *F*: Sallio. b) *F*: obispo; *F*: fue; *F*: para el. c) *F*: cabildo. d) *F*: Amassarón.

EDICIÓN CRÍTICA

- 553 Díssolis el obispo: «Amigas, non podemos
condepnar esta duenna menos qe la provemos».
Díssoli el convento: «De lo qe bien savemos,
sennor, en otra prueba nós ¿por qué entraremos?».
- 554 Díssolis el obispo: «Quando fuere vencida,
vós seredes más salvas, ella más cofondida;
si non, nuestra sentencia serié mal retraída,
no li puede en cabo prestar nulla guarida».
- 555 Envío de sos clérigos en qui él más fiava
qe provassen la cosa de qual guisa estava;
tollieronli la saya maguer qe li pesava,
falláronla tan secca qe tabla semejava.
- 556 Non trovaron en ella signo de prenedat,
nin leche nin batuda de nulla malveztat;
dissieron: «Non es esto fuera grand vanidat,
nunqa fo lebandata tan fiera falsedat».
- 557 Tornaron al obispo, dissieronli: «Sennor,
savet qe es culpada de valde la seror;
quiquier que ál vos diga, salva vuestra onor,
dizvos tan grand mentira qe non podrié mayor».
- 558 Cuidóse el obispo qe eran decebidos,
qe lis avié la duenna dineros prometidos;
dixo: «Donnos maliellos, non seredes creídos,
ca otra qilma tiene de yuso los vestidos».
- 559 Disso: «Non vos lo quiero tan aína creer,
o sodes bergonçosos o prisiestes aver;
yo quiero esta cosa por mis ojos veer,
si non, qui lo apuso lo deve padecer».
- 560 Levantóse el bispo ond estava posado,
fo *pora l'abbadessa* sannoso e irado;
fizoli despujar la cogulla sin grado,
provó qe'l aponién crimen falsso provado.
- 561 Tornóse al convento bravo e muy fellón,
«Duennas –disso– fiziestes una grand traición;
pussiestes la sennora en tan mala razón
qe es muy despreciada vuestra religión.

553 a) *F*: Dixolis. b) *F*: Condenar. c) *F*: Dixoli; *F*: conuento.

554 a) *F*: Dixolis. b) *F*: confundida. c) *F*: Sy no; *F*: seria.

555 a) *F*: sus. c) *F*: Qujtaron. d) *F*: secca.

556 a) *F*: Non fallaron. b) *F*: de mala m. c) *F*: Dixieron; *F*: esto sy non g.; *F*: grant. d) *F*: Nunca; *F*: fue.

557 a) *F*: dixieron. b) *F*: soror. c) *I*: qui quiere qe. d) *F*: Dize (vos *falta*); *F*: grant; *F*: podria.

558 a) *F*: Cuydosse. b) *F*: auja.

559 a) *F*: Dixo; *F*: no uos. b) *I*: uergonçosos; *F*: o resçibiestes a. d) *F*: Sy no; *F*: padecer.

560 a) *F*: Leuantosse; *F*: obispo; *IF*: onde; *I*: estaua asentado. b) *F*: Fue; *I*: pora la a.; *F*: para la a. c) *F*: despoiar; *F*: cugulla; *F*: l. c. priado. d) *F*: que le; *F*: apponjan; *F*: falso.

561 a) *F*: Tomosse; *F*: conuento. b) *F*: dixo; *F*: grant; *F*: *el colon sigue a dixo*. c) *F*: pussiestes.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 562 Esta cosa non puede sin justicia passar;
la culpa qe quissiestes vós a ella echar,
el Decreto lo manda, en vós deve tornar:
qe deveades seer echadas *d'est* logar».
- 563 Vío la abbadessa las duennas mal judgadas,
qe avién a seer de la casa echadas;
sacó apart al bispo bien a quinze passadas,
«Sennor –disso– las duennas non son mucho culpadas».
- 564 Dissoli su façienda por qué era pasada,
por sos graves peccados cómo fo engañada;
cómo la acorrió la Virgo coronada,
si por Ella non fuesse, fuera mal porfazada;
- 565 e cómo mandó Ella el ninnuelo levar,
cómo al ermitanno gelo mandó criar:
«Sennor, si vós quisiéredes, podédeslo provar,
ipor caridat, non pierdan las duennas el logar!
- 566 Más quiero yo sennera seer embergonzada
qe tanta buena duenna sea desamparada.
Sennor, merced vos pido, parcid esta vegada,
por todas a mí sea la penitencia dada».
- 567 Espantóse el bispo, fo todo demudado;
disso: «Duenna, si esto puede seer provado,
veré don Jesu Christo qe es vuestro pagado,
yo mientre fuero vivo, faré vuestro mandado».
- 568 Envío dos calonges luego al ermitanno
provar esto si era o verdat o enganno;
trovaron al bon omne con ábito estraño,
teniendo el ninnuelo envuelto en un panno.
- 569 Mostrólis el infant rezién nado del día,
disso qe lo mandara criar Sancta María;
qui en esto dubdase *farié* grant bavequia
ca era verdat pura e non vallitanía.
- 570 Tornaron al obispo luego con el mandado,
dissiéronli por nuevas lo qe avién provado,
«Sennor –dissieron– d'esto sei certificado,
si non, farás grand yerro, ganarás grand peccado».

- 562 b) *F*: quisiestes; *F*: en ella e. d) *I*: desti, *F*: deste.
563 a) *F*: juzgadas. b) *F*: aujan. c) *F*: aparte; *F*: obispo. d) *F*: dixo.
564 a) *F*: Dixoli; *F*: fazienda; *F*: passada. b) *F*: sus; *F*: fue; *F*: engañada.
565 c) *F*: quisierdes.
566 a) *F*: embergonzada. b) *I*: duena. c) *F*: perdonat.
567 a) *F*: Espantosse; *F*: obispo; *F*: fue. b) *F*: Dixo. c) *F*: Vere en don.
568 c) *F*: Fallaron; *F*: buen; *F*: en habito; *F*: estranno.
569 a) *F*: jnfante; *F*: reziente; *F*: nascido. b) *F*: Dixo. c) *F*: dubdasse; *IF*: faria; *I*: f. b. (grant *falta*). d)
I: ca non.
570 b) *F*: Dixieron; *F*: aujan. c) *F*: dixieron. d) *I*: siñ; *F*: grant y.; *F*: grant p.

- 571 Tóvose enna duenna el *bispo* por errado,
cadióli a los pies en el suelo prostrado,
«Duenna –disso– mercet, ca muchó só errado;
ruégovos qe me sea el yerro perdonado».
- 572 «Sennor –disso la duenna– por Dios e la Gloriosa,
catat vuestra mesura, non fagades tal cosa;
vós sodes omne sancto, yo peccadriz doliosa;
si en ál non tornades, seré de vós sannosa».
- 573 La duenna con el bispo avié esta entencia,
mas fináronlo todo en buena abenencia;
jamás ovieron ambos amor e bienquerencia,
encerraron su vida en buena paciencia.
- 574 Methió paz el obispo enna congregación,
amató la contienda e la dissensión;
quand quiso despedirse, diolis su bendición,
fo bona pora todos essa vissitación.
- 575 Embió sus saludes al sancto ermitanno,
como a buen amigo, a cuempadre fontano,
qe criasse el ninno hasta'l seteno anno,
desend él pensarié de ferlo buen christiano.
- 576 Quando vino el término, los siet annos passados,
envió de sos clérigos dos de los más onrrados
qe trasquiesen el ninno del mont a los poblados;
recabdáronlo ellos como bien castigados.
- 577 Adussieron el ninno en el yermo criado,
de los días qe era era bien ensennado;
plógoli al obispo, fo ende muy pagado,
mandó·l pñner a letras con maestro letrado.
- 578 Issió *mucho* bon omne, en todo mesurado,
parecié bien qe fuera de bon amo criado;
era el pueblo todo d'elli mucho pagado,
quando murió el bispo, diéronli el bispado.
- 579 Guiólo la Gloriosa qe lo dio a criär,
savié su obispado con Dios bien govarnar,
guñava bien las almas como devié guñar,
sabié en todas cosas mesura bien catar.

571 a) *I*: Tovose el obispo enna duenna por errado; *F*: en la; *F*: duena; *F*: obispo. b) *F*: Cayoli; *F*: pies; *I*: postrado. c) *I*: duena; *F*: dixo; *F*: mucho e errado.

572 a) *F*: dixo.

573 a) *F*: obispo; *F*: auja. b) *F*: acabaron lo. c) *I*: iamas, *F*: Ya mas. d) *F*: en b. abenencia.

574 a) *F*: Metio; *I*: bispo; *F*: en la. b) *I*: dissession. c) *F*: Quando. d) *F*: Fue; *F*: buena; *F*: para; *F*: ujsitacion.

575 b) *F*: conpadre. c) *F*: fatal; *F*: septeno. d) *IF*: desende; *F*: pensaria.

576 a) *I*: Quand; *F*: siete. b) *F*: sus. c) *F*: traxiessen; *F*: monte.

577 a) *F*: Traxieron. c) *I*: plogol; *F*: fue.

578 a) *F*: Salio; *I*: mui b., *F*: muy b.; *F*: buen; *F*: falta el colon. b) *F*: Paresçie; *F*: buen. c) *F*: delli todo m. p. d) *F*: obispo; *F*: obispado.

579 b) *F*: Sabia. c) *F*: deuja. d) *F*: Sabia.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 580 Amávanlo los pueblos e las sus clerezias,
 amávanlo calonges e todas las mongías;
 todos, por ond estavan, rogavan por sos días,
 fuera algunos foles qe amavan follías.
- 581 Quando vino el término qe obo de finar,
 no lo dessó su ama luengamiente lazzar;
 levólo a la Gloria, a seguro logar
 do ladrón nin merino nunca puede entrar.
- 582 A la Virgo gloriosa todos gracias rendamos,
 de qui tantos miraclos leemos e provamos;
 Ella nos dé su gracia qe servirla podamos,
 e nos guíe fer cosas por ond salvos seamos. (Amen).

22 EL NAUFRAGO SALVADO

- 583 Sennores, si qisiéssedes, mientre dura el día,
 d'estos tales miraclos aún más vos dizría;
 si vós non vos qessássedes, yo non me qessaría,
 ca como pozo fondo tal es Sancta María.
- 584 Tal es Sancta María como el cabdal río,
 qe todos beven d'elli, bestias e el gentío;
 tan grand es cras *com* eri, e non es más vazío,
 en todo tiempo corre, en *calient* e en frío.
- 585 Siempre acorre Ella en todos los lugares,
 por valles e por montes, por tierras e por mares;
 qui rogarla sopiesse con limpios paladares
 no lo podrién torzones prender a los ijares.
- 586 Leemos un miraclo de la su santidat
 qe cuntió a un bispo, omne de caridat,
 qe fo omne cathólico de grand autoridat;
 víolo por sus ojos, bien sabié la verdat.

- 580 a) *F*: los *falta*; *F*: clerezias; *F*: *orden de los versos*: b, a, c, d. c) *F*: onde; *F*: sus. d) *F*: folias.
 581 a) *F*: t. o. (que *falta*). b) *F*: dexo; *F*: luenga mente. c) *F*: Leuola. d) *F*: nunca.
 582 b) *F*: mjráglos. d) *F*: fazer; *F*: por do s.
 583 a) *F*: qujsieredes. b) *F*: mjráglos; *F*: diria. c) *F*: quexassedes; *F*: quexaria. d) *I*: tal el es.
 584 a) *F*: capdal. c) *F*: grande; *IF*: como. d) *IF*: caliente.
 585 d) *F*: Non; *F*: podrian; *F*: torçones; *F*: tomar a l.
 586 a) *F*: mjráglo; *F*: sanctidat. b) *F*: obispo. c) *F*: fue; *F*: gran; *I*: autoridat. d) *F*: sauja.

EDICIÓN CRÍTICA

- 587 Assín como lo vio, assín lo escribió,
non menguó d'ello nada, nada non ennadió;
Dios li dé paraíso ca bien lo mereció,
alguna missa disso qe tanto no·l valió.
- 588 Cruzáronse romeos por ir en Ultramar
saludar el Sepulcro, la Vera Cruz orar;
methiéronse en naves *por a* Acre passar,
si el Padre del Cielo los quisiesse guiar.
- 589 Ovieron vientos bonos luego de la entrada,
oraje muy sabroso, toda la mar pagada;
avién grand alegría la alegre mesnada,
con tal tiempo aína avrién la mar passada.
- 590 Avién buena partida de la mar travessada,
qe la avrién aína *a l'otra* part passada,
mas tóvolis su fado una mala celada,
fo la grand alegría en tristicia tornada.
- 591 Movióse la tempesta, una oriella brava,
desarró el maestro qe la nave guíava:
nin a ssí nin a otri nul consejo non dava,
toda su maestría non valió una hava.
- 592 Cuntiólis otra cosa, otra grand ocasión:
rompióselis la nave yuso en el fondón;
vedién entrar grand agua, rompié cada rencón,
avié a ir la cosa toda a perdición.
- 593 Cerca la mayor nave trayén otra pocaza,
non sé si li dizién galea o pinaza;
qe si fuessen cuitados de oriella malvaza,
en ésa estorciessen de la mala pelaza.
- 594 Fizo el marinero como leal christiano:
a su sennor el bispo tomólo por la mano
con otros bonos omnes de pleito más lozano;
methiólos en la barca, priso consejo sano.
- 595 Un de los peregrinos cuidó seer artero,
dio salto de la nave, ca era bien ligero;
cuidó enna galea entrar por *compannero*,
enfogó·s en la agua, murió mas non sennero.

587 a) *F*: Assy [...]; *assy*. b) *F*: nada no. c) *F*: b. l. comedio. d) *F*: dixo.

588 a) *I*: romeros *cambiado en* romeos, *F*: romeros. c) *I*: m. ennas naves; *I*: pora, *F*: para.

589 c) *F*: Aujan; *F*: gran. d) *F*: aurian.

590 a) *F*: Auian. b) *F*: aurian; *I*: al otra, *F*: a la otra; *F*: parte. d) *F*: Fue; *F*: gran.

591 a) *F*: Moujosse; *I*: vrava. b) *F*: Dessarro. d) *F*: ualia; *F*: faua.

592 a) *F*: grant. b) *F*: Ronpiosse. c) *F*: Vedian; *F*: grant; *F*: ronpia; *F*: rincon. d) *F*: Auja; *F*: A. de yr;
F: toda en p.

593 a) *F*: trayan. b) *F*: le d.; *F*: dizian. d) *F*: essa; *F*: mala pinaza.

594 b) *F*: obispo. c) *F*: lazano. d) *F*: Metiolos; *F*: tomo c. s.

595 a) *F*: Vno; *F*: pelegros. c) *F*: en la. d) *IF*: enfogose; *F*: en el agua.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 596 Abés podrié seer media ora complida,
 quísolo Dios sofrir, fo la nave somida;
 de la turma qe era entro remanecida
 por medicina uno non escapó a vida.
- 597 El bispo e los otros qe con elli issieron
 issieron a terreno do más cerca podieron;
 fizieron muy grand duelo por los qe pèrecieron,
 pesávalis porqué con ellos non murieron.
- 598 Abiendo de los muertos duelo grand e pesar,
 estendieron los ojos, catavan a la mar
 si verién de los muertos algunos arribar,
 ca el mar nunqa quiere cosa muerta celar.
- 599 Catando si algunos muertos podrién veer,
 por darlis cimterio, so tierra los meter,
 vidieron palombiellas de so la mar nacer,
 quantos fueron los muertos tantas podrién seer.
- 600 Vidieron palombiellas essir de so la mar,
 más blancas qe las nieves contra'l cielo volar;
 credién qe eran almas qe qeríe Dios levar
 al sancto Paraíso, un glorioso logar.
- 601 De derecha envidia se qeríen desquizar,
 pòrque fincaron vivos avién un grand pesar,
 ca credién bien afirmes, non era de dubdar,
 qe almas eran d'èssos los qe sumió la mar.
- 602 Dicién: «¡Aï, romeos! vós fuestes venturados,
 qe ya sodes «per ignem e per aquam» passados;
 nós finçamos en yermo como desamparados,
 nós velamos, ca vós dormides segurados.
- 603 Grado al Padre Sancto e a Sancta María,
 ya vestides la palma de vuestra romería;
 nós somos en tristicia e vós en alegría,
 nós cuidamos fer seso e fiziemos follía».

596 a) *F*: podia; *F*: cunplida. b) *F*: sofrir *falta*; *F*: fue; *F*: sumjda. c) *F*: De la gente; *F*: dentro; *F*: remanescida; *F*: *el colon sigue a dentro*. d) *F*: no.

597 a) *F*: obispo; *F*: sallieron. b) *F*: Salieron; *F*: terreno. c) *F*: Fazian; *F*: gran; *F*: perescieron. d) *I*: pesavan lis; *F*: *el colon sigue a ellos*.

598 a) *F*: grande. c) *F*: uerian. d) *F*: nunca.

599 a) *F*: podrian. b) *I*: cimterio. c) *F*: palomjellas. d) *I*: tantos; *F*: podrian; *F*: p. ueer.

600 a) *F*: palomjellas; *F*: p. salir d. b) *F*: contra el ç. c) *F*: Credian; *F*: queria. d) *F*: El sancto p.; *F*: *este verso es el primero de la copla 601*.

601 a) *F*: jnujdia; *F*: querian; *I*: desquicar; *F*: *este verso es el último de la copla 600*. b) *F*: aujan; *F*: un *falta*. c) *F*: Ca tenjan b. d) *I*: era; *I*: dssos; *F*: de los que.

602 a) *F*: Dizian; *F*: romeros. b) *F*: e por agua. d) *F*: *el colon sigue a uelamos*.

EDICIÓN CRÍTICA

- 604 Aviendo grand quebranto del daño qe lis vino,
 qerién prender carrera, entrar en su camino;
 vidieron de la mar essir un peregrino,
 semejava qe era romeruelo mesquino.
- 605 Quando vino a ellos, qe fue en la ribera,
 conociéronlo todos qe el qe salió era;
 santiguáronse todos: «¿Cómo, por cuál manera
 fincó en el mar vivo una ora sennera?».
- 606 Disso el peregrino: «Oídme, isí vivades!
 yo vos faré certeros en esso qe dubdades;
 cómo escapé vivo qiero qe lo sepades,
 dizredes «Deo gratias» luego qe lo udades.
- 607 Quando de la grand nave quisi fuera salir,
 ca pareció por ojo qe se qeré somir,
 vedía qe de muerte non podía guarir,
 «¡Valme, Sancta María!» empecé a decir.
- 608 Dissi esta palabra: «¡Valme, Sancta María!»,
 non podí más dizir ca vagar non avía;
 fue luego Ella presta por su placenteria;
 si non fuesse por Ella, enfogado sería.
- 609 Luego fo Ella presta, adusso un buen panno,
 panno era de precio, nuñqua vid su calanno;
 echómelo de suso, disso: «Non prendrás danno,
 cuenta qe te dormiste o qe yoguist en vanno».
- 610 Nunqa tan rica obra vío omne carnal,
 obra era angélica, ca non material;
 tan folgado yacía como so un tendal,
 o como qí se duerme en un verde pradal.
- 611 Feliz será la alma e bienaventurada
 qe so tan rica sombra fuere asolazada;
 nin frío nin calura nin viento nin elada
 non li fará enojo qe sea embargada.
- 612 So esti panno folgan alegres e pagadas
 las vírgines gloriosas de don Christo amadas,
 qe cantan a su Madre laudes multiplicadas
 e tienen las coronas preciosas e onrradas.

- 604 a) *F*: gran; *F*: danno. b) *F*: Querian; *F*: tomar c. c) *F*: sallir vn p.; *I*: e. el un p. d) *F*: mezzquino.
 605 b) *F*: Conoscieron. c) *F*: Sanctiguaron se.
 606 a) *F*: Dixo; *F*: Oyt. d) *F*: Diredes; *I*: grās, *F*: graçias; *F*: oyades.
 607 a) *I*: Qundo; *F*: gran; *I*: quisse. b) *F*: Qué p. p. o.; *F*: paresçia; *F*: queria. c) *F*: Vidi. d) *F*: dezir.
 608 a) *F*: Dixi. b) *F*: pudi; *F*: dezir. c) *F*: plazenteria.
 609 a) *F*: fue; *F*: f. presta ella; *F*: traxo vn b. p. b) *F*: nunca. c) *F*: dixo; *F*: Non abras d. d) *F*: yogujste.
 610 a) *F*: Nunca; *I*: ome. b) *F*: non era material. c) *F*: yazia. d) *F*: commo.
 611 a) *F*: Felix. d) *F*: No li.
 612 a) *F*: fuelgan. d) *F*: ondradas.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 613 La sombra d'aquel panno traie tal tempradura
omne con el ardor trova so él fridura;
trova el fridoliento temprada calentura,
¡Dios, qué rico consejo en ora de ardura!
- 614 Tantas son sus mercedes, tantas sus caridades,
tantas las sus virtudes, tantas las sus vondades,
qe non las contarién obispos nin abades,
nin las podrién asmar reis nin podestades».
- 615 El pesar qe ovieron de los qe periglaron
con sabor del miraclo todo lo olvidaron;
rendieron a Dios gracias el «Te Dëum» cantaron,
desend «Salve Regina» dulzement la finaron.
- 616 Cumplieron los romeos desend su romería,
plegaron al Sepulcro con muy grand alegría,
adoraron la Cruz del Fijo de María;
nunqa en este siglo vidieron tan buen día.
- 617 Contaron el miraclo de la Madre gloriosa,
cómo livró al omne de la mar periglosa;
dizién todos qe fuera una estranna cosa,
fizieron end escripto, leyenda muy sabrosa.
- 618 Quantos qe la udieron esta sancta razón
todos a la Gloriosa dizién su bendición;
avién pora servirla mejor devoción
ca esperavan d'Ella mercet e gualardón.
- 619 La fama d'esti fecho voló sobre los mares,
no la retovo viento, pobló muchos solares;
methieronla en libros por diversos lugares,
ond es oï bendicha de muchos paladares.
- 620 Quantos qe la vendizen a la Madre gloriosa
-ipar el Rei de Gloria!- facén derecha cosa,
ca por Ella issiemos de la cárcel penosa
en qe todos yaziemos, foya muy periglosa.
- 621 Los qe por Eva fuemos en perdición caídos
por Ella recombramos los solares perdidos;
si por Ella non fuesse, yazriemos amortidos,
mas el so sancto fructo nos ovo redemidos.

613 b) *F*: con el arbol; *F*: falla so; *F*: s. e. folgura. c) *F*: Falla e. f.; *F*: frioliento.

614 b) *I*: tanta las sus vondades. c) *F*: contarian; *F*: abbades. d) *F*: podrian; *F*: reyes.

615 a) *MF*: peligraron. b) *M*: miraculo, *F*: mjráglo; *F*: olvidaron. d) *F*: Desende; *M*: dulzemente, *F*: dulce mente.

616 a) *F*: romeros; *F*: desende. b) *F*: Allegaron; *F*: grant. d) *MF*: nunca; *I*: est; *F*: este mundo; *M*: videron.

617 a) *M*: miraculo, *F*: miráglo. b) *M*: honme; *MF*: peligrosa. c) *F*: Dizian. d) *F*: ende.

618 a) *F*: oyeron; *M*: santa. b) *F*: dizian; *F*: d. grant bendición. c) *F*: Aujan; *F*: para. d) *M*: de ella; *M*: merced.

619 b) *M*: non. c) *MF*: metieron; *F*: logares. d) *F*: Onde.

620 a) *M*: bendicen, *F*: bendizian. b) *MF*: de la gloria; *MF*: fazen. c) *M*: ixiemos, *F*: saliiemos. d) *F*: En quj; *F*: yaziamos; *MF*: peligrosa.

621 b) *MF*: recobramos. c) *IM*: iazriamos, *F*: yaziamos. d) *F*: su; *M*: santo; *M*: fruto.

EDICIÓN CRÍTICA

- 622 Por el so sancto fructo qe Ella concibió,
 qe por salud del mundo passión e muert sufrío,
 issiemos de la foya qe Adán nos abrió
 quando sobre deviedo del mal muesso morrió.
- 623 Desend siempre contiende en valer a cuitados,
 govarnar los mesquinos, revocar los errados,
 por tierras e por mares fer miraclos granados,
 tales e muy mayores de los qe son contados.
- 624 Ella qe es de gracia plena e avondada,
 guíe nuestra fazienda, nuestra vida lazrada;
 guárdenos en est mundo de mala sorrostrada,
 gánenos en el otro con los sanctos posada. (Amén).

23 LA DEUDA PAGADA

- 625 Amigos, si quissiéssedes un poco atender,
 un precioso miraclo vos qerría leer;
 quando fuere leído, avredes grand placer,
 preciarlo edes más qe mediano comer.
- 626 Enna cibdat qe es de Costantín nomnada
 -ca Costantín la obo otro tiempo poblada,
 el qe dio a Sant Peidro Roma pora posada-
 avié y un bon omne de fazienda granada.
- 627 Era esti burgés de muy grand corazón,
 por sobir en grand precio fazié grand missión;
 espendié sos averes, dávalos en baldón,
 ququier qe li pidiessa él non dizrié de non.
- 628 Por exaltar su fama, el su precio crecer,
 derramava sin duelo quanto podié aver;
 si'l menguava lo suyo, aún por más valer,
 prendié de sus veçinos mudado volunter.

622 a) *F*: su; *M*: santo. b) *F*: salut; *F*: muérte; *F*: suffrio. c) *M*: ixiemos, *F*: Saliemos; *MF*: Adam. d) *F*: el mal bocado morrió.

623 a) *F*: Desende; *IM*: de valer. b) *F*: mezquinos. c) *M*: miraculos, *F*: mjrarglos. d) *F*: passados.

624 c) *MF*: este. d) *M*: santos; *M*: Amenjh̄s.

625 a) *M*: quisiessedes, *F*: qujsierdes. b) *M*: miraculo, *F*: mjrarglo. c) *F*: grant; *MF*: plazer.

626 a) *F*: Enla; *M*: Cibdad, *F*: çjudat; *M*: Constantin, *F*: constantin; *F*: nombrada. b) *M*: Constantin, *F*: constantin. c) *M*: San; *F*: pedro; *F*: para. d) *F*: Auja; *MF*: buen; *M*: honme, *F*: ombre.

627 a) *M*: este; *F*: gran; *F*: coraçon. b) *F*: subir; *F*: grant; *F*: fazia; *F*: f. muy g. m.; *F*: gran. c) *F*: Espendia; *F*: sus. d) *F*: dizia; *M*: dizrie non (de *falta*).

628 a) *F*: ensalçar; *F*: en su p. c. b) *F*: Ermaua; *F*: podia. d) *F*: Tomaua; *M*: vezinos, *F*: uezinos; *F*: prestado; *F*: uolenter.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 629 Derramava lo suyo largament e sin tiento,
menguavan los averes mas non el buen taliento;
siempre trovarié omne en su casa conviento,
quando *veint*, quando treinta, a las vegasdas ciento.
- 630 Como fazié grand gasto, espensa sin mesura,
falleció la pecunia, paróse en ardura;
non trovava mudado nin fallava usura
ni entre los estrannos ni entre su natura.
- 631 Entendiéngelo todos qe era empobrido,
non trovava mudado nin aver encreido;
era en grand porfazo el bon omne caído,
tenié qe lo passado todo era perdido.
- 632 El varón con grand qessa fo ante los altares,
facié su oración entre los paladares:
«Sennor, qe un Dios eres e tres personas pares,
sea tu piadat e non me desempares.
- 633 Sennor, hasta agora Tú me as cabtenido,
só ya por mis peccados en falliment caído;
el precio qe avía todo lo é perdido,
mucho más me valiera qe non fuesse nacido.
- 634 Sennor, dame consejo por alguna manera,
embíame tu gracia por alguna carrera,
es pora Ti tal fecho cosa assaz ligera;
nadé todo el mar, ¿morre enna ribera?».
- 635 Demientre qe orava, quisoli Dios prestar,
ovo un buen consejo el burgés a asmar;
non vino por su seso, mas quisolo guñar
el qe el mundo todo ave de govarnar.
- 636 Un judío bien rico avié enna cibdat,
non avié d'él más rico en essa vezindat;
asmó de ir a elli entre su voluntat,
demandarli prestado por Dios e caridat.
- 637 Fo luego al judío, e fo bien recibido,
demandó:l *cóm* andava, por qué era venido,
ca de otras sazones lo avié conocido
e todo el su pleito bien lo avié oído.

- 629 a) *MF*: largamente. b) *I*: menguava. c) *F*: fallaria; *M*: honme, *F*: ombre. d) *I*: XX, *M*: veinte, *F*: veynte; *F*: alas de uezes; *I*: XXX.
- 630 a) *F*: fazia; *F*: grant. b) *F*: Falleçia; *F*: parosse. c) *F*: fallaua; *F*: prestado; *F*: nj; *F*: f. a usura. d) *F*: estraños.
- 631 a) *F*: Entendierongelo. b) *F*: fallaua; *F*: enprestado. c) *F*: gran; *F*: buen; *M*: honme, *F*: ombre. d) *F*: Tenja; *M*: pasado; *F*: era todo p.
- 632 a) *F*: grant; *F*: quexa; *F*: fue. b) *M*: fazie, *F*: Fazia; *F*: entre sus p. d) *M*: piadat; *MF*: desempares.
- 633 a) *F*: fasta; *F*: captenido. b) *M*: si yo p. m. p. d) *M*: nazido, *F*: nascido.
- 634 c) *F*: para; *M*: asaz. d) *F*: morire; *F*: en la.
- 635 c) *F*: m. q. dios g. d) *M*: el q. m. t. (el *falta*).
- 636 a) *F*: auja; *F*: enla; *M*: cibdad, *F*: çipdat. b) *F*: auja; *M*: vezindad. c) *M*: voluntad. d) *IM*: demandarli conseio; *M*: caridad.
- 637 a) *F*: Ffue [...] fue; *F*: reçebido. b) *IMF*: como; *M*: andama (*sic*). c) *F*: auja; *M*: connocido, *F*: nosocido. d) *F*: auja.

- 638 Dissoli su fazienda el burgés al ebreo:
«Don fulán, bien savedes mi pleito, como creo;
ganar de vós empresto avría grand deseo,
ca non cuidé veerme en esto qe me veo.
- 639 Quando Dios lo qeríe, qe yo algo avía,
-sávenlo mis vezinos- yo a todos valía;
las puertas de mi casa aviertas las tenía,
quanto qe Dios me dava con todos lo partía.
- 640 Querría, si podiesse, en esso contender,
mas só muy decaído, menguado del aver;
mas si tú me qissiesses del tuyo acreer,
bien te lo cuidaría a un plazo render».
- 641 Dissoli el judío: «Ferlo é de buen grado,
dar-t é quanto quisieres de mi aver prestado;
mas dame fiador qe sea segurado,
si non, pavor avría de seer engannado».
- 642 Dissoli el christiano, fablóli a sabor:
«Don fulán, non te puedo dar otro fiador,
mas daréte a Christo, mi Dios e mi Sennor,
Fijo de la Gloriosa, del mundo Salvador».
- 643 Dissoli el judío: «Yo creer non podría
qe éssi qe tú dizes qe nació de María
qe Dios es; mas fo omne cuerdo e sin follía,
profeta verdadero; yo ál non creería.
- 644 Si él te enfiare, yo por la su amor
acreer-t é lo mío sin otro fiador;
mas seméjame cosa esquiva, sin color,
e seméjasme hascas omne escarnidor.
- 645 Yo non sé de quál guisa lo podiesses aver,
ca non es en est mundo, secund el mi creer;
non esperes qe venga por a ti acorrer,
onde otro consejo te conviene prender».
- 646 Respondió el christiano, díssoli al judío:
«Entiendo qe me tienes por loco e sendío,
qe non trayo consejo e ando en radío;
mas ál verás tras esto, secundo qe yo fio».

638 a) *F*: Dixoli. c) *F*: enprestado; *F*: auja; *F*: grant.

639 a) *F*: queria. b) *M*: s. los mis v.

640 a) *M*: podiesses. b) *F*: soy; *M*: muy bien caido. c) *M*: quisiesses, *F*: quisieres. d) *IM*: cuidaba.

641 a) *F*: Dixoli; *F*: fazer lo e.

642 a) *F*: Dixoli; *F*: fabloli con s. c) *F*: darte. d) *F*: d. m. redemptor.

643 a) *F*: Dixoli. b) *M*: dices; *F*: nascio. c) *F*: fue; *M*: honme; *F*: folia; *F*: el colon sigue a es. d) *F*: creeria.

644 a) *IM*: el su amor. d) *M*: semeiame; *F*: fscas; *M*: honme.

645 a) *IM*: podiesse. b) *F*: non se en e. m.; *MF*: este; *M*: secundo, *F*: segunt. c) *I*: pora ti a.; *I*: aorrer (*sic*). d) *M*: ond.

646 a) *F*: dixoli. d) *F*: segunt.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 647 Dissoli el judío: «Si tal cosa mostrares,
yo te daré empresto quanto tú demandares;
mas por otras pastrijas lo qe de mí lebares,
non pagarás con ello caçurros nin joglares».
- 648 Dissoli el burgés al trufán renegado:
«Sólo qe tú comigo vengas al mi sagrado,
mostrar: t é a Maria con el su buen Criado».
Dissoli el judío: «Facerlo é de grado».
- 649 Levólo a la *glesia* con Dios e con su guía,
mostróli la imagen, la de Sancta Maria
con su Fijo en brazos, la su dulz compannía;
fueron embergonzados los de la judería.
- 650 Disso el omne bono a los de la aljama:
«Esti es nuestro Sire e ésta nuestra Dama;
siempre es bien apreso qi a ellos se clama,
qui en ellos non cree bevrá fuego e flama».
- 651 Dissoli al judío qe era mayoral,
al qe li promethió qe'l prestaríe cabdal:
«Estos son mis sennores e yo su servicial,
éstos sean fianzas ca non puedo fer ál».
- 652 Dissoli el judío: «Yo bien los tomaré,
yo otros fiadores non te demandaré;
mas si tú me fallieres, a ellos repretaré,
e qual lealtad traes sabiente la faré».
- 653 Dioli los fiadores al trufán el christiano,
a Madre e a Fijo metiógelos por mano;
pusieron de su paga su término certano,
recivió la pecunia el burgés cibdadano.
- 654 Quando el aver ovo el burgés recebido,
ovo grand alegría, tóvose por guarido;
tornó a la Gloriosa, fo y de buen sentido,
fo render a Dios gracias de corazón cumplido.
- 655 Abassó los enojos ante la magestad,
erzió a Dios los ojos con grand humildat;
«Sennor -disso- fezistme mercet e caridat,
asme oï sacado de muy grand pobredat.

647 a) *F*: Dixoli.

648 a) *F*: Dixoli; *F*: renegado. b) *M*: conmigo. c) *M*: mostrarete. d) *F*: Dixoli; *MF*: fazer.

649 a) *IM*: elesia, *F*: iglesia. b) *M*: Santa. c) *F*: braços; *F*: dulce. d) *I*: embergonzados, *F*: embergonzados.

650 a) *F*: Dixo; *M*: honne; *F*: bueno. b) *M*: e falta.

651 a) *F*: Dixoli; *F*: orden de los versos: a, d, b, c. b) *M*: al qui, *F*: A quj le; *MF*: le prometio; *M*: que le p.; *F*: prestaría. d) *F*: fianças.

652 a) *F*: Dixoli. c) *M*: falleres. d) *F*: lealtat; *M*: trahes; *F*: s. lo f.

653 d) *F*: resçibio; *F*: su pecunia.

654 a) *F*: resçebido. b) *F*: grant; *F*: touosse. c) *F*: fue; *F*: y falta. d) *F*: Fue; *F*: render graçias a Dios; *F*: coração.

655 a) *F*: Abbaxo; *F*: ynoios; *F*: magestat. b) *M*: erçio, *F*: Leuanto; *M*: grande, *F*: grant; *M*: humildad, *F*: humjldat. c) *F*: dixo; *MF*: fezisteme; *M*: merced, *F*: merçed; *M*: caridad. d) *F*: grant; *M*: pobredad.

EDICIÓN CRÍTICA

- 656 Sennor, andava eri pobre e adebdado,
só oï por tu gracia rico e abondado;
a Ti di por fianza, mas fizilo sin grado:
por mí serié grand tuerto qe Tú fuesses reptado.
- 657 Sennor, yo non querría de mi vierbo fallir,
lo qe ante Ti pusi bien lo querré complir;
pero si non podiero yo al plazo venir,
el aver ante Ti lo querré aduçir.
- 658 Sennor, si por ventura fuero yo alongado,
qe non pueda venir al término tajado,
porrélo ante Ti qe me as enfiado,
e Tú como qeqiere feslo a él pagado.
- 659 Reína de los Cielos, Madre del pan de trigo,
por qui fo confundido el mortal enemigo,
Tú eres mi fianza, esso mismo te digo,
lo qe é regunzado al qe tienes contigo».
- 660 Quando el burgés ovo fecha su oración
e con el trufán ovo puesta su condición,
aguissó su facienda e toda su misión,
fo a tierras estrannas, a luenga región.
- 661 Fo a tierras estrannas, a Flandes e a Francia,
con grandes mercaduras e fizo grand ganancia;
con Dios e la Gloriosa creció la su substancia,
pujó en grand riqueza e en grand alavancia.
- 662 Con las grandes faciendas qe era façendado
e era de la tierra ferament alongado,
non recudió al término qe ovo asentado:
por sus peccados graves aviélo olvidado.
- 663 Cerca vinié el día qe avié a pagar,
más de un día solo non avié a passar;
óvose el burgés del pleit a remembrar,
qeriésse el bon omne con sus manos matar.

656 c) *I*: fianca, *F*: fiança; *M*: fice. d) *F*: seria; *F*: grant.

657 a) *F*: mi palabra. b) *F*: querría. c) *M*: no. d) *F*: aduzir; *F*: falta el colon.

658 b) *IM*: a termino. c) *M*: fiado. d) *F*: como qujera.

659 a) *F*: Reygna. b) *I*: por qe; *F*: fue. c) *F*: fiança; *F*: mesmo. d) *F*: e recontado.

660 a) *F*: falta el colon. b) *F*: el colon sigue a trufan. c) *M*: aguiso, *F*: Agujsjo; *MF*: fazienda; *F*: mjsion. d) *F*: Fue.

661 a) *F*: Fue; *M*: Flandes. b) *F*: grant. c) *F*: sustancia. d) *F*: Puyo a g. r.; *F*: grant; *F*: e a g. a.; *F*: grant.

662 a) *M*: faziendas, *F*: ganancias; *MF*: fazendado. b) *MF*: e falta; *M*: feramente, *F*: fiera mente. c) *F*: assentado. d) *M*: pecados; *F*: aujalo; *F*: olvidado.

663 a) *F*: uenja; *F*: auja. b) *F*: auja. c) *F*: del del p.; *M*: pleito, *F*: pleyto. d) *M*: queriese, *F*: Quería se; *MF*: buen; *I*: ome, *M*: honme.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 664 Dizié: «Mal só fallido, mesquino peçador,
por nada no li puedo valer al fiador;
será por mí reptado el mi Redimidor
e la su Madre sancta, la de Rocamador.
- 665 Sennor, Tú lo entiendes e sabes la verdat,
cómo só tan pesant entre mi voluntat;
Sennor, dame consejo por la tu piadat
qe non sea reptada la tu grand magestat».
- 666 Priso el aver todo en un sacco atado,
non fallié de la suma un pugés foradado;
levólo a la isla en sus cuestras troxado,
echólo en las ondas do non avié nul vado.
- 667 Tornó en Jesu Christo con grand devoción,
plorando gravemiente fizo su oración:
«Sennor –disso– Tú saves toda esta razón
ca Tú eres fianza de nuestra condición.
- 668 Sennor, quando non puedo yo pagar al marquero
ca nos yaçe en medio mucho bravo sendero,
Sennor, qe eres dicho Salvador verdadero,
Tú pon esta pecunia cras en el su cellero.
- 669 Sennora gloriosa, mienna Sancta María,
Tú bien en medio yazes en esta pleitesía;
quando bien la catares, tuya es más qe mía;
a Ti dó la pecunia, Sennora, Tú la guía.
- 670 Ambos, Tú e tu Fijo fuerdes en el mercado,
ambos sodes fianzas al trufán renegado;
sea la mercet vuestra e sea cras pagado,
por mal siervo non sea el buen Sennor reptado.
- 671 Yo a Vós lo comiendo, cuento qe é pagado,
yo por qito me tengo ca a Vós lo é dado;
yo, Madre, a Ti ruego, Tú ruega al Criado
comoquiere cras sea el trufán entregado».
- 672 Plogo a la Gloriosa al su Fijo querido;
otro día mannana, el sol bien esclarido,
el bahssel qe levava el aver encreído
nadava a la puerta del trufán descreído.

- 664 a) *M*: Dicie, *F*: Dizia; *F*: mezquino; *F*: peccador. c) *F*: redemjdor. d) *M*: Santa.
665 a) *M*: verdad. b) *MF*: pesante; *M*: voluntad. c) *M*: piadad. d) *F*: grant; *IM*: magestad.
666 a) *F*: Tomo el a.; *MF*: saco. b) *F*: fallia; *F*: summa; *F*: s. toda vn.; *IM*: puies (en I hay esta nota:
el otro codice: puges). c) *F*: a sus cuestras; *F*: trossado. d) *F*: no; *F*: auja; *I*: nado corregido en uado
o viceversa.
667 a) *F*: grant. b) *F*: graue mente. c) *F*: dixo; *F*: tu lo saues. d) *I*: fianca, *F*: fiança.
668 a) *I*: marqero, *F*: marqro. b) *M*: iaze; *I*: vravo.
669 a) *M*: Santa. b) *F*: meyo; *M*: pletesia.
670 b) *F*: fianças. c) *M*: merced, *F*: merçed.
671 d) *F*: Como quier; *F*: entregado.
672 a) *F*: e al su f. c) *M*: Bahassel, *F*: basel; *M*: llebava; *F*: acreydo.

- 673 La villa do fazié el judío morada,
el qe al burgés ovo la pecunia prestada,
yazié, como leemos, cerca la mar poblada,
las ondas ennos muros bathién a la vegada.
- 674 En essa matinada, cerca de prima era,
los omnes del judío, compañuela baldera,
issieron deportarse fuera a la ribera,
vidieron est estui nadar sobre la glera.
- 675 Fueron pora prenderlo mancebiellos livianos,
éstos muchas de vezes fazién ensayos vanos;
encogiese a entro, fuyélis de las manos;
esto vidiénlo muchos, judíos e christianos.
- 676 Vinieron al roído christianos sabidores
con grafios e con guizqios, galeas valedores;
todo non valió nada ca eran trufadores;
nunqa omnes vertieron más valderos sudores.
- 677 Vino por aventura el sennor verdadero,
vínoli a las manos adieso el tablero;
levólo a so cassa; entro en so cellero
de oro e de plata fizo un grand rimero.
- 678 Quando el trufán ovo el aver recabdado,
el vaso en qe vino fo bien escodrinado,
echólo so su lecho riccament alleviado;
avién todos envidia del trufán renegado.
- 679 El trufán alevoso, natura cobdiciosa,
non methié el astroso mientes en otra cosa;
tenié qe su ventura era maravillosa,
púsoli al burgés nomne 'boca mintrosa'.
- 680 *Reptáva l la' aljama,* essa mala natura,
qe perdió so aver por su mala locura:
nunqa omne non fizo tan loca fiadura
qe priso por fianza una imagen dura.
- 681 Dessemos al judío goloso e logrero,
no lo saqe Dios ende, aguarde so cellero;
fablemos su vegada del pleit del mercadero,
levémosli las nuevas do ribó el tablero.

- 673 a) *F:* fazia; *F:* su morada. b) *F:* pecunnja. c) *IM:* iazia, *F:* Yazia. d) *F:* en los; *M:* batien, *F:* batian.
- 674 a) *F:* ora de prima. b) *M:* honmes; *M:* con pannuela, *F:* conpannuela. c) *M:* ixieron, *F:* Salieron; *F:* deportarse. d) *M:* este, *F:* esti estui.
- 675 a) *F:* para; *F:* tomarlo; *M:* macebillos. b) *IM:* esto; *F:* fazian. c) *I:* encogiose, *F:* Encogia se; *F:* adentro; *I:* fuezelis (*corregido en fuyelis*), *F:* fuyales. d) *F:* uedian.
- 676 b) *MF:* garfios; *IMF:* e falta; *F:* ezquinos; *M:* galeras; *F:* uoladores. d) *MF:* nunca; *I:* omes, *M:* honmes; *F:* tan baldados sudores.
- 677 c) *MF:* su c.; *MF:* casa; *F:* dentro; *MF:* en su c. d) *F:* grant.
- 678 a) *F:* recabdado. b) *F:* fue. c) *M:* ricamente, *F:* rica mente; *I:* r. e alleviado; *F:* alluijado. d) *F:* Aujan; *F:* jnujdia.
- 679 b) *M:* metie, *F:* metia; *F:* en esta cosa. c) *F:* Tenja. d) *F:* el burges; *F:* nonbre.
- 680 a) *I:* Reptavalo, *M:* Reptabalo, *F:* Reptaualo; *F:* el aliamia. b) *M:* su haver, *F:* su auer. c) *MF:* nunca; *M:* honme. d) *M:* prisso, *F:* tomo; *F:* fiança.
- 681 a) *F:* Dexemos. b) *F:* e aguarde; *F:* su cellero. c) *F:* pleyto. d) *F:* el el tablero (*sic*).

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 682 El burgés de Bizancio *vivié* con grand pesar
 qe non podió al plazo al judío pagar;
 non *podíé* el bon omne la cara alegrar
 ni lo *podíén* por nada sos omnes confortar.
- 683 Andido un grand tiempo, *ganó* muchos dineros
 comprando e vendiendo a ley de mercaderos;
 quand su ora *uyó*, *dechssó* esos senderos,
 tornó a su provincia con otros companneros.
- 684 Fo por Constantinopla *semnado* el roído
 el burgés don Valerio como era venido;
 plógoli al judío, *tóvose* por guarido,
 cuidó qe doblarié el aver acreído.
- 685 Fue luego a la casa, *ca savié* dó morava,
 púsolo en porfazo *porqe* lo non pagava;
 díssoli el bon omne *qe* locura buscava
 ca nada no'l devié *de* lo qe demandava.
- 686 Díssoli el judío: «Yo con derecho ando
 ca buenos testes tengo *de* lo qe te demando;
 si dices qe paguesti, *demuestra* dó o cuándo,
 ca en cabo bien creo *qe* non iré cantando.
- 687 Fié en el tu Christo, un grand galeador,
 e en so madreziella, *qe* fo poco mejor;
 levaré tal derecho *qual* prisi fiador,
 qui más en vós crediere *tal* prenda o peor».
- 688 Díssoli el christiano: «Dizes palabra loca,
 buena Madre, buen Fijo, *aslis* bergüenza poca;
 nunqa en esti sieglo *tal* mugier cubrió toca
 ni nació nunqa ninno *de* tan donosa boca.
- 689 El aver qe me diste, bien seo asegurado,
 buenos testigos tengo, *bien* te lo é pagado;
 aún si de non dices, *fer't* é mayor mercado,
 díganlo las fianzas *qe* obiste tomado».
- 690 Fo el trufán alegre, *tóvose* por guarido;
 disso: «Judizio prendo, *non* serás desmentido».
 Cuidó qe la imagen *qe* non avié sentido,
 non fablarié palabra *por* qe fuesse vencido.

- 682 a) *F*: Bizancio; *IM*: vinie, *F*: ujuja; *F*: grant. c) *IMF*: podía; *MF*: buen; *M*: honme. d) *F*: No l.; *F*: li p.; *IMF*: podian; *F*: sus; *M*: honmes.
- 683 a) *F*: grant. c) *MF*: quando; *F*: la hora; *IM*: vio; *F*: ujo; *MF*: dexo; *F*: estos s.; *I*: hay una nota a *dechssó*: «el otro cod. desso». d) *I*: provicia.
- 684 a) *F*: Fue; *F*: Constantinopla; *M*: sembrado, *F*: sembrando. d) *I*: e vido qe d.; *F*: doblaria.
- 685 a) *MF*: sabia. b) *F*: porque non le p. c) *F*: Dixoli; *MF*: buen; *M*: honme. d) *F*: deuja.
- 686 a) *F*: Dixoli. b) *F*: testigos; *F*: de lo que yo demando. c) *F*: dizes; *F*: paguesté. d) *F*: creo bien.
- 687 a) *F*: grant. b) *IM*: con s. m.; *F*: su; *F*: madrezilla; *MF*: fue. c) *I*: prisi qual f., *M*: prissi qual f., *F*: qual pris el f. d) *F*: en ti c.; *F*: creyere; *M*: prehenda.
- 688 a) *F*: Dixoli. b) *F*: bergüenza. c) *MF*: nunca; *F*: este; *F*: e. mundo; *F*: muger. d) *F*: nascio; *MF*: nunca.
- 689 c) *F*: dizes. d) *F*: fianças.
- 690 a) *F*: Fue. b) *F*: Dixo; *M*: iudicio, *F*: iuyzio; *F*: i. resçibo. c) *F*: auja. d) *M*: no; *F*: fablaria.

EDICIÓN CRÍTICA

- 691 Fueron a la iglesia estos ambos guerreros
 facer esta pesquissa: ¿quál avié los dineros?
 Fueron tras ellos muchos e muchos delanteros
 veer si avrién seso de hablar los maderos.
- 692 Paráronse delante al Ninno coronado,
 el qe tenié la Madre dulzement abrazado;
 díssoli el burgés: «Sennor tan acabado,
 departi esti pleito ca só yo mal reptado.
- 693 De cómo yo lo fizi Tú eres sabidor,
 si lo ovo o non Tú lo sabes, Sennor.
 Sennor, fas tanta gracia sobre mí, peccador,
 qe digas si lo ovo, ca Tú fust fiador».
- 694 Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado:
 «Miente, ca paga priso en el día tajado;
 el cesto en qe vino el aver bien contado
 so el so lecho misme lo tiene condesado».
- 695 *Movió s* el pueblo todo como estava plecho,
 fuéronli a la casa, fizieron grand derecho;
 trovaron el escrinno do yazié so el lecho;
 fincó el trufán malo confuso e maltrecho.
- 696 Si'l pessó o si'l plogo, triste e desmedrido,
 ovo del pleito todo venir de conocido;
 elli con sus compannas fo luego convertido,
 murió enna fe buena, de la mala tollido.
- 697 Siempre en essi día qe cuntió esta cosa,
 qe fabló la imagen, la su virtud preciosa;
 fazién muy alta festa con quirios e con prosa,
 con grandes alegrías a Dios e la Gloriosa.
- 698 Los pueblos de la villa, pauperes e potentes,
 fazién grand alegría todos con instrumentos;
 adobavan convivios, davan a non aventes
 sus carnes, sos pescados salpresos e recientes.
- 699 Andavan las redomas con el vino piment,
 conduchos adobados maravillosament;
 qui prenderlo quisiesse non avrié falliment,
 non trayén en su pleito ningún escarniment.

691 a) *F*: iglesia; *F*: ambos estos. b) *MF*: fazer; *M*: pesquisa, *F*: pesqujsa; *F*: auja. c) *M*: furon; *I*: delateros. d) *I*: ver; *F*: aurian.

692 a) *F*: del njnno. b) *F*: tenja; *M*: dulzemente, *F*: dulce mente; *F*: abraçado. c) *F*: Dixoli. d) *F*: ca yo so m.

693 a) *F*: fiz. c) *F*: tu f.; *F*: faz; *IM*: tanta de gracia; *M*: peccador. d) *I*: fuist *con i algo débil pero legible*, *F*: fuiste.

694 b) *F*: que paga; *M*: prisso; *F*: taxado. d) *F*: su lecho; *F*: mjsmo; *F*: condesado.

695 a) *IM*: Moviose, *F*: se falta; *IM*: llecho. b) *F*: grant. c) *F*: Fallaron; *F*: yazia; *I*: llecho.

696 a) *MF*: peso. b) *F*: a uenjr c. (de falta); *M*: conocido, *F*: conosciido. c) *F*: fue. d) *F*: en la.

697 b) *F*: uirtut. c) *F*: fazian; *IM*: muy grand f.; *F*: fiesta. d) *IMF*: e a la g.

698 b) *F*: fazian; *F*: grant. c) *F*: ad non. d) *MF*: sus pescados.

699 a) *F*: pimente. b) *F*: marauil(l)osa mente. c) *F*: tomar lo; *I*: quisse (*sic*), *F*: quisiesse; *F*: auria; *F*: fallimente. d) *F*: trayan; *F*: njngunt; *F*: escarnjmente.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 700 Un rico arcidiano, bien de tierras estrannas,
caeció esta festa entre essas compannas;
vío grandes quirolas, processiones tamannas
qe nin udió nin vio otras d'éstas calannas.
- 701 Preguntó esta festa cómo fo lebantada,
ca era grand fazienda, noblement celebrada;
díssoli un latino la raíz profundada
e sopiesse qe ésta era verdat provada.
- 702 Plógo l al arcidiano, tóvolo por grand cosa,
disso: «Laudetur Deus e la Virgo gloriosa».
Metiólo en escripto la su mano cabosa;
déli Dios paraíso e folganza sabrosa. (Amén).

24 (25) LA IGLESIA ROBADA

- 703 (867) Aún otro miraclo vos querría contar
qe fizo la Gloriosa, non es de olvidar;
füent perenal es Ella de qui mana la mar,
qe en sazón ninguna non cessa de manar.
- 704 (868) Bien creo qe qi esti miráculo oyere
no li querrá toller la toca qe cubriere
ni li qerrá por fuerza toller lo qe toviere;
membrarle deve esto demientre qe visquiere.
- 705 (869) En el tiempo del rey de la buena ventura,
don Ferrando por nomne, sennor d'Estremadura,
nieto del rey Alfonso, cuerpo de grand mesura,
cuntió esti miraclo de muy grand apostura.

700 a) *I*: estrannas. b) *F*: Acaescio; *F*: essa f.; *F*: fiesta. c) *M*: procesiones; *I*: tamanas. d) *F*: oyo; *IM*: desta; *F*: callannas.

701 a) *F*: fiesta; *F*: fue. b) *F*: grant; *F*: noble mente. c) *MF*: dixoli; *IM*: un christiano; *F*: falta el colon. d) *M*: verdad; *F*: el colon sigue a era.

702 a) *M*: Plogo li; *I*: arciagno; *F*: grant. b) *MF*: dixo; *M*: laeudetur (*sic*). d) *F*: folgança; *M*: f. preciosa.

703 a) *M*: miraculo, *F*: mjragro. b) *F*: olbidar. c) *F*: Fuente; *MF*: perennal. d) *F*: en njnguna sazón; *M*: cesa.

704 a) *I*: miraclo, *F*: mjragro; *F*: B. c. que esti m. quj oyere; *F*: falta el colon. b) *F*: querra quitar. c) *F*: Nyn; *F*: le querra; *I*: fuerca, *F*: fuerça; *F*: quitar lo q.; *I*: querra toller por fuerca l. q. t., *M*: querra toller por fuerza l. q. t. d) *F*: Membrar li; *I*: de mietre; *F*: viujere.

705 b) *MF*: Fernando; *F*: nonbre; *IMF*: de. c) *F*: grant. d) *M*: miraculo, *F*: mjragro; *F*: grant; *IM*: apostotura.

EDICIÓN CRÍTICA

- 706 (870) Moviéronse ladrones de parte de León,
de essa bispalia, de essa región;
vinieron a Castiella por su grand confusión,
guiólos el diablo, qe es un mal guión.
- 707 (871) El uno era lego, en duro punto nado,
el otro era clérigo, del bispo ordenado;
hlegaron en Çohinos, guiólos el Peccado,
el qe guió a Judas fazer el mal mercado.
- 708 (872) Defuera de la villa, en una rellanada,
sedié una iglesia non mucho aredrada;
cerca de la iglesia una ciella poblada:
morava en la ciella una toca negra.
- 709 (873) Barruntaron la cosa estos ambos ladrones,
moviéronse de noche con sennos azadones;
desquizaron las puertas, buscaron los rencones,
bien entendién qe era la ciella sin varones.
- 710 (874) Pobre era la freira qe *mantenié* la ciella,
avié magra sustancia, assaz poca ropiella;
pero avié un panno, era cosa boniella,
pora mugier de orden cubierta apostiella.
- 711 (875) Lo qe fue en la ciella fue todo abarrido,
malamient maneado, en un saco metido;
assaz era el lego omne de mal sentido,
mas de peor el clérigo, qe más avié leído.
- 712 (876) Quando lo de la ciella todo fue embasado
-todo valdrié bien pocco de aver monedado-
asmaron los astrosos ministros del Peccado
qe *yazié* el pro todo en la glesia cerrado.
- 713 (877) Fue con los azadones la cerraja rancada,
desqizadas las puertas, la iglesia robada;
de quanto qe ý era non remaneció nada;
fazién grand sacrilegio por ganancia delgada.
- 714 (878) Despojaron las sábanas qe cubrién el altar,
libros e vestimentas con qe solién cantar;
fue mal desvaratado el precioso lugar
do solién pecadores al Criador rogar.

706 b) *F*: religion (li *tachado con puntos*). c) *F*: grant; *M*: confussion.

707 b) *F*: de; *MF*: obispo. c) *M*: llegaron, *F*: Legaron; *M*: pecado.

708 b) *F*: Estaua vna; *F*: iglesia. c) *F*: iglesia.

709 a) *F*: ambos estos. b) *F*: sendos; *I*: acadones, *F*: açadones. c) *F*: Desquijaron. d) *F*: entendieron.

710 a) *I*: matenie, *M*: mantenía, *F*: mantenja. b) *F*: Auja. c) *F*: auja. d) *F*: Para; *F*: muger; *F*: c. e apostiella.

711 b) *F*: Mala mente. c) *I*: ome. d) *F*: peor era el c.; *F*: auja.

712 b) *F*: baldria; *MF*: poco. c) *M*: pecado. d) *I*: iazia, *MF*: yazia; *F*: el prouecho t.; *M*: iglesia, *F*: yglesia.

713 a) *F*: açadones. b) *M*: desquiziadas, *F*: Desquijadas; *F*: iglesia. d) *F*: Fazian; *F*: grant.

714 a) *I*: la s.; *F*: cubrian. b) *F*: solian. c) *I*: lugar. d) *F*: solian; *F*: peccadores.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 715 (879) Quando ovieron fecha esta tan grant locura,
alzaron contra suso ambos la catadura;
de la Virgo gloriosa vidieron la figura
con su ninno en brazos, la su dulz creatura.
- 716 (880) Tenié en la cabeza corona muy onrrada,
de suso una impla blanca e muy delgada,
a diestro e siniestro la tenié bien colgada;
asmaron de tollérgela, mas non ganaron nada.
- 717 (881) Argudóse el clérigo, fizose más osado
ca en cosas de *glesia* él era más usado;
fue-l travar de la toca el malaventurado
ca con esso avrién su pleito acabado.
- 718 (882) Tóvose la Gloriosa qe era afontada,
qe tan villanamientre la avién despojada;
mostró qe del servicio non era muy pagada:
nunqa veyeron omnes toca tan qerellada.
- 719 (883) Luego qe de la toca travó el malfadado,
pegóseli tan firme en el punno cerrado
qe con englut ninguno non seríe tan travado
nin con clavo qe fuesse con martiello calcado.
- 720 (884) Perdieron la memoria ca bien lo merecieron,
el lego e el clérigo tod el seso perdieron;
fueron pora la puerta, fallar no la podieron,
andavan en radio los qe por mal nacieron.
- 721 (885) De lo qe avién preso non se podién quitar,
ya lo qerrién de grado, si podiessen, dexar;
dexarlo ién de grado, no lo qerrién levar,
mas dó era la puerta no lo sabién asmar.
- 722 (886) Andavan tanteando de rencón en rencón
como *fazié* Sisinnio el celoso varón,
marido de Teódora, mugier de grand canción,
la qe por Clemens papa priso religión.
- 723 (887) Los locos malastrugos, de Dios deseparados,
andavan como beudos, todos descalavrados;
oras davan de rostros, oras de los costados,
de ir en romería estaban mal guisados.

715 a) *M*: grand. b) *I*: alcaron, *F*: alçaron; *I*: amos. c) *IM*: vieron; *IM*: v. la su f. d) *I*: ninno en enbrazos; *F*: braços; *F*: dulce; *F*: criatura.

716 a) *F*: Tenja; *F*: cabeça; *F*: *falta el colon*. c) *IM*: a diestro e a siniestro; *F*: tenja; *F*: bien *falta*. d) *F*: de quitargela.

717 a) *F*: Argudosse; *IM*: e fizose. b) *IM*: eglesia, *F*: iglesia. c) *F*: Fue; *M*: tirar. d) *F*: abrian.

718 a) *F*: Touosse. b) *F*: villana mente; *F*: aujan. d) *MF*: nunca; *F*: ujeron.

719 a) *F*: mal auzado. c) *F*: englute; *F*: seria. d) *F*: de m.; *F*: martillo.

720 a) *I*: la merecieron. b) *MF*: todo. c) *F*: hallar.

721 a) *F*: aujan; *M*: priso, *F*: tomado; *F*: podian. b) *F*: querrian. c) *F*: yan d. g.; *F*: querian. d) *F*: sabian.

722 a) *I*: tanteando. b) *IMF*: fazia; *M*: Sisino; *M*: zeloso. c) *F*: muger; *F*: grant. d) *F*: tomo r.

723 a) *F*: desanparados. b) *MF*: beodos. c) *F*: rostro.

EDICIÓN CRÍTICA

- 724 (888) La freira con la pérdida qe avié recibida
 issió como qe pudo ont yazié escondida;
 metió voces e gritos, fue luego acorrida,
 la gente más liviana adieso fue venida.
- 725 (889) Fueron luego venidos grand turma de peones,
 entraron en la *glesia*, trovaron los ladrones,
 manentráronlos luego como vinién fellones
 darles grandes feridas con muy grandes bastones.
- 726 (890) Dávanles grandes palos e grandes carrelladas,
 coces muchas sobejo e muchas palancadas;
 levavan por los cuerpos tantas de las granadas
 qe todas las menudas les eran olvidadas.
- 727 (891) Fiziéronlis dezir toda la pleitesía,
 de cuál tierra vinieron o por cuál romería,
 e cómo los avié presos Santa María
 porque li avién fecha ellos grand villanía.
- 728 (892) Ante de los albores fueron bien recabdados,
 quando el sol isió, fallólos bien domados;
 clamávanlis los omnes traïdores provados
 qe contra la Gloriosa fueron tan denodados.
- 729 (893) Luego, las misas dichas, plegóse el concejo,
 todos avién sabor de ferlis mal trevejo;
 sobre'l lego cativo prisieron mal consejo:
 alzáronlo de tierra con un duro vencejo.
- 730 (894) Un calonge devoto, omne de sancta vida,
 qe *tenié* so amor en Dios bien encendida,
 quando vío la toca con la mano cosida,
 dizié qe tal justicia nunca non fue oída.
- 731 (895) Quiso el omne bono de la toca travar,
 en vez de la Gloriosa el su velo vesar;
 mas al christiano bono quisolo Dios onrrar:
 despegóse la toca adieso del pulgar.
- 732 (896) End a poccus de días, Dios lo quiso guïar,
 acaeció qe vino el bispo al lugar;
 aduxieron el clérigo por gelo presentar,
 veer si'l mandarié o tener o soltar.

- 724 a) *F*: auja; *F*: reçebida. b) *M*: ixio, *F*: Salio; *F*: como pudo (que *falta*); *F*: onde; *F*: yazia. c) *M*:
 voces, *F*: uozes. d) *I*: yent, *M*: gent.
- 725 a) *F*: grant; *F*: g. gente de p. b) *IM*: eglesia, *F*: iglesia; *F*: fallaron l. l. c) *F*: Manentraronlis; *M*:
 venien, *F*: uenjan. d) *F*: Darlis.
- 726 a) *F*: Dauanlis; *M*: carrelladas. b) *M*: cozes. d) *F*: lis; *F*: olvidadas.
- 727 b) *F*: e por. c) *F*: auja; *F*: Sancta. d) *F*: aujan; *F*: grant.
- 728 a) *I*: Añ d. l., *M*: A non d. l. b) *M*: ixio, *F*: salio. c) *I*: dizien, *M*: dicien; *I*: les.
- 729 a) *M*: missas, *F*: mjssas; *F*: llegosse. b) *F*: aujan. c) *IM*: sobre el l.; *F*: tomaron. d) *I*: alcaron.
- 730 a) *I*: d. de mui s. v., *M*: d. de muy s. v. (omne *falta*); *M*: santa. b) *IM*: tenia, *F*: tenja; *MF*: su. d)
M: dicie, *F*: Dizia; *MF*: nunca.
- 731 a) *I*: ome. b) *IM*: en voz de; *IM*: en su velo. d) *F*: Despegosse.
- 732 a) *M*: En, *F*: Ende; *MF*: pocos; *I*: de *falta*; *F*: Dios *falta*. b) *MF*: obispo. c) *F*: Traxieron li el c. d)
M: a ver s.; *MF*: mandaria.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 733 (897) Adussieron el clérigo las manos bien legadas,
 los ombros bien sovados de buenas palancadas;
 dixiéronle las nuevas de las sus trasnochadas,
 como facié las cosas qe Dios avié vedadas.
- 734 (898) Confessóse él mismo con la su mismo boca,
 toda su pleitesía, su mantención loca,
 como a la Gloriosa despojaron la toca;
 nunqa fizieron cosa de ganancia tan poca.
- 735 (899) Prísolo el obispo, levólo a León
 manos atrás atadas a lei de ladrón;
 quantos qe lo veyén e sabién la razón
 dizién: «¡Dios lo confonda a tan loco varón!».
- 736 (900) Non se trovo el bispo livrar la pleitesía,
 demandó al concilio toda la clerecía;
 quando fueron plegados al asignado día,
 presentóles el clérigo, dísoles su follía.
- 737 (901) Demandóles consejo qé le devién fazer;
 no le sopo ninguno a ello responder;
 sabié bien el obispo derecho connocer,
 quisolo por su boca al clérigo vencer.
- 738 (902) Díssolo el bispo: «Clérigo, ¿tú feziesti tal mal
 o qual todos te fazen otórgaste por tal?»
 «Sennor -dixolo el clérigo- mi padre spirital,
 contra la mi maleza nunqa fallé igual.
- 739 (903) Quanto de mí te dizen todo es grand verdat,
 non te dizen el diezmo de la mi malveztat;
 sennor, por Dios te sea e por la caridat,
 non cates al mi mérito, mas cata tu bondat».
- 740 (904) «Amigos -diz el bispo- esto es aguisado:
 non es nuestro el clérigo nin de nuestro bispado;
 por nós non es derecho qe sea condenado;
 júdguelo su obispo, su mercet, su peccado.
- 741 (905) Por del bispo de Avila se es él aclamado,
 clámase por su clérigo e de su obispado;
 judgar ageno clérigo por lei es vedado,
 podría yo por ello depués seer reptado.

733 a) *M*: Aduxieron, *F*: Traxieron; *F*: bien atadas. c) *F*: Dixieron li. d) *MF*: fazia; *F*: auja.

734 a) *F*: Confesso li; *F*: mjsmo; *F*: la falta; *F*: misma. d) *MF*: nunca; *F*: cosa fizieron.

735 a) *F*: Tomolo. c) *I*: vein (*sic*), *F*: uedian; *F*: sabian. d) *F*: Dizian.

736 a) *M*: atrevio, *F*: atreujo; *MF*: obispo. b) *F*: clerizia. c) *I*: plegadas, *F*: llegados. d) *F*: Presentolis; *F*: dixolis; *F*: folia.

737 a) *F*: Demandolis; *F*: li d.; *F*: deuja. b) *F*: No li. c) *F*: Sabia; *F*: connosçer. d) *IM*: lo falta.

738 a) *M*: Dissole, *F*: Dixol; *MF*: obispo; *M*: clerigo falta; *I*: fezieste, *F*: feziste. c) *F*: dixo; *M*: espiritual. d) *MF*: nunca; *M*: igual.

739 a) *F*: grant. c) *F*: la falta. d) *I*: a mi m.

740 a) *MF*: obispo. b) *MF*: obispado. c) *M*: condemnado, *F*: codempnado. d) *MF*: juzguelo; *F*: merçed; *M*: peccado.

741 a) *IMF*: obispo. b) *IM*: clamose; *F*: del su. c) *MF*: juzgar. d) *F*: despues.

EDICIÓN CRÍTICA

- 742 (906) Mas pongo tal sentencia: qe sea acotado,
 qe si trovado fuere en todo est bispado
 sea luego pendudo, en un árbol colgado;
 el qi le perdonare sea descomulgado».
- 743 (907) Nunqa más lo veyeron desqe lo enviaron,
 en todo el bispado nunqa lo testiguaron;
 el miráculu nuevo fuertmient lo recabardon,
 con los otros miraclos en libro lo echaron.
- 744 (908) Tú, Madre gloriosa, siempre seas laudada,
 qe saves a los malos dar mala sorrostrada,
 sabes onrrar los buenos como bien ensennada;
 Madre de gracia plena por ent eres clamada.
- 745 (909) Los malos qe vinieron afontar la tu ciella
 bien los toviste presos dentro en tu capiella;
 al bon omne qe quiso vesar la tu toquiella
 bien suelta gela diste, como diz la cartiella.
- 746 (910) Sennora benedicta, Reína acabada,
 por mano del tu Fijo don Christo coronada,
 líbranos del diáblo, de la su çanrajada,
 qe tiene a las almas siempre mala celada.
- 747 (911) Tú nos guía, Sennora, enna derecha vida,
 Tú nos gana en cabo fin buena e complida;
 guárdanos de mal golpe e de mala caída,
 qe las almas en cabo ayan buena essida. (Amen).

25 (24) EL MILAGRO DE TEÓFILO

- 748 (703) Del pleito de Teófilo vos qerría fablar,
 tan precioso miraclo non es de olvidar,
 ca en esso podremos entender e asmar
 qué vale la Gloriosa qui la sabe rogar.

742 b) *F*: s. fallado *f*; *M*: esti, *F*: este; *F*: obispado. c) *F*: pendido. d) *F*: lo p.
 743 a) *MF*: Nunca; *F*: ujdieron. b) *F*: obispado; *MF*: nunca. c) *I*: miraclo, *F*: mjraglo; *I*: fuer mient, *F*: fuerte mente; *F*: recordaron. d) *M*: miraculos, *F*: mjraglos.
 744 d) *F*: ende; *F*: llamada.
 745 a) *F*: a furtar la t. c) *F*: buen; *I*: ome.
 746 a) *F*: Reygna. c) *M*: zancajada.
 747 a) *F*: en la. b) *F*: cumplida. d) *F*: b. salida.
 748 *F*: *Título*: De como teofilo fizó carta / con el diablo de su anjma Et / despues fue conuertido e saluo. a) *M*: queria. b) *M*: miraculo, *F*: mjraglo; *F*: no; *F*: olvidar. c) *M*: eso.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 749 (704) Non qerré, si podiero, la razón alongar
ca vós avriedes tedio, yo podría peccar;
de la oración breve se suele Dios pagar,
a nós éssa nos desse el Criador usar.
- 750 (705) Era un omne bono de granada fazienda,
avié nomne Teófilo, como diz la leyenda;
omne era pacífico, non amava contienda,
bien sabié a sus carnes tenerlas so su rienda.
- 751 (706) En el lugar do era contenié grand bailía,
de su sennor el bispo tenié la vicaría;
de los de la iglesia avié la mejoría
fuera qe el obispo avié la nomnada.
- 752 (707) Era en sí *meísmo* de buena contendencia,
sabié aver con todos paz e grand abenencia;
omne era temprado, de buena conocencia,
era muy bien condido de sen e de ciencia.
- 753 (708) Vistié a los desnudos, apacié los famnientos,
qe vinién fridolientos, qe vinién fridolientos,
dava a los errados buenos castigamientos,
qe se penitenciassen de todos fallimientos.
- 754 (709) Non avié el obispo embargo nin lazerio
fuera cantar su misa e rezar so salterio;
elli lo escusava de todo ministerio;
contar las sus bondades serié grand regunçerio.
- 755 (710) Amávalo el bispo mucho de grand manera
porque lo escusava de toda facendera;
los pueblos e las gentes aviénlo por lumnera
ca él era de todos cabdiello e carrera.
- 756 (711) Quando vino el término qe ovo de finar,
non podió el obispo el punto traspasar;
enfermó e murió, fo con Dios a folgar;
déli Dios paraíso, sí se quiere rogar.
- 757 (712) Los pueblos de la tierra, tóda la clerezía,
todos diçién: «Teófilo aya la bispalía;
entendemos qe yaze en él la mejoría,
él conviene qe aya la adelantadía».

749 b) *F*: auriades; *F*: a. enoio; *IM*: podrie; *M*: pecar. d) *F*: dexe.

750 a) *M*: honme; *F*: bueno. b) *F*: Auja; *M*: nome, *F*: nonbre; *F*: dize. c) *M*: honme, *F*: Onbre. d) *F*: sabia.

751 a) *F*: contença; *F*: grant. b) *F*: obispo; *F*: tenja. c) *F*: iglesia; *F*: auja; *M*: mayoria. d) *F*: tenja; *F*: nonbrada.

752 a) *I*: misme, *M*: mesme, *F*: mesmo; *M*: continencia, *F*: continencia. b) *F*: Sabia; *F*: grant. c) *I*: ome; *F*: de alta c.; *F*: conosçencia. d) *F*: de seso e de çiençia.

753 a) *F*: Vestia; *F*: apaçia; *F*: fanbrientos. b) *F*: Acogia; *F*: romeros; *F*: uenjan; *F*: friolientos. d) *I*: penitenciassen, *F*: Que fiziessen penjtencia; *I*: fallimientos.

754 a) *F*: auja. b) *M*: missa, *F*: mjssa; *F*: su s. d) *F*: seria; *F*: grant; *M*: regunçerio (*sic*), *F*: renunçerio.

755 a) *MF*: obispo; *F*: grant. b) *MF*: fazendera. c) *F*: aujan; *F*: lunbrera. d) *I*: qe el e., *M*: que el e.

756 b) *I*: bispo. c) *F*: fue.

757 a) *M*: clerezia, *F*: clerizia. b) *M*: dezien, *F*: dizian. c) *M*: meyoria.

EDICIÓN CRÍTICA

- 758 (713) Embiaron sos cartas al metropolitano
por Dios qe de Teófilo non mudasse la mano;
ca esso tenién todos por consejo más sano,
lo ál serié ivierno, esto serié verano.
- 759 (714) Embiaron por elli los del arzobispado,
dissiéronli: «Teófilo, prendi esti bispado
ca todo el cabillo en ti es otorgado
e de todos los pueblos eres tú postulado».
- 760 (715) Recudiólis Teófilo con grand simplicidat:
«Sennores, mudat mano, por Dios e caridat,
ca non só yo tan digno pora tal dignidat;
en fer tal electión serié grand ceguedat».
- 761 (716) Disso el arzobispo: «Quiero qe vós fabledes;
esta electión quiero qe la tomedes».
Díssoli don Teófilo: «Tanto non contendredes
qe a todo mi grado a ello me levedes».
- 762 (717) Los de la canongía, si lis plogo o non,
ovieron a facer otra electión;
el bispo qe pusieron enna ordinación
methió otro vicario enna ministración.
- 763 (718) Corrién los pleitos todos al vicario novel,
serviénlo a Teófilo, mas plus servién a él;
cogió zelo Teófilo, cempelló el donzel,
cambióse en Cain el qe fuera Avel.
- 764 (719) En casa del obispo non era tan privado
como solié seer con el otro passado;
fo en so voluntat fierament conturbado,
aviélo la envidia de su siesto sacado.
- 765 (720) Teniése por maltrecho e por ocasionado,
de grandes e de chicos vediése desdennado;
cegó con grand despecho e fo mal trastornado,
asmó fiera locura, yerro grand, desguisado.
- 766 (721) Do morava Teófilo, en essa bispalía,
avié y un judío en essa judería;
sabié él cosa mala, toda alevosía,
ca con la uestantigua avié su cofradría.

- 758 a) *F*: sus. b) *F*: Teophilo. c) *F*: tenjan. d) *F*: seria [...] seria.
- 759 a) *I*: azobispado, *F*: arzobispado. b) *F*: Dixieron; *M*: prende, *F*: toma; *F*: obispado. c) *MF*: cabildo.
- 760 a) *F*: Respondio lis; *F*: grant; *M*: simplicidad. b) *M*: mudad; *M*: caridad. c) *F*: para; *M*: dignidad. d) *F*: En fazer; *M*: eleccion, *F*: elecion; *F*: seria; *F*: grant; *M*: ceguedad.
- 761 a) *F*: Dixo; *F*: arzobispo. b) *I*: electecion, *M*: eleccion. c) *F*: Dixoli.
- 762 a) *F*: colongia; *M*: les. b) *MF*: fazer; *M*: eleccion. c) *F*: obispo; *F*: en la; *F*: ordenaçion. d) *M*: metio, *F*: Puso; *F*: en la.
- 763 a) *F*: Corrian. b) *F*: Serujendo a; *F*: serujan. c) *F*: Teophilo. d) *F*: Cambio en (se *falta*).
- 764 b) *F*: solía. c) *F*: Fue; *F*: su; *M*: voluntad; *F*: fiera mente; *F*: perturbado. d) *F*: Aujalo; *I*: avielo lo envidia; *F*: jnjudia.
- 765 a) *M*: Teniese, *F*: Tenjasse; *F*: ocasionado. b) *F*: uediassse. c) *F*: grant; *F*: fue. d) *F*: grande.
- 766 b) *F*: Auja. c) *F*: Sabia. d) *I*: vest antigua, *M*: uest antigua, *F*: hueste antigua; *F*: auja; *M*: cofradia, *F*: confradria.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 767 (722) Era el trufán falsso pleno de malos vicios,
savié encantamientos e muchos maleficios;
fazié el malo cercos e otros artificios,
Belzebud lo guíava en todos sus oficios.
- 768 (723) En dar consejos malos era muy sabidor,
matava muchas almas el falsso traïdor;
como era basallo de *mucho* mal sennor,
si él mal lo mandava, él faziélo peor.
- 769 (724) Cuidávanse los omnes qe con seso qebrava,
non entendién qe todo Satanás lo guíava;
quando por aventura en algo acertava,
por poco la gent loca qe no lo adorava.
- 770 (725) Aviélo el diablo puesto en grand logar,
todos a él vinién consejo demandar;
lo qe lis él dicié faziégelo provar,
sabié de mala guisa los omnes engannar.
- 771 (726) Teniénlo por profeta todos, chicos e grandes,
todos corrién a elli como puercos a landes;
los qe enfermos eran levávanlos en andes;
todos dizién: «Faremos quequier que tú nos mandes».
- 772 (727) Teófilo, mesquino, de Dios desamparado,
venciólo so lucura e mueda del Peccado;
fo demandar consejo al trufán diablado
cómo podrié tornar al antigo estado.
- 773 (728) Dissoli el judío: «si creerme quisieres,
rehez puedes tornar en esso qe tú quieres.
Non ayas nulla dubda, si tú firme sovieres,
tôdo es recabdado, si non te repindieres».
- 774 (729) Recudióli Teófilo como embellinnado:
«Por esso vin a ti, por seguir tu mandado».
Dissoli el judío: «Sei asegurado,
cuenta qe el tu pleito todo es recabdado.
- 775 (730) Ve folgar a tu lecho, torna a tu posada;
cras al suenno primero, la gente aqedada,
fúrtate de tus omnes, de toda tu mesnada,
ven tastar a la puerta e non fagas ál nada».

767 a) *MF*: falso; *F*: lleno. b) *F*: Sauja; *IM*: e otros artificios. c) *F*: Fazia; *F*: cercos el malo; *F*: arteficios. d) *F*: Belzebub; *F*: officios.

768 b) *MF*: falso. c) *F*: uassallo; *I*: mui, *MF*: muy. d) *F*: demandava; *F*: este f.; *F*: fazialo.

769 b) *F*: entendian; *F*: Sathanas. d) *MF*: gente.

770 a) *F*: Aujalo; *F*: grant. b) *M*: venien, *F*: ujnjan. c) *IF*: dizia; *M*: facie, *F*: fazia. d) *F*: Sauja.

771 a) *F*: Tenjanlo; *F*: propheta. b) *F*: corrian. d) *F*: dizian; *I*: qe quiere qe, *M*: quequiera que; *I*: nos falta; *M*: tu falta.

772 a) *F*: mezquino; *I*: desaramparado. b) *MF*: su l.; *MF*: locura; *F*: mueda; *M*: pecado. c) *F*: Fue. d) *F*: podria; *I*: antiguo.

773 a) *F*: Dixoli. b) *F*: tu falta. c) *F*: estoujeres. d) *F*: repintieres.

774 a) *F*: Respondioli; *I*: ebellinnado, *M*: ebellinnado. b) *I*: nin (*sic*) a ti, *F*: ujnjan a ti. c) *F*: Dixoli; *F*: asegurado. d) *IM*: el falta.

EDICIÓN CRÍTICA

- 776 (731) Fo con esto Teófilo alegre e pagado,
 tovo todo so pleito qe era bien parado;
 tornó a su posada durament engannado;
 mucho más li valiera si se fuesse quedado.
- 777 (732) Luego la otra nochi, la gente aqedada,
 furtóse de sus omnes, issió de su posada,
 fo tastar a la puerta ca sabié la entrada;
 el trufán sovo presto, abrióli sin soldada.
- 778 (733) Prísolo por la mano, la nochi bien mediada,
 sacólo de la villa a una cruzejada;
 díssolo: «Non te sanctigües nin te temas de nada
 ca toda tu fazienda será cras mejorada».
- 779 (734) Vio a poca de ora venir muy grandes gentes
 con ciriales en manos e con cirios ardientes,
 con su rei en medio, feos ca non luzientes
 ¡Ya *querrié* don Teófilo seer con sus parientes!
- 780 (735) Prísolo por la mano el trufán traïdor,
 levólo a la tienda do sedié el sennor;
 recibiólo el rey asaz a grand onor,
 sí fizieron los príncipes qe'l sedién derredor.
- 781 (736) Díssolo luego el rey: «Don fulán, ¿qé buscades?
 Qué present me traedes quiero qe lo digades
 o qé omne es ésti qe vós me presentades;
 saberlo quiero luego, esto bien lo creades».
- 782 (737) Díssoli el judío: «Sennor rey coronado,
 ésti solié seer vicario del bispado;
 queriénlo todos mucho, era omne onrrado,
 tollieronlo agora, ond es menoscavado.
- 783 (738) Por esso es venido a tos pïedes caer,
 qe li fagas cobrar lo qe solié aver;
 él fágate servicio a todo so poder,
 avrás en él bassallo bueno, a mi creer».
- 784 (739) Díssoli el diáblo: «Non serié buen derecho
 a bassallo ageno yo buscar tal provecho;
 mas deniegue a Christo, qe nos faz muy despecho,
 facerli é qe torne en todo so bienfecho.

776 a) *F*: Fue. b) *F*: su. c) *F*: dura mente.

777 a) *F*: noche. b) *M*: ixio, *F*: salio. c) *F*: Fue a tastar; *F*: sabia. d) *F*: estouo p.

778 a) *M*: Prissolo, *F*: Tomolo; *MF*: noche. c) *F*: Dixoli; *M*: santigues; *IM*: te falta; *M*: temades.

779 a) *F*: a poca hora (de falta). c) *I*: emedio; *M*: lucientes. d) *IMF*: querria; *F*: teofilus; *F*: estar con s. p.

780 a) *F*: Tomolo; *F*: este t. t. b) *F*: do estaua. c) *MF*: assaz; *F*: grant. d) *F*: Assy; *F*: que le; *F*: estauan; *F*: enderredor.

781 a) *IM*: Disso li, *F*: Dixoli. b) *F*: presente. c) *I*: ome.

782 a) *F*: Dixoli; *F*: rey honrrado. b) *F*: solia; *F*: obispado. c) *F*: Querian lo. d) *F*: Quitaron lo; *F*: onde.

783 a) *F*: tus; *IF*: pies. b) *I*: lolie, *F*: solia. c) *F*: su. d) *M*: vasallo.

784 a) *F*: Dixoli; *F*: seria. b) *M*: vasallo. c) *F*: denjege. d) *M*: fazerli, *F*: Fazer le; *F*: e falta; *F*: su; *F*: buen fecho.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 785 (740) Deniegue al so Christo e a Sancta María,
fágame carta firme a mi plaçentería,
ponga y su seyello a la postremería,
tornará en su grado con muy grand mejoría».
- 786 (741) Teófilo con gana de en precio sobir
al placer del diablo ovo a consintir;
fizo con él su carta e fizola guarnir
de su seyello misme qe no·l podié mentir.
- 787 (742) Partiósse d'él con esto, tornó a su posada,
cerca era de gallos quando fizo tornada;
no la entendió nadi esta so cavalgada
fuera Dios a qual sólo non se encubre nada.
- 788 (743) Pero perdió la sombra, siempre fo desombrado;
perdió la color buena, fíncó descolorado;
pero Dios se lo quiso, non poder del Peccado,
tornó el malastrugo en todo su estado.
- 789 (744) Tornó el fementido en todo so estado,
connociósse el bispo qe avié mal errado
qe de la vicaría lo avié demudado.
«Sennor -disso Teófilo- séavos perdonado».
- 790 (745) Si ante fo Teófilo bien quisto e amado,
fo depués más servido e mucho más preciado;
Dios sennero lo sabe, qe es bien decorado,
si li vinié por Dios o si por el Peccado.
- 791 (746) Visco algunos días en esta bienandanza
aviendo con el bispo amor e grand privanza,
recibiendo del pueblo mucha buena pitanza;
mas en cabo firiólo Christo con la su lanza.
- 792 (747) Estando est vicario en esta vicaría,
cogió muy grand jactancia e grand vallitanía;
concibió vana gloria e grande ufania,
entendiéngelo todos qe trayé lozania.

- 785 a) *F*: Denjege; *M*: D. el al s. C.; *F*: D. a s. C.; *F*: su; *M*: Santa. b) *MF*: plazenteria. c) *F*: siello. d) *F*: grant.
- 786 a) *IM*: de en grand p. b) *MF*: plazer; *MF*: consentir. d) *F*: siello; *F*: mesmo; *MF*: podiesse.
- 787 a) *F*: Partiosse; *M*: de el. b) *F*: f. la tornada. c) *F*: su. d) *F*: al qual.
- 788 a) *F*: fue; *F*: dessombrado. b) *F*: fizó se descolorado. c) *IMF*: non por poder; *M*: pecado. d) *F*: malestrugo.
- 789 *IM*: orden de los versos: b, a, c, d. a) *F*: su. b) *F*: Connosçiosse; *MF*: obispo; *F*: auja. c) *I*: avra, *M*: avia, *F*: auja. d) *F*: dixo.
- 790 a) *F*: fue; *F*: bien querido. b) *F*: Fue; *F*: despues. d) *F*: Sil; *F*: uenja; *M*: pecado.
- 791 a) *F*: Viuió; *F*: bien andança. b) *F*: obispo; *F*: grant; *I*: privanca, *F*: priuança. c) *F*: mucha rica p.; *I*: pitanca, *F*: pitança. d) *I*: lanca, *F*: lança.
- 792 a) *MF*: esti. b) *F*: grant [...] grant. c) *IM*: grand, *F*: grant; *IMF*: eufania. d) *F*: Entendian; *F*: traya; *I*: locania.

EDICIÓN CRÍTICA

- 793 (748) El Sennor, qe non quiere muerte de pecadores,
mas qe salven las almas, emienden los errores,
tornó en est enfermo de mortales dolores,
qe era decebido de malos traidores.
- 794 (749) Los vienes qe fiziera ennos tiempos trocidos
el buen Sennor non qiso qe li fuessen perdidos;
reviscló los sus sesos qe yazién amortidos,
abrió luego los ojos qe tenié adormidos.
- 795 (750) Respiró un poqiello, tornó en so sentido,
comidió su fazienda, viose mal tannido;
comidió más adentro qué avié prometido;
allí cadió Teófilo en tierra amortido.
- 796 (751) Disso entre sí mismo: «Mesquino, malfadado,
del otero qe sovi ¿qui me á derribado?
La alma é perdida, el cuerpo despreciado,
el bien qe é perdido no lo veré cobrado.
- 797 (752) Mesquino peccador, non veo dó ribar,
non trovaré qí qiera por mí a Dios rogar;
morré como qí yaze en medio de la mar,
qe non vede terrenno do pueda escapar.
- 798 (753) Mesquino iaí mí! Nasqui en ora dura,
matéme con mis manos, matóme mi locura;
aviéme assentado Dios en buena mesura,
agora é perdida toda bona ventura.
- 799 (754) Mesquino, porque qiera tornar enna Gloriosa,
qe diz la Escripura qe es tan piadosa,
non me qerrá oír ca es de mí sannosa
porque la denegué, fiz tan esquivá coça.
- 800 (755) Non ovo mayor culpa Judas el traídor
qe por poccus dineros vendió a su sennor;
yo pequé sobre todos, mesquino peccador,
qe por mí non será ninguno rogador.
- 801 (756) Só perdido con Dios e con Sancta María,
perdido con los sanctos por mi alebosía;
corté todas las cimas do los pieses tenía,
si nacido non fuesse, mucho mejor avría.

793 a) *F*: peccadores. c) *MF*: esti. d) *F*: era engannado.

794 a) *M*: ficiera; *F*: en los. c) *F*: los sus sentidos; *F*: yazian. d) *F*: tenja.

795 a) *F*: su. b) *F*: ujosse; *M*: mal tenjdo. c) *F*: auja. d) *F*: cayo; *F*: amortecido.

796 a) *F*: Dixo; *F*: mjsmo; *F*: mezquino. b) *F*: que estouj.

797 a) *F*: Mezquino; *M*: peccador. b) *F*: Non fallare. d) *MF*: terrenno.

798 a) *F*: Mezquino; *F*: ha mj; *F*: falta el colon. c) *F*: Auja me; *M*: asentado, *F*: sentado; *F*: el colon sigue a Dios. d) *F*: buena.

799 a) *F*: Mezquino; *F*: en la. b) *MF*: dize. c) *F*: sonnosa.

800 a) *M*: ouvo (*sic*). b) *MF*: pocos. c) *F*: mezquino; *M*: peccador.

801 a) *M*: Santa. b) *M*: santos. d) *F*: muy mejor a.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 802 (757) En día del juicio, yo, falso traïdor,
 ¿con cuál cara verré ant el nuestro Sennor?
 De mí hablarán todos, mesquino peccador,
 non verrá a la junta de mí otro peor.
- 803 (758) Vidi en ora mala aquella vicaría,
 escuché al diablo, busqué mi negro día;
 mathóme el trufán, el de la judería,
 qe mathó otros muchos con mala maestría.
- 804 (759) Yo non avía mengua nin andava mendigo,
 todos me fazién onrra e plaziélis comigo;
 mas fúi demandar mejor de pan de trigo;
 yo busqué mi cuchiello, fúi mi enemigo.
- 805 (760) Avía qé vestir, avía qé calzar,
 avía pora mí, avía pora dar;
 fúi pora mercado día negro buscar,
 devríame yo mismo con mis manos matar.
- 806 (761) Bien sé qe d'esta fiebre non podré terminar,
 non á minge nin físico qe me pueda prestar
 sinon Sancta María, estrella de la mar;
 mas ¿quí será osado qe la baya rogar?
- 807 (762) Yo, mesquino fediondo, qe fiedo más qe can
 -can qe yaçe podrido, non el qe come pan-
 non me querrá oír, esto sélo de plan,
 ca fúi contra Ella torpe e muy villán.
- 808 (763) Qe a los sanctos qiera meter por rogadores,
 como del mi mal pleito todos son sabidores,
 sannosos me son mártires, todos los confesores,
 mucho más los apóstolos, qe son mucho mayores.
- 809 (764) Non quiero por los pies la cabeza dessar,
 a la Madre gloriosa me quiero acostar;
 cadré a los sos pies delante so altar,
 atendiendo su gracia, allí quiero finar.
- 810 (765) Allí terré jejunios, faré afflictiones,
 ploraré de los ojos, rezaré oraciones,
 martiriaré las carnes, cevo de vervenzones,
 ca metrá en mí mientes en algunas sazones.

802 a) *F*: El día; *IM*: de; *M*: juicio, *F*: juyzio; *MF*: falso. b) *F*: uerne; *IM*: ante el. c) *F*: mezquino; *M*: peccador. d) *F*: uerna.

803 b) *IM*: a un d. c) *MF*: matome. d) *M*: mato, *F*: mata.

804 a) *I*: avie, *M*: havie. b) *F*: fazian; *F*: plazialis; *M*: conmigo.

805 a) *F*: Aui; *M*: vestir, *F*: uestir; *F*: calçar. b) *F*: para [...] para. c) *F*: para. d) *F*: mesmo.

806 a) *M*: see (*sic*); *M*: de esta. c) *M*: Santa.

807 a) *F*: mezquino. b) *M*: iaze, *F*: yaze; *F*: no. c) *F*: solo de p.

808 a) *M*: santos; *F*: poner por r. c) *MF*: confesores. d) *F*: meiores.

809 a) *F*: cabeça; *I*: desar, *F*: dexar. c) *F*: sus; *F*: el su altar.

810 a) *I*: ieunos, *M*: jeionios; *M*: afflictiones, *F*: afflictiones. c) *M*: viuenzones, *F*: ueruençones. d) *M*: mis mientes.

EDICIÓN CRÍTICA

- 811 (766) Maguer la denegué como loco sendío,
 qe fúi engannado por un falso judío,
 firmemiente lo creo, enna su mercet fio,
 qe d'Ella nació Christus, qe fue salvador mío.
- 812 (767) Que vaya al su tiemplo cras de buena mannana,
 venir-m á lo qe veno a la Egiptiana,
 qe priso grand porfazo como mala villana
 fasta qe la Gloriosa li fo entremadiana.
- 813 (768) Aünqe me lo sufrá Dios por la su piadat
 qe pueda entrar entro veer la magestat,
 verrá rayo o fuego o otra tempestat,
 fará danno a muchos por la mi malveztat.
- 814 (769) Aünqe todo esto me quiera Dios sofrir,
 qe me dexe en paz mi rencura dezir,
 en quál razón empieze non puedo comedir
 nin asmo cómo pueda la mi boca abrir».
- 815 (770) Desemparó su casa e quanto qe *avié*,
 non disso a ninguno lo qe facer *querié*;
 fue pora la iglesia del logar do *seyé*
 plorando de los ojos quanto más se *podié*.
- 816 (771) Echóseli a piedes a la sancta Reina,
 qe es de peccadores consejo e madrina.
 «Sennora –disso– valas a la alma mesquina,
 a la tu mercet vengo buscarli medicina.
- 817 (772) Sennora, só perdudo e só desemparado,
 fiz mal encartamiento e só mal engannado,
 di, non sé por quál guisa, la alma al Peccado;
 agora lo entiendo qe fizi mal mercado.
- 818 (773) Sennora venedicta, Reina coronada,
 qe siempre fazes preces por la gente errada,
 non vaya repoyado yo de la tu posada,
 si non dizrán algunos qe ya non puedes nada.
- 819 (774) Sennora, Tú qe eres puerta de paraíso,
 en qui el Rey de Gloria tantas bondades miso,
 torna en mí, Sennora, el to precioso viso,
 ca só sobeja guisa del mercado repiso.

811 c) *F*: Firme mente; *F*: en la; *M*: merced, *F*: merçed. d) *M*: de ella; *M*: Christo.

812 a) *F*: templo. b) *M*: venirme, *F*: Venjr me; *F*: ujno; *M*: a Maria egipciana. c) *M*: prisso, *F*: tomo; *M*: mal porfazo, *F*: grant p. d) *F*: fue.

813 a) *F*: suffra; *F*: por su p. (la *falta*). b) *F*: dentro; *I*: magestad. c) *F*: Verna; *F*: fuego o rayo; *M*: tempestat.

814 a) *F*: suffrir. c) *M*: empiece, *F*: empieçe.

815 a) *F*: Desamparo; *I*: auia, *M*: havia, *F*: tenja. b) *F*: dixo; *MF*: fazer; *IMF*: queria. c) *F*: para; *F*: iglesia; *IM*: seya, *F*: ujuja. d) *IMF*: podia.

816 a) *M*: santa; *F*: reyigna. b) *M*: peccadores; *M*: consei (*sic*). c) *F*: dixo; *F*: a la mj a.; *F*: mezquina. d) *F*: merçed; *F*: medizina.

817 a) *F*: perdido; *F*: desamparado. c) *M*: pecado. d) *IM*: entendo; *IM*: fiz.

818 a) *F*: reyigna. b) *I*: gent; *F*: desbiada. d) *F*: Sy no; *MF*: diran.

819 a) *MF*: parayso. c) *F*: tu. d) *F*: sobeia mente.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 820 (775) Torna contra mí, Madre, la tu cara preciosa,
fáceslo con derecho si me eres sannosa;
non vaya más a mal qe es ida la cosa;
torna sobre Teófilo, Reína gloriosa».
- 821 (776) Quarenta días sobo en esta contención,
sufrié días e noches fiera tribulación;
de ál no li membrava si d'esto sólo non:
clamar a la Gloriosa de firme corazón.
- 822 (777) Plógo-l al Rey del Cielo al quarenteno día,
contendiendo Teófilo en su tesurería,
apareció-l de noche Sancta Virgo María,
díssoli fuertes bierbos com qi con fellonia.
- 823 (778) Díssoli: «¿En qué andas, omne de auze dura?
Sobre yelo escribes, contiendes en locura;
harta só de tu pleito, dasme grand amargura,
eres muy porfidioso, enojas sin mesura.
- 824 (779) Fazes peticiones locas e sin color,
a Nós as denegados, busquest otro sennor;
don renegado malo, de Judas muy peor,
non sé por ti qi qiera rogar al Criador.
- 825 (780) Yo vergüenza avría al mi Fijo rogar,
non sería osada la razón empezar;
el qe tú deneguesti e busquestí pesar
non nós querrá oír ni a ti perdonar».
- 826 (781) «Madre -disso Teófilo- por Dios e caridat,
non cates al mi mérito, cata a tu bondat;
de quanto qe Tú dizes todo dizes verdat,
ca só suzio e falso, pleno de malveztat.
- 827 (782) Repiso só, Sennora, válame penitencia,
éssa salva las almas, tal es nuestra creencia,
éssa salvó a Peidro, qe fizo grand fallencia,
e lavó a Longino de muy grand violencia.
- 828 (783) La sancta Magdalena, de Lázaro ermana,
peccadriz sin mesura, ca fue mugier liviana,
esso mismo te digo de la Egipciana,
éssa sanó a ambas, la qe todo mal sana.

820 b) *MF*: fazes. d) *F*: reygna.

821 a) *F*: estouo. b) *IM*: suffria, *F*: suffria. c) *F*: non; *I*: de esto. d) *F*: coraçon.

822 a) *F*: Plogo al r. c) *M*: santa. d) *F*: Dixoli; *F*: fuertes palabras; *MF*: como; *F*: como que.

823 a) *F*: Dixoli. c) *F*: farta; *F*: gran. d) *F*: enojas me sin m.

824 b) *F*: busqueste.

825 a) *F*: berguença. b) *F*: enpeçar. c) *IM*: al q.; *F*: denegueste. d) *M*: nin, *F*: njn.

826 a) *F*: dixo. c) *M*: dices [...] dices. d) *M*: sucio; *F*: lleno.

827 c) *F*: Pedro; *F*: grant. d) *F*: grant.

828 a) *M*: santa. b) *M*: peccadriz; *IF*: muger. c) *F*: mesmo; *F*: Egipciana. d) *F*: la qui.

EDICIÓN CRÍTICA

- 829 (784) Davit a golpe fizo tres peccados mortales,
 todos feos e sucios e todos principales;
 fizo su penitencia con gémitos corales,
 perdonóli el Padre de los penitenciales.
- 830 (785) Pueblos de Ninivé qe eran condenados
 fizieron penitencia plorando sus peccados;
 los fallimientes todos fuéronlis perdonados,
 muchos serién destructos qe fueron escusados.
- 831 (786) Esta razón, Sennora, tuya es de veer,
 faziendo penitencia si me deve valer;
 Madre, si Tú quisieses e fuesse tu plaçer,
 en mí esti judizio non devié perecer».
- 832 (787) Calló elli con tanto, fabló Sancta María,
 disso: «Traes, Teófilo, rebuelta pleitesía;
 bien lieve la mi fonta, bien la perdonaría,
 mas a lo de mi Fijo bien non me trevería.
- 833 (788) Maguer qe me neguesti, fezisti sucio fecho,
 quiérote consejar de consejo derecho:
 torna en el mi Fijo ca te tiene despecho,
 ca se tiene de ti qe fue *mucho* maltrecho.
- 834 (789) Ruégalo bien de firme con *mucho* grand femencia,
 deniega al diablo, confirma tu creencia;
 mucho es piadoso e de grand conocencia,
 El mata, El vivifica, ca es de tal potencia».
- 835 (790) «Madre –disso Teófilo– siempre seas laudada,
 Pascua fue e grand día quando Tú fuisti nada;
 mucho es la mi alma con esto confortada,
 trae la tu palavra melezina provada.
- 836 (791) Yo no lo osaría al tu Fijo rogar,
 por mi ventura mala busquéli grand pesar;
 pero fío en Elli como devo fiar,
 e quiero mi creencia a Ti la demostrar.
- 837 (792) Creo qe un Dios es e qe es Trinidad,
 Trinidad en personas, una la Deídat;
 non á ennas personas nulla diversídat,
 Padre, Fijo e Spíritu uno son de verdad.

829 a) *M*: David, *F*: Daujd; *M*: pecados. b) *F*: suzios. c) *F*: gemjdos.

830 a) *M*: condennados, *F*: condempnados. b) *F*: llorando; *M*: pecados. c) *F*: fallimjentos. d) *F*: serian; *F*: destruydos.

831 c) *F*: qujsieres; *MF*: plaçer. d) *F*: este; *M*: juicio, *F*: juyzio; *F*: deuja; *F*: paresçer.

832 a) *M*: santa. b) *F*: Dixo. d) *IM*: me *falta*.

833 a) *F*: negueste; *M*: fecisti, *F*: feziste; *F*: suzio. d) *F*: tiene se; *I*: mui, *MF*: muy.

834 a) *I*: mui, *MF*: muy; *F*: grant. c) *F*: piadoso es de g. c.; *F*: grant; *M*: connocencia, *F*: cõnocença.

835 a) *F*: dixo. b) *F*: fue e grande (día *falta*); *F*: fujste; *F*: f. fraguada. d) *M*: melecina, *F*: mediçina.

836 b) *M*: b. mal p., *F*: grant.

837 a) *F*: que es vn dios. c) *F*: en las. d) *F*: e *falta*; *M*: espíritu; *I*: unos, *M*: unos (*la s tachada*).

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 838 (793) Creo de Jesu Christo enna encarnación,
 qe nació de Ti, Madre, por nuestra redemción;
predicó Evangelio, dessent priso pasión,
 en el día tercero fizo *resurrección*.
- 839 (794) Creo bien firmemiente la su ascensión,
 qe envió la gracia, la de consolación;
 creo la postremera regeneración
 quando buenos e malos prendrán el gualardón.
- 840 (795) Madre, todo lo creo, só ende bien cierto,
 quanto qe Christo manda creer a christiano;
 mas só en grand vergüenza, en miedo sovejano
 ca fúi, mi Sennora, contra El muy villano.
- 841 (796) A mal omne e suçio e mal testimoniado
 non me qerrá oír ca non es aguisado;
 Madre, tanto lo temo, iría repoyado,
fincarié nuestro pleito mucho empeorado.
- 842 (797) Si bien á de seer o me quieres prestar,
 Tú as en esti pleito, Madre, a travajiar;
 otro procurador non me mandes buscar,
 ca, porqe lo buscase, *no l* podría trovar.
- 843 (798) Tú eres pora todo igrado al Criador!
 por rogar al tu Fijo, tu Padre, tu Sennor;
quequiere qe Tú mandes e ovieres sabor,
 todo lo fará Elli de *mucho* buen amor.
- 844 (799) Lo qe nunqa fezist en otro peccador
 non sea en Teófilo, por el Nuestro Sennor;
 tórname en la gracia de la tu sancta flor,
 la flor qe Tú pariste sin tacha, sin dolor.
- 845 (800) Sennora benedicta, Reina principal,
 aún en tu osança quiérote dezir ál:
 si non cobro la carta qe fici por mi mal,
 contaré qe non só quito del mal dogal».
- 846 (801) Disso Sancta María: «Don suçio, don maliello,
 la carta qe fecisti con el tu mal cabdiello,
 desent la seallesti de tu proprio seyello,
 en el ifierno yaze en chico reconciello.

- 838 a) *F*: en la. b) *F*: nasçio; *M*: redempcion, *F*: redemption. c) *IMF*: predicó el evangelio; *M*: desent, *F*: despues; *F*: d. tomo p.; *MF*: passion. d) *IF*: resurrection, *M*: resurreccion.
- 839 a) *F*: firme mente; *F*: *Orden de los versos*: a, d, b, c. b) *F*: gracia de la c. c) *IM*: postremeria. d) *I*: prendan, *F*: resçibran; *F*: el *falta*; *I*: galardón.
- 840 b) *F*: creer a su c. c) *F*: grant; *F*: berguença.
- 841 a) *I*: ome; *F*: suzio. c) *F*: temo que saldria r. d) *IMF*: *fincaria*; *F*: emperado (*sic*).
- 842 b) *F*: Tu te as; *IF*: este. d) *IMF*: no lo; *IM*: podrie; *F*: p. fallar.
- 843 a) *F*: para; *F*: gracias; *M*: *Orden de los versos*: a, b, d, c. b) *F*: rogar a tu padre, tu hijo, tu s. c) *I*: qe quier qe, *M*: quequier que, *F*: Que qujera que; *F*: Que qujera que quieras; *F*: o ouieres s. d) *IM*: el; *I*: mui, *MF*: muy.
- 844 a) *MF*: nunca; *M*: fecisti, *F*: feziste; *M*: peccador. c) *M*: santa. d) *F*: tacha e sin d.
- 845 b) *M*: osanza, *F*: osado; *M*: decir. c) *M*: fizi, *F*: fize. d) *F*: *el colon sigue a quito*.
- 846 a) *F*: Dixo; *M*: Santa; *F*: suzio. b) *M*: fezisti, *F*: feziste; *IM*: caubdiello. c) *IM*: e desent; *F*: Despues la s.; *I*: seallest, *F*: selleste; *I*: con el tu p. s., *M*: con el su p. s.; *M*: propio; *F*: seello. d) *F*: el *falta*; *M*: infierno, *F*: jnfierno; *F*: dentro en vn r.; *F*: renconciello.

EDICIÓN CRÍTICA

- 847 (802) Non *qerrié* el mi Fijo por la tu pletesia
descender al infierno, prender tal romería,
ca es logar fediondo, fedionda confradría;
sólo en someterllo serié grand osadía».
- 848 (803) «Sennora benedicta entre todas mugieres,
bien lo qerrá tu Fijo lo qe Tú bien quisieres;
todo te lo dará lo qe Tú bien pidieres,
a mí verná la carta si Tú savor ovieres.
- 849 (804) Doquiere qe la tenga el diablo metida,
sólo qe El lo quiera, luego será rendida;
Sennora, qe de todos eres salut e vida,
non puedo más rogarte nin sé más qé te pida».
- 850 (805) Díssol Sancta María buen confuerto provado:
«Finca en paz, Teófilo, véote bien lazado;
iré yo si pudiero recabdar el mandado,
¡Dios lo mande qe sea aína recabdado!».
- 851 (806) La Madre benedicta, esta razón tractada,
tollióseli delante, non pudió veer nada;
pero la voluntat *teniéla* confortada,
ca es el solaz suyo melezina provada.
- 852 (807) Si ante fue Teófilo de grand devoción,
mucho fúe depués de mayor compunció;
- 853 (808) Semejavan sus ojos dos fuentes perennales,
ferié con su cabeza en los duros cantales;
sus punnos en sus pechos davan golpes capdales,
dizié: «¡Válasme, Madre, como a otros vales!
- 854 (809) Válasme, Madre sancta, oï los mis clamores,
qe fazes cosas tales e otras más mayores;
Tú sabes la mi cuita, entiendes mis dolores,
non me oblides, Madre, solaz de peccadores».
- 855 (810) Mucho lazó Teófilo en este tridüano,
yaziendo en la tierra orando muy cutiano;
nunqa en tantos días lazó más nul christiano,
en cabo su lazerio non li cayó en vano.

847 a) *I*: qerria, *MF*: querria; *F*: pleytesia. b) *F*: tomar t. r. c) *F*: confradia. d) *I*: so meterllo, *F*: someter gelo; *F*: seria; *F*: grant.

848 a) *I*: benedita; *F*: mugeres. c) *F*: tu li pidieres.

849 a) *F*: Do qujera que. b) *F*: que lo el quiera; *F*: sera luego r. d) *F*: que pida (te *falta*).

850 a) *F*: Dixo (l *falta*); *M*: Santa. c) *F*: podiero. d) *F*: recapdado.

851 b) *M*: tollose li, *F*: Qujtoseli; *F*: Q. de oios; *F*: podio. c) *M*: voluntad; *IM*: teniala, *F*: tenjala. d) *F*: medicina.

852 a) *F*: grant. b) *F*: despues ende. c) *F*: estouo en o. d) *F*: saljo de l.; *M*: leccion.

853 b) *IMF*: feria; *I*: cabeca, *F*: cabeça. c) *IM*: golpes tales. d) *IMF*: dizia.

854 a) *M*: santa; *F*: oyas. b) *F*: tales cosas. d) *F*: olbides; *F*: peccadores.

855 a) *F*: esti. c) *MF*: nunca; *I*: tandos; *IM*: mas *falta*.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 856 (811) La Reina de Gloria, Madre Sancta María,
 visitólo de cabo en el tercero día;
 adússoli saludes, nuevas de alegría
 quales *qerrié* tod omne que yaz en fermería.
- 857 (812) «Sepas –disso–, Teófilo, que las tus oraciones,
 los tus gémitos grandes, las tus aflicciones,
 levadas son al cielo con grandes processiones;
 leváronlas los ángeles cantando dulzes sonos.
- 858 (813) Es de la tu fazienda el mi Fijo pagado,
 el tuerto qe fizisti aslo bien emendado;
 si bien perseverares como as empezado,
 tu pleito es bien puesto e muy bien recabdado.
- 859 (814) Yo fablé en tu pleito de toda voluntat,
 finqué los mis enojos ante la Magestat;
 áte Dios perdonado, fecha grand caridat,
 conviene tú qe seas firme en tu bondat».
- 860 (815) «Madre –disso Teófilo– de Dios Nuestro Sennor,
 por Ti me viene esto, bien só ent sabidor;
 quitas de mal judizio un alma pecador,
 qe *yazrié* en infierno con Judas el traidor.
- 861 (816) Pero con todo esto qe Tú as recabdado
 aún non me seguro nin seo bien pagado
 hasta vea la carta e cobre el dictado,
 la qe fiz quando ovi al tu Fijo negado.
- 862 (817) Madre, si yo oviessse la cartiella cobrada
 e dentro en un fuego la oviessse qemada,
 siquier luego muriessse, yo non daría nada,
 ca mal está mi alma, Sennora, enredada.
- 863 (818) Madre, bien sé qe eres d'est pleito enojada,
 mas si Tú me falleces, non me tengo a nada;
 Sennora, Tú qe esta cosa as empezada,
 fesme render la carta, será bien recabdada».
- 864 (819) «Non fincará por eso –disso la Gloriosa–
 non finqe por tan poco empeçada la cosa».
 Tollióseli delante la Reina preciosa,
 fue buscar esta carta de guisa presurosa.

856 a) *IM*: santa. c) *F*: Traxoli. d) *I*: qerria, *MF*: querria; *MF*: todo; *F*: ome; *M*: iaze, *F*: yaze; *IM*: en enfermería.

857 a) *F*: dixol. b) *F*: gemjdos; *M*: aflicciones, *F*: afflictiones. d) *M*: lauaron (*sic*); *F*: dulces.

858 b) *F*: que toujste. c) *F*: commo; *F*: enpeçado. d) *F*: bien es puesto.

859 b) *M*: inoios, *F*: ynoios; *F*: la su m. c) *F*: grant. d) *M*: en mi b.

860 a) *F*: dixo. b) *M*: end, *F*: ende. c) *M*: iudicio, *F*: juicio; *F*: un omne p.; *F*: peccador. d) *IM*: iazria, *F*: yazria.

861 a) *F*: recapdado. b) *F*: njn bien so pagado. c) *F*: Fasta que.

862 b) *F*: Et d.; *F*: dentro de vn f.; *F*: ujdiesse. c) *I*: si quiere. d) *F*: esta sennora mj alma; *F*: ençerrada.

863 a) *M*: del p., *F*: deste p. b) *M*: fallezes. c) *I*: empecada, *F*: empeçada; *F*: *el colon sigue a cosa*.

d) *IM*: faz me; *F*: bien acabada.

864 a) *MF*: esso; *F*: dixo. b) *I*: empecada, *M*: empezada. c) *F*: Qujtoseli.

- 865 (820) Alegróse Teófilo, que yazié quebrantado;
non era maravella ca yazié muy lazrado;
tornó en su estudio, el que avié usado;
nunqa fue en est sieglo confesor más penado.
- 866 (821) Tornó en su estudio, en fer su penitencia,
en comer, en beber, tener grand abstinencia;
tenié enna Gloriosa toda la su creencia,
que li darié por Ella Dios la su bienquerencia.
- 867 (822) En la noche tercera yazié él adormido,
ca sufrí grand martirio, avié poco sentido;
vinoli la Gloriosa con recabdo cumplido,
con su carta en mano, queda e sin roído.
- 868 (823) La esposa de Christo, ponçella e parida,
echógela de suso, dioli una ferida;
recudió don Teófilo, tornó de muert a vida,
trovó en su regazo la carta malmetida.
- 869 (824) Con esto fue Teófilo alegre e loçano,
que veyé la cartiella tornada en su mano;
allí tovo que era de la fièvre bien sano;
apretó bien la carta, cumplió su tridüano.
- 870 (825) El confesor Teófilo ovo grand alegría
quando tovo la carta en su podestadía;
rendió gracias a Christo e a Sancta María,
ca Ella adovara toda su pleitesía.
- 871 (826) Dizié: «Sennora buena, siempre seas laudada,
siempre seas bendicha, siempre glorificada;
pora los peccadores eres buena provada,
qual nunqua nació otra tan dulz nin tan uviada.
- 872 (827) Siempre seas bendicha, el tu fructo laudado,
sancto es el tu nomne, más el suyo medrado.
Tú me saquesti, Madre, del pozo diablado
do siempre sine fine yazría enfogado.
- 873 (828) Sennora benedicta, Madre Sancta María,
quánto te lo gradesco, dezir no lo podría;
Madre, Tú me da seso, saber e connocía
por ond laudarte pueda, ca mucho lo qerría.

- 865 a) *F*: Teophilo; *F*: yazia. b) *F*: mjrabilla; *F*: ca era m. l. c) *F*: auja. d) *MF*: nunca; *F*: este; *F*: en e. mundo; *F*: confessor.
- 866 a) *F*: a fazer s. p. b) *F*: grant. c) *F*: Tenja; *F*: en la; *F*: toda s. c. (la falta). d) *F*: le; *F*: daría; *F*: la su buena querencia.
- 867 a) *F*: yazia. b) *F*: Que s. g. m.; *F*: suffria; *F*: grant; *F*: auja. c) *IM*: li falta; *F*: recapdo; *F*: cumplido. d) *F*: queda sin todo r.
- 868 a) *M*: donzella, *F*: ponzela. c) *F*: Teophilo; *F*: muerte. d) *F*: Fallo en s. r.; *I*: regaco, *F*: regaço.
- 869 a) *F*: guarido e l.; *M*: lozano. b) *F*: uedia; *F*: a su m.
- 870 a) *F*: confessor; *F*: grant. c) *F*: g. a dios; *M*: Santa. d) *F*: toda la p.
- 871 a) *F*: Dizia. c) *F*: para; *M*: peccadores. d) *MF*: nunca; *F*: dulce; *F*: njn ubiada (tan falta).
- 872 b) *M*: santo; *F*: nonbre. c) *F*: saqueste. d) *F*: *Al final de la copla, debajo del verso 872d, hay esta nota, de mano posterior*: gonçalo de verceo conpuso el syguente.
- 873 a) *I*: benedicta; *M*: Santa. b) *MF*: gradezco; *M*: decir; *F*: non; *F*: n. lo sabría. c) *F*: conosciã. d) *F*: Por onde.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 874 (829) Reina poderosa de los fechos onrrados,
 qe siempre te travajas en salvar los errados,
 Tú me gana, Sennora, perdón de los peccados,
 qe laude dignamiente los tus bienes gradados.
- 875 (830) Madre del Rey de Gloria, por la tu piadat
 alimpia los mis labros e la mi voluntat,
 qe pueda dignamiente laudar la tu bondat,
 ca as sobre mí fecha sobra grand caridad».
- 876 (831) Otro día mannana qe cuntió esta cosa,
 qe adusso la carta la Madre gloriosa,
 era día domingo, una feria sabrosa,
 en qui la gent christiana toda anda gradosa.
- 877 (832) Vino el pueblo todo a la misa oír,
 prender pan *benito*, el agua recibir;
 qeriéla el obispo de la villa dezir,
 qeríe el omne bono so ofizio complir.
- 878 (833) El confesor Teófilo un lazado christiano,
 fue pora la elesia con su carta en mano,
 posóse a los pieder del buen missacantano,
 confessó su proceso tardío e temprano.
- 879 (834) Fizo su confesión pura e verdadera,
 cómo fizo su vida de la edat primera,
 desend cómo envidia lo sacó de carrera
 qe lo fizo cegar de estranna manera.
- 880 (835) Cómo fue al judío, un trufán renegado,
 cómo li dio consejo suzio e desguisado,
 cómo con el diablo ovo pleito tajado
 e cómo fue por carta el pleito confirmado.
- 881 (836) Cómo por la Gloriosa cobró aquel dictado,
 el qe con su seyello oviera seellado;
 non dessó de dezir menudo nin granado
 qe non lo disso todo por qe avié pasado.
- 882 (837) Demostróli la carta qe en punno *tenié*,
 en que toda la fuerza del mal pleito *yazié*;
 sanctigóse el bispo qe tal cosa *veyé*,
 tanto era grand cosa qe abés lo *creyé*.

- 874 a) *F*: Reygna. b) *M*: s. t. (te falta). c) *F*: de mjs p.; *M*: pecados. d) *F*: Que loe; *F*: digna mente.
 875 c) *F*: digna mente. d) *F*: muy g. c.; *F*: grant.
 876 b) *F*: traxo. d) *F*: gente.
 877 a) *M*: missa, *F*: mjsa. b) *F*: tomar pan; *IM*: benito, *F*: bendicto; *F*: la agua; *F*: reçibir. c) *MF*:
 queriala. d) *F*: Queria; *I*: ome; *F*: bueno; *F*: su; *M*: oficio, *F*: offiçio.
 878 a) *F*: confessor. b) *F*: para; *F*: iglesia. c) *I*: pies. d) *I*: confesso; *M*: processo, *F*: processo.
 879 a) *I*: confession. c) *F*: Despues; *I*: como un dia.
 881 b) *F*: siello. c) *F*: dexo; *M*: decir. d) *F*: no; *F*: dixo; *F*: auja; *F*: passado.
 882 a) *F*: que t. en p.; *IMF*: tenia. b) *IF*: fuerça; *I*: iazia, *MF*: yazia. c) *M*: santiguose, *F*: Sanctiguose;
MF: obispo; *IM*: veyá, *F*: uedia. d) *F*: grant; *IF*: creya, *M*: creia.

EDICIÓN CRÍTICA

- 883 (838) «Ite missa est» dicha, la missa acabada,
era toda la gent por irse saborgada;
fizo signo el bispo con su mano sagrada,
fincó la gente toda como seyé posada.
- 884 (839) «Oíd -dixo- varones, una fiera azanna,
nunqua en esti sieglo la oyestes tamanna;
veredes el diablo qe trae mala manna,
los qe non se le guardan tan mal qe los enganna.
- 885 (840) Este nuestro canónigo e nuestro compannero
moviólo su locura, un falso consejero:
fue buscar al diablo sabidor e artero
por cobrar un officio qe toviera primero.
- 886 (841) Sópolo engannar el falso traïdor:
díssoli qe negasse a Christo su Sennor
e a Sancta María, qe fue buena seror,
e tornarlo yé luego en toda su onor.
- 887 (842) Otorgógelo esti mesquino peccador;
fizo con él su carta, esto fue lo peor,
con su seyello mismo robó essa lavor.
De tal amigo guárdenos Dios *el Nuestro Sennor*.
- 888 (843) Dios, qe siempre desea salut de peccadores,
qe por salvar a nós sufrió grandes dolores,
non quisso qe granassen essas tales labores
ca eran barvechadas de malos lavradores.
- 889 (844) Si la Virgo gloriosa no-l oviesse valido,
era el azedoso fieramiente torcido;
mas la su sancta gracia álo ya acorrido,
á cobrada la carta; si non, fuera perdido.
- 890 (845) Yo la tengo en punno, podédesla veer;
esto non yaz en dubda, devédeslo creer;
onde debemos todos a Dios gracias render
e a la sancta Virgo qe li dennó valer».
- 891 (846) Rendieron todos gracias, mugieres e varones,
fizieron grandes laudes e grandes processiones,
plorando de los ojos, diziendo oraciones
a la Madre gloriosa, buena todas sazones.

883 b) *MF*: gente. c) *MF*: obispo; *F*: magno (*sic*). d) *IM*: gent; *F*: estaua p.

884 a) *F*: Oyt; *F*: fazanna. b) *MF*: nunca; *I*: est, *F*: este; *F*: e. mundo. c) *M*: al Diablo. d) *F*: se li.

885 a) *F*: Esti. d) *M*: officio.

886 b) *F*: Dixoli. c) *M*: santa; *F*: soror. d) *F*: tornar le ya.

887 a) *F*: mezquino; *M*: peccador; *F*: falta el colon. c) *F*: siello; *F*: mjsmo. d) *IMF*: el falta.

888 a) *M*: peccadores. b) *F*: Que por a nos saluar; *F*: suffrio. c) *M*: quiso, *F*: qujso; *F*: ganassen; *I*: esas.

889 a) *F*: falta el colon. b) *F*: dura mente. c) *M*: santa; *F*: aueli acorrido. d) *F*: seria p.

890 a) *M*: podedes lo. b) *IM*: iaze, *F*: yaze. d) *M*: santa; *F*: que le; *F*: quiso ualer.

891 a) *F*: mugeres. c) *F*: Plorauan; *F*: diziendo bendiçiones. d) *F*: bona; *I*: fazones cambiado en sazones.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 892 (847) El «Te Deum laudamus» fue altamente cantado,
«Tibi laus, tibi gloria» fue ter bien recitado;
dizién «Salve Regina», cantávanla de grado,
e otros cantos dulces de son e de dictado.
- 893 (848) Desent mandó el bispo fazer muy grand foguera;
veyéndolo el pueblo qe en la glesia era,
echó aquesta carta dentro en la calera;
ardió, tornó cenisa pargamino e cera.
- 894 (849) Desqe el pueblo ovo tenido su clamor,
la carta fo qemada, igracias al Criador!
Recibió Corpus Domini el sancto confessor
veyéndolo el pueblo qe seyé derredor.
- 895 (850) Adiesso qe Teófilo, un cuerpo martiriado,
recibió Corpus Domini e fue bien confessado,
fue a ojo del pueblo de claridad cercado,
d'un resplendor tan fiero qe non serié asmado.
- 896 (851) Fue el pueblo certero qe era omne santo
era de grand mérito por qi fazié Dios tanto,
e Dios qe lo cubrié de tan precioso manto
e prendié el diablo en ello grand qebranto.
- 897 (852) Reluzié la su cara, tales rayos echava,
com la de Moisés quando la ley portava
o como san Andrés quando en cruz estava;
el Criador en esto pocca onrra no'l dava.
- 898 (853) Quando esto veyeron los pueblos e las gentes,
qe ixién de su cara tales rayos luzientes,
cantaron otras laudes, otros cantos rezientes;
en laudar la Gloriosa todos eran ardientes.
- 899 (854) Aturó bien Teófilo en su contemplación,
no'l movió vana gloria nin cogió elación;
tornó a la iglesia do vio la visión,
nunqa fue más devoto en ninguna sazón.
- 900 (855) Entendió el bon omne, Dios lo fizo certero,
qe li vinié bien cerca el día postremero;
partió quanto avié, non li fincó dinero,
diolo todo a pobres, fizo buen semencero.

- 892 a) *M*: altamente, *F*: alta mente. b) *IM*: fue bien reiterado. c) *F*: Dizian. d) *IM*: e *falta*; *F*: dulces.
- 893 a) *F*: Despues; *MF*: obispo; *F*: gran. b) *F*: Vediendolo; *IM*: iglesia, *F*: iglesia. c) *F*: esta. d) *F*: çenja; *F*: pergaminjo.
- 894 a) *F*: tenjdo el c.; *F*: el colon sigue a pueblo. b) *F*: fue. c) *F*: Reçebio; *M*: santo; *I*: confessor. d) *F*: Vediendolo; *F*: que estaua.
- 895 b) *F*: Resçibio; *I*: confesado. d) *IM*: un r. (d' *falta*), *F*: De vn r.; *F*: tan fito; *F*: seria.
- 896 a) *F*: sancto. b) *F*: e *falta*; *I*: de *falta*; *IF*: grant; *F*: por quien; *IMF*: fazia. c) *F*: quj; *IMF*: cubria. d) *F*: tomaua; *F*: grant.
- 897 a) *F*: Reluzia. b) *MF*: como. c) *MF*: sant; *IM*: en la cruz. d) *M*: con esto; *MF*: poca.
- 898 a) *F*: ujdieron. b) *F*: salian. c) *M*: recientes.
- 899 c) *F*: iglesia. d) *MF*: nunca.
- 900 a) *I*: buen cambiado en bon, *M*: buen; *I*: ome; *F*: el omne bueno. b) *F*: uenja; *I*: postremo, *F*: postrimero. c) *I*: avia, *M*: havia, *F*: auja. d) *M*: semencero.

EDICIÓN CRÍTICA

- 901 (856) Pidió culpa a todos los de la vezindat,
perdonáronle todos de buena voluntat;
besó mano al bispo, fizo grand honestat,
finó al tercer día, fizo·l Dios pñadat.
- 902 (857) Tres días solos visco desqe fue comulgado,
desqe el cartelario fue cenisa tornado;
murió enna iglesia do fuera visitado,
fue en est logar mismel el cuerpo soterrado.
- 903 (858) Assin finó Teófilo, el bienaventurado.
El yerro qe fiziera –Dios sea ent laudado–
bien lo emendó todo, fizo a Dios pagado,
valiéndol la Gloriosa, la qe aya buen grado.
- 904 (859) Sennores, tal miraclo qual avemos oído
non debemos por nada echarlo en obliido;
si non, seremos todos omnes de mal sentido,
qe non avemos seso natural nin cumplido.
- 905 (860) Assin lo diz sant Paulo, el buen predicador,
qe fue leal vasallo de Dios, Nuestro Sennor,
qe todas las leyendas qe son del Criador
todas salut predigan del omne peccador.
- 906 (861) Nós en esto podemos entender e asmar
quánto val penitencia qui la save guardar;
si non fuesse por ella, podédeslo jurar,
qe fuera don Teófilo ido a mal logar.
- 907 (862) Si la Madre gloriosa, qe li dennó valer,
éssa no·l entendiesse, no lo vernié veer;
mas qui a mí qisiere escuchar e creer
viva en penitencia, puede salvo seer.
- 908 (863) Amigos, si quisiéssedes vuestras almas salvar,
si vós el mi consejo quisiéredes tomar,
fazed confessión vera, non qerades tardar,
e prendet penitencia, pensatla de guardar.
- 909 (864) Quiéralo Jesu Christo e la Virgo gloriosa,
sin la qual non se faze niguna buena cosa,
qe assí mantengamos esta vida lazrosa,
qe ganemos la otra, durable e lumnosa. (Amen).

901 a) *F*: Pidió perdon. b) *F*: Perdonaronli. c) *MF*: obispo; *F*: grant. d) *M*: tercero, *F*: terçero.

902 b) *F*: cartalario; *F*: cenjza. c) *MF*: en la; *F*: iglesia. d) *M*: esti, *F*: esse; *F*: mjsmo.

903 a) *F*: Assy; *M*: finio; *I*: buen aventurado. b) *M*: end, *F*: ende.

904 a) *M*: miraculo, *F*: mjráglo; *F*: auedes. b) *F*: obliido.

905 a) *I*: Assi, *F*: Assy; *F*: dize; *MF*: Pablo. b) *F*: uassallo. d) *F*: salud; *M*: prediga, *F*: predicán; *I*: ome; *M*: peccador.

906 b) *F*: uale; *IM*: a qui. c) *F*: podemos. d) *F*: Teofillo.

907 a) *F*: que le; *F*: qujso ualer. b) *F*: Essa non e.; *IM*: no le v. v.; *F*: uernja; *I*: valer.

908 a) *I*: quisiesedes, *F*: queredes. c) *I*: fech; *F*: confession. d) *M*: prended, *F*: tomat.

909 b) *M*: ninguna, *F*: njnguna. c) *I*: mantegamos. d) *F*: lumbrosa; *M*: Amen *falta*.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 910 (865) La Madre gloriosa, de los cielos Reina,
 la qe fue a Teófilo prestable medicina,
 Ella nos sea guarda en esta luz mezquina
 qe caer non podamos en la mala ruína. (Amen).
- 911 (866) Madre, del tu Gonzalvo seï remembrador,
 que de los tos miraclos fue enterpretador;
 Tú fes por él, Sennora, prezes al Criador,
 ca es tu privilegio valer a peccador.
 Tú li gana la gracia de Dios, Nuestro Sennor. (Amen).

- 910 *I: Esta copla está en el folio 150r, aunque debiera figurar en el 149v. Va precedida de la siguiente nota: «La copla siguiente corresponde al lugar notado arriba con este signo: *». a) F: los falta; F: reygná. b) F: la falta; IMF: tan p. m. (M tacha tan); F: prestable madrina. d) F: Amen falta.*
- 911 *a) F: Gonçalo; F: seas r. b) F: tus; F: mjraglos; I: dictador. c) F: prezes. d) F: Ca el tu p.; F: uale; I: peccador falta; I: Nota: «El otro codice añade: peccador». e) M: La copla 911 no figura en este manuscrito. Nota en I: «Este milagro es el ultimo en el otro codice, y assi le viene mejor la ultima copla de arriba».*

NOTAS AL TEXTO

36b) *pora darnos entrada*: prescindo –como hace DUTTON– del artículo *la*, innecesario tanto para el sentido cuanto para la medida. Comp. *Esripto es qe omne* (91a), *contra su magestat* (144d), *manzebos más livianos* (155a), *moviölo ley del sieglo* (335b) y *predicó Evangelio* (838c). SÁNCHEZ y SOLALINDE, siguiendo la versión manuscrita, lo conservan.

43d) *cabdales*: este heredero de *capitale* que aquí inserto es general en Berceo y textos coetáneos (cfr. DCECH, s. v. *caudal*). *Caubdales*, de *IM*, parece cruce ortográfico de *caudal* y *cabdal*.

En los *Milagros* se documentan *cabdal* (48b, *IM*; 88d, *IMF*; 371d, *IM-F*, falta–; 584a, *I-F*, *capdal*; *M*, falta–; 651b, *IMF*), *caudal* (29c, *IM-M2*, *cabdal*–) y *capdales* (853c, *F-IM*, *tales*–).

47: Esta copla figura al final de la *Introducción* en las ediciones de SÁNCHEZ, SOLALINDE y DEVOTO. Acepto la ordenación propuesta por DUTTON, pues las cuartetas 47 y 48 guardan estrecha conexión, explícitamente formulada: *en Toledo la magna, un famado logar* (47b) y *En Toledo la buena, essa villa real* (48a).

53c) *qe paririé Messía*: la lectura de los mss. *IM*, que SÁNCHEZ, SOLALINDE y DUTTON, 1ª ed., reproducen, origina hipermetría. DUTTON, 2ª ed., resuelve la irregularidad sincopando el verbo: *qe parrié a Messía* (o acaso se trate de simple error de imprenta, ya que DUTTON no destaca en el texto –con letras en negrita, según sus propias normas de edición, p. 18– ni justifica en nota la posible enmienda. En cualquier caso, *parir* presenta en las obras medievales bastantes casos de tiempos compuestos, principalmente futuros, con pérdida de la vocal protónica: *parrá una virgen un fijo muy santo* (Alex., 2441c), *Parra fiio e pornas le nombre Ihesus* (E6, Mat. I 21), *Tus fijos con dolor en tu conçebimiento parrás* (Rimado, 1486b), etc.). A mi juicio, es preferible eliminar la partícula *a*, según sugiere TESAURO (*Reseña*, 75), ya que en la Edad Media abundan los ejemplos de objeto directo de persona –nombres comunes y, en menor medida, los propios– sin dicha preposición (cfr. Cid, 340, y GARCÍA DE DIEGO, *Gramática*, 324).

Comp.: *fazién muy alta festa con quirios e con prosa, / con grandes alegrías a Dios e la Gloriosa* (697cd).

56a) Tiempo de *quadragésima*: de acuerdo con DUTTON, en vez de *quaresma*, lección de *IM* aceptada por SÁNCHEZ y SOLALINDE, inserto *quadragésima*, forma atestiguada en Berceo (*toda la quadragésima, la que dicen mayor*, San Mill., 143b, mss. *IS* y KOBERSTEIN –DUTTON transcribe *quadragesma*–); de este modo se restablece la regularidad métrica. DEVOTO: «El tiempo de cuaresma...».

Comp.: *de la Nativitat* (62d) y *de San Migaél era* (434b).

62d) *de la Nativitat*: como DUTTON, corrijo *de Navidat*, lección de *IM* que SÁNCHEZ sigue, en *de la Nativitat*, para devolver la regularidad del hemistiquio. Conviene señalar, sin embargo, que ya SOLALINDE sugirió esta misma enmienda. DEVOTO, por su parte, recoge en su versión modernizada la misma forma culta, *Natividad*. Cfr.: *con grand humilidat* (655b). Más formas latinizantes en URÍA MAQUA, 1976, 41.

Comp.: *Tiempo de quadragésima* (56a), *Issiéli por la boca* (112a), *quitósse de la alma, la qe tenié legada* (260b), el «*Salve Sancta Parens*» sólo *tenié usado* (221c) y *Dios el Nuestro Sennor* (315a y 887d).

63, 64: La inversión de estas estrofas, propuesta por DUTTON, me parece aceptable: el sentido del texto exige tal corrección. Sin embargo, GARIANO (*Análisis*, 40) apunta la posibilidad de que el orden con que se presentan las dos coplas en *IM* obedece a una estructura narrativa

intencional que logra «crear efectos e infundir un hálito de vida poética en la letra casi muerta de la fuente latina». SÁNCHEZ, SOLALINDE y DEVOTO mantienen el orden que figura en los mss.

63c) *a ti* es otorgado: todos los editores ponen *a ti* en lugar de *atie*, lectura evidentemente errónea de *IM*.

67b) era *mucho* sovervio: corrijo la lección hipométrica de *IM*, *muy s.* (así en SÁNCHEZ y SOLALINDE; no acepto la escansión silábica *mui* defendida por R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, 164, que, a su vez, se sirve del estudio de F. HANSSEN, *De los adverbios Mucho, Mui y Much en antiguo castellano*. Santiago de Chile, 1905; estoy de acuerdo, en cambio, con las razones que da DCECH, s. v. *mucho*, para probar que *mui* bisílabo es inconcebible), restituyendo la forma plena *mucho*, empleada frecuentemente por Berceo en la formación de adjetivos superlativos analíticos (cfr. *Cid*, 238; RUFFINATTO, *La lingua*, 99-100; URÍA MAQUA, 1976, 48).

DUTTON, aunque realiza varias veces esta misma modificación morfológica, *mucho* por *muy* (cfr. p. 23), prefiere en esta ocasión leer *era muy sovervioso*, apoyándose en Sig., 45a (*Los omnes soverviosos*), única documentación de este adjetivo, *sovervioso* -«muy usado (afirma LANCHETAS, 713) en Navarra en lugar de soberbio»-, en la obra de Berceo.

Comp.: *e mucho grand onor* (253c), *de mucho bonos omnes* (281d), *era mucho devoto* (285c) y 14 casos más (314a, 320c, 381a, 386a, 388b, 469b, 471b, 484d, 531c, 578a, 768c, 833d, 834a, 843d), en que he realizado la misma corrección. Conviene señalar, sin embargo, que en Milag., aunque coexisten *mucho* y *muy* en estos sintagmas de superlativo absoluto, la construcción *muy* + participio (o adjetivo) es, sin duda, predominante (en efecto, frente a 283c, *non mucho ordenada*; 397d, *por mucho peccadores*; 507b, *qe es mucho vedada*, y 6 casos más -a los que hay que agregar las enmiendas mencionadas-, documentamos: 29a, *muedo muy natural*; 51a, *muchos e muy granados*; 52c, *día muy sennalado*, y 38 casos más en las 400 primeras cuadernas -nótese 66d, *al alma muy mejor*, que DUTTON lee: *a la alma mejor*-).

70c) *non serié enna ira*: corrijo *seria* (de *IM*, SÁNCHEZ y SOLALINDE) en *serié*, como hace DUTTON. Me atengo sistemáticamente al paradigma de imperfectos y condicionales (yo *sabía*, tú *sabiés*, él *sabié*, -*iemos*, -*iedes*, -*ién*; yo *sabría*, tú *sabriés*, etc.) considerado regular en los poemas de Berceo. Para esta cuestión, cfr. F. HANSSEN, *Sobre la formación del imperfecto en las poesías de Gonzalo de Berceo*. Santiago de Chile, 1894; J. FITZ-GERALD, *Verseification of the Cuaderna Vía as found in Berceo's «Vida de Santo Domingo de Silos»*. Nueva York, 1905, 68-87; *Cid*, 272-5 y 287-8; RUFFINATTO, *La lingua*, 111-14, y especialmente Y. MALKIEL, *Toward a reconsideration of the old spanish imperfect in -ia~-ié*. HR, 27, 1959, 435-81.

Comp.: *serié en negro día* (97d), *serié mal condempnarlo* (143b), *qe me darié Dios luego* (251d) y 10 casos más (311d, 513d, 516a, 569c, 621c, 779d, 841d, 847a, 856d, 860d), en que he efectuado la misma enmienda.

81b) *aviélo* de *passar*: cfr. la n. anterior. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *avialo*.

Comp.: *non avié sacristano* (82b), *en esto contendí* (133c), *Si facié otros males* (143a) y 42 casos más (144a, 144c, 220b, 220c, 230b, 378b, 433b, 465b, 481a, 502a, 513d, 514a, 514b, 514c, 515a, 515c, 516a, 516b, 528d, 673c, 682a, 682c, 682d, 712d, 722b, 730b, 789c, 815a, 815b, 815c, 815d, 821b, 851c, 853b, 853d, 882a, 882b, 882c, 882d, 896b, 896c, 900c) con idéntica corrección.

82b) *non avié sacristano* (mss: hiper.). Cfr. n. a 70c y 81b.

83c) buscando *sus* et *yuso*: la apócope del adverbio, propuesta ya por DUTTON, restituye al verso su justa medida. En sus ediciones de textos medievales insertan el arcaísmo, además de DUTTON, (que regulariza otro hemistiquio análogo: *volarán sus e yuso a todo su talento*, Sig. 56c), M. ALVAR (*sus mi fija Tarsiana plañeré mi rencura*, Apol. 444c), D. A. NELSON (*vinol de sus un asta tamaña como viga*, Alex. 512b, lectura aceptada en nota por cumplir todos los requisitos; en el texto incorpora: *vino sobr'él un asta*), etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *suso*.

Comp.: *avié de yus las peñas cuevas fieras sobejo* (S. Mill. 28b).

91a) Escripto es *qe omne*: como DUTTON, corrijo la hipermetría de los mss. suprimiendo el artículo; su ausencia ante el sustantivo genérico, *omne*, no le resta a éste su valor de generalización y extensión o, incluso, como en este caso, su carácter singularizante distributivo 'cada uno'. Comp.: *omne qe y morasse nunqua perdrí el viso* (14d; pero: *podrí vevir el omne con aquellos olores*, 5d),

El Rei de los Cielos [...] / que ant sabe la cosa que omne la comida (S. Mill. 69b), *Nunca debía homne en las mares fiar [...] / dan con homne aina dentro en mal logar* (Apol. 120ad), etc. SÁNCHEZ, *el ome*; SOLALINDE, *el omne*. Cfr. n. a 36b.

91d) *descuajado*: las lecturas de *IM*, *descuiado*, y de *F*, *descraiado*, son evidentemente erróneas. La enmienda propuesta conviene al sentido de la copla y está acreditada en S. Dom. 451cd (*Tú nos enbia vito que sea aguisado, / por ond'este conviento non sea descuajado*). SOLALINDE sugiere ya la corrección; SÁNCHEZ, sin embargo, transcribe *descuiado*, como *I*.

97d) *serié* en negro día: conjetura *metri causa*, cfr. n. a 70c; SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM*, *seria*. Verosímil parece también la lectura *era*, de *F*, ya que en Berceo y otros autores medievales algunas oraciones condicionales se construyen según el esquema: imperfecto de subjuntivo en la prótasis + imperfecto de indicativo en la apódosis (cfr. GARCÍA DE DIEGO, *Gramática*, 369, donde se recogen documentaciones incluso de la época aurea, y F. MARCOS MARÍN, *Curso de Gramática Española* -Madrid, 1980-, quien en las pp. 402-12 analiza la evolución histórica de las condicionales introducidas por *si*; recuérdese, además, que en la actual habla conversacional progresan construcciones análogas, cfr. C. HERNÁNDEZ ALONSO, *Sintaxis española*, Valladolid, 1971, 149). He aquí algunos testimonios: *Si la Virgo gloriosa no l oviessse valido, / era el azedoso fieramiente torcido* (Milag. 889ab), *Padre, si bien quissieses derecha catar, / deviés al tu ministro delante embiar* (S. Lor. 74ab), *queriélo, si podiesse, escuchar de buen grado* (S. Dom. 122c; ed. de DUTTON; RUFFINATTO y LABARTA DE CHAVES prefieren leer *querriélo*, de acuerdo con *S*), *Non las deviemos tomar por varraganas, si non fossemos rogados* (Cid, v. 2760), *sy sobre moros fuesse era buena provada* (Fern. Gonz. 140b), *si el tu mal supieses, debiés haber dolor* (Apol. 69d), *si ál non aprisiésemos, en balde nós viviemos* (Alex. 2290b), etc. Obsérvese la versión de DEVOTO: «si no fuese por ella, estaba en negro día».

99e: El verso me parece supérfluo para el sentido contextual y, por tanto, sospechoso en cuanto a su autenticidad. RUFFINATTO, cuyo criterio comparto, cree, asimismo, que no remonta *recta via* al original, sino que «rientra ampliamente nei limiti di un' espansione gratuita, irrilevante ai fini del senso contestuale, e, per sua natura, appartenente alla categoria degli «echi mnemonici» che un certo tipo di metro e, soprattutto, un certo tipo di rima possono suggerire ad un amanuense in veste di co-autore o, più semplicemente, di glossatore» (*Sillavas cuntadas*, 39). Comp. vv. 219e y 911e. Por otra parte, *requiescat* es corrección evidente, propuesta ya por SÁNCHEZ y SOLALINDE.

Comp.: *Qui a Sancta María quisiere afontar, / como éstos ganaron assin deve ganar* (430ab).

105c) *pareció l* a un clérigo: el descendiente del lat. vg. *PARESCERE, en lugar de su deriv. APPARESCERE, regulariza el metro. En Milag. *parezer* (o *parecer*) expresa las significaciones de 'opinar, creer', u. impers. (22c: *pareze qe el riego todo d'Ella manava*; 578b: *parecié bien qe fuera de bon amo criado*), 'tener determinada apariencia o aspecto' (113ab: *Trobáronli la lengua tan fresca e tan sana / qual pareze de dentro la fermosa mazana*; 607b: *ca parecié por ojo qe se qeríe somir*) y 'encontrarse, hallarse' [hoy *aparecer*, cfr. DRAE, 2ª acep.] (211ab: *La plaga qe oviera de la degolladura / abés parecié d'ella la sobresanadura*). Para el valor semántico de 'manifestarse', 'dejarse ver', 'descubrirse', 'comparecer', 'presentarse' se usa siempre la forma *aparecer* (59ab: *Apareció l la madre del Rey de Magestat / con un libro en mano*; 228ab: *La Virgo gloriosa [...] / apareció l al bispo luego en visión*; y 3 casos más: 124a, 529c y 822c), pero en el resto de sus obras Berceo la alterna con *parecer* (S. Mill. 60ab: *tan alto puyar, / de qi toda la tierra parece fastal mar*; S. Dom. 333cd: *fue mal escarmetado el draco traýdor, / después nunca paresco en essi derredor*, y 478cd: *tornó luego tan sano, / que más non pareció de la lepra un grano*; Loor. 6ab: *La mata que paresco al pastor encendida / e remanesció sana com ante tan complida*, y 31a: *Nueva 'strella paresco estonz en orient* -pero 124c: *diez veces apareseo a la su criación-*; S.Lor. 86c: *Parescan los tesoros, dígovos, don Yfante*; Sacrif. 26d: *de que él dixo «fiat», parecer non osoron*, y 158c: *pareció en el mundo en persona carnal*; etc., etc.). SÁNCHEZ, *Apareció l*; SOLALINDE, *Aparezió l*.

Comp.: *yo a Dios me comiendo* (551d).

112a) *Issiéli por la boca*: la adición del artículo reajusta el hemistiquio. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM*, *Yssieli por boca*. Cfr. n. a 62d.

Comp.: *la boca por qui esse tan sancta cantilena* (277c).

117d) *sedie* con grand querella: la enmienda, que restituye al verso su justa medida, está ampliamente documentada en otros pasajes de esta misma obra (vv. 58c, 113d, 151d y 11 casos más). SÁNCHEZ, *estaba*; SOLALINDE, *estava*. Cfr. n. a 81b. Para el uso en Berceo de los derivados de SEDERE con el valor de 'estar', cfr. URÍA MAQUA, 1976, 39.

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

121c) el *veer*, el oír (mss.: hipo.): la forma bisílaba, *veer*, es constante en Milag. (vv. 121c, 215b, 216d y 12 casos más). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *ver*.

130b) *benedicta* sea Ella: razones métricas exigen la lección con síncope, *benedicta*; lo mismo en 458b. La variante más culta, *benedicto*, -a, es la forma habitual en Milag. (32a, 329a, 458c y 10 casos más), seguida de *benetto*, -a (76a, 536d y 877b), *bendicha* (316b, 619d, 871b y un testimonio más) y *benedicta* (458a).

131b) *miraclo* la Gloriosa: el reajuste es legítimo dado el predominio de la forma sincopada en Milag. (75b, 98c, 179d y 35 casos más; *miráculo(s)* se documenta en 46a, 272b, 454d y 3 casos más). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *miráculo*.

133c) en esto *contendíe*: Cfr. n. a 70c y 81b.

138a) *Quand* ovo la Gloriosa: con esta forma apocopada corrijo la hipermetría transmitida por los tres mss. Las formas con apócope herederas del lat. QUANDO se atestiguan también en 574c (*quand quiso despedirse*; F, *Quando*; M, falta) y 683c (*quand su ora uyó*; MF, *quando*). El mismo reajuste hago en 185a, 401a, 447a y 539a. El metro, en cambio, autoriza *quando* 74 veces (18d, 21d, 22d, etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *quando*.

143a) Si *facié* otros males (mss.: hiper.).

143b) *serié* mal condempnarlo (mss.: hiper.).

144a) *avié* una bondat (mss.: hiper.).

144c) *credié* en la Gloriosa (mss.: hiper.).

144d) *contra su magestat*: corrijo la hipermetría de los mss. suprimiendo el artículo. Como es bien sabido, en Berceo hay una acusada fluctuación en el empleo del artículo ante el posesivo (cfr. en Milag. 11b, 11c, 20d, etc., frente a 20b, 24d, 68a, etc.). Esta misma observación en URÍA MAQUA, 1976, 52. SÁNCHEZ y SOLALINDE, c. la su m. Cfr. n. a 36b.

151a) *End* al día terzero: el metro impone esta forma apocopada, *end*, que documento en 13d, 90d, 128d y 7 casos más (comp. 303a: *End a poco de tiempo*, y 732a: *End a poccus de días*, a los que añado la variante *ent*, atestiguada en 744d, 860b y 903b). La forma plena *ende*, de IM (F, *Dende*), figura legítimamente en 313c, 353d, 384c y 4 casos más; *én* aparece en el verso 422d: *por én se qerellava*. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *Ende*. Cfr. *desend*, 575d, y *ond*, 560a.

155a) *manzebos* más livianos: se remedia la hipermetría de las lecturas de IM (F, falta) suprimiendo el artículo (Comp. 675a: *Fueron pora prenderlo mancebiellos livianos*). El sentido del verso quedaría así: «jóvenes más rápidos y ágiles [que los miembros de la justicia] fueron a degollarlo». DUTTON mantiene el artículo y en lugar de *manzebos* pone *mozos*. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *los manzebos m. l*. Cfr. n. a 36b.

157b) *ca non qeríen ir ellos*: corrijo la versión hipermétrica de IM (F, falta), continuada por SÁNCHEZ y SOLALINDE, cambiando el orden de los sintagmas del hemistiquio. DUTTON suprime la conjunción *ca* y evita así la transposición que yo hago.

158b) *qe en buenos e malos*: la hipermetría de IM (F, falta), que SÁNCHEZ y SOLALINDE mantienen, se corrige suprimiendo la segunda prep. *en*, innecesaria en este pasaje. Comp.: *El por bonos e malos, por todos descendió* (159c).

165a) *Díssoli* Jesu Christo: la lectura hipométrica de los mss. IM (F, falta), que SÁNCHEZ y SOLALINDE siguen y DUTTON incluye en su edición, se corrige cambiando la forma pronominal apocopada por la plena, -li (o -le). Comp. 761c, 773a, 774c, etc.

184b) al apóstol *d'España* (mss.: hiper.): comp.: *sennor d'Estremadura* (705b; pero: *e más de escriptura*, 145c). En Milag., normalmente, la preposición *de* elide la -e ante palabra que comienza por esta vocal: *d'él una creatura* (161d), *ovo d'él compassión* (164a); *quando a menos d'Ella* (22d), *todos fablavan d'Ella* (27c), *cantan delante d'Ella* (29d) y 8 casos más -ante *Ella-* (pero: *qui de Ella se parte*, 140d); *tanto gozarién d'esso* (153d), *d'esso fablavan todos* (409d), *qe almas eran d'essos* (601d; pero: *de essa tu lavor*, 126d); *d'est mundo a passar* (134a), *D'est varón don Estevan* (252a), *quando issió d'est sieglo* (315c) y 2 casos más ante *est*; etc., etc. Con frecuencia se elide también la -e ante palabra que comienza por una vocal diferente: *La sombra d'aquel panno* (613a), *d'aquende non iremos* (393b), *qe*

d'aqend vos vayades (477c; contra: *odi sonos de aves*, 7b; *de cuerpos e de almas*, 33d; *canto de alegría*, 54b; etc.); *Udió una voz d'omne* (291a; frente a: *non de omne texida*, 60c), *pero a pocca d'ora* (443c; contra: *Vio a poca de ora*, 779a); *d'un resplendor tan fiero* (895d; pero: *de un árbol fermoso*, 6d; *Leemos de un clérigo*, 101a; *por alma de un monge*, 170d; etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como IMF, de *Espanna*.

185a) *Quand a essir ovieron* (mss.: hiper.).

190a) *dissoli el romeo*: la rima exige esta enmienda (*romeo*, *Zebedeo*, *devaneo*, *deseo*). En Milag. la forma etimológica, *romeo(s)* (cfr. SPITZER, ZRPh, 56, 644-5), se documenta 9 veces (17c, 19b, 198b, etc.), mientras que la variante posterior, *romero*, sólo aparece dos veces, si bien en ambos casos la rima garantiza su autenticidad (188c: *verdadero*, *sendero*, *romero*, *cordero*; 202d: *parlero*, *dinero*, *vozero*, *romero*). La presencia legítima de estos dos testimonios, con -r- debida a cambio de sufixo, contribuye a rectificar la fecha más tardía sugerida en DCECH (s. v. *romano*) para su primera documentación: «h.1295, 1^o Cron. Gral. 649a6; J. Ruiz, y en mss. tardíos de Berceo; Nebr. ...». Análoga observación en RUFFINATTO, *La lingua*, 90-91. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *romero*.

Comp.: *semejaba qe era romeruelo mesquino* (604d).

219a) *Guirald*: incorporo la variante apocopada que se atestigua en 191a (*Disso Guirald*: «*Sennor*; mss. IM; F: falta), 201a (*Guirald fezo nemiga*; I, M: *Guiraldo*, F: falta) y 210b (*Guirald el degollado*; I, M: *Guiraldo*, F: *Gujralte*). Otros descendientes de G u i r a l d u s (ms. Thott) en el texto son: *Guiraldo* (194b: *plegaron a Guiraldo*; mss. IM; F: falta) y *Guiralt* (183a: *Guiralt era clamado*; mss. IM; F: *Guyralte*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como I, *Guirad*.

219e) Este verso, que nos ha llegado sólo a través del ms. F, no parece remontar *recta via* al original. Su posición al final de la última copla del milagro y su contenido, a mi juicio, superfluo, sugieren una iniciativa autónoma, una actividad propiamente creadora por parte del copista, como en otras coplas de la tradición manuscrita de Berceo que presentan parecida anomalía estrófica (cfr. RUFFINATTO, *Sillavas cuntadas*, 35-43). Comp. vv. 99e y 911e.

220c) *non sabié* decir otra (mss.: hiper.).

220d) *más la sabié* por uso (mss.: hiper.).

221c) *el «Salve Sancta Parens»*: se corrige la hipometría de los mss. anteponiendo el artículo al latinismo. Comp.: *el enclín e la Ave teniela bien usada* (80c), *cantemos en tu nomne el «Te Deum laudamus»* (460d), *Diçié el Pater Noster sobre muchas vegadas*, / *et el Credo in Deum con todas sus posadas* (S. Dom. 17ab), *la gloria in excelsis que el preste leuanta* (Sacrif. 38a), *quando el corpus domini sobre ssi lo leuanta* (ibid. 169b), etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como IMF, leen sin artículo. Cfr. n. a 62d.

228b) *apareció l al bispo*: hago la misma enmienda en 325d, 571a y 741a. La forma aferética viene asegurada por el metro, como en 221a, 232a, 307a y 31 casos más (comp. *bispalia*, 757b, 766a, y *bispado*, 578d, 740b, 742b y 3 casos más; pero *obispado*, 579b y 741b). Se trata de un descendiente semiculto de EPISCOPUS, con aféresis debida seguramente a motivos fonosintácticos (cfr. HANSEN, *Gramática*, 27-8), y bien documentado en aragonés, riojano, murciano y leonés antiguo (DCECH, s. v. *obispo*). La medida del verso garantiza, en cambio, la autenticidad de *obispo(s)* en 222a, 223a, 224a y 23 casos más. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como IMF, *obispo*.

230b) *tú tovist qe facié*: cfr. n. a 70c y 81b.

241b) *fo* a los purgatorios, *do merecié*, *levado*: se remedia la hipermetría del segundo hemistiquio suprimiendo *se(er)*, de IMF. Comp.: *Fo con estas menazas el bispo espantado* (232a), *fo todo el negocio aina recabdado* (343d), *Fo de las companneras la cosa entendida* (509a), etc., donde se aprecia la licencia sintáctica, bien conocida de Berceo, consistente en iniciar el verso con el aux. *ser*, colocando el p. p. al final del mismo. Repárese en la construcción de la fuente latina (ms. Thott): *in penas purgatorias pro suis culpis duceretur*. SÁNCHEZ y SOLALINDE incorporan *seer*.

248, 249: la inversión de estas dos estrofas, defendida por DEVOTO y DUTTON, hace más coherente el sentido del relato.

251d) *qe me darié* Dios luego (mss.: hiper.).

253c) *e mucho grand onor* (mss.: hipo.).

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

256c) *qe trayén com a pella*: el metro desautoriza la forma plena transmitida por *F* (descarto las lecciones de *IM*: la omisión compartida de esa conjunción corrompe irremediabilmente el metro). Hago la misma enmienda en 339d, 385b, 528c, 584c y 637b. *Com* apocopado se documenta, además, en otros 4 casos (86a: *Mientras qe los diablos la trayén com a pella*; 104b, 822d y 897b), mientras que la forma plena, como, figura 135 veces (41c, 53d, 97c, etc.). En suma, los 10 testimonios de *com*, impuestos por el metro (ante vocal: 86a, 256c, 385b, 584c y 637b; ante consonante: 104b, 339d, 528c, 822d y 897b), representan un 6,9% del total de 145 herederos de QUOMÓDO. Tratan de estos porcentajes en la obra de Berceo: E. STAAFF, *Les pronoms abrégés en ancien Espagnol*. Uppsala, 1906, 97; R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, 200, y DUTTON, *S. Mill.*, 82-3.

259a) «*Gratias multas*»: resuelvo la abreviatura de *I* con el latinismo *gratias*, que el sintagma parece exigir. Así en 272d, 277b («*Ave gratia plena*»; comp.: *Madre, plena de gracia*, 46c; *es plena de gracia*, 181b; *qe es de gracia plena*, 298a; etc.) y 606d («*Deo gratias*»; comp.: *Rendieron a Dios gracias*, 98a, 179a, 452b, etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *gracias*.

260b) *la qe tení legada*: ajusto el metro anteponiendo el artículo a la oración de relativo, como hace DUTTON. Comp.: *valiendo l la Gloriosa, la qe aya buen grado* (903d). Otras estructuras análogas en 178a, 213c, 763d, etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *la falta*, como en *IMF*. Cfr. las enmiendas similares de 62d, 112a, 221c, 315a y 887d.

278b) *cogieron s ad ahina*: la expresión gráfica de esta frase en *IM* evidencia que sus autores no supieron interpretarla en absoluto; sin embargo, la coincidencia de tal versión defectuosa confirma la legitimidad de mi enmienda. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *aina*) estaban en lo cierto: «El paso del abstracto AGÍNA al adverbio romance se explica por la añadidura de una preposición, que fué *in* en italiano, y en portugués y castellano fué una *a*, confundida pronto con la inicial de AGÍNA, pero que todavía se distingue en Berceo *ad ahina* 'muy presto' (*cogieron s ad ahina* 'se fueron luego'; *Mil.* 278)». SÁNCHEZ, *cojieron Ssada hina*; SOLALINDE, *cojieronse ad ahina*; DEVOTO interpreta así el hemistiquio: «salieron tan ainà»; DUTTON, *cogieron s d' y aina* («leó el segundo hemistiquio según *F*, usando las apócopies de *I*, que parece ser la forma original»). NARBONA, *cogieron se de y ayna* ('se alejaron de allí en seguida').

281d) *de mucho bonos omnes* (mss.: hipo.). DUTTON, *de muchos bonos omnes*.

285c) *era mucho devoto* (mss.: hipo.).

291b) *non sól una vegada*: acepto la enmienda de DUTTON, cuya argumentación (p.111) me parece convincente: «En el latín el prior le llama *Frater Huberte* dos veces, y por lo tanto en el texto, he corregido *I non sola una vegada* en *non sól una vegada*». Comp.: *udió: «Ubert, Ubert, ¿por qué me non recudes?»* (293b). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *sola*; DEVOTO: «no sola una vegada». Véase, por otra parte, la corrección del 373a: *faciënli mal ofrenda*.

311d) *darién buena alvizra* (mss.: hipo.).

314a) *Fue mucho buen obispo* (mss.: hipo.).

315a) *Dios el Nuestro Sennor*: la misma enmienda en 887d. 244a (*Dios el Nuestro Sennor, alcalde derechero*) acredita su validez. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IMF*, *D. Nuestro S.*; DEVOTO: «Dïos, Nuestro Señor», lectura ésta apoyada por TESAURO (*Reseña*, 77).

Comp. la corrección hecha en 221c: *el «Salve Sancta Parens»*.

317c) *es logar perigloso*: el sentido de la copla autoriza esta corrección, sugerida ya por SOLALINDE, y aceptada por DEVOTO y NARBONA. DUTTON prefiere seguir la lección de *F* (*En logar*), menos defendible, a mi juicio, por la redundancia de valores locativos que la incorporación de *en* origina.

320c) *de lavor mucho fina* (mss.: hipo.). DUTTON, *e de lavor muy fina*, lección que apoya en 209c, 672a y 847d. TESAURO (*Reseña*, 77) prefiere considerar bisílabo el adverbio *muy*.

325d) *yo al bispo don Tello* (mss.: hipo.).

326a) *Continens et contentum*: la enmienda es evidente. Aquí el latinismo vale por 'lo de dentro y lo de fuera' (cfr. G. MENÉNDEZ PIDAL, n. al v.).

335b) *moviólo ley del siglo*: la corrección está apoyada en otros lugares del texto donde *mover*, con el sentido de 'persuadir', 'inducir', 'incitar', se predica de sintagmas subjetivos que no van

introducidos por un artículo (vv. 88*d*, *moviólis pletesia*; 254*c*, *moviólos piadad*, y 899*b*, *no l moviól vana gloria*; en 885*b* el pronombre posesivo *su* funciona como adyacente presentador: *moviólo su locura*). *Ley*, por otra parte, es aquí forma monosílaba (como en 119*d*, 185*c*, 683*b* y 897*b*), frente a 735*b* (*a lei de ladrón*; pero: 683*b*, *a ley de mercaderos*) y 741*c* (*por lei es vedado*) en que se escande con dos sílabas. Para el bisilabismo de *lei*, cfr. J. CORNU, *Etudes de phonologie Espagnole et Portugaise*. Grey, Ley, *Rey dissyllabes dans Berceo, l'Apolonio et l'Alexandre*. Rom. 9, 1880, 71; también las revisiones prosódicas de estas mismas voces –*grey*, *rey* y *ley*– hechas por STAAFF (*Les pronoms abrégés*, 88-91) y G. TURZA (*La tradición manuscrita*, 311).

DUTTON opta por apocopar el pronombre átono *lo* y mantiene el artículo. SÁNCHEZ y SOLALINDE siguen la lección hipométrica de los mss., conservando el artículo; DEVOTO: «cedió a la ley del siglo, y dijo que lo haría». Cfr. n. a 36*b*.

339*d*) *com qi sannosamientre* (mss.: hiper.).

355*a*) Venié un *judiezno*: adopto la corrección que hace DUTTON («es la única forma que sirve para corregir el metro»). Idéntica enmienda en 356*c* y 357*b*. DCECH (s. v. *judío*) transcribe *judezno* (citado como la forma transmitida por Milag. 355 y 357) y lo hace proceder de **judeezno*. Es clara, a mi entender, la evolución **judeezno* > *judiezno* por influjo de *judío* (comp. *judiego* < **judego* < lat. JUDAICUS). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *iudezno*, siguiendo a I. DEVOTO: «Venía un judihuelo...» (nótese que, para el DRAE, *judezno*, *na*, ant., vale 'judihuelo o hijo de judío').

355*d*) *avién* con *elli* todos: como DUTTON, corrijo la hipometría de *IM* –no es válida la regularidad métrica de *F*, que lee *aujan*– incorporando la forma *elli*, tan frecuente en Berceo (cfr. G. TILANDER, *La terminación*, 1-10; J. GULSOY, *The -i Words in the Poems of Gonzalo de Berceo*. RPH, 23, 1969, 172-87, y RUFFINATTO, *La lingua*, 56-7) y en los documentos riojanos del siglo XIII (cfr. ALVAR, *El dialecto riojano*, 61). En Milag. *elli* está atestiguado 28 veces (84*d*, 194*a*, 207*b*, etc.), mientras que *él* se documenta en 59 ocasiones (17*d*, 59*c*, 69*c*, etc.); no figura, en cambio, la forma *elle*, tan conocida en los textos de la primera mitad del siglo XIII y no extraña en Berceo (cfr. *Manual*, 252). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IMF*, con *el*. Cfr. n. a 459*c*.

356*c*) *priso l al judiezno*: cfr. n. a 355*a*.

357*a*) a muy *grande* presura: para salvar el metro basta con admitir la forma plena heredera de GRANDEM, de uso frecuente en los textos medievales que presentan contextos fonéticos análogos (Cid v. 29, *Grande duelo avién*, y 3134, *Grande tuerto le han tenido*; Apol. 41*a*, *grande plaço prender*, 171*a*, *en tan grande dolor*, y 318*a*, *muy grande sabor*, etc.). TESAURO (*Reseña*, 75) sugiere esta misma enmienda. Comp.: *e grande ufanía* (792*c*; la lección incorrecta, común a los tres mss., *IMF*, confirma la presencia originaria de *grande*) o *feriense a los pechos de muy grande dolor* (Sacrif. 228*c*). DUTTON, apoyándose en S. Dom. 517*a*, lee: *a una grand presura* (2ª ed.). SÁNCHEZ y SOLALINDE siguen la versión de *I*.

En Milag., con excepción de los dos testimonios apuntados, los descendientes de GRANDEM, primarios o secundarios, sufren apócope (*grand*, 4*a*, 14*b*, 28*b* y 205 casos más –obsérvese, en especial, 439*b*: *dizién a grand pressura*–; *grant*, 14*b*, 59*b*, 236*c* y 8 testimonios más; *gran*, 261*c*). Comp. con los resultados que, según SAS (*Voc. Alex.*, s. v. *grant*), ofrece el Alex. (unos 967 casos de *grant* en *O* + *P*; unas 10 documentaciones de *grande* en *O* y 24 en *P*) o los que, según las *Concordancias* elaboradas por M. ALVAR, presenta el texto del Apol. (*gran*, 85 veces; *grande*, 3, y *grant*, 66). R. MENÉNDEZ PIDAL (*Cid*, 205) señala la entera libertad de la ley de la apócope para *grande* en la lengua antigua.

357*b*) el ninno *judiezno*: cfr. n. a 355*a*.

364*d*) de *atan* fiera quexa: aunque los mss. de Milag. no atestiguan esta forma protética, *atan* (*tan*, en cambio, figura 98 veces), creo que se puede incorporar en este hemistiquio, ya que no es desconocida en Berceo (cfr. S. Mill. 66*b*, *atan fiera ielada*, y 175*d*, *atan mal demenados*, lección de DUTTON, quien, sin embargo, para el pasaje aquí comentado prefiere esta otra enmienda: *ca de tan fiera qessa*) y se documenta en numerosos textos del mister de clerecía (Apol. 212*c*, 250*d*, 322*c* –*tan*, en cambio, 77 veces–; Alex. 161*c*, 461*d*, 1803*d*; S. Ildéf. 235*d*; etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM*, *tan*.

Comp. *atal*, 194*b* y 373*b* (pero *tal*, 374*a*, 411*a*, 428*d* y 7 casos más) o *atanto*, 83*c* y 172*a*.

365*c*) *estorcio bien e gent*: es, desde luego, legítima la inserción de la conjunción *e*, según propone DUTTON. La misma locución adverbial, *bien e gent* (o *bien i gent*), aparece en 402*d* (*lo qe mandó el bispo bien e gent lo cumplieron*) y en S. Dom. (38*b*, *de ymnos e de cánticos bien i gent decorado* –ed. de RUFFINATTO; DUTTON lee: *bien e gent*–; 271*b*, *e de las sus ermanas, onrrado bien e gent*).

SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *bien gent*. Para el sentido de esta expresión adverbial, cfr. *glosario*, s. v. *gent*, *bien e*.

Comp.: *Mas nunqua viestes nenguna gente / que a Dios serviés tan gente* ['cuidadosamente'] (Egip. 802-803).

368*b*) *sobranzanos*: es, a todas luces, innecesario el primer trazo horizontal de la versión de *I* (e igualmente incorrecta la transcripción de *M*, *sombranzanos*). La lectura propuesta tiene apoyo en Berceo (S. Dom. 191*c*, *d'este mal sobraçano* –ed. de RUFFINATTO; DUTTON transcribe *sobrañcano*–) y en Alex. (24*d*, *que pueda rencurar esta sobrañania*). SÁNCHEZ, *sobrazanos*. No figura esta observación en SOLALINDE (quien, sin embargo, critica la lección de SÁNCHEZ –y JANER–) ni en DUTTON.

369*d*) *qe non sintía nada*: para esta enmienda, propuesta, asimismo, por DUTTON, cfr. n. a 70*c*. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *sintie*.

370*d*) *methieron est* *miraçlo*: la misma corrección, aceptada por DUTTON, en 562*d*. *Est* apocopado se documenta, siempre como secundario antepuesto, en 103*c*, 105*a*, 110*c* y 26 casos más (comp.: *contava est miraçlo*, 218*c*; *Fue luego est miraçlo*, 410*a*). Otros descendientes de *ISTE*, primarios o secundarios, son: *este* (616*d*, 855*a*, 885*a*) y *esti* (14*a*, 20*a*, 91*c* y 47 casos más; comp.: *non fue esti miraçlo*, 179*d*, o *avién esti miraçlo*, 214*d*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *esti*.

373*a*) *faciénli mal ofrenda*: la apócope aceptada reajusta el metro y restablece el paralelismo sintáctico-rítmico de los hemistiquios. Comp.: *con su mala hortiga* (185*d*) y *muy mala espantada* (467*c*). Como es bien sabido (Cid, 206), los adjetivos femeninos *buena* y *mala* pierden, a veces, su *-a* final cuando preceden al sust.: Cid, v. 2902 (*en buen ora te crié*) y 2369 (*siempre con la buen auze*); Apol. 530*a* (*en mal hora fui nada*); Egip. 462 (*En mal hora / fui tan pecadora*); etc. Nótese, por otra parte, en Milag. 92*a* (*a guis de cosa nescia*) otra apócope de *-a*, debida al «arraigo y popularidad del vocablo» (DCECH, s. v. *guisa*), contra: *de guisa qe podrié Dios aver pagamiento* (299*d*). Comp., finalmente, S. Or. 44*c* (*catávala don Oria*) o Alex. 298*a* (*Ya iba aguisando don Aurora sus claves*; otros testimonios de esta obra se analizan en D. A. NELSON, *Alex.*, 80-81). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM*, *mala ofrenda*. Cfr. n. a 291*b*.

378*b*) *avién grant malquerencia* (mss.: hiper.).

378*d*) en *buscarli muert mala*: la apócope de *muerte*, defendible por razones métricas, se ampara en 216*d* (*dado de muert a vida*), 447*a* (*Quand vidi qe de muert*), 453*b* (*sofrist muert e dolor*) y 3 casos más (pero: *teniense d'esta muerte*, 196*b*, y 3 testimonios más –429*c*, 607*c*, 793*a*–). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IMF*, *muerte*. Cfr. n. a 540*d*.

381*a*) *con mucho grand pavor* (mss.: hipo.).

385*b*) *com el de San Marzal* (mss.: hiper.).

386*a*) *eran mucho maltrechos* (mss.: hipo.).

388*b*) *a mucho grand poder* (mss.: hipo.).

388*c*) *ant fuera a prender*: la misma forma apocopada, *ant*, con valor adverbial, consta en S. Or. 72*a* (*Oria que ant estava mucho embergonzada*), S. Mill. 69*b* (*qe ant sabe la cosa que omne la comida*), Alex. 113*c* (*ant lo avié comido*), etc. En Milag. *ante* funciona como adverbio (102*d*, 139*a*, 148*c* y 20 casos más) y como preposición (206*a*, 222*d*, 256*b* y 6 testimonios más); la forma apocopada, *ant*, tiene siempre valor preposicional (30*b*, 223*a* y 802*b*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *ante*. Cfr. n. a 151*a*.

400*c*) *la glesia qebrantar*: corrijo este hemistiquio de acuerdo con DUTTON. Se hace regular la medida aceptando la forma aferética, frecuente en los poemas de Berceo (cfr. S. Lor. 37*c*, S. Mill. 4*b*, S. Dom. 35*d*, etc.). La misma enmienda se propone en 452*d*, 473*a*, 649*a*, 717*b*, 725*b* y 893*b*. En Milag. *eglesia(s)* es habitual (30*a*, 54*b*, 65*c* y 32 casos más), mientras que *glesia* sólo se documenta en 712*d* (ms. *I*; *M*: *eglesia*, *F*: *yglesia*). Por lo demás, Berceo conoce otras variantes con forma plena (cfr., por ejemplo, Sacrif. 100*c*: *ruega por la yglisia*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM*, *eglesia*. Cfr. n. a 228*b*.

401*a*) *quand fueron maestrados* (mss.: hiper.).

409*d*) *d'esso fablavan todos*: adopto la preposición contracta de *I* –apoyada por el metro– junto a la lectura de *MF*, *esso*, habitual en la tradición manuscrita de Milag. (cfr. 21*b*, 22*b*, 32*d* y 68 casos más correspondientes a los demostrativos *essa(s)*, *esso(s)* y *essi*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *deso*.

430b) *deve*: parece corrección plausible, asegurada por el singular, *quisiere*, del verso anterior. SÁNCHEZ, *deben*; SOLALINDE, *deven*; DEVOTO: «lo que éstos ganaron, eso habrá de ganar». Cfr. n. a 99e.

433b) *faziése* una isla (mss.: hiper.).

434b) de San Migaël era: el metro exige la forma trisílaba, atestiguada en 353b (ms. F; IM: Miguel), S. Dom. 683c (*yo so San Migaël*) y con firme apoyo en la documentación coetánea (cfr., a título de ejemplo, las variantes registradas por A. UBIETO ARTETA en SDCalz.: *Miguel, Migaël, Michel* y *Michael*). Obsérvese que en 317a (*San Miguel de la Tumba es un grand monesterio*) debe leerse, con *M, Miguel*, para salvar la regularidad del verso (*I* transcribe *Migaël*; F, *Migel*, y SÁNCHEZ, LANCHETAS y SOLALINDE reproducen *I*). Idéntica enmienda se propone en 445c. Necesaria es, asimismo, esta corrección en Alex. 2418d (*que I fuesse rogador señor Sant Migaël* –ms. P, *Miguell, O, Miguel*–).

444d) de vuestra *prennedat*: restituyo *prennedat*, conforme con 556a (*Non trovaron en ella signo de prennedat*) y Loor. 24c (*la manna preguntesti de la tu prennedat*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, con *I, enprennedat*:

445c) e por Sant Migaël: cfr. n. a 434b.

447a) *Quand vidi qe de muert* (mss.: hiper.).

450c) si non, *fuera* dannada: la lectura *fuera*, sugerida por DUTTON, remedia la hipermetría de *F* (*seria*) y desplaza la versión de *I* (*serie*), morfológicamente inaceptable para 1ª pers. (cfr. n. a 70c). Hallo apoyo en la construcción análoga del v. 889d (*á cobrada la carta; si non, fuera perdido*) y en 564d (*si por Ella non fuesse, fuera mal porfazada*; pero 450b, *si por Ella non fuesse, sería enfogada* –la misma construcción en 140c, 344b, 608d, etc.– y 889ab, *Si la Virgo gloriosa no: l oviessa valido, l era el azedoso fieramientre torcido*. Cfr. n. a 97d). SÁNCHEZ y SOLALINDE, con *I, serie*.

Comp.: *si non fuesse por éssa andaría lazado, l del buen rey Archiurastres, por ella fui honrado, l si no, non me hobiera a yanlar convidado* (Apol. 519bcd).

452d) podriélo en la *glesia* (mss.: hiper.).

458b) *benedicta* la tu Madre: cfr. n. a 130b.

458c) Tú seas *benedicto*: cfr. n. a 130b.

459c) dar en *esti* convento: para regular el metro escójase *esti* o *este*. Hago notar, sin embargo, que la última forma sugerida, frecuente en *F*, sólo se acepta –naturalmente, con firme apoyo de los mss.– en tres ocasiones (vv. 616d, 855a y 885a). El demostrativo con *-i* final, bien conocido –pero no exclusivo, como trataré de probar en otra ocasión– en el dialecto altorriano medieval (cfr. ALVAR, *El dialecto riojano*, 62), se incorpora 50 veces (14a, 20a, 91c, etc.). DUTTON emplea *-i* final en todos los casos, ya que «En general el riojano conserva toda *-i* final, que fuera larga, del latín vulgar» (p. 19). Para esta cuestión, cfr. G. TILANDER, *La terminación*, 1-10. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I, leen est*.

461d) *mas*: la restitución de *mas*, propuesta por DUTTON, es coherente con el sentido de la cuaderna, que reproduce así un tipo de construcción oracional suficientemente conocida. Comp. 274cd (*qisieron acorrelli, ganarla por vecina, l mas pora fer tal pasta menguávalis farina*), 489ac (*Contendí el bon omne, qeriésse levantar l [...] mas la Virgo gloriosa no: l quiso esperar*), etc. En apoyo de esta enmienda, añádase que el códice *I* corrige *qas* en *mas* en 505cd (*quissieronli sus duennas revolver mala ceja, l mas no: l empedecieron valient una erveja*). En esta ocasión SÁNCHEZ y SOLALINDE corrigen, con *Mas*, la deturpación del ms.

462a) bien de *qe* fo novicio: introduciendo, con DUTTON, la conjunción *qe*, se restablece el sentido, la regularidad métrica, y queda un hemistiquio semejante al primero. La misma locución conjuntiva aparece en 500b. Comp., además, 902ab (*Tres días solos visco desqe fue comulgado, l desqe el carielario fue cenisa tornado*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, bien de *que*.

464a) *viésperas*: la versión de *I, visperas*, no tiene confirmación en Milag. ni en las demás obras de Berceo. En cambio, la forma diptongada se repite en 463d, S. Dom. (558a, 559b, 572c y 677b) y Duel. (50d). COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *vispera*) dudán, igualmente, de la legitimidad de la variante con reducción del diptongo; no así J. J. BUSTOS TOVAR, que la recoge (s. v. *viéspera, vespera*) entre los cultismos medievales. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I, visperas*.

465b) como *solíe façer* (mss.: hiper.).

468c) *methiöselis en medio*: la enmienda del tiempo verbal, sugerida por DUTTON, mejora, a mi entender, el sentido de la cuaterna. Comp. con la estructura análoga de la copla 155. Por otra parte, el sintagma preposicional *en medio* consta en otros muchos sitios del texto (vv. 188b, 317b, 414b, etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *Methieselis in medio*.

469b) un *mucho* mal qebranto (mss.: hipo.).

471b) el cejo *mucho* turbio (mss.: hipo.).

471c) *pieças*: con el apoyo de *F* (476d, *empeço*; 496b, *alçavan*; 559b, *bergonçosos*; etc.) restituyo, igual que DUTTON, el grafema *ç* en esta lectura de *I*, *pieças*. La misma enmienda se propone para *despedaçado* (*I*: *despedacado*, v. 472a) y *empeçó* (*I*: *empeco*, v. 518b). Como ya indicó DUTTON (S. Mill., 83) y puede comprobarse en el aparato crítico de esta edición, la cedilla figura esporádicamente en *I* para la representación de consonantes africadas, lo que induce a interpretar esta práctica como un reflejo fiel del hábito gráfico de su fuente (códice *Q*, perdido). Señalo, además, que este fenómeno no es raro ni en otras copias medievales de la obra de Berceo (cfr. RUFFINATTO, *La lingua*, 23-4, y G. TURZA, *La tradición manuscrita*, 99) ni en los textos riojanos del siglo XIII (cfr., a título de ejemplo, las variantes *Goncalo* / *Gonçalo* / *Gonzalo*, atestiguadas en un documento de San Millán, año 1221, publicado por J. PEÑA, *Páginas emilianenses*. Salamanca, 1972, 156-9). Por otra parte, respecto de los mss. medievales de Berceo no siempre es fácil establecer normas auténticas sobre las que basar la distinción entre *z* sonora y *ç* (o *c*) sordas; lo que parece indicar que no hay en dichos textos conciencia inequívoca de los resultados (sordos, *ç*, o sonoros, *z*) de la consonante alveolar africana (cfr. para esta cuestión: DUTTON, S. Mill., *ibid.*; RUFFINATTO, *La lingua*, *ibid.*, y G. TURZA, *La tradición manuscrita*, *ibid.*). En este sentido recuérdese que E. ALARCOS LLORACH (*Esbozo de una fonología diacrónica del español*, en *EMP*, 2. Madrid, 1951, 26) considera la oposición *ç* / *z* como de escaso rendimiento funcional. Para el valor de estas grafías es imprescindible, además, la consulta de: A. ALONSO, *De la pronunciación*, 96-8, y D. ALONSO, *Ensordecimiento en el norte peninsular de alveolares y palatales fricativas*, en *Suplemento* al tomo I de la *ELH*, 85-103. SÁNCHEZ, *piezas*; SOLALINDE, *pieças*.

472a) *despedaçado*: cfr. n. anterior.

473a) entrante de la *glesia* (mss.: hiper.).

476c) *pora'l león ferir*: corrijo la transcripción de *F*, *por al l. f.*, según 260d, 373d y 552b, aunque si se acepta que *a* introduce el objeto directo de *ferir*, no debe desautorizarse tal separación preposicional (cfr. n. a 53c y 588c). Propongo la misma lectura en 482b y 515b. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *pora leon*.

481a) esto *avié* pasado (mss.: hiper.).

482b) levólo *pora'l* lecho: cfr. n. a 476c.

484d) ca es *mucho* buen omne (mss.: hipo.).

485c) tú finca *benedicto*: la frecuencia de documentaciones de la forma latinizante y tetrasilábica, *benedicto*, así como su colocación habitual al término del hemistiquio, nos autoriza a restituirla en esta ocasión, devolviendo al verso su regularidad métrica (cfr. n. a 130b). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *bendicho*.

502a) *qe corrié* la verdat (mss.: hiper.).

506d) *vivién segundo* regla: la corrección que propongo está amparada en S. Dom. 459c (*nunqua mengua avredes, segundo mi sentido*) y 581c (*natural de Fuent Oria, segundo mi coydar* [enmienda de RUFFINATTO; DUTTON incorpora *segundo*]), y Alex. 954d (*lo que será de vero segundo que yo fio*). Prefiero, por otra parte, no alterar la velar de esta preposición, por más que *secund(o)* predomine en el texto fijado de Milag. (vv. 256d, 417a, 645b y 646d) y sea una forma muy socorrida por los editores de Berceo (cfr. *supra* y Loor. 103d y 155a, ed. de DUTTON). No obstante, tal vez deba leerse *vivién segund la regla*, conforme con DUTTON. Ambas correcciones restablecen la regularidad métrica. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *segund*. TESAURO (*Reseña*, 77) critica la lectura de DUTTON y sugiere la que aquí se introduce.

508d) *primerizas*: la lección de *I*, *pimerizas*, es un error de copia evidente. SÁNCHEZ y SOLALINDE dan la lectura correcta.

Comp.: *Cuando vino al término que hobo a parir, / hobo la primeriça los rayos a sentir* (Apol. 268ab).

512a) Entendió el obispo (mss.: hipo.). Cfr. n. a 228b.

513a) *Dessemos*: o *Dexemos*; ambas lecturas pueden ser válidas. Como es bien sabido, en los poemas de Berceo, para la representación de / *š* / se usa mucho, junto a *x*, la grafía *ss* (cfr. MARDEN, *Cuatro poemas*, 35, y RUFFINATTO, *La lingua*, 30). En Milag., concretamente, hay predominio de las formas con *-ss-* sobre aquéllas que tienen *-x-* (*dessemos*, 16*d*; *Dessad*, 199*a*; *dessó*, 338*c*, y 10 casos más, frente a: *dexar*, 44*a*; *dexen*, 107*c*; *dexaron*, 153*b*, y 6 documentaciones más). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *Deiemos*.

513*d*) *ca savié otro día que serié* porfzada: la lección de *I* (*ca savia que otro día seria porfazada*) perturba excepcionalmente la regularidad métrica del verso. Lo reajusto cambiando en *-ié* la desinencia *-ia* del imperfecto y condicional (cfr. n. a 70*c* y 81*b*) y desplazando la conjunción *que* al principio del segundo hemistiquio. Comp. 607*b* (*ca pareció por ojo qe se qeríe somir*), 686*d* (*ca en cabo bien creo qe non iré cantando*) y 833*d* (*ca se tiene de ti qe fue mucho maltrecho*). DUTTON, en cambio, opta por uniformarlo con 516*a* (*Savié qe otro día serié mal porfazada*), para lo cual suprime la conjunción *ca* en el primer hemistiquio e intercala el adverbio *mal* entre los elementos verbales del segundo. SÁNCHEZ y SOLALINDE presentan la misma lectura que *I*; DEVOTO: «que sabía que al otro día sería acusada».

514a) *do solié* albergar (mss.: hiper.).

514b) *tenié* un apartado (mss.: hiper.).

514c) *en qe solié* orar (mss.: hiper.).

515a) *Y tenié* la imagen (mss.: hiper.).

515b) *la qe fue pora'l mundo salut e medicina*: corrijo la hipermetría de *I* en el primer hemistiquio (*la qe fue para el mundo*) mediante la contracción de la preposición y el artículo (cfr. n. a 476*c*). *Leo pora* en lugar de *para* basándose en que aquel nexa es de uso general en Milag. (2*d*, 36*b*, 135*b*, etc.) como en cualquier texto del siglo XIII (cfr. DCECH, s. v. *para*). Es claro que *I* emplea en esta ocasión la forma moderna de la preposición porque para las coplas 513*a* - 529*d* sigue a *F*, no a *Q* (cfr. MARDEN, *Veintitrés milagros*, 17, y DUTTON, *Milag.*, 160). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *para el*.

No vacilo en eliminar la versión distraída de *I* en el segundo hemistiquio (*salut e mediana*). Idéntico sintagma al propuesto figura en 33*d* (*de cuerpos e de almas salud e medicina*), *Duel. 1b* (*de qui nasció al mundo salud e melecina*), etc. Comp., además, 539*d* (*qe es de los cuitados solaz e medicina*). SÁNCHEZ y SOLALINDE restituyen la forma correcta.

515c) *teniéla* afeitada (mss.: hiper.).

516a) *Savié qe otro día serié mal porfazada* (mss.: hiper.).

516b) *non avié nul'escusa*: el hemistiquio, tal como está copiado en *I* (*n. auia alguna e.*) resulta sumamente irregular. De acuerdo con DUTTON, ajusto el metro cambiando en *-ié* el imperfecto (cfr. n. a 70*c* y 81*b*) y sustituyendo *alguna* por el indefinido apocopado *nul* (< *nulla*). Como es bien sabido, esta forma pronominal es frecuente en Berceo, Alex. y otros textos del siglo XIII y antiguos en general (cfr. Cid, 259). En Milag. hay abundantes ejemplos: *nul* (110*b*, 146*c*, 286*c* y 10 casos más), *nulla* (11*d*, 64*b*, 161*b* y 7 testimonios más). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *Non avia alguna escusa*.

517-519: para el orden de estas tres coplas me atengo al cambio introducido acertadamente por DUTTON. La ordenación de *I* (519, 517, 518) quiebra, en efecto, la continuidad lógica del relato. SÁNCHEZ, SOLALINDE y DEVOTO siguen la disposición del códice *Ibarreta*.

518b) *empeçó de plorar*: para la enmienda gráfica de la consonante africada de *empeçó*, cfr. n. a 471*c*. En cuanto a la forma verbal, *llorar*, que *Ibarreta*, siguiendo a *F*, transmite, me decido por restituirle su grupo consonántico etimológico, ya que en Milag. los numerosos descendientes de *PLORARE* lo conservan siempre (cfr. 301*d*, 398*b*, 398*d*, etc.). No creo, por otra parte, que sea obligado insertar *a* por *de* en la perifrasa verbal, como propone DUTTON. Hay sintagmas paralelos en Berceo (S. Lor. 63*c*: *empeçó de clamar*, S. Dom. 476*a*: *empeçó l de rogar*, etc.), aunque en este libro -necesario es señalarlo- *empeçar* (o *empezar*) rige infinitivo sin preposición (290*b*: *ante qe empezasse tanner la monedera*, y 539*c*: *empeçó con grand gozo cantar «Salve Regina»*) o se acompaña con *a*, exclusivamente (47*c*: *empieze a contar*, 380*c*: *empeçó a foír*, y 6 casos más: 470*b*, 476*d*, 478*a*, 480*a*, 548*a*, 607*d*). TESAURO (*Reseña*,

78) considera inútil la corrección de DUTTON, lo mismo que RUFFINATTO (*Reseña*, 311), quien añade un ejemplo de S. Dom. (v. 363a: *El padre piadoso enpeçó de plorar*) en que los tres mss. (SHE) atestiguan la misma construcción. Para esta cuestión, cfr. HANSSEN, *Gramática*, 303. SÁNCHEZ, *empeçó de llorar*; SOLALINDE, *empeçó de llorar*. Cfr. n. a 528b.

519a) *dizlo* la escritura: la apócope ayuda a regularizar el verso. Estas formas verbales son muy frecuentes en Berceo (cfr. LAPESA, *La apócope*, 185-226; RUFFINATTO, *Sillavas cuntadas*, 25-43). En Milag. *diz* es solución habitual (17d, 41c, 49a y 14 casos más), en tanto que la forma plena sólo es válida en una ocasión (519c: *te dice su rencura*). SÁNCHEZ, *dicelo*; SOLALINDE, como *I, dizelo*. Cfr. n. a 520a y 890b.

520a) *Acorrist a Theóphilo*, que era *desperado*: rectifico, conforme a DUTTON, el verso largo y notablemente defectuoso de *I (Tu acorriste sennora a Theophilo que era desesperado)*. Para ello, en el primer hemistiquio suprimo, por innecesarios, el pronombre *Tu*, que abre la cuaderna, y el vocativo *sennora*, y leo el perfecto con apócope, como en 521a (comp. *credist, conçebist, parist y abrist*, de la copla 119). Para las desinencias del perfecto en el poeta riojano, cfr. F. HANSSEN, *Sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo*, en AUCH, 90, 1895, 231-280.

En el segundo hemistiquio rechazo la voz *desesperado* por razones métricas. Como señalan COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *esperar*), en Berceo sólo es seguro *desperado* (< lat. DESPERARE). Comp. S. Dom. 652d (*era ia desperado de salud e de vida*) y Duel. 210a (*Madre qe a Teófilo, qe era desperado*). SÁNCHEZ y SOLALINDE reproducen la lectura incorrecta de *I. DEVOTO*: «Tú acorriste, Señora, a aquel desesperado».

521a) *Tú acorrist, Sennora*: cfr. n. anterior.

524b) *tan dulce e tan cumplido*: la apócope de *dulze*, constante en este texto (cfr. 15a, 23a, 25a y 7 casos más), es necesaria para devolver el cómputo normal al hemistiquio. Por otra parte, la enmienda introducida en la vocal temática del participio tiene firme apoyo en los Milag. ya que todos los casos documentados de esta forma verbal (cfr. 60d, 101d, 123c y 8 casos más) denuncian una evolución acorde con su timbre etimológico. SÁNCHEZ, *dulce e t. cumplido*; SOLALINDE, como *IF, dulce e t. cumplido*. Cfr. n. a 540d y 584d.

524d) *ca veo qe m segudan*: amparado en dos únicos testimonios, seguros, de reducción *-me > -m* (534c: *dezidle qe m lo crie*; 812b: *venir m á lo qe veno*) restituyo la regularidad del hemistiquio. Interesa señalar que la forma plena, abiertamente predominante, se documenta en 115 ocasiones (muchas veces en posición enclítica: 5c, 6d, 46b, etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *que me*. Cfr. n. a 595d y 680a.

526b) *fuent de misericordia*: la apócope de *fuenta* se ampara en 35a (*Ella es dicha fuent*) y 703c (*fuent perenal es Ella*). En Milag. no hay testimonios de esta palabra, en singular, con la forma plena. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IF, fuenta*. Cfr. n. a 378d y 584d.

527d) *qe tod el mundo fable*: como DUTTON, reajusto el hemistiquio apocopando el pronombre indefinido. Comp. 543d (*que podrié tod el mundo siempre de mi reir*), 720b (*el lego e el clérigo tod el seso perdieron*) y 856d (*quales qerrié tod omne qe yaz en fermería*); en los demás casos -77 documentaciones, en total- el texto ofrece la forma plena del pronombre, como primario (27d, 135d, 213a, etc.) o secundario (12b, 88b, 110c, etc.). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IF, todo*. Cfr. n. a 83c.

528b) *plena*: me parece oportuno aceptar la enmienda que propone DUTTON. La reconstrucción del adjetivo *plena* se inspira en el cuño latinizante que en numerosas ocasiones da Berceo a las voces patrimoniales (cfr. ALVAR, *El dialecto riojano*, 79). También DCECH (s. v. *lleno*) sostiene que *pleno* es «la forma normal en el dialecto de Berceo». Por otra parte, la conservación del grupo inicial, *pl-*, aparece, con firme apoyatura textual, en los demás pasajes de Milag. que recogen herederos de PLENUS (cfr. 46c, 181a, 181b, y 11 casos más). Resultados análogos en S. Dom. (cfr. RUFFINATTO, *La lingua*, 67-8). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IF, llena*. Cfr. n. a 518b.

528c) *com qui amodorrída* (mss.: hiper.).

528d) *tal qe devié en omne fer edificación*: para la enmienda del imperfecto, cfr. n. a 70c y 81b. Conforme a DUTTON, el segundo hemistiquio se hace regular restituyendo *fer* (en vez de *façer* -lección de *I*- o *fazer* -lección de *F*-). En Milag. el infinitivo del verbo FACERE deja los siguientes herederos (todos garantizados por la medida del verso): *facer, fazer* (71b, 110b, 410c y 15 testimonios más), *fer* (44d, 88c, 93a y 27 casos más) y *far* (398c), que se encuentra en posición de rima. SÁNCHEZ, *facer*; SOLALINDE, *façer*.

529d) *claridat*: transcribo -t, acorde con la grafía de la dental final de los otros sustantivos (*cansedat*, *piadat*, *magestat*) que se hallan en posición de rima. Añado que en Milag. el resultado de -T- intervocálica latina, -d- (que, por apócope vocálica, queda en posición final), se transcribe generalmente con -t en los sustantivos que se encuentran en dicha posición (así los atestiguados en las coplas 11, 20, 59 y otras 28 más); con -d sólo hay ejemplos en la cuaderna 158. De estos datos se infiere que -al menos en tal ocasión- el grafema -t representa, con toda probabilidad, un ensordecimiento real de la -d. Para esta cuestión, cfr. Cid, 224, y Egip., 152-3.

531c) *mucho* buena promessa: cfr. n. a 67b y 320c. DUTTON sustituye *muy*, lección de IF, por *una*. TESAURO (*Reseña*, 77) sugiere eliminar la hipometría mediante el bisilabismo de *mui*. RUFFINATTO, a su vez, propone la corrección que aquí se acepta, ya que el uso alternativo de *muy*/*mucho* es «regolare in Berceo anche nel caso di avverbio + aggettivo + sostantivo» (*Reseña*, 311). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *mui*.

533d) *dos*: acepto las razones que DUTTON da para transcribir *dos* por *los* (de IF) en este pasaje: «Leo *dos* ya que la fuente trae «duobus angelis» y en 534a *vos ambos* se dirige a dos ángeles». SÁNCHEZ y SOLALINDE, *los a*. Cfr. n. a 461d.

538c) *palpóse* e *catóse*: doy la forma verbal acorde con F (*Palposse*), pero le añado el enclítico -se, transmitido por I (*plapose*). Comp. 337c (*tóvose por errado e tóvose por muerto*) y 717a (*Argudóse el clérigo, fizoze más osado*). Hago observar que la duplicación de la s en esa posición del pronombre no es desconocida en el presente texto (81d, *enfogósse*; 129b, *fuesse*; 242c, *qessósse*; y 10 testimonios más), si bien el empleo de s simple es claramente predominante (64b, *iollióseli*; 68a, *Posósse*; 99a, *Confessósse*; y 73 casos más -nótese, en particular: e *catóse*, en el mismo hemistiquio, y 537a: *Palpóse con sus manos*-). Sobre la equivalencia fonética de estas grafías de la sibilante, sujetas a toda suerte de anomalías en los textos medievales, tratan, entre otros, R. MENÉNDEZ PIDAL, Cid, 180-1; M. ALVAR, Egip., 150-1; *ibid.*, *Apol.*, 293-6; ALARCOS, *Fonología*, 265; G. TURZA, *La tradición manuscrita*, 104-5; etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como I, *Plapose*.

539a) *Quand* se sintió delivre (mss.: hiper.).

540d) de la *fuert* malatía: para solucionar la hipermetría que F genera al leer *fuerte* -la variante de I, *fuert*, es indefinible-, practico la apócope en ese adjetivo. Proporcionan el modelo para tal enmienda: 229b (*tan fuert e tan villano*), 324a (*tan fuert e tan qemant*) y 507c (*yerva fuert e conada* -en este sintagma su función es adverbial-); en otros dos pasajes, en cambio, el metro acredita el empleo legítimo de la forma plena: 123a (*de muy fuerte manera*) y 371c (*con un fuerte dogal*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *fuert*. Cfr. n. a 378d y 524b.

544c) *quánd* grand es e *quánd* bono: restituí yo la grafía de la dental de *quánd* conforme a la lección unánime de IF en su primera aparición en el hemistiquio, y apoyándome en 420b (*quánd grand es el mi duelo*; versión de I; en F, *quan*). Hay, además, abundante documentación antigua de esta forma apocopada (cfr. CUERVO, *Dicc.*, s. v. *cuanto*, pp. 660-3). Por otra parte, la variante *quant*, incorporada por DUTTON en los pasajes citados, no encuentra confirmación en las fuentes de los *Milagros*, con el mismo valor adverbial. SÁNCHEZ, *quam*; SOLALINDE, como IF, *quan*.

551d) yo a Dios me *comiendo*: inserto la forma etimológica, *comiendo* (< lat. COMMĒNDARE 'confiar (algo)', 'recomendar'), conforme con 671a (*Yo a Vós lo comiendo*) y 447c (*comendème a Christo*), y el verso vuelve a ser regular. Su inclusión tiene, además, el apoyo de Sacrif. 59c y 205b; S. Lor. 7a; S. Dom. 175b, 181a y 157c; etc., y otros textos medievales (cfr. DCECH, s. v. *mandar*). Ahora bien, el metro exige la forma con a- protética en 89c (*fué mi acomendada*) y 485c(a) *Dios acomendado*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como IF, *acomiendo*. Cfr. n. a 105c.

560a) *ond* estava posado: la lectura de IF, *onde*, alarga el verso; para devolverle su normalidad insertamos la forma apocopada, que se documenta en 70d (*ond dubdamos qe es*), 330d (*ond el canonge era*), 350d (*por ond ganó la alma*) y 8 casos más (añádase *ont* en 724b: *ont yazié escondida*). Aceptamos, en cambio, la forma plena, métricamente legítima, en 451c, 520d, 645d y 890c. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *onde*. Cfr. n. a 151a.

560b) fo *pora l'abbadessa*: elidiendo la vocal del artículo *la* (lección de IF), se ajusta el metro. Comp. *al otra part passada*, lectura de I en 590b, que, como DUTTON, transcribo con l' proclítico: *al otra part...* Para esta cuestión, cfr. *Manual*, 262. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como I, *pora la*.

562d) echadas *d'est* lugar: cfr. n. a 370d.

569c) *farié grant bavequia* (mss.: hiper.).

571a) *el bispo por errado* (mss.: hiper.).

575d) *desend* él pensarié: la apócope introducida elimina la corrupción métrica que la lectura de *IF*, *desende*, provoca. en *Milag. desend* y *des(s)ent* son las formas habituales de este adverbio (cfr. 94d, 208d, 231d y 10 casos más). Surge, en cambio, en dos pasajes la forma plena *des(s)ende* (vv. 193d y 493a), garantizada por el metro. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *Desende*; Cfr. n. a 151a.

578a) *Issió mucho bon omne* (mss.: hipo.).

584c) *tan grand es cras com eri* (mss.: hiper.).

584d) en *calient* e en frío: apocopando *caliente* (lección de *IF*), se acomoda el metro. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *caliente*. Cfr. n. a 629d.

Comp.: *aguisó un unguente calient' e lexativo* (Apol. 308b) y *la mayor es calient e las chicas más fridas* (Alex. 277d).

588c) *por a Acre* passar: la separación de los componentes de *pora* (lección de *I*) es necesaria para expresar distintamente los valores de finalidad (mediante *por*) y dirección (con *a*). Comp. *Çid* v. 1191 (*çercar quiere a Valença por a christianos la dar*, versión de I. MICHAEL; R. MENÉNDEZ PIDAL lee *pora c.* —sólo en 701, *por a mio Çid e a los sos a manos los tomar*, la analogía sintáctica autoriza, a su juicio, la separación del conglomerado preposicional), S. Dom. 695d (*ambos bienen, bien sepas, por a mí guerrear*, versión de DUTTON y RUFFINATTO), Apol. 74d (*cuanto darié Antioco por a mí confonder*) y Alex. 228b (ms. P) (*socauaron el muro por a ellós plegar*). Hay otro testimonio análogo en *Milag.*: v. 645c (*non esperes qe venga por a ti acorrer*, DUTTON, sin embargo, lee, con *I*, *pora ti a.*); en los demás casos (2d, 36b, 135b, etc.), *pora* forma un todo, sin régimen diferente (cfr. n. a 476c). SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *pora Acre*.

590b) *a l'otra part* passada: cfr. n. a 560b. Comp., en cambio, 90a (*De la otra partida*), 370d (*entre la otra gesta*), 509d (*a la otra partida*) y 3 casos más en los que no se elide la vocal del artículo. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *al otra p.*

595d) *enfogó's* en la agua: la apócope de *se* (lección de *IF*), sugerida por DUTTON, ayuda a la exactitud métrica; la misma enmienda se propone en 695a. Conviene señalar que en *Milag.* es abrumadora la aparición de la forma plena de este pronombre —muchas veces en enclisis: 68a, 99a, 99b, etc.—; de hecho, la tradición manuscrita de este libro sólo acredita 3 casos de reducción vocálica: 84b (*si: s murió o' l mataron*), 278b (*cogieron: s ad ahina*; cfr. n. a este verso) y 494d (*qe dessar: s ié por Ella*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *Enfogóse*. Cfr. n. a 524d.

621c) *yazriemos* amortidos (mss.: hiper.).

629d) *quando veint*, *quando treinta*: la apócope de *veinte* (lección de *M*; *F*, *veynte*; *I*, *XX*), exigida por el metro. Comp. S. Mill. 124a (*con todas veynt onzejas*), Alex. 113d (*que veint e quatro lobos*), etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *XX*; DUTTON, *vent*. Cfr. n. a 584d.

637b) *demandó'l cóm* andava (mss.: hiper.).

649a) *Levólo a la glesia* (mss.: hiper.).

673c) *yazié*, como *leemos* (mss.: hiper.).

676b) con grafios e con *guizqios*: este verso, tal como se transcribe en *IM* —y reproduce DUTTON— resulta obviamente hipométrico (prescindo de la variante *ezquinos*, introducida por *F*, al parecer, completamente desconocida, cfr. DCECH, s. v. *guizque*). Para hacerlo regular propongo la inserción de la conjunción *e*. SÁNCHEZ, *Con grafios, con guizqios* (sic); SOLALINDE, *Con grafios, con gizquios* (sic). Cfr. n. a 365c.

680a) *Reptáva: l* la aljama: la apócope de *lo* (lección de *IMF*) devuelve la regularidad al hemistiquio. La misma enmienda en 842d. Sin descender a una casuística sintáctica —que en otro momento abordaré—, en *Milag.* son frecuentísimos los testimonios de *le>·l* (52a, 59a, 59d, etc.), y no escasean los de *lo>·l*: 84b (*si: s murió o' l mataron*); pero 380a: *qe lo queriën matar*, 242d (*no: l primiriën tenazas*; contra 242b: *primiólo en el brazo*), 243b (*cató:l con rostro tuerto*; pero 242a: *católo seamiente*), etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *-lo*. Cfr. n. a 524d y 595d.

682a) *vivié* con grand pesar (mss.: hiper.).

NOTAS AL TEXTO

682c) non *podíe* el bon omne (mss.: hiper.).

682d) ni lo *podíen* por nada (mss.: hiper.).

683c) quand su ora *uyó*: el sentido y la métrica exigen leer *uyó* 'llegó' (perfecto de ÖBVĪARE; cfr. *glosario*, s. v. *uviar*). SÁNCHEZ, *vió*; SOLALINDE, *vió*.

Comp.: *El conde non vyo por a la lid llegar* (Fern. Gonz. 329a). Para el resultado del grupo -BY- en esta voz, cfr. Cid, 186.

695a) *Movió*: s el pueblo todo: cfr. n. a 595d.

697d) a Dios e la *Gloriosa*: en este hemistiquio elimino, como DUTTON, la segunda preposición *a*, transmitida por los 3 mss., y el heptasílabo recobra la regularidad. Comp. 572a (*por Dios e la Gloriosa*) y 661c (*con Dios e la Gloriosa*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, e a l. G. Cfr. n. a 53c.

705b) sennor d'*Estremadura*: cfr. n. a 184b.

710a) *qe mantenié* la ciella (mss.: hiper.).

712d) *qe yazié* el pro todo (mss.: hiper.).

717b) *ca en cosas de glesia* (mss.: hiper.).

722b) como *fazié* Sisinnio (mss.: hiper.).

725b) entraron en la *glesia* (mss.: hiper.).

730b) *qe tenié* so amor (mss.: hiper.).

741a) Por del *bispo* de Avila (mss.: hiper.).

752a) Era en *si meísmo*: el hemistiquio resulta hipométrico en cualquiera de las lecciones de los tres mss. a causa del pronombre de identidad (*I, misme; M, mesme; F, mesmo*). En su reconstrucción me aparto de la enmienda propuesta por DUTTON (*era entre si misme*) y sugiero introducir *meísmo*, asegurado por el metro y la rima en S. Dom. 78a (*a Dios por si meísmo* -lectura de RUFFINATTO y DUTTON-) y suficientemente conocido en los documentos medievales de la primera mitad del siglo XIII (cfr. Cid, 151; DCECH, s. v. *mismo*, y RUFFINATTO, *La lingua*, 102-4). En Milag. *misme(s)* es el pronombre habitual (12 documentaciones: 306a, 659c, 694d, etc.); *mismo*, -a aparece en 192d y 233d, con firme apoyo textual. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I, misme*. Para las diversas formas del pronombre de identidad en el riojano medieval, cfr. ALVAR, *El dialecto riojano*, 62.

768c) de *mucho* mal sennor (mss.: hipo.).

779d) Ya *querrié* don Teófilo (mss.: hiper.).

788c) non *poder* del Peccado: los mss. traen *n. por poder d. p.*, pero hay que prescindir de *por*, expletivo, que estropea el sentido, la sintaxis y el metro. Comp. 790cd (*Dios sennero lo sabe [...],/ si li vinié por Dios o si por el Peccado*). SÁNCHEZ y SOLALINDE, *n. por p.*; DEVOTO: «Porque lo quiso Dios, no de obra del pecado».

789c) lo *avié* demudado (mss.: hiper.).

792c) e *grande ufania*: acepto, como DUTTON, la corrección de este hemistiquio propuesta en DCECH, s. v. *ufano*, n. 1: «Mal separado *grand eufania* en el ms. I [añádase ahora: y en M], pero es visible que la *e* pertenece a *grande*, entre otras razones porque el verso exige dos sílabas distintas *de* y *u*, de acuerdo con la versificación sin sinalefa, que Berceo practica sin excepción. El ms. A [=F] agravó el error copiando *grant eufania*. Pero no existe tal forma». SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM, e grand eufania*. Para la alternancia *grande / grand* (o *grant*) / *gran* en Milag., cfr. n. a 357a.

815a) *avié*; b) *querié*; c) *seyé*; d) *podíe*: cfr. n. a 70c y 81b.

821b) *sufrié* días e noches (mss.: hiper.).

833d) *qe fue mucho* maltrecho (mss.: hipo.).

834a) *con mucho* grand femencia (mss.: hipo.).

838c) *predicó Evangelio*: el artículo determinado *el* de los mss. perturba la medida. Lo suprimo, como DUTTON, por innecesario. Comp. Sacrif. 51cd (*oyeron euangelio que non solien oyr / e ganaron*

la missa; pero 54a: *Djcho el euangelio, essa sancta razón*), Loo. 177a (*Oí mal euangelios, amé siempre locura*; contra 162d: *por qui los euangelios fueron manifestados*), DL, año 1244, p. 57 (*jure sobre quatro euangelios*; frente a Milag. 21b: *los quatro euangelios, esso significavan*), etc. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IMF*, P. el E. Cfr. n. a 36b.

838d) *resurrección*: incorporo la forma más culta de *IF* (*resurrection*), pero con la grafía doble de la vibrante múltiple que transmite *M* (*resurreccion*). Para la vacilación ortográfica de esta voz, cfr., por ejemplo, los testimonios recogidos por BUSTOS TOVAR, s. v. *resurrección*. SÁNCHEZ, SOLALINDE y DUTTON, como *IF*, *resurrección*.

841d) *fincariè* nuestro pleito (mss.: hiper.).

842d) *no l* podría trovar: cfr. n. a 680a. SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *IM*, *no lo podrie t*; DUTTON hace el hemistiquio hipermétrico: *no lo podría trovar*.

843c) *quequiere* qe Tú mandes: tanto en *I* (*qe quier qe*) como en *M* (*quequier que*) hay hipometría. La corrijo mediante la forma plena del indefinido, conforme a 498a (*quequiere qe l pidamos*), 658d (*Tú como qeiere*), S. Dom. 87a (*Que quiere que mandava*), S. Lor. 14c (*quiquiere qe udiessa*), etc. Sin embargo, en 191b, 557c, 627d y 771d *q(u)eq(u)ier q(u)e* o *quiq(u)ier q(u)e* está garantizado por el metro. SÁNCHEZ, *Quequiere que*; SOLALINDE, *Quequier que*.

843d) de mucho buen amor: cfr. n. a 67b. DUTTON opta por la lectura *de muy buena amor*, que RUFFINATTO (*Reseña*, 312) desaconseja: «Molto meno attendibile sembra la proposta de B. D. (*buen* invece di *buen*), anche perché il genere femminile applicato ad *amor*, se pure gode di qualche attestazione, riveste sempre e comunque un carattere di eccezionalità nei componimenti di Berceo». SÁNCHEZ y SOLALINDE, como *I*, *de mui b. a*.

847a) Non *qerriè* el mi Fijo (mss.: hiper.).

851c) *tenièla* confortada (mss.: hiper.).

853b) *feriè* con su cabeza (mss.: hiper.).

853d) *diziè*: «¡Válasme, Madre (mss.: hiper.).

856d) *quales qerriè* tod omne (mss.: hiper.).

860d) *qe yazriè* en infierno (mss.: hiper.).

877b) prender pan *beneito*: cfr. n. a 130b.

882a) *teniè*; b) *yaziè*; c) *veyé*; d) *creyé*: cfr. n. a 70c y 81b.

887d) Dios el Nuestro Sennor: cfr. n. a 315a.

890b) esto non *yaz* en dubda: la apócope de la forma verbal transmitida por los mss. (*IM*, *iaze*; *F*, *yaze*) es necesaria para restituir al hemistiquio la normalidad métrica. La misma reducción vocálica se atestigua en 106d, 177b, 199b y 856d, frente a 48b, 203d, 279c y 8 casos más en que el cómputo es normal con la forma plena (*yaze* o *yaçe*). SÁNCHEZ, *iace*; SOLALINDE, *iaze*. Cfr. n. a 519a.

893b) *qe* en la *glesia* era (mss.: hiper.).

895d) *d'un* resplendor tan fiero: cfr. n. a 184b. SÁNCHEZ y SOLALINDE, *Un resplendor*; DUTTON, como *IM*, *un resplendor*; DEVOTO: «de un resplendor...».

896b) por qi *faziè* Dios tanto (mss.: hiper.).

896c) e Dios *qe* lo *cupriè*: cfr. n. a 70c y 81b.

900c) partió quanto *aviè*: cfr. n. a 70c y 81b.

911e) Según RUFFINATTO (*Sillavas cuntadas*, 40-3), cuya opinión comparto, este último verso forma parte integrante de la estructura de la estrofa y, por tanto, su autenticidad está fuera de toda sospecha. No obstante, la anomalía estrófica habrá de atribuirse, seguramente, a iniciativa de los copistas, ya que se trata de una copla «posta, in funzione di colophon, a chiusura del componimento, in un luogo cioè ove più liberamente si esercita l'attività, per così dire, manipolatrice dell'amanuense». Cfr. vv. 99 y 219e.

GLOSARIO

A

abadada

'aplacada', 'mitigada'.

*Toda la malathia fue luego abadada (395d) [...]. Amansaron los fuegos, perdieron los dolores, / mas nunqua de los miembros non fueron bien sennores; / siempre fueron contrechos (397abc). // Thott: ipsa Virgo sancta [...], clementer liberat eos ab igne quo urebantur, largiente Deo. Non tamen ex toto sanitas reddita est eis. LANCHETAS, s. v. acabar (sic): 'curar'. DEVOTO: «y la enfermedad toda fue luego terminada». DUTTON, s. v. abadar (p. 136): 'menguar, sosegarse'. DHLE, s. v. abadar: 'quebrantar o aplacar (?)', 'aplacarse, ceder (?)'. // De abadar, palabra poco frecuente (DCECH, s. v. vado), deriv. de vado (< VADUM *id.*).*

abés, avés

'apenas'.

-*Pocco avié andado aún de la carrera, / avés podrié seer la jornada tercera (186ab).*

-*La plaga qe oviera de la degolladura / abés parecié d'ella la sobresanadura (211ab).*

Además: 476a, 596a y 882d.

S. Or. 41cd (*vido una columna, a los Çielos pujava, / tant era de enfiesta que avés la catava*).

De AD-VIX (Cid, s. v. abés); según DCECH (s. v. abés), del lat. VIX 'apenas', con a-por influencia de *apenas*.

acotado

'expulsado de la jurisdicción'.

*Mas pongo tal sentencia: qe sea acotado, / qe si trovado fuere en todo est bispado / sea luego pendudo, en un árbol colgado (742abc). // DEVOTO, s. v. acotar: 'Expulsar de un coto o jurisdicción'. DUTTON, s. v. acotar: 'desterrar'. No figura en DHLE. // De acotar, deriv. de coto, en sentido jurídico 'jurisdicción', del b. lat. español CAUTUM 'mojón' y 'terreno acotado' (DCECH, s. v. coto I). // Para el análisis de esta voz, cfr. DEVOTO, *Notas*, 25.*

adelantadía

¿'adelanto', 'mejora'?, ¿'preferencia', 'primacia'?

*Todos diçién: «Teófilo aya la bispalía, / entendemos qe yaze en él la mejoría, / él conviene qe aya la adelantadía» (757bcd). // SÁNCHEZ-JANER: 'prelacia, preferencia, cargo de adelantado'. LANCHETAS y G. OLLÉ, LLEM: 'cargo de adelantado'. Afirma DEVOTO (s. v. postular) que «La función de Teófilo era puramente temporal: era *vicedominus* [Thott: *quendam vicedomnum sancte Dei ecclesie, nomine Theophilum*] (voz que da el ant. fr. *vidame*), o sea el 'vicario' o 'ecónomo', que ejercía la autoridad temporal o militar del obispo en cuanto señor de la región [...]. Teófilo tenía *bailía* [...] y se pide para él *mejoría* 'mejora', o *adelantadía* 'adelanto', no 'cargo de adelantado'; adelanto y mejora ajenos a su condición». NARBONA: «equivale aquí simplemente a 'preferencia, prelación'; recuérdese que Teófilo no era clérigo ordenado». // Sobre la voz *adelantado* trata ampliamente E. MAYER, *Historia de las instituciones sociales y políticas de España y Portugal durante los siglos V a XIV*. Madrid,*

1926, II, 199 y ss. Hay, asimismo, documentación exhaustiva de ese término en ARALUCE CUENCA, *Estados*, s. v. // Cfr. *bailía*.

adñanos

'notables por su fuerza y valor'.

Fueron por degollarlo manzebos más livianos / con buenos serraniles, grandes e adñanos (155ab). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *adñano*: «Aplicado a instrumento de hierro; parece lo mismo que cortante, afilado. Acaso es *andiano*, ó *antiano* de *antia* que es hierro en el escudo». LANCHETAS, s. v. *adñano*, a: 'grande, capaz'. SOLALINDE: 'valiosos, experimentados'. TD, s. v. *adñano* (?): 'fuerte'. Oelschl, s. v. *adñano*: 'de edad, antiguo, experimentado'. DHLE, s. v. *adñano*, na, *edñano*: 'fuerte, excelente, valioso, magnífico (?)'. DEVOTO, s. v. *adñano*: 'crecido (dícese generalmente de edad)'. NARBONA, s. v. *grandes e adñanos*: 'crecidos, fuertes, valientes'. BELTRÁN, como Cej: 'conveniente, cabal, extremado'. // S. Dom. 274c (*metiéronlos en tumba firme e adñana* ['fuerte, bien hecha', según DUTTON, S. Dom., 166]). Es término bien documentado en Alex. con las aceps. de 'excelente, perfecto, extraordinario' (vv. 295c, 457d, 558c, etc.) y 'anciano' (629c y 1248c), según SAS, *Voc. Alex.*, s: v. *adñano*, *edñano*. // Voz de origen incierto, cfr. S. MICHAËLIS DE VASCONCELOS, *Contribuições para o futuro dicionario etimológico das linguas hispánicas*. RL, 11, 1908, 44-47; V. GARCÍA DE DIEGO, *Contribución al dicionario hispánico etimológico*. Madrid, 1923, § 26; DCECH, s. v. *adñano*; y CAVESTANY, *Sobre los vasquismos*, 281-5.

adiesso

1. 'en seguida', 'al punto'.

Vinoli a las manos adieso el tablero (677b). Además: 724d y 731d. // SÁNCHEZ-JANER: 'luego, al punto, entónces'. // S. Dom. 612c (*adusieron adieso una demoniada*).

2. *Adieso qe*: 'en seguida que', 'tan pronto como'.

Adieso qe Teófilo [...], / recibió Corpus Domini e fue bien confessado, / fue a ojo del pueblo de claridat cercado (895abc). // S. Mill. 459ac (*Adieso qe ovieron las ganancias partidas, / [...] confirmaron las parias*).

Según DCECH (s. v. *adieso*), esta palabra, de origen incierto (comp. it. *adesso* 'ahora') «Hállase en este autor [Berceo] y en el ms. aragonés del *Alex.*». Para TD, procede del lat. AD ID IPSUM.

adonado

1. 'dotado de una fuerza o virtud especial'.

Nomne tan adonado e de vertut atanta, / qe a los enemigos seguida e espanta (280ab). // SOLALINDE: 'colmado de dones, perfecto'. Oelschl: 'gracioso, colmado de dones'. DEVOTO, s. v., con DRAE: Ant. 'colmado de dones'. NARBONA: 'lleno de dones, de gracia y perfección'. // Duel. 66ab (*Los sos sanctos sermones eran tan adonados / sanavan los enfermos, soltaván los pecados*).

2. 'colmado de virtudes naturales', 'perfecto'.

Mas valió l la Gloriosa, es cuerpo adonado (472c). // TD: 'lleno de dones, potente'. NARBONA: 'agraciado, dichoso'. // S. Dom. 437ab (*La noche que fuxieron, el barón adonado / enna villa de Crunna prisiera ospedado*). Comp.: *donosa* 'agradable' (*Los árboles qe facen sombra dulz e donosa*, 25a), 'que posee la gracia divina' (*tenién qe fue el clérigo de ventura donosa*, 131c) y Lba. 1243b (*de piedras de grand precio con amor sē adona* ['adorna, compone', según COROMINAS, Lba. p. 468]).

Deriv. de *donar* (< lat. DŌNARE *id.*, y éste de DŌNUM 'don') (DCECH, s. v. *donar*).

afeitada

'adornada', 'hermoseada'.

Teniéla afeitada de codrada cortina (515c). // Duel. 50c (*tenién mal afectadas* ['afeitadas, almohazadas'] *las colas e los clines*), Lba. 625ab (*Si vieres qe ay lugar, dil' juguetes fermosos,*

/ palabras afeitadas, con gestos amorosos), CZifar, p. 179 (e sabíanlo mejor repetir con mejores palabras e más afeitadas que aquel que lo dezía). Comp. Alex. 2559ab (Sedié el mes de Mayo coronado de flores, / afeitando ['adornando', 'hermoseando'] los campos de diversas colores). // Descendiente semiculto del lat. AFFECTATA 'afectada, rebuscada' (< AFFECTARE 'dedicarse (a algo)', frecuentativo de AFFICĒRE 'afectar, disponer') (DCECH, s. v. afeítar). Para otras interpretaciones sobre el origen de esta voz, cfr. BUSTOS TOVAR, *Contribución*, s. v. afeítar.

afontar

1. 'deshonrar'.

Por un ladrón non fuesse tal villa afontada (154d).

2. 'afrentar', 'ultrajar'.

Dentro enna iglesia de la Virgo sagrada, / y fue esta persona muerta e livorada; / tóvose la Gloriosa mucho por afontada, / los qe la afontaron non ganaron y nada (383abcd). También 430a y 718a. // S. Mill. 205cd (dizién qe est serrano los avié afontados, / ont se tenién por muertos e por descabeçados). Comp. E6, NT, 1 Ti 1.13 (Ca yo fuera primero maldiziente de Dios, e perseguidor e affontador ['infamador', Vulg.: *blasphemus et persecutor et contumeliosus*]). // Cfr. *pendrada, porfazada* (2ª acep.) y *sorrostrada*.

3. 'profanar'.

Los malos qe vinieron afontar la tu ciella / bien los toviste presos dentro en tu capiella (745ab).

De *fonta* (cfr.). Comp. 'Apol. 490a (*Por mí, solaz no tengas, que eres ahontado*).

aina, ahína

1. 'rápidamente, en seguida', 'inmediatamente, en un instante'.

-sepas serás aina d'esta dolor guarido; / tente con Dios a una por de cuita essido (125bc).

// DEVOTO: «sabe que ya serás de este dolor curado». DUTTON: 'pronto'. BELTRÁN: 'aprisa'.

-libra de mal porfazo una muger mezquina, / esto si Tú quisieres puede seer aina (523cd). // NARBONA: 'en seguida, ya'.

2. 'aprisa, con celeridad', 'con gran prontitud'.

-Sei mi messagero, lieba esti mandado; / yo te mando qe sea aina recabdado (310ab).

// DEVOTO: «Yo te mando que sea al punto ejecutado».

-Entendredes en ello como es la Gloriosa / [...] como vale aina, ca non es perezosa (432ac). // NARBONA, s. v. *vale aina*: 'ayuda pronto, acude solícita (presta) a socorrer'. También en 589d, 590b y 850d.

3. 'fácilmente'.

Non vos lo quiero tan aina creer, / o sodes bergonçosos o prisiestes aver (559ab).

4. *ad ahína*: 'en seguida, inmediatamente'.

Luego qe esti nomne de la sancta Reina / udieron los diablos, cogieron-s ad ahína; / derramáronse todos como una neblina (278abc). // SOLALINDE, s. v. *ahína*: 'aina, pronto'. DEVOTO: «salieron tan aina». DCECH, s. v. *aina*: 'muy presto'. Cfr. n. a 278b.

5. *tan aina*: 'muy pronto', 'rápidamente, en seguida'.

Los omnes qe avién la voz ante oída / tan aina vidieron la promessa complida (139ab). // SOLALINDE: 'tan pronto'. DEVOTO: «todos vieron entonces cumplir lo prometido». NARBONA: «'muy pronto'; *tan* usado sin correlativo equivalía con frecuencia a *muy*».

De un antiguo sustantivo *aina*, procedente del lat. vg. AGĪNA 'actividad, prisa', y éste del lat. AGĒRE 'conducir, empujar' (DCECH, *ibíd.*).

ajumado, -a

1. Fig. 'de largas y abundantes hojas'.

Que de granos de gracia está toda calcada, / [...] palma bien ajumada (39bc). // LANCHETAS, s. v. *avimado, a*: 'erguido, elevado, recto, esbelto'. SOLALINDE, s. v. *bien*

aiumada: 'con cabellera, con largas hojas'. DUTTON, s. v. *ajumado*: 'de largas hojas'. NARBONA, s. v. *bien ajumada*: «literalmente 'con muchos brotes, con abundantes hojas', es decir, 'de larga cabellera'».

2. 'de larga y abundante cabellera', fig. 'adultos'.

Doquier qe se juntavan mancebos o casados, / d'esso fablavan todos, mozos e ajumados (409cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *aiumado*: 'grande, alto'. LANCHETAS, s. v. *aiumados*: 'casados'. SOLALINDE, s. v. *mozos e aiumados*: 'gente joven (rapada) y viejos con cabellera'. DUTTON, s. v. *ajumado*: 'cabelludo, adulto'. NARBONA: 'mayores, viejos'.

Del ár. *ġummât*, plural de *ġumma* 'cabellera' (DCECH, s. v. *ajomate*). Véase, además, A. CASTRO, *Mozos e Ajumados*. RFE, 1, 402-4, y 3, 68.

alcavera

'ascendencia', 'linaje'.

Avié y un calonge de buena alcavera (330c). // Thott: *Cuius genitores [...], qui valde nobiles et divites fuerant*. Oelschl: 'casta, familia'. // Sacrif. 146b (*a fiyos de Israel, essa grant alcauera* ['familia', 'tribu', 'linaje']). // Del ár. *qabila* 'tribu' (DCECH, s. v.).

almexía

'manto'.

Vino Sancta Maria, / cubrióme con la manga de la su almexía (448ab). // SÁNCHEZ-JANER: 'vestido'. Oelschl: 'túnica cerrada, propia de mujeres'. // Duel. 20ab (*Facién planto sobejo las hermaniellas mías, / ambas batién sus pechos sobre las almesías*), CLucanor, p. 140 (*Et el camarero le preguntó que qual almexía quería*). // Del hispanoárabe *mâhšiya* 'especie de túnica usada por los moros' (DCECH, s. v. *almejía*). // Cfr. *cubierta y escapulario*.

alvizra

'regalo que se entrega al portador de alguna buena nueva'.

Metieron por la villa omnes barruntadores, / darién buena alvizra a los demostradores (311cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *albiçta* (sic): 'albricia'. LANCHETAS, s. v. *albričas y alvriçias*: 'albricias, regalos, dones, recompensas'. // S. Dom. 439b (*prometieron dineros, alvriças muy largueras*). // Del ár. *bišâra* 'buena noticia', 'recompensa que se daba al que la traía', o más probablemente de una variante vulgar **bišrà* de la misma palabra (DCECH, s. v. *albricias*). // Véase MALKIEL, *Studies in Philology*, 43, 498-521, y COROMINAS, *Mots catalans d'Origen Àrabic*. BDC, 24, 62-3. Cfr., asimismo, DHLE, s. v. *albricia, albričiia, albrizta*, etc., sumamente interesante por los valores semánticos registrados y por las variantes fonéticas recogidas.

alzado

¿'conjunto de bienes adquiridos y guardados', 'haber'?, ¿'compartimento destinado a guardar o custodiar los bienes', 'escondrijo'?

Era un omne pobre qe vivié de raciones, / non avié otras rendas nin otras furçiones / fuera quando lavrava, esto poccas sazones; / tenié en su alzado bien poccas pepiones (132). // LANCHETAS: 'bolsa, arca, bolsillo, naveta'. SOLALINDE y TD: 'posesión'. DEVOTO: «y en bien pocos pepiones su hacienda consistía». DUTTON: 'talega, hucha'. // De *alçar* (< lat. vg. **ALTIARE*, deriv. del lat. *ALTUS*), frecuente en Berceo –y en el riojano actual– con el valor de 'guardar', 'esconder' (S. Lor. 4d y 69a; S. Dom. 177b, 178c; S. Mill. 237b, 338b; Loor. 188a; Sacrif. 111d; etc.). // Comp. *alto* 'desván', 'parte más alta de la casa, inmediata al tejado, donde se guardan los productos del campo, de la matanza y otros bienes', frecuente, asimismo, en el riojano actual (GOICOECHEA, s. v.).

ampla

'amplia', 'ancha', 'holgada'.

Pero qe ampla era la sancta vestidura [la casulla], / *issiòli a Siagrijo angosta sin mesura* (72ab). // TD, s. v. *amplo*: 'ancho, de un vestido'. // Comp.: *el quoa baladar [...]* tiene de

amplio de lures mugas dela dicta Poblacion... (en M. A. IRURITA, *El municipio de Pamplona en la edad media*. Pamplona, 1959, 235), et sobre la parte delos dictos tres cobdos en altura et uno en amplura, que leuantassen paret de leyna (TLN, 1340-5, 4.11, 101) y Podié aver [el fierro] en ancho quanto media palmada (Milag. 408a). // Cultismo procedente del lat. AMPLUS 'ancho', documentado, según DCECH (s. v. *ancho*), durante los siglos XVI-XVIII.

ampollas

'vinajeras', 'jarrillos de la misa'.

Encendió la iglesia de todos quatro cabos [...] / ardieron las ampollas, cálizes e ciriales (322b y 323c). // TD, s. v. *ampolla* 'vasijas de vidrio'. // La misma forma, con idéntico significado, en un documento emilianense de 1240: *Esto es el tesoro de la ecclesia [...] dos ciriales, un encensario, un acetre, dos ampollas* (ASM, L. 16, Colec. Minguella 541, inédito). Comp.: *es bona pora las llagas cancerosas; et otrossi alas ampollas* ['tumorcillos intercutáneos'], et *alas llagas delos oios* (Lapidario, 76b). // Del lat. AMPŪLLA 'redoma' (DCECH, s. v. *ampolla*). // Amplia documentación y bibliografía sobre esta voz en GUAL CAMARENA, *Vocabulario*, s. v. *ampolles*.

anviso

'sensato', 'sabio'.

-Él qe criò tal cosa maestro fue anviso, / omne qe y morasse nunqa perdríe el viso (14cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *anviso*, sa: 'bueno, noble, poderoso'. G. MENÉNDEZ PIDAL: 'sabio, inteligente, avisado'.

-Tiempo de quadragésima es de aflicción, / nin cantan «Aleyua» nin facen processión; / todo esto asmava el anviso varón (56abc). // S. Dom. 304a (*Por confortar los omnes, el anviso varón / abreviö...*), FSepúl. p. 121 (*den iuez sabidor, e anviso, e entendedor, que sepa departir el derecho del tuerto*). Comp. S. Mill. 9ab (*Mas el Rei de Gloria que es de grant ambisa* ['sabiduría'], / *quiso est ministerio cambiar en otra guisa*). // Contracción común de *anteviso* (< lat. ANTEVĪSUS, p.p. de ANTEVIDERE 'prever'). // Cfr. *decorado* y *senado*.

apartado

'apuesto privado'.

Cerca de la su cámara do solíe albergar / teníe un apartado, un apuesto lugar: / era su oratorio en qe solíe orar, / de la Gloriosa era vocación el altar (514). // Thott: *Erat ei privata capella ubi cotidiano usu beatissime Dei genitrici ac perpetue Virgini Marie laudes solitas devotissime persolvebat*. // TD: 'apuesto apartado'. // Comp. S. Or. 83ab (*Vido más adelante, en un apartamiento, / de sanctos hermitaños un preçioso conviento*). // Deriv. de *apartar* (< *AP-PARTARE, Cid, s. v.).

apellido

¿'vocería', 'vocinglería'?, ¿'grupo de personas hostigantes y vocingleras'?

Ca veo qe m segudan sobre grant apellido (524d). // SOLALINDE: 'reunión de gentes llamadas a guerra'. Oelschl: 'grito, llamamiento a la guerra, reunión guerrera, ruego'. DEVOTO: «que veo que me segudan en número crecido». Para DUTTON, p. 170, «la expresión parece indicar más bien la persecución vocinglera de la abadesa». NARBONA, s. v. *sobre grant apellido*: 'a grandes voces, con gritos emanados de la inquina y aversión'. // S. Mill. 139cd (*dava là mesquiniella muy grandes apellidos, / diziendo qe qerrié tanner los sos vestidos*), Lbá 1100d (*por todo el su real entró él apellido* ['grito de alarma', 'llamamiento a las armas']). Comp. Milag. 93b (*mas apello a Christo, a la su audiència*) y FBéjar, p. 164 (*Sj el conçeio o caualgadores o apellidos fizieren lid campal*). GOROG, s. v. *gritos*: «clamores, Sa 30; gritos, Mi 888; apellidos, Sd. 584; voces, Mi 364». // Postverbal de *apellidar* 'gritar', 'llamar (a alguien para algo)', 'nombrar, llamar', descendiente semiculto del lat. APELLĪTARE 'llamar repetidamente', frecuentativo de APPELLARE 'dirigir la palabra', 'apelar', 'llamar (a alguien)' (DCECH, s. v. *apelar*). // Cfr. *carpellidas* y *plangores*.

[aponer]

1. 'denunciar', 'delatar'.

Yo quiero esta cosa por mis ojos veer, / si non, qui lo apuso lo deve padecer (559cd). // LANCHETAS: 'poner, inventar, levantar falso testimonio'. TD: 'achacar un crimen a una persona'. DEVOTO: «si no es, quien la acusaba lo debe padecer». BELTRÁN, con Aut.: 'imputar, achacar, echar la culpa'.

2. 'imputar', 'achacar'.

Provó qe-l aponiën crimen falsso provado (560d). // Oelschl, s. v. *aponiën*: 'acusaban, denunciaban'. // Lba 348cd (*vista ësta demanda quë el Lobo fazía, / en quë a la Marfusa furto lë aponía*). Idéntico valor en FJuzgo, s. v.

Deriv. de *poner*. // Cfr. *apostiella*.

apostiella

Diminutivo de *apuesta*: 'apropiada, adecuada'.

Pobre era la freira qe mantenië la ciella [...] / pero avië un panno, era cosa boniella, / pora mugier de orden cubierta apostiella (710acd). // LANCHETAS, s. v. *apostiello*, a: 'decente, decoroso'. TD, s. v. *apostiello*: 'bien conveniente'. // Valor análogo en E6, NT, 1 Ti 2.9 (*Pues quiero en cada logar [...] las mugieres en apuesto ['conveniente', 'correcto'] abito*). Comp. Milag. 31ab (*Tornemos ennas flores qe componen-el prado, / qe lo façen fermoso, apuesto e temprado*), 514abc (*Cerca de la sú cámara do solié albergar / tenië un apartado, un apuesto logar: / era su oratorio*) y Alex. 935d (*era un logareio plano e apostiello ['hermoso']*). En DRAE, s. v. *apuesto*, ta, 3ª acep.: ant. 'oportuno, conveniente y a propósito'. // De *apuesto*, p. p. de *aponer* (cfr.).

apreso, bien

'afortunado', 'bienaventurado'.

«Esti es nuestro Sire e ësta nuestra Dama; / siempre es bien apreso qi a ellos se clama, / qui en ellos non cree bevrá fuego e flama (650bcd). // SOLALINDE, s. v. *apreso*: 'provisto'. DUTTON, s. v. *apreso*: '¿recibido, acogido?'. NARBONA, s. v. *apreso*: 'seguro, asegurado'. BELTRÁN, s. v. *apreso*, con Cej: 'sabio'. // S. Dom. 15d (*siempre es bien apreso qui de Dios es amado*). Comp. Sacrif. 209b (*el que dio a don Christo Iudas el mal apreso ['desgraciado', 'desdichado']*). // De *aprender* (< lat. APPREHENDERE 'coger', 'apoderarse') (DCECH, s. v. *prender*).

argudóse

'se abalanzó', 'se precipitó'.

Argudóse el clérigo, fizose más osado [...] / fue-l travar de la toca el malaventurado (717ac). // DCECH, s. v. *argüir*: 'anticiparse, hacer algo antes que otro'. // Alex. 508 (*Esto pesó a Ántiphus e cuidó lo vengar, / echó de cuer la lança por a Ájas matar; / argudó se el otro, no-l pudo acertar, / firió a Leucón e hizo lo quedar [para SAS, argudarse vale aquí 'hacer algo antes que otro, darse prisa, moverse con ligereza']*). // Del lat. ARGÜTARI 'argumentar, charlar' (DCECH, *ibid.*).

asmar

1. 'pensar', 'considerar', 'juzgar'.

-*Tiempo de quadragésima es de afflictión, / nin cantan «Aleluya» nin facen processión; / todo esto asmava el anviso varón (56abc).*

-*confessósse al preste de todos sos peccados, / de quantos avië fechos e dichos e asmados (267cd).*

-*tóvose por errado e tóvose por muerto, / asmó bien esta cosa qe-l istrië a mal puerto (337cd), etc.*

2. 'imaginar', 'sospechar', 'calcular'.

-*non vos podrië nul omne el lazerio contar / qe el prior levava, nin lo podrië asmar (286cd).*

GLOSARIO

-*la su misericordia nunqua serié asmada* (316d).
 -*qe trayé tal fereza qe non serié asmada* (473d), etc.

3. 'tramar', 'maquinar'.

Deseredó a muchos por mala vozeria, / siempre por sus peccados asmó alevosía (245ab).
 Comp. S. Mill. 306d (*non serié asmaduera* ['imaginable'] *la onra qe li dieron*).

De *ADAESTIMARE, deriv. vulgar del lat. AESTĪMARE 'estimar, evaluar', 'apreciar, reconocer el mérito', 'juzgar' (DCECH, s. v. *estimar*).

atenedores

'secuaces', 'satélites'.

El qe dio el consejo con sus atenedores, / [...] travaron de la alma los falsos traïdores, / levávanla al fuego (197acd). // Thott: *rapuit animam eius hostis antiquus qui eum deceperat cum satellitibus suis*. TD, s. v. *atenedor*: 'secuaces, partidarios'. // Loor. 230ab (*Madre, merced te pido por mis atenedores* ['partidarios', 'colegas'], / *ruego t por mis amigos que siempre los mejores*). // Deriv. de *atener* (< AD + TĒNERE 'tener asido u ocupado', 'mantener', 'retener'). // Cfr. *atenencia*.

atenencia

1. 'lealtad', 'amistad'.

-*Esios avién con Ella amor e ateneñcia* (27a). // LANCHETAS: 'atención, miramiento, respeto, devoción, amistad'. TD, s. v. *ateneñcia*: 'amistad, concordia'. DEVOTO, s. v.: 'amistad, parcialidad, concordia'. DUTTON: 'lealtad, apego'. BUSTOS TOVAR: 'trato, amistad'. // S. Mill. 48b (*avié con Dios sennero toda su ateneñcia*).

-*Siempre con la Gloriosa ovo su ateneñcia, / nunqua varón en dueña metió mayor qerencia* (50ab). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *ateneñcia*: 'atención, devoción, respeto'.

-*avién con Jesu Christo toda su ateneñcia* (504c).

2. 'concordia', 'avenencia'.

Tres cavalleros eran de una ateneñcia, / con otro so veçino avién grant malqerencia (378ab). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *ateneñcia*: 'intención, deseo, propósito'. LANCHETAS: 'intención, propósito'. SOLALINDE: 'amistad'. DEVOTO: 'amistad, parcialidad, concordia'. BUSTOS TOVAR: 'intención, propósito o acuerdo de realizar algo'. // S. Dom. 736c (*sobre Guadalfajara fizieron ateneñcia* ['intención, deseo, codicia', según DUTTON, S. Dom., p. 175; para TD, s. v. *ateneñcia*: 'acometida']). // Cfr. *atenedores*.

aterrado

'hundido', 'abatido'.

Fo el preste su via triste e dessarrado, / avié muy grand vergüenza, el daño muy granado; / tornó en la Gloriosa ploroso e quessado, / qe li diesse consejo, ca era aterrado (226). // LANCHETAS, s. v. *aterrado*, *a*: 'aterrado, asustado, espantado, abatido'. NARBONA: 'abatido' (literalmente 'por tierra'). // S. Dom. 393ab (*Ovo duelo del conde el confessor onrado, / que vedié tan gran príncep seer tan aterrado*). // De *aterrar* (deriv. de *tierra*), «primitivamente 'derribar', luego 'abatir', 'consternar'; como indicó Cuervo, sólo secundariamente y por influjo tardío de *terror*, llegó a significar 'aterrorizar' [fin. S. XVI, Ercilla]] (DCECH, s. v. *tierra*). // Cfr. *desmarrido*.

aturó

'perseveró'.

Aturó bien Teófilo en su contemplación (899a). // TD, s. v. *aturar*: 'empeñarse en alguna cosa'. // Loor. 182cd (*los que fueren ess día judgados de lazarar, / avrán con el diablo siempre a aturar* ['durar, quedar', según DUTTON, Loor.]), Libro conplido, V, 191c (*o camiará mugieres, dexando una e tomando otra, que non podra aturar con una*). Comp. S. Dom. 392cd (*enpeçó a plorar tan aturadament' / que façié de grand duelo plorar toda la gent'*), Doze sabios, XIX, 13 (*Que ésta es la buena codiçia, e turable, e gloriosa ante Dios e famosa al mundo*) y Santillana, *Poesías*, II, p. 84 (*Asy por mar como por tierra, anduvo toda la mayor*

parte del mundo: quanto tiempo turasse en este loable exerciçio, non s'escrive). // Para COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *durar*) «Es algo difícil averiguar si la palabra *turar* o *aturar*, que se halla desde Berceo hasta princ. S. XVII [...]; en el sentido de 'sufrir, aguantar, perseverar' y en el de 'durar, subsistir', es mera variante fonética de *durar* [...] o es palabra diferente, procedente de OBTŪRARE 'tapar', 'cerrar estrechamente', que sólo en parte llegó a confundirse con *durar* al tomar secundariamente el significado de éste». // Cfr. *contención*.

auze

'ventura', 'suerte'.

Dissoli: «¿En qué andas, omne de auze dura?» (823a). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *auçe dura*: 'malaventura, desgracia'. LANCHETAS, s. v. *abçe, auçe*: 'agüero, fatalidad, desgracia, suerte'. DUTTON: 'fortuna, sino'. // Sig. 26ab (*Allí será traído Judas el traïdor, / que por su abze mala vendió a su Sennor*). Comp. Milag. 719a, ms. F (*Luego que de la toca trauo el mal auzado*). // De *AVICE, a su vez deriv. de AVIS 'ave' (DCECH, s. v. *ave*).

aveniment

'suceso', 'acontecimiento'.

Querriavos contar un buen aveniment (1c). // TD: 'relación de un suceso'. // Comp. Apol. 294cd (*entró el buen diciplo de grant entendimiento, / llegóse al maestro con su avenimiento* [según MARDEN, s. v. *abenimiento*: 'llegada'; para TD: 'relación de un suceso'; M. ALVAR: «entró el discípulo de gran inteligencia y, con venia del maestro, se le acercó»]).

aventadero

'flabelo', 'abanico grande', 'moscadero'.

Colgava delant ella un buen aventadero, / en el seglar language dizenli moscadero (321ab). // Thott: *Evasit eciam ab igne alia una scopa de pennis pavonis iuxta flabellum dependens, quoniam erat innixum ipsi ymagini*. NARBONA: «*aventadero* es una especie de gran abanico que, por servir también para espantar las moscas, se le denominaba comúnmente *moscadero*». // E6, Mat. III 12 (*Terna el abentadero* ['bieldo'] *en su mano, e alimpiara su era, e allegara el trigo en su orrio*). // De *aventar* 'hacer o echar aire a alguna cosa', deriv. de *viento* (DCECH, s. v. *viento*). // Cfr. *flabello*.

avés

Cfr. *abés*.

azedas

'ácidas', 'agrias'.

E muchas otras fructas [...], / mas non avië ningunas podridas ni azedas (4cd). // LANCHETAS, s. v. *açedo, a*: 'agrio, amargo'. // Lapidario, 47a (*la piedra que tira el uinagre [...]. De natura es fria et seca, et de poros abiertos [...]. El sabor della es azedo, et la su color uermeia*). Comp. Milag. 889ab (*Si la Virgo gloriosa no-l oviesse valido, / era el azedoso fieramiente torcido* [para TD: 'desventurado']) y Lba, 1695bc (*fincó muy quebrantada toda la clerçia: / algunos de los clérigos tomaron azedia* [en la edición de esta obra COROMINAS interpreta *tomaron azedia* como 'se resistieron, se agriaron', y añade -p. 626- «Es un mero derivado de *azedo* 'ácido', pasado a la idea de 'agrio, áspero»]). Para otras aceps. de *azedo*, cfr. RAE, *D. Hist.*, fasc. III, pp. 351-2. // Del sust. lat. ACĒTUM 'vinagre' (DCECH, s. v. *acedo*).

B

bagassa

'prostituta, ramera'.

Parió una bagassa d'él una creatura (161d). // Del oc. o cat. *bagassa* 'ramera' que representan un prototipo *BACASSA o *BAGASSA, de origen incierto (DCECH, s. v.

bagasa). Los estudios de DUTTON (*French influences*; 76, y *El reflejo*, 221) incluyen esta voz entre los numerosos provenzalismos usados por Berceo. // Cfr. *putanna*.

bahssel

‘escriño’, ‘cofrecito’.

El bahssel qe levava el aver encreido / nadava a la puerta del trufán descreido (672cd). Como *sacco* (666a), *estui* (674d), *tablero* (677b), *vaso* (678b), *cesto* (694c) y *escriño* (695c), el término *bahssel* traduce SCRINIUM de la fuente latina. // SÁNCHEZ-JANER (s. v. *bassel*) y NARBONA: ‘bajel, nave’. LANCHETAS, s. v. *bassel*: ‘bajel, barquilla’. TD, s. v. *baxel*: ‘buque’. DEVOTO: «el vaso que llevaba el haber recibido». DUTTON: ‘vaso, recipiente’. // Del cat. *vaixell*, y éste del lat. VASCĒLLUM ‘vasito’, diminutivo de VAS (DCECH, s. v. *bajel*). Según DUTTON, *El reflejo*, 221, procede del provenzal *vaissel(h)* ‘vaso’. // Cfr. *cellero* (3ª acep.).

bailía

‘jurisdicción gobernada por un baile o administrador’.

En el logar do era contenié grand bailía, / de su sennor el bispo tenié la vicaría (751ab). // SÁNCHEZ-JANER: ‘valía, valimiento’. SOLALINDE: ‘territorio sometido a su autoridad’. DEVOTO, s. v. *postular*: «Teófilo tenía *bailía* ‘autoridad del baile’ o ‘territorio sometido a la autoridad del baile’ (*baile* era ‘nombre dado a varios magistrados de diferentes categorías y jurisdicciones’ A.)». DUTTON: ‘cargo, territorio de gobernador’. DCECH (s. v. *baile*): ‘poderío’. // S. Dom. 97 (*Cerca era de Cannas, e es oÿ en día, / una casa por nonbre dicha Sancta María; / essa era muy pobre, de todo bien vazía. / Mandáronli que fosse prender essa balía [para RUFFINATTO, p. 99, vale ‘poderío’; según DUTTON –que transcribe bayliá– ‘cargo, jurisdicción’]), Santillana, Poesías, I, p. 159 (De quien por cierto diría / que la su philusomia / E forma non era humana, / Nin de la regla prophana / De la terrestre bayliá [‘alcaldía, región’, según M. DURÁN]). // Deriv. de *baile* ‘juez’, voz aragonesa tomada del oc. *baile* id., y ésta del lat. BAJULUS ‘mozo de cuerda’, por comparación del funcionario con un hombre que lleva una carga (DCECH, s. v. *baile*). // Cfr. *adelantadía*.*

baldón, [dar] en

‘dar, entregar (algo) a discreción, sin tasa ni limitación’, ‘dar (algo) a troche y moche’.

Era esti burgés de muy grand corazón, / por sobir en grand precio fazié grand missión; / spendié sos averes, dávalos en baldón, / quiqier qe li pidiessé él non diziré de non (627). // Thott: *Fuit civium quidam, qui nominis sui famam volens extendere, largas quas habebat opes largos in sumptus expendere cepit*. // El sentido propuesto encuentra confirmación, a mi juicio, en los versos 628b (*derramava sin duelo quanto podié aver*), 629a (*Derramava lo suyo largament e sin tiento*) y 630a (*Como fazié grant gasto, espensa sin mesura*), SÁNCHEZ-JANER, s. v. *baldón, dar en*: ‘dar de balde’. LANCHETAS glosa así el verso: «regalaba sus intereses; vendíalos a menos precio». NARBONA, s. v. *en baldón*: ‘de balde, gratuitamente, dispendiosamente’. // Lba 307cd (*dizes muchos baldones, assí que de rondón / mátanse los baviécas desde tú estás follón [para COROMINAS, Lba, p. 148, vale aquí ‘insultos, fanfarronadas’; según TD, s. v. baldón, significa ‘injuria’]). // Me inclino por un enlace etimológico de *baldón* con el fr. ant. *bandón* ‘tratamiento a discreción, tratamiento arbitrario’ (descendiente, según COROMINAS-PASCUAL, DCECH, s. v. *baldón*, del francés BANN ‘mando, jurisdicción’. Comp. Egip. 310-314 «Yo, diezé, he buen cuerpo; / est’ le daré a gran baldón, / que non les daré otro don. / Non les daré otro loguero, / que yo non tengo más d’un dinero», pasaje en que para M. ALVAR, Egip., s. v. *baldón*, este sust. precedido de *a* vale ‘gratuitamente’, mientras que en opinión de COROMINAS-PASCUAL, *ibíd.*, *dár a baldón* significa ‘entregar a discreción’, como en fr. ant. *donner en bandon*), por lo que quizá convenga no incluir esta voz en la familia léxica del ár. *bâtil* ‘vano, inútil’, cuyo primer descendiente, *balde*, origina las locuciones *de balde*, *en balde* ‘en vano’, ‘sin causa’ (aceps. predominantes en la Edad Media), ‘gratis’ (significado documentado a partir del siglo XV –DCECH, s. v. *balde* I). // Cfr. *bald(r)ero*, -a, *spendíé* y *missión* (1ª acep.).*

bald(r)ero, -a; valdero, -a

1. 'baldío', 'vano', 'inmotivado'.

Por essa cuita anda la Madre qerellosa, / non es esta qerella baldrera nin mintrosa (423cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *baldrero*, ra: 'lo que se hace de balde o sin motivo'. SOLALINDE, s. v. *baldrera*: 'baldía, ociosa'. DUTTON, s. v. *bald(r)ero*: 'baldío, inútil'. // Comp. Sacrif. 280c (*por razon viene esto, non es cosa valdada*).

2. 'ocioso', 'desocupado', 'holgazán'.

Los omnes del judío, compañuela baldera, / issieron deportarse fuera de la ribera (674bc). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *baldero*, ra: 'baladí, infame'. SOLALINDE, s. v. *compañuela baldera*: 'compañía baldía'. DUTTON, s. v. *bald(r)ero* y Oelschl, s. v. *baldero*, *baldrero*, *valdero*: 'baldío, inútil'. NARBONA, s. v. *compañuela baldera*: 'vana compañía'.

3. 'inútil', 'infructuoso', 'vano'.

Nunqa omnes vertieron más valderos sudores (676d). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *baldero*, ra: 'baladí, infame'. SOLALINDE, s. v. *valderos*: 'baldíos, inútiles'. // Comp. S. Dom. 285d (*tenién que estos dichos ballereros non serién* [DUTTON lee *balderos*]).

Deriv. de *balde*, palabra procedente del ár. *bâtil* 'vano, inútil', participio activo del verbo *bâtal* 'ser inútil' (DCECH, s. v. *balde* I, de). // Cfr. *baldón*, [dar] en y *esquiva* (1ª acep.).

basca

'confusión', 'desconcierto', 'perplejidad'.

Qué podrié seer esto no lo podién asmar, / si s murió o l mataron no lo sabién judgar, / era muy grand la basca e mayor el pesar, / ca cadíe en mal precio por elli el logar (84). // Thott: *Cuius corpus ab aqua extrahentes mirabantur cogitantes, qua occasione hoc ei contigisset*. SÁNCHEZ-JANER: 'ansia, fatiga'. BELTRÁN: 'ansiedad, desasosiego, angustia'. // Doze sabios, II, 7 (*Codiçia es apartamiento de plazer, e vasca de coraçón*). Con el valor de 'angustia': *Et Hercules, assi como corrie a todas partes por el mont con la basca de la muert* (en Juan FERNÁNDEZ DE HEREDIA, *La gran crónica de España*, ed. de R. AF GEIJERSTAM. Upsala, 1964, 251). // De origen incierto, probablemente del celta WASKĀ 'opresión' (DCECH, s. v.).

batuda

'signo', 'señal', 'prueba'.

-si la cosa buscáredes, batuda hallaredes (424c). // SÁNCHEZ-JANER: 'camada de vivientes'. TD y Oelschl: 'rastros'. NARBONA: 'batuta (sic), guía, pista, huella'. // S. Dom. 440cd (*como buen venador / que tiene bien vatuda, non anda en error*).

-Non trovaron en ella signo de prennedat, / nin leche nin batuda de nulla malveztat (556ab).

De BATTUTA, p. p. de BATTUËRE 'batir' (DCECH, s. v. *batir*).

bavequía

'necedad', 'insensatez', 'idiotez'.

Qui en esto dubdase farié grant bavequía / ca era verdat pura e non vallitanía (569cd). // LANCHETAS, s. v. *babequía*: 'mala obra'. TD: 'necedad, tontería'. Oelschl: 'locura, tontería, temeridad'. // Apol. 512d (*Fablar en tan vil cosa, semeja babequía* [ALVAR, Apol.: «Pero me parece estúpido hablar de cosa tan poco importante»]), Alex. 700c (*mas pora mí non era tan fiera bavequía* ['burla, necedad', según SAS, *Voc. Alex.*, s. v. *bauequía*]), Lba 53cd (*subió ñn alta cátedra, dixo con bavoquía: / «D'oy más vengan los griegos con toda su porfia»*) [COROMINAS, Lba, p. 84, s. v. *bavoquía*: «'jactancia estúpida, bravata', palabra afín a *babieca*, *emba(b)ucar*, *ba(b)usán*, etc.)). // Deriv. de *babieca* 'persona boba', palabra de creación expresiva (DCECH, s. v. *babieca*). // Cfr. *boto*, *embargado* (4ª acep.) y *sendío*.

beudos

'beodos', 'borrachos'.

Los locos malastrugos: de Dios deseparados, / andavan como beudos, todos descalavrados; / oras davan de rostros, oras de los costados (723abc). // Loor. 157ab y 158a

(*Fueron en sapiencia fuertmiente embevidos, / fablavan los lenguajes que non avién oídos; [...] / Judea siempre mala por bebdsos los tenié*). Comp. E6, Mat., XXIII, 49 (*e que coma e que beua con los beuderos*) y E6, NT, Ga 5.21 (*las obras de la carne, que son estas: [...] omeziellos, bebezdes, comeres [Vulg.: ebrietates]*). // Del lat. BĪBĪTOS 'bebidos', participio de BĪBERE 'beber' (DCECH, s. v. *beodo*). // Cfr. *embebdöse*.

Bildur, don

'don Miedo'.

Non levava de miedo la voluntat vazia; / non irié tan apriesa yendo en romeria; / don Bildur lo levava ipar la cabeza mia! (292bcd). // Thott: *At ille hoc audiens valde territus est [...] ad stratum suum cum tremore rediit*. SÁNCHEZ: «parece voz fingida para denotar lo que atemoriza, como el diantre, el diablo». LANCHETAS: «*Bildur* ó *beldur* es palabra vascongada que significa *miedo*». // Comp.: *priso un grand espanto de estranna manera* (290d), *priso grand espantada* (291d) y *cata, non ayas miedo, por ren non te demudes* (293c). // Para esta voz, cfr. CAVESTANY, *Sobre los vasquismos*, 281. Para los vasquismos en general, documentados en Berceo, cfr. R. M. de AZKUE, *Leyendo el viejo romance*, en HMP, 2, 87-92 y ALVAR, *El dialecto riojano*, 21-2. // Cfr. *desarro* y *uestantigua*.

blago

'báculo', 'bastón'.

Semejas ervolado, qe as yervas vevido, / o qe eres del blago de Sant Martín tannido (340cd). // Lba. 1149b (*de palio ã de blago e de mitra ònrado* [aquí vale 'báculo pastoral']). Abundante documentación medieval del término en BUSTOS TOVAR, s. v. // Tomado del lat. BACULUM (DCECH, s. v. *báculo*). // Para el sentido del verso (340d) y el análisis histórico del sintagma *blago de Sant Martín* como atributo del santo, cfr. DUTTON, *Milag.*, 122, y, especialmente, DEVOTO, s. v. *Martín, San*. // Cfr. *fust* y *piértega*.

bocaroto

'boquirroto', 'largo, ligero de lengua', 'malhablado'.

E como vos dissiemos qe era bocarroto (285b). En 283ab se esclarece el sentido de esta expresión: *Avié el omne bueno una lengua errada: / dizié mucha orrura de la regla vedada*. // Thott: *Hic levis in eloquio erat*. DEVOTO, s. v. *boquirroto*: «mal hablado, lo que se dice hoy «boca sucia». La voz significa ahora 'charlatán, indiscreto'». // De *boca* + *roto*. DRAE y DCELC recogen *boquirroto* (documentado a partir del 2.º cuarto del siglo XVI) junto a otros compuestos formados con *boca* y un adjetivo (repárese especialmente en *boquirrubio* y *boquifresco*, emparentados semánticamente con el término aquí analizado). En DCECH, s. v. *boca*, figura *boca roto* (sic) 'mala lengua'.

boto

'necio', 'torpe'.

-Pero qe semejava en unas cosas boto, / e como vos dissiemos qe era bocarroto (285ab). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *boto*, *ta*: 'tonto, rudo'. LANCHETAS: 'tonto, necio'. TD: 'torpe, estúpido'.

-Si en fer el peccado fueron ciegos e botos, / fueron en emendarlo firmes e muy devotos (404ab). // E6, NT, Ga Pról. (*los griegos son de agudo engenno, mas los de Galacia son botos e duros pora entender*), Libro conplido, V, 70d (*mucho callantio, e de ancha fruenta e de fea cara, e omne boto, non sotil*), CLucanor, p. 274 (*aquel que lo ha de oyr es tan boto que lo non puede entender sin lo oyr muchas vezes*). // Podría ser de origen germánico (gót. BAUTHS 'soso', 'sordo', 'mudo') o, tal vez, se trata de una palabra de creación expresiva (DCECH, s. v.). // Cfr. *bavequia*, *embargado* (4ª acep.) y *sendío*.

C

cabosa

'magistral', 'excelente', 'perfecta'.

Metiólo en escripto la su mano cabosa (702c). // S. Dom. 58ab (*El confessor precioso, que es nuestro vecino, / San Millán el caboso, de los pobres padrino*), Apol. 591cd (*de gozo Antinágora, el cabosso* ['juicioso'] *confradre, / lloraba de los ojos*). // Deriv. de *cabo*, y éste del lat. CAPUT 'cabeza' (DCECH, s. v. *cabo*). // Cfr. *adonado* (2ª acep.) y *embargo* (2ª acep.).

[cabtener]

'mantener', 'sostener'.

–*Preguntáronli todos* [...] / *cómo podió venzer fuegos tan sobranzanos / quando él non mandava los pïedes ni las manos; / qí lo cabtenié entro fiziésselos certanos* (368).

–*Sennor, hasta agora Tú me as cabtenido, / só ya por mis peccados en falliment caído* (633ab). // S. Mill. 38bc (*qe Dios diesse acuerdo a las yentes erradas, / cabtoviesse las buenas, salvasse las cuitadas*), Himn. II, 2c (*tú nos cabtén en paç, Madre siempre fiel*). Comp. S. Dom. 273cd (*y binié cabdellando essas bonas conpannas, / faciendo captenençias que non avrién calannas* ['proezas', 'ejemplos', según DUTTON, S. Dom., 166]). // Del cat. *capténir* 'captener', con prefijo *cap-*, lat. CAPUT (DCECH, s. v. *tener*). // M. ALVAR (*Nota sobre captenencia*, RFE, 58, 1976, 231-5) analiza los valores semánticos y vitalidad de *captener* (o *cabtener*) y *captenencia* (o *cabtenencia*).

caçurros

'juglares de escasa calidad artística'.

Mas por otras pastrijas lo qe de mí lebares, / non pagarás con ello caçurros nin joglares (647cd). // LANCHETAS, s. v. *caçurro*: 'caçurro, bufón'. SOLALINDE: 'clase de juglar'. TD, s. v. *caçurro*: 'trovador o cantor errante de la clase más baja'. // Lba 114ab (*Fiz con el grand pesar esta troba caçurra* [TD, s. v. *caçurro*: 'satírico, burlesco']; / *la dueña que la çyere, por ello non me aburra*). Comp. E6, NT, Ef. 5.4 (*e torpedat o palaura loca o caçuria que non conuiene a la cosa* [Vulg.: *aut turpitudum aut stultiloquium aut scurrilitas quae ad rem non pertinent*. MONTGOMERY-BALDWIN proponen para *caçuria* el significado de 'bufonada grosera o ruda']). // De origen desconocido, quizá prerromano, conforme a lo que sugiere el sufijo (DCECH, s. v. *caçurro*). // Para esta voz, cfr. los estudios de C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, ZRPh, 20, 1896, 176-7; H. R. LANG, RH, 16, 1907, 9; M. ALVAR, *El dialecto riojano*, 22, y especialmente, el más completo de MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, 230-9.

calanno, -a

'parecido', 'semejante', 'igual'.

–*Las mannas de la Madre con las del qe parió / semejan bien calannas qui bien las connoció* (159ab).

–*cuntió en essi tiempo una buena hazaña; [...]* / *bien es de los miraclos semejant e calanna* (352bd).

–*adusso un buen panno, / panno era de precio, nunca vid su calanno* (609ab).

–*vio grandes quirolas, processiones tamannas / qe nin udió nin vio otras d'estas calannas* (700cd). // S. Or. 55cd (*semejóli a Oria una cosa extraña, / ca nunca vido cosa de aquesta calaña* ['semejante, igual', según URÍA MAQUA, 1981, s. v. *calaña*; G. OLLÉ, LLEM, s. v. *calaña*, lo interpreta, en cambio, como 'cualidad', 'índole']), Apol. 259cd (*diol' muchas parteras, mas una mejorada, / qu'en el reino todo non habiá su calaña* [ALVAR, Apol., p. 366: «sin igual en todo el reino»]). // De **calaño*, relacionado con CUAL y quizá mero derivado de esta palabra (DCECH, s. v. *calaña*). // Estudian esta voz, entre otros, MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, 127-8; M.-L., REW 6927, y Y. MALKIEL, PhQ, 27, 112-22.

calcado, -a

1. 'lleno', 'repleto', 'henchido'.

Que de granos de gracia está toda calcada (39b). El verso es una paráfrasis, sumamente expresiva, del sintagma *gratia plena*, integrante del saludo del ángel. Comp.: *es plena de*

gracia (181b), *qe es de gracia plena* (298a) y *Madre, plena de gracia* (391c). // DUTTON, s. v. *calcado*: 'lleno, dotado'. // Alex. 1080cd (*maletas e percintos, quantos sacos ovieron / assí fueron calcados que más non se pudieron*).

2. 'clavado', 'remachado'.

Nin con clavo qe fuesse con martiello calcado (719d). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *calcar*: 'golpear, apretar'. Oelschl: 'golpeado, clavado'. // *Duel. 25b* (*calcáronli espinas redor de la mollera*).

Del lat. CALCARE 'pisar' (DCECH, s. v. *calcar*).

calentura

'calor'.

–*Issió de la foguera sin toda lissión, / non sintió calentura más qe otra sazón* (367ab). // *Apol. 511ab* (*Entre grandes fogueras, que dan gran calentura, / yace cosa desnuda*), E6, NT, Hch 28.3 (*E allegando Paulo muchos sarmientos, e metiendo los en el fuego, por la calentura salio una biuora e trauol de la mano*).

–*Embió Dios en ellos un fuego infernal, / [...] gemávalis los miembros de manera mortäl, / [...] e como se perdieron de mala calentura* (385ac y 406d). // SÁNCHEZ-JANER: 'locura, error'. DEVOTO, s. v.: 'fiebre' [para COROMINAS-PASCUAL, DCECH, s. v. *caliente*, esta acep. ('fiebre') se documenta h. 1340, *Crón. de Fernando IV*]. NARBONA: «'calor'; alude al abrasamiento con que fueron castigados por su profanación». // Sig. 38ab (*Avrán famne e frío, temblor e calentura, / ardor buelto con frío, set fiera sin mesura*).

–*Trova el fríolidiente temprada calentura* (613c). // E6, NT, Lc 21.30 (*Catat la figuera, e todos los arboles, que quando meten la fruta, sabedes que cerca es la calentura* ['verano', *aestas* en la Vulg.]).

Deriv. de *caliente* (< lat. CALENS, -ENTIS 'que se ha calentado', 'ardiente', participio activo del verbo CALĒRE 'estar caliente, calentarse') (DCECH, *ibíd.*).

calera

'hoguera', 'fogata', propiamente 'horno donde se quema la piedra de hacer cal'.

–*Desent mandó el bispo fazer muy grand foguera; / [...] echó aquesta carta dentro en la calera; / ardió, tornó cenisa pargamino e cera* (893acd). // DUTTON: 'fogata, fuego, calor'. // FSepúl., p. 119 (*qui toviere encobada pedrera, o teiera, o calera, o yesera, o molera, de treinta días adelante, pierda la lavor*), Alex. 2476ab (*Quando se siente vieja aguisa su calera* ['hogar', 'casa'], / *encierra se e quema se dentro en la foguera*). Comp. FBéjar, p. 112 (*açacanes, lennaderos, caleros* ['los que trabajan la cal']). // Deriv. de *cal* (< lat. vg. CALS –lat. CALX, -CIS– *id.*) (DCECH, s. v. *cal*). // Cfr. *fornaz*.

calonge, canonge

'canónigo'.

–*Alzaron arzobispo un calonge lozano* (67a).

–*Avié y un calonge de buena alcavera, / dizién Sant Cassián ond el canonge era* (330cd); etc. // S. Dom. 276ab (*Abades e obispos, e calonges reglares, / levaron end' reliquias*), DL, año 1199, n.º 80, p. 121 (*Peso al arcidiagno ealos ganonges, e uedaron lis el moleo*). Comp. Milag. 762ab (*Los de la canongía, si lis plogo o non, / ovieron a facer otra electión*).

Son formas tomadas del oc. ant. *canonge* (< lat. CANON 'ley, regla', 'canon'), e introducidas por los monjes de Cluny (DCECH, s. v. *canon*).

cancellario

¿'secretario', 'notario que actúa en negocios eclesiásticos'? (en cuyo caso se trataría de un título honorífico concedido por la Virgen a su clérigo devoto) o ¿'ujier', 'guardián', 'defensor'?

–*Mándote qe lo digas: qe el mi cancellario / non mereçié seer echado del sagrario [...] / el qe vós desechastes de vuestra compannia, / por cancellario mio yo a éssi tenía* (107ab y

109cd). // Thott: «*Cur ita iniuste egistis erga meum cancellarium ut poneretis eum extra vestrum cimiterium?*» Cui interroganti quisnam esset eius cancellarius, sancta inquit: «*Ille qui ante triginta dies extra atrium a vobis est tumulatus, mihi devotissime serviebat et coram meo altari me sepiissime salutabat.* BUSTOS TOVAR: 'canciller, secretario eclesiástico'. // Forma culta tomada del lat. CANCELLARIUS 'portero, ujier', 'escriba' (< CANCELLUS 'verja o barandilla enrejada') (DCECH, s. v. *cancel*). // Para un análisis detenido del término, cfr. DEVOTO, *Notas*, 6-7. // Cfr. *clavero* (3ª acep.) y *notario*.

canonge

Cfr. *calonge*.

canto

'esquina', 'extremo'.

Manavan cada canto fuentes claras, corrientes (3c). // LANCHETAS y Oelschl: 'canto, piedra'. DEVOTO, s. v.: 'borde, punta o esquina'. // Comp. Lba 935a (*Por cada cantón [cantón, esquina] dizen...*). // Del lat. CANTUS 'llanta de metal en una rueda' (> 'orla, orilla' > 'extremidad'), voz de origen extranjero, tal vez céltico (DCECH, s. v. *canto* II).

carona

'carne', 'cuerpo'.

Tolliósi el vestido, / demostrólis un fierro qe trayé escondido / cinto a la carona, correón desabrido. / Podié aver en ancho quanto media palmada; / era cerca del fierro la carne muy inchada (407bcd y 408ab). // Thott: *coram nobis se expoliavit et suo gladio, quo virum percusserat memoratum, se ad nudum corpus cinctum ostendit. Qui gladius, ut perspeximus, non parum erat latus sed tumore iam distencte carnis admodum coopertus.* SOLALINDE, s. v. *a la carona*: 'inmediato a la carne o parte del cuerpo'. DEVOTO, s. v. *carona*, *a la*: 'sobre la piel'. // FSepúl., p. 106 (*Et si el que fiziere el danno non toviere otro vestido, sinon el que toviere a carona [inmediato a la carne o pellejo del cuerpo], según M. ALVAR, s. v. carona (a), nol' desnude*), Calila 6210 (*Alço el un pie, e metolo asy a carona de mi vientre*), Lapidario, 28c (*si la tienen en la mano, o la ponen sobre carne acaron, fallan aquel logar como untado por que ella tira por los poros la grossura que falla dentro en la carne*), Comp. HTroyana, p. 274 (*et ca pocos y auja que nõ ouiesen perdido señor o amjgo o pariēte muy caronal [querido, amado]*), Rimado 369a (*Fijo es de una mi prima, mi parienta caronal [carnal, hablando de parientes 'de la misma sangre']*). // De una forma antigua **carón* (hoy leonesa y gallegoportuguesa), y ésta de una declinación vulgar paralela CARŌ, *CARŌNIS, en lugar del lat. CARŌ, CARNIS 'carne' (DCECH, s. v.). // Cfr. documentación de M. ALVAR (Egip., s. v. *caronas*, e *Infanc.*, s. v.) y J. GUTIÉRREZ CUADRADO (FBéjar, s. v.).

carpellidas

¿'lamentos'?, ¿'alaridos'?, ¿'arañazos'?

Methió la madre voces e grandes carpellidas, / tenié con sus onçejas las massiellas rompidas (364ab). // Thott: *Mater vero pueri nimio dolore constricta eiulando clamare cepit.* El sentido de este pasaje de la fuente latina —advírtase, en especial, la estrecha correspondencia semántica que se establece con el sintagma verbal *eiulando clamare cepit*— aconseja decidirse por las dos primeras acepciones ('alaridos', 'lamentos') presentadas. Comp., por otra parte, con el siguiente fragmento de *Duel. 20abc*: *Facién planto sobejo las hermaniellas mías, / ambas batién sus pechos sobre las almesias, / andavan ayulando fueras por las erias*, donde el infrecuente *ayulando* —posible latinismo, DCECH, s. v. *auillar*— significa, sin duda, 'lamentándose de dolor (las personas)'. // SOLALINDE, Oelschl y BELTRÁN se inclinan por la tercera acepción ('arañazos'). SÁNCHEZ-JANER, LANCHETAS y DEVOTO se deciden, en cambio, por las dos primeras. DUTTON, s. v. *carpellida*: 'arañazo', 'lamento'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *escarapelarse*), al seguir la lección equivocada de SÁNCHEZ-JANER, *a grandes carpellidas* (en *IM*, sin lugar a dudas, e g. c.; *F*, falta), introducen una puntuación distinta («*Metió la madre voces, a grandes*

carpellidas / *tenié con sus oncejas las m. r.*) a la habitual entre los editores de esta obra, la cual, consecuentemente, obliga a la interpretación exclusiva de *carpellidas* como 'arañazos'. // De **carpellar*, deriv. de *carpir* 'arañar' (< lat. CARPĒRE 'arrancar, coger', 'lacerar, desgarrar'). La terminación tal vez se deba a contaminación de un vocablo de otro origen (como *pellizco* y su familia) o al influjo de *apellidar*, por las voces que se dan en las reyertas (DCECH, s. v. *carpir* y *escarapelarse*). // Para un análisis detallado de esta voz, cfr. J. E. KELLER, *Old Spanish garpios*, HR, 22, 1954, 228-31. // Cfr. *apellido* y *plangores*.

carrelladas

'bofetones', 'carrilladas'.

Dávanles grandes palos e grandes carrelladas (726a). // DRAE, s. v. *carrillada* (4ª acep.): «ant. bofetón. U. hoy en Sant.» // Comp. Alex. 469cd (*mester ha puños duros, carriellos denodados, / quã lanças nin espadas non saben de falagos*). // Deriv. de *carrillo*, y éste de origen incierto (cfr. L. SPITZER, *Estudios etimológicos*, RFE, 11, 316, y DCECH, s. v. *carrillo*). // Cfr. *palancadas*.

cartelario

'carta', 'encartación', 'documento formal en que constaba el pacto de Teófilo con el diablo'.

Desqe el cartelario fue cenisa tornado (902b). // S. Dom. 123a (*Tovo el priorado, diz' lo el cartelario* [se refiere, sin duda, a la fuente escrita de GRIMALDUS]). Comp. Milag. 785abc (*Deniegue al so Christo e a Sancta Maria, / fágame carta firme a mi plaçentería, / ponga y su seyello a la postremería*). // SÁNCHEZ-JANER: 'carta, libro, escrito'. LANCHETAS: 'carta, escritura'. DUTTON, Milag. p. 235: «'documento', propiamente dicho, es una colección de documentos». NARBONA: «nueva forma de referirse a la *carta* [firme] (740b)». BUSTOS TOVAR: 'manuscrito, documento'. // No figura en DCECH (si *cartulario*: «[APal.], tomado del b. lat. CHARTULARIUM íd., derivado de CHARTŪLA 'documento, escritura', diminutivo de CHARTA»); para LANCHETAS (s. v. *cartiella*) deriva de CHARTELLA, dim. de CHARTA. // Cfr. *cartiella* y *encartamiento*.

cartiella

1. 'escrito', 'fuente escrita'.

Como diz la cartiella (745d). // DEVOTO, s. v. *cartilla*: «La voz designa [...] la fuente de donde Berceo tomó el milagro de *La Iglesia robada*, y que no ha sido identificada aún». // S. Dom. 36a (*Diéronli su cartiella, a ley de monaçiello* ['librillo para aprender a leer', según DUTTON, S. Dom., p. 157]).

2. 'carta', 'encartación', 'cartelario'.

-Madre, si yo oviesse la cartiella cobrada / e dentro en un fuego la oviesse qemada (862ab). // LANCHETAS: «Cartilla, libro, escrito, carta, la misma carta de Teófilo». DEVOTO, s. v. *cartilla*: «La voz designa [...] la *carta firme* del pacto con el diablo». NARBONA, s. v. *carta firme* (p. 192): «Es fórmula tomada del lenguaje feudal; para cambiar de señor y prestar vasallaje a otro, debe firmarse una carta de sujeción, que, para que tenga valor, debe llevar el sello». // Cfr. *cartelario* y *encartamiento*.

-qe veyé la cartiella tornada en su mano (869b).

Deriv. de *carta* (< lat. CHARTA 'papel') (DCECH, s. v. *carta*).

casares

¿'casales', 'casas de campo'?

A Sant Laurent el mártir tollioli tres casares; / perdió Sancta Agnés por él bonos logares, / un huerto qe valié de sueldos muchos pares (240bcd). // Thott: *Nam eciam tres domos ecclesie sancti Laurentii et sancte Agnetis unum ortum iniuste abstulit*. LANCHETAS, s. v. *casar*: «Casar, casa [...]». En algunos pueblos llaman *casares* ó *casales* á los edificios en ruinas en los extremos de la población, ó á sitios que contienen señales evidentes de haber sido casas habitables en otro tiempo». DEVOTO, s. v. *casar*: «En el ms. editado por Carroll

Marden se lee «solares» en lugar de «casares», y éste parece ser el sentido exacto de la voz en los *Milagros*. DUTTON, p. 100: «Parece significar 'caserones, caseríos'». NARBONA: 'conjunto de casas, caseríos'. BELTRÁN: «*Casares* viene interpretándose en Berceo como «casas» (BOGGS), aunque no veo la razón para no entender, como *Aut.*, «Aldea o sitio donde hay algún número de casas juntas», sobre todo si observamos que en el verso siguiente se atribuye a Santa Agnés la posesión de «bonos logares». // S. Dom. 332b (*del agua beneita echó por el casar* [pasaje en que el término *casar* alude a la 'celdilla o humilde vivienda' de Santa Oria]), FSepúl., p. 60 (*Et dende a los Casares, e da derecho en el Val, assí como va a la Ribiella*). Puede, tal vez, arrojar alguna luz en la interpretación de esta voz un testimonio riojano, del año 1050, que encuentro en el *Cartulario de San Millán*, p. 269. Helo aquí: *Ego senior Scemeno Fortez et domna Galla vendimus nostros casares que vocitant Sancti Michael et illos palacios de dompna // Lopa in Cerratone ad vos seniore Sancio Furtuniones et domna Sancia. Et est precium de illo monasterium X' solidos, et de illos palacios, XXX.º solidos, cum exitus et introitus. Et dedimus fidiatores...* // Deriv. de *casa* (< lat. CASA 'choza, cabaña') (DCECH, s. v. *casa*).

castigados

Adj. 'educados', 'enseñados'; precedido del adverbio *bien*: 'obedientes'.

Recabdáronlo ellos como bien castigados (576d). // SOLALINDE: 'prevenidos, enseñados'. DEVOTO, s. v. *castigar*: 'advertir, prevenir, enseñar'. DUTTON, s. v. *castigar*: 'avisar, instruir, aconsejar'. NARBONA, s. v. *bien castigados*: 'bien mandados, obedientes'. // Apol. 577ab (*Habiendo esto puesto el guión castigado, / vinole en visión un homne blanqueado* [ALVAR, Apol.: «Habiendo decidido esto el prudente caudillo»]). Comp. E6, NT, Lc 8.24 (*Ellos despertaron le e dizien: Castigador ['maestro', Vulg. praeceptor], perecemos*) y el actual *enseñado*, da 'educado, acostumbrado', DRAE, s. v., 3ª acep. // Deriv. de *castigar*. // Cfr. *castigamientos, castigar y castigo*.

castigamientos

'consejos', 'advertencias'.

Dava a los errados buenos castigamientos, / qe se penitenciasen de todos fallimientos (753cd). // LANCHETAS, s. v. *castigamiento*: 'corrección, consejo'. TD, s. v. *castigamiento*: 'enseñanza, instrucción, amonestación', BUSTOS TOVAR: 'consejo, admonición'. // E6, NT, 1 Ti 5.17 (*Los que fueren buenos prestes [...], mayor mientre los que trabajaen en la palaura e en castigamiento ['enseñanza', 'doctrina'; Vulg.: qui laborant in verbo et doctrina]*). // Deriv. de *castigar*. // Cfr. *castigados, castigar y castigo*.

[castigar]

1. 'advertir', 'prevenir', 'amonestar'.

Era de pocco seso, facié mucha locura, / porque lo castigavan non avié nulla cura; / cuntió:l en est comedio muy grand desaventura: / parió una bagassa d'él una creatura (161). // LANCHETAS: 'castigar, imponer penas'. DEVOTO: «[en este pasaje] parece contener un matiz de reprimenda ya más severo [que en 534a y 576d]». DUTTON, p. 78, *porque* [sic] *lo castigavan*: 'aunque lo avisaban'. NARBONA, s. v. *castigavan*: 'advertían, prevenían, reprendían'. // S. Dom. 46ab (*Castigava ['enseñaba'] los pueblos, el padre ementado, / acordava las yentes, partiélas de peccado*), S. Mill. 298cd (*castigó sos discípulos un conviendo ondrado, / como se mantoviessen quando él fues passado*), Lba 89d (*quë el cuerdo e la cuerda en mal ajeno castiga ['aprende', 'escarmienta']*).

2. 'encomendar', 'encargar'.

Díssolis a los ángeles: «A bós ambos castigo: / levad esti ninnuelo a fulán mi amigo (534ab). // SOLALINDE, s. v. *castigo*: 'advierto'. DEVOTO, s. v. *castigar*: 'advertir, prevenir, enseñar'. BUSTOS TOVAR: 'amonestar, aconsejar, amonestar'.

Procede del lat. CASTIGARE 'amonestar, enmendar'. Según DCECH, s. v., las aceps. latinas son las más frecuentes en la Edad Media; pero del sentido moderno 'punir' también

se hallan ejs. en latín y ya en algún texto del s. XIII. // Cfr. *castigados*, *castigamientos* y *castigo*.

castigo

1. 'enseñanza', 'lección'.

Onde todos devemos prender ende castigo (451c). // SOLALINDE: 'consejo, ejemplo'. TD: 'amonestación, admonición, advertencia, aviso, escarmiento'. // *Duel. 114d* (*mas non quiso castigo* ['lección'] *prender la judería*).

2. 'penitencia'.

–*Complirlo quiero todo, qequier qe me digades, / ca vèolo qe fizi grandes iniquidades, / non prisi el castigo qe diçen los abbades* (191bcd). // Confirman el valor propuesto los dos pasajes siguientes: *en logar de vigilia yogo con su amiga. / Non tomó penitencia como la ley prediga* (185bc) y *quando essir quisiste fizist una follia: / cuidas sin penitencia complir tal romeria* (189bc). DEVOTO, s. v.: 'enseñanza'. DUTTON: 'ejemplo, lección, aviso'. BUSTOS TOVAR: 'advertencia, consejo, enseñanza'.

–*Confiéssate con elli e serás bien conmigo, / ca es mucho buen omne e dar-t á buen castigo* (484cd). // SOLALINDE: 'consejo'. DEVOTO, s. v.: «Tiene [...] en 484d un valor conjunto de 'enseñanza' y 'penitencia'».

Deriv. de *castigar*. // Cfr. *castigados*, *castigamientos* y *castigar*.

cativo, -a

1. 'malo', 'malvado'.

Non te riepto, ca eres una cativa bestia (92b). // SOLALINDE: 'infeliz'. DEVOTO, s. v. *bestia*, *cativa*: «*Cativo* vale aquí por 'malvado' [...]. En este pasaje de los *Milagros*, la expresión [*cativa bestia*] significa 'demonio', como en *San Millán* 112a, 263a, etc. donde Beelcebub es «la bestia maldita», «el bestión» (*Id.*, 119c)». DUTTON, s. v. *cativo*: 'vil, mezquino'. NARBONA, s. v. *cativa bestia*: «'mala bestia' es una expresión para designar al demonio, no exenta de ironía y humor; en el habla actual constituye un insulto de uso habitual «eres una mala bestia». BELTRÁN: 'infeliz, desdichado', como TD.

2. 'infeliz', 'desdichado'.

Sobre'l lego cativo prisieron mal consejo (729c). // DEVOTO, s. v.: «Ant. 'cautivo' y –más verosíblemente– 'malo, infeliz, desgraciado' (A.)». // *Apol. 569cd* (*salieron de pecado, visquieron muy honradas, / ca seyèn las cativas fieramient' adobadas* [M. ALVAR, *Apol.*: «pues las pobres estaban duramente sujetas»]), *S. Dom. 352c* (*como ganó la gracia que saca los cativos*).

Tomado del lat. CAPTĪVUS 'cautivo, preso' (> 'infeliz, desdichado' > 'miserable, malvado, malo'), deriv. de CAPĒRE 'coger' (DCECH, s. v. *cautivo*). // Cfr. *malastrugado* y *mesiello*.

cellero

1. 'lugar oculto y seguro', fig. 'asunto secreto'.

Dios el Nuestro Sennor, alcalde derechero, / al qe non se encubre bodega nin cellero (244ab). // LANCHETAS, s. v. *çellero*: 'celda, cueva, despensa, bodega, escondrijo'. DUTTON: 'cillero, despensa, arca'. // Cfr. *poridat*.

2. Fig. 'haber', 'bienes'.

Dessávanli de mueble assaz rico cellero (333c). // Thott: *Cuius genitores, [...] dimiserunt ei magnam hereditatem*. LANCHETAS, s. v. *çellero*: 'depósito, almacén'. // Cfr. *alzado*.

3. 'arca', 'cofre'.

–*Tú pon esta pecunia cras en el su cellero* (668d). // LANCHETAS, s. v. *çellero*: 'arca, bolsa, naveta, cofre'. SOLALINDE: 'cillero, despensa'. NARBONA: 'despensa, haber'.

–*Dessemos al judío, goloso e logrero, / no lo saqe Dios ende, aguarde so cellero* (681ab). // *Sacrif. 148cd* (*en cada una casa que matassen cordero, / guardassen bien la sangre en cerrado celero* ['barreño', 'vasija']). // Cfr. *bahssel*.

4. 'cillero, sitio seguro para guardar algunas cosas'.

Vinoli a las manos adieso el tablero; / levólo a so cassa, entro en so cellero (677bc). // Duel. 88ac (Madre, la poridad tú la sopist primero, / [...] / tú bien la encobristi en el tu buen cellero). Comp. S. Or. 166a (Yo Muño, e don Gomez çellerer del logar [en URÍA MAQUA, 1981, s. v. çellerer: 'cillero, el que administraba los diezmos']), S. Mill. 258abc (El present de Onorio fue tan bien adonado, / qe passó un grant tiempo qe non fue acabado; / el cellerizo misme sedi marvellado), DL, año 1237, n.º 116, p. 157 (E jo fraj Migael, cellarero major de Fitero...).

De CELLARIUM 'despensa', y éste de CĒLLA 'cuarto o habitación pequeña', 'santuario', 'granero, almacén' (DCECH, s. v. *celda*).

cempelló

'se enfureció'.

*Corrién los pleitos todos al vicario novel, / serviénlo a Teófilo, mas plus servién a él; / cogió zelo Teófilo, cempelló el donzel, / cambióse en Caín el qe fuera Avel (763). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. çempellar: 'porfiar, trabajar, sufrir'. LANCHETAS, s. v. çempellar: 'porfiar, obstinarse'. SOLALINDE y TD: 'trabajó enérgicamente'. DEVOTO: «Tuvo celos Teófilo, trabajóse el doncel». En vista de que ninguno de los valores que se han aducido para esta voz conviene de forma satisfactoria en el presente pasaje, acepto, como más segura, la interpretación dada por A. RUFFINATTO (S. Dóm. pp. 87-88): «El joven Teófilo, sustituido en su cargo de vicario del obispo por otra persona, se da cuenta de la pérdida de su popularidad (*corrién los pleitos todos al vicario novel*), como consecuencia, se siente herido en su amor propio (*cogió zelo Teófilo*) y «se enfurece» (*cempelló el donzel*) cambiando radicalmente su conducta (*cambióse en Caín el que fuera Avel*). Que *cempellar*, en este caso, esté unido conceptualmente a *coger zelo* basándose en una relación de causa-efecto (celos-ira) parece más bien evidente. [...] *Cempellar*, por consiguiente, parece colocarse más propiamente en el área semántica de «afrontar, luchar» y de «enfurecerse», análogamente al prov. *cembellar* «attaquer, combattre, jouter» (cfr. RAYNOUARD, LR, II, p. 374)». // *Duel. 200cd (mancebos de mal seso qe con Dios se tomaron, / cempellaron* ['hicieron forcejeos', 'lucharon', según DUTTON, *Duel.*, p. 51] *afirmes, nada non recabardon*, S. Dom. 51ab (*Diçié: «iAÿ, mesquino! si non cambio logar, / lo que yo non querria avré a cempellar* ['luchar contra', 'resistir', según DUTTON, S. Dom., p. 158]). // Para el étimo, cfr. REW 1812. // Cfr. *fellón* y *enconado*.*

ciella

'convento', 'monasterio'.

*Por la su compannia non valió más la ciella (166c). Otros testimonios: 434c, 708c, 708d, etc. // S. Or. 128b (fue de bien grandes lumbres la ciella ['celda'] alumbrada), Sacrif. 89cd (el otro reconciello, ciella ['departamento', 'habitación'] mas orellana, / significa al cielo, la partida susana). // Del lat. CĒLLA 'cuarto o habitación pequeña', 'santuario' (DCECH, s. v. *celda*). // Cfr. *cellero*.*

cinta

'cintura'.

*Trobó so vientre llacio, la cinta muy delgada (537c). // TD, s. v. çinta: 'cinto, cinturón, faja'. // Hist. Troy., 102,14 (e diol tan grant ferida, quel corto el braço e fendiollo por la cinta fasta çerca del onbrigo), E6, NT, Hch 21.11 (tomo la cinta ['ceñidor'] de Paulo e atosse los pies e las manos). Como participio, *cinto* 'ceñido' se halla en Milag. 407cd (*demonstrólis un fierro qe trayé escondido / cinto a la carona, correón desabrido*). // Del lat. CĪNCTA, participio pasivo femenino del verbo CĪNGĒRE 'ceñir' (DCECH, s. v.).*

clavero

1. 'custodio de las llaves', referido al apóstol San Pedro.

Rendieron a Dios gracias, a la Virgo real, / e al sancto apóstolo, clavero celestial (179ab).

2. 'sacristán', 'portero'.

Quando vino la ora de matines cantar, / non avié sacristano qe podiesse sonar [...] / Abrieron la iglesia como mejor sopieron, / buscaron al clavero, trobar no lo podieron (82ab y 83ab). // Thott: *Interea advenit tempus quo fratres ad cantandos matutinos imnos convocarentur et dum mora fieret ad pulsandum signum, surgentes aliqui ex fratribus secretarium predictum quesierunt*. DEVOTO, con DRAE: 'llavero, persona que tiene a su cargo la custodia de las llaves de una plaza, ciudad, iglesia, etc., y por lo común el abrir y cerrar con ellas'. BELTRÁN, con Aut.: 'el que tiene en su poder las llaves de algún lugar de confianza'. // S. Mill. 254ac (*Escaeció un dia no lis tenié qe dar, / [...] / demandó al clavero* ['despensero'] *por bien se afirmar*), S. Dom. 379ad (*El sennor, grand mannana, demandó los claveros* ['despenseros']: / [...] / *aguisad cómo coman e lieven sus dineros*).

3. Fig. 'defensor', propiamente 'dignidad de las órdenes militares encargada de la defensa de un castillo o convento'.

«¿Qí eres tú qui fablas, o qí el creendero?» / «Yo só -li disso Ella- la Madre de Dios vero; / Jerónimo li dizen a essi mio clavero (309bcd). // Thott: *At ille dum percunctaretur quis esset eius cancellarius, respondit hunc esse qui vocabatur Iheronimus, qui esset in Dei suoque servicio die ac nocte strenuus*. G. MENÉNDEZ PIDAL: «Llavero. En las órdenes militares, dignidad a cuyo cargo estaba la defensa de su principal castillo o convento, y por extensión, persona a cuyo cargo está la principal defensa de una cosa». NARBONA, n. a 83b: «tiene el sentido figurado de 'el que me honra y me defiende'». Como es sabido, en Berceo encontramos con frecuencia reflejos del lenguaje feudal -y no pocos tecnicismos del amor cortés; cfr. DUTTON, *El reflejo*, 213-20-. A este respecto ha escrito con acierto SAUGNIEUX (*Sur l'économie*, 36): «Selon les miracles, Berceo les appelle [a aquéllos que sirven bien a la Virgen] *amigos naturales, amigos, leales, leales coronados, acomendados, siervos, vasallos, creenderos* (favoris), ou *claveros* (défenseurs). Le modèle le plus parfait en est saint Ildefonse [véase la copla 50]. On voit que le vocabulaire est emprunté tantôt à l'amour courtois et tantôt au monde féodal. C'est que la Vierge est tout à la fois pour le pécheur ce qu'est la dame pour le chevalier et le seigneur pour le vassal. Elle a donc deux raisons de se montrer fidèle». // Cfr. *cancellario*.

Deriv. de *clave* 'llave' (< lat. CLAVIS *id.*).

cochura

'escocadura desazonadora'.

Perdió él la dolor e toda la cochura (211c). // LANCHETAS: 'cochura, escozor, fiebre, calentura, dolor'. TD: 'aflicción'. // Duel. 163d y 164abc (*mas a mí sobre todas me cozién las coradas. / Todas faciémnos planto e duelo sin mesura, / mas la que lo pariera soffrié mayor cochura; / levava mayor cuita, tenié mayor ardura*), S. Or. 127cd (*Oria con grant cochura dava yemdos extraños, / ca non era vezada entrar en tales vaños* [según URÍA MAQUA, 1981, s. v., vale aquí 'escozor', 'disgusto']). // Deriv. del participio *cocho* 'cocido' (< COCTUS) (DCECH, s. v. *cocer*). // Cfr. *turrado*.

codrada

'adornada', 'engalanada'.

Teniéla afeitada de codrada cortina (515c). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *codrado*, da: 'cosido'. LANCHETAS, s. v. *codrado*, a: ¿'cosida'? SOLALINDE: 'colorada' (?). TD, s. v. *codrado*: ¿'colorado, o propio, digno, arreglado, cumplido'? DEVOTO lo interpreta como 'bermeja'. // Duplicado fonético de *colorada*. Procede de **coldrada*, como *cócedra* de CULCITRA. Conviene recordar, por otra parte, que el sentido moderno de 'rojo, encarnado' se documenta por vez primera, según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *color*), hacia 1490.

coger(se)

1. 'alejarse', 'marcharse'.

Luego qe esti nomne de la sancta Reina / udieron los diablos, cogieron-s ad ahina (278ab). // Cid 588 y 589 (*Mio Cid, quando los vío fuera, cogió commo de arrancada; / Cojós Salón ayuso, con los sos abuelta anda*). Comp. Milag. 674d y 675c (*vidieron est estui nadar*

sobre la glera. / [...] / encogiése a entro, fuyélis de las manos). // Cfr. *departir(se)*.

2. 'recoger'.

Todos a la su sumbra imos coger las flores (24d).

3. 'tomar, adquirir lo que significan ciertos nombres'.

Cogieron [...] devociõn (305b), cogieron [...] miedo (410c), cogió amor (494c), cogió zelo (763c), cogió [...] jactancia (792b) y cogió elación (899b).

De COLL(G)ERE 'recoger, allegar'.

colorado, -a

'hermoso', 'atinado', 'adornado de figuras retóricas o «colores rhetorici».

-*Fizo [San Alfonso] d'Ella un libro de dichos colorados / de su virginidat (51cd)*. // LANCHETAS: «Precioso, importante, valioso [...]. La significación de valioso, precioso, aplicada á la palabra *colorado*, parece muy violenta, atendida su etimología y su valor usual». SOLALINDE: 'compuestos, adornados', y añade el siguiente ejemplo del CLucanor (ed. KNUST, p. 111): *et la mentira dando a entender, con razones coloradas et apuestas*. TD, s. v. *colorado*: «adornado, admirable, apuesto (a menudo se aplica al habla, especialmente cuando tiene que ver con algo hermoso o mentiroso)». DEVOTO (s. v.) recoge alguna de las obras básicas para el estudio de esta voz y añade: «Las *palabras coloradas* son 'razones atinadas', cuya expresión condice con su profundidad y sensatez». DUTTON, p. 56: 'elocuente, hermoso, atinado', y en el *Comentario* (p. 51) dice: «el libro fue de *dichos colorados* (es decir, compuesto según el arte de la retórica, los *colores rhetorici*)».

-*Propuso la Gloriosa palabra colorada (89a)*. // Lba 635d (*encubre la tu pobreza como mentir colorado* ['con mentiras verosímiles, plausibles', según COROMINAS, Lba, p. 250]).

Deriv. de COLOR, -ORIS 'color'. Nótese el valor 'sin peso, sin entidad', 'vana(s)' del sintagma *sin color* en 644abc (*Si él te enfiare, yo por la su amor / acreer-t é lo mio sin otro fiador; / mas seméjame cosa esquiva, sin color*) y 824a (*Fazes peticiones locas e sin color*); en el resto de las documentaciones *color* tiene el sentido hoy predominante (vv. 112b, 223b, 788b). // Cfr. *codrada*.

comedio

'intervalo', 'entretanto'.

Cuntió l en est comedio muy grand desaventura (161c). // DEVOTO vierte: 'en todo esto'. DUTTON, s. v. *en comedio*: 'mientras tanto'. NARBONA: 'ocasión, momento'. BUSTOS TOVAR: 'intervalo, mitad'. // S. Mill. 83d (*et en esti comedio qual cevo lo mantovo*). // Deriv. de *medio* (< lat. MEDIUS *íd.*).

condesado

'escondido', 'guardado'.

El cesto en qe vino el aver bien contado / so el so lecho misme lo tiene condesado (694cd). // Sacrif. 15cd (*la [olla de oro] que a los iudios daua Dios por ceuada, / en esta sancta archa estaua condesada*), CZifar, p. 258 (*que non amuestre a saña nin mala voluntad nin tenga a mal condesado en su coraçón por cosa que le fagan nin que le digan*). // Duplicado popular de *condensar* (< lat. CONDENSARE), con la evolución semántica 'apretar' > 'estivar, almacenar' (DCECH, s. v. *denso*).

condonado

'concedido', 'permitido'.

De seer en la cátedra qe tú estás posado / al tu cuerpo sennero es esto condonado; / de vestir esta alva a ti es otorgado (63abc). // LANCHETAS, s. v. *condonar*: 'condonar, otorgar, conceder'. DEVOTO: «a tu cuerpo señero le será soportado». // *Duel. 79d (ruégote qe m condones esto qe yo te digo)*, *Sacrif. 295a (Condonalis que vayan cada uno a su possada)*, *Cid 887 (honores e tierras avellas condonadas ['restituidas'])*. Nótese DRAE, s. v. *condonar*: 'perdonar o remitir una pena de muerte o una deuda'. // De CONDŌNĀRE (*Cid*, s. v. *condonadas*).

conduchos

'alimentos', 'comidas'.

Andavan las redomas con el vino piment, / conduchos adobados maravillosament (699ab). // FBéjar, p. 93 (*Conducho damos todo pan, queso, toda manera de conducho que puede omne comer, fueras ganado biuo*), Alex. 245b (*las naves fueron prestas, de conducho cargadas*). Comp. FBéjar, p. 148 (*Los contendores, el uno conduche ['alimente'] al fiel de su una a ida e a uenida*). // Descendiente popular del lat. CONDŪCTUM, participio de CONDŪCERE 'conducir juntamente, juntar' (DCECH, s. v. *aducir*). // Cfr. *pitanza*.

connocía

1. 'conocimiento', 'entendimiento'.

Madre, Tú me da seso, saber e connocía (873c). // LANCHETAS, s. v. *connocía* y *cononçia*: 'ciencia, conocimiento'. DEVOTO: «Señora, dame seso, dame sabiduría». // *Duel. 86ab* (*El Padre de los Cielos, de grant podestadía, / de grant misericordia e de grant connocía* ['conocimiento', 'comprensión']).

2. *Por connocía*: '(se da) por sabido'.

Estonz cae un tiempo, esto por connocía, / non canta la iglesia canto de alegría (54ab). // LANCHETAS, *ibid.*: 'á sabiendas'. DEVOTO: «La fiesta caía en tiempo (y esto bien se sabía)». // S. Dom. 260d (*ca profetó sin dubda, esto por connocía*). // Deriv. de *connocer* (< lat. CŌGNŌSCĒRE *id.*). Según LANCHETAS y BELTRÁN, s. v. *por connocía*, es síncopa de *connoscencia*. // Cfr. *decorado* y *sen*.

conseja

'relato'; *fer conseja*: 'hablar', 'contar'.

Quiérovos dar a esto una buena sentencia. / De una abbatissa vos quiero fer conseja (504d y 505a). // NARBONA, s. v. *sentencia*: «'ejemplo, lección', en cierto sentido casi sinónimo de *conseja*». BELTRÁN, s. v. *Fer o fazer conseja*: 'contar chismes', de acuerdo con TD. // S. Dom. 483ab (*Ixieron de la casa fuera a la calleja, / fueron unos con otros faciando su conseja* ['charlando', cfr. DCECH, s. v. *consejo*]), Apol. 367 (*Por o quier que pasaban, por rúa o calleja, / de doña Tarsiana fazían todos conseja / dizian que Dionisa nin la su compañera / non valién contra eŷla una mala erveja* [ALVAR: «todos los que iban por calles o callejas se hacían lenguas de la infanta»]). // De CONSILIA, plural de CONSILIUM, «por los consejos o moraleja con que era costumbre terminar los cuentos» (DCECH, *ibid.*). // Cfr. *pastrijas* y *reguncerio* (2ª acep.).

co(n)siment

1. 'merced', 'favor'.

Si vós me escuchássedes por vuestro consiment (1b). // SÁNCHEZ-JANER: 'acogida, amparo, auxilio'. LANCHETAS: 'benevolencia'. G. OLLÉ, LLEM: 'consentimiento', 'benevolencia'. // Loor. 193d (*en consiment del malo por nada non cayamos*).

2. 'piedad', 'indulgencia', 'benignidad'.

El fuego, porçe bravo, fue de grand cosiment: / no li nuzió nin punto, mostróli buen talent (365ab). / SÁNCHEZ-JANER, s. v. *cossiment*: 'acogida, amparo'. SOLALINDE: 'favor, piedad'. DUTTON: 'merced, favor'. // S. Dom. 271cd (*todos cantando laudes al Dios omnipotent' / que sobre peccadores á sienpre cosiment*).

Del prov. CAUSIMENT 'merced, medida, bondad, placer' (del germ. KAUSJAN, prov. «causir», «chausir», fr. «choisir» 'escoger') (Cid, s. v. *cosiment(e)*).

contención

'insistencia', 'porfía'.

Quarenta días sobo en esta contención, / [...] / de ál no li membrava si d'esto sólo non: / clamar a la Gloriosa de firme corazón (821acd). // Thott: *incessabiliter petitiones offerens, [...] perstititque X [sic] diebus cum noctibus in ieiuniis et oracionibus deprecando protectricem*

nostram, Matrem Salvatoris. TD, s. v. *contención*: 'contienda'. NARBONA: 'pugna, disputa, empeño, insistencia'. Obsérvese la súplica reiterada de los versos 819c (*torna en mí, Sennora, el to precioso viso*), 820a (*Torna contra mí, Madre, la tu cara preciosa*), 820d (*torna sobre Teófilo, Reina gloriosa*). // Comp. *Duel*. 153d (*a Joseph ayudava, en esso contendia* ['se esforzaba']). // De CONTENTIO, -ONIS 'contienda' (< lat. CONTĒNDERE 'pelearse') (DCECH, s. v. *tender*). // Cfr. *aturó, femencia y tesurería*.

contenencia

1. 'conducta', 'comportamiento'.

Confessóse el monge e fizo penitencia, / mejoróse de toda su mala contenencia (99ab). // Thott: *Post hoc non solum illud vicium quo delectari solebat deseruit*. NARBONA: 'actitud, comportamiento'. // S. Dom. 326c (*orador e alegre, de limpia continencia*) y 334cd (*de casa de Onorio segudó un satán, / que facié continencias* ['ardides', 'gestos', 'ademanes'] *más suzias que un can*).

2. 'continencia', 'sobriedad', 'templanza'.

Era en sí meísmo de buena contenencia, / sabié aver con todos paz e grand abenencia (752ab). // Thott: *ita ut episcopus eius alacri sobrietate repausaret in eo ab omni dispositione ecclesie et universe plebis*. LANCHETAS, s. v. *contenencia*: 'aspecto, presencia'. TD, s. v. *contenencia*: 'conducta, comportamiento'. DEVOTO, s. v. *contenecia* (sic): 'contiente', 'aire del semblante y actitud y compostura del cuerpo'. BUSTOS TOVAR: 'porte, compostura, aspecto'. NARBONA: 'compostura, semblante'. // Comp. E6, NT, 1Co 7.5 (*por que uos no prueue Satanas por el uuestro contenimiento* ['castidad'; Vulg. *incontinentiam*]). // Deriv. de *tener*.

corada

'entrañas'.

La cosa diablada, / qe li metrié los cuernos por media la corada (467ab). // SÁNCHEZ-JANER: 'las entrañas, los intestinos'. DUTTON: 'tronco, entrañas'. NARBONA: 'corazón'. BELTRÁN, con Covarr.: 'vísceras'. // Sacrif. 210c (*colgose en un aruol, quebro por la corada*). Apol. 270ab (*Como non fue la dueña en el parto guardada, / cuajóse la sangre dentro en la corada*). Comp. CZifar, p. 257 (*non puede ome aver peor enfermedat que ser mal fablado e mal corado* ['de mala entraña']). // Deriv. de CÔR 'corazón' (DCECH, s. v. *corazón*). // Cfr. TIKTIN, ASNSL, 133, 120-32. // Cfr. *corales, decorado y descordado*.

corales

'cordiales', 'del corazón'.

Fizo su penitencia con gémitos corales (829c). // LANCHETAS, s. v. *coral*: «Coral, del corazón [...]. *Genitos* [sic] *corales* es lo mismo que suspiros verdaderos, que salen del corazón». SOLALINDE: 'cordiales, del corazón', pero, al parecer, no está muy convencido, pues añade: «según Sánchez y Lanchetas». DEVOTO, s. v. *gemidos corales*: «*Coral*, como adjetivo, es hoy sólo un derivado de *coro*; el de *corazón* es *cordial*. Berceo traduce aquí el versículo 9 del Salmo XXXVII» [la Vulg., en efecto, lee: *adflctus sum et humiliatus sum nimis / rugiebam a gemitu cordis mei*]. BELTRÁN: 'gemidos de todo corazón'. // Deriv. del lat. CÔR 'corazón'. M. ALVAR (*Un hapax legomenon de Berceo: coral < corporal >* (S. Or., 203c), en *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*. Tübingen 1979, 673-8) estudia esta palabra con rigor y detalle. Su esfuerzo se centra especialmente en la investigación del étimo de *corales* 'corporales' atestiguado en S. Or. 203c (*fuyóli a la madre de los ojos corales* -Berceo, a su juicio, reduce *corporales* a *corales* por exigencias del metro, originando una «homonimia molesta e irrepitable, pero útil para salir de una dificultad momentánea», p. 678-), sin embargo, no desatiende el testimonio, aquí analizado, de los Milag.; ésta es, en síntesis, su opinión: «Los anotadores de Berceo, desde T. A. Sánchez hasta B. Dutton han interpretado la voz como «cordial, del corazón», lo que puede aceptarse sin mayor reparo» (p. 674). Cfr., además, Y. MALKIEL (*Español antiguo «cuer» y «coraçõn»*, BH, 60, 1958, 360), donde cita

–aunque de pasada– el esp. ant. *coral* ‘doloroso, congojoso’ (nótese que ya TD a la interpretación aquí propuesta añadió, con interrogante, el sentido de ‘congojoso’). // Cfr. *corada, decorado y descordado*.

corrotos

‘mortificaciones’.

Dieron sobre sus carnes lazerio e corrotos (404d). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *corroto*: ‘castigo, mortificación’. LANCHETAS: ‘castigo, mortificación, penitencia’. // Tomado, quizá, del fr. ant. *corot* ‘aflicción’ (< CORRUPTUM) (DCECH, s. v. *escorozo*). Respecto de este término, ampliamente documentado en E6, NT (‘escándalo’, ‘ofensa’ en Ro 16.17, 1 Co 6.12 gl, 1 Co 10.32; ‘escándalo’, ‘tropezoso’ en 1 P 2.8; añádanse las frecuentes apariciones de *corroçar* ‘tropezar’, ‘causar disgusto e indignación’, etc. y *corroçamiento* ‘escándalo’ en esa misma obra), MONTGOMERY-BALDWIN indican lo siguiente: «Esta voz ha sido un hápax de Berceo. No corresponde al fr. *corot* ‘affliction’ ni en la forma ni en el significado, pero sí corresponde al lat. *CORRUPTUM, sin necesidad de inventar un *c o r r u p t u m*, como hizo G. Paris (*Rom.*, XVIII, 288) con aprobación de Corominas [...] y de A. Pézard en *Rom.* LXXIII, 538. Creo además que hay que modificar la definición de Paris del ejemplo en Berceo; valdrá ‘daño’ más bien que ‘mortificación’, que parece demasiado específico y aislado. Para una discusión más amplia, véase BRAE, XLVI, 96 ss.». // Cfr. *majadura*.

creendero

‘devoto’, ‘fiel’.

–*Dad al mi creendero esta elección* (308d). // SÁNCHEZ-JANER: ‘criado, confidencial, encomendado’. DUTTON: ‘vasallo, fiel’. DEVOTO, con DRAE: ‘recomendado, favorecido’. NARBONA: ‘el que cree, fiel, devoto’. // Cid 1013 (*a sos creenderos* [‘personas de criazón’] *guardar lo mandava*).

–«¿Qí eres tú qui fablas, o qí el creendero?» [...] «*Jerónimo li dizen a essi mio clávero*» (309bd). // Thott: «*dic populo ut accipiant meum cancellarium [...]*. *At ille dum percunctaretur quis esset eius cancellarius, respondit [...] Iheronimus, qui esset in Dei suoque servicio die ac nocte strenuus*». // Del lat. CREDENDUS, p. p. de CREDERE ‘acreditar, dar crédito’ (DRAE, s. v.). Según TD, procede del lat. vulg. *CREDENDARIUM. // Cfr. *cancellario*.

cruzáronse

‘alistáronse’, ‘enroláronse’, propiamente ‘alistáronse en una cruzada’.

Cruzáronse romeos por ir en Ultramar / saludar el Sepulcro, la Vera Cruz orar (588ab). // Thott: *Erat navis in medio maris Mediterranei peregrinis onusta quorum devocio gracia oracionum partes Iherosolimitanas adhibat*. LANCHETAS, s. v. *cruzar*: ‘tomar la cruz’. TD, s. v. *cruzar*: ‘tomar parte en una cruzada’. NARBONA: «el verbo *cruzarse*, primeramente ‘enrolarse como cruzado’ (en las célebres Cruzadas medievales), pasó a designar cualquier peregrinaje». // Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *cruz*), la acep. más antigua, documentada en castellano, de *cruzarse* (< lat. CRUCIARE) es ‘hacerse cruzado, tomar la cruz, ir a combatir contra los infieles’.

cubierta

1. ‘túnica’, ‘hábito’.

Pero avié un panno, era cosa boniella, / pora mugier de orden cubierta apostiella (710cd). // SOLALINDE: ‘pañó’. DEVOTO: «que para mujer de orden apuesto manto haría». DUTTON: ‘pretexto’. BELTRÁN: «Era un vestido apuesto para mujer que vivía sujeta a la regla de una orden religiosa». // Comp. E6, NT, He 1.12 (*e todos enueieçran cuemo uestidura, e mudar los as cuemo cobertura* [‘capa, prenda de vestir exterior’, según MONTGOMERY-BALDWIN, s. v.; Vulg. *amictum*]).

2. Fig. ‘pretexto’, propiamente ‘saya’, ‘vestidura exterior’.

–*¿A la razón derecha qieres venir contrario? / traes mala cubierta so el escapulario* (200cd). // TD, s. v. *cobierta*: ‘¿engaño?’ Oelschl: ‘pañó’. DEVOTO, s. v.: ‘pretexto, mala

razón'. // Sig. 43cd (*allí prendrán derecho de los falsos pastores, / que son de fer cubiertas maestros savidores* ['ocultaciones', según LANCHETAS, s. v. *cubierto, a*; para A. M. RAMONEDA, s. v.: 'engaños']).

Deriv. de *cubrir* (< lat. COOPERĪRE *id.*). // Cfr. *almexia* y *escapulario*.

cuntir

'suceder', 'acontecer', 'ocurrir'.

–*Esto cómo cuntiera com non eran certeros* (104b). // S. Dom. 71a (*Cuntió grand negligencia a los que lo sopieron*).

–*Cuntió·l en est comedio muy grand desaventura* (161c). Otros testimonios: 182d, 218c y 9 casos más.

Del lat. vg. *CONTĪĜĒRE, lat. CONTINGĒRE 'tocar', 'suceder' (DCECH, s. v. *acontecer*).

cutiano

'cotidianamente', 'de continuo', 'constantemente'.

–*Usava lectüarios apriessa e cutiano* (162b). // Comp. E6, NT, Stg 5.16 (*ca mucho uale la oracion que el iusto faze cutiana mientre*).

–*Dicié cutiano missa de la Sancta María* (220b).

–*Facié Dios por los omnes miráculos cutiano* (503a). Otros testimonios: 388b y 855b.

Descendiente semipopular del lat. QUOTIDIANUS 'cotidiano', deriv. de QUOTIDIE 'cada día' (DCECH, s. v. *cota* II). // Cfr. *todavía*.

D

Dama

'señora'.

Esti es nuestro Sire e ésta nuestra Dama (650b). // TD: 'señora, mujer distinguida, mujer a quien galantea un caballero'. A juicio de COROMINAS (Lba, n. al v. 1355b, p. 510) «*dama* no existe, o existe apenas, en el castellano medieval (salvo un ej. enteramente aislado en Berceo, que está más en francés que en cast. [...] *Mil. 650d* [sic])». // Del fr. *dame* 'señora', y éste del lat. DŌMĪNA 'dueña' (DCECH, s. v.). // Cfr. *Sire*.

decebido, decibido

'engañado'.

–*Si don Adam oviesse de tal fructo comido, / de tan mala manera non serié decibido* (15bc). // S. Mill. 111a (*Belzebup, él qe ovo ad Adám decevido*), S. Or. 40c (*tú ve do ella fuere, non serás deçebida*).

–*Cuidóse el obispo qe eran decevidos* (558a).

–*Est enfermo de mortales dolores, / qe era decevido de malos traïdores* (793cd).

De DECIPĒRE 'engañar' (DCECH, s. v. *concebir*). // Cfr. *galeador, trufadores, pastrijas* y *zancajada*.

decorado

'entendido', 'conocedor'.

Dios sennero lo sabe, qe es bien decorado (790c). // LANCHETAS: 'decorado, sabio'. G. MENÉNDEZ PIDAL: 'omnisciente, sabio'. DEVOTO, s. v.: 'sabedor, enterado'. DUTTON: 'instruido, enterado'. // S. Dom. 38ab (*Fue en poco de tiempo el infanti salteriado, / de ymnos e de cánticos bien i gent decorado* ['instruido'; según T. LABARTA DE CHAVES, s. v., 'aprendido de memoria']); S. Mill. 22ab (*Fue en poco de tiempo el pastor psalteriado, / de imnos e de cánticos sobra bien decorado*). // De *decorar* 'aprender de memoria' (con este sentido se documenta en S. Or. 173cd: *recontógelolo todo a Muño su querido, / él decorólo todo*

como bien entendido), y ése deriv. del sintagma *de cor* 'de memoria' (< lat. CŌR), expresión que ha sido estudiada sucesivamente por d'OVIDIO, TOBLER, PIETSCH, LUCIEN FOULET, H. GAVEL y SPITZER (citados por DEVOTO, *ibid.*). // Cfr. *corada*, *corales* y *descordado*.

delgada

1. 'fina', 'primorosa', 'delicada'.

De suso una impla blanca e muy delgada (716b). // E6, NT, Lc 15.22 (*E dixo el padre a sos ombres: Traet ayna una uestidura delgada, e uestit le, e ponet aniello en su mano*), Lapidario, 91c (*Et las mugieres obran della [la piedra del cancro marino] quando es quemada, pora fazer el cuero della cara delgado et de bona color*). // Cfr. *genta*.

2. 'pequeña', 'escasa'.

Fazién grand sacrilegio por ganancia delgada (713d). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *delgado*, da: 'pequeño, poco, chico'. LANCHETAS, s. v. *delgado*, a: 'pequeño, insignificante'. DEVOTO, s. v. *delgado*, -a (con DRAE): 'Ant. poco, corto, escaso'. NARBONA: 'flaca, escasa, pequeña'. // Cfr. *magra*.

Del lat. DELICATA 'delicada, deliciosa', 'tierna, fina' (DCECH, s. v. *delgado*).

demudar(se)

1. 'alterarse', 'cambiar de color', 'palidecer de pavor', 'asustarse'.

–*Non ayas miedo, por ren non te demudes* (293c). // LANCHETAS, s. v. *demudar*: 'mudar, cambiar, inmutar, asustar'. TD: 'demudarse, transformarse, cambiarse'. DEVOTO: «no tengas miedo, que el color has perdido». NARBONA, s. v. *non te demudes*: 'no te alteres, no pierdas la cabeza'. // S. Mill. 17a (*Querría esta vida en otra demudar*), Sacrif. 186ab (*La natura primera toda es demudada, / ya non es pan ni uino nin de lo que fue nada*).

–*Espantóse el bispo, fo todo demudado* (567a).

2. 'desfigurar', 'retorcer', 'fruncir'.

En figura de toro qe es escalentado, / cavando con los pienes, el cejo demudando (466ab).

3. 'alejar', 'apartar'.

Connocióse el bispo qe avié mal errado / qe de la vicaría lô avié demudado (789bc). // DEVOTO: «reconoció el obispo que se había equivocado / el día que lo había de su cargo apartado».

Deriv. de *mudar* (< lat. MŪTARE 'cambiar').

denegrados

- 'negros', 'dolorosos', 'difíciles de soportar'.

Prendiendo malas noches e días denegrados [...] / quantos días visqieron, [...] / dieron sobre sus carnes lazerio e corrotos (403d y 404 cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *denegrado*, y COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *negro*): 'negro, triste'. LANCHETAS, s. v. *denegrado*, a: 'malo, horrible, insoportable'. SOLALINDE: 'negros, ennegrecidos'. DEVOTO: «pasando malas noches y días negros cerrados». DUTTON, s. v. *denegrado*: 'negro, nefausto' [sic]. NARBONA: 'negros, con padecimiento sin descanso'. BELTRÁN: «ennegrecidos; parece ser la única aparición de este término que, metafóricamente, debe significar «horrible», como interpreta CEJADOR». // Comp. Sacrif. 187d (*la otra sobrel uino de las uuas negrales*), Apol. 43a (*Vio [...] ciudat tan denegrada* ['triste']). // Deriv. de *negro* (< lat. NĪGRUM *íd.*). // Cfr. *toca negra*.

denosteos

- 'denuestos', 'injurias', 'ultrajes'.

Non dizién por su alma salmos ni oraciones, / más dizién denosteos e grandes maldiziones (372cd). // LANCHETAS, s. v. *denosteo*: 'denuesto, murmuración, cosas malas'. TD, s. v. *denosteo*: 'denuestos, insultos'. // E6, NT, 1 Co 11.14 (*E si el uaron criare luengos cabellos, denosteo* ['ignominia'] *es a el*), FBéjar, p. 47 (*En denosteo, ni en apellamiento, ni*

en riepto, non aya nada palacio). // Deriv. de *denostar* 'injuriar gravemente' (comp. *denodeo* en Sacrif. 75d), y éste de un arcaico **donestare* (< lat. DEHŌNĒSTARE 'deshonrar, infamar', deriv., a su vez, de HONĒSTUS 'honrado') (DCECH, s. v. *denostar*). // Cfr. *fonta* (1ª acep.), *malfetria* (2ª acep.), *pendrada, porfazo* (2ª acep.), *riso y sorrostrada*.

departir(se)

1. 'ponerse en camino', 'marcharse'.

Departiéronse luego tristes e desarrados, / fueron a sendas partes de sus armas cargados (401cd). // Thott: *Qui penitencia suscepta abinvicem separati a solo proprio discesserunt*. DEVOTO: «se separaron todos, tristes, desconsolados».

2. 'resolver', 'decidir'.

Sennor tan acabado, / departi esti pleito ca só yo mal reptado (692cd). // Thott: *Christianus ergo: «Domine –inquit– Ihesu Christe, [...] testimonium perhibe veritati*. TD, s. v. *departir*: 'juzgar (un pleito o una contienda)'. DEVOTO: «juzga este pleito Tú porque soy mal retado». BELTRÁN, s. v. *departi* (con Cej.): 'explica'. // Como es conocido, numerosas son las aceps. de esta voz en los textos medievales; he aquí, a título ilustrativo, las atestiguadas en el FJuzgo (s. v. *departir*): 'determinar, declarar', 'partir, dividir', 'sentenciar, definir', 'separar, apartar, ahuyentar', 'determinar separadamente, especificar con diversidad'. Comp. Libro conplido, V, 205d (*departidor de suennos e adeuino*).

De *DĒPARTĪRE (Cid, s. v.). // Cfr. *coger(se)* (1ª acep.).

deportar(se)

'solazarse', 'divertirse'.

–Bien se cuidó el clérigo de la presón essir / e con sus connocientes deportar e reír (128ab). // LANCHETAS: 'tratar, conversar'. TD: 'solazar, holgar'. // Alex. 2036bc (*ixió de la ribera com qui-s va deportando, / con pocas de compañías, como qui va caçando*), Apol. 144bc (*salliéne los donzeles fuera a deportar, / començaron luego la pelota jugar*), Libro conplido, III, 106c (*o comer o beuer o iazer con mugier o trebeiar o iogar o deportar*).

–Ridié e deportava, todo bien por razón (345c).

–avién con elli todos savor de deportar (355d).

–issieron deportarse fuera a la ribera (674c). // SÁNCHEZ-JANER: 'pasearse, divertirse'. TD: 'solazar, holgar (en ejercicios o juegos corporales)'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *portar*): 'divertirse, descansar'.

Del lat. DEPŌRTARE 'transportar', 'deportar, trasladar' (DCECH, *ibid.*). // Cfr. *depuerto*.

depuerto

'solaz'.

Quando vino el día de las bodas correr / [...]. Yendo por la carrera a complir so depuerto (336a y 337a). // TD: 'deporte, ejercicio de habilidad o destreza'. DEVOTO: 'concierto'. DUTTON: 'solaz, juego'. // Duel. 192 (*Pesóli de su madre sobre todo lo ál, / que li dicién blasfemias e li dicién grant mal; / tornólis el depuerto* ['deporte, juego', según DUTTON, Duel., p. 51] *en otro sobernal, / que non cantavan alto nin cantavan tubal*), Apol. 146c (*era en el depuerto* [de la pelota] *sabidor e liviano*) y 180d (*Faziá otros depuertos que mucho más valién* [M. ALVAR: «Y aún hacía otros floreos vocales de mayor dificultad»]). // Deriv. de *deportar*. // Para un análisis detenido de esta voz, cfr. G. SALVADOR, *El deporte desde la lengua*, Citius Altius Fortius, 10, 1968, 311-32. // Cfr. *deportar(se)* y *trebejo*.

[des(s)arrar]

1. 'desconsolar', 'desolar', 'desamparar'.

–Estava el convento triste e dessarrado / por esti mal exiemplo qe lis era uviado (95ab). // TD: ¿'afligido'? DUTTON: 'consternar'. // Duel. 89c (*madre, cogi esfuerço, non quieras desarrar* ['perder el ánimo', según Oelschl, s. v. *dessarrar*; para DUTTON, Duel., p. 49: 'consternarse']).

–*Fo el preste su vía triste e dessarrado, / avié muy grand vergüenza, el daño muy granado* (226ab).

–*El padre e la madre quando fueron finados, / vinieron los parientes tristes e desarrados* (334ab).

–*departiéronse luego tristes e desarrados* (401c).

–*Vien se cuidó el monge seer despedaçado, / sedió en fiera cueta, era mal desarrado* (472ab). TD: ¿‘desamparado’? DEVOTO: «estaba en fiera cuita y andaba desmayado». NARBONA: ‘desconsolado, amedrentado’.

–*Entró al oratorio ella sola, sennera, / non demandó consigo ninguna compañera; / paróse desarrada* (517abc). // ARTILES, *Los recursos*, p. 116, n. 3, recoge documentación exhaustiva del sintagma *triste(s) e dessarrado(s)*.

2. ‘turbarse’, ‘perder la serenidad y el control’.

Movióse la tempesta, una oriella brava, / desarró el maestro qe la nave guiava: / nin a ssi nin a otri nul consejo non dava, / toda su maestría non valié una hava (591). SOLALINDE: ‘perdió el ánimo’. NARBONA: ‘se amedrentó’, ‘se atemorizó, perdió la serenidad’. // S. Dom. 135abc (*El abad e sus frayres fueron mal espantados, / no-l recudié ninguno, tant’ eran desarrados; / el prior entendiólo que eran enbargados*), Alex. 1071a (*Non sabié que-s fiziesse, tant era desarrado*).

Deriv. de ÉRRARE ‘vagar, vagabundear’, ‘equivocarse’, con abertura vocálica por influjo de la *rr* (DCECH, s. v. *errar*). // Cfr. *desarro*.

desarro

‘espanto’, ‘terror’.

Las ondas vinién cerca, las gentes alongadas, / avié con el desarro las piernas embargadas (438ab). // SOLALINDE: ‘desconsuelo, desánimo’. DUTTON: ‘consternación’. NARBONA: ‘consternación, desasosiego, desánimo’. // S. Dom. 358cd (*estavan en desarro* [‘consternación’, según DUTTON, S. Dom., p. 168], *e en comedición, / tenién que a fincar avrié en la prisión*), S. Mill. 392a (*Fue christianismo todo en desarro caído* [vale aquí, según TD, ‘desorden, confusión, alboroto?’]). Comp. S. Or. 68c (*estava atordida, en grant desarramiento* [‘apuro, confusión’, según URÍA MAQUA, 1981, s. v.]). Cfr. *des(s)arrar*.

descordado

‘aturdido’, ‘fuera de sí’, ‘trastornado’.

Estido un ratiello como qi descordado, / como omne qe duerme e despierta irado (210cd). // TD: ¿‘sin acuerdo, confuso?’ o ¿‘rudamente despertado?’ DEVOTO: «estúvose un momento medio desconcertado». // Comp. S. Mill. 51a (*Nunqa tornó la cara el varón acordado*) y Duel. 195ab (*Recordaron* [‘volvieron en sí’] *bien tardi los malaventurados, / non vedién de los ojos, todos escalabrados*). // Deriv. del lat. CORDATUS ‘acordado, cuerdo, prudente’, y éste de COR, -DIS ‘corazón’. // Cfr. *basca, corada, corales, decorado y estordido*.

desmarrido

‘desalentado’, ‘abatido’.

Tenié qe era toda complida la carrera / e qe li venié cerca la hora postremera. / [...] / «Afuérzate, non temas, non seas desmarrido» (123cd y 125a). // SOLALINDE: ‘triste, afligido’. // S. Dom. 303b (*que sieden desmarridos, dolientes e cansados*), S. Lor. 16d (*Vincencio con Valerio tristes e desmarridos* [‘afflitti’, según TESAURO, S. Lor., p. 29]), Apol. 29c (*triste y desmarrido* [‘acongojado’ vierte ALVAR, p. 276] *pensó de naveyar*). // Deriv. de **marrir*, voz «que en España apenas se halla más que en el participio *marrido* o *amarrido*, ‘apenado’, viene del germ. occid. MARRJAN (gót. *marzjan* ‘irritar’, a. alem. ant. *marren* ‘impedir, estorbar’)» (DCECH, s. v. *marrar*). // Cfr. *aterrado*.

desmedrido

‘amedrentado’, ‘atemorizado’.

Si-l pessó o si-l plogo, triste e desmedrido, / ovo del pleito todo venir de connocido (696ab). // Thott: *Audit iudeus et stupet, signa recognoscit et horret*. TD: ‘espantado’. // S.

Or. 109a (*Lo que tú tanto temes e estés desmedrida* ['acobardada']), S. Mill. 202ab (*Queriéndlo muchas veces los malos escarnir, / faciénd malas figuras por a él desmedrir*). // *De desmedrir*, voz emparentada con *medroso* (< hispano-lat. *METORŌSUS, deriv. de MĒTUS 'miedo') (DCECH, s. v. *miedo*). // Cfr. *Bildur, don, demudar(se)* (1ª acep.) y *desarro*.

desombrado

'sin sombra', 'carente de sombra'.

Pero perdió la sombra, siempre fo desombrado (788a). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *desombrarse*: 'perder la sombra, el semblante, la hermosura'. LANCHETAS, s. v. *desombrado, a*: «desgraciado, perdió la sombra, se le cambió la suerte». G. MENÉNDEZ PIDAL, s. v.: «Era creencia general que los que habían pactado con el diablo no hacían sombra con sus cuerpos». DUTTON, p. 234: «es posible que *sombra* valga solamente 'paz, bienestar'». // Comp. *Duel. 76a* (*Fijo dulz e sombroso, templo de caridad* ['que ampara bajo su sombra o protección', según RAMONEDA, s. v.]). // Deriv. de *sombra*.

deviedo

'prohibición'.

La foya qe Adán nos abrió / quando sobre deviedo del mal muesso mordió (622cd). // TD, s. v. *sobre deviedo*: 'a pesar de la prohibición'. DUTTON, *sobre deviedo*, p. 183: 'contra la prohibición'. // Comp. S. Dom. 330c (*quando mordieron ambos la devedada pera*), Alex. 25ab (*Si el mi buen maestro non me lo devedar, / dexaré Europa e passaré la mar*). // *De devedar* 'prohibir' (< lat. VĒTARE 'prohibir, vedar') (DCECH, s. v. *vedar*). Cfr. *viédote*.

dezmeros

'que pagan los diezmos a la Iglesia', 'fieles'.

Defuera de la villa entre unos riberos / allá lo soterraron, non entre los dezmeros (104cd). // NARBONA: «quiere dar a entender que no podían enterrarlo en tierra consagrada, reservada a los cristianos». // Comp. 235c (*que los diezmos miraclos podiéssemos contar* [donde *diezmos* es todavía adj. en el sentido de 'décimos', cfr. DCECH, s. v. *diez*]) y S. Dom. 464cd (*dezmassen en agosto leal mient' su cevera, / diessen de sus ganados a Dios suert' derechera*). // Deriv. de *diezmo*, descendiente popular del lat. DECĪMUS 'décimo' (DCECH, *ibíd.*).

dición, dicción

¿'culpa?', ¿'pecado?', ¿'dominación?', ¿'señorío'?

–*Es plena de gracia e quita de dición* (181b). // SÁNCHEZ-JANER y LANCHETAS: 'mancha, pecado'. SOLALINDE, s. v. *quita de dición*: 'libre de mala dicción'. TD, s. v. *dición*: ¿'mala dicción'? DEVOTO, s. v. *dición*: «La palabra no ha sido explicada satisfactoriamente. Du Cange registra un *indictare* 'acusar'; «sin dicción», «libre de dicción» significaría 'sin culpa', 'libre de pecado'. Cfr. *Bulletin Hispanique*, núm. 14, nota 22». DUTTON, s. v. *quita de dición*, p. 78: «'libre de dominación', cpse. francés antiguo *dicion, dition*: 'jurisdiction, domination'. Véase mi artículo, 'Some Latinisms...', KRQ, XIV (1967), págs. 50-51. Deriva del latín DITIONEM, 'señorío, dominación, imperio', cpse. *in ditione* [nótese *indición*, variante de *F* en 181b], genitivo, 'bajo el poder de, gobernado por'». BELTRÁN, s. v. *quita de dición*: «es interpretado por SOLALINDE como «libre de mala dicción», de donde lo toman los glosarios» [?]. GOROG, s. v. *mancha*: «*corruption*, Lo 209; *dicion*, Mi 181 [...]; *mançiella*, Mi 166; *suçiedat*, Lo 43; *mácula*, Mi 20».

–*La Virgo gloriosa, madre sin dición* (288a). // DUTTON, *ibíd.*: «Igualmente en 228a, *madre sin dición* 'madre exenta de toda dominación'. Se trata, pues, de un concepto feudal: la Virgen no es vasalla de nadie, sino Señora libre. [...] Cpse. *Crónica Najerensis*, II, 4, 'ditione ysmahelitarum oppressus'. // Cfr. *malveztat* y *nemiga*.

dinaradas, a buenas

Fig. 'intensamente', 'mucho'.

Lazrava el león a buenas dinaradas (478c). // SOLALINDE: 'a buenas raciones, abundantemente'. TD: 'sumamente'. DEVOTO, s. v. *dinerada*: 'a gran precio'. // Comp. S.

Mill. 450c ([el rey Abderramán] a malas dineradas [¿‘mezquinamente’? según TD] *pagó el ostalage*). En E6, NT, Jn 6.7 (*Recudiol Philip e dixol: Dozientas dinaradas de pan no les compliran, que tome cada uno un poco*) *dinarada* significa ‘cantidad (de pan) que se compraba por un dinero’ [definición de MONTGOMERY-BALDWIN, s. v.], y en Apol. 323cd (*del haber no l’ tomaron cuant’ una dinarada, / todo gelo guardaron, no l’ despendieron nada*), ‘céntimo’ (versión de ALVAR, Apol., p. 392). // Cfr. *sobejo* (4ª acep.).

diversorio

‘parte del monasterio destinada a la vida ordinaria’.

Issi la abbadessa fuera del consistorio, / como mandó el bispo fo pora'l diversorio (552ab). // LANCHETAS: ‘posada, hospedería’. SOLALINDE: «tanto «ostal» [cfr. 551a] como «diversorio» significan, dentro de un monasterio, la parte que no es la Iglesia, es decir, las salas destinadas a la vida ordinaria». // Comp. Vulg. Lc. 2.7 (*et reclinavit eum in praesepio quia non erat eis locus in diversorio*). // De DIVERSORIUM ‘posada, mesón común o particular’ (DRAE, s. v.). // Cfr. *ciella, dormitor, fermería y ostal* (2ª acep.).

dogal

‘soga para ahorcar a un reo o para algún otro suplicio’.

–legáronli las manos con un fuerte dogal, / dieron con elli entro en el fuego cabdal (371cd).

–si non cobro la carta qe fici por mi mal, / contaré qe non só quito del mal dogal (845cd).

// *Duel. 24b (dávanli azotadas con ásperos dogales), 32a (Tomáronlo los moros en un dogal legado)*, Sig. 36ab (*Pressos serán los ángeles, ángeles infernales, / con cadenas ardientes e con fuertes dogales*). // Del lat. tardío DŪCALE ‘ronzal para conducir las caballerías’, deriv. de DŪX, -CIS, ‘guía, el que conduce’ (DCECH, s. v.). // Cfr. *legar y vencejo*.

doliosa

‘dolorida’, ‘contrita’.

Vós sodes omne sancto, yo peccadriz doliosa (572c). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *dolioso*, sa: ‘afligido, lleno de duelo’. LANCHETAS, s. v. *dolioso*, a: ‘engañoso, mentiroso, embustero’. SOLALINDE: ‘engañadora, afligida’. TD, s. v. *dolioso*: ‘doliente, afligido, enfermizo’. DEVOTO: «vos sois un hombre santo, yo hembra pecaminosa». DUTTON, s. v. *dolioso*: ‘engañador, pecaminoso’. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *doler*): ‘doliente, enfermizo’. Para MORREALE, *Apuntes*, 326-7, «*dolioso* (rel. con *dolor*) suele emplearse como el actual *dolorido* y *contrito*» (afirmación que figura en su certera interpretación del verso 1172c del Lba: *Doliente e malferido, costribado e doljoso*). // Comp. *dolient(es)* en 151c (*vinién por descolgallo rascados e dolientes*) y 416a (*Fablólis voz del cielo, dolient e qerellosa*), cuyo valor semántico es ‘plañidero(s)’, según DCECH (*ibid.*). // Formado a partir de un posible **dolia*, lo mismo que *premioso* de *premia* y *grandioso* de *grandia* (DCECH, *ibid.*). // Cfr. *penitenciassen, se; pesant* (1ª acep.).

dormitor

‘dormitorio’.

De noche, quando era echado el prior, / issié por la iglesia fuera del dormitor (79bc).

// LANCHETAS, s. v. *dormitorio* y *dormitor*: ‘dormitorio, monasterio, convento’. // TLN, 1306 ó 1307, 4.2, p. 81-2 (*entraron en el dito monasterio et en la claustra et en el dormitor et tomaron los monges*), S. Dom. 220bc (*unos en la iglesia, otros en refectorio, / otros en bestiaro, otros en dormitorio*). Comp., también en rima: *venid e yanñaredes al nuestro refitor* (S. Dom. 380d). // Término provenzal, según DUTTON, *El reflejo*, 222. // Cfr. *ciella, diversorio, fermería y ostal* (2ª acep.).

E

eguar

'igualar', 'equipararse con'.

Quiso eguar al otro, fue en ello villano (67c). // Sig. 24ab (*Quantos nunca murieron en qualquiere edat, / o ninnos o eguados, o en grant vege dat* ['adultos', 'de mediana edad', según DUTTON, Sig., p. 153]), S. Mill. 243c (*demás el buen exiemplo con sant Martín eguava*). Comp. Apol. 373d (*que le dariá gran precio e toda eguedat* [ALVAR, p. 412: «le daría un premio equitativo»]). // De AEQUARE, deriv. de AEQUUS 'plano, liso, uniforme, igual' (DCECH, s. v. *igual*). // Cfr. *calanno*.

elación

'soberbia', 'altivez'.

No l movió vana gloria nin cogió elación (899b). // BUSTOS TOVAR, s. v. *elación*: 'orgullo, soberbia'. // Comp. Corbacho, p. 102 (*¿viste jamás onbre enamorado que non fuesse elato, sobervio, e arguloso [...]?.*) // De ELATIO, -ONIS 'altivez, presunción, soberbia', deriv. de EFFERRE 'elevar, levantar en alto, arrobar' (DCECH, s. v. *preferir*). // Cfr. *lozano* (4ª acep.) y *vallitania*.

embargado, -a

1. 'embarazada', 'preñada'.

—Pero la abbadessa cadió una vegada, / [...] / quando bien se catido fallóse embargada (507ad). // Apol. 251ab (*Señor, dixo la dueña, yo estó embargada, / bien anda siete meses o más que só preñada*).

—digamos nós qé fizo la duenna embargada (513c).

2. 'molestado', 'incomodado'.

—non se sintió de cosa ninguna embargado, / non sovo plus vicioso nunqua ni más pagado (150cd). // SOLALINDE: 'abrumado'. DEVOTO: «no se sintió por cosa ninguna embarazado». BELTRÁN: 'abrumado, turbado'. // S. Dom. 46c (*en visitar enfermos, non era embargado* ['cohibido', según DUTTON, S. Dom., p. 157]), S. Or. 34b (*con esta visión fue mucho embargada* ['turbada', 'confundida']).

—de la grand claridad fo mucho embargada (530c).

—nin frío nin calura nin viento nin elada / non li fará enojo qe sea embargada (611cd). // BELTRÁN, con TD: 'turbada, confundida'.

3. 'entorpecida', 'paralizada', 'impedida'.

Avié con el desarro las piernas embargadas (438b). // Sacrif. 105ab (*Rvega por los enfermos e por los embargados / que o son en periglo o de salut menguados*), S. Or. 138c (*serás fuert embargada d'enfermedat mortal* ['afligida, mortificada', según URÍA MAQUA, 1981, s. v. *embargada*]) y S. Dom. 606b (*avié la mano seca, la lengua embargada*).

4. 'tardo de entendimiento', 'retrasado'.

Non sabié otra missa el torpe embargado (221d). // DEVOTO, s. v.: «P. p. de embargar 'suspender, paralizar, enajenar los sentidos' (A.)». NARBONA, s. v. *el torpe embargado*: «En realidad ambos términos coinciden en su significación, ya que *embargado* (participio de *embargar* 'enajenar o paralizar los sentidos') equivale a 'mentecato'».

De *embargar* 'embarazar, impedir', voz común a los tres romances hispánicos y a la lengua de Oc, procedente de un verbo **IMBARRICARE* del lat. vg. o romance primitivo de esta zona, deriv. probablemente de **barra* (DCECH, s. v. *embargar*). // Cfr. *embargo* y *empeçada*.

embargo

1. 'carga', 'obligación', 'preocupación'.

Non avié el obispo embargo nin lazerio / fuera cantar su misa e rezar so salterio (754ab). // TD, s. v. *embargo*: 'desgracia'. DEVOTO, s. v., con DRAE: 'Ant. daño, incomodidad'.

DUTTON: 'molestia, incomodidad'. NARBONA: 'incomodidad, trabajo, ocupación'. // S. Mill. 58c (*quitarse del embargo de la carne mortal*), Sig. 55b (*no lis farán embargo* ['estorbo', 'menoscabo'] *nin sierras nin oteros*).

2. 'defecto', 'imperfección'; *sin embargo*: 'perfecto'.

Fijo tan sin embargo, tan dulz e tan complido (524b). // Comp. S. Dom. 236ab (*Metime por la puente, maguer estrecha era, / passé tan sin embargo como por grand carrera*). // Cfr. *adonado* (2ª acep.) y *embargado*.

embebódose

'se emborrachó'.

Bebió mucho del vino, esto fo sin mesura; / embebódose el locco (463bc). // Alex. 100c (*qui quier que la vistiessse no-s pudiés enbebdar*), E6, NT, Ap 17.2 (*enbebdaron se los moradores de la tierra del uino de su puteria*). En La Fazienda, *enbudarse* 'embriagarse'; las variantes *embebada*, *embeodada* y *embeudada* figuran en el FJuzgo con el valor de 'embebida', 'empapada'. // Deriv. de *bebo* 'beodo'. // Cfr. *beudos*.

embellinnado

'loco', 'falto de juicio'.

Teófilo, mesquino, de Dios desamparado / venciólo so lucura [...]. // *Recudióli Teófilo como embellinnado* (772ab y 774a). // LANCHETAS, s. v. *embellinado*, a: 'despechado'. DEVOTO, s. v. *embeleñado*, con DRAE: 'embelesado, como adormecido con beleño'. DUTTON, s. v. *embellinnar*: 'drogar, embelesar'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *beleño*) dan a *embellinnar* el valor, que yo incorporo, de 'enloquecer'. // S. Mill. 344c (*andavan dando voces como embellinnados*), *Duel. 195c* (*feriën-s unos con otros como embellinnados* ['envenenados', 'intoxicados', según DUTTON, *Duel.*, p. 51]). // Deriv. tal vez de *beleño*, nombre de la planta narcótica (< *BELENIUM, de origen céltico), o quizá de un verbo *VENENIARE (< lat. VENENUM), como un postverbal (DCECH, *ibid.*). // Cfr. *ervolado*, *sendío* y *tiestherido*.

emparedada

'mujer recluida en una celda [o 'rencón angosto', S. Or. 20b] bajo la protección y regla de un monasterio' (cfr. URÍA MAQUA, 1981, n. a 20b).

Nin verié sol ni luna, nin buena ruciada, / e serié en tiniebra como emparedada (248cd). // SÁNCHEZ-JANER, en glosa al testimonio de los versos 6b y 17b (numeración tradicional) de S. Or.: 'la persona que vive en clausura'. LANCHETAS, s. v. *emparedado*, a: «Se daba el nombre de reclusos ó emparedados especialmente á aquellos solitarios de ambos sexos que se encerraban en una estrecha celda con una sola ventana para recibir por ella el indispensable alimento, pasando su vida en la contemplación de los divinos atributos y en la mortificación de sus carnes». // S. Mill. 144ab (*Demás en est comedio el buen emparedado / vivié como recluso en sue cueva cerrado*). Comp. S. Or. 26ab (*Por que angosta era la emparedaçión, / teniéla por muy larga el su buen coraçón*). // Deriv. de *pared* (< lat. PARIES, -ÉTIS *id.*).

empeçada

'impedida', 'obstaculizada', 'inconclusa'.

Sennora, Tú qe esta cosa as empezada, / fesme render la carta, será bien recabdana. // «Non fincará por eso –disso la Gloriosa– / non finge por tan poco empezada la cosa» (863cd y 864ab). // SOLALINDE: 'empeçada, perjudicada'. DUTTON: «no deriva de *empezar*: 'comenzar' [véase este término en 863c, citado] sino de *empeçar*: 'empecer, perjudicar' [...]. Tal vez habrá que leer 'empeçada'». // TLN, 1386-1416, 4.33, p. 146 (*Et el conde don Albaro puso se en Ferrera por enpeçar a los que pasassen*). // De *empeçar*, vocablo que, junto a los sustantivos *enpesamiento* 'tropiezo' y *empeço* 'embarazo' DCECH (s. v. *tropezar*) sólo documenta en el port. antic., y que tal vez proceda, según el mismo diccionario, de *IMPEDIARE, variante de IMPEDIRE (comp. *INTERPEDIARE –variante de INTERPEDIRE– > cast. antiguo *entrepeçar*), aunque puede más bien derivar de *empeço*, postverbal de *empecer* (< IMPEDESCERE). // Cfr. *embargado* (3ª acep.) y *empedecieron*.

empedecieron

'causaron daño', 'perjudicaron'.

*Quissieronli sus duennas revolver mala ceja, / mas no-! empedecieron valient una erveja (505cd). // Loor. 166cd (roguémoslos que sean nuestros entremedanos, / que non nos empedescan nuestros fechos livianos). Comp. Lba 591a (E porque muchas de cosas me embargan è empèecen ['perjudican, entorpecen']). // Empe(d)(e)cer es deriv. popular romance de ÎMPÊDIRE 'trabar de los pies (a alguno)', 'entorpecer', 'estorbar', 'impedir' (DCECH, s. v. *impedir*). // Cfr. *empeçada y nocir*.*

encalzar

'perseguir', 'acosar'.

*Empezó a foir qa qerí escapar, / movieron luego ellos, fuéronlo encalzar (380cd). // SÁNCHEZ-JANER: 'prender, aprisionar'. LANCHETAS: 'alcanzar, perseguir, prender'. SOLALINDE, DUTTON y NARBONA: 'alcanzar'. // Alex. 740ab (Con sabor del encalço ['persecución'] derramarién troyanos, / por encalçar los viejos se tornarién livianos). // Del lat. vg. *INCALCIARE 'pisar los talones, perseguir de cerca', deriv. de CALX, -CIS 'talón' (DCECH, s. v. *alcanzar*). // Cfr. *segudar* (1ª acep.).*

encartamiento

'carta', 'encartación', 'cartelario'.

*Fiz mal encartamiento e só mal engannado (817b). // SÁNCHEZ-JANER: 'escritura, carta de obligación'. LANCHETAS: 'trato, pacto, carta'. // De *encartar*, y éste deriv. de *carta* (< lat. CHARTA 'papel'). // Cfr. *cartiella* (2ª acep.).*

enclín

'inclinación', 'reverencia'.

*Facié a la su statua el enclín cada día (76d). // Thott: et transiens ante sanctum eius altare dicendo «Ave Maria gracia plena, Dominus tecum», eam cum reverencia salutabat. SÁNCHEZ-JANER: 'inclinación, adoración'. LANCHETAS: 'inclinación, reverencia, genuflexión'. Otros testimonios con el mismo sentido en 77a y 80c. // Deriv. de *enclinar* 'saludar, hacer reverencia' (variante atestiguada en Sacrif. 205c; en Milag. sólo se halla la forma con *i-*: vv. 116c, 145b y 339b), y éste descendiente semiculto del lat. ÎNCLĪNARE 'apartar de la posición vertical', 'bajar, hacer descender', deriv. de CLINARE *id.* (DCECH, s. v. *inclinár*).*

enconado, -a

1. 'furioso', 'irritado'.

*Tornó a los diablos, concejo enconado, / la alma que levavan tolliógela sin grado (173cd). // Thott: sanctus Petrus confestim magna clave quam tenebat diabolum terrenis, eum in fugam convertit et animam fratris, quam tenebat, eripuit. // Comp. Lba 356 (Quando la descomuniõn por dilatoria se pone, / nueve días ha de plazo para el que se apone; / por perentoria -mas esto guarda, que non tē encone ['irrite', 'exaspere'], / quē a muchos abogados se olvida e se postpone). // Cfr. *fellón y cempelló*.*

2. 'malo', 'dañino', 'venenoso'.

*Pero la abbadessa cadió una vegada, / fizo una locura qe es mucho vedada, / pisó por su ventura yerva fuert enconada, / quando bien se catido fallóse embargada (507). // TD: 'contagiado, venenoso, malévoló, amargo'. DUTTON, Milag., p.174: «Con cierta delicadeza, Berceo reduce la versión latina del desliz de la abadesa [...] y en su lugar emplea una imagen folklórica [*pisar mala hierba*]». DEVOTO, *Textos*, 11-46, ha estudiado magistralmente el valor y difusión de este concepto eufemístico en la poesía tradicional y popular españolas, así como la actitud de Berceo al transmitirnos este motivo dentro de un relato hagiográfico. De gran interés, también, para esta cuestión es el artículo de B. DUTTON, *Berceo y La Rioja medieval: unos apuntes botánicos*, Berceo, 98, 1980, 6-8. // S. Mill. 30d (*escombraron las cuevas las bestias enconadas*), Duel. 95ab (*Lo que Caiñás disso,**

boca tan enconada, / non de voluntat buena e de paç bien menguada, Lba 187ab (*eres [el Amor] tan enconado que, do fieres de golpe, / non lo sana mengía, emplasto nin xarope*). Comp. S. Mill. 373ab (*Nunqua fue en christianos tan fuert qebrantamiento, / por meter sus christianas en tal enconamiento* ['odio arraigado en el espíritu', según TD; para DCECH, s. v. *enconar*, vale 'mancha, deshonra, mancilla']). // Probablemente del lat. *INQUINARE* 'manchar, mancillar', 'corromper' (DCECH, *ibid.*). Véase, además, SPITZER, RFE, 12, 238 y 18, 237.

encorado

'con llagas que han criado cuero' (cfr. DRAE, s. v. *encorar*, 4ª acep.), 'cicatrizado'.

De todo era sano, todo bien encorado (213a). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *encorado*, da: 'lo que está sano, curado y cubierto de cuero'. LANCHETAS: 'cicatrizado, relleno de carne y cubierto de cuero'. DUTTON: 'con la piel nueva, sanado'. // Pero Niño, 2, 42 (*Facer una bastida de madera alta e fuerte e bien encorada* [citado por Cej., s. v. *encorar*]). Comp. CBaena, p. 1022 (*E pues me non curan las melesinas, / sobr'esto a mi dadas [...] / me fazed vos graçia porque non padesca, / tales que çierre la llaga e encoresca*). // Deriv. de *cuero* (< lat. *CORIUM* 'piel del hombre o de los animales' (DCECH, s. v. *cuero*). // Cfr. *sobresanadura*.

encreído

'fiado', 'cedido a crédito'.

-*non trovava mudado nin aver encreído* (631b).

-*el bahssel qe levava el aver encreído* (672c). // Con el mismo valor se documenta *acreer* (640c: *mas si tú me qissiesses del tuyo acreer*; 644b y 684d). // Deriv. del lat. *CRĒDĒRE* 'crear, dar fe (a alguno)', 'confiar en préstamo, prestar' (DCECH, s. v. *creer*).

enfirieron

'hallaron', 'encontraron'.

Buscando sus et yuso atanto andidieron, / do yazié enfogado allá lo enfirieron (83cd). // Thott: *atque non invenientes usque ad flumen perexerunt et eum demersum in aqua repererunt*. // Con este valor de 'encontrar' el verbo *enfirir* no se encuentra en ningún otro texto conocido. Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *preferir*), se trata de un caso «algo extraño: *ide inferre manus*, 'poner las manos encima'».

englut

'engrudo'.

Pegóseli tan firme en el punno cerrado / qe con englut ninguno non serié tan travado (719cd). // TD: 'engrudo, cola, masa de harina o almidón usado para pegar'. DCECH, s. v. *engrudo*: «Se trata en lo antiguo de una clase de cola más fuerte que la que hoy entendemos por *engrudo*, pues en la *General Estoria* se aplica a la empleada para cerrar un sepulcro y traduce el lat. *bitumen*». // S. Dom. 687ab (*En medio de los labros púsoli un pedaço / de un englut muy negro, semejava pemaço*), Apol. 19cd (*dicián que non se supo guardar de mal englut* [fig. 'engaño', cfr. ALVAR, p. 272], */por mala nigromancia perdió buena salut*), Calila 375 (*ayuntalos un priego so que es engrut que los faze tener unos con otros, e quando es quebrantado el priego, caense las junturas e desfazese todo*). Comp. Apol. 281c (*engludaron las tablas con englut e con cera*) y 286cd (*fallaron esta obra de grant engludimiento, / que non fizo en ella el agua nozimiento*). // Del lat. tardío *GLŪS*, -*TIS* (lat. *GLŪTEN*) 'cola', 'goma', 'muérdago' (con prefijo procedente del verbo *engrudar*), confundido con el germ. *GRŪTS* 'papas, gachas' (fr. ant. *gru*; rosell. *grut* 'salvado') (DCECH, *ibid.*). Para DUTTON, *El reflejo*, 222, es término provenzal.

entencia

'disputa', 'contienda'.

-*la alma sobre quien avedes la entencia / qe torne en el cuerpo* (208bc). // Apol. 227ab (*Mientras ellos estaban en esta tal entencia, / entendió bien el rey que dixera fallencia*). Más documentación en BUSTOS TOVAR, s. v.

–*La duenna con el bispo avié esta entencia, / mas fináronlo todo en buena abenencia* (573ab).

Tomado por vía semiculta del b. lat. INTENTIO, -ONIS ‘disputa, contienda’, y éste del lat. CONTENTIO *id.*, con cambio de prefijo (DCECH, s. v. *tender*). Sin embargo, a juicio de MONTGOMERY-BALDWIN, acaso *entiença* [y las variantes *entença*, *entencia*] derive del verbo *entençar* ‘contender’, ‘disputar’, que documentan 3 veces en E6, NT (por ejemplo, en Jn 6.53: *Entençauan los iudios unos con otros, e dizien: ¿Cuemo nos puede dar aqueste su carne a comer?*); comp., asimismo, HTroyana, p. 314 (*El rrey comêço estôçe mucho de entençionar* [‘disputar’, ‘altercar’] *cô Eneas, que esto dizia*). // Cfr. *varaja*.

entender en

‘pretender’, ‘buscar el amor de’, ‘amar’.

Tan bien enna Gloriosa non podié entender / como lo solié ante otro tiempo fazer (336cd). // DEVOTO: «ahora a la Gloriosa no podía atender». NARBONA, s. v. *entender*: «‘atender, servir’. Late aquí toda una tradición medieval del amor cortés, con la que también guarda relación probablemente la expresión *buen amigo* 341b». BELTRÁN: ‘amar, enamorar’. // Se trata indudablemente de un término técnico del lenguaje del amor cortés al que llegó Berceo, según DUTTON (*El reflejo*, 217-220), a través del provenzal. Idéntico significado en Apol. 6cd (*que fiço a Antioco en ella entender / tanto que se quería por su amor perder* [ALVAR, p. 266: «hasta lograr que ‘Antioco se enamorara de ella tan perdidamente que quería morir’]). Otro valor de *entender en* era ‘dedicarse a’ (Loor. 2a: *En tu loor, Sennora, querria entender*). Comp., por otra parte, Loor. 232ab (*Aun merced te pido por el tu trovador, / qui est romance fizo, fue tu entendedor*), donde *entendedor* ‘pretendiente’, ‘enamorado’ es claro tecnicismo del mismo lenguaje (cfr. DUTTON, *ibid.*, 219). Nótese, finalmente, la 11ª acep. de dicho verbo en el DRAE: ‘Tener hombre y mujer alguna relación de carácter amoroso recatadamente, sin querer que aparezca en público’. Las aceps. habituales de *entender* (< lat. INTĒNDERE ‘extender, dirigir hacia algo’) están ampliamente documentadas en Milag.: ‘saber (cuál es)’ (854c), ‘enterarse’ (787c), ‘opinar, creer, juzgar’ (757c), etc. // Para esta voz, cfr., además, G. DE LA CONCHA, *Los Loores*, 185-186, y M. DE RIQUER, *Los trovadores. Historia literaria y textos*. Barcelona, 1975, I, pp. 90 y ss.

entrega

‘intacta’, ‘virgen’.

E dissoli por nuevas qe pariré Messía / estando tan entrega como era al día (53cd). // Fuero Plasencia, c.496 (*lorigon con yelmo o con capiello aya raçion entrega* [citado por Cej. s. v. *entrego*]). Comp. Milag. 11c (*siempre estava verde en su entegredat*) y 20d (*illesa, incorrupta en su entegredat*). // Alteración del semicultismo *entegro* (< INTĒGRUM, pronunciación vulgar de INTĒGRUM ‘intacto’, ‘entero’). // Cfr. *ponzella* y *sençido*.

entro

1. ‘adentro’, ‘en lo interior’; ‘adentro’, ‘hacia dentro’.

–*qí lo cabtenié entro fiziésselos certanos* (368d).

–*de la turma qe era entro remanecida* (596c).

–*qe pueda entrar entro veer la magestat* (813b).

2. *entro en*: ‘dentro de’.

–*qessósse don Estevan bien entro en el biente* (242c).

–*dieron con elli entro en el fuego cabdal* (371d).

–*entro en so cellero / de oro e de plata fizo un grand rimero* (677cd). // SOLALINDE y BELTRÁN leen: *entró en s. c.*

3. *a entro*: ‘adentro’, ‘hacia dentro’.

Vidieron est estuí nadar sobre la glera. / [...] / encogiése a entro, fuyélis de las manos (674d y 675c).

Del lat. *ĪNTRŌ* 'adentro, en el interior'. Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *dentro*), «Aunque *dentro* se halla también en Berceo [...], lo más frecuente en este autor es *entro*, empleado como adverbio, o bien prepositivamente, seguido de la preposición *em*». Conviene advertir, a este respecto, que en Milag. no se encuentra *entro* (*en*) con el valor de 'hasta', propio del aragonés (cfr. ALVAR, *El dialecto aragonés*, 251), navarro (cfr. C. SARALEGUI, *El dialecto navarro en los documentos de Irache*. Pamplona, 1977, 255-6) y occitano (cfr. J. ANGLADE, *Grammaire de l'ancien provençal*. París, 1921, 365-6), junto a las variantes *entroa*, *tro(a)*, *tro en*.

ervolado

'que ha tomado bebedizos que poseen la virtud de hechizar', 'embrujo', 'hechizado'.

Semejas ervolado, qe as yervas vevido, / o qe eres del blago de Sant Martín tannido (340cd). // Thott: *Cur me dereliquisti cum tua amica essem, illaqueatus in alterius amorem?* DEVOTO, s. v. *herbolado*: 'envenenado'. // C Baena, p. 759 (*que sso çielo d'oro morria eruolado / en cama d'asero, non de su dolencia*). Comp.: *mugier que fuere erbolera, fechizera, quemarla* (Fuero de Plasencia, edic. Benavides, pág. 42 –citado por SOLALINDE–). // Deriv. del lat. *HĒRBŪLA* 'hierbezuela' (< lat. *HĒRBA* 'hierba') (DCECH, s. v. *hierba*). // Cfr. *embellinnado*.

erzió

'levantó', 'elevó'.

Erzió a Dios los ojos con grand humilidat (655b). // Alex. 2501a (*Quanto ellos bolavan, él tanto se ercía*), Lba 1441a (*començó a cantar, la su boz a erzer*). // Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *erguir*), «*erzer* es representante regular de **ERGERE* (contracción de *ĒRIGERE* 'erguir') y de las formas de la conjugación».

escapulario

'especie de delantal largo que cae desde los hombros y que preserva la túnica o el hábito durante el trabajo' (definición de DEVOTO, s. v., y *Notas*, 7-8).

Traes mala cubierta so el escapulario (200d). // TD: 'prenda ceremonial del vestido de ciertas órdenes religiosas'. NARBONA: «la expresión *so el escapulario*, al igual que *so el manto* 252b o la estereotipada *so capa* de equivalen a 'con el pretexto de, con falsedad o engaño', y así se explica la expresión *traes mala cubierta*». // Comp. S. Dom. 441ab (*Su escápula cinta, el adalil caboso, / vino con sus salidos a la casa gozoso* ['escapulario', según LANCHETAS, TD y ORDUNA; para DUTTON, S. Dom., p. 169, se trata de «otra imagen épica a lo divino (escápula = espada)»). // Del b. lat. *SCAPULARIA* *id.*, neutro plural del adj. *SCAPULARIS* 'que cuelga sobre los hombros' (< lat. *SCAPŪLA* 'hombro, omoplato') (DCECH, s. v. *escápula*). // Cfr. *almexia, cubierta* (1ª acep.) y *escapulados*.

escapulados

'que visten el escapulario', 'monjes'.

Todas las otras gentes, legos e coronados, / clérigos e canonges, e los escapulados (495ab). // S. Dom. 86a (*Sennor Sancto Domingo, leal escapulado*). // Cfr. *escapulario*.

escarnidor

'escarnecedor', 'mofador', 'falso'.

Mas seméjame cosa esquivá, sin color, / e seméjasmé hascas omne escarnidor (644cd). // TD: 'burlón'. // Sig. 41ab (*Colgarán de las lenguas los escatimadores, / los que testiguan falso e los escarnidores*). Comp. Milag. 699d (*non trayén en su pleito ningún escarniment* [DUTTON, Milag., p. 197: «los que 'adobaban los convivios' no gastaban burlas en lo que hacían, o sea, no escatimaban»). // Deriv. de *escarnir* (con los valores semánticos 'burlarse', 'castigar', 'atormentar' usuales en la Edad Media: 204b, 255c, 480b) y éste de una forma germánica *SKERNJAN* (quizá gót. **SKAIRNJAN*, comp. a. alem. ant. *skĕrnōn* 'escarnecer, burlarse') (DCECH, s. v. *escarnecer*). // Cfr. *riso y trebejo*.

escrianno

'cofrecito', 'escriño'.

Trovaron el escrianno do yazié so el lecho (695c). // TLN, 1329, 4.7, 88 (*Item las dichas cartas et otras fayllamos en vn esclin dél dicho negocio et son LXXIII cartas por todo, [...] et son en vn esclin, et esta escripto de suso*). SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *Una ciudad*, 74, n. 81, cita textos de 818, 987, 1002 y 1027 donde se atestigua «que los documentos de los príncipes, de los laicos o de las iglesias se encerraban en *arcas* o en *scrinios*». // Del lat. SCRINIUM 'arca pequeña para libros y papeles', 'biblioteca', 'cajita de tocador' (DCECH, s. v. *escriño*). // Cfr. *bahssel, estui y tablero*.

esmerada

'limpia'.

Ella es la palomba de fiel bien esmerada (36c). // LANCHETAS, s. v. *esmerado* y *exmerado*, a: 'esmerado, rico, puro, especial'. TD, s. v. *esmerado*: 'puro, escogido'. Adviértase que en Aut., s. v. *esmerar*, se recoge este mismo valor ('pulir, limpiar, ilustrar'). // S. Mill. 336b (*olio tan exmerado* ['aceite tan fino']), Lba 54ab (*Vinö ai ün griego, dotor muy esmerado, / escogido de griegos, entre todos loado* [TD: 'elegante, pulido'; según J. JOSET, p. 29, 'sutil, excelente']). // Del lat. *EXMÉRARE (Cid, s. v. *esmerado*), deriv., a su vez, del lat. MÉRUS 'puro, sin mezcla'. // Cfr. *q(u)ito* (3ª acep.).

espendié

'expendía', 'gastaba', 'derrochaba'.

Espendí sos averes, dávalos en baldón (627c). // LANCHETAS, s. v. *espendir*: 'expender, vender, gastar, derrochar, prodigar'. // S. Dom. 174d (*semeja que tu tiempo en balde lo espiendes*). // Del lat. EXPENDĒRE 'pesar moneda', 'gastar', y éste de PENDĒRE 'pesar' (DCECH, s. v. *dispendio*). // Cfr. *baldón* [dar] en, *espensa y misión* (1ª acep.).

espensa

'expensas', 'gasto', 'dispendio'.

Como fazié grand gasto, espensa sin mesura (630a). // DL, año 1277, 287, p. 391 (*e costas omisiones, [...] en alluguer de bestias o soldada a omnes o espesa de carrera o en morada alla onos fueremos*). Comp. FSepúl., p. 109 (*si alquilaren obreros, el yuvero pague su parte de la despesa, segunt que toma del fructo*). // Del participio de EXPENDĒRE. // Cfr. *espendié*.

esquiva

1. 'vana', 'desdeñable', 'sin entidad'.

Mas seméjame cosa esquiva, sin color (644c). // LANCHETAS, s. v. *esquivo*, a: 'vana, inútil, sin valor'. TD, s. v. *esquivo*: 'malo, dañoso'. NARBONA, s. v. *cosa esquiva*: 'algo que no va a darse'. // Cfr. *colorado*.

2. 'despreciable', 'reprobable'.

Porque la denegué, fiz tan esquiva cosa (799d). // LANCHETAS, s. v. *esquivo*, a: 'cosa mala, gran pecado'. DEVOTO, s. v. *esquivo*, -a: «'Aspero' (A.). Cf. el ant. franç. *eschif* y sus connotaciones peyorativas, y el it. *schivo*». DUTTON: 'desdeñable'. DCECH, s. v. *esquivo*: 'siniestro, horrible, malo, dañoso'. // Sig. 31ab (*Tornará a siniestro sannoso e irado, / dezirlis há por nuevas un esquivo mandado*), Lba 302bc (*avie mucho comido de yervas muy esquivas, / iva mucho cansado*). // De origen germánico, procedente de una forma emparentada con el ags. *scēoh* (ingl. *shy*), a. alem. medio *schiech* (alem. *scheu*) 'tímido', 'asustadizo', 'desbocado'; quizá descendiente de un gót. *SKIUHS *íd.* (DCECH, *ibíd.*).

estorcer

'escapar', 'librarse', 'salvarse'.

—*el ninnuelo del fuego estorció bien e gent (365c)*.

—*Quand vidi qe de muert estorcer non podría (447a)*.

GLOSARIO

–en ésa [nave] estorciessen de la mala pelaza (593d). // LANCHETAS, s. v. *estorçer*: ‘preservarse, librarse’. // S. Lor. 34a (*Vio qe del martirio non podrié estorçer*), Lapidario, 20a (*pueden le estorcer de muerte*), Lba 793b (*pensando, los peligros podeades estorcer*). // Deriv. del lat. vg. *TORCERE, lat. TŌRQUĒRE ‘torcer’ (DCECH, s. v. *torcer*). // Cfr. *furtar(se)* (2ª acep.) y *q(u)ito* (2ª acep.).

estordido, -a
‘aturdido’.

–*Resuscitó el monge, el qe era transido, / pero por un grand día sovo fuert estordido; / maguer tornó en cabo en todo so sentido* (178abc). // BELTRÁN, con TD: ‘perplejo, azorado’. // *Duel. 123cd* (*mas yo finco bien muerta con el vuestro deseo, / qa yo mal estordida en cordura non seo*), Lba 767a (*A cabo de grand pieça levantóse estordido*).

–*ovo muchas de yentes en un rato venidas, / de atan fiera quexa estavan estordidas* (364cd).

–*recordó malamiente, andava estordido; / issió contra la claustra hascas sin nul sentido* (464cd).

Variante de *atordido* (en S. Or. 68c: *atordida*), y éste deriv. de *tordo*, pájaro atolondrado (DCECH, s. v. *aturdir*). // Cfr. *basca* y *descordado*.

estui

‘escriño’, ‘cofrecito’.

Vidieron est estui nadar sobre la glera (674d). // TLN, 1433, 5.10, 172 (*por ciertos stuyes de cuero que ell fizo para los collares del Princep*). // De la variante occitana dialectal *estui*, deriv. del verbo *estujar* ‘guardar cuidadosamente, ocultar’ (< lat. vg. *STŪDĪARE ‘guardar’, ‘cuidar’, y éste de STŪDĪUM ‘celo, aplicación, ardor, esfuerzo’ (DCECH, s.v. *estuche*)). // Cfr. *bahssel*, *escrianno* y *tablero*.

F

façendado

‘ocupado’, ‘atareado’.

Con las grandes façendas qe era façendado (662a). // TD, s. v. *façendado*: ‘hacendado’. // Alex. 251ab (*Andava por moverlos el rey muy fazendado, / dizié a los maéstrs que librasen privado*). // De la misma familia que *facendera* (cfr.) y *façienda* (‘negocio’, ‘faena’, ‘trabajo por hacer’, ‘asunto’: 184c, 660c, 662a, etc.) (< lat. FACIENDA ‘cosas por hacer’, plural neutro del part. fut. de FACERE) (DCECH, s. v. *hacer*). // Cfr. *embargo* (1ª acep.).

facendera

‘trabajo’, ‘labor’, ‘obligaciones’.

Amávalo el bispo mucho de grand manera / porque lo escusava de toda facendera (755ab). // DUTTON, Milag., p. 233: «*escusar de toda facendera*: escusaba de sus obligaciones temporales» [como consta en la cuaderna 754]. // DL, año 1044, n.º 71, p. 116 (*E indias de rege Garsia enna uilla ubi .I.º germano aut tres ouiesset, uno alzariet mano por facendera facere* [según ALVAR, *El dialecto riojano*, s. v., la voz vale aquí ‘servicio personal’]), Alex. 1868b ([*las amazonas*] *avién de meter mano en toda fazendera*). Abundante documentación medieval en FSepúl., s. v. *fazendera*. // Cfr. *façendado*.

façero

‘al frente’.

Guiava bien su grey, non como soldadero / mas como pastor firme qe está bien façero (314cd). // SÁNCHEZ-JANER: «Parece lo mismo que *de cara* ó encarado hácia alguna parte. También parece lo mismo que pensativo, cuidadosos». LANCHETAS, s. v. *façero* y *fazero*:

«En esta copla la palabra *facero* es opuesta á *soldadero* ó *mercenario*; por tanto, parece que significa *solicito*, *cuidadoso*, que se toma interés, que está constante y asiduo en aquello que se le confía, que está al frente de ello». SOLALINDE y DUTTON: 'que va al frente'. NARBONA: «el que está al frente (*faz* 'cara'), el que tiene la dirección y responsabilidad de algo». // Sacrif. 227c (*delant el crucifixo parasse muy fazero*), Alex. 1025c (*Dimus vinié de cuesta e Ysanés fazero*). // Deriv. de *faz* 'cara o rostró' (< lat. FACĪES 'forma general, aspecto', 'rostro, fisonomía') (DCECH, s. v. *haz* III).

falliment(es), fallimiento(s)

1. 'falta', 'privación', 'penuria', 'escasez'.

–*qui prenderlo quisiesse non avrié falliment* (699c). // TD, s. v. *fallimente*: 'error'.

–*Sennor, hasta agora Tú me as cabtenido, / só ya por mis peccados en falliment caido* (633ab). // S. Mill. 3d (*y nació sant Millán, esto sin falliment*).

2. 'error', 'acción desacertada'.

Díssoli qe fizieran en ello fallimiento (105d). // Sacrif. 219cd (*si ante fue siniestra por su grant falliment, / en cabo torno diestra del rey omnipotent*).

3. 'falta', 'pecado'.

–*qe se penitenciassen de todos fallimientos* (753d).

–*los fallimentes todos fuéronlis perdonados* (830c). // Comp. 827c (*éssa salvó a Peidro, qe fizó grand fallencia*).

Derivados de *fallir* ('faltar', 'incumplir': 652c, 657a, 664a, etc.), que procede, a su vez, del lat. FALLĒRE 'engañar', 'quedar inadvertido' (DCECH, s. v. *fallir*). Para DUTTON, *El reflejo*, 222, *falliment* está tomado del provenzal *falhimen* 'falta'.

fellón

'colérico', 'iracundo'.

–*Ella es dicha fonda de David el varón, / con la qual confondió al gigant tan fellón* (34cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *felón*: 'Baladron, hombre vano y despreciable'. LANCHETAS: 'falso, fanfarrón, soberbio'. SOLALINDE: 'felón'. DEVOTO, s. v. *felón*: «No tiene el sentido actual 'que comete *felonía*', sino que equivale al ant. franc. *fêlon* y sus derivados: 'violento, cruel'». DUTTON: 'violento, criminal'. BELTRÁN: 'el que comete *felonía* o traición'.

–*fo pora l'abbadessa sannoso e irado; / [...] / Tornóse al conviento bravo e muy fellón* (560b y 561a). // SÁNCHEZ-JANER: 'arrogante, furioso'. NARBONA, s. v. *bravo y fellón*: «son casi sinónimos 'colérico, airado'; ninguno de los dos términos se usa normalmente con tal valor, aunque un derivado del primero (*embravecido*) es casi equivalente».

–*manentráronlos luego como vinién fellones / darles grandes feridas* (725cd). // S. Mill. 203a (*Fueron con estas cosas los diablos fellones*).

Del cat. *felló*, que junto con oc. ant. y fr. *felon* 'cruel, malvado', 'vil', 'traidor', viene probablemente del frânc. *FĪLLO, -ONS, 'verdugo', deriv. del germ. FILLJAN 'desollar', 'azotar' (DCECH, s. v. *fellón*). // Cfr. *cempelló, enconado* (1ª acep.) y *fellonía*.

fellonía

'cólera', 'acritud', 'furia'.

Díssoli fuertes hierbos com qi con fellonía (822d). // SÁNCHEZ-JANER: 'fortaleza, furia'. TD: 'deslealtad, traición, alevosía'. DEVOTO, s. v. *felonía*: 'Cólera, dureza de ánimo'. DUTTON: 'cólera, ira'. // S. Dom. 149a (*Las erranças que diçes con la grand fellonía*), Alex. 24ab (*Comié-s todos los labros con la grant fellonía, / semejava enfermo de fiera malautía*). // Deriv. de *fellón* (cfr.).

femencia

'vehemencia', 'afán'.

–*en laudar los sos fechos metièn toda femencia* (27b). // LANCHETAS: 'vehemencia, empeño, afán, ahinco'. DEVOTO: «en alabar sus hechos ponían todo su ardor».

–en buscarli servicio metiè toda femencia (50c).

–en buscarli muert mala metièn toda femencia (378d). // DEVOTO: «en darle mala muerte ponian su voluntad».

–Ruégalo bien de firme con mucho grand femencia (834a). // S. Dom. 326d (en fer a Dios serviçio, metiè toda femencia). Comp. Crón. 1344, p. 279₁₀ (e Gonçalo Gustios violas bueltas en sangre e en poluo, e començolas, de alimpiar con aquella manta en que estauan, e afemençiolas [‘las miró fijamente’, según MENÉNDEZ PIDAL, s. v. *afemençar*] bien, en tal manera que las conoçio).

De VEHEMENTÍA, con influjo del sinónimo popular *firmeza* (DCECH, s. v. *mente*), «dado el tipo de relaciones semánticas que existe entre los dos vocablos» (BUSTOS TOVAR, s. v.). // Cfr. *aturó, contención, missiõn* (3ª acep.) y *tesurería*.

fementido

‘falso’, ‘traidor’.

Tornó el fementido en todo so estado (789a). // LANCHETAS, s. v. *fementido, a: ‘fementido, falso, embustero, perjuró’*. // Cpt. de *fe* y *mentido* (DCECH, s. v. *fe*).

fermería

1. ‘sala(s) destinada(s) a los enfermos’, ‘enfermería’.

–*Salió de la iglesia, fõ a la fermería* (292a). DUTTON: ‘enfermería, hospital’.

–*adiússoli saludes, nuevas de alegría / quales qerriè tod omne qe yaz en fermería* (856cd). // DEVOTO, s. v. *enfermería*: «En cuanto a la frase «en la enfermería» [...] corresponde a nuestra locución «en capilla», y se dice hoy ‘de todo mueble o alhaja de uso común que está en casa del artífice a componerse’ (A.)». // Cfr. *ciella, diversorio, dormitorio y portegado*.

2. Fig. ‘infierno’, ‘lugar de padecimientos’.

–*¡Vaya yacer con Judas en essa fermería!* (245d). // Comp. *Duel. 86d* (non quiso que yoguïessen en tal enfermería [tártaro en 85a]). // Cfr. *váratro*.

Deriv. de (*en*)fermo (la variante aferética está ya en *Glosas de Silos*, 99), descendiente del lat. *INFIRMUS* ‘débil, endeble’, ‘impotente’, ‘enfermo’, deriv. de *FIRMUS* ‘firme’ (DCECH, s. v. *enfermo*).

ficança

‘morada’, ‘mansión’.

La ficança durable suso la esperamos (18b). // G. OLLÉ, *LLEM*: ‘asentamiento’, ‘morada’. // Comp. DL, año 1235, p. 278 (*Et dioles tal poder en todas sus heredades, fiando el en su ficança dellos en aquel lugar*). // Deriv. de *ficar* ‘permanecer’, que procede de **FICCARE* (< lat. *vg.* **FIGICARE*, deriv. del lat. *FIGERE* ‘clavar, hincar’, ‘fijar, sujetar’) (DCECH, s. v. *hincar*). En este diccionario se afirma, por otra parte, que Berceo «opone *ficar* ‘quedarse’ (S. Lor., 16a; Mil., 18b) a *finçar los ynojos* (Mil., 77a, 489b, 814b), *finçar tu rodiella* (Mil., 166a), aunque no falta [...] algún ej. de *finçar* ‘quedarse’ [véase, en efecto, 57c, 155d, 212d, etc.]» (*ibid.*).

físico

‘médico’.

Bien sé qe d’esta fiebre non podré terminar, / non á menge nin físico qe me pueda prestar (806ab). // DEVOTO, s. v. *menge, físico*: «Ambas palabras, como dice Solalinde, «designaban al ‘médico’», pero con una connotación diferente que corresponde puntualizar, como puntualiza Covarrubias, s. v. *físico*: «y así los llamamos físicos en cuanto saben la teórica de la medicina, y médicos en cuanto con la práctica nos curan». A. da, aún hoy, ‘ant. médico’ para *menge*; y para *físico*, explica: ‘ant. profesor de medicina, médico: se usa en muchos puntos de Castilla’». Según el DCECH, s. v., «La ac. común [de *físico*] en la Edad Media es ‘médico’, el que profesa la medicina’». Para RUFFINATTO, S. Dom., p. 211: «En la VSD, según la atestación de S, [*físigo*] alterna con *menge* (vv. 1554, 1610, etc.)». // *Duel. 112cd* (*qe era mal tannida de fiera malabiã, / qe no l sabièn dar físicos consejo de mengia*),

S. Dom. 539ab (*Grand fo la malatia e mucho porlongada; / nunca vinieron fisigos que li valiessen nada*); hay abundante documentación de esta voz en ARALUCE CUENCA, *Estados*, s. v. Comp. TLN, año 1433, 5.10, p. 171 (*Item el dicho dia a Johan de Marsella qui usa de officio de fisiquia los quoaes mandemos dar por algunos servicios que fizo a Nos, dicha Reyna, en nuestro accident*) y Lapidario, 112d (*Et si salliere su fregamiento pardo, et la touiere alguno consico, et fisicar a algun enfermo, sanar lo ha*). // Tomado del lat. PHŪSĪCUS 'físico', 'relativo a las ciencias naturales' (DCECH, *ibid.*). // Cfr. *malat(h)ia, menge y ocasión* (2ª acep.).

flabello

'flabelo', 'abanico grande', 'moscadero'.

-*nin plegó al flabello qe colgava delant* (324c).

-*Nin ardió la imagen nin ardió el flabello* (325a).

-*qe sedió el flabello más claro qe estrella* (327c). // El término, documentado por primera vez en Berceo, «no vuelve a aparecer en textos de los siglos inmediatos» (BUSTOS TOVAR, s. v.). // Tomado de FLABELLUM 'abanico', deriv. de FLARE 'soplar' (DCECH, s. v. *flato*). // Para esta voz y su sinónimo *aventadero*, cfr. el importante estudio de BUESA OLIVER, *En torno a un inventario*, 225-7.

fonta

1. 'afrenta', 'ultraje'.

-*Quanta fonta fizieron en el Nuestro Sennor / allí la fazién toda por nuestra desonor* (428ab). // DEVOTO: «Cuanta vergüenza hicieron sobre Nuestro Señor».

-*bien lieve la mi fonta, bien la perdonaría, / mas a lo de mi Fijo bien non me trevería* (823cd). // Cid 942 (*de mio Cid Roy Diaz que non temién ninguna fonta*). Comp. E6, NT, Ro 15.3 (*Los afrontamientos de los que a ti afrontaron cayeron sobre mi [Vulg.: inproperia inproperantium tibi ceciderunt super me]*).

2. 'deshonra', 'vergüenza'.

-*Fizieron ricas bodas, la esposa ganada, / ca serié lo ál fonta si fuesse desdennada* (344ab). // NARBONA: 'afrenta'. // E6, NT, Lc. 1.25 (*Ca assi me fizo Dios mercet en los dias, que cato de tirar la mi hona [vergüenza; Vulg. obprobrium] entre los ombres*). // Del germ. HAUNIDA (Cid, s. v.). // Cfr. *afontar, denosteos, malfetria* (2ª acep.), *ocasionado* (2ª acep.), *pendrada, porfazo* (2ª acep.), *riso, sorrostrada y trebejo*.

fontano

'de pila (bautismal)'.

-*Embió sus saludes al sancto ermitanno, / como a buen amigo, a cuempadre fontanò* (575ab). // NARBONA, s. v. *cuempadre fontano*: 'amigo desde la infancia'. // Comp. Sacrif. 66d (*que en el diestro lado fue el bon fontanar*) y Egip. 822 y 823 (*Agua bebián que non es sana, / que non era de fontana*). // Del lat. FONTĀNUS, deriv. de FŌNS, -TIS 'fuente'.

forado

'agujero'.

-*Pora verter su agua fincóli el forado* (213b). // S. Mill. 31b (*y muestran los forados que las sierpes ficieron*), Hist. Troy., p. 186, (*e desy salian otras a semejança de vnos que tienen vn foradiello a semejança de boça*). Comp. Milag. 666b (*non fallié de la suma un pugés foradado*). // Del lat. tardío FORĀTUS, -US 'perforación', que a su vez es derivado de FORĀRE 'agujerear, perforar' (DCECH, s. v. *horadar*).

fornaz

'horno'.

-*Yazié en paz el ninno en media la fornaz* (366a) (en 362b, con alusión a la misma referencia, se lee: *un forno grand e fiero qe fazié grand pavor*). // DUTTON: 'horno grande'. // E6, NT, Ap 9.2 (*e salio el fuego del pozo assi cuemo fumo de grand fornaz*), *Liber Regum*

(ed. de L. COOPER. Zaragoza, 1960, 24) (*et Misac et Abdenago los que miso en la fornaz*). Comp. Lba 768bc (*vio, en unos fornachos* ['cuevas en forma de horno'], *retoçar a menudo, / cabritos con las cabras*). // Del lat. FORNAX, -ĀCIS 'horno de cal o de alfarero', 'hornaza' (DCECH, s. v. *horno*). // Cfr. *calera*.

fossalarío

'cementerio'.

Métanlo con los otros en el buen fossalarío (107d) (Comp. 110a: *El qe vós soterrastes luenne del cimiterio*). // DEVOTO: «y que con los demás lo lleven al osario», y s. v. *osario*: «La voz vale aquí por 'sepulcro' (la muerte del clérigo era demasiado reciente para que pueda cuadrar el sentido moderno de la palabra), y si la Virgen recalca «buen osario» es porque la voz significaba, 'ant., lugar donde se enterraba en España los moros y judíos' (A.)». // Comp. Yúçuf 45cd (*paxaban por un kamino por un foxal xeñero, / do jaziya la xu madre çerka de-un otero*); otro testimonio análogo: *seyendo plegados dentro en el fossar o cimiterio de la dicha yglesia* (en F. YNDURAIN, *Documentos de la iglesia de Santa María de Sangüesa*, Pirineos, 4, 1948, 348). Comp., además, Apol. 532bc (*a fonsario sagrado non te pudo levar, / en ataúd muy rico echóte en la mar*). // Deriv. de *fossa* (en Berceo, *fuessa*: S. Mill. 314c; Sig. 18c), tomado del lat. FŌSSA 'excavación', 'fosa', 'tumba', 'canal' (DCECH, s. v. *fosa*). // Cfr. *sagrario*.

fridoliento

'que tiene frío', 'aterido de frío'.

-trova el fridoliento temprada calentura (613c). // LANCHETAS: «Friolero, el que tiene mucho frío, friolento [...]. En La Rioja y Navarra se usa exclusivamente la palabra *friolento* para denotar que uno es muy sensible al frío».

-acogió los romeos qe vinién fridolientos (753b).

Deriv. de *frido* (forma asegurada en Berceo por la rima -DCECH, s. v. *frío-*), y éste del lat. FRĪGĪDUS 'frío' (Nótese que para COROMINAS-PASCUAL, *ibid.*, la variante *friolento* es alteración de *friolento*, deriv. de *frior*). // Cfr. *fridura*.

fridura

'frío', 'frescor'.

Omne con el ardor trova so él fridura (613b). // Alex. 1174c (*tibia era de noche a la mayor fridura*). Comp. Lapidario, 8a (*la calentura delas piedras nobles, quando es mucho encendida et la sacan ayna al ayre, tanto ama recibir en si la frior del que se fiende et quiebra*). // Deriv. de *frido*. // Cfr. *fridoliento*.

frontal

'paramento de metal, sedas u otra materia con que se adorna la parte delantera de la mesa del altar'.

Ardieron los armarios e todos los frontales (323a). // BUESA OLIVER, *En torno a un inventario*, 202-3, cita abundantes ejemplos de esta voz en documentos medievales. // Deriv. de *frente* (< lat. FRŌNS, -TIS *id.*) (DCECH, s. v. *frente*).

furciones

'tributos en el sistema feudal', 'injurciones'.

Era un omne pobre qe vivié de raziones, / non avié otras rendas nin otras furciones / fuera quando lavrava (132abc). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *furción*: 'tributo de comida'. TD, s. v. *furción*: 'contribución, tributo'. // S. Mill. 397d (*más valdrié seer muertos qe dar tal furción*), Alex. 22 (*Eran los reys de Grecia fasta essa sazón / vassallos tributarios del rey de Babilón; / avién a dar a Dario sabida furción; / avién gelo a dar que quisiessen o non*). // Del antiguo *eforción*, metátesis del b. lat. OFFERTIŌNEM 'tributo en viandas, granos o dinero que pagaba el pechero al señor por razón del solar que éste le daba', deriv. de OFFERRE 'ofrecer', 'presentar' (DCECH, s. v. *injurción*). Para otras etimologías propuestas, cfr. Cid, 640-3.

furtar(se)

1. 'hurtar', 'robar'.

Era un ladrón malo qe más qeríe furtar (142a).

2. 'huir en secreto', 'escaparse'.

–*fúrtate de tus omnes (775c).*

–*Luego la otra nochi, la gente aqedada, / furtóse de sus omnes, issió de su posada (777ab).* // Alex. 301ab (*Cavalgó man a mano su cavallo ligero; / furtó-s del almofalla, non clamó compañero*), Apol. 127a (*Furtém' de mis parientes, fize muy gran locura [ALVAR: «Me aparté de mis parientes, cometiendo gran locura»]*). Comp. la 6ª acep. de *hurtar* en el DRAE: prnl. fig. 'ocultarse, desviarse'.

De *FŪRTARE (Cid, s. v.), deriv. de FŪRTUM 'robo'. // Cfr. *coger(se)* (1ª acep.), *departir(se)* (1ª acep.) y *estorcer*.

fust

'fuste', 'vara'.

El fust que Moisés enna mano portava, / qe confondió los sabios qe Faraón preciava (40ab). // S. Dom. 176d (*xugo del fuste seco íqui lo podrié sacar?*), Loor. 110ab (*Si por mugier soviemos e por fuste [‘árbol prohibido del Edén’] perdidos, / por mugier e por fuste [‘la cruz] somos ya redemidos*), E6, NT, Jn 19.29 (*Ellos tomaron una esponia llena de uinagre en un fust, e pusieron la a su boca*). Comp. TLN, año 1310, 4.3, p. 83 (*e de la otra part con la vinna de don Juan d'Eugui, el fustero [‘maderero’, ‘carpintero’]*). // Del lat. FŪSTIS 'bastón, garrote' (DCECH, s. v. *fuste*). // Cfr. *blago* y *piértega*.

G

galea

'galera', 'embarcación antigua de vela y remo'.

–*Cerca la mayor nave trayén otra pocaza, / non sé si li dizién galea o pinaza (593ab).*

–*cuidó enna galea entrar por compannero (595c).*

–*con grafios e con guizqios, galeas valedores (676b).* // Según GARIANO, *Análisis*, p. 113, «A veces, el poeta siente que no atina a dar con la palabra específica de la fuente y, en su sinceridad lingüística, ofrece para el lector la alternativa que lo tiene en suspenso, como se ve en el caso siguiente: el anónimo latino usa *cimbam* y *scapham* para designar una embarcación de emergencia que hoy se designa con el nombre de *guindola*, y Berceo deja constancia de su duda sobre ese punto: «No se si le dizien *galea* o *pinaza*». // Egip. 267 y 268 (*Una galeyá vio arribar / que estaba dentro en la mar*). Amplia documentación y bibliografía en GUAL CAMARENA, *Vocabulario*, s. v. *galeam*. // Procede del gr. biz. γαλέα *id.*; en castellano, probablemente por conducto del cat. (DCECH, s. v. *galera*). // Cfr. *galeador* y *pinaza*.

galeador

'embaucador'.

Fië en el tu Christo, un grand galeador (687a). // SÁNCHEZ-JANER: 'revoltoso, embustero, mesturero'. LANCHETAS: 'mentiroso, embustero, chismoso'. DUTTON, p. 197: 'tramposo'. // Duel. 167ab (*Sennor –dixieron ellos– aquel galeador, / nos rebolbié a todos como grant trufador*), S. Mill. 102ab (*Blasmáronlo qe era omne galeador, / qe era de los bienes del común gastador*). Comp. Lba 1477b (*en buen andança omne tien muchos galeotes [TD, s. v. *galeote*: 'alcahuete, vil lisonjero'; COROMINAS, Lba, p. 548: 'alcahuetes de la horca'; J. JOSET, Lba, p. 224, s. v. *galeote*: 'servidor, persona dispuesta a ayudar']*). // Para DUTTON (*El reflejo*, 222) está tomado del provenzal *galiador* ('trompeur', definición de RAYNOUARD, LR). // Cfr. *pastrijas*, *trufadores* y *zancajada* (2ª acep.).

gent, bien e

1. 'con gentileza o garbo', 'airosamente'.

El ninuelo del fuego estorcio bien e gent (365c). // SÁNCHEZ-JANER: ¿'presto'? LANCHETAS: 'fácilmente, muy bien'. SOLALINDE, s. v. *bien gent*: 'muy gentil'. TD, s. v. *gente*: 'hermosamente, primorosamente'. DEVOTO: «el niñuelo bien salvo salió del fuego afuera». DUTTON: 'lindamente'. NARBONA: «parece casi una frase hecha que podría parafrasearse como 'sano y salvo'». BELTRÁN: «*Gent* o *gente* como adverbio tiene un amplio abanico de significaciones (CEJADOR, BOGGS); aquí le conviene el sentido de «bien», con lo que estaríamos ante otro par de sinónimos de los que tan frecuentemente son en Berceo».

2. 'con gran perfección', 'muy bien'.

Lo qe mandó el bispo bien e gent lo cumplieron (402d). // SOLALINDE: 'bien y gentilmente'. DEVOTO: «lo que mandó el obispo de corazón cumplieron». DUTTON: 'lindamente'. // S. Dom. 38b (*de ymnos e de cánticos bien i gent decorado*) y 271b (*onrrado bien e gent*). ARTELES (*Los recursos*, 111) recoge *bien e gent* entre las parejas de sinónimos con que confirma el uso de expresiones binarias, tan frecuentes en Berceo. En el FJuzgo, *fablar gent*: 'hablar con elegancia y cultura'; significado afín en E6, NT, I Co Pról. (*fueron trastornados en muchas guisas por falsos preigadores, los unos por gent fablar de philosophia, los otros engannados con la secta de la ley de los iudios*). Comp. Apol. 405bc (*la huérfana mesquina, sobre gent adobada, / fue con gran procesión al avol enviada* [ALVAR, p. 424: «en una gran procesión de gentes muy arregladas, fue la pobre huérfana enviada al lupanar»; TD, s. v. *gente*: 'hermosamente, primorosamente']). // Según DUTTON (*El reflejo*, 222), está tomado del adv. proverzal *gent* ('bien, parfaitement', definición de RAYNOUARD, LR).

genta

'gentil', 'hermosa', 'preciosa'.

Vio sobre'l altar una bella figura, / una fermosa duenna con genta creatura (357cd). // LANCHETAS: «genita = hermosa, preciosa, bella». TD: 'benigna, graciosa, amable, hermosa, preciosa'. // Alex. 1878c (*la rosa del espino que es tan genta flor*), Egip. 89 y 90 (*Porque era tanto bella e genta* ['graciosa, gentil', según ALVAR, Egip., s. v.], / *mucho fiaba en su juventud*). // Según DCECH, s. v. *gentie*, del occit. ant. *gent*, -ta 'gentil, gallardo', acaso adjetivación de *gente*. A su vez, GARCIA DE DIEGO (DEEH, 3076) se inclina por la etimología (BENE) GÉNITUS 'bien nacido'. // Cfr. *gent, bien e*.

giga

'pequeño instrumento musical de la familia de la viola, con tres cuerdas y arco'.

Nin giga nin salterio nin mano de rotero (9b). // *Duel. 176d* (*tocando instrumentes, cedras, rotas e gigas*), Apol. 184c (*que cantes una laude en rota o en giga*). // Del fr. ant. *gigue* 'cierto instrumento de cuerda', y éste probablemente del a. alem. ant. *giga* 'violín', emparentado con un verbo germánico y francés que significa 'bambolearse, oscilar' (DCECH, s. v.). // Cfr. DEVOTO, s. v. [*música*], y *Gonzalo de Berceo et la musique*. París, La Sorbonne, 1955. // Cfr. *rotero*.

glera

'playa', 'porción de mar contigua a su ribera'.

—estendieron los ojos, cataron a la glera, / vidieron qe vinié una mugier sennera / con so fijo en brazos en contra la ribera (442bcd). // SÁNCHEZ-JANER: 'arenal, orilla del mar'. SOLALINDE y DUTTON: 'arenal, playa'. DEVOTO: «Ant. 'arenal' (A.). Parece más bien 'mar cercano a la playa'». NARBONA: 'arena'. BUSTOS TOVAR: 'arenal, cascajar'.

—vidieron est estui nadar sobre la glera (674d). // SOLALINDE y NARBONA: 'arena, playa'. // Apol. 222c (*que la diese al rey, qu'estaba en la glera* [ALVAR, p. 352: «para que se la llevase al rey, que estaba jugando en el arenal»]). Más documentación en BUSTOS TOVAR, s. v. // Del lat. GLARĒA 'cascajar, arenal' (DCECH, s. v.).

golliella

'gola', 'garganta'.

Fueron por degollarlo manzebos más livianos / con buenos serraniles, grandes e adianos; / metió Sancta María entre medio las manos, / fincaron los gorgueros de la golliella sanos (155). // Thott: *iterum sancta Virgo manus suas gutturi eius apposuit nec transfigi permisit*. LANCHETAS, s. v. *golliella*: 'golilla, adorno que rodea el cuello de la persona'. SOLALINDE: 'cuello'. // Alex. 954c (*cadena en goliella, levava lo cativo* ['adorno para el cuello', según SAS, s. v.; para ALVAR, PEM, s. v. *goliella*, vale 'cuello, garganta']). Comp. DL, año 1220, n.º 212, p. 276 (*Hy qui firiere coz o messare hode puno o diere golelada* ['golletazo'], *vn morabedi*). // Variante de *golilla* 'cuello, garganta' (deriv. de *gola* -< lat. GŪLA 'garganta'-, palabra de origen forastero, y de procedencias diversas, en castellano), relacionado, quizá, con *degollar*, *engullir*, *gollizo*, *gollete*, etc. (DCECH, s. v. *gola*).

gorgueros

'vena yugular, cada una de las dos que hay a uno y otro lado del cuello'.

Fincaron los gorgueros de la golliella sanos (155d). // LANCHETAS, s. v. *gorguero*: 'gorguera, adorno del cuello'. SOLALINDE: «quizá por garguero 'parte interior de la garganta'; aunque esta palabra no podría usarse, en este caso, en plural». DEVOTO: «y quedaron los cueros de su garganta sanos». DUTTON, s. v. *gorguero*: '¿garguero? NARBONA, s. v. *los gorgueros de la golliella*: 'la piel del cuello'. BELTRÁN: «No está claro que sean los *gorgueros de la golliella* [sic]. Lo más que puede decirse es sería algún adorno que se llevaba en el cuello». // Comp. Crón. Troy., vol. II, 40.29 (*deulle por la garganta et pasouille a loriga et tallouille os gorgoyros*), que traduce *veine orguenal* del original francés (18838). Es, asimismo, de gran interés la versión castellana de este mismo pasaje en la HTroyana, p. 230 (*et sesto le muy biē et tiro del arco, et dio l por la gargāta et paso l la loriga, et tajo l los garguetes et dio cō el del caualllo muerto en tierra*). // Probablemente del lat. vg. *GURGURIUM, perteneciente a una raíz onomatopéyica GURG- (que como su paralela GARG- imita el ruido del gorgajeo y otros que se hacen con la garganta), y variante ligera del clásico GŪRGŪLIO 'gorgojo' (DCECH, s. v. *gargajo*).

gradirá

'agradecerá'.

Non te lo gradirá esto Sancta María (189d). // Loor. 172d (*y serán las almosnas de los buenos gradidas*), Alex. 206cd (*he vos yo que gradir mucho toda sazón, / porque obedeciestes tan bien a mi pregón*). // De *GRĀTĪRE (Cid, s. v. *gradir*), deriv. del lat. tardío GRATUM 'agradecimiento', y éste de lat. GRATUS, -A, -UM 'agradable', 'agradecido' (DCECH, s. v. *grado* II). *Gradecer* y flexión se documenta en 545b y 873b. // Cfr. *gradosa*.

gradosa

'contenta', 'alegre'.

Era día domingo, una feria sabrosa, / en qui la gent christiana toda anda gradosa (876cd). // TD, s. v. *gradoso*: 'gustoso'. // S. Or. 144b (*todas veniēn gradosas* ['con agrado, con gusto', según URÍA MAQUA, 1981, s. v.] *a Oria resçebir*). Comp. Infantes de Salas, 449, 450 (*Espoloneo el cavallo e deçendio por el valle. / Muy agradoso* ['complacido'] *el traidor a reçebirlo sale*). // Deriv. de *grado* (documentado en 96c, 120d, 173d, etc.). // Cfr. *gradirá* y *plecho*.

guizqios

'bicheros', 'astas largas con un gancho en una extremidad'.

Vidieron est estui nadar sobre la glera. / [...] / Vinieron al roído christianos sabidores / con grafios e con guizqios, galeas valedores (674d y 676ab). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *guizqios*: «acaso harpones, chuzos». LANCHETAS, s. v. *guizqios*: 'pinchos, arpones, herramientas, chuzos, púas'. SOLALINDE, s. v. *guizquios*: 'guizque'. Sobre esta voz han escrito COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *guizque*): «Posteriormente [a la documenta-

GLOSARIO

ción de Berceo] no vuelvo a tener testimonios de este vocablo, más bien raro, hasta Pedro Espinosa (1625), que emplea *guizque* 'doble gancho de hierro, fijo en la punta de un palo, que usan los tenderos' [...], y un doc. de Huelva de 1640 emplea *guisque* 'chuzo empleado para herir a una persona'. Comp. *guispio* 'lengua de culebra o aguijón', en Asturias (citado en DCECH, *ibid.*). // De un radical GIZK-, de creación expresiva, con el sentido fundamental de 'azuzar', 'aguijonear' (DCECH, *ibid.*). // Para esta voz, cfr., además, SPITZER, ZRPh, 43, 599 n.

H

hascas

'casi'.

-*recordó malamiente, andava estordido; / issió contra la claustra hascas sin nul sentido* (464bc).

-*mas seméjame cosa esquivá, sin color, / e seméjasmé hascas omne escarnidor* (644cd).

// S. Dom. 443b (*avié hascas perdida la mano de dolor*), E6, NT, Lc. 23.44 (*Era ya fascas hora de sexta*). // De étimo incierto. TD, s. v. *fascas*: ¿de *fasta* + *casi*?; NARBONA, s. v. *hascas* (o *fascas*): «'casi, apenas'; hay quienes piensan que se trata de una aglutinación de *facer* (o *hacer*) + *caso* 'haz caso de que + negación, como si + negación'».

I

impla

'velo'.

-*Tenié rica corona como rica Reina, / de suso rica impla en logar de cortina* (320ab).

// Thott: *habens super capud suum in modum mitre candidum velamen [...]. Ipsam vero ymaginem quasi exparescens omnino intactam reliquid ita ut eciam velamen candidum quod gestabat in capite odore fumi non valeret aliquatenus obscurari.*

-*Tenié en la cabeza corona muy onrrada, / de suso una impla blanca e muy delgada* (716ab). // Corbacho, p. 96 (*¿Furtaste, tú, casado, escondidamente a tu mujer joyas, ropas [...], mangas de ynpla* ['tela para velos o tocas', según GONZÁLEZ MUELA, s. v. *ynpla*]), CBAena, p. 582 (*La otra vestia vna hopa larga / de vn inple rryco, con su penna vera*).

Es voz debida a un cruce de *infla* (< lat. ÍNFULA *íd.*) con el fr. ant. *gimple* 'velo de mujer', 'gallardete de lanza' (DCECH, s. v. *grimpola*). // Cfr. para esta voz el excelente análisis de BUESA OLIVER, *En torno a un inventario*, 201. // Cfr. *almexia*, *cubierta* (1ª acep.) y *escapulario*.

L

landes

'bellotas'.

Todos corrién a elli como puercos a landes (771b). // Egip. 820, 821 (*E cuando abién grant conducho, / landes abián e poco frucho*), Alex. 2565a (*Noviembre sagudié a los puercos las landes*). // Del lat. GLANS, -DIS 'bellota', 'bálano' (DCECH, s. v. *landre*).

lectüarios

'preparados medicinales', 'electuarios'.

Por salud de su cuerpo e por vevir más sano, / usava lectüarios apriessa e cutiano, / en invierno calientes, e fríos en verano (162abc). // Thott: *Hic igitur aliquando cum quibusdam*

fratribus pocionem pro corporis salute accipiens. SOLALINDE: 'composición medicinal a base, principalmente, de jarabes'. DUTTON, s. v. *lectuario*: 'jarabe, electuario'. NARBONA, s. v. *lectuarios*: 'preparados medicinales con aspecto de jarabe espeso'. BELTRÁN, con Aut., 'medicamentos compuestos de miel o azúcar, formando una a modo de conserva en consistencia de miel, de que hay varias especies purgantes, astringentes o cordiales'. // Sacrif. 35d (*que daua mas dulz fumo que un dulz lectuario*), Apol. 488b (*yo trayo letuarios, especia ian sabrida*) [ALVAR, p. 456: «pues creo traer medicinas y especias sabrosas»], Lapidario, 5a (*los físicos meten las en sus melezinas et en los lectuarios con que sanan estas enfermedades*). Abundante documentación en BUSTOS TOVAR, s. v. *lectuario*. // Tomado del lat. tardío ELECTUARIUM *id.*, deriv. de ELECTUS en el sentido de 'preparado con materiales seleccionados' (DCECH, s. v. *elegir*). // Cfr. *embellinado* y *ervolado*.

leda

'alegre', 'feliz'.

Si yoguiesse en vanno, más leda non sería (448d). // S. Ildef. 179b (*Fincó el mucho ledo, alegre e pagado*). Comp. CZifar, p. 160 («*El mio cavallero si non es ferido?*») «*Non —dixo el mayordomo—, loado sea Dios; ante está muy leido e muy sano*»). // Del lat. LAETUS 'alegre', «pero la falta de diptongación indica probablemente que la forma española se tomó del lenguaje de la lírica gallego-portuguesa» (DCECH, s. v. *ledo*). Obsérvese, sin embargo, E6, NT, Hch 2.26 (*Por esto fue liedo mio coraçon, e alegros la mi lengua*), y otros 6 testimonios más de la forma castiza, con diptongo, recogidos por MONTGOMERY-BALDWIN, s. v. *liedo*. Nótese, además, Lapidario, 1b (*quando Abolays fallo este libro, fue con el muy liedo, ca touo que fallara en el, lo que cobdiciara fallar deste saber delas piedras*). // Cfr. *gradosa*, *lozano* (2ª acep.) y *saborgada*.

[legar]

'ligar', 'atar (con cuerdas)'.

—*Quando lo entendió la gent adiablada, / quitósse de la alma, la qe tenié legada* (260ab).
—*legáronli las manos con un fuerte dogal* (371c).
—*Adussieron el clérigo las manos bien legadas* (733a). // Duel. 32a (*Tomáronlo los moros en un dogal legado*); FBéjar, p. 87 (*Tod uaron que ouier muger uelada en Beiar o en otro lugar, e touier barragana paladina, legarlos a amos e fostigarlos*). // Del lat. LIGARE 'atar' (DCECH, s. v. *ligar*). // Cfr. *dogal* y *vencejo*.

lege

'leche'.

De cuya lege quiso con su bocca mamar (75d). // Del lat. vg. LACTE (lat. cl. LAC, LACTIS) 'leche', con solución gráfica frecuente en el dialecto riojano medieval (cfr. ALVAR, *El dialecto riojano*, 39-40); *leche* se atestigua en 109b y 556b.

lieve, bien

'probablemente', 'quizá'.

Bien lieve la mi fonta, bien la perdonaría, / mas a lo de mi Fijo bien non me trevería (832cd). // SÁNCHEZ-JANER, SOLALINDE y NARBONA leen *lievé* ('soporté', 'sufri'); la misma interpretación en DEVOTO: «Yo bien llevé mi afrenta, bien la perdonaría». DUTTON, s. v. *lieve*: 'fácilmente'. // S. Or. 105cd (*mas non podió verlo a todo su talento, / ca bien lieve* ['quizá', 'acaso', según URÍA MAQUA, 1981, s. v. *lieve*] *non era de tal mereçimiento*), S. Dom. 406d (*podrié seer bien lieve sano a la tornada* ['quizá, probablemente', según RUFFINATTO; para DUTTON, S. Dom., p. 169 'fácilmente']). Comp. Alex. 888a (*Como muerte de rey de lieve non se calla* ['fácilmente', según SAS, s. v. *lieue*, y J. CAÑAS MURILLO, s. v. *De lieve*]). // *Lieve* es el descendiente popular del lat. LĒVIS 'ligero, leve' (DCECH, s. v. *leve*).

livorado, -a

1. 'amorado', 'acardenalado'.

*Primiólo en el brazo tres vezes duramientre / [...]. / Demostrava el brazo qe tenié livorado, / en el qe sant Laurent lo ovo apretado (242b y 265ab). // Thott: Ostendit ei et bracium siccum quod constrinxerat sanctus Laurencius. SÁNCHEZ-JANER, s. v.: part. pas. del verbo *livorar* 'herir, acardenalar a uno dándole golpes'. LANCHETAS: p. p. de *livorar* 'acardenalar, ensangrentar'. DUTTON, s. v. *livorar*: 'alivorar, amaratar'. // Comp. FBéjar, p. 86 (*Si del virtu de la empeladura cadiere, maguer nol faga liuores* ['cardenales'], *peche X morauedis*).*

2. 'golpeada brutalmente'.

*Dentro enna iglesia de la Virgo sagrada, / ý fue esta persona muerta e livorada (383ab). // SOLALINDE: 'acardenalada'. DEVOTO: «allí fue esta persona muerta y amoratada». BELTRÁN: 'golpeada, herida'. // DL, año 1220, n.º 167, p. 217 (*si acayere de fuego o de agua o de pared que cae en tierra o omne muerto liuorado que echen en nuestro termino*). Comp. FJuzgo, s. v. *livor*: 'trastorno, desorden', y E6, NT, 1P 2.24 (*ca los nuestros peccados el los padecio en so cuerpo sobrel madero, por que nos, muertos en peccados, uiuamos por la iusticia daquel por cuyo liuor somos nos saluos* [corresponde aquí el significado de 'sufrimiento', según MONTGOMERY-BALDWIN, quienes añaden el valor de 'herida, contusión', atestiguado en el *Fuero de Madrid*]). // De *livorar*, deriv. de *livor* (< lat. LÍVOR, -ORIS *id.*) (DCECH, s. v. *lívido*). // Cfr. *carrelladas, pelcigos y palancadas*.*

logrero

'usurero'.

*Dessemos al judío goloso e logrero (681a). // LANCHETAS: 'logrero, usurero, prestamista'. // E6, NT, Lc 19.21 (*ca sabia que tu eres ombre logrero: lieuas lo que no posist, e siegas lo que no sembrest*), Lba 421bc (*eres de cada día logrero de renuevo: / tomas la grand vallena con el tu poco cevo*). // Deriv. de *logro* (< lat. LŪCRUM 'ganancia, provecho'), que DCECH, s. v. *logro*, documenta por vez primera en el ms. bíblico I-j-8, del siglo XIII, traduciendo el lat. *usura* (nótese Alex. 931c: *quando logro* ['beneficio, ganancia'] *non lievan, non pierdan el cabdal*). A su vez, *lograr* (< lat. LŪCRARI 'hacer ganancias') se atestigua en Berceo con el valor semántico de 'disfrutar', tan frecuente en los textos medievales (cfr., por ejemplo, *Duel. 58ab: Sí veades criados a los qe engendrastes, / e logredes los cuerpos por qui mucho lazdrastes*). // Cfr. *marquero*.*

lozano, loçano

1. 'gallardo', 'ilustre', 'alto'.

entre los senadores non avié más lozano (238b). // DEVOTO, s. v. lozano, -a: «que tiene lozania» (pero en su sentido de 'viveza y gallardía, nacidos de su vigor y robustez' (A.)). NARBONA: 'gallardo, noble', y en n. a 67a: 'gallardo, lleno de vigor y belleza'.

*-a su sennor el bispo tomólo por la mano / con otros bonos omnes de pleito más lozano; / methiólos en la barca (594bcd). // Thott: et cum episcopo quodam qui inter ceteros aderat, et aliis quibusdam nobilioribus in eam descendit. SOLALINDE, s. v. de pleito más lozano: 'de más importancia'. DEVOTO, s. v. pleito: «Pleito más lozano»: 'de mayor linaje e importancia', Ezio Levi puntualiza que los que entran en la nave son «gentiluomini e un vescovo» (*Il libro dei cinquanta miracoli della Vergini*, Bologna, Romagnoli-Dall'Acqua, 1917, pág. 23)». NARBONA, s. v. de pleito más lozano: «de mayor importancia o categoría social'. Estrofas como esta pueden haber servido para sostener opiniones radicales, como la afirmación de que lo que Berceo persigue es «la propaganda y defensa de su religión, y al propio tiempo del sistema y orden establecidos» (C. Blanco Aguinaga, J. Rodríguez Puértolas e I. M. Zavala, *Historia social de la literatura española*, I, Madrid, 1978, p. 63)». BELTRÁN, s. v. *De pleito más lozano*: «SOLALINDE interpreta «de más importancia», sin que nadie aporte mayor justificación». // Cfr. *notado* (2ª acep.).*

2. 'alegre', 'contento', 'satisfecho'.

Con esto fue Teófilo alegre e lozano, / qe veyé la cartiella tornada en su mano (869ab). // DEVOTO, s. v. *lozano*, -a: «Que tiene lozanía», pero en su sentido de 'viveza y gallardía, nacidos de su vigor y robustez' (A.)». // Cfr. *gradosa, leda y saborgada*.

3. 'alegre', 'holgón', 'licencioso'.

Devrié andar devoto e andava lozano (162d). // LANCHETAS: 'lozano, sano, robusto, gordo'. DEVOTO da la misma interpretación que a 238b y 869a. DUTTON: 'gallardo'. NARBONA: 'alegre, de jolgorio'. BELTRÁN, con Aut.: 'gallardo, bizarro'. // Cfr. *bald(r)ero* (2ª acep.).

4. 'arrogante', 'altivo'.

-alzaron arbobispo un calonge lozano, / era mucho sovervio e de seso liviano (67ab). // LANCHETAS: 'atrevido, insolente, orgulloso'. SOLALINDE: «'gallardo, orgulloso'. Comp. 162d y 229a [cfr. *infra*]; tiene en estos casos un valor despectivo, pero es más corriente el significado elogioso; véase 594c». DUTTON: 'gallardo'. NARBONA: 'orgulloso, presuntuoso, altivo'. BELTRÁN: «*Lozano* tiene habitualmente el sentido de «vivo», «despejado», «robusto» (BOGGS), aunque en Berceo aparece a menudo con sentido irónico (SOLALINDE)».

-Díxoli brabamientre: «Don obispo lozano, / lcontra mi por qé fuste tan fuert e tan villano? (229ab). // Cfr. *elación y vallitania* (2ª acep.).

Para el estudio de esta voz hay copiosas listas de ejemplos en el excelente artículo de MALKIEL, *Three Hispanic Word Studies* (Univ. Calif. Publ. Ling., I, VII, 260-4); sin embargo, el étimo que este investigador propone (gót. FLAUTJAN 'jactarse', 'alabarse neciamente') es rechazado rotundamente por COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *loza*), quien no vacila en proponer, por su parte, un lat. *LAUTIANUS, deriv. de LAUTIA, que ha hecho las veces del clás. LAUTUS 'lavado', 'aseado', 'suntuoso', 'lujoso'. Véase, además, DEEH, 3807 y MEYER-LÜBKE, REW, 4949.

luenne

'lejos'.

El qe vós soterrastes luenne del cimiterio (110a). // Comp. *Sacrif. 144b* (*mas de luene auemos la razon a tomar*), S. Dom. 501d (*los de luen e de cerca prendrán en' caridad*). // Del lat. LÓNGE 'lejos' (DCECH, s. v. *luengo*).

M

magra

'escasa'.

Pobre era la freira qe mantenié la ciella, / avié magra sustancia, assaz poca ropiella [*magra sustancia* = 'escasos bienes'] (710ab). // TD, s. v. *magro*: 'poco'. // Libro conplido, V, 206b (*sera de delgado cuerpo e magro*), Lba 757c (*desso creo que estades amarilla e magrilla*). Comp. Libro conplido, IV, 152b (*los conpeçamientos d'èstos signos fazen los cuerpos tirar a magror e a flaqueza. E las fines d'ellos tiran-los a gordez e a fuerça*) y Lapidario, 5c (*Et por ende es bona pora los omnes ademas gruessos que quieren enmagreçer ayna et sin trauiào*). // Del lat. MACER, -CRA, -CRUM 'delgado' (DCECH, s. v. *magro*).

maguer (qe)

1. 'aunque'.

-tenedla a derecho, fuerza no li fagades, / creo qe non podredes, maguer qe lo qerades (199cd).

-siempre piadat traes, maguer eres sannosa (391b). Otros testimonios en 254a, 324a, etc. // S. Mill. 377ab (*Pero raçón semeja, maguera que tardemos, / de contarvos los signos secundo los leemos*).

2. 'sin embargo'.

Pero por un grand día sovo fuert estordido; / maguer tornó en cabo en todo so sentido, / regunzó al convento por qé avié trocido (178bcd). // NARBONA: «'no obstante'; como nexo de subordinaci[on] concesiva se conoce desde los orígenes del idioma (alternando con *maguer que*), y se constituye en el principal elemento con este valor hasta el siglo XIII; a lo largo del siglo XIV va perdiendo vigencia hasta ir desapareciendo en el XV». // Apol. 380a (*Fue maguer con el ruego un poco embargado*). // Del gr. μακάριε 'feliz, bienaventurado', vocativo de μακάριος, adj. de este significado (DCECH, s. v.).

majadura

'castigo', 'tormento'.

Con esta majadura eran mucho maltrechos, / perdién pides e manos e fincavan contrechos (386ab). // TD: 'molimiento, tormento'. // S. Dom. 430ab (*Judiçio fo del cielo esta tu majadura* ['sufrimiento', según DUTTON, S. Dom., s. v.], / *que andavas façiendo muy grande desmesura*), Apol. 136ab (*Nunca sabrién los homnes qué eran aventuras, / si no probassen pérdidas o muchas majaduras* [ALVAR, p. 318: «si no sufriesen muchas pérdidas y muchas tribulaciones»]), E6, NT, He 11.36 (*Otros suffrieron hontas e maiaduras e ligamientos e carceles* ['tormentos', 'azotes']) y Mc 5.34 (*Ihesu Christo dixo a ella: Fiia, tu fe te sano; ue en paz, e sey sana de tu maiadura* [se refiere a la 'enfermedad' -Vulg. plaga- de la hemorrois]). Comp. S. Dom. 313cd (*guárdate de peccar, / deve est' majamiento por siempre te membrar*), Alex. 2513cd (*crian en esta tierra muchos malos venados, / que son por majamiento de los nuestros peccados*) y S. Dom. 659ab (*Sennor Sancto Domingo dióli un majadero* ['martillo'], / *de fuste era todo, nin fierro, nin azero*). // Deriv. de *majar* ('castigar' en 387c, único testimonio documentado: *las virtudes sannosas qe ellas los majavan*), y éste del arcaico *majo* 'mazo de hierro' (< lat. MALLEUS *id.*) (DCECH, s. v. *majar*). // Cfr. *carrelladas, cochura, corrotos, livorado, palancadas y pelcigos*.

mala

Adv. 'en mala hora'.

Los qe mala nazieron, falsos e traïdores (419a). // DEVOTO, s. v.: 'hora mala' u 'hora menguada'. // Comp. S. Mill. 481c (*ca en buena nacieron*) y, con la preposición omitida, Cid, v. 2185 (*¿Venides, Campeador, buena çinxiestes espada!*). // Elipsis de la expresión adverbial *en mala ora* (DCECH, s. v. *malo*, y Cid, pp. 294-5), bien documentada en cat. y prov., y sugerida por MENÉNDEZ PIDAL (Cid, *ibid.*) para restituir la regularidad métrica en los versos 194d y 268b del Fern. Gonz.

malastrugado

'desgraciado', 'desventurado'.

«Don fol malastrugado, torpe e enloqido» (340a). // Recogido por ARTILES (*Los recursos*, 117-8) entre las escasas ternas de adjetivos atestiguadas en la obra de Berceo. // Duel. 122ab (*Agora só mesquina e só malastrugada* ['malaventurada'], / *quando mi Fijo caro non me recude nada*), Sig. 52ab (*Dexemos de las penas de los malastrugados, / digamos de los gozos de los bienaventurados*). // Cfr. *cativo* (2ª acep.), *malastrugo* y *mesiello*.

malastrugo

'desgraciado', 'desventurado'.

-*Los locos malastrugos, de Dios deseparados, / andavan como beudos* (723ab).

-*perdió la color buena, fincó descolorado; / [...] / tornó el malastrugo en todo su estado* (788bd). // G. MENÉNDEZ PIDAL: «'desastrado, desdichado'. Alude a la creencia del influjo del buen o mal astro bajo el que nace una persona». // Loor. 187d (*por cuerpos malastrugos las almas non perdamos*), S. Dom. 423ab (*El loco malastrugo, quando fo escapado, / luego que fue traspuesto, óvolo olvidado*), S. Mill. 219c (*fue en los malastrugos tan grant dissensión*). // De *ASTRUCUS (< lat. ASTRUM), formado sobre el modelo CADUCUS (W. WARTBURG, FEW, 1, 164; citado por DEEH, s. v. *astrucus). // Cfr. *malastrugado*.

malat(h)ía

'padecimiento', 'mal', 'enfermedad'.

Toda la malathía fue luego abadada (395d). En 540cd significa el 'preñado' de la abadesa: *non se temié del bispo nin de su cofradría, / ca terminada era de la fuer malathía*. // S. Mill. 130cd (*fusso la maletía del cuerpo manamano, / tornó a sue possada el enfermo bien sano*), *Duel*. 112cd (*qe era mal tannida de fiera malabthía, / qe no l sabièn dar fisicos consejo de mengía*). // Italianismo temprano (como *malato*, 'leproso' en S. Dom. 477d, procedente del it. *malato* 'enfermo', del lat. MALE HABITUS 'el que se encuentra mal') (DCECH, s. v. *maleta*, n. 1). Cfr., además, TERLINGEN, *Italianismos*, ELH, II, 1, p. 303. // Cfr. *ocasión* (2ª acep.).

malfetría

1. 'fechoría', 'injusticia', 'robo'.

Que pueda mejorar todas sus malfetrías; / [...] / y serán rematadas todas sus maestrías (258bd). // SÁNCHEZ-JANER: 'obra mala, pecado'. BELTRÁN, con TD: 'hecho malo, crimen'. // FSepúl., p. 87 (*Todo cavallero o escudero de Sepúlvega que malhetría fiziere, e non diere fiadores pora complir la malhetría, échel' el rey de la tierra, e lo suyo sea a mercet del rey*), Lba 325d (*ë en jüizio propongo contra la su malfetría* ['criminalidad, la naturaleza del malhechor', según COROMINAS, Lba, p. 152]) y 146ab (*Salió ël ladrón suelto, sin pena, de presión, / usó su malfetría grand tiempo e grand sazón* ['condición y actividades de malhechor', según COROMINAS, Lba, p. 544]). Comp. Libro conplido, I, 10c (*es sannudo e mal fetrero e dannador*).

2. 'fechoría', 'ultraje'.

De esta malfetría derecho tomaredes (424d). // LANCHETAS: 'fechoría, mala acción, ofensa'. TD: 'hecho malo, crimen'. BELTRÁN: 'iniquidad, acción criminal'.

Deriv. sincopado del preliterario *malfe(i)tor* (> *malhechor*) (DCECH, s. v. *hacer*).

malgranada

'granada', 'mingrana'.

Es dicha vid, es uva, almendra, malgranada (39a). // Procede de MALUM GRANATUM (*malogranatum*, S. Isidoro, *Liber Different.*, n.º 337), propiamente 'manzana de granos', 'fruto de granos' (DCECH, s. v. *grano*). Documentación y bibliografía abundantes en GUAL CAMARENA, *Vocabulario*, s. v. *malgranadas*. Para la nómima de frutos atestiguados en Berceo, cfr. ARTILES, *Los recursos*, 175-6. // Cfr. *milgranos*.

malvaza

'malvada', 'maligna'.

Que si fuessen cuitados de oriella malvaza, / en ésa estorciessen de la mala pelaza (593cd). // LANCHETAS: 'malo, tempestuoso'. TD, s. v. *malvazo*: 'malo, fuerte'. DUTTON, s. v. *malvazo*: 'muy malo'. // Comp.: *y que se respete la ordenación hecha por la ciudat y aldeas sobre rufianes, alcauetes et personas malvaces e bagabundas* (Documento del Archivo Mun. de Teruel, año 1416, c. II, 20, 2 [citado por SOLALINDE]). // Parece tomado del oc. ant. *malvatz*, -aza (< lat. vg. MALIFATIUS 'malhadado, desgraciado', compuesto de MALUS 'malo' y FATUM 'destino'), frecuente en el lenguaje de los trovadores (DCECH, s. v. *malvado*). // Cfr. *cativo* (1ª acep.), *enconado* (2ª acep.) y *malveztat*.

malveztat

'maldad', 'pecado'.

-*Non trovaron en ella signo de prennedat, / nin leche nin batuda de nulla malveztat* (556ab).

-*Quanto de mí te dizen todo es grand verdat, / non te dizen el diezmo de la mi malveztat* (739ab).

-*verrá rayo o fuego o otra tempestat, / fará danno a muchos por la mi malveztat* (813cd). // S. Mill. 394cd (*non qiso poner mientes en la su malveztat, / quiso tornar en ellos, fazerlis*

caridat), Egipt. 69 (*entonce dexa la malueztat* ['iniquidad', 'maldad']), Alex. 1703d (*Señor, non pares mientes a las mis malvestades*). // Del lat. *MALEFÍCITAS (DEEH, 4058), de MALEFICIUM, sobre el modelo de BONITAS. Para DCECH, s. v. *malvado*, procede del oc. ant. *malvastat*, -*estat* (esta última forma influida por *onestat*, *potestat*, etc.), deriv. regular de *malvatz*; de la misma opinión es B. DUTTON (*El reflejo*, 222). Cfr., además, *malvestat* en K. BARTSCH, *Denkmäler der provenzalischen Litteratur*, Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, XXXIX. Stuttgart, 1856, p. 283, v. 4, y 285, v. 17. // Cfr. *dición*, *falliment(es)* (3ª acep.), *malfetría*, *malvaza* y *nemiga*.

manamano que

'así que', 'tan pronto como'.

Manamano que *fui en tierra acostado*, / *de todo el lazerio fúi luego folgado* (12ab). // *Man(o) a mano* 'al punto', 'inmediatamente' es loc. adv. ampliamente documentada en los textos antiguos (DCECH, s. v. *mano*); cfr., por ejemplo, S. Mill. 130c (*fusso la maletia del cuerpo manamano*).

maneado

'manejado'.

Lo que fue en la ciella fue todo abarrido, / *malamient maneado, en un saco metido* (711ab). // DCECH, s. v. *mano*: *manear*: 'manosear'. // Alex. 117abc (*Entendió el cavallo que era su señor; / perdió toda braveza, cogió toda sabor; / dexó-s-le manear todo a derredor*) y 415bc (*Aquilles de las armas los ojos non tollié; / maneava las astas, los escudos prendié*), Disputa 28, 29 (*o los tos morauedis azaris et melequis / que solies manear et a menudo contar?*). // Deriv. de *mano*. // Cfr. *manamano que* y *manentraron*.

manentraron

'acometieron'.

Trovaron los ladrones, / *manentráronlos luego como vinién fellones / darles grandes feridas con muy grandes bastones* (725bcd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *manetrar* (acaso *maneteiar* ó *maneatar*): 'maniatar, atar las manos'. LANCHETAS, s. v. *manetrar*: 'maniatar, llevar las manos atadas por detrás'. DEVOTO: «echáronles la mano, según venían felones». DUTTON, s. v. *manentrar*: 'echar mano'. // Compuesto de *mano* + *entrar* (DCECH, s. v. *mano*). // Cfr. *manamano que* y *maneado*.

manna(s)

1. 'habilidad', 'destreza para negociar y conseguir una cosa'.

Las mannas de la Madre con las del que parió / semejan bien calannas qui bien las connoció (159ab). // LANCHETAS, s. v. *manna*: 'proceder, conducta'. BELTRÁN, con Cej: 'costumbres'. // S. Mill. 133cd (*leváronla al preste de las mannas valientes, / que echó al diablo e venció las serpientes*).

2. 'costumbre', 'manera de ser'.

Veredes el diablo que trae mala manna (884c). // S. Dom. 13d (*era moço complido, de mannas convinientes*).

3. 'mala costumbre', 'vicio'.

Entre las otras mannas avié una sin sal: / avié grand avaricia, un peccado mortal (237cd). // DEVOTO, s. v. *maña*: «'vicio o mala costumbre, resabio' (A.); «maña sin sal» es 'vicio desabrido, sin escusa alguna'. DUTTON: 'acción'.

4. 'artimaña', 'estratagema'.

Disso: «Diçit al fijo de la mala putanna / que venga ante mí, no lo pare por manna». (222cd). // DUTTON: 'acción'. NARBONA, s. v. *no lo pare por manna*: 'no lo dilate mediante alguna artimaña, no se retrase bajo ningún pretexto'. // Cid 610 (*Mio Çid gaño a Alcoçer, sabet, por esta maña*).

Probablemente de un lat. vg. *MANĪA 'habilidad manual', deriv. de MANUS 'mano' (DCECH, s. v. *maña*).

marinero

'capitán del barco'.

Fizo el marinero como leal christiano (594a). // Thott: *nauta*. TD: 'hombre de mar que sirve en las maniobras de las embarcaciones'. En 591b es calificado de *maestro (desarró el maestro qe la nave guiava)*. El sentido habitual de 'hombre de mar' se atestigua en 32c (*es de los marineros en las cuitas guardada*). // Apol. 244abc (*demandó al maestro, el que la gobernaba, / que verdat le dixese, de cuál tierra andaba. / Dixo el marinero que en somo estaba...*), E6, NT, Hch 27.11 (*Mas el centurion mas creye al gouernador de la naf, e al marinero, que a Paulo [Vulg. NAUCLERUS 'capitán de navío']*). // Del lat. vg. MARINARIUS *id.* (cfr. el testimonio latino recogido por LANCHETAS, s. v.). deriv. del lat. MARE 'mar' (DCECH, s. v. *mar*). // Para esta voz, cfr. DEVOTO, *Notas*, 16-7.

marquero

'prestamista', 'adinerado'.

Sennor, quando non puedo yo pagar al marquero (668a). // Entre los editores *mar quiero* es la lección más extendida. A juicio de DUTTON (p. 196), cuya interpretación acepto provisionalmente (no encuentro otros testimonios de esta voz en los diccionarios conocidos), se trata de un derivado de *marco*. // Cfr. *logrero*.

mayoral

'principal', 'persona notable e influyente por sus riquezas'.

Dissoli al judío qe era mayoral, / al qe li promethió qe-l prestarié cabdal (651ab). Apoyan esta interpretación los vv. 636ab (*Un judío bien rico avié enna cibdat, / non avié d'él más rico en essa vezindat*). // S. Dom. 269ad (*Conbidó los obispos e los provinciales, / [...] / de los del sennorio todos los mayorales*), Loor. 50c (*cambió nomne a Simon e fiço-l mayoral ['jefe, superior', según TD, s. v.]*), E6, NT, Stg Pról. (*ca por que San Pedro es puesto por mayoral en la orden de los apóstolos*). // Deriv. de *mayor* (< lat. MAJOR, -ORIS *id.*), 'más ilustre', 'más distinguido', 'más importante', entre otros testimonios, en Sacrif. 92a (*Como fazie el obispo, de los otros mayor*) y 234b (*que el mayor obispo de los tiempos antigos*). // Cfr. *lozano* (1ª acep.) y *notado* (2ª acep.).

menge

'médico', 'el que ejerce la medicina'.

Bien sé qe d'esta fiebre non podré terminar, / non á munge nin fisico qe me pueda prestar (806ab). // SÁNCHEZ-JANER: 'médico, cirujano'. // El FJuzgo atestigua *mege*, es, interpretado por la Academia (1815) como 'físico, os'. Apol. 323b (*profijóla el metge que la habiá sanada*). Comp. Duel. 112d (*qe no-l sabiën dar físicos consejo de mengía ['medicina']*), S. Dom. 389b (*contendiendo con menges, comprando las mengías ['medicinas']*), S. Mill. 20d (*mas que lo mengeara Dios de la su mengía*). // Del cat. o prov. *munge, metge*, y éste del lat. MEDICUS (DRAE, s. v. y DCECH, s. v. *médico*). // Cfr. *físico*.

mercado

'negocio', 'pacto', 'convenio'.

-Ambos, Tú e tu Fijo fuerdes en el mercado, / ambos sodes fianzas al trufán renegado (670ab). // SÁNCHEZ-JANER: 'negocio, contrato, obligación'.

-El aver qe me diste, [...] bien te lo é pagado; / aún si de non dices, fer-t é mayor mercado, / díganlo las fianzas qe obiste apostado (689). // DEVOTO, s. v.: «hacer mayor mercado. «Buen mercado», como el francés «bon marché», significa 'de bajo precio' o 'de poco valor' [...]. Bueno o malo, junto a *mercado* 'cosa o cantidad que se compra', indican hoy 'abundancia' o 'estrechez' (A.). La expresión del burgués de Bizancio tiene, al parecer, un valor irónico: «Si lo sigues negando, te lo daré más barato», es decir, 'pagarás cara tu obstinación en negar la verdad'. DUTTON, p. 197: «*fer-t hé mayor mercado*: 'te haré una oferta mejor' en el sentido de que le ofrece una ocasión para hacer constar que ha pagado». NARBONA: «*fer té mayor mercado* 'haré contigo un negocio aún mayor'; quiere dar a entender que si el judío

se empeña en negar que ya ha cobrado el préstamo terminará por perder, pues cara le costará su mentira».

–*guiólos el Peccado, / el qe guió a Judas fazer el mal mercado* (707cd). // LANCHETAS: ‘venta’. DEVOTO, s. v.: «mal mercado» es el equivalente exacto del actual ‘mal negocio». // Otros testimonios en 805c, 817d y 819d. // *Duel. 32b (sacáronlo de villa, bien fuera del mercado [‘plaza o sitio público destinado para vender y comprar mercaderías’]), Alex. 1821ab (Los reys e los príncipes con negra de cobdicia / aven a grant mercado [‘precio’] vendida la justicia). Comp. Milag. 661ab (Fo a tierras estrannas, a Flandes e a Francia, / con grandes mercaduras e fizo grand ganancia) y 681c (fablemos su vegada del pleit del mercadero). // Del lat. MERCATUS, -ŪS ‘comercio, tráfico’, ‘mercado’ (DCECH, s. v. *merced*).*

merediana

‘hora de la siesta’.

No la tenié más fresca a la merediana / quando sedié hablando en media la quintana (113cd). // LANCHETAS y SOLALINDE: ‘medio día’. DUTTON: ‘descanso postmeridiano’. Analiza además esta voz URÍA MAQUA (1976, p. 61), para quien en el presente contexto significa ‘las 12 del mediodía’. // S. Dom. 37c (*non facié entre día luenga meridiana [‘descanso’, según DUTTON, S. Dom., p. 157]), S. Or. 164c (hora quando los omnes fazen meridiana), Alex. 939b (allí vinién las aves tener meridiana [‘siesta’]). // Tomado del lat. MERĪDIANUS ‘referente al mediodía o al Sur’, deriv. de *MERĪDIES ‘mediodía’, ‘Sur’, alteración de *MEDĪDIES por disimilación (DCECH, s. v. *medio*). // Para el léxico de la medida del tiempo en Berceo, cfr. ARTILES, *Los recursos*, 222-6.*

merino

‘funcionario en las provincias que tenía poder ejecutivo, vigilando la ejecución de las sentencias de los jueces ordinarios y al cual se podía apelar de las sentencias de éstos’ (definición de TILANDER, Aragón, p. 478).

Levólo a la Gloria, a seguro logar / do ladrón nin merino nunca puede entrar (581cd). // LANCHETAS, interpretando otras documentaciones de las obras de Berceo [cfr. *infra*]: ‘merino, juez, rico’. SOLALINDE: «según la Partida II, tít. IX, ley XXIII: «merino es nome antiguo de España, que quiere tanto dezir como ome que ha mayoría para fazer justicia sobre algún logar señalado». No son muy precisas sus atribuciones, pues, aparte de aquellas administrativas que le eran esenciales, tuvo a su cargo funciones judiciales y aun militares. Véase P. G. MAGRO, *Rev. de Fil. Esp.*, I, 378». DEVOTO, s. v.: «Se distinguía entre *merinos mayores*, similares a los adelantados, y *merinos menores*, que tenían a su cargo la ejecución de las sentencias en materia criminal. Los primeros cometieron repetidos abusos, que promovieron medidas preventivas de Alfonso XI y de otros reyes de Castilla; es muy probable que, en su esfera, los merinos menores también obraran algún desafuero. Lo que es seguro es la repetida antipatía de Berceo por estos oficiales: «Por ende subió al cielo, donde no entra merino» (*Santo Domingo*, 58d; compárese la variante «como es en el cielo, do nunca entra ladrón», *Sacrificio*, 257c); «dábales más apremio que sayón o merino» (*San Millán* 184d); y, único caso en que se especifica la posibilidad de que haya «buenos merinos» –a menos que el *malos* sea un mero expletivo– el castigo de los «malos merinos» en *Signos* 45d». DUTTON, p. 171: «Los *merinos* eran gobernadores-jueces de provincias o ciudades. El merino mayor de Castilla en tiempos del rey Fernando el Santo se llamaba ¡Fernandus Latronis!, pero desde 1229 había otro, García Gonçalvi. ¿Sería arriesgado ver una conexión entre este merino y el verso 581a [sic]?». // Abundante documentación de esta voz en ARALUCE CUENCA, *Estados*, s. v. Comp. TLN, año 1329, 4.7, p. 90 (*como los dichos gouernador et recibidores atrebudaron la merinia [‘pusieron a tributo la dignidad de merino’] que solia tener Roy Periz de Echalez*). // Del lat. MAJORĪNUS ‘perteneciente a la especie mayor (en cualquier materia)’, aplicado en la Edad Media a las autoridades (DCECH, s. v.). // Para una explicación detallada de la antipatía de Berceo a los merinos, cfr. DUTTON, *The profession*, 137-45. Por otra parte, en DEYERMOND, *Epic Poetry* (Appendix IV), 217-20, se ofrecen varias citas

que reflejan la actitud hacia los merinos en la Edad Media. // Cfr. *adelantadia*, *bailia*, *cancellario*, *clavero*, *nomnadia* y *notario*.

mesiello

'miserable', 'infeliz'.

«Mesiello –dizié elli–, graves son mis pecados (471d). // Oelschl: 'mezquino, infeliz'. // Hist. Troy., VIII, vv. 85-88 (*Amenudo entristeçie / e tornauase amariella, / amenudo se dezie / mal fadada e mesiella*). Comp. S. Dom. 345cd (*que li diesse su lumen a est' mesellador* ['infeliz', 'desventurado'], / *e de las sus orejas tolliesse la dolor*). // Descendiente popular del lat. MISÉLLUS 'pobrecito', 'miserable', diminutivo de MISER (DCECH, s. v. *miser*). // Cfr. *cativo* (2ª acep.) y *malastrugado*.

mestura

'denuncia', 'delata', 'descubre'.

–*qe nós mucho digamos, so fecho lo mestura* (49d). // LANCHETAS, s. v. *mesturar*: 'revelar, descubrir, anunciar, vaticinar'.

–*a bonos e a malos so fecho los mestura* (375d). // S. Mill. 43ab (*Entendió el sant omne qe era mesturado, / al que lo mesturido aviélo poco grado*), Apol. 212cd (*ella, cuando lo vio venir escalentado, / mesturar non lo quiso lo que habiá asmado* [ALVAR, p. 350: «no le quiso descubrir lo que había tramado»]). Comp. S. Dom. 251cd (*foron mentre él visco, bonos poridaderos, / non querién del su padre exir por mestureros* ['cizañeros', 'traidores', según DUTTON, S. Dom., p. 165]), Lba 567c (*dē omne mesturero* ['chismoso', 'hablador'] *nunca me entremetí*), TLN, año 1421, 5.8, p. 166 (*et sea aplicado et dado al trobador o mostrador o reuelador o mesturador de la dicta lampada*), Calila 2251 (*mas fizomelo fazer el traydor de Dina con su mesturería, deziendome cosas de Sençeba que el non farya*). // *Mesturar* es deriv. del sustantivo *mestura*, y éste procede del lat. MIXTURA (< MIXTUS, part. de MISCIERE). // Cfr. *aponer*.

mienna

'mi señora'.

Sennora gloriosa, *mienna Sancta Maria* (669a). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *mienno*, na: «'mio, mía' [...]. En francés, *mien*, *mienne*». DEVOTO: «Señora mía gloriosa, Santa María mía». DUTTON, p. 197: «Es una evolución de MEA-DOMINA, tratado como una palabra sola, con, por lo tanto, la pérdida de la -d- intervocálica [...]. Cpse. la etimología tradicional (por lo menos desde la PCG) de San Salvador de Oña: (mi) oña: mi (d)ña», y en S. Dom., p. 165: «Otra etimología [en vez de *mi (du)enna*] sería una forma vascuence relacionada con Minaya, etc.». // S. Dom. 241a (*La otra te ganó mienna Sancta Maria*); otros testimonios medievales: *filiis de mienna don Elo* (DL, Cañas –La Rioja–, año 1203, p. 112), *post mortem de mea avola, miena domna Sancia* (Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo –ed. de Floriano LLORENTE. Oviedo, 1968–, año 1200, p. 575), *altera pieza a sulco de Miena dona Elo* (SDCalz., c. 1156, p. 31), etc. // Cfr. J. CORNU, Romania, 9, 1880, 134.

milgranos

'granados', 'árboles cuyo fruto es la granada o mingrana'.

Avié y grand abondo de buenas arboledas, / milgranos e figueras, peros e mazedas (4ab). // S. Dom. 675cd (*Ond' nació tal milgrana feliz fo el milgrano, / e feliz la milgrana que dio tanto buen grano*). En La Rioja (GOICOECHEA): *menglano*, *mengrano*, *milgrano*, *minglano*, *mingrano* (referidos al árbol), y *menglana*, *milgrana*, *minglana*, *mingrana* (referidos al fruto). // Procede de combinaciones varias de MALUM GRANATUM con MILLE GRANA 'mil granos' (DCECH, s. v. *grano*). // Cfr. *malgranada*.

missacantano

'sacerdote', 'clérigo ordenado de todas órdenes y que celebra misa'.

Fo est missacantano al bispo acusado (221a). Otros testimonios en 306b y 878c. // Cfr. la documentación de BUSTOS TOVAR, s. v. *misacantano*. // Compuesto de *missa* + *cantar* (DRAE, s. v. *misacantano*). // Cfr. *calonge* y *seror* (2ª acep.).

misión, misión

1. 'gasto', 'derroche'; *a muy grand misión*: 'muy abundantemente'.

Plorando de los ojos a muy grand misión (301d). // LANCHETAS: 'envío, emisión, derramamiento'. SOLALINDE: 'fin, causa'. TD, s. v. *misión*: *a gran m.* 'copiosamente'. DEVOTO: «llorando de los ojos con muy justa razón». DUTTON: 'afán, gasto, costa'. NARBONA: «es voz muy usada por Berceo en sus obras y con acepciones diversas; aquí puede equivaler a 'razón, causa, motivo'». // S. Dom. 503b (*plorava el convento a muy grand misión*), S. Mill. 219ab (*Empezaron de darse a muy grant misión, / los unos a los otros non fazién nul perdón*). Apol. 558cd (*fazién tan grandes gozos e tan grandes misiones* ['gastos'] / *que non podrián contarlas loquelas nin sermones*). Comp.: *iudgadnos por fuero si deue fer la batalla et las misiones aquel por quien somos reptados [...], que si testimonias se ouiessem a combater ni a missionar* ['pagar'], *non trabaria omne testimonias* (Fuero de Tudela, en FJaca, 636). // Cfr. *balcón* [dar] en, *espendié* y *espena*.

2. 'preparativos', 'equipamiento'.

Aguissó su facienda e toda su misión, / fo a tierras estrannas (660cd). // Thott: *Christianus accepta peccunia variam antecā comparat* [en Pez -cfr. DUTTON, p. 198-: *varia mercimonia comparat*], *navem, navigaturus parat, merce multiplici onerat, paratam ascendit, vela ventis committit...* DEVOTO, s. v. *misión*: «'salida, jornada' (con un sentido más amplio que en A.)». DUTTON: 'afán, gasto, costa'.

3. 'esfuerzo', 'empeño'.

Por sobir en grand precio fazié grand misión (627b). // DEVOTO, con DRAE: 'Ant. gasto, costa o expensas que se hacen en alguna cosa'. NARBONA: «'gasto, derroche', como queda aclarado en el siguiente verso», pero en p. 81: «parece significar 'esfuerzo, empeño' (*fazié grand misión* 'ponía gran empeño, se esforzaba')». // S. Lor. 5a (*En complir su officio metiénd toda misión*), Apol. 448d (*non pudo echar lágrima por neguna misión* [ALVAR, p. 442: «por más que hizo, fue incapaz de llorar»]). // Cfr. *aturó*, *contención*, *femencia* y *tesurería*.

Del lat. MĪSSĪO, -ŌNIS 'acción de enviar' (DCECH, s. v. *meter*). // Para un análisis de esta voz, ampliamente documentada en BUSTOS TOVAR (s. v.), cfr. *Some latinisms*, 52-3.

monedas

'precios', 'valores', 'calidades', 'clases'.

E muchas otras fructas de diversas monedas (4c). // LANCHETAS, s. v. *moneda*: 'moneda, clase, naturaleza'. DUTTON, p. 35: «Las frutas servían para pagar el diezmo [...] y tenían valores distintos para este efecto». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *moneda*): «Con este pasaje de Berceo relaciona Michelena [BSVAP, 12, 369] oportunamente el vasco *moeta, mueta, moia*, 'clase'. El contexto [...] permite entender ahí ya lo mismo que en vasco. Claro que para llegar desde 'moneda' hasta 'clase' parece forzoso pasar por la idea de 'precio', y también cabría entender ésta en Berceo». // Del lat. MONĒTA 'sobrenombre que los romanos daban a la diosa Juno', 'ceca instalada en el templo de Juno, donde los romanos fabricaban moneda', 'moneda' (DCECH, *ibid.*). // Entre los estudios de interés para esta voz, recogidos por DEVOTO (s. v. *diezmo*), destaca A. RICHARD NYKL, *Old Spanish terms of small value* (MLN, 42, 1927, 311-3, y 46, 1931, 166-70).

monedera

'campana de aviso' (definición de DUTTON, s. v.).

El monge de la casa, qe sacristano era, l' ante qe empezasse tanner la monedera (290ab). // SÁNCHEZ-JANER: «Matraca, instrumento que servía para despertar y avisar á maitines. Viene 'de monitoria, y así monedera es como si dijéramos avisadera'. SOLALINDE: «'campana (?)' [...]. No conozco otro ejemplo en textos medievales. Ya se sabe que Berceo inventaba palabras, obligado por la rima». DEVOTO, s. v.: «Campana de mano. La voz se considera como inventada por Berceo; sin embargo, *monellus*, *maanellus* y *meenellum* figuran

en Du Cange definidas como especies menores de campanas». DUTTON, p. 109: «'campana monedera', derivada de MONITORIA (MONERE), es decir, 'la campana avisadora' para que vengan los demás al oficio divino. No hace falta que sea una campana de mano (Daniel Devoto) ni una palabra inventada (Solalinde)».

motes

'dichos', 'versos (de una antifona)'.
*Apriso cinco motes, motes de alegría, / que fablan de los gozos de la Virgo Maria; / diziégelos el clérigo delante cada día (118abc). // Thott: hanc antiphonam in eius laudem mente devota sepe decantabat: «Gaude, Dei genitrix virgo Maria; gaude, que gaudium ab angelo suscepisti; gaude, que genuisti eterni luminis claritatem; gaude mater, gaude sancta Dei genitrix Virgo, tu sola innupta mater [cfr. la cuaderna 119, que recoge este texto latino] [...] in fine psalmorum iam olim illi quinque versus sunt editi. LANCHETAS: 'motes, palabras, expresiones, saluciones, opciones de alegría'. DEVOTO, s. v. mote: «Berceo llama motes a los cinco gozos que el clérigo canta a la Virgen [...]. Se trata, en efecto, de una antifona (núm. 6757 del Repertorium hymnologicum de Dom Ulysse Chevalier. Louvain, impr. Lefever, 1892), que figura entre las obras de San Anselmo (Migne, CLVIII, col. 1046). DUTTON, s. v. mote: 'verso, letra', y en p. 65: «la fuente latina [ms. Thott] da el texto, con ligeras variantes, de una antifona de San Anselmo (1033-1109)». BELTRÁN: «Mote puede significar «palabra», «sentencia breve» (BOGGS y CEJADOR). Durante el siglo XV se llamó así a una breve composición poética (uno o dos versos) de tipo elogioso o enigmático, y así aparece definido este término en Aut.». COROMINAS-PASCUAL, DCECH, s. v. mote: 'breve composición musical, motete'. // S. Dom. 648abc (Dávanli a las vezes feridas con açotes, / lo que más li pesava, odiendo malos motes ['dichos satíricos o de crítica'] / ca clamávanlos canes, ereges e arlotes), Lba 1477d (desque l' veyen en coita non dan por él dos motes [J. JOSET, p. 224: «cuando encuentra dificultades, los falsos amigos no le son más fiadores»]). // Tomado del oc. y fr. mot 'palabra', 'sentencia breve', y éstos del lat. vg. MÚTTUM, onomatopeya empleada en frases como non muttum facere 'no abrir la boca, no decir chus ni mus' (DCECH, *ibid.*). // Cfr. vierbo y viessos.*

mozaravía

'gente mozárabe de la ciudad'.
*Udieron esta voz toda la clereçia / e muchos de los legos de la mozaravía (421ab). // NARBONA: «Los mozárabes son los cristianos que permanecieron entre los árabes y se mezclaron en gran medida con ellos; aquí, sin embargo, ha de tomarse como equivalente de todos los habitantes no judíos de la ciudad». // Deriv. de mozárove, y éste del ár. mustárib, participio activo de 'istárab 'hacerse semejante a los árabes, arabizarse' (M. SANCHÍS GUARNER, *El mozárove peninsular*, en ELH, I, 293).*

mueda

'movimiento', 'impulso', 'inclinación'.
Venciólo so lucura e mueda del Peccado (772b). // S. Mill. 387c (movió de occident por mueda del Peccado), S. Dom. 119bcd (tan grand amor cojó conna obediencia, / que por todas las muedas ['tribulaciones'], por toda la sufrençia, / nunca moverse quiso a ninguna fallencia), FBéjar, p. 119 (si en aquella mueda ['pelea'] alguno de conceio matar alguno daquelos). // Del lat. vg. MÓVITA, p. p. de MÓVERE 'mover' (DCECH, s. v. mover).

muedo

'tono', 'modulación musical'.
*Cantaron los apóstolos muedo muy natural (29a). // SÁNCHEZ-JANER: 'modo ó mudanza de tono en la música'. LANCHETAS: 'canto'. TD: 'compás, tono en la música'. DEVOTO: «Cantaron los apóstoles por modo natural». BELTRÁN, s. v. muedo natural: «de entre los modos o tonos eclesiásticos se llama así al diatónico o carente de alteraciones en las notas (D. DEVOTO, «Tres notas sobre Berceo y la polifonía medieval» *Bulletin Hispanique*,*

LXXXII (1980), pp. 323-352, especialmente pp. 309-310)». // Lba 1001abcd (*de fazer el altibaxo / e sotar* ['bailar'] a cualquier muedo / non fallö alto nin baxo / que me vença, segund cuedo). // Forma hereditaria del lat. *MÓDUS* 'medida para medir algo', 'moderación', 'límite', 'manera', 'género' (DCECH, s. v. *modo*). // Cfr. *organar*.

muesso

'mordisco', 'bocado'.

Issiemos de la foya qe Adán nos abrió / quando sobre deviedo del mal muesso mordió (622cd). // Loor. 77d (*por end Sancta Egleſia del muesso fue guarida*), *Duel. 35cd* (*ca era un mal muesso, pesado de tragar, / más qe la sierva cruda qe es un mal manjar*), *CLucanor*, p. 89 (*et endereçaron entramos al león et paráronlo tal a muessos et a coçes que por fuerça se ovo de ençerrar en la casa*). // De *MÓRSUS*, -*ŪS* 'mordisco' (DCECH, s. v. *morder*).

N

nemiga

'acción (mala: deshonesto, vil, execrable)', 'pecado'.

-*Quando a essir ovieron, fizo una nemiga: / en logar de vigilia yogo con su amiga* (185ab).

-*El diablo antigo siempre fo traïdor, / es de toda nemiga maestro sabidor* (187ab).

-*Guïrald fezo nemiga, matósse con su mano* (201a); otros testimonios en 271a, 403a y 544a. // S. Dom. 329ab (*Guerreávala mucho, aquel que Dios maldiga, / por espantar a ella fazié mucha nemiga*), E6, NT, Ro 1.29 (*Llenos de todo pecado, de maldat, de fornicio, de escassedat, de nemiga* [Vulg.: *nequitia*]).

Del lat. *ÍNÍMICA*, deriv. privativo de *AMICA* (DCECH, s. v. *amar*). // Cfr. *dición*, *fallimeni(es)* (3ª acep.), *malfeſtria* y *malveztaſt*.

nocir, nuzir

'hacer daño', 'dañar'.

-*Quando esto vidieron qe no l podiën nocir* (156a).

-*Nin ardió la imagen niñ ardió el flabello, / nin prisieron de danno quanto val un cabello; / solamente el fumo non se llegó a ello, / ni l nuçió más qe nuzo yo al bispo don Tello* (325).

-*El fuego, porqe bravo, fue de grand cosiment: / no li nuzió nin punto, mostróli buen talent* (365ab). // Loor. 202cd (*onrró s don Ildefonſo por la tu atenencia, / nució a Juliãno la tu desavenencia*), E6, NT, Ga 5.7 (*Vos corriedes bien; aquí uos nuzio, que no obedeciessedes a la uerdad?* ['impidió', Vulg. *inpediuit*]). Comp. *Apol. 286cd* (*fallaron esta obra de grãnt engludimiento, / que non fizo en ella el agua nozimiento*) y E6, NT, Ti 6.9 (*e en muchos desseos sin pro e nozibles que sapezan* ['hunden'] *a los ombres en muert e en perdicion*). // Del lat. *NÓCERE* 'dañar, perjudicar' (DCECH, s. v. *nucir*). // Cfr. *empeçada* y *empedecieron*.

nomnadia

'nombramiento', 'dignidad'.

De los de la egleſia avié la mejoría / fuera qe el obispo avié la nomnadia (751cd). // *LANCHETAS*: 'nombradia, autoridad, dignidad'. *DUTTON*, p. 233: «además de 'nombradia', esta voz indica que el obispo era el señor nominal de la *baillia* o distrito que gobernaba, mientras Teófilo gobernaba vicariamente, es decir con el poder concedídole por el obispo». // Libro conplido, V, 201c (*aquel nacido fara buenas carreras e saluas e alegres e en que ganara auer e riqueza e buen estado e buena nombradia*) y 227b (*baratara con mugier uieia e uil e de mala nombradia*). // Deriv. de *nomnar* (en Milag.: 'nombrar', 'llamar', 'mencionar', 'designar por su nombre', cfr. 2a, 318a, 494a y 626a), y éste del lat. *NOMÍNARE* (DCECH, s. v. *nombre*). // Cfr. *adelantadia* y *baillia*.

notado

1. 'escrito', 'copiado', 'consignado por escrito'.

-*Fue luego est miraclo escripto e notado / por amor qe non fuesse en oblido echado* (410ab). // LANCHETAS, s. v. *notar*: 'notar, anotar, apuntar, escribir'. DEVOTO, s. v. *escrito y notado*: «Escribir –como la voz anticuada *dictar* [...]– parece referirse al aspecto creativo de la escritura, y *notar* reservarse para la tarea material de escribir». // *Sacrif. 3ab* (*Quando corrie la ley de Moysen ganada, / del cielo de Dios mismo escripta e notada* ['grabada']), *Apol. 31b* (*do tenié sus escritos, sus estorias notadas* [ALVAR, p. 276: «donde tenía los manuscritos y los libros con anotaciones»]), *ibid.* 96c (*fizieron en un márbor el escripto notar* ['grabar']), *ibid.* 322d (*debié seyer escripta, en un libro notada* [ALVAR, p. 392: «debería consignarse en un libro por escrito»]), *Alex. 2576ab* (*En el paño tercero de la tienda honrada / era la mapa mundi escripta e notada* ['comentada']).

-*vidieron un miraclo non simple ca doblado, / el uno e el otro fue luego bien notado* (111cd). // Cfr. *notario*.

2. 'famoso', 'notable', 'señalado'.

Sin los otros servicios, muchos e muy granados, / dos yazen en escripto, éstos son más notados (51ab). // *Apol. 588d* (*yo te di el escripto, cual tú sabes, notado* [ALVAR, p. 494: «yo te di una carta, famosa, como tú sabes»]), *Alex. 2625d* (*parias e homenages e escriptos notados* [lección de J. CAÑAS MURILLO; D. A. NELSON pone *escriptos e notados*]). // Cfr. *lozano* (1ª acep.) y *mayoral*.

De *notar* (<NOTARE 'señalar', 'designar', 'escribir', 'anotar'), «voz de escribas y clérigos, pronto popularizada» (DCECH, s. v. *nota*).

notario

'*cancellario* (cfr.)'.

Fiziestes desguissado, / que yaz el mi notario de vós tan apartado (106cd). // LANCHETAS: «Notario de María llama Berceo á un clérigo tahir y ladrón, pero muy devoto de la Virgen, sin que por el contexto pueda averiguarse otra cosa que su devoción, mas no el cargo que tenía. Llámale también su *cancellario*, pero esto, lejos de darnos luz, contribuye á engendrar confusión». SOLALINDE: «Este cargo, que Lanchetas no acierta a explicar, responde al título de «*cancellarius*», que en el ms. de Copenhague aparece, y que repite Berceo en 107a y 109d». DEVOTO, s. v.: «*Notario* y *cancellario* son voces sinónimas, y designan un cargo eclesiástico similar al de secretario; los *cancellarii* 'ujieres' fueron conquistando las funciones y dignidad de los *notarii* 'secretarios'. NARBONA: «su significado propio es el de 'secretario', pero aquí debe tomarse más bien como 'guardián o defensor', dada su devoción por la Virgen». BELTRÁN: «*Notario* y *cancellario* [...] se usan aquí como honoríficos concedidos por la Virgen a su clérigo». // *Alex. 2675* (*Si queredes saber quién fizo est dictado, / Gonçalvo de Berceo es por nomne clamado, / natural de Madrid en Sant Millán criado, / del abat Johan Sánchez notario por nomnado*), *FSepúl.*, p. 122 (*Otrossí, los alcaldes iuren esto mismo tras el iuez, e d'ende el escrivano o notario, e el almutaçen e el sayón*). // Del lat. NOTARIUS 'secretario', 'taquígrafo' (DCECH, s. v. *nota*).

nuzir

Cfr. *nocir*.

O

ocasión

1. 'causa', 'motivo'.

Dezir no lo sabría sobre cuál ocasión, / [...] diéronli enemigos salto a est varón (103ac). // *Doze sabios, XXI, 12* (*sy vieres que algunas partes non se ygualan las justicias al que ha*

de usar de su ofiçio, por ser naturales de la tierra o por otra ocaçión), Apol. 175d (*renovósel' el duelo, la ocaçión passada* ['ocasión, causa, motivo', según TD, s. v.; ALVAR, p. 334: «se le renovó el dolor y la pena que había pasado»]).

2. 'accidente', 'enfermedad repentina y mortal'.

Murió por sus peccados por fiera ocaçión (163b). // Thott: *Hic igitur aliquando cum quibusdam fratribus pocionem pro corporis salute accipiens, irruente languore nimis afflictus [...] repente defunctus est*. SOLALINDE: 'daño grave'. NARBONA, s. v. *por fiera ocaçión*: «'en grave peligro'; puede interpretarse, de acuerdo con lo que sigue, como 'en pecado'. // Alex. 1618ab (*Quando al omne viene alguna ocaçión / o de muert o de pérdida o de grant lisióñ*), Lba 804a (*Estorva grande fecho pequèña ocaçión*). // Cfr. *malat(h)ia*.

3. 'desgracia', 'acontecimiento adverso', 'grave peligro'.

Cuntiólis otra cosa, otra grand ocaçión: / rompióselis la nave yuso en el fondón (592ab). // SOLALINDE: 'daño grave'. DEVOTO, con DRAE: 'peligro o riesgo'. NARBONA: 'daño, perjuicio, desastre'. // Alex. 170cd (*mas por su ocaçión enloquió el astroso, / e asmó un consejo malo e perigloço*). // Cfr. *pelaza*.

Del lat. OCCASIO, -ONIS (DCECH, s. v. *caer*). // Cfr. *ocasionado*.

ocasionado

1. 'ocurrido', 'sucedido'.

Non sabién de qué guisa fuera ocasionado (195d). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *ocasionar*: 'matar'. DEVOTO, s. v.: «*ocasionar* 'ser causa o motivo' (A.)». DUTTON, p. 86: «*ocasionar* quiere decir 'causar', pero con algún qué otro matiz peyorativo». NARBONA, s. v. *fuera ocasionado*: 'había sido causado, había ocurrido'.

2. 'perjudicado', 'afectado en su prestigio'.

Teniésse por maltrecho e por ocasionado, / de grandes e de chicos vediésse desdennado (765ab). // SOLALINDE: 'dañado gravemente'. DEVOTO, con DRAE: 'expuesto a contingencias y peligros'. DUTTON, p. 233: «victima de una *ocasión*, en el sentido malo del verso 592a». NARBONA: 'perjudicado, denigrado, humillado'. BELTRÁN, con TD: 'desafortunado'. // Libro conplido, V, 187a (*significa que aquel nacido sera ocasionado en su cuerpo e de muchas enfermedades e de muchas dolores*), El Bonium (ed. de H. KNUST, 217.10) (*ayuda al ocasionado si non lo ocasionó la su mala obra*).

De *ocasión* (cfr.).

onçejas

'uñas'.

Tenié con sus onçejas las massiellas rompidas (364b). // S. Mill. 124ab (*Servié al Criador con todas veynt onzejas, / con pïedes e con manos, con boca, con orejas*). Comp. S. Doim. 468d (*iaçen trasayunados, corvos como encinos* ['garfios'; DUTTON lee *onzinos*]) y Sig. 45c (*andarán mendigando corvos como encinos*). // Del lat. vg. *UNCÍCULA, deriv. de UNCUS 'ganchudo' y 'gancho' (DCECH, s. v. *vencejo* II). Cfr. V. GARCÍA DE DIEGO, RFE, 15, 234-9.

orada

'dorada'.

La duenna qe estava enna siella orada (369b). // Comp. S. Or. 80b (*falló muy rica siella de oro bien labrada*). // Del lat. AURATA, deriv. de AURUM 'oro' (DCECH, s. v. *oro*).

oraje

'viento', 'régimen de vientos'.

Ovieron vientos bonos luego de la entrada, / oraje muy sabroso, toda la mar pagada (589ab). // Egipt. 273, 274 (*Todos hiban en romeatge / a Jherusalem de buen oratge*), Apol. 456ab (*Prisolos la tempesta e el mal temporal, / sacólos de caminos el oratge* ['borrasca'] *mortal*). // Tomado del cat. *oratge* *íd.*, y éste, deriv. del lat. AURA 'aire' (DCECH, s. v. *orate*). Para DUTTON, *El reflejo*, 222, procede del provenzal *auratge* 'viento'. // Cfr. *oriella*.

ordio

'cebada'.

Amasaron su massa de farina de ordio (552d). // Alex. 2560ab (Madurava don Junio las miesses e los prados, / tenié redor de sí muchos ordios segados). // Del lat. HÖRDĒUM 'cebada' (DCECH, s. v. cebo y horchata).

organar

'cantar', 'ejecutar una melodía según el *organum* o procedimiento de diafonía medieval' (cfr. DEVOTO, s. v. [música]).

-Las aves qe organan entre essos fructales, / qe an las dulzes voces, dizen cantos leales (26ab). // NARBONA, s. v. organan: 'cantan armoniosamente'.

-los sus sanctos miraclos, grandes e principales, / los quales organamos ennas fiestas cabdales (43cd). // LANCHETAS, s. v. organar: 'celebrar, solemnizar'.

*-en cuya sombra suelen las aves organar (141d). // S. Dom. 524cd (respondiēnlis las vírgenes dulce ment' organando, / todos li faciēn onrra, leyendo e cantando), Alex. 2559c (organando las mayas, cantando de amores). Comp. Milag. 7c (nunqa udieron omnes órganos ['instrumentos musicales'] más temprados) y 9a (Non seriē organista nin seriē violero ['tañedor de órgano, muy probablemente órgano portátil', según DEVOTO, *ibid.*]).*

Deriv. de *órgano* (cfr. *supra*), tomado del lat. ÖRGĀNUM 'herramienta', 'instrumento musical', 'órgano (instrumento)' (DCECH, s. v. órgano). // Cfr. muedo y prosa.

oriella

'viento'.

-Movióse la tempesta, una oriella brava (591a). // SÁNCHEZ-JANER: 'airecillo, viento'. LANCHETAS: 'viento furioso, huracanado'. SOLALINDE: 'orilla, costa'.

*-qe si fuessen cuitados de oriella malvaza (593c). // BELTRÁN, s. v. oriella malvaza: «mal tiempo. Oriella es «temple de tiempo y propiamente airecillo, diminutivo de auram». // S. Dom. 69b (o faciē viento malo, oriella destenprada). // Deriv. del lat. AURA 'aire, vientecillo' (DCECH, s. v. orate). Ahora bien, ante el sentido, muy probable, de 'tiempo bueno y apacible' del sintagma *buena orilla*, atestiguado en Lba, 796c (*después de muchas lluvias viene la buena orilla*), COROMINAS (Lba, p. 304) apunta lo siguiente: «Aunque se ha asegurado muchas veces que *orilla* en frases de este tipo procede del lat. AURA, en realidad es muy incierto si viene de ahí o de HORA, y aun parece que esto último es lo más cierto, si bien es posible que los dos étimos confluyeran en castellano». // Cfr. oraje.*

orrura

'insolencias', 'obscenidades', 'palabras o dichos repugnantes y detestables'.

*Avié el omne bueno una lengua errada: / dizié mucha orrura de la regla vedada (283ab). // SOLALINDE: «'horrores', es lo malo, lo que se desperdicia, lo que hace daño». TD: 'horror': DUTTON, p. 109: 'cosa repugnante'. NARBONA: «realmente equivale a 'basura, desperdicios', pero aquí está por 'impropios, palabras insolentes y repugnantes'. // S. Dom. 470cd (*más vale digan esso que chistas e locuras, / ca suelen tales moços fablar muchas orruras*), S. Mill. 183d (*echávali en ello estiērcor e orrura*). // Variante vulgar de *horror* (< lat. HORROR, -ORIS), deriv. de HORRĒRE 'erizarse', 'temblar' (DCECH, s. v. horror). // Cfr. bocarroto.*

ostal

1. 'casa', 'morada', 'residencia'.

*Fincaron en Toledo poccus en su ostal / qe non fueron a missa a la sied obispal (57cd). // LANCHETAS: 'hospital, posada, casa particular'. // Egip. 794 (*En muchos logares priso su ostal ['cobijo', 'morada', según ALVAR, Egip., s. v.]*). // Cfr. ficança.*

GLOSARIO

2. 'diversorio (cfr.)'.

Duenna –disso el bispo– essit bós al ostal [...] / como mandó el bispo fo pora l diversorio (551a y 552b). // S. Dom. 272c (*plegaron a Arlança, acerca del ostal* ['monasterio', cfr. LANCHETAS, s. v.]). // Cfr. *ciella, dormitorio, fermeria* (1ª acep.), *portegado y sagrario*.

Es probable que esta palabra, *ostal* (< lat. HOSPÍTALE 'habitación para huesped', tal vez a través del oc. ant. *ostal* 'posada', 'casa'), la «introdujeron los cluniacenses para los albergues de peregrinos y residencias monásticas» (DCECH, s. v. *huésped*). // Comp. S. Mill. 250c (*a malas dineradas pagó el ostalage*); nótese, además, en Milag. 405c, *ospedado* 'hospedaje' (*alvergó enna villa, diéronli ospedado*), como en Cid, v. 247, y en Fern. Gonz. 278d. // Cfr. *ostalero*.

ostalero

'hospedero, el encargado de la hospedería del monasterio'.

De Sant Migaël era de la Clusa claustero, / era en essi tiempo en Borges ostalero (353bc). S. Dom. 299d, 300a (*mandólis que entrassen dentro a los ostales. / Mandó los ostaleros de los omnes pensar*), E6, NT, Tit 1.8 (*maes deue [el obispo] seer ostalero* ['hospitalario'], *benigno, atemprado, iusto*). // Deriv. de *ostal* (cfr.).

P

padir

'sufrir', 'tomarse la molestia de hacer (algo)'.

Embiaron al bispo por su carta deçir / qe non las visitava e deviélo padir (511cd). // SÁNCHEZ-JANER: 'permitir'. LANCHETAS: 'hacer'. SOLALINDE: «'padecer'; es decir, que debía visitarlas y como fórmula de cortesía, añadían que se tomase esta molestia». TD: 'hacer de mala gana'. DEVOTO: «que no las visitaba, y lo debía sufrir». DUTTON: 'padecer'. // Duel. 73b (*yo ando dolorida, tú pades los dolores*), Apol. 413d (*cual aquí fiziere, ial habrá de padir*). Comp. FBéjar, p. 94 (*Las otras callonnas dichas son del padient* ['ofendido']). // Del. lat. vg. PATIRE (lat. clás. PATI) 'padecer'. La forma sufijada, *padecer* (o *padeçer*) está documentada en 207d y 559d. // Cfr. *trocir* (2ª acep.).

palancadas

'bastonazos', 'garrotazos', propiamente 'golpes dados con palanca o palo grande'.

Empezóli a dar de grandes palancadas, / non podiën las menudas escuchar las granadas (478ab). El mismo valor en 726b y 733b. // CLucanor, p. 257 (*mandol dar muchas palancadas*). // Deriv. de *palanca* (< lat. vg. *PALANCA, variante del clás. PALANGA *id.*).

parcid

'perdonad'.

Sennor, merced vos pido, parcid esta vegada, / por todas a mi sea la penitencia dada (566cd). // LANCHETAS, s. v. *parçir*: 'dispensar'. // S. Mill. 391ab (*Qemó en Monesterio quanto delante priso, / en Pancorbo diez casas ca parcir no li quiso* [TD, s. v. *parçir*: 'abstenerse de hacer daño a']), E6, NT, Hch 20. 29 (*entraran lobos fuertes en uos, que no parciran la grey*) y 2 Co 12. 6 (*ca dire uerdad, mas yo parco, esto es, que cuento pocas cosas* ['me abstengo', según MONTGOMERY-BALDWIN, s. v. *parcir*; en la Vulg.: *parco*]). // Tomado del lat. PARCERE 'ahorrar', 'tener miramientos con alguien' (DCECH, s. v. *parco*).

pastrijas

'patañas', 'noticias fabulosas, de pura invención'.

Si tal cosa mostrares, / yo te daré empresto quanto tú demandares, / mas por otras pastrijas lo qe de mí lebares, / non pagarás con ello caçurros nin joglares (647). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *pastrija*: 'bagatela, cosa de poca monta'. DEVOTO: «pero si eso

es embuste, de lo que me sacares». NARBONA: «propiamente 'bagatelas', es decir, cosas de poco valor; aquí, en sentido figurado, está por 'afirmación sin demostrar, falsedad, mentira'». // Lba 724cd (*si vos non me descubrierdes dezirvos he una pastrija / que pensé äquesta noche*). // Variante sufijal de *pastraña*, procedente del lat. *PASTORILIA 'conseja de pastores' (DCECH, s. v. *pastraña*). // Para el análisis del parentesco de *pastraña* con *pastrija*, cfr. R. LAPESA, RFE, 18, 57. // Cfr. *conseja*, *galeador*, *trufadores* y *zancajada*.

pelaza

'infortunio', 'aprieto', 'apuro'.

Que si fuessen cuitados de oriella malvaza, / en ésa estorciessen de la mala pelaza (593cd). // SÁNCHEZ-JANER: 'desgracia, infortunio'. LANCHETAS: 'suerte, desgracia, infortunio, tempestad, mar alborotado'. SOLALINDE: 'momento de peligro'. TD y BELTRÁN, con Aut.: 'pendencia'. // Lba 752cd, 753ab (*prendió al abutarda. levólä a la plaça; / dixo la golondrina: «ya sodes en pelaça»* ['pendencia', 'trance grave']. // *Luego los ballesteros peláronle las alas, / non le dexaron peñolas sinon chicas e ralas* [según COROMINAS, Lba, p. 286: «Aquí *pelaza* es eufemismo, pues hay alusión a la peladura o desuelle a que van a someterla (753a) y a la «Pelada», o sea la Muerte, que está llegando]). MORREALE, *Apuntes*, 303, señala que «En el *Canc. de Baena* 363, hallamos una derivación jocosa de la misma raíz: *despelicar*». // Deriv. de *pelo* (< lat. PILUS *id.*) (DCECH, s. v. *pelo*). // Cfr. *ocasión* (3ª acep.).

pelcigos

'pellizcos'.

Dávanli por pitanza non mazanas nin figos, / mas fumo e vinagre, feridas e pelcigos (246cd). // Corbacho, p. 139 (*Yo la vi el otro día [...] hablar con un abad, reyr e aun jugar dentro de su palacio con él, pecilgándole e con un alfilel punchándole, con grandes carcajadas de risa*); en APal., 208d, *INCREPARE es reñir culpando de palabra e reprehendiendo peçilgar [verbis carpere]*. // Deriv. de *pelcigar* 'pellizcar' (propio de Al., Burg. y Logr., según DRAE, s. v.), alteración de *pecigar id.* (forma conservada en Santander, según G. LOMAS, s. v.), con una leve contaminación de *piel*. «Todo esto no es más que una creación expresiva a base de la raíz PITSIK- o PITSK-, que expresa perfectamente la sensación de la carne retorcida» (DCECH, s. v. *pellizcar*). // Cfr. *carrelladas*, *corrotos*, *livorado* y *palancadas*.

pella

'pelota', [*traer*] *com a pella*, fig. 'zarandear', 'mortificar'.

– *Mientras qe los diablos la trayén com a pella* (86a).

– *rogó por esta alma qe trayén com a pella* (256c). // LANCHETAS: «Traer un alma á la *pella* es zarandearla, es llevarla a su capricho de aquí para allí, es jugar con ella, es burlarse de ella». // S. Lor. 48cd (*los qe andavan antes a penas por los planos / después corrién la pella fuera por los solanos*), S. Dom. 250ab (*Assaz querié la carne, el diablo con ella, / tollerlo del buen siesto, meterlo a la pella*), Apol. 148ab (*Touo mientes a todos çada huno como iugaua, / como ferie la pella o como la recobraua*), CLucanor, p. 123 (*Et aquel golfín tomó çient doblas et limólas, et de aquellas limaduras fizo, con otras cosas que puso con ellas, çient pellas, et cada una de aquellas pellas pesava una dobla [...]. Et l'espeçiero preguntol cómo avían nombre aquellas pellas, et el golfín dixol que avían nombre tabardie*). // Del diminutivo lat. PILULA (< PILA 'pelota'), contraído ya por el latín vulgar en *PILLA (DCECH, s. v. *pelota*).

pendrada

'ultrajada', 'afontada'.

La Reina de Gloria tóvose por pendrada, / porque la su iglesia fincava violada (384ab). // Los editores, siguiendo a I, leen *prendada* (la misma forma en la versión modernizada de DEVOTO). LANCHETAS, s. v. *prendado*, a: 'enojado, ofendido'. TD, s. v. *prendado*: ¿'empeñado'? DUTTON, p. 136, s. v. *prendada*: «el significado de 'ofendida, ultrajada'»

queda claro, y por lo tanto no puede ser derivado del moderno *prender*. En efecto, deriva de *pendrar*. // La Fazienda, p. 193 (*Si pendraria omne a Dios, que vos pendrastes a mi e dixiestes: en que te pendremos? En el diezmo o en la primicia* [para MOSHE LAZAR, *pendrar* vale aquí 'tromper, dérober'; Vulg., Malachi profeta, 3.8: *si adfiget homo Deum quia vos configitis me / et dixistis in quo confiximus te / in decimis et in primitivis*]), Loor. 93cd (*todo por El fue fecho, fuera sea peccado, / agora por mis debdos veo: l a El prendado*). // De *pendrar* (< lat. PIGNĒRARI –o PIGNORARI– 'tomar en prenda') (DCECH, s. v. *prenda*). // Cfr. *fonta*.

penitenciassen, se

'se arrepintiesen', 'hiciesen penitencia'.

Dava a los errados buenos castigamientos, / qe se penitenciassen de todos fallimientos (753cd). // Comp. 172c (*faga su penitencia como faz peccador*), 185c (*Non tomó penitencia como la ley prediga*) y 401ab (*Estos penitenciales* ['penitentes, arrepentidos'] *quand fueron maestrados / e fueron absolvidos de todos los peccados*). // Deriv. de *penitencia* (< lat. PAENITENTIA 'arrepentimiento'). // Cfr. *doliosa*.

pepiões, pipiões

'monedas de escaso valor'.

–*tenié en su alzado bien poccus pepiões* (132d).

–*Quanto contarié omne poccus de pipiões, / en tanto fo tornado cenisa e carbones* (372ab). // S. Mill. 461cd (*pusieron e jnraron siempre todas sazones / a Sant Millán la casa de dar tres pipiões*), 423b, 424d (*de darli cada casa tres meajas valia, / [...] / guardarién lo ál todo estos tres pipiões*), Lba 658ab (*Querién allá mis parientes casarme en esta sazón / con una donzella rica fija de don Pepiön* [COROMINAS, Lba, p. 256: «Don Pepiön, supuesto nombre de un personaje rico, es en realidad el nombre de una antigua moneda de no grande valor, que corrió sobre todo en Castilla, mucho menos en Cataluña, y no hay noticia de que fuese conocida fuera de España»]). // Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *pepiön*), fuera de F. MATEU Y LLOPIS (*Glosario Hispánico de Numismática*. B., 1946) nadie se ha preocupado de la etimología de esta palabra. // Cfr. *pesant* (2ª acep.) y *pugés*.

pesant

1. 'pesaroso', 'apesadumbrado'.

Cómo só tan pesant entre mi voluntat (665b). // S. Dom. 209d (*nin fo pesante d'ello, nin villa nin conçejo*), Apol. 489d (*much' só de tú cuitada, sábelo Dios, pesante* [ALVAR: «me tienes preocupada, como Dios bien lo sabe]), Alex. 646ab (*Achilles e los griegos fueron todos pesantes, / qua ya de tod en todo se veyén mal andantes*). *Pesar* ('causar pesar', 'disgustar') y flexión se documentan en 68d, 509c, 555c y 597d.

2. *Un dinero pesant*: refuerzo de expresión negativa, propiamente «puede significar 'por el peso [valor] de un dinero' [...] o quizás aluda a una clase de moneda antigua» (DEVOTO, s. v. *pesante*).

Ni li fizo de danno un dinero pesant (324d). // TD, s. v. *pesante*: ¿'peso'? DUTTON, p. 117, s. v. *un dinero pesant*: «'un dinero cabal' o 'el valor de un dinero'. Ambas interpretaciones son de Daniel Devoto (BH, LIX (1957), 8-10 [...]). En todo caso, *dinero pesant* es término de comparación como un mal dinero, 202b; *quanto val un dinero*, SMill, 127b; *un dinero valor*, SLor., 40d; *un dinero valia*, Loores, 176c, etc.». // Comp. CZifar, p. 417 (*Ca sabed que el pago por nosotros quinientos pesantes de oro, e ha menester que aya por ellos mill pesantes por el trabajo que ha pasado*). En DRAE, s. v. *pesante de oro*: 'moneda de oro de la Edad Media equivalente a diez pesetas'. // De *pesar* (< lat. PENSARE, intensivo de PENDĒRE 'pesar', 'tener peso', 'valorar el peso') (DCECH, s. v. *pesar*). // Cfr. *pepiões* y *pugés*.

pescudes

'preguntes'.

Piensa cómo me fables e cómo me pescudes (293d). // SOLALINDE y DUTTON: 'preguntas'. // Comp. CBaena, p. 256 (*A esto, amigo, vos fago pescuda / como se entienden cosas predestinadas*). // De *PERSCUTARE, disimilación de PERSCRŪTARI 'escrutar, registrar' (DCECH, s. v. *escudriñar*).

piértega

'vara', 'pértiga'.

Piértega en qe sovo la serpiente alzada (39d). // Alex. 2500a (*Priso en una piértega* ['estaca'] *la carne espetada*), Doze sabios, XVIII 22 (*El quarto sabio dixo: «Justiçia es castigamiento e pértiga [fig. 'castigo'] de los malos»*). // Forma casi popular, tomada del lat. PÉRTICA *id.* (DCECH, s. v. *pértiga*). // Cfr. *blago y fust*.

piment

'aromático y de sabor picante por las especias y miel agregadas'.

Andavan las redomas con el vino piment, / conduchos adobados maravillosament (699ab). // LANCHETAS, s. v. *vino*: «Parece vino generoso». SOLALINDE: 'picante, fuerte'. DEVOTO: «Andaban las redomas con el vino pimiente», y s. v. *vino pimiente*: 'vino perfumado con especias y miel'. // Del cat. ant., oc. ant. o fr. ant. *piment* ('sorte de boisson composé de miel et d'espèces, definición del LR) (DCECH, s. v. *pimienta*, y DUTTON, *El reflejo*, 222). // Para el estudio de los nombres de las clases de vino en la Edad Media, cfr. GUAL CAMARENA, *Vocabulario*, s. v. *vi*.

pinaza

'embarcación pequeña y ligera'.

Cerca la mayor nave trayén otra pocaza, / non sé si li dizién galea o pinaza (593ab). // Thott: *Festinus igitur cimbam que magnarum navium more intus ferebatur navi exponit*. TD: 'embarcación de remo y vela'. // Apol. 121cd (*viò un homne bueno que andaba pescando; / cabo d'una pinaça, sus redes adobando*). // Deriv. del lat. PĪNUS 'pino' a través de una voz de procedencia forastera, tal vez bordelesa o de la costa occidental del territorio lingüístico francés (DCECH, s. v. *pino*). // Cfr. *galea*.

pipiones

Cfr. *pepiones*.

pitanza

1. 'comida', 'alimento'.

Dávanli por pitanza [fig. 'le obsequiaban con'] non mazanas nin figos, / mas fumo e vinagre, feridas e pelcigos (246cd). // DEVOTO, s. v.: «Pitanza 'alimento', es la 'porción que se da a cada uno en las comidas de las comunidades religiosas'». // *Duel*. 164bcd (*mas la que lo pariera soffrié mayor cochura; / levava mayor cuita, tenié mayor ardura, / ca tenié por pitaça amarga asadura*). Comp: TLN, año 1310, 4.3, p. 83 (*e que el capitol e los pitanzeros pora la dicha pitanzeria ayan et possedezcan la dicha vinna toda entegrament*). // Cfr. *conduchos*.

2. 'regalos', 'presentes'.

Visco algunos días en esta bienandanza, / [...] / recibiendo del pueblo mucha buena pitanza (791ac). // G. OLLÉ, LLEM, s. v. *pitaça*: 'comida dada por limosna'. // S. Mill. 290c (*darlis mala pitaça, non sabroso present*), *Sacrif*. 194abd (*Cinco fueron las plagas, sin ninguna dubdança, / quatro las de los clauos, .Vª. la de la lança; / [...] / Longino le offrecio la una por pitaça* ['como regalo', 'de propina']).

3. 'ofrenda', 'ofrecimiento'.

Leváronlo por mano a la siet catedral, / diéronli por pitanza ['le ofrecieron'] *la siella obispal (312cd)*. // NARBONA: 'ofrenda, don, honor'. BELTRÁN, con Aut.: «Se llama

también el precio o estipendio que se da por alguna cosa». // Comp. Sig. 44cd (*no lis avrán vergüenza las vestias enconadas, / darlis án por ofrenda grandes agujionadas*). // Tomado del lat. PIETAS por cambio de sufijo, con paso a la idea de 'comida que se da por piedad', quizá por calco semántico del gr. ἐλεημοσύνη 'misericordia' y 'limosna' (DCECH, s. v. *pio*). // Para esta voz, cfr. G. SACHS, *Reseña de Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern*, de H. RHEINFELDER, RFE, 21, 1934, 403-4.

plangores

'llantos', 'lamentos'.

Methié voces e gritos, lágrimas e plangores (247c). // Thott: *audivit a longe quasi voces plangencium animarum in penis positarum, inter quas agnovit Petrum fratrem suum*. LANCHETAS, s. v. *plangor*: 'llantos, suspiros'. DEVOTO: 'clamores'. // Esta voz, de textura formal y contenido significativo idénticos al lat. PLANGŌR, -ŌRIS, forma parte de los frecuentes latinismos crudos documentados en la obra de Berceo (cfr. BUSTOS TOVAR, pp. 80-2). // Cfr. *apellido y carpellidas*.

plecho

¿'gratificado?', ¿'complacido'?

Movió s el pueblo todo como estava plecho (695a). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *llecho*: «parece junto, de *lectus*, por *collectus*». SOLALINDE, s. v. *llecho*: «Es éste un pásave confuso. Debe ser una mala lectura de otra palabra terminada en «-echo», aunque Berceo repite palabras cuando no encuentra consonantes. Podría leerse: «como estava al lecho» [...] Pero no puede referirse al judío, pues éste acompaña al burgués en su visita a la imagen, ni al pueblo, que también les acompaña, y sería raro que se refiriese al escriño del que habla inmediatamente». TD: ¿'convenido'? Para DUTTON, p. 197, «Quiere decir 'complacido, contento' y deriva de *PLACTU por PLACITU». // Cfr. *lozano* (2ª acep.) y *saborgada*.

plus

'más'.

– *non sovo plus vicioso nunqua ni más pagado* (150d).

– *servién a Teófilo, mas plus servién a él* (763b). // DEVOTO, s. v.: «Berceo lo usa para evitar el «más [sic] más». // Comp. S. Mill. 370c (*las medias de lignaje, las medias chus sorrenda*). Más documentación de esta voz en Orig., p. 327, y ALVAR, *El dialecto riojano*, n. 220. // Del adv. lat. PLUS 'más'.

pocaza

'pequeña', 'de reducido tamaño'.

Cerca la mayor nave trayén otra pocaza, / non sé si li dizién galea o pinaza (593ab). // DUTTON, s. v. *pocazo*: 'menor; pequeño'. // Comp. Sacrif. 175bcd (*que sea trigo puro, non de otra ciuera, / blanca e pocazuela, de redonda manera, / sin sal, sin leadura, con escriptura uera*). // Deriv. de *poco* (< lat. PAUCUS 'poco numeroso')(DCECH, s. v. *poco*).

ponzella, ponçella

'doncella', 'virgen'.

– *querié bien al Fijuelo e bien a la ponzella* (117c).

– *el Ninno muy fermoso, fermosa la ponzella* (327d).

– *La esposa de Christo, ponçella e parida* (868a). // Loor. 29c (*el tiempo fue destructo quand parió la ponzella*), Alex. 1528cd (*i están las columnas, los espejos en ellas / en que se miran todas, casadas e ponzellas*) y 2409cd (*Adam tan mal metido non serié a la pella, / nin tan bien non serié a Ester la ponzella*). // Tomado del cat. *ponçella*, de origen incierto, probablemente del lat. vg. *PUELLÍCELLA, diminutivo de PUÉLLA 'muchacha' (DCECH, s. v. *ponçella*). // Cfr. *entrega*.

porcalzo

¿'ingresos', 'ganancias'?

Era un ladrón malo qe más querié furtar / qe ir a la iglesia ni a puentes alzar, / sabié de mal porcalzo su casa govnar, / uso malo qe prisso no lo podié dexar (142). // Thott:

Multociens res alienas rapiebat aliorumque substanciis furtim ablatis tam se quam suos alebat. SÁNCHEZ-JANER: 'manera, modo'. SOLALINDE: «'percance'(?), 'con poca utilidad'; quizás haya que leer «por caszo». DEVOTO: «solía con lo hurtado su casa gobernar». DUTTON: 'porfía, esfuerzo'. // Comp. S. Dom. 217ab (*Las noches e los días lazrava el barón, / los días porcalçando, la noch en oración* ['esforzándose', 'trabajando', según DUTTON, S. Dom., p. 164; RUFFINATTO lee *percalçando*]). // Deriv. de *porcalzar* (< *porcazar* 'trabajar, afanarse' bajo el influjo del antiguo *encalçar*, variante primitiva de *alcanzar*) (DCECH, s. v. *cazar*). // Cfr. *encalzar*.

porfazada

1. 'acusada', 'culpada'.

Digamos nós qé fizo la duenna embargada, / ca saviè otro día que seriè porfazada (513cd). // SOLALINDE: 'acusada, difamada'. // Loor. 53cd (*pavor me va prendiendo d'esti logar passar, / ca las fallas del omne serán a porfaçar* ['reprobar', 'acusar', según DUTTON, Loor., p. 112]).

2. 'censurada', 'denostada', 'difamada'.

– *Saviè qe otro día seriè mal porfazada* (516a).

– *si por Ella non fuesse, fuera mal porfazada* (564d). // S. Lor. 87cd (*todos los tus privados, ni tú qe me porfazas, / non me feches más miedo qe palombas torcazas* ['insulti', según TESAURO, p. 52]), CBAena, p. 196 (*descendèt que non profazen, / alto Rey, los burladores*). // Cfr. *fonta*.

De *POSTFACIARE 'injuriar, calumniar, hablar mal' (< POST FACIEM MALEDICERE 'murmurar de alguien fuera de su presencia') (DCECH, s. v. *haz* III). // Cfr. Y. MALKIEL, *The Ancient Hispanic Verbs posfaçar, porfaçar, profaçar: A Study in Etymology and Word-Formation*, RPh, 1949-50, 27-72.

porfazo

1. 'aprieto', 'apuro'.

E al sancto apóstolo, clavero celestial, / qe por salvar su monge sufrió porfazo tal (179bc). // SOLALINDE: 'difamación, acusación'. DUTTON: 'acusación, apuro'. NARBONNA: «es propiamente 'afrenta, agravio, difamación', pero aquí quizás tenga el sentido de 'apuro, aprieto, conflicto'». BELTRÁN: 'difamación, injuria' (?). // Loor. 79ab (*¿Cóm seré sin porfazo, mezquino peccador, / quand veo por mí muerto tan grant emperador?*).

2. 'deshonra', 'des crédito', 'agravio', 'afrenta'.

– *libra de mal porfazo una muger mezquina* (523c).

– *Non ayades nul miedo de caer en porfazo, / bien vos á Dios guardada de caer en es lazo* (532ab).

– *Como en el porfazo non se temiè caer, / fo luego a los pìedes del obispo seer* (547ab). Cfr. el mismo valor en 631c, 685b y 812c. // S. Or. 135b (*que saqué de porfazo* ['humillación', 'afrenta'] *a todas las mugieres*), S. Mill. 270ab (*Fue con estas palabras el demon confundido, / nunca en tal porfazo cueydó seer caído*). // Deriv. de *porfazar* (cfr. *porfazada*).

poridat

- 'secreto'.

Sopo bien encobrirse el de suso varón, / la lengua poridat tovo al corazón (345ab). // S. Or. 7c (*bien conosció a Oria, sopo su poridat* ['vida interior', según URÍA MAQUA, 1981, p. 93]), Lba 177d (*vete dē aquí, ladrón, non quiero tu poridat* [MORREALE, *Apuntes*, 264, vierte así el segundo hemistiquio de este verso: «'no quiero intimidades contigo', 'no te quiero vecino'»). Comp. S. Dom. 251abc (*Del ruego que dixiera a los sus conpanneros, / que no lo descubriessen, fõronli derecheros, / foron mentre él visco, bonos poridaderos* ['guardadores del secreto', según DUTTON, S. Dom., p. 165]). // Deriv. de *puro*. Esta forma del vocablo (*poridat*) es la habitual en la acep. 'secreto', y se explica, según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *puro*), por ultracorrección de la tendencia a cambiar *polir* en *pulir*, *politico*

en *pulítico*, etc. Por otra parte, el sentido mencionado, todavía usual en el Siglo de Oro, se llega a comprender a partir del de 'fidelidad' «que tiene *puritas* en textos latinos medievales [...], pasando por 'confidencia'» (*Ibid.*, n. 2). // Cfr. L. SPITZER, *Vieil esp. poridad, esp. puridad, port. puridade, secret*, RFE, 8, 1921, 176-8. // Cfr. *cellero* (1ª acep.).

portegado

'pórtico'.

Halló una iglesia, logar a Dios sagrado; / dessó las otras yentes fuera del portegado (338bc). // *Ningun judio, nin judia, non sean osados de entrar en el Monesterio de San Francisco, nin en sus portegados nin calostra* (Actas del Ayuntamiento de Vitoria, 22 de Mayo de 1482 [citado por F. BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903, s. v.]). Comp. S. Or. 205ab (*Gonçalo li dixieron al versificador, / que en su portalejo fizo esta labor*). // Deriv. de *puértego*, duplicado popular de *pórtico* (< PÓRTĪCUS *id.*) (DCECH, s. v. *puerta*). // Cfr. G. DE LA CONCHA, *Los Loores*, 137-9, donde se estudian, además de esta voz, *portal* y *portalejo*. // Cfr. *sagrario*.

preda

'presa'.

Dessad -disso-, maliellos, la preda qe levades (199a). // SÁNCHEZ-JANER: 'robo'. LANCHETAS: 'presa, botín'. // Alex. 624a (*Tornaron con grant preda e con fiera ganancia*), Lba 1114b (*de Sevilla ç de Alcántara venièn a levar prea*). Comp. Cid v. 903 (*mucha tierra preava* ['saqueaba']) y Alex. 30c (*Ya andava preando las tierras de los medos*). // Del lat. PRAEDA 'presa' (DCECH, s. v. *prender*, s. 4).

prosa

'canto religioso', 'himno'.

-Rendieron todos gracias a la Madre gloriosa, / [...] / fueron a la iglesia cantando rica prosa (302ac).

-fazièn muy alta festa con quirios e con prosa (697c). // Con valor análogo aparece en S. Mill. 359cd (*rendieron a Dios gracias, cantaron una prosa, / el Te Deum Laudamus qe es laude ferosa*), *Duel. 10d* (*quiero qe compongamos yo e tú una prosa*), *Elena y Maria*, 376, 377 (*len bien sus glosas / e cantan quirios e prosas*); como 'poema', 'composición poética' figura en S. Dom. 1d y 2a (*de un confessor sancto quiero fer una prosa. / Quiero fer una prosa en Román paladino*), Fern. Gonz. 1d (*del conde de Castiella quiero fer vna prosa*), etc. Finalmente, con el sentido de 'secuencia', 'canto litúrgico interleccional que sigue a la laude' está documentado en 44a y 45a del *Sacrif.* (*La prosa rinde gracias a Dios nuestro señor [...]. / Cantado el responso, la laude e la prosa*). // Según J. M. BLECUA, «Parece ser que el origen de la palabra *prosa* hay que buscarlo en la abreviatura de PRO S^a, *pro sequentia*» (cita de ARTILES, *Los recursos*, 14); para COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v.) está tomado del lat. PRŌSA, propiamente femenino del adj. PRŌRSUS o PRŌSUS, -A, -UM 'que anda en línea recta'. // Para la historia de esta palabra, cfr. CURTIUS, *Literatura europea*, 219-20, y, particularmente, para su valor culto de 'secuencia o texto adaptado a las distintas formas melismáticas de los aleluyas y otros cantos litúrgicos', cfr. DEVOTO, s. v. // Cfr. *muedo* y *organar*.

pudor

'hedor'.

Issiéli por la boca una ferosa flor / [...] / inchié toda la plaza de sabrosa olor, / qe non sentièn del cuerpo un punto de pudor (112acd). // *Duel. 77cd* (*non deses a tu madre en esti tal pudor, / do los santos enforcan, salvan al traïdor*). Comp. *Duel. 87ab* (*Non quiso que yoguiesen en tan pudio* ['hediondo', del lat. PŪTĪDUS] *vallejo, / do façen los diablos mucho sucio trebejo*), S. Dom. 698c (*salió el suzio malo, más pudient* ['apestoso'] *que çiguda*) y S. Mill. 184abc (*Quando qeríe beber la agua o el vino, / vertiérgelo delante el traïdor vecino; / facié pudir la casa peor qe mal venino*). // Del lat. PUTOREM (< lat. PŪTERE 'heder') (DCECH, s. v.).

pugés

'pujés, moneda francesa de escaso valor'.

Non fallié de la suma un pugés foradado (666b). // DEVOTO, s. v.: «Del fr. *pougeois* o *peugeoise* (con muchas variantes ortográficas), infima moneda francesa del tiempo de San Luis, que valía la mitad del óbolo o un cuarto de dinero». DUTTON: 'pequeña moneda del arzobispado de Puy'. DCECH, s. v. *pujés*: «en lengua de Oc *pogés* es muy corriente con este sentido desde el S. XII (Raynouard IV, 586a; Du C., s. v. *pogesia* 'moneta minutioris valoris'), siempre como prototipo de cosa de escaso valor». // CBaena, p. 293 (*a algunos do vn pugues* ['ademán obsceno, de escarnio', según DCECH, *ibid.*] / *que traen camino errado*). Comp. S. Mill. 332cd (*falleciólis el olio a los de la posada, / non tenièn qe qemassen nin una pugesada* [según DCECH, *ibid.*, 'la cantidad de una cosa que valía un pujés'; para DUTTON, Milag. p. 196, 'cantidad muy pequeña']), E6, NT, Lc 12.59 (*Yo te digo que no saldras ende fasta que tornes la postremera pugesa* ['moneda de poco valor']). // Se tomó del oc. *pogés* (por conducto del cat. *pugès*), propiamente *denier pogés*, moneda así llamada por hacerse en Le Puy (DCECH, *ibid.*). // Cfr. *pepiones* y *pesant* (2ª acep.).

punientes

'pungentes', 'punzantes', 'ásperos'.

Metióse en Gruniengo, vistió pannos punientes (217d). // TD, s. v. *puniente*: 'que pune'. DEVOTO: «por vestir en Cluny hábitos penitentes». NARBONA: «'penitentes, de penitencia'; hoy quedan muchos términos de la misma familia: *punir*, *punible*, *punición*, etc.». // Disputa 32 (*los cauallos corientes, las espuelas punentes*), Razón de amor 114, 115 (*dizem que es de buenas yentes, / mencebo barua punnientes*). Comp. Alex. 2344b (*si non espinas duras e cardos puñidores*). // De *puñir* (no *punir* < PÜNIRE 'castigar'), forma hereditaria de PÜNGÈRE 'punzar' (DCECH, s. v. *punto*, n. 7).

putanna

'puta', 'bagassa (cfr.)'.

Diçit al fijo de la mala putanna (222c). // *Duel. 174d* (*decit que lis faredes biudas a las putannas*). Comp. Alex. 1064b (*retraxo le que era fijo de mala nana*) y E6, NT, Ap 19.2 (*que iudgo de la grand puta que corrompio la tierra con su puteria*). // Esta voz -de no escasa vitalidad en cast., a juzgar por sus derivados *putaño*, *putañear* y *putañería* 'acción propia de ramera'- «difícilmente puede ser autóctona en tierras ibéricas, donde no hay huellas de la declinación femenina -A, -ANIS; quizá lo sea en Italia; en cast. y cat. [*putana*] debió de tomarse de Francia» (DCECH, s. v. *puta*). // Para la utilización del léxico popular en la obra de Berceo, cfr., especialmente, G. CIROT, *L'expression dans Gonzalo de Berceo*, RFE, 9, 1922, 154-70, y ARTILES, *Los recursos*, 211-15.

Q

qebrrar

1. *Qebrraron en*: 'reventaron hacia', 'cayeron sobre', 'se volvieron contra'.

Tajava essa cuita a mí las assaduras, / mas en ellos qebrraron todas las sus locuras (417cd). // DEVOTO: «pero al cabo pagaron por todas sus locuras». DUTTON, p. 141: 'resultar, dar en'. NARBONA, s. v. *en ellos qebrraron*: 'contra ellos se volvieron, en ellos repercutieron'. // S. Mill. 264d (*qe qebrrarié en esto la tu ipocrisia*), Sacrif. 210c (*colgose en un aruol, quebro por la corada*), Rodrigo v. 318 (*nunca se viera en lit, ya quebrávale* ['le latía impetuosamente'] el corazón).

2. 'curar' (interpretación de DEVOTO - *Textos*, 48-50-).

Cuidávanse los omnes qe con seso qebrava, / non entendièn qe todo Satanás lo guiava, (769ab) (*con seso*: 'con conocimiento reflexivo', 'con práctica científica', cfr. DEVOTO, *ibid.*,

51). // G. MENÉNDEZ PIDAL: «Probablemente obraba». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *quebrar*): 'rebosaba de inteligencia'. Se trata, según DEVOTO (*ibid.*, 48-50), del arcaísmo que pervive en la expresión argentina *quebrar* ['curar'] *el empacho*, y que puede también escucharse en otros países iberoamericanos. NARBONA, s. v. *con seso quebrava*: 'curaba con sabiduría'.

Del lat. CRĒPARE 'crujir, chasquear, castañetear, estallar', y en la baja época 'reventar' (DCECH, *ibid.*).

quilma

'saco', 'costal', fig. 'vientre de mujer preñada' (para LANCHETAS, s. v. *quilma* y *quilina*: «En el lenguaje popular se dice todavía desocupar, vaciar el saco por dar á luz, parir»).

Donnos maliellos, non seredes creidos, / ca otra quilma tiene de yuso los vestidos (558cd). // Comp. Sacrif. 251cd (*en esta lection yace quomo la quilina cosida / que de buena farina es toda farsida*). // La voz está emparentada, según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *quilma*), con el ár. *qirba* 'odre'.

quirios

'kiries', 'peticiones, deprecaciones a Dios y a la Virgen'.

Fazién muy alta festa con quirios e con prosa, / con grandes alegrías a Dios e la Gloriosa (697cd). // DEVOTO, s. v. *kiries*, con DRAE: 'Deprecación que se hace al Señor, llamándole con esta palabra griega, al principio de la misa'. // Sacrif. 34 (*El officio que luego comiençan los cantores / demuestran los sospiros, la gloria, los loores; / los kirios, las pregarías e los grandes clamores / que fazien por don Christo los antigos señores*), Elena y María, 374-9 (*Mas estas bondades / han todos los abades: / len bien sus glosas / e cantian quirios e prosas, / crismar e bautizar / e omnes muertos soterrar*). // Variante de *kirie*, abreviación de *kirieleisón* (DCECH, s. v. *kirieleisón*).

quirolas

¿'danzas'?

Un rico arcidiano, bien de tierras estrannas, / caeció esta festa entre essas compannas; / vio grandes quirolas, processiones tamannas (700abc). // Thott: *Fuit quidam religiosus Leodicensis ecclesie archidiaconus, qui oracionis studio, sanctorum locorum visendorum gracia multa peragens loca Bizanteam tandem devenit ad urbem. Ubi cum ecclesiam subintraret quandam vota inibi precum Domino redditurus, tanto eam tripudiancium strepitu, exultancium plausu, cymbala citharasve tangencium pulsu, omnisque denique generis musicorum instrumentorum sonitu resultantem invenit, ut non tam studiose orancium, quam domus esse ioculatorie videretur ludencium*. SÁNCHEZ-JANER: «parece regocijo, diversión, juego de manos». LANCHETAS, s. v. *quirola*: 'alegría, regocijo, fiesta'. GOROG, s. v. *fiesta*: «*(f)i*esta, Mi 55, 253; *festividat*, Mi 62; *quirola*, Mi 700». DEVOTO, s. v.: «¿Quizás 'concurrancia, afluencia cuya enumeración sería tan larga como el desarrollo de los kiries'? [...] Más probablemente se trate de 'danzas', ya como expresión popular de alegría, ya como actividad semilitúrgica, a la manera de la actuación de los *seises* en Sevilla, Toledo y Valencia». NARBONA: «podiera referirse bien a las fiestas y diversiones en general, bien a danzas, como cree D. Devoto». BELTRÁN: «la explicación más coherente por hoy es que podía tratarse de danzas». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *carola*): 'regocijo, diversión'. // Crón. Troy., II 245.30: *das quyrolas que y fezerō en que todos andarō cantando* (recogido por K. M. PARKER - *Vocabulario de la Crónica Troyana*. Salamanca, 1958, 138- con el valor de 'baile', 'danza'). // Voz emparentada con el fr. *carole* 'danza acompañada de canto' (fr. ant. *querole*, y oc. ant. *carola*), y ésta de un derivado o compuesto del gr.-lat. CHORUS 'danza en coro' (DCECH, *ibid.*). // Cfr., especialmente, M. SHALIN, *Etude sur la carole médiévale. L'origine du mot et ses rapports avec l'Eglise*. Uppsala, Almqvist and Wikselle, 1940, y la reseña de R. LAPESA en RFE, 25, 1941, 122-4 (bibliografía recomendada por DEVOTO, *ibid.*).

q(u)ito, -a

1. 'eximido', 'libre de deudas'.

Yo a Vós lo comiendo, cuento qe é pagado, / yo por qito me tengo ca a Vós lo é dado (671ab). // DEVOTO, s. v. *quito*, con DRAE: 'libre, exento'. NARBONA: 'eximido, salvo, en paz'. // Cid v. 1539 (*el rey lo pagó ibdo, e quito se va Minaya*).

2. 'libre', 'librado', 'a salvo'.

Contaré qe non só quito del mal dogal (845d). // LANCHETAS: 'quieto, tranquilo, pacífico, libre'. DEVOTO, *ibid.*: 'libre, exento'. NARBONA: 'librado, salvado'. // Comp. 97cd (*cómo lo quitó Ella de su podestadia; / si por Ella non fuesse, serié en negro día*) y 205c (*otra guisa de vós yo non me quitaría*). // Cfr. *estorcer*.

3. 'libre', 'exento', 'limpio'.

-*ca teniélo por cuerdo e quito de follía* (77d).

-*qe entró sin maçiella e quito de peccado* (165d).

-*es plena de gracia e quita de dición* (181b). // Sacrif. 291b (*de peccados mortales debe seer bien quito*). Comp. Milag. 228a (*La Virgo gloriosa, madre sin dición*) y 721a (*De lo qe aviénpreso non se podiénp quitar*). // Cfr. *esmerada*.

4. 'arreatado', 'tomado', 'apropiado'.

Ficieron los diablos luego muy grand qerella: / qe suya era quita, qe se partiessen d'ella (86cd). // Thott: *Cuius animam mox rapuit multitudo demonum cupiens eam deferre in baratrum*. LANCHETAS: 'seguro, cierto, sin género de duda'. SOLALINDE: 'propia'. DEVOTO: «que esa alma era suya, que la fueran dejando». DUTTON: 'libre, exento'. BELTRÁN, con Aut.: 'libre, seguro o exento de alguna obligación o carga'. // Comp. 229cd y 230d (*Yo nunqa te tollí [mss. IM; F: qujte] valía de un grano, / e tú asme tollido [IM; F: quitado] a mi un capellano / [...] tollisteli [IM; F: Quitestili] la orden de la capellanía*). Es de señalar que, salvo en este testimonio de adj. participial, *quitar* y su flexión (cfr. 97c, 167c, 205c, 217b, 260b, 721a y 860c) no ofrecen el significado moderno. Cfr. la documentación recogida por BUSTOS TOVAR, s. v.

Procede por vía semiculta del lat. QUIĒTUS 'tranquilo', 'apaciguado', 'libre de guerras o sediciones' (cfr. LERCH, ZRPh, 58, 480-524, 641-69), si bien los etimologistas no se han puesto todavía de acuerdo sobre la prioridad del adj. romance respecto del verbo *quitar* (DCECH, s. v. *quitar y quito*).

R

radío, -a

1. 'errado', 'perdido', 'extraviado'.

Tú tovist qe facié yerro de ereña; / judguéstilo por bestia e por cosa radía (230bc). // LANCHETAS: 'tonto, necio, loco'.

2. [Andar] en radío:

-'errar', 'equivocarse', «*Entiendo qe me tienes por loco e sendío, / qe non trayo consejo e ando en radío*» (646bc). // NARBONA, s. v. *en radío*: 'equivocado, sin razón'.

-'estar desorientado, perdido', *fueron pora la puerta, fallar no la podieron, / andavan en radío los qe por mal nacieron* (720cd). // S. Dom. 680ab (*Prendiela a menudo la bestia percodida, / andava en radío como cosa tollida*), Lba 988hi, 989ab (*la carrerä as errado / é andas como radío.* » / « *Radiö ando, serrana, / en esta grand espessura*). Comp. E6, Mat. 18.12-13 (*si ouiere alguno cient oueias, e se radiare ['extraviare'] una dellas; non dexara [...] yo uos digo uerdad ques gozara mas con aquella que con las nouenta e nueue que non se radiaron*).

De *ERRATIVUS (< lat. ĚRRARE 'vagar, vagabundear', 'equivocarse'). La aféresis se produjo, según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *errar*), en la frase *andar *erradio* > *andar en radio*.

rastrapaja

Fig., fam. y despec. 'labrador', 'destripaterrones'.

Finó el rastrapaja de tierra bien cargado (273 a). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *rastrapaia*: 'rastrapaja, arrastrapaja; es voz de desprecio, como metesillas, etc.'. LANCHETAS, s. v. *rastrapaia*: «es una de las pocas palabras compuestas inventadas por Berceo». TD: 'patán'. DUTTON: 'destripaterrones, palurdo'. NARBONA: «literalmente 'arrastra-paja', voz de carácter despectivo entre los labradores». ALVAR, *El dialecto riojano*, s. v. *rastrapaia*: 'robapaja'. // Voz compuesta de *rastrar* (forma usual en la Edad Media -DCECH, s. v. *rastro-*) y *paja*.

[recudir]

1. 'contestar', 'replicar', 'responder'.

-*Propuso la Gloriosa palabra colorada*: / «Con esta alma, foles, -diz- [...] / De la otra partida recudió el vozero (89ab y 90a).

-*recudióli palavras como las otras tales* (167 d).

-*Recudió l*: «Yo só Jácobo (190 b). Más documentaciones en 200a, 293b, 369a, 760a y 774a. // Apol. 182a (Recudió l' Apolonio como firme varón), Calila 2867 (*asy como el musco que esta çerrado, e por eso non dexa de rrecudir su olor*). Comp. *Duel. 106b* (*qe dedes recodida [respuesta] a la vuestra mesnada*) y E6, NT, Lc 20.26 (*e marauillando se del so recudimiento [respuesta], callaron*).

2. 'acudir', 'presentarse'.

Con las grandes façiendas qe era façendado / e era de la tierra ferament alongado, / non recudió al término qe ovo asentado: / por sus peccados graves aviélo olvidado (662). // LANCHETAS: 'corresponder'. BELTRÁN, s. v. *recudió*: 'volvió'. // C Baena, p. 184 (*que me rrespondades aquesta pregunta / [...] / que cossa es muerte e commo rrecude*).

3. 'volver en sí', 'despertar'.

En la noche tercera yazié él adormido, / ca sufrió grand martirio, avié poco sentido [...] / *recudió don Teófilo, tornó de muert a vida* (867 ab y 868 c). // Apol. 440ab (*Después, bien a la tarde, recudió él varón, / demandó beber agua, que vino quiso non* [TD, s. v. *recudir*: 'volver en sí'; ALVAR, p. 438: «Después, mucho más tarde, respondió el varón; pidió beber agua, no vino»]).

Del lat. RECŪTĚRE 'rechazar', 'hacer resurtir', deriv. de QUATĚRE 'sacudir' (DCECH, s. v. *acudir*). // Cfr. *reviscló*.

redmanga

'remanga', 'retel'.

Mas echó la redmanga por ý Sancta María / e fizo en segero una grand pesqeria (346cd). // SÁNCHEZ-JANER: 'red en forma de manga para pescar'. LANCHETAS, s. v. *red-manga*: «remanga [...]. Quiere decir con esto que por reconvenciones de la Virgen abandonó á su esposa un marido el mismo día en que contrajo matrimonio». DUTTON: 'red para pescar camarones'. // Fuero de Palenzuela (MUÑOZ, t.1, p. 277): *Et si homo de Palenciola fuerit captus in illo pelago Regis, qui est de Ponte usque ad Sanctam Mariam de palacio et in fanaregio similiter cum retes, barredera, vel cum paradeyro, perdat istas duas redes, boitron et linea et chiero, et reth maniega non perdat*. Comp. *Milag. 411ab* (*Tal es Sancta Maria qual entender podedes: / a los qe en mal andan échalis malas redes*). // De RETE *MANICA 'red de mano' (DCECH, s. v. *red*). // En Santander la *remanga* es, según GARCIA-LOMAS, «Mangá de malla, cerrada por atrás y sujeta la boca en dos varas que lleva el pescador una en cada mano, y al atrapar una presa las junta para cerrar y obligar a los peces a que entren en la bolsa que tiene la «remanga» en la parte posterior».

reguncerio

1. 'reconvencción', 'repreñsion'.

Yo por ésti te fago todo est reguncerio; / si bien no lo recabdas, tente por en lazerio (110cd). // SOLALINDE: 'relato, exposición'. Oelschl, s. v. *renuncerio*: 'relato, cuento'. NARBONA: 'relación, información'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *rezongar*): 'sermón, reconvencción'. // Cfr. *castigo* (1ª acep.).

2. 'narración', 'exposición'.

Contar las sus bondades serié grand reguncerio (754d). // S. Lor. 17ab (*Grand serié la matheria por en ambos fablar, / serié grand reguncerio, podriévos enoyar*). // Cfr. *conseja*.

Deriv. de *regunçar* (cfr. *regunzar*).

[regunzar]

'contar', 'referir', 'decir'.

-*regunzó al convento por qé avié trocido* (178d).

-*Regunzóli al Papa quanto qe avié visto* (264b). Otros testimonios con el mismo valor en 294b y 659d. // *Duel*. 130ab (*No lo sabrié nul omne comedir nin asmar, / nin yo qe lo padesco no le sé regunçar*). Comp. S. Dom. 257c (*todo vos lo avemos dicho e renunçado [nótese la iteración sinonímica dicho e renunçado]*), *Sacrif*. 233ab (*Sj remembrar quesiermos los uierbos renunçados, / las palauras passadas, los dichos traspasados*) y *Duel*. 6cd (*sabrán mayores nuevas de la tu alabancia / qe non renuncian todos los maestros de Francia*). // *Procede*, probablemente, del lat. *RENUNTIARE*, con disimilación **REDUNTIARE* > *re(g)unçar*, si bien no ha de descartarse un cruce entre *renunçar* (< *RENUNTIARE*) y *recontar* (> **recunçar* > *regunçar*) (DCECH, s. v. *nuncio* y *rezongar*). // Cfr. CORNU, Rom., 10, 405. // Cfr. *reguncerio*.

rehez(mientras)

'fácilmente'.

-*quisoli el diablo zancajada poner; / ca bien se lo cuidava rehezmientras vencer* (465cd).

-*si creerme quisieres, / rehez puedes tornar en esso qe tú quieres. / Non ayas nulla dubda, si tú firme sovieres, / todo es recabdado* (773). // DEVOTO: «pronto podrás tornar a aquello que tú quieres». // S. Mijl. 247ab (*adussieron el vino, / cabriélo refezmientras en un chico varqino*), S. Dom. 246d (*Qui buscar la quisiere rehez la trobará*) y 715c (*ca si rafez me muevo, témome de pelea* [TD, s. v. *rafez*: 'cobardemente'; DUTTON, S. Dom., p. 175: 'refez, fácilmente']). // Del ár. *raḥís* 'barato' (DCECH, s. v. *rafez*).

remellados

'desorbitados', 'desmesuradamente abiertos'.

Cometiólo de cabo con figuras pesadas, / en manera de can firiendo colmelladas. / Vinié de mala guisa, los dientes regannados, / el cejo mucho turbio, los ojos remellados, / por ferlo todo pieças, espaldas e costados (470cd y 471abc). // LANCHETAS: 'inyectados en sangre'. SOLALINDE: «'muy abiertos', en señal de ira». NARBONA: «'sanguinarios' (la más clara señal del enfurecimiento)». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *mellar*, n. 6): «No cabe duda de que éste ['desmesuradamente abiertos'] es el sentido en Berceo, cuando el demonio en figura de can atormenta al pecador». // Alex. 2032cd (*si quier fuesse en caça, si quiere en venado, / aguardava lo Poro, el ojo remellado* ['abierto']). // Deriv., muy probablemente, de *mellado*, part. de *mellar* (< *mella* 'solución de continuidad en una herramienta o en el borde de cualquier cosa'; voz de origen incierto, acaso prerromano) (DCECH, *ibid.*). // Discute ampliamente el significado de esta palabra D. A. NELSON (*In Quest of the Select Lexical Base Common to Berceo and the Alexandre*, KRQ, 22, 1975, 52 ss.).

repaire

1. 'descanso'.

En esta romería avemos un buen prado, / en qui trova repaire tot romeo cansado (19ab). // LANCHETAS: 'descanso, alivio, solaz'. SOLALINDE, G. MENÉNDEZ PIDAL y

GLOSARIO

DUTTON: 'refugio'. DEVOTO: «en que encuentra refugio el romero cansado». NARBONA, s. v. *trova repaire*: 'encuentra refugio, amparo'. BELTRÁN: «descanso, quizá mejor refugio por galicismo».

2. 'consuelo', 'alivio', 'placer'.

La sombra de los árboles, buena, dulz e sania, / en qui ave repaire toda la romería (23ab). // S. Dom. 243c (*avrán por ti repayre muchas gentes lazradas* [para DUTTON, S. Dom., p. 165: 'protección, amparo']).

Del provenzal *repaire* ('refuge, protection', cfr. DUTTON, *El reflejo*, 222).

reviscló

'avivó', 'despertó'.

Los vienes qe fiziera ennos tiempos trocidos / el buen Sennor non qiso qe li fuessen perdidos; / reviscló los sus sesos qe yazién amortidos, / abrió luego los ojos qe tenié adormidos (794). // *Duel. 111cd* (*los qe li sedién cerca, por tal qe acordasse, / vertiéli agua fría mas non qe revisclasse*), 117ab (*Y revisclaron muchos omnes de santa vida, / derecheros e justos, de creencia complida*), Alex. 1196ab (*Por uno que matamos más de ciento nacieron, / o revisclaron todos quantos nunca morieron*). // Del lat. vg. *REVIVISCULARE (con haplogía), deriv. de REVIVISCERE 'volver a la vida' (DCECH, s. v. *vivo*). // Cfr. *recudir* (3ª acep.).

rezentado

'renovado', 'replanteado', 'refrescado'.

El prior de la casa, de suso ementado, / anno avié complido de qe fuera finado; / però fue el su pleito en cabo rezentado, / tan bien como al día quando fo soterrado (289). // DUTTON, s. v. *rezentar el pleito*: 'renovarlo, ponerlo al día'. Para COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *reciente*), «Ahi [*rezentar*] tiene el sentido de 'purificar' y aun quizá ya 'lavar' como en cat. *rentar*». // Comp.: *e tal prado defese que siempre sea prado; e cada março siempre sean rezentados los moyones* (Fuero de Alba de Tormes, cap. 83, en A. CASTRO y F. de ONIS, *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. Madrid, 1916, p. 321). // P. p. de *rezentar* (< lat. vg. RECĒNTARE 'renovar, lavar') (DCECH, *ibid.*, y DEEH, s. v. RECĒNTARE).

riberos

'ribazos'.

Defuera de la villa entre unos riberos / allá lo soterraron, non entre los dezmeros (104cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *ribero*: 'montecillo, ribazo'. LANCHETAS, s. v. *ribero*: 'ribazo, montecito, lindero, arrabal'. BELTRÁN: «Los editores y autores de glosarios interpretan «ribazo» desde SOLALINDE, aunque no parece haber otra documentación para este término». // Alex. (ms. O), 540a (*Vio cabo vn ribero, un grant canto iazer* [ms. P: *rribaço*]). // Deriv. de *riba* (< lat. RĪPA 'margen de un río', 'orilla, ribera'), documentado en 47d (*ca más son que arenas en riba de la mar* ['a orillas de']). // Nótese en DRAE, s. v. *ribero*: 'vallado de estacas, cascajo y céspedes que se hace a la orilla de las presas para que no se salga y derrame el agua'.

rictad

'riqueza', 'bienes espirituales', 'provecho'.

Los qe la bendissieron ganaron grand rictad (158d). // SÁNCHEZ-JANER: 'honra, provecho'. LANCHETAS: 'riqueza, ganancia, recompensa'. DEVOTO: «aquél que la bendijo ganó gran heredad». NARBONA: 'riqueza, dicha'. // Cid v. 1245 (*Los que exieron de tierra de rítad son abundados*), Egip. 916, 917 (*Más preçiaba éll su pobredat / que algún conde su riquedat*). Nótese la presencia de *riqueza* en 535cd (*plógo: l al ermitanno más qe con grand riqueza, / ca de verdad bien era una rica nobleza*) y 661bd (*con grandes mercaduras e fizo grand ganancia; / [...] / pujó en grand riqueza e en grand alavancia*). // Este término, opuesto a *pobredad* (cfr. S. Dom. 322c), deriva de *rico* (< gót. REIKS 'poderoso'), documentado en

52d, 160a, 253c, etc., con los valores semánticos de 'adinerado', 'costoso', 'precioso', 'excelente', etc.

rimero

'montón'.

De oro e de plata fizo un grand rimero (677d). // Según LANCHETAS, s. v. «Esta palabra es muy usada en Navarra en sentido de montón grande, ya sea de *trigo, paja, leña, piedras, aceitunas*, etc., etc.». En La Rioja, *rimadero*: 'arrimador', 'tronco o leño grueso que se pone en las chimeneas para apoyar en él otros al quemarlos' (cfr. A. M. ECHAIDE y C. SARALEGUI, *El habla de Anguiano*. Logroño, 1972, s. v., y G. TURZA, *Matute*, s. v.). // Sacrif. 203a (*Ca tenie grant rimero de leña allegado*). // Como *arrimar* (frecuente en el s. XIII con el valor de 'apoyar una construcción en otra', cfr. CUERVO, Dicc., s. v. *arrimar*), quizá derive de *rima* 'igualdad de terminaciones en el verso' (DCECH, s. v. *arrimar*): Comp. S. Mill. 210cd (*pero non adrimavan sesso nin sapiencia* ['adivinaban', 'acertaban con'] / *per qe vencer podiessen la mala rependencia*).

riso

'risa', 'burla', 'escarnio'.

Si esta mi nemiga issiesse a conejo, / de todas las mugieres serié riso sobejo (544ab). // S. Mill. 391d (*en qui fizo el fuego escarnio e grand riso*), S. Dom. 11a (*De risos nin de juegos avié poco coyado*). Comp. Lba 1400d (*dezirvos he la fabla si m' diertes risete* ['sonrisa']). // Del lat. RĪSUS, -ŪS *id.* (DCECH, s. v. *reír*). // Cfr. *escarnidor*, *trebejo* y *viso*.

robró

'rubricó', 'confirmó'.

Fizo con él su carta, esto fue lo peor, / con su seyello misme robró essa lavor (887bc). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *robrar*: 'Roborar, fortificar, validar'. // FSepúl., p. 130 (*tot omne que hereditat comprare en Sepúlvega o en su término, el que lo vendiere, véngalo robrar a Sepúlvega, por conçeio, e día de domingo*), Lba 1319ab (*Con la mi vejezuela embiële ya qué, / con ello estas cantigas que vos aquí robré*). Comp. DL, año 1185, n.º 14, p. 36 (*somos pagados de precio e de robra*) y año 1217, n.º 222, p. 292 (*E somos pagados de precio e de robracion*). // De ROBŌRARE 'fortificar, consolidar' (< lat. RŌBUR, RŌBŌRIS 'roble', 'fuerza, robustez') (DCECH, s. v. *roble*).

rotero

'tañedor de rota, instrumento de cuerda'.

Non serié organista, nin serié violero, / nin giga nin salterio nin mano de rotero (9ab). // DEVOTO, s. v. [música]: «La *rota* es un instrumento en el que las cuerdas parten de la parte inferior de la caja de resonancia, pero no se sujetan por arriba a un mango o mástil (como en los violines, guitarras y laúdes actuales, y como en la viola y la giga antes nombradas) sino a un yugo perpendicular, como en la cítara y la lira griegas (en muchos instrumentos de este tipo, el yugo está incorporado a la caja de resonancia y hace un solo cuerpo con ella); la «mano del rotero» pasaba, en algunos tipos de rota, por un agujero practicado en la caja de resonancia y hería las cuerdas desde atrás». // Duel. 176d (*tocando instrumentos: cedras, rotas e gigas*), Apol. 184c (*que cantes una laude en rota o en giga*).

S

saborgada

¿'deseosa', 'ansiosa?', ¿'llena de gozo', 'complacida', 'dichosa'?

«*Ite missa est*» *dicha, la missa acabada, / era toda la gent por irse saborgada* [de aceptar como auténtico el segundo grupo semántico expuesto, convendría poner coma entre *irse* y

saborgada]; / *fizo signo el bispo con su mano sagrada, / finco la gente toda como seyé posada* (883). // LANCHETAS, con TD, s. v. *saborgado*, a: 'deseoso, con gana'. SOLALINDE y Oelschl: 'lleno de sabor, de deleite'. NARBONA: 'llena de gozo y deleite'. DUTTON, s. v. *saborgado*: 'deseoso, contento'. GOROG, s. v. *deseoso*: «(a)saborgado, Mi 838; *cobdiçioso*, Mi 239; *cobdiçiado*, Mi 2, 333 'deseable'; con ganas de, Mi 741». // S. Or. 142abc (*Traspúsose un poco ca era quebrantada, / fue a Mont Oliveti en visión levada, / vido y tales cosas de que fue saborgada* ['complacida, gozosa', según URÍA MAQUA, 1981, s. v.]), Sacrif. 287 (*pusieron los domingos, dias bien sennalados, / que comulgassen todos, viniessen confessados, / podrian en essi dia venir mas acordados, / fueron en esta cosa todos asaborgados*). // P. p. de *saborgar*, y éste de *SAPORICARE (< SAPOREM 'sabor') (DCECH, s. v. *saber*). // Cfr. *gradosa, leda, lozano* (2ª acep.), *plecho y sabrido*.

sabrido

'sabroso'.

El fructo de los árboles era dulz e sabrido (15a). // S. Dom. 277cd (*dixo él: «Benedicite», en voz muy bien sabrido, / dixieron ellos: «Dominus», en son bono conplido*), Alex. 1485abc (*La santa dionisia, quando es bien molida / e tornada en polvos e en agua metida, / como si fuesse vino, faze la tan sabrida*) y 2597d (*dixo unas palabras fermosas e sabridas* ['sensatas', cfr. SAS, *Voc. Alex.*, s. v. *saborido*, 2.º]). Con el mismo significado, el adj. *sabido* es común en La Rioja (cfr. GOICOECHEA; s. v. *sabido, da*). Comp., finalmente, DRAE, s. v. *desabrido, da*, 2ª acep.: 'fruta u otro manjar que carece de gusto, o apenas lo tiene, o lo tiene malo'. // Deriv. de *sabar* (vv. 282d, 332d, 533a, etc.), y éste del lat. SAPOR, -ORIS *id.* // Cfr. *saborgada*.

sagrario

'lugar sagrado', aquí 'cementerio'.

Non merecié seer echado del sagrario; / [...] / métanlo con los otros en el buen fossalario (107bd). // Thott: «*Cur ita iniuste egistis erga meum cancellarium ut poneretis eum extra vestrum cimiterium?*» [...] «*Cicius ergo ite et corpus eius de indecenti loco auferentes in atrio reponite*». DEVOTO, s. v.: «La palabra no tiene el valor actual, y significa simplemente 'en sagrado' (como en la frase «enterrar en sagrado»); en la copla 114, verso d, se ve que la traslación se hace a un punto «más cerca de la iglesia», y no dentro de ella». BELTRÁN: «*Sagrario* debe de significar, por extensión, «lugar sagrado». Parece ser el único testimonio de este tipo». // Sacrif. 32ab (*Quando el sancto preste assoma reuestido, / que exe del sagrario* ['sacristía'], *de logar escondido*). En S. Dom. 212bcd (*el abad beneito vino al monesterio; / sólo que de los pieder primió el cimenterio / oblidaron los monges el pasado laçerio cimenterio*, según RUFFINATTO, S. Dom., p. 128, «está usado en el sentido de «atrio, ingreso de una iglesia o de un lugar sagrado». Cfr. DU CANGE, II, p. 388: «*cimiterium*, Area ante aedem sacram, idem quod Atrium». // Del lat. SACRARIUM 'lugar donde están los objetos sagrados', 'capilla', 'santuario'. // Cfr. *fossalario* y *portegado*.

salpresos

'echados en sal para su conservación', 'en salazón'.

Adobavan convivios, davan a non aventes / sus carnes, sos pescados salpresos e recentes (698cd). // Lba 1105ab (*De parte de Valencia venían las anguillas, / salpresas e trechadas, a grandes manadillas*), CBaena, p. 902 (*yo vos fare qu'el puerco salpresso / comades por ave de mucha dulçura*). Comp. Sacrif. 79ab (*Dales buen salispacio [literalmente 'aspersión con sal'] ca trahe buen mandado, / diz, «dominus uobiscum» sea uuestro pagado* [en este contexto el sintagma *dar buen salispacio* significa 'bendecir']) y S. Mill. 268ab (*Levest pocca ganancia quando luchest comigo, / dióte mal salespacio Onorio mi amigo* [aquí *dar mal salespacio* vale 'escarmentar']); en el Penitencial de Silos, s. X, se lee: *Nullus gradum ecclesiasticum percipiat qui totum psalterium vel bapisterium aut ordinem salspacionum vel sepulturarum perfecte structus non fuerit agendi* (citado en DCECH, s. v. *sal*). // Del bajo lat. SALSERSUS (por SPARSUS 'esparcido', p.p. de SPARGO) (DCECH, *ibid.*).

[segudar]

1. 'perseguir'.

-*Los qe lo segudavan, qe lo qerién matar* (382a).

-*ca veo qe m segudan sobre grant apellido* (524d). // Comp. Rimado 331a (*Pasado es ya el tiempo e el pleito segudido* [para J. JOSET, n. al v. «hay que admitir una forma *segudir* 'perseguir, llegar a término', paralela al documentado *segudar*, quizá por influjo de *sagudir* (sacudir)»). // Cfr. *encalzar*.

2. 'ahuyentar'.

-*Nomne tan adonado e de vertut atanta, / qe a los enemigos seguda e espanta* (280ab).

// SOLALINDE: 'persigue'.

-*como fizo el toro fo el can segudado* (472d) (cfr. 469c: *fusso* [el toro] e *desterrósse faziendo muy grand planto*). // S. Dom. 176a (*Por Dios, que non me quieras tan mucho segudar*), 334c (*de casa de Onorio segudó un satán* [según G. ORDUNA, s. v.: 'perseguir a un enemigo, espantar, echar']) y Apol. 85d (*por esso me seguda, ca esso l'agraviaba*).

De *SECŪTARE, frecuentativo de SEQUI 'seguir' (DCECH, s. v. *seguir*).

sen

'sentido', 'inteligencia', 'juicio'.

-*Quando non as ciencia / de cantar otra missa, nin as sen nin potencia* (225ab). //

DUTTON: 'razón, inteligencia'.

-*era muy bien condido de sen e de ciencia* (752d). // SÁNCHEZ-JANER: 'sentido, juicio, prudencia'. // Apol. 618ab (*Fue con est' señorío el pueblo bien pagado, / ca veyén homne bueno e de sèn esforçado*). Es voz muy frecuente en la Edad Media (cfr. la selecta documentación de ALVAR, Egipt., s. v.).

Del germ. SINN 'inteligencia, sentido' (pariente lejano del lat. SENSUS *id.*), a través del oc. ant. *sen id.* (DCECH, s. v. *sentir*). Comp. el vasco *sen* 'juicio' y 'carácter' en vizc., ronc., e 'instinto' en guip. (citados por DCECH, *ibid.*). // Cfr. *senado*.

senado

'sensato', 'juicioso'.

-*Ante qe fuesse monge era non bien senado; / facié a las debeses follia e peccado* (183bc).

// LANCHETAS, s. v. *sennado* y *senado*: 'sensato, juicioso, prudente, virtuoso'. DEVOTO: 'enseñado'. DUTTON: 'sensato, sabio'. // S. Dom. 15abc (*Essa virtud obrava en esti su criado, / por essi condimiento vinié tan allumnado, / si non, de tales dias non serié tan senado* ['cuerdo', 'inteligente', según DUTTON, S. Dom., p. 156; RUFFINATTO lee *sennalado*]), 114ab (*El abat de la casa, como omne senado, / metió en esto mientes, tóvose por errado*), Alex. 563c (*esforçavan sus gentes como omnes senados*) y 1452c (*non les podiè dezir palabras tan senadas*). // Deriv. de *sen* (cfr.).

sençido

'sin segar ni labrar', 'no pisado', 'intacto'.

-*Caeci en un prado, / verde e bien sençido, de flores bien poblado* (2bc). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *sençido*, da: «Parece adornado, hermozeado». LANCHETAS (s. v. *sençido*, a) interpreta la voz como 'oloroso, florido, aromático', ya que «En La Rioja dicen que los árboles están *sençidos* cuando entran en la florescencia». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *sençido*): 'intacto, que no ha sido aún cortado ni pacido'. // S. Mill. 389bcd (*fue cerca de la media de Carrión ardida; / por poco fuera toda Frómesta consumida, / Castro entre las otras non remanso sençida*). // Origen incierto, probablemente del lat. SANCĪTUS 'prohibido' (DCECH, *ibid.*). // Han estudiado esta palabra, entre otros, GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías*, RFE, 7, 1920, 117-9; R. CILLERO, *Sobre el Libro de Alexandre*, BRAE, 3, 1916, 308-14; L. SPITZER, *Notes étimologyques*, RFE, 13, 1926, 115-6, y DEVOTO, s. v. *sençido*.

sendío

'idiota', 'loco'.

– *Entiendo qe me tienes por loco e sendío, / qe non trayo consejo e ando en radio* (646bc). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *sendío*, ia: 'lo mismo que sandio, sencillo, poco avisado'. LANCHETAS, s. v. *sendío*, a: 'sandio, necio'. SOLALINDE: 'sandio, tonto'. DEVOTO, s. v.: 'necio o simple'.

– *Maguer la denegué como loco sendío* (811a). // *Lba 112c (pusç el ojõ en otra, non santa mas... sandía* ['loca', 'aturdida', 'casquivana']). // Es vocablo al que los etimologistas (DIEZ, C. MICHAËLIS, M-L, SPITZER, NOBILING, etc.) han dedicado muchas páginas. Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *sandío*), la forma habitual y extraordinariamente viva en la Edad Media, *sandío* –en lo antiguo, siempre 'loco', 'idiota', no el debilitado actual 'necio', 'simple'–, «procede probablemente de la frase SANCTE DEUS 'santo Dios', que pronunciada al principio como exclamación de piedad ante el pobre mentecato, acabó por aplicarse a este mismo» (comp. la exclamación actual de sorpresa, disgusto, etc. ¡*San(to) Dios!*). Ahora bien, para MONTGOMERY-BALDWIN, la temprana aparición de *ensandecer* (< *ensanecer*, cruzado con otra palabra [?], < *INSANESCERE < INSANIRE ?), atestiguado en E6, NT (Jn 10.20; Hch 26.24, y 1 Co 14.23; siempre por INSANIRE de la Vulg.) con el valor de 'hablar o actuar como un demente', hace menos verosímil la etimología defendida en DCECH. Respecto de la variante *sendío* afirman COROMINAS-PASCUAL (*ibid.*): «No debemos dar demasiada importancia a la e del *sendío* de Berceo, sólo documentada en textos riojano-aragoneses y leoneses, siempre caracterizados por la labilidad de su vocalismo átono; además el paso de SANCTUS a *sent* a través de *saint* es normal en cat. antiguo, y hoy todavía en valenciano [...], luego sería natural que tal forma se hubiese extendido más o menos hasta el aragonés y otras hablas castellanas». // Cfr. *bavequía*, *boto*, *embargado* (4ª acep.), *embellinnado* y *tiestherido*.

seror

1. 'hermana'.

E a Sancta María, qe fue buena seror (886c). // S. Dom. 319a (*De la soror de Lázaro era much' embidiosa*), Alex. 2348a (*An una criadilla ambas estas serores*).

2. 'religiosa', 'monja'.

Savet qe es culpada de valtde la seror (557b). // S. Or. 133d (*fue luego abraçarla a Oria la serora*), Apol. 324b (*fizieron un monesterio do visquiere seror*).

Para D. A. NELSON (*Alixandre*, p. 250) es forma «que el poeta se llevó prestada del provenzal». Sin embargo, a juicio de COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *sor*), se trata del representante hereditario del acusativo SORÖREM 'hermana carnal'. // Cfr. *toca negrada*.

serraniles

'instrumentos cortantes'.

Fueron por degollarlo manzebos más livianos / con buenos serraniles (155ab). // LANCHETAS, s. v. *seraniles*: 'instrumentos cortantes, como sierras, cuchillos, hachas'. DUTTON, s. v. *seranil*: 'cuchillo, machete'. DEVOTO, s. v. *serranil*, con DRAE: 'especie de puñal o cuchillo'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *sierra*): «propriamente puñal de serrano». // Partida II, tít. XXIV, ley IX (*et para ferir a manteniente deben haber cuchiellos, puñales et serraniles, et espadas, et hachas, et porras* [citado por SOLALINDE, p. 41]). // Deriv. de *sierra* (< SERRA 'sierra de aserrar') (DCECH, *ibid.*).

siesto

Propriamente 'lugar', 'sitio', acep. frecuente en textos castellanos del s. XIII; *de su siesto sacado* 'sacado de sus casillas', 'desquiciado'.

Aviélo la envidia de su siesto sacado (764d). // SÁNCHEZ-JANER: 'sitio, lugar, reposo'. LANCHETAS: 'sitio, lugar, descanso, reposo, cargo'. TD: 'cargo, empleo'. DEVOTO: «habíalo la envidia de su quicio sacado». DUTTON, p. 233: «la palabra deriva de SEXTUM,

pero en relación con el sextante. El *siesto* era el punto fijo que se establecía para tomar más observaciones», y s. v.: 'sentido común, «quicio»'. NARBONA: «*siesto* guarda relación con *sextante* (instrumento en forma de sector circular de 60°, o sea, la sexta parte del círculo, usado para medir el ángulo entre dos visuales, especialmente en la astronomía náutica), y correspondía al punto fijo desde el que se hacían observaciones». // S. Dom. 250b (*tollerlo del buen siesto* ['quicio, sentido', en DUTTON, S. Dom., p. 165], *meterlo a la pella*, 540b (*las manos e los pïedes de su siesto exidos* [para DUTTON, S. Dom. p. 171, *de su siesto exidos*: 'dislocados']), S. Mill. 215b (*tovieron bien el siesto los falsos descreidos* [para el DCECH, s. v. *asestar*, *tener el siesto* parece ser 'ir al lugar convenido' (< 'dar en el blanco'); según DUTTON, Milag., p. 233, *siesto* vale aquí 'plan, proyectó']), 313ab (*A mesura del cuerpo fue la penna tajada, / en ancho e en luengo a siesto compassada* [según DCECH, *ibid.*, *compassar a siesto* es 'medir exactamente']), TLN, año 1293, 3.42, p. 74 (*daquell plazo adelant la moneda nuestra de sanchetes torne en su siesto* ['valor monetario'] *primero segunt que uale de ley et de peso*). Comp. Alex. 1371ab (*Aventó un venablo que teniè en la mano; / sestó lo a los dientes*). // Del lat. SĒXTUS 'sexto', en el sentido de 'sexta parte del círculo', 'sextante o instrumento equivalente a esta sexta parte', 'blanco de puntería' (DCECH, s. v. *seis* y *asestar*).

Sire

'Señor'.

Esti es nuestro Sire e ésta nuestra Dama (650b). // TD: 'señor, dueño'. // Tomado del provenzal *sire id.* (cfr. DUTTON, *El reflejo*, 222). // Cfr. *Dama*.

sivuelqual

'cualquiera'.

Non fue esti miraclo de precio sivuelqual (179d). // S. Mill. 84c (*non es esti tesoro de precio sivuelqual*). Comp. Sacrif. 235d (*podrielos bien leer siuelque escolano*), S. Dom. 272d (*non entrarién las gentes en sivuelque corral*) y Loor. 35d (*maguer que se denueden, regnará sivuelquando* [para DUTTON, Loor., p. 112, 'para siempre'; según DCECH, s. v. *querer*, 'cualquier día, algún día']). // Pronombre indefinido, exclusivo de Berceo, compuesto con *VÖLÈRE (exactamente: SI *VÖLIT QUALE), en vez del clás. VËLLE (cfr. Manual, 264).

sobejo, -a; sovejo, -a

1. 'muchísimo', 'intenso'.

Davan olor sovejo las flores bien olientes (3a). // LANCHETAS, s. v. *sobejo*, a: 'mucho, grande, abundante'. SOLALINDE: 'grande, excelente'. DUTTON: 'grande, soberbio'. NARBONA: 'extraordinario, excelente'.

2. 'muchísimo', 'prolongado', 'estruendoso'.

Si esta mi nemiga issiesse a concejo, / de todas las mugieres seriè riso sovejo (544ab).

3. 'profundo', *sobeja guisa* 'profundamente'.

Ca só soveja guisa del mercado repiso (819d). // DEVOTO: «que estoy sobradamente del mercado repiso». NARBONA, s. v. *sobeja guisa*: 'sobremanera, con toda mi alma'.

4. Adv. 'muy, mucho, sobremanera'.

–*echava sovejo grand calor* (362d). // SOLALINDE: 'grande'. DEVOTO: «echaba soberano calor». NARBONA, s. v. *sovejo grand calor*: 'un calor terrible'.

–*Mas placiélis sovejo a la otra partida* (509d).

–*Dávanles grandes palos e grandes carrelladas, / coces muchas sovejo e muchas palancadas* (726ab). // DEVOTO: «coces soberbiamente, y muchas palancadas». NARBONA, s. v. *coces muchas sovejo*: 'muchísimas patadas'. // Comp. Lapidario 113b (*Et la su uirtut es, que presta al dolor de las entrannas, et a toller la carne que sobeia* ['sobra', 'estorba'] *en el cuerpo del omne, assi commo berruga*).

Es «deriv. seguro de SUPER, pero es inseguro cuál sea su original preciso: probablemente de [...] *SÛPERCÛLUS» (DCECH, s. v. *sobre*). // Cfr. *sobranzanos* y *sovejano*.

sobranzanos

¿'inmensos', 'excesivos', 'descomunales?', ¿'extraordinariamente vivos', 'embravecidos'?

Cómo podió venger fuegos tan sobranzanos / quando él non mandava los pïedes ni las manos (368bc). Nótese en 363c: *fuego bravament encendido*; 365a: *fuego [...] bravo*; 371d: *fuego cabdal*; en 372ab se hace patente la fiereza de las llamas: *Quanto contarié omne poccus de pipïones, / en tanto fo tornado cenisa e carbonës. // SÁNCHEZ-JANER, s. v. sobrazano, na: 'grande, excesivo'. DEVOTO: «cómo pudo venger fuegos tan soberanos». GOROG, s. v. excesivo: «sobeiano, Sm. 248; sobraçero, Lo 100; sobranzano, Mi 368». DUTTON, s. v. sobranzano: 'soberano, fuerte'. NARBONA: 'grandes, pavorosos'. // S. Dom. 191cd (*avié pesar e coyta d'este mal sobraçano, / que siempre peyorava, yvierno e verano*). Comp. Alex. 24cd (*dizié, «Ay mesquino, ¡quándo veré el día / que pueda rencurar esta sobrançania? [SAS, s. v. sobrançaria: 'soberanía, arrogancia'; ALVAR, PEM, s. v. sobrançaria: 'exceso, injusticia']*). // Deriv. de *sobrar* (< SÚPERARE 'ser superior', 'abundar', 'sobrepujar', 'vencer') (DCECH, s. v. *sobre*). // Cfr. *sobejo* y *sovejano*.*

sobrelecho

'sobrecama', 'colcha'.

Cubriólo con la manta e con el sobrelecho, / púso: l so la cabeza el cabezal derecho (482cd). // FSepúl.v., p. 144 (*De la dozana de las esteras, IIII dineros. / Del sobrelecho por polir [colcha sin arreglar, según ALVAR, s. v.] II dineros. / De sávana, I dinero*), y: *V alios ruptos veteres, I super lecto de alfaneç cooperto de annamath* (A. CANELLAS, *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*. Zaragoza, 1964, p. 112). En DRAE es tecnicismo arquitectónico: 'superficie inferior de la piedra, que descansa sobre el lecho superior de la que está debajo'.

sobresanadura

'cicatriz'.

La plaga qe oviera de la degolladura / abés pareció d'ella la sobresanadura (211ab). // Thott: *invenit se sanum et tantum modo cicatricem in testimonio remansisse*. En DRAE, s. v. *sobresanar*, 1ª acep. 'reducirse y cerrarse una herida sólo por la superficie, quedando dañada la parte interior y oculta'. // Cfr. *encorado*.

sorrostrada

Fig. 'afrenta', 'deshonra', 'zaherimiento', 'porfazo'.

–*guíe nuestra fazienda, nuestra vida lazrada; / guárdenos en est mundo de mala sorrostrada* (624bc).

–*qe saves a los malos dar mala sorrostrada, / sabes onrrar los buenos como bien ensinada* (744bc). // CILLERO (*Sobre el libro de Alexandre, 310-11*): «*sorrostrada* [en La Rioja] es 'golpe asestado con instrumento afilado', hoy traslaticio, como lo usa el mismo Berceo». SÁNCHEZ-JANER: 'castigo, desaire, afrenta'. SOLALINDE: 'acometida'. G. MENÉNDEZ PIDAL: 'insolencia, afrenta'. Oelschl: 'acometida, desastre, castigo'. DUTTON: 'golpe, afrenta, pesadumbre'. // Alex. 2147cd (*de serpientes ravidias e bestias entecadas, / de que prisieron muchas de malas sorrostradas* ['daños', 'heridas']), Apol. 530bc (*siempre fue mi ventura de andar ahontada; / por las tierras ajenas ando mal sorrostrada* ['aquejada, molestada', según MARDEN, s. v. *sorostrada*; ALVAR, p. 472: «mi ventura ha sido andar en continua afrenta, ando pasando calamidades por tierra ajena»]), S. Mill. 398 (*Embiaron messages a la gent renegada / qe nunca más viniessen pedir esta soldada, / ca era contra ellos la tierra acordada, / si ál quisiessen fer prendrién grand sorrostrada*), S. Dom. 639 (*Levaron gran laçerio por muchas de maneras, / teniendo abstinençias, andando por carreras, / prendiendo sorrostradas, cayendo en fogueras, / trayén las mesquiniellas lisionadas ogeras*). // Deriv. de *rostro* (< RÖSTRUM 'pico', 'hocico') (DCECH, s. v. *rostro*). Nótese las abundantes expresiones de valor figurado, constituidas por las palabras *rostro* o *cara*: *dar en rostro* (a uno con) *una cosa, echar en rostro* (o en cara) *a uno alguna cosa, poner mala*

cara, etc. Comp., en fin, con *façerir* ('dar con algo en la cara a alguno' > 'echar en cara, reprochar'), tan usual en los textos medievales (cfr. DCECH, s. v. *herir*). // Cfr. *fonta*.

sovejano

'grande', 'tremendo'.

Mas só en grand vergüenza, en miedo sovejano (840c). // S. Mill. 244b (*cadieron grandes yentes, pueblos muy sovejanos*), 248cd (*non ovo grant nin chico nin enfermo nin sano / qe non tenié el vino delante sovejano*). Comp. Loor. 42cd (*concluídi los maestros, solvié las profecias, / non osavan ant Elli decir sovejaniás* ['excesos', 'vanidades', según DUTTON, Loor., p. 112]). // De *SÚPE(R)CÚLANU (Cid, s. v. *sobeiano*). // Cfr. *sobejo* y *sobranzanos*.

sovejo, -a

Cfr. *sobejo*.

T

tablero

'escriño', 'bahssel'.

-*vinoli a las manos adieso el tablero* (677b).

-*levémosli las nuevas do ribó el tablero* (681d). // LANCHETAS: 'cajón, cofre, naveta, caja de caudales'. DUTTON: 'caja de madera'. // S. Dom. 657d (*y fúy soterrado dentro en un tablero* ['ataud']), Sacrif. 227d (*da golpe en sus pechos como en un tablero* ['tabla', 'pieza de madera']), Alex. 1420d (*desamparó el juego con todo su tablero* ['tabla de juego'; con esta acepción técnica fue común en la Edad Media, cfr. MORREALE, *Apuntes*, 335]). // Deriv. de *tabla* (cfr. 555d), del lat. TABŪLA 'pieza de madera plana, más larga que ancha, y poco gruesa', 'tablero de juego', 'tableta de escribir, etc.' (DCECH, s. v. *tabla*).

tardío e temprano

'todo, en su totalidad', 'con toda su labor y con todo su fruto' (glosa de DEVOTO, *Textos*, 52), es decir «desde los malos medios por los que obtuvo su reposición hasta su arrepentimiento final» (DEVOTO, *ibid.*).

Confessó su proceso tardío e temprano (878d) [*proceso*: 'pleito', 'asunto', 'querrela, materia de disputa']. // No casan bien con el contexto las interpretaciones de LANCHETAS, s. v. *tardío*, a («*Tardío e temprano* quiere decir en todo tiempo, mientras vivió. Es una de las maneras de individualizar que tiene Berceo otras proposiciones más generales; v. gr.: siempre, en todo tiempo») y TD ('tarde y mañana, en todo tiempo'). SOLALINDE: «es decir, su venta al diablo y su arrepentimiento». NARBONA: «*tardío e temprano* tiene aquí el valor genérico de 'lo de ahora y lo pasado, de principio a fin, de punta a cabo', pero son términos muy usados con referencia a los frutos del campo». // Comp. Alex. 2131ab (*Dexémosnos la viña que era tan loçana / que levava vendimia tardía e temprana*). Hay un símil análogo en Sig. 9a (*Las aves esso mismo, menudas e granadas*), 20b (*morrán todos los omnes, menudos e granados*), S. Mill. 477a (*Granadas e menudas, por poblar e pobladas*), etc., donde las dos voces del sintagma -*menudo e granado*-, lo mismo que las analizadas aquí, «se integran en una larga figura que equipara la labor espiritual del hombre con la labor rural» (DEVOTO, *ibid.*, p. 60).

tastar

1. 'palpar', 'tentar', 'prender de las manos'.

Cinco sesos del cuerpo qe nos facen peccar, / el veer, el oir, el oler, el gostar, / el prender de las manos qe dizimos tastar (121bcd).

2. 'probar', 'catar', 'gustar'.

Qe de mejor bocado non podriedes tastar (501d). // SÁNCHEZ-JANER: 'chascar, morder'. LANCHETAS: 'morder, comer'. // Alex. 2380cd (*comiendo a escuso de noch a los tizonas, / yaziendo por tavernas, tastando los tapones*).

3. 'llamar', 'tocar', 'golpear'.

-*ven tastar a la puerta* (775*d*).

-*fo tastar a la puerta* (777*c*).

De origen incierto, quizá de una onomatopeya TAS-TAS que expresa el golpeo y toqueo (DCECH, s. v.). // Cfr., especialmente, SPITZER, ARom., 19, 436.

tendal

¿'cubierta a modo de toldo para protegerse del sol'?

Tan folgado yacia como so un tendal, / o como qi se duerme en un verde pradal (610*cd*). // SÁNCHEZ-JANER y LANCHETAS: 'tienda'. G. MENÉNDEZ PIDAL: «Poste central de la tienda de campaña, y, por extensión, la tienda misma». BELTRÁN, con Aut.: «Cubierta de lienzo, ù otra cosa à modo de toldo, que se suele poner en las barcas, y otros parages, para defenderse del sol, y para otros usos». // Cid vv. 1141, 1142 (*Tanta cuerda de tienda i veriedes crebar, / arrancarse las estacas e acostarse a todas partes los tendales* ['postes para armar las tiendas']), Alex. 311*c* (*apartaron al rey fuera de los tendales*). // De *tienda* (< b. lat. ant. TĒNDA *id.*). // Para la significación primitiva de esta voz, cfr. Cid, s. v. *tienda*.

terniellas

'pechos', propiamente 'pezones'.

Fo'l creciendo el vientre encontra las terniellas (508*a*). // DEVOTO: «Fuele creciendo el vientre contra sus dos tetillas». // Comp.: *la terniella del pecho de la porciella, que es foracada, dèngela a comer (al falcón)*, que traduce a *tenerum pectoris* en el Tratado de las Enfermedades de las Aves (fin del s. XIII), p.p. B. MAJER (*Filologiskt Arkiv*, 4, p. 48) (cita de DCECH, s. v. *tierno*). // Deriv. de *tierno* (< lat. TĒNER *id.*).

tesurería

'tesura', 'tesón', 'tenacidad'.

Plógo:l al Rey del Cielo al quarenteno dia, / conteniendo Teófilo en su tesurería (822*ab*). // LANCHETAS: «Tesorería, empeño, negocio, asunto, pleito [...]. Berceo da el nombre de *tesurería* ó *tesorería* al empeño ó insistencia con que por espacio de cuarenta días estuvo el célebre ex vicario Teófilo pidiendo á la Virgen que intercediera con su Hijo para que le otorgara el perdón por haber renegado de la fe cristiana». // Comp. Alex. 1670*cd* (*es llegada la cosa a fiera amargura, / e tú aún contiendes en la mala tesura*). // Deriv. de *tesura* 'calidad de tieso, tenaz' (< lat. TENSŪRA, y éste de TĒNDĒRE 'tender, desplegar'). // Cfr. *aturó, contención y femencia*.

tielllas

¿'sienes', 'pómulos', 'carrillos'?

-*Prisiéronlo por tielllas los guerreros antigos* (246*a*).

-*en sogá de diablos fue luego cativado; / rastrávanlo por tielllas, de cózes bien sovado* (273*bc*). // LANCHETAS, s. v. *tiellla*: «Piernas [...]. *Tielllas* está por *tenerlas, tenerulas* = cosa tierna, cosa blanda. Cfr. *estrella*, por *estella* y *esterula*». SOLALINDE, Oelschl, DEVOTO y DUTTON siguen la interpretación de R. MENÉNDEZ PIDAL (Rom., 19, 372-3), según la cual *tiellla* significaba 'cuerda', 'lazo' y vendría de un hipotético *TĒNŪLA, de TĒNUS, -ŌRIS *id.* GOROG, s. v. *cuerda*: «*dogal*, m., Mi 371; *soga*, f., Mi 147; *tiellla*, f., Mi 246; *veluerto*, m., Sd. 404». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *temporal*), por su parte, sugieren como étimo el cat. *templa* 'sien' (< lat. TĒMPŌRA 'sienes' -en F: *tiemplas; tienpla* en *La Fazienda*, s. v.-), con un tratamiento dialectal del grupo P'L, y entienden, consecuentemente, que la voz significa 'sien', 'pómulo'. Para ambos etimologistas *tiellla* «es evidentemente inseparable de *tenllera* 'carrillo' en el Alex., 606, gall. *tenlleira* 'mejilla', ast. *te(n)llerada* 'bofetada, carrillada', *tenlera* 'cierta parte de la cabeza' en los *Libros del Saber de Astronomía* (I, 41), *Sajambre tenllera* 'parte del tocino' [...], *quienlla* 'pómulo' en el *Caballero Zifar*, cuya q- se debe a un cruce con *carrillo* o con *quexo*» (DCECH, *ibid.*). A los testimonios aducidos añado uno de valor incontestable: E6, NT, Lc 6. 29 (*E sit alguno friere*

en la una tienlla [Vulg. MAXILLA], para el otra). // Cfr. ALVAR, M., *Tienllas*, en *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für Harri Meier*. Bonn, 1980, 22-6. // Cfr. *carrelladas*.

tiestherido

'de mala cabeza', 'de poco juicio', 'calavera', 'malatesta'.

Leemos de un clérigo qe era tiestherido, / ennos vicios seglares feramient embevido; / pero qe era locco, avié un buen sentido (101abc). // Thott: *Quidam clericus in carnotensium urbe degebat, qui erat levis moribus, seculi curis deditus, carnalibus eciam desideriiis ultra modum subiectus*. SÁNCHEZ-JANER, s. v. *Tiest herido*: «parece tocado de la cabeza, ó de mala cabeza ó juicio; y acaso es *tiestherido* una dicción, como cabizbajo». DEVOTO: «De un clérigo leemos que era de sesos ido». DUTTON: 'cabeza de chorlito, loco'. NARBONA: 'tocado de la cabeza, de poco seso, loco'. Para BELTRÁN se trata de una «probable creación de Berceo por composición de *tiest* (cabeza o *testa*) y herido, como el *mal costumnado* (de malas costumbres) en 102a». // Comp. Corbacho, p. 268 (*que muchos con locura e tataridia* ['testarudez'] *disen algunas cosas non devidas a otros delante*). // Cfr. *embéllinnado* y *ervolado*.

toca negrada

'monja' (la *freira* de los vv. 710a y 724a).

Morava en la ciella una toca negrada (708d). // SÁNCHEZ-JANER: 'toca negra, y figuradamente la religiosa benedictina'. G. MENÉNDEZ PIDAL: 'monja que usaba toca o hábito negro, benedictina'. DEVOTO: «en la celda moraba una toquinegrada». // S. Dom. 325b (*fizola con su mano soror toca negrada* [para RUFFINATTO, n. al v., *soror toca negrada*: «hermana de toca negra», es decir, «monja benedictina»]) y S. Or. 20a (*Desemparó el mundo Oria, toca negrada*). Comp. S. Dom. 188a (*Solié de monjes negros, bevir ý buen conviento*), 558bd (*yvan pora oýrlas [visperas] las yentes aguisadas, / [...] / los barones delante, e aprés las tocadas*). // De *toca* («palabra de uso general en toda la Edad Media y período clásico (y hoy todavía, al menos para la de las monjas)» y que «representa una forma TAUCA antigua en tierras hispánicas, aunque no puede descartarse la posibilidad de que ésta venga a su vez del persa *tāq* 'velo, pañuelo, chal', por conducto del árabe», DCECH, s. v. *toca*) y *negrada*, deriv. de *negro*. // Cfr. *denegrados* y *seror* (2ª acep.).

todavía

'siempre'.

Corrié un río bono cerca de la mongía, / aviélo de passar el monge todavía (81ab). // LANCHETAS: 'todavía'. DUTTON: 'siempre; aún'. NARBONA: «'siempre'; no se olvide que etimológicamente es una formación que significaba 'por todos los caminos o vías', y de ahí 'en todo tiempo, constantemente, siempre'». // El significado propuesto —y otros afines ('a cada paso', 'constantemente', 'cada vez más')— para este compuesto de *toda* y *vía* es muy frecuente en Berceo (cfr. S. Mill. 51c; S. Dom. 85c; etc.) y otros textos medievales (cfr. S. Ildef. 179c; Alex. 489d; Lba 20d; etc.) (DCECH, s. v. *todo*). // Cfr. *cutiano*.

trasco

'trajo'.

Omne de sancta vida qe trasco grand cordura (49c). La misma forma en 276c. Comp. 250a (*Dixo Peidro: «En vida trasqui grand avaricia*), 392b (*erramos duramente, grand locura trasquemos*) y 576c (*qe trasquiessen el ninno del mont a los poblados*). // De TRAXIT, perfecto fuerte de TRAHĒRE 'arrastrar', 'tirar de algo'. // Cfr. *visco*.

trebejo, trevejo

'jugada', 'burla', 'chanza', *fer mal trebejo*: 'jugar alguna mala pasada', 'vejar', 'maltratar'. —*seo mal aguisada de sallir a conçejo / [...] /, ca si allá salliero ferme an mal trebejo* (525bd).

–plegóse el concejo, / todos avién sabor de ferlis mal trebejo; / sobre'l lego cativo prisieron mal consejo: / alzáronlo de tierra con un duro vencejo (729). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *trebejo*: 'burla, juguete'. DUTTON, s. v. *trebejo*: 'juego, jugada'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *trebejo*): 'broma pesada, mala pasada'. // S. Dom. 170c (*él toda esta coyta, vediela por trebejo*), Apol. 145ab (*Metióse Apolonio, maguer mal adobado, / con ellos al trebejo* ['juego'], *su manto afiblado* [ALVAR, p. 322: «Aunque iba mal vestido, Apolonio se puso a jugar con ellos tras sujetarse el manto»]), Lba 560b (*el trebejo* ['pieza de ajedrez'] *la dueña no l' quiere en otra aljaba*), Libro de los estados, p. 150 (*Et sobre todas las cosas del mundo deven guardar los christianos que non dexen ningunos de los suyos andar con ellos a un trebejo que ellos fazen de tornafuy. Ca bien cred que quantos a este trebejo se meten con los moros, que son ellos en grant peligro et meten a todos los otros a lugar de ser muertos o desbaratados* ['estratajema', 'táctica', según R.B. TATE e I.R. MACPHERSON]). Comp. Libro conplido, IV, 151c (*de fermosa faz, trebeia con sus oios por bien parecer*). // De origen incierto, quizá diminutivo de *trebe* (variante de *trèbede*) 'trípode', que en varios romances se aplicó a diversos enseres, y pudo extenderse a todo objeto de juego (DCECH, s. v.). // Cfr. *escarnidor* y *riso*.

tridüano

'triduo', 'tres días de ejercicios devotos'.

–Finó por aventura el bispo del logar [...], / tovieron tridüano, qerién a Dios rogar / qe Elli lis mostrasse cuál deviessen alzar (307ac).

–tres días e tres noches sovo en oración [...]. / Mucho lazró Teófilo en este tridüano (852c, 855a).

–apretó bien la carta, cumplió su tridüano (869d). // S. Mill. 189cd (*mandó tener a todos los d'essa maíson, / ieunio tridüano con grant afflicción*). // Del lat. TRIDUĀNUS 'de tres días' (DRAE, s. v. *tridüano, na*).

[trocir]

1. Aplicado al tiempo: 'pasar', 'transcurrir'.

Los vienes qe fiziera ennos tiempos trocidos (794a). // *Duel. 121 a* (*Recudí yo mesquina bien grant ora trocida*), FBéjar, p. 134 (*Estos dias trochos* ['pasados', 'transcurridos'], *si el debdor non uniere, responda por él*).

2. [Trocir] uno por alguna cosa: 'pasar uno por alguna cosa', 'experimentarla', 'sufrirla'.

Regunzó al convento por qé avié trocido ['contó al convento por qué (situaciones o trances) había pasado'] (178d). LANCHETAS, TD y COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v.): 'morir'. DEVOTO: «y refirió al convento qué le había acontecido». // Comp. Alex. 2461a (*Trocir* ['pasar'] *luego a Africa, conquistar essas yentes*). // Cfr. *padir*.

Origen incierto; tomado, quizá, de una base *TRÜCCIRE, o tal vez del gót. *THRUK-KJAN 'apretar', 'pisotear' [...], suponiendo que se pasara de 'pisar' a 'cruzar un país' y de 'apretar' a 'engullir' (DCECH, *ibid.*). // Cfr. Y. MALKIEL, *Antiguo español y gallego-portugués trocir* 'pasar', NRFH, 10, 1956, 385-95.

trossado, troxado

'cargado'.

–requirió su repuesto, lo qe trayé trossado, / pensó de ir su vía alegre e pagado (213cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *trossado, da*: 'trojado, guardado en troje'. LANCHETAS, s. v. *troxado* y *trossado*: p. p. de *trossar*, 'reunido, encerrado en trojes ó graneros'. SOLALINDE: «'guardado': «et por ende los antiguos... tan grande era el sabor que habien de facer mal a sus enemigos que llevaban sus viandas troxadas en arguenas o en talegas cuando iban en cabalgadas». *Partida* II, Tít. XXII, ley I». DEVOTO: «Requirió su repuesto, lo que traía enfardado». NARBONA: «'guardado' (*troja* o *troj* es propiamente un pequeño granero, pero pasó a designar 'talega, fardo' en que el caminante llevaba su ropa y comida).

–Priso el aver todo en un sacco atado, / [...] / levólo a la isla en sus cuestras troxado (666ac). // LANCHETAS, *ibid.*: 'guardado'. SOLALINDE: «'guardado', es decir: 'metido en

trojas o talegas». DEVOTO: «a la orilla llevólo en sus cuestras trojado». DUTTON: 'enfardado, guardado'. BELTRÁN, s. v. *En sus cuestras troxado*: 'llevó el dinero, cuidadosamente guardado, a cuestras'. // Hist. Troy., p. 140₄ (*e mando aguisar todas sus joyas e todas sus donas e todo su auer e fizolo todo troxar* ['guardar en la troja, talega o alforja', según R. MENÉNDEZ PIDAL, s. v. *troxar*]).

Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *trojar*), «La explicación que dan los dicc. de este verbo y sus derivados está viciada por la confusión con TROJ, con el cual nada tiene que ver por el origen y muy poco en cuanto al sentido. La idea es siempre de carga que se lleva a cuestras, de un hombre o de un animal, nunca de algo guardado o almacenado; ni siquiera se ha de llevar esta carga en alforjas, aunque puede ocurrir que así sea, pero esto es ocasional y poco importante [...]. Sin duda fué *trossar* la forma primitiva [probablemente, del lat. tardío TORSUS, fr. *tors*, participio pasivo de TORQUÈRE 'torcer', por la forma doblada en que se dispone la carga, a través del galorrománico -fr. ant. *torser*, fr. *trousser*, oc. y cat. *trossar id.*-], alterada al pasar por el castellano gracias al influjo del autóctono TROJ, y de *troxe* pretérito antiguo de *traer*».

trovo, se

'se atrevió'.

Non se trovo el bispo livrar la pleitesia (736a). // S. Dom. 556cd (*quando andar se trovo, de todos agraciado, / tornó a Tabladiello alegre e pagado*). // Pretérito fuerte de *treverse* (cfr. vv. 45d y 832d), del lat. TRĪBŪIT, perfecto simple de TRĪBŪÈRE SIBI 'atribuirse (la capacidad de hacer algo)' (DCECH, s. v. *atreverse*). *Trovó*, indefinido de *trobar* -ó *trovar*- 'encontrar' se documenta en 381b, 432d y 868d.

troxado

Cfr. **trossado**.

trufadores

'mentirosos', 'tramposos'.

Vinieron al roído christianos sabidores / [...] /; todo non valió nada ca eran trufadores [...] / Vino por aventura el sennor verdadero (676ac, 677a). // *Duel. 167ab* (*Sennor -dixieron ellos- aquel galeador, / nos rebolbié a todos como grant trufador*). *Comp. Duel. 191abc* (*Mientras ellos triscavan, dicién sus truferias* ['burlas', 'bribonadas'] / , *cosas muy desapuestas, grandes alevosias, / pesó al Rey del Cielo de tan grandes follías*). // Aunque casi-sinónimo de *trufán* (COROMINAS-PASCUAL -DCECH, s. v. *trufa*- interpretan *trufador* como 'truhán, burlador', y DUTTON, p. 257, da el valor de 'tramposo' a *trufador*, *trufán*), voz muy frecuente en Berceo -especialmente aplicada a los judíos- (vv. 653a, 660b, 670b y 12 documentaciones más), *trufador* deriva de *trufa* ('criadilla de tierra', 'patraña, chanza', del oc. ant. *trufa*, y éste del lat. vg. TŪFĒRA, variante dialectal itálica del lat. TŪBER 'especie de criadilla de tierra') (DCECH, s. v. *trufa* y *truhán*). // Cfr. *galeador*, *pastrijas* y *zańcajada* (2ª acep.).

turma

1. 'multitud', 'muchedumbre', 'gentío'.

Fo la nave somida; / de la turma qe era entro remanecida / por medicina uno non escapó a vida (596bcd). // SOLALINDE: 'cuadrilla, gente'. DUTTON: 'tripulación'.

2. 'cuadrilla', 'grupo'.

Fueron luego venidos grand turma de peones, / entraron en la glesia, trovaron los ladrones (725ab).

Del lat. TŪRMA 'tropa, batallón, multitud'. Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *tormo*) se trata de «un latinismo esporádico [?] del buen clérigo [Berceo]».

turrado

Fig. 'escocido', 'molesta y amargamente impresionado', 'desazonado', propiamente 'tostado', 'abrasado'.

Ridié e deportava, todo bien por razón, / mas aviélo turrado mucho la vission (345cd). // Thott: *Et his verbis nimis territus ad socios rediit simulans se veraciter uxorem ducere*. SOLALINDE: «literalmente 'tostado'; en sentido figurado 'atontado, turbado'». DEVOTO: «pero lo había abrasado por dentro la visión». NARBONA: «*turrado* es propiamente 'tostado' (comp. *tórrido*), pero aquí equivale a 'aturdido, alterado, turbado'». En La Rioja *turrar* es común como 'escocer, picar los granos o heridas' y se emplea también en sentido figurado (cfr. GOICOECHEA, s. v. *turrar*). // Alex. 1016ab (*Tan mal fueron torrados luego de la primera / que sufrir non podieron jamás la delantera* [para D. A. NELSON, en este pasaje «*torrados* o mejor *turrados* [vale] 'escaldados; escamados'») y 1269cd (*non osavan ningunos dezir sus voluntades, / ca los avié turrados sobre cosas atales* [según CAÑAS MURILLO: 'quemados; atontados'; para SAS, en cambio: 'castigados']). // De *turrar* (< lat. vg. **TÓRRĀRE*, lat. clás. *TORRĒRE* 'abrasar', 'consumir'. En DCECH, s. v. *aburar* y *tostar*, se explican el cambio de conjugación y la *u* temática anómala). // Cfr. *cochura*.

U

uestantigua

'estantigua', 'viejo enemigo', 'diablo'.

Sabié él cosa mala, toda alevosia, / ca con la uestantigua avié su cofradria (766cd). // DEVOTO, s. v. *hueste antigua*: «*Estantigua* o *estantiga* es el nombre de una procesión nocturna, generalmente de ánimas en pena más bien que de demonios, que infunde pavor y espanto. [...] Berceo denomina *hueste antigua* a la procesión infernal; y al demonio convienen, en efecto, las dos voces de la expresión. [...] La expresión acuñada *antiquus hostis* «se atribuye a San Gregorio Magno (*Expositio moralis*, lib. III in secundum caput Job)» (Vicente Risco, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II: 392, 1946)». COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *estantigua*): «el nombre es de procedencia latina clerical [*< HŌSTIS ANTIQUUS*, propiamente 'el viejo enemigo'], y es indudable que Casiodoro (princ. S. VI), entre muchos, lo aplica al demonio individualmente, al decir que el alma es *ab antiquo hoste captiva* (*De anima*, X, i, 29); al identificar la estantigua con el diablo los sacerdotes le dieron este nombre, aunque el pueblo, naturalmente, entendió *hostis* en el sentido de 'tropa' y no en su sentido clásico e individual, y así lo hizo femenino. Por lo visto todavía Berceo parece tomar la *uest antigua* por 'el demonio', con el cual dice que Teófilo tenía trato». Para A. ZAMORA VICENTE (Fern. Gonz., n. a 335c – *los de la uest antigua a aquellos semejamos*–) «En la literatura contemporánea aun se puede apreciar el terror por esta legión endemoniada, como la famosa *Santa Compañía* gallega en alguna novela de VALLE INCLÁN (*Romance de lobos*, por ejemplo). Hoy la voz equivale a 'fantasma, espantajo, persona alta y desgarrada, mal vestida' [análoga definición en DRAE, s. v. *estantigua*, 2ª acep.]. Comp. Milag. 187a (*El diablo antigo siempre fo traïdor*), 78a (*El enemigo malo, de Belzebud vicario*) [en DRAE, s. v. *enemigo*, *enemigo malo*: 'El diablo'], etc., o S. Mill. 56d (*de fuertes temporales e del mortal guerrero*). // Han estudiado la voz R. MENÉNDEZ PIDAL (RH, 7, 1900, 5-9) y C. MICHAËLIS (RL, 3, 159, y RH, 7, 10-19). Sobre la creencia popular, cfr. F. A. COELHO, *De algunas tradições de Hispanha e Portugal. A propósito de «estantigua»* (RH, *ibid.*, 390-453) [citado por DEVOTO, *ibid.*] // Cfr. *Bildur, don*.

[uviar]

1. 'sobrevenir', 'ocurrir', 'suceder'.

Estava el convento triste e dessarrado / por esti mal exiemplo qe lis era uviado (95ab). // SOLALINDE, s. v. *uviado*: 'llegado'. DUTTON: 'socorredor'. // Cfr. *cuntir*.

2. 'llegar', 'venir'.

Quand su ora uyó, dechssó essos senderos (683c). // SOLALINDE y NARBONA leen *vió*; idéntica interpretación en DEVOTO; BELTRÁN pone *upó* (sic). // Fern. Gonz. 329ab

(*El conde non vyo por a la lid llegar, / pero quando lo sopo non quiso detardar*). // Cfr. nuestra nota a este verso.

3. 'ayudar', 'socorrer'.

Pora los peccadores eres buena provada, / qual nunca nació otra tan dülz nin tan uviada [sentido activo: 'auxiliadora'] (871cd). // Loor. 196d (*Sennora, tú nos uvia, ante que periglemos*), S. Mill. 255cd (*ca El qe en la Virgin fue por nos encarnado, / El lis darié consejo ca es Padre uviado*).

Del lat. OBVIARE 'salir al encuentro' (DCECH, s. v. *vía*). // Cfr. J. W. REES, BHS, 35, 1958, 125-37.

V

vagaroso

'lento', 'pausado', *non a son vagaroso*: 'no de modo lento', 'sin lentitud', 'aprisa'.

Udié el pueblo missa non a son vagaroso, / fuyén luego a salvo a corso presuroso (436cd). // LANCHETAS, s. v. *vagaroso*, a: 'vago, distraído'. DEVOTO, con DRAE, 2ª acep.: 'tardo, perezoso o pausado'. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *vagar*): 'desocupado, descuidado, perezoso'. // E6, NT, Ti 5.13 (*E otrossi andan* [las bibdas mancebas] *uagarosas* ['ociosas'] *por las casas, non tan solamiente uagarosas, maes parleras, fablando las cosas que no conuiene*), Lba 550b (*Non fables muy apriessa nin otrossi muy passo: / non seas rebatado nin vagaroso, lasso*), CBaena, p. 452 (*Non ssea muy rrebatoso / en lo que aya de obrar, / nin de tan mucho vagar / que pierda por vagaroso*). // Deriv. de *vagar* (< lat. VACARE 'estar vacío', 'estar libre', 'estar ocioso') (DCECH, *ibíd.*).

valdero, -a

Cfr. *bald(r)ero, -a*.

vallitanía

1. ¿'baladronada', 'farolada', 'valentonada?', ¿'mentira', 'embuste'?

Mostrólis el infant rezién nado del dia, / disso qe lo mandara criar sancta Maria; / qui en esto dubdase farié grant bavequila / ca era verdat pura e non vallitanía (569). // LANCHETAS: 'embustería, chisme, mentira'. SOLALINDE: 'valentía, osadía'. DUTTON: 'osadía, descaró'. DEVOTO: «porque era verdad pura y creerse debía». GOROG, s. v. *mentira*: «*mentira*, Lo 170; *tela*, Sd 168; *vallitania*, Mi 569».

2. 'arrogancia', 'altivez', 'presunción'.

Estando est vicario en esta vicaría, / cogió muy grand jactancia e grand vallitanía; / concibió vana gloria e grande ufania, / entendiéngelo todos qe trayé lozania (792). // SOLALINDE: 'valentía, osadía'. NARBONA: «'osadía, presuntuosidad', como en 569d». // Alex. 2270cd (*maguer avié grant seso, acucia sobejana, / semejava en esto una grant vallitana* ['arrogancia']).

Voz de origen incierto. En DCECH, s. v. *bellaco*, se emparenta con este adjetivo; concretamente se propone, como probable, su enmienda en *vallicaría* y *vallicanía*; pero DCECH, como ha advertido D. A. NELSON, pp. 670-1, no tiene en cuenta la forma documentada en Alex. // Cfr. *elación y lozano* (4ª acep.).

varaja

'disputa', 'contienda'.

Entendió las razones la Reina preciosa, / terminó la varaja de manera sabrosa (206cd). // S. Or. 16c (*que ovo con su carne baraja* ['lucha', 'pelea'] e *contienda*), E6, NT, 2 Co 2.6 (*Abonda a aquel que desta guisa es la baraia* ['repreñión'] *que muchos le dan*). Comp. Libro conplido, I, 11b (*ama furtos e engannos e pleytos e alça-se sobre los malos e los escassos e*

los uaraiosos) y 13b (*es matador e uaraiador e contrallador e bozero*). // Deriv. de *varajar* 'reñir, pelearse' ant., de origen incierto, según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v. *barajar*). Para R. MENÉNDEZ PIDAL (*Mélanges Jeanroy*, 82) probablemente procede de *VARALIA 'entrelazamiento de varas o mimbres', deriv. de VARA 'vara'. // Cfr. *entencia*.

váratro

'báratro', 'infierno'.

Vinieron de diablos por ella grand gentío, / por levarla al váratro, de deleit bien vazío (85cd). // Tomado del lat. BARÁTHRUM 'abismo', y éste del gr. βάραθρον *id.* (DCECH, s. v. *báratro*). A juicio de BUSTOS TOVAR, s. v. *báratro*, «hemos de interpretarlo [...] como un cultismo realmente exótico en Berceo». // Cfr. *fermería* (2ª acep.).

vaso

'escriño', 'bahssel'.

Quando el trufán ovo el aver recabdado, / el vaso en qe vino fo bien escodrinnado (678ab). // Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, s. v.), «desde Berceo es frecuentísimo como denominación de recipientes litúrgicos»; así en Sacrif. 88a (*Tanto era el fumo que del uaso ['incensario'] sallie*), S. Lor. 73a (*Quanto ayas el vaso ['caliz'] qe te darán, bebido*), etc. Comp. S. Dom. 2d (*bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino*), Sacrif. 8ac (*sedie un candelero, / [...] / siete bracos auie, quisque con su uasero ['cada uno de los siete vasos o soportes de los brazos del candelabro de oro del Tabernáculo']*), *ibid.* 143a (*Sennores e amigos, uasos [fig. 'personas escogidas'] del Criador*). // Del lat. vg. VASUM, lat. VAS, -IS 'vasija' (DCECH, s. v.).

vedeat

'vejez'.

Estonz vivién a buenas, vinién a vedeat, / vedién a sus trasnietos en séptima edat (502cd). // Sig. 24b (*o ninnos o eguados, o en grant vedeat*), Lba 643c (*de la mancebiá es celosa la vejedat*). Comp. S. Or. 2ab (*Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado, / de esta sancta virgen romançar su dictado*). DRAE, s. v. *vejedad*: ant. 'calidad de viejo'. U. en Sal. // Deriv. de *viejo* (cfr. 119d, 209d y 454d).

vencejo

'lazo', 'soga del ahorcado'.

Alzáronlo de tierra con un duro vencejo (729d). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *vencejo*: «cordel [...]. Consérvase en Aragón la voz *vencejo* en la significación de atadura». LANCHETAS, s. v. *vencejo*: «Vencejo, atadura, cordel [...]. En Aragón y Navarra [y La Rioja, cfr. G. TURZA, *Matute*, s. v.] se llaman *vencejos* á las ataduras de centeno con que se sujetan los haces». Nótese, particularmente, que en Aragón la voz *vencejo* vale por 'cuerda, generalmente de esparto' (cfr. J. BORAQ, *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908, s. v.). // Tomado seguramente de un lat. vg. *VINCÍCŪLUM, modificación de VINCŪLUM 'ligadura' bajo el influjo de VINCIRE 'atar, encadenar, sujetar' (DCECH, s. v. *vencejo* I). // Cfr. *dogal* y *legar*.

vervenzones

'gusanos'.

Martiriaré las carnes, cevo de vervenzones (810c). // Se documenta *berbezón* en el Fuero de Navarra (vid. TILANDER). Sig. 74ab (*Si cerraren los ojos porque non vean nada, / dentro será el bierven que roe la corada*). // De un diminutivo *VERMINCIO, -ONIS (< lat. vg. VĒRMEN, -ĪNIS 'gusano', que substituyó el lat. VĒRMIS, -IS *id.*) (DCECH, s. v. *vierven*).

vezado

'acostumbrado', 'habitado', *era vezado*: 'acostumbraba', 'solía'.

Fue luego a su casa como era vezado (359b). // LANCHETAS, s. v. *vezado*, a: 'habitado, acostumbrado, viciado'. // S. Or. 127d (*ca non era vezada entrar en tales vaños*).

Comp. S. Dom. 419ac (*Otro omne de Iécola cojó un mal vezado* ['costumbre', 'hábito'], / [...] / *era de sus veçinos traydor bien provado*), Alex. 1978 (*Quando quiere folgar, que es mucho cansado, / busca un árbol grande que sea fortalado; / pone í su cerviz e duerme seguro; / todos de su natura traen esti vezado*). // De vezo (más frecuentemente bezo en la Edad Media) 'costumbre', y éste del lat. VITIUM 'defecto', 'falta', 'vicio' (DCECH, s. v. *avezar*).

viédote

'te prohíbo'.

Viédote *qe non cantes, métote en sentencia* (225c). // Sacrif. 139d (*non osarie al fer ca era bien uedado*). Comp. E6, NT, Hch 28.31 (*ensennando les las cosas que son del nuestro Sennor Ihesu Christo con toda feuzá, sin uedamiento* ['prohibición']). // De vedar (< lat. VETARE 'prohibir, vedar'), documentado, además, en otros 7 pasajes (232b, 283b, 461d, etc.). // Cfr. *deviedo*.

vierbo

1. 'palabra', 'frase'.

Fablóli poccus vierbos, razón buena, complida (60d). // Sacrif. 233ab (*Sj remembrar quesiermos los uierbos renunçados, / las palauras passadas, los dichos traspasados*). Comp. S. Lor. 92c (*veremos qé pro yaze en la su bierva vana*) y: *segun dize un beruo* ['refrán'] *antigo de Castilla: omne apercebido, medio combatido* (en SANCHO IV, *Castigos e documentos para bien vivir*, ed. de A. Rey, Bloomington, 1952, 35).

2. 'palabra', 'promesa'.

Sennor, yo non querría de mi vierbo fallir (657a).

Del lat. VERBUM 'palabra', 'verbo, parte de la oración' (DCECH, s. v. *verbo*).

viessos

'versos'.

Quiero d'estos fructales tan plenos de dulzores / fer unos poccus viessos, amigos e sennores (44cd). // Apol. 85c (*et terminé el viesso con que nos embargaba* [MARDEN y TD, s. v. *vieso*: 'adivinanza o enigma en verso'; ALVAR, p. 298: «y le aclaré los versos con los que nos probaba»]), *ibid.* 427ab (*Començó unos viesos* ['canciones'] *e unos sones tales / que trayén grant dulçor e eran naturales*), Rimado 1821b (*ça dize aquel vierso* ['verso', 'versículo'] *del profeta notado*). // Forma popular, heredera de VĒRSUS, -ŪS 'surco', 'hilerá', 'línea de escritura', 'verso', y muy frecuente en la Edad Media (DCECH, s. v. *verter*). // Cfr. *motes*.

visco

'vivió'.

Visco algunos días en esta bienandanza (791a). La misma forma en 902a. Comp. 404c (*quantos días visquieron, fueron muchos o poccus*) y 704d (*membrarle deve esto demientre qe visquiere*). // De VIXIT, perfecto fuerte de VĪVERE 'vivir'. // Para los tiempos perfectos de este verbo, cfr. Cid, pp. 279-80. // Cfr. *trasco*.

viso

1. 'vista', 'visión'.

Semeja esti prado equal de Paraíso, / [...] / omne qe ý morasse nunqua perdríe el viso (14ad). // S. Mill. 155c, 156d (*fue guiada la ciega, qe ella non vedié, / [...] / ovo claro sue viso como nunqua mejor*), S. Lor. 59b (*avié un omne bueno qe perdiera el viso*).

2. 'rostro', 'cara'.

Torna en mí, Sennora, el to precioso viso (819c). // NARBONA: 'mirada'.

Del lat. VĪSUS, -ŪS 'acción de ver', 'sentido de la vista', 'aspecto' (DCECH, s. v. *ver*).

// Cfr. *anviso* y *riso*.

vocación

¿'advocación?', ¿'lugar dedicado al culto'?

Era su oratorio en qe solíe orar, / de la Gloriosa era vocación el altar (514cd). // Cid, s. v. *vocación*, y TD: 'lugar dedicado a un santo'. DEVOTO, s. v., y NARBONA, con DRAE,

GLOSARIO

2ª acep.: 'advocación'. // S. Dom. 195a (*Sennor San Savastián, del logar vocación* ['advocación', 'santo titular']) y Cid vv. 1668, 1669 (*colgar los han en Santa María madre del Criador*). / *Vocación es que fizo el Çid Campeador* [¿'voto, promesa?', ¿'iglesia?']. // De VOCATIO, -ŌNIS 'acción de llamar', 'vocación divina' (DCECH, s. v. voz).

volunter

'con gusto', 'de buena gana'.

Si'l menguava lo suyo, aún por más valer, / prendié de sus veçinos mudado volunter (628cd). // SÁNCHEZ-JANER: 'de buena gana', 'de buena voluntad'. DEVOTO: «tomaba a sus vecinos lo que era menester». NARBONA: 'de buen grado, sin dudar'. Interpretación de BELTRÁN: «A menudo tomaba prestado a sus vecinos». // Loor. 48c (*castigava el pueblo, udiénlo volenter*), Alex. 62c (*quanto que Dios te diere pártelo volunter*). // Del cat. ant. *volenter* (o *volonters*) 'de buena gana', forma popular de VOLUNTARIU (con la contribución del oc. y fr. *volontier(s)*) (DCECH, s. v. *voluntad*).

Z

zancajada, çancajada

1. 'zancadilla', 'trampa', 'ardid'.

Quísoli el diablo zancajada poner, / ca bien se lo cuidaba rehezmiente vencer (465cd). // SÁNCHEZ-JANER, s. v. *zancaiada*: «Zancajada, zancadilla [...]. Poner, parar zancajada en el sentido recto era en los que luchaban lo mismo que armar la zancadilla. Llamóse zancaiada ó zancajada porque se armaba con el zancajo ó pierna. En el sentido metafórico era usar de astucia para engañar y hacer caer á alguno». // S. Mill. 118abc (*Luego qe esto disso la bestia enconada, / quiso en el sant omne meter mano irada, / abraçarse con elli, pararli çancajada*). Comp. Lba 342d (*ármanse çancajada en esta falsa lucha*).

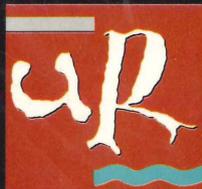
2. 'zancadilla', 'engaño', 'tentación'.

Libranos del diablo, de la su çancajada, / qe tiene a las almas siempre mala celada (746cd).

Deriv. de *zanca*, «voz que designando la zanca o el zanco de palo para andar por el agua, y en algunas partes un zueco, es común al cast. con el port., el cat., el oc. y el it., y procede del lat. tardío ZANCA, TZANGA, nombre de una especie de calzado, probablemente tomado del persa ant. *zanga-* 'pierna'» (DCECH, s. v. *zanca*). // Cfr. *decebido*, *galeador* y *trufadores*.

ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
PRÓLOGO	9
ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS	11
MANUSCRITOS	17
NOTA PREVIA	21
EDICIÓN CRÍTICA	25
Introducción	25
1. La casulla de San Ildefonso	30
2. El sacristán fornicario	34
3. El clérigo y la flor	37
4. El premio de la Virgen	39
5. El pobre caritativo	41
6. El ladrón devoto	42
7. El monje y San Pedro	44
8. El romero de Santiago	47
9. El clérigo ignorante	51
10. Los dos hermanos	53
11. El labrador avaro	57
12. El prior y el sacristán	59
13. El nuevo obispo	62
14. La imagen respetada	63
15. La boda y la Virgen	65
16. El niño judío	68
17. La iglesia profanada	71
18. Los judíos de Toledo	75
19. Un parto maravilloso	77
20. El monje borracho	81
21. La abadesa preñada	85
22. El naufrago salvado	94
23. La deuda pagada	99
24. La iglesia robada	108
25. El milagro de Teófilo	113
NOTAS AL TEXTO	133
GLOSARIO	149



UNIVERSIDAD
DE LA RIOJA